

Universidad Nacional de Litoral

Facultad de Humanidades y Ciencias

Maestría en Didácticas Específicas

**Las creencias de los docentes acerca de la enseñanza de la comprensión oral en la clase  
de portugués lengua extranjera en la educación secundaria**

Prof. Laura Yolanda Wagner

Director: Mg. Fabián Mónaco

Santa Fe, República Argentina

Diciembre, 2019

*A mi esposo, Juan Carlos.*

*A mis padres, Laura y Otto.*

## Agradecimientos

A la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Litoral, por generar un espacio de formación e investigación a partir de la Maestría en Didácticas Específicas.

Al profesor Fabián Mónaco, por su orientación, por aceptar el desafío de acompañarme y alentarme permanentemente en la escritura y la finalización de esta tesis.

Al profesor Adrián Canteros, por su lectura crítica, sus invaluables correcciones y sugerencias.

A Carolina y Gabriela, por su lectura y sugerencias.

A cada una de los profesores que aceptaron formar parte de esta investigación, por su predisposición y generosidad. Sin ellos, esta tesis no habría sido posible.

A mis padres, que apostaron a la educación pública en una época difícil de nuestro país y me alentaron a continuar los estudios secundarios y superiores.

A la escuela rural N° 35 “Cosme Argerich”, que permitió que muchos niños y niñas como yo pudiésemos completar la educación primaria.

A mi esposo Juan Carlos, por su apoyo y aliento permanente.

A Dios, porque sin la fe no hubiese logrado sostener y finalizar esta tesis.

## Índice

<b>LISTA DE TABLAS .....</b>	<b>7</b>
<b>LISTA DE FIGURAS .....</b>	<b>8</b>
<b>RESUMEN.....</b>	<b>10</b>
<b>INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>12</b>
<b>Relevancia e interés de la investigación .....</b>	<b>12</b>
<b>Investigaciones sobre la temática.....</b>	<b>19</b>
<b>Contenido de la investigación.....</b>	<b>26</b>
<b>CAPÍTULO 1 .....</b>	<b>31</b>
<b>CREENCIAS Y PRÁCTICAS DE LA ENSEÑANZA .....</b>	<b>31</b>
<b>El concepto de creencia.....</b>	<b>31</b>
<b>Las creencias en el contexto de enseñanza de lenguas extranjeras .....</b>	<b>34</b>
<b>Naturaleza de las creencias y su investigación .....</b>	<b>38</b>
<b>Relaciones entre creencias, contexto y acción.....</b>	<b>41</b>
<b>CAPÍTULO 2 .....</b>	<b>43</b>
<b>LA COMPRENSIÓN ORAL EN UNA LENGUA EXTRANJERA .....</b>	<b>43</b>
<b>La naturaleza de la comprensión oral.....</b>	<b>46</b>
<b>Características y tipos de CO en LE .....</b>	<b>50</b>
<b>CAPÍTULO 3 .....</b>	<b>54</b>
<b>LA ENSEÑANZA DE LA COMPRENSIÓN ORAL EN LA CLASE DE LENGUA EXTRANJERA .....</b>	<b>54</b>
<b>Modelos cognitivos en la enseñanza de la CO .....</b>	<b>54</b>
<b>La enseñanza de la CO en la clase de LE.....</b>	<b>55</b>

<b>Actividades para la enseñanza de la CO en LE.....</b>	<b>63</b>
<b>Tipos de actividades para la enseñanza de la CO .....</b>	<b>64</b>
Actividades de pre-escucha. ....	64
Actividades de escucha.....	69
Actividades de post-escucha.....	77
<b>CAPÍTULO 4 .....</b>	<b>86</b>
<b>ACTORES Y ESCENARIOS .....</b>	<b>86</b>
<b>Instrumentos de recolección de datos.....</b>	<b>88</b>
Entrevistas semi-estructuradas. ....	88
Observaciones de clases. ....	89
Material didáctico .....	91
<b>Investigar el contexto .....</b>	<b>93</b>
<b>Investigar a los actores.....</b>	<b>103</b>
<b>CAPÍTULO 5 .....</b>	<b>107</b>
<b>CREENCIAS DE LOS PROFESORES ACERCA DE LA ENSEÑANZA DE LA CO</b>	<b>107</b>
<b>Entre lo que los profesores dicen y lo que los profesores hacen .....</b>	<b>107</b>
Los profesores con experiencia de hasta cinco años. ....	107
Los profesores con experiencia de hasta diez años. ....	119
Los profesores con experiencia de más de diez años. ....	135
<b>CAPÍTULO 6 .....</b>	<b>154</b>
<b>CONSIDERACIONES FINALES.....</b>	<b>154</b>
<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>170</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>175</b>
<b>Anexo A .....</b>	<b>175</b>
Codificación de las entrevistas a los directivos y profesores .....	175

Codificación de las observaciones de clases .....	177
<b>Anexo B .....</b>	<b>178</b>
Entrevista semi-estructurada a los directivos de las instituciones educativas .....	178
Entrevista semi-estructurada a los profesores de las Escuelas Secundarias .....	179
<b>Anexo C .....</b>	<b>180</b>
Transcripción de las entrevistas a los directivos de las instituciones .....	180
<b>Anexo D .....</b>	<b>233</b>
Transcripción de las entrevistas a los docentes .....	233
<b>Anexo E .....</b>	<b>335</b>
Observaciones de clases .....	335
<b>Anexo F .....</b>	<b>510</b>
Actividades de CO.....	510

**Lista de tablas**

Tabla 1.....	108
Tabla 2.....	108
Tabla 3.....	115
Tabla 4.....	119
Tabla 5.....	120
Tabla 6.....	130
Tabla 7.....	135
Tabla 8.....	136
Tabla 9.....	150

### Lista de figuras

Figura 1. Actividad elaborada por la profesora Greta.....	510
Figura 2. Actividad elaborada por la profesora Greta.....	511
Figura 3. Actividad elaborada por la profesora Greta.....	512
Figura 4. Actividad elaborada por la profesora Greta.....	513
Figura 5. Actividad elaborada por la profesora Greta.....	514
Figura 6. Actividad elaborada por la profesora Greta.....	515
Figura 7. Actividad elaborada por la profesora Greta.....	516
Figura 8. Actividad elaborada por la profesora Sofía.....	517
Figura 9. Actividad elaborada por la profesora Sofía.....	518
Figura 10. Actividad elaborada por la profesora Paula.....	519
Figura 11. Actividad elaborada por la profesora Paula.....	520
Figura 12. Actividad elaborada por la profesora Paula.....	521
Figura 13. Actividad elaborada por la profesora Paula.....	522
Figura 14. Actividad elaborada por la profesora Paula.....	523
Figura 15. Actividad elaborada por la profesora Paula.....	524
Figura 16. Actividad elaborada por la profesora Paula.....	525
Figura 17. Actividad elaborada por la profesora Paula.....	526
Figura 18. Actividad elaborada por la profesora Paula.....	527
Figura 19. Actividad elaborada por la profesora Paula.....	528
Figura 20. Actividad elaborada por la profesora Malena.....	529
Figura 21. Actividad elaborada por la profesora Malena.....	530
Figura 22. Actividad elaborada por la profesora Malena.....	531
Figura 23. Actividad elaborada por la profesora Malena.....	532

Figura 24. Actividad elaborada por la profesora Malena.....	533
Figura 25. Actividad elaborada por la profesora Malena.....	534
Figura 26. Actividad elaborada por la profesora Malena.....	535
Figura 27. Actividad elaborada por la profesora Malena.....	536
Figura 28. Actividad elaborada por la profesora Patricia.....	537
Figura 29. Actividad elaborada por la profesora Patricia.....	538
Figura 30. Actividad elaborada por la profesora Patricia.....	539
Figura 31. Actividad elaborada por la profesora Patricia.....	540
Figura 32. Actividad elaborada por la profesora Patricia.....	541
Figura 33. Actividad elaborada por la profesora Patricia.....	542
Figura 34. Actividad elaborada por la profesora Patricia.....	543
Figura 35. Actividad elaborada por la profesora Carla. ....	544

## Resumen

La experiencia docente en Portugués como Lengua Extranjera (PLE), tanto en el Nivel de Educación Secundaria como Superior no Universitario y Universitario, nos permite suponer que en la clase de Lengua Extranjera (LE) la enseñanza de las habilidades lingüísticas – comprensión oral y escrita y producción oral y escrita – presenta disimilitudes. Esta suposición surge al considerar los contextos en que se desarrollan nuestras prácticas.

Sin pretender posicionarnos como supervisores del trabajo de los colegas, podemos observar que, en algunos casos, en las escuelas secundarias, el tiempo dedicado al desarrollo de la comprensión oral se circunscribe a unas pocas clases y cuando ocurre, preferentemente se opta por la escucha de canciones y de diálogos de manuales didácticos. A fin de conocer cómo se configura la enseñanza de esta habilidad lingüística, decidimos indagar acerca de las creencias de los docentes respecto de la enseñanza de la CO en un contexto que presenta sus particularidades, el de la educación secundaria.

Nuestro trabajo se organiza en una introducción, seis capítulos y consideraciones finales. La introducción tiene como objetivo presentar un panorama de la enseñanza de portugués en las escuelas de educación secundaria y el estado del arte en la investigación sobre la temática. En el capítulo uno exponemos la inserción de la enseñanza de PLE en la educación secundaria como así también nuestro interés en investigar las creencias de los docentes. En el capítulo dos, desarrollamos tanto los enfoques para el estudio de las creencias como su naturaleza y sus relaciones con el contexto y la acción. En el capítulo tres definimos y caracterizamos la CO en el marco de la enseñanza de lenguas extranjeras. En el capítulo cuatro presentamos algunos de los modelos cognitivos para su enseñanza junto con un repertorio de actividades que pueden ser contempladas dentro de una propuesta didáctica. En el capítulo cinco damos cuenta del abordaje de la investigación de las creencias adoptado

como también los procedimientos e instrumentos utilizados para la obtención de los datos. Anclados en una perspectiva etnográfica, analizamos los datos obtenidos a partir de las entrevistas, de las actividades que proponen los docentes y de las observaciones de clases. El capítulo seis está dedicado a exponer algunas respuestas a los interrogantes planteados. Asimismo, presentamos el Anexo con la transcripción de las entrevistas a directivos y docentes, las observaciones de clases, como así también algunos ejemplos de actividades para la enseñanza de la comprensión oral – copias de páginas de cuadernos, cuadernillos y fotos de sitios de internet.

## Introducción

### Relevancia e interés de la investigación

Nuestro propósito es conocer el contenido de las creencias de los docentes acerca de la enseñanza de la comprensión oral en la clase de portugués en el contexto de la educación secundaria. Es una temática sobre la que venimos reflexionando desde hace varios años, tanto por nuestra experiencia como docentes de este nivel y por nuestro conocimiento de los desafíos que enfrentan los docentes en el aula, como también por nuestro desempeño en el ámbito de la formación docente en portugués en el Nivel Superior. Finalmente, profundizar sobre la temática significa poder contribuir a una mejor formación de los futuros profesores en la enseñanza de esta habilidad lingüística.

El panorama de la enseñanza del portugués en la provincia de Entre Ríos ha sido fluctuante. Durante los años '90 y en el marco de la Ley Federal de Educación<sup>1</sup>, se propuso para el Nivel Medio la posibilidad de incluir la enseñanza de otros idiomas como oferta de los llamados Espacios de Definición Institucional (EDI)<sup>2</sup>. De allí que muchas instituciones decidieran asignar esos espacios a la enseñanza de este idioma, sentando un antecedente para incorporarlo a la currícula tanto de la EGB 3 como del Nivel Polimodal. Sin embargo, la Ley de Educación Nacional N° 26.206<sup>3</sup>, estableció que la inclusión del portugués se encuentra dentro de la Formación Complementaria<sup>4</sup>, es decir que su aprobación no es un requisito para

---

<sup>1</sup>Sancionada el 14 de abril de 1993.

<sup>2</sup> Estos espacios permitían a las escuelas de Nivel Medio aumentar su autonomía incorporando otras posibilidades en función del propio proyecto educativo y teniendo en cuenta las necesidades y características de sus estudiantes. La institución abría una convocatoria para la presentación de proyectos que eran evaluados y aprobados por el Consejo Directivo de cada institución. De este modo el EDI posibilitaba atender las demandas específicas de cada comunidad educativa incorporando diversas alternativas a partir del formato taller, por ejemplo. En la provincia de Entre Ríos, eran de carácter optativo y de cursado obligatorio en el primero o en el segundo año de la EGB3.

<sup>3</sup> Sancionada el 14 de diciembre de 2006.

<sup>4</sup> La Resolución N° 3344 (2010) del Consejo General de Educación (CGE) de la Provincia de Entre Ríos estableció que esta formación se orientara a mejorar los aprendizajes, la retención y promoción de los estudiantes. Estos espacios fueron implementados desde el año 2011 a partir de las transformaciones institucionales y pedagógicas operadas en las Escuelas Secundarias. Luego, la Resolución 4250 (2012) benefició a los estudiantes con el otorgamiento de la certificación de saberes de validez provincial. Estas medidas permitieron mantener, en la mayoría de los casos, o incluir la enseñanza de PLE en las escuelas.

la promoción de año, sino que simplemente se explicita que el estudiante cuenta con conocimientos de este idioma en el certificado de finalización de estudios. En relación con la carga horaria, hay una variación entre las dos o tres horas cátedras semanales dependiendo de la institución.

En las escuelas que dependen del Consejo General de Educación (CGE) de la provincia de Entre Ríos, el portugués se incluye en orientaciones específicas del Ciclo Orientado, de tercero a sexto año, como Economía y Administración, Ciencias Naturales, Ciencias Sociales y Humanidades o Comunicación y Turismo. Actualmente, en escuelas dependientes de universidades públicas, el portugués es materia curricular para ambos trayectos – Ciclo Básico Común y Ciclo Orientado – o bien para uno de los dos. A pesar de la sanción de la Ley N° 26.468 que promueve la inclusión de la oferta optativa del portugués en el Nivel Secundario, la provincia no implementó su enseñanza hasta el momento.

En la provincia de Santa Fe, la educación secundaria tiene una duración de cinco años<sup>5</sup>, con un Ciclo Orientado de tres años. En este caso, el idioma portugués, junto con otras lenguas como el francés, el inglés y el italiano, se enseña también en las orientaciones ya referidas para la provincia de Entre Ríos. Debemos destacar que la provincia de Santa Fe cuenta con dos instituciones de educación secundaria que incluyen la opción de orientación de Lenguas, una de las cuales está ubicada en la ciudad de Santa Fe, capital provincial.

Entendemos que la inclusión de la enseñanza del portugués en este nivel de escolarización presenta diferencias al compararla con la trayectoria de otras lenguas extranjeras (LLEE) como el francés o el inglés, dado que las escuelas lo incorporaron dentro de la Formación Complementaria con una carga horaria de dos horas cátedra semanales frente a las tres destinadas a las demás LLEE. Estas condiciones configuran un escenario particularmente

---

<sup>5</sup> Esta jurisdicción, junto con otras doce del país, optó por una estructura de siete años para la educación primaria y cinco para la educación secundaria, estructura que se aproxima más a la propuesta de la EGB de nueve años, establecida por la Ley Federal de Educación y que contemplaba que los alumnos cursaran obligatoriamente hasta los catorce años este Nivel para luego optar por una orientación en el Nivel Polimodal.

interesante para conocer la manera en que los docentes toman decisiones respecto del enfoque adoptado, la enseñanza de las habilidades lingüísticas y especialmente la CO.

En esta investigación, nos interesa el ámbito de la educación secundaria debido a que presenta múltiples desafíos para los docentes; entre ellos, enseñar una lengua extranjera (LE) – en un contexto de uso de la lengua de no inmersión –, a jóvenes que transitan esta etapa educativa con proyectos personales, impulsados a optar por estudiar en una institución educativa en la que el portugués, es parte de la propuesta curricular. Hablamos de contextos específicos dado que según Feldman (1999), “la enseñanza es una actividad que difícilmente pueda analizarse con independencia de la red de significados en que se inscriben las acciones y de las perspectivas de los actores”. Desde mediados de los años ‘70 se comenzó a investigar el pensamiento del profesor, partiendo de la premisa de que “su pensamiento guía y orienta su conducta”, según el autor. Quedaron así atrás los estudios que se orientaban exclusivamente a verificar la eficacia docente, ocupados en medir la correlación existente entre los comportamientos instructivos específicos de éste y los resultados obtenidos por los alumnos mediante pruebas de rendimiento bajo la premisa de que se trataba de una relación causal.

Estudiar esta temática tiene un doble propósito. Por un lado, conocer específicamente las creencias de los docentes respecto de la enseñanza de la CO en contextos y condiciones institucionales de Nivel Medio; por el otro, contribuir a fomentar procesos metacognitivos en los docentes investigados acerca de sus propias prácticas. Este espacio de reflexión promueve la toma de conciencia acerca de su(s) modo(s) de enseñar, lo que significa, decir lo que piensan respecto de las decisiones que toman cotidianamente en los ámbitos singulares en los que actúan. En este sentido, Miccoli (2010) afirma:

As crenças não existem em um vácuo contextual. Algo pode ser considerado verdadeiro em um contexto e ser falso em outro. Uma crença, em si, não é nem verdadeira nem falsa;

são as pessoas que atribuem valor a uma determinada crença. Por isso, pesquisar crenças é apenas o início de uma jornada – conhecê-las constitui o ponto de partida para ações que podem vir a contribuir com o processo de aprendizagem. Sem qualquer ação, o conhecimento das crenças perde valor. (p.136)<sup>6</sup>

Desde esta visión, el contexto es un factor decisivo, que influye en el sistema de creencias del docente y puede condicionarlas. Este hecho no es menor, en el sentido de que cada contexto presenta sus propios desafíos y es positivo que así sea, ya que todo acto pedagógico es único e irrepetible. Por otra parte, no hay creencias aisladas pero sí hay personas que piensan y que luego actúan según sus creencias; en este caso, nos ocupamos de los docentes que enseñan el idioma portugués.

Al proponernos indagar acerca de sus creencias sobre de la enseñanza de la CO, varios interrogantes se nos presentan: ¿qué enfoques subyacen a sus prácticas?, ¿cuáles son los desafíos a los que se enfrentan?, ¿pueden los docentes plasmar en sus clases lo que proyectan?, ¿qué decisiones toman?, ¿qué implicaciones tienen sus creencias en la clase?, ¿han cambiado sus creencias a partir de su experiencia profesional? Las entrevistas a los docentes tienen como objetivo conducir a esta reflexión a fin de obtener datos acerca de su sistema de creencias y del papel que éstas tienen en su propuesta didáctica para la enseñanza de la CO.

Estudiar las diversas problemáticas que atraviesan la enseñanza del portugués en nuestro país generó la organización, desde fines de los años '90 de diversos eventos – cursos, jornadas, foros, congresos –, que reunían a docentes insertos en diversos contextos de

---

<sup>6</sup> “Las creencias no existen en un vacío contextual. Algo puede ser considerado verdadero en un contexto y ser falso en otro. Una creencia, en sí, no es ni verdadera ni falsa; son las personas las que le atribuyen valor a una determinada creencia. Por eso, investigar las creencias es sólo el inicio de una tarea – conocerlas constituye el punto de partida para acciones que pueden llegar a contribuir con el proceso de aprendizaje. Sin acción, el conocimiento de las creencias pierde valor”. (La traducción es nuestra)

enseñanza de esta lengua<sup>7</sup>. Esto nos permite afirmar que hay un reconocimiento en los últimos años del valor de conocer y comprender lo que ocurre en la clase de PLE. Los temas de interés abarcan una amplia gama de problemáticas relacionadas con la enseñanza y el aprendizaje en diversos ámbitos contribuyendo a la construcción de conocimiento valioso para el campo de la didáctica específica. El abanico de escenarios de actuación de los docentes demuestra que la enseñanza de portugués ha tenido una progresión en el tiempo y ha ganado espacios de inserción en la educación tanto formal – nivel inicial, primario, secundario y superior del ámbito público y privado – como no formal – institutos particulares, centros culturales, sindicatos, entre otros –, a pesar de que la Ley Nacional 26.468 que obliga su enseñanza en las escuelas no se haya reglamentado<sup>8</sup>. Esta variedad de espacios traduce la complejidad de escenarios y los desafíos que enfrentan los docentes. Es por ello que sus prácticas áulicas se configuran a partir de diversos elementos que se ponen en tensión en las instituciones en las que les toca actuar, escenarios que serán descriptos más adelante en este trabajo.

Entre las preocupaciones de los investigadores y docentes se encuentra el estudio realizado por Redín y Wagner (2003) que se propuso conocer el sistema de creencias de estudiantes de primero a cuarto año de la carrera Profesorado en Portugués de la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales (FHAyCS) de la Universidad Autónoma de Entre Ríos (UADER), durante el año 2002. La metodología incluyó encuestas, entrevistas y la representación gráfica de los propios estudiantes en situación de aprendizaje de la lengua en la etapa de formación docente<sup>9</sup>. Este antecedente justifica nuestro interés en profundizar la temática,

---

<sup>7</sup> La creación de la AAPP (Asociación Argentina de Profesores de Portugués) en el año 1997 impulsó la organización de diversas actividades de actualización y perfeccionamiento, de carácter nacional e internacional, en diferentes puntos del país ofreciendo a los docentes e investigadores la posibilidad de compartir los resultados de sus estudios lo que ha permitido tener un panorama actualizado de la enseñanza de PLE.

<sup>8</sup>Hicimos referencia a ello en la introducción.

<sup>9</sup>Los resultados fueron presentados en la modalidad poster en las IX Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA) realizadas en julio de 2003. La investigación tuvo como objetivo conocer el sistema de creencias de los

puesto que la reflexión sobre el propio pensamiento puede contribuir al campo de la didáctica específica.

Desde una teoría comprensiva, como sostiene Edelstein (2013), y no desde una visión acrítica, nos proponemos estudiar las creencias de los docentes que son de carácter personal y tienen, al decir de Feldman (1999), un papel constructivo en el proceso de enseñar.

Estudiamos las creencias de los docentes acerca de la enseñanza de una habilidad lingüística en la clase de portugués en tensión con el proceso de enseñar en la educación secundaria. Hacer referencia a este ámbito no es una cuestión menor, puesto que es el espacio co-construido por toda la comunidad educativa. En esta configuración, cada docente se encuentra inserto y cumple un rol indelegable. En este espacio, los profesores hacen sus elecciones y toman decisiones, atravesadas por sus trayectorias personales, sus concepciones acerca de cómo se enseña y cómo se aprende.

Al ocuparnos de comprender el pensamiento de los docentes, no olvidamos que las prácticas de la enseñanza se desarrollan, al decir de Edelstein (2013), en contextos sociohistóricos concretos y no en ámbitos prefigurados<sup>10</sup>. En este sentido, coincidimos con Litwin (2012), con respecto al paralelismo con la figura del entramado, puesto que las prácticas de la enseñanza tienen lugar en contextos complejos, caracterizados por múltiples factores, determinantes en la participación activa de los docentes en la toma de decisiones.

Como sostiene la autora:

Las prácticas de la enseñanza presuponen una identificación ideológica que hace que los docentes estructuren ese campo de una manera particular y realicen un recorte disciplinario personal, fruto de sus historias, perspectivas y también limitaciones. Los y las docentes llevan a cabo las prácticas en contextos que las significan y en donde se visualizan planificaciones, rutinas y actividades que dan cuenta de este entramado. (p.78)

---

estudiantes en etapa de formación para tomar decisiones respecto de la propuesta didáctica más acorde a su perfil. No haremos referencia a los resultados en el presente trabajo.

<sup>10</sup>Nos ocuparemos de estos contextos específicos en el Capítulo 4.

Los docentes son actores sociales que piensan sus prácticas en diversos ambientes y desde las realidades diversas que enfrentan. Las afirmaciones que transcribimos traducen esas reflexiones.

[...] los chicos vienen sabiendo alguna cuestión previa del idioma / muchos de ellos viajan. ya tienen un conocimiento previo / muchos de ellos viajan por cuestiones de turismo a Brasil: / ya tienen un conocimiento previo / además de que vienen de los talleres de la escuela primaria / preparándose desde cuarto grado. (Carla, E1, (6) L6-9)<sup>11</sup>

[...] entonces por ahí puedo trabajar un poquito más / y TODOS son diferentes / yo tengo diez cursos acá / y NINGUNO es igual a otro / inclusive a ese grupito yo ya lo tuve en el cuarto / y era disciplinado / cuando se van a quinto cambian. (Paula, E1, (6), L25-28)

[...] pero lo que pasa ahí ellos hacerlos hablar / es difícil / porque se ríen entre ellos / les hacés leer algo y a lo mejor les da vergüenza / entonces / no sé / es como más difícil / trabajar / porque se empiezan a reír (risas) y ahí: ya se te fue / (Sofía, E1, (69), L2-4)

[...] supongo que la edad propia que tienen / no es lo mismo que el inglés / que es más común / en cambio el portugués no sé si les resultará gracioso / (Sofía, E1, (71), L1-2)

El interés por el estudio de las creencias se remonta a los años '50, momento en que el programa de investigación basado en el proceso-producto recibió fuertes cuestionamientos debido a su centralidad en el estudio del comportamiento observable<sup>12</sup> al tomar como variables las características del profesor – variables de presagio – las materias, el tratamiento de las clases y el grupo – variables de contexto. Algunos especialistas percibieron que era necesario investigar otros aspectos de la enseñanza, no observables y asociados al pensamiento, al juicio personal y a la toma de decisiones. Es decir, se produjo un cambio de

<sup>11</sup> Hacemos referencia al docente entrevistado, la entrevista, la intervención y las líneas transcritas.

<sup>12</sup> Los estudios de Piaget (1952), de Bruner, Goodnow y Austin (1956) y de Chomsky (1957), por ejemplo, se corren de las explicaciones conductistas para explicar el comportamiento.

paradigma y el nuevo programa de investigación pasó a preocuparse por la vida mental del profesor. Así, Shavelson (1983, cit. en Shulman (1989)) sostiene que:

En primer lugar, los profesores son profesionales racionales que, al igual que otros profesionales, como por ejemplo los médicos, emiten juicios y toman decisiones en un medio incierto y complejo... Los profesores se comportan racionalmente con respecto a los modelos simplificados de la realidad que construyen... El comportamiento de los profesores está orientado por sus pensamientos, juicios y decisiones. (pp. 59-60)

Notamos que el autor defiende la idea del comportamiento racional de los docentes basado en la conducta no observable, reflejada en sus pensamientos, juicios y decisiones. Como sostiene Nespor (1987, cit. en Madeira (2008)), las creencias del docente lo llevan a escoger las herramientas cognitivas que le permitan definir y buscar la solución a un problema.

El nuevo paradigma que orientó la investigación del pensamiento del profesor fue el construccionista-interpretativista, enfocado en la construcción social de significados de las propias acciones en la que los sujetos les dan sentido, y a las de otros, en contraposición al programa positivista (Telles & Rojas Osorio, 1999).

En el siguiente apartado nos ocupamos de indagar acerca de las investigaciones sobre la temática que nos ocupa.

### **Investigaciones sobre la temática**

Con el propósito de construir el estado del arte, relevamos investigaciones sobre las creencias de la enseñanza de la CO en centros de formación de profesores de Portugués en

nuestro país, a saber: en Córdoba, la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC); en Rosario, provincia de Santa Fe, la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario (UNR); en Posadas, provincia de Misiones, la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones (UNaM); en Concordia, provincia de Entre Ríos, la Facultad de Ciencias de la Administración de la Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER); en La Plata, provincia de Buenos Aires, la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP); en Mendoza, la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo); en Paraná, Entre Ríos, la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Entre Ríos (UADER).

En lo que refiere al Nivel Superior Universitario, no constatamos investigaciones relacionadas. Agotada esta instancia, relevamos investigaciones producidas en el marco de la formación de profesores de portugués en Institutos de Formación Docente de Nivel Superior no Universitario, constatando que hasta la fecha tampoco se han producido investigaciones.

En el marco de eventos realizados en el área de la enseñanza del portugués, buscamos información en actas de los congresos nacionales e internacionales realizados a partir de 1997<sup>13</sup> y del CIPLOM (Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur)<sup>14</sup>; tampoco se constató la presentación de trabajos. Sin embargo, verificamos que se investigaron las creencias de los alumnos en relación con la adquisición del vocabulario en la clase de portugués en escuelas de Nivel Medio de la ciudad de Esperanza y Paraná de las provincias de Santa Fe y Paraná, respectivamente. La comunicación de Redín y Wagner (2007), presentada en el V Congreso Nacional de Profesores de Portugués, organizado por la

---

<sup>13</sup> Tomamos como referencia el año de creación de la Asociación Argentina de Profesores de Portugués (AAPP), institución que se ocupa de la organización de eventos de carácter nacional e internacional en el área de enseñanza de este idioma.

<sup>14</sup> Este evento tuvo su primera edición a partir del año 2010, con sedes en diferentes países miembros del MERCOSUR.

AAPP en octubre de 2007, indagó acerca de las creencias de los alumnos respecto de la adquisición de vocabulario.

El objetivo de esta investigación-acción fue identificar las estrategias aplicadas por los alumnos para adquirir vocabulario y las estrategias enseñadas explícitamente por los profesores para su adquisición. Para la obtención de los datos se realizaron encuestas a alumnos y profesores, y entrevistas a estos últimos. Las autoras observaron un bajo índice de coincidencias entre lo que piensan los alumnos acerca del proceso de aprender vocabulario y las estrategias enseñadas por los profesores; también consideraron que éstos deben generar espacios de debate con los alumnos para constatar las estrategias más utilizadas y más beneficiosas a la hora de aprender vocabulario.

El estudio de las creencias de la enseñanza de LLEE y de PLE en contexto endolingüe – también conocido como enseñanza de Portugués como Segunda Lengua o enseñanza en contexto de inmersión<sup>15</sup> – se viene profundizando desde los años 90 en Brasil y ha adquirido relevancia con las investigaciones pioneras de Almeida Filho (1997) y Leffa (1994), posteriormente con las de Barcelos (1995, 2001, 2003, 2004, 2006, 2007). Las primeras investigaciones se focalizaron en estudiar la relevancia del concepto de creencias en el marco del enfoque de enseñanza de una LE y sus implicancias para la práctica de la enseñanza.

A fin de profundizar en las investigaciones, continuamos la búsqueda en el área de la enseñanza del inglés y del español como lengua extranjera (ELE) y encontramos que las temáticas se relacionan con la enseñanza del léxico, o bien con la enseñanza y el aprendizaje del idioma en general. En este sentido, nos interesó conocer las investigaciones producidas en Brasil sobre la enseñanza del ELE, debido a que tanto el español en Brasil como el portugués en Argentina han cobrado un interés singular a partir de la creación del MERCOSUR en el sistema educativo formal como en el no formal; además, son lenguas consideradas cercanas

---

<sup>15</sup>Esto significa que la lengua se enseña en espacios donde el portugués es la LM de los nativos.

por su raíz latina<sup>16</sup>. En este caso, constatamos que las creencias han sido estudiadas ampliamente, sobre todo en la región sur de Brasil, pero sin focalizarse en la enseñanza de las habilidades lingüísticas sino en la enseñanza y del aprendizaje en general.

El estudio de las creencias ha interesado a varios investigadores de la *Universidade Federal de Santa Maria* (UFSM) en el estado de *Rio Grande do Sul*. Un grupo dirigido por la Profesora Dra. Maria Teresa Nunes Marchesan publicó varios trabajos con la intención de dar a conocer los resultados de dichas investigaciones (Nunes Marchesan, Garcia Viera, Pujol de Ávila, & Cheloti Prochnow, 2015). De esta publicación, nos interesan algunos trabajos que referenciamos a continuación. Ramos, Stahl & Soares (2015) estudian las creencias de profesores y alumnos sobre la enseñanza y el aprendizaje de ELE en escuelas públicas de la ciudad de Santa María, centrando su investigación en el relevamiento de las mismas y su comparación, con el objetivo de encontrar puntos de convergencia. Los datos arrojan que las creencias más recurrentes entre los docentes investigados se relacionan con:

- a) la posibilidad de aprender una LE en la escuela pública;
- b) la carga horaria destinada a su enseñanza;
- c) las habilidades que pueden desarrollarse;
- d) la importancia del libro didáctico;
- e) la importancia de que el profesor hable correctamente la lengua; entre otras.

Cabe aclarar que esta investigación tiene como objetivo conocer las creencias generales de los profesores que enseñan español en Brasil y compararlas con las de los alumnos, pero no indaga acerca de las creencias de los docentes respecto al desarrollo de habilidades específicas: escuchar, leer, hablar o escribir.

---

<sup>16</sup>La Ley 11.161.2005 establece la implementación de la lengua española como obligatoria en las escuelas públicas y particulares de Brasil. Esto incentivó las investigaciones acerca de la enseñanza de ELE en Brasil, sobre todo en los estados del Sur y Sudeste. En el año 2018, una reforma del Nivel Medio en Brasil proponía excluir la enseñanza de este idioma de la currícula pero las manifestaciones en contrario de la ciudadanía, estudiantes y profesores, impidió que su exclusión se efectivizara.

En el mismo ámbito geográfico, la ciudad de Santa María (RS), Selvero (2015) investigó la modificación de las creencias de alumnos adultos de dos cursos de español con fines específicos y las implicancias de esa modificación en la motivación para aprender un nuevo idioma. A partir de la aplicación de cuestionarios y entrevistas realizadas a ocho de los dieciséis alumnos, la investigadora obtuvo datos para establecer el siguiente sistema de creencias de estos alumnos:

- a) la interacción proporciona la práctica en LE;
- b) la interacción auxilia en el aprendizaje, provoca situaciones repetitivas y contribuye al desarrollo de aquellos alumnos con una menor competencia;
- c) todos los alumnos pueden aprender una LE;
- d) el español es una lengua muy parecida al portugués;
- e) el español es la lengua más fácil de aprender para quien posee conocimientos de portugués y el inglés es más difícil;
- f) para aprender español el material del curso es muy importante; entre otras.

Como ya se mencionó, esta investigación se centra en las motivaciones de los alumnos para aprender español en un curso intensivo con el objetivo de viajar a países de habla hispana.

Además de la investigación de Selvero (2015), Torres (2015) se interesa por investigar las creencias de profesores y alumnos sobre el concepto de “cultura”<sup>17</sup> en la clase de ELE. Su investigación tiene como objetivos identificar y clasificar las creencias de profesores y alumnos a fin de realizar un contraste entre las mismas, siendo que el universo estudiado incluye treinta y cinco alumnos y tres profesoras de ELE de la UFSM en el estado de *Rio Grande do Sul*. Para la obtención de los datos, Torres (2015) aplica cuestionarios y entrevistas tomando tres ejes para analizar las creencias:

---

<sup>17</sup>La autora, basada en Moran (2001), entiende la cultura como la forma de vida en evolución de un grupo de personas que comparten determinadas prácticas de ciertos productos también compartidos, desde ciertas perspectivas en común acerca del mundo y definidas, a su vez, por contextos sociales específicos.

- a) el concepto de cultura en la enseñanza de LE,
- b) la cultura en la enseñanza y aprendizaje de un LE,
- c) creencias sobre los países hispanohablantes,

Los resultados a los que llega dan cuenta de una aproximación entre las creencias de los alumnos y dos de las profesoras incluidas en la investigación, quienes coinciden en que el concepto “cultura” refiere a las relaciones entre las personas, las costumbres y tradiciones, el arte culinario, la música, el arte, la forma de vestir y de hablar, como también sus creencias y valores. Además, están de acuerdo en que existe una fuerte relación entre lengua y cultura al entender que es prácticamente imposible pensar una sin la otra. También infiere que, a partir de las coincidencias, las profesoras pueden influir significativamente en las creencias de los alumnos.

Asimismo, queremos hacer referencia a la investigación realizada por Padilha (2015) en el marco de su tesis sobre las creencias de dos profesoras de ELE – en el contexto de escuelas públicas de la ciudad de Santa María, RG – acerca de las relaciones entre la práctica docente y la competencia lingüístico-comunicativa. Uno de sus objetivos es precisamente identificar cuál es la relación que se establece entre la competencia lingüístico-comunicativa y la actuación en el aula. La autora llega a la conclusión de que las profesoras comparten la creencia de que esta competencia se caracteriza por el complemento entre el componente lingüístico y el comunicativo. Por un lado, el lingüístico, que incluye el conocimiento de estructuras de la lengua y tiene prioridad sobre el segundo componente, el comunicativo. Este último se basa en saber aplicar el conocimiento lingüístico en situaciones reales de comunicación. Es decir, las dos profesoras investigadas consideran que los aspectos gramaticales constituyen el componente central en un programa de enseñanza de ELE y esto no les permite tener una visión de la competencia lingüístico-comunicativa como un todo integrado.

Por último, consideramos que una investigación importante para nuestro trabajo es la de Gonçalves (2015), quien toma como objeto de investigación las creencias de profesores de español de una de las habilidades lingüísticas: la producción oral. En este sentido, el trabajo de esta autora es pertinente con la temática que abordamos en esta investigación, dado que le interesa la enseñanza de una de las cuatro habilidades lingüísticas que se pretende desarrollar en el contexto de enseñanza de una LE. En este caso, la autora investiga la enseñanza de la producción oral en una LE en la modalidad no presencial con profesores de dos universidades que tienen un convenio con la *Universidade Aberta do Brasil* (UAB), localizadas en la región sur del país, en los estados de *Rio Grande do Sul* y *Santa Catarina*. Respecto de las creencias de los docentes, llega a la conclusión de que la habilidad de la producción oral es la más difícil de desarrollar; su apreciación se sustenta en las siguientes creencias:

- a) el tiempo es insuficiente para la práctica de la oralidad en las instancias presenciales;
- b) la producción oral es considerada una habilidad compleja también en las instancias presenciales, cuando el profesor está frente al alumno;
- c) la interacción es diferente en los cursos a distancia, considerando que el tiempo de “contacto es insuficiente”, aún tratándose de una instancia presencial;
- d) en la modalidad a distancia se hace más énfasis en la lectura y escritura.

En el caso de una de las universidades donde se hizo la investigación, luego de profundizar la experiencia de enseñanza de una LE en la modalidad a distancia, hubo algunas modificaciones respecto a la creencia de que no es posible el desarrollo de la producción oral. Por lo tanto, la autora llega a la conclusión de que el sistema de creencias no es estable sino dinámico.

## **Contenido de la investigación**

En los últimos años el desarrollo de la CO en la clase de LE ha cobrado un interés especial por parte de los docentes, debido al aumento significativo de cursos de diversos idiomas. Cuando las personas se inscriben a un curso manifiestan, en general, hacerlo para aprender a hablar para comunicarse con nativos, – de manera presencial o virtual. A su vez, la posibilidad que brinda Internet de acceder a información audiovisual o manifestaciones culturales orales – canciones, shows y otras presentaciones –, genera la necesidad de comprender mejor y más rápidamente a los hablantes de una LE. Este panorama vuelve a poner en agenda tanto la concepción de la CO como la revisión de sus fundamentos didácticos.

En este marco, indagamos en las creencias que subyacen a las prácticas de enseñanza teniendo en cuenta los contextos singulares en los que están insertos los docentes, contextos que prefiguran sus prácticas. Al respecto, Camilloni (2012) sostiene que:

La enseñanza define así un campo de prácticas sociales que articula actores, estructuras, recursos y normas. A su vez, la enseñanza es analizada en tanto acción personal del docente que está orientada por propósitos particulares, dirigida a grupos específicos de estudiantes y tiene lugar en escenarios complejos y cargados de incertidumbre. (p.16)

En el proceso de definición de los sujetos de esta investigación, tuvimos en cuenta algunos criterios. En primer lugar, docentes con desempeño en el Nivel Medio, debido a que el mismo ha sido poco estudiado. En segundo lugar, pertenencia a instituciones heterogéneas, tanto desde el punto de vista socioeducativo como desde el curricular, es decir, instituciones en las que el idioma tenga una larga trayectoria de enseñanza como en los casos de reciente incorporación. En tercer lugar, unos con una vasta experiencia docente y otros con una breve

trayectoria. Considerar esta heterogeneidad tiene como propósito poder dar cuenta de las diversas realidades y complejidades a las que se enfrentan los docentes en su tarea cotidiana. Esta heterogeneidad dialoga con lo que sostiene Schulman (1989),

(...) no hay un mundo real del aula, del aprendizaje y de la enseñanza. Hay muchos mundos reales, quizás incorporados uno dentro del otro, quizás ocupando universos paralelos que frecuentemente, y a veces de una manera impredecible, interactúan entre sí. Cada uno de estos mundos está ocupado por las mismas personas, pero con roles diferentes y persiguiendo distintos propósitos simultáneamente. (p.18)

En relación con estos mundos habitados cotidianamente, tomamos las afirmaciones de los docentes cuando hacen referencia a sus propias adecuaciones y adaptaciones.

[...] pero es un grupo que cuando quiere se pone las pilas / es un grupo demandante↓ // y les gusta hablar mucho / es demasiado comunicativo / pero es un grupo lindo / es un grupo lindo / este:: // en cambio sexto son / veinte chicos pero son MUCHO más bulliciosos y están totalmente dispersos↓ / entonces hay diferencia en cuanto al TIPO de grupo ahí en el quinto // (Carla, E1, (42), L5-9)

[...] y depende mucho del grupo también / este:: / hay grupos / por ejemplo / si hablamos de los cuartos / yo tengo dos cuartos / en un cuarto / este: hay mucha indisciplina / entonces me ocupo más de la disciplina del curso / sí↑ / el otro cuarto / cuarto tercera / sí / es un grupo más ca::lmo / son veinte chicos / entonces están DISPUESTOS a trabajar / entonces TODO lo que yo traiga es placentero para ellos (Paula, E1, (4), L7-11)

[...] eh:: yo en general me manejo yo con mis cosas / porque: / por ahí es complicado disponer / y pedir / y que esté disponible / entonces bueno / eh trato de traer a veces mi

compu / y para escuchar bueno / pongo a veces una canción / pero trato de yo tener mis cosas porque si no es complicado pedir / acá // (Sofía, E1, (27), L2-5)

[...] pero la voy modificando a veces en función del interés de los chicos / sobre todo en quinto año / modifíco las unidades según lo que ellos me van pidiendo / me van demostrando interés // tercero y cuarto no / las armo yo y es el contenido que yo planifico que voy a trabajar // (Greta, E1, (18), L3-6)

Con el propósito de conocer sus creencias consideramos fundamental que debíamos convocarlos para una instancia de reflexión en la que pudieran hacer una pausa para observar objetivamente sus propias prácticas, instancia que se concretó a través de las entrevistas realizadas. La reflexión implica considerar un asunto con atención y detenimiento para estudiarlo, comprenderlo y formarse una opinión sobre ello o tomar una decisión, permitiendo volver sobre lo que se hace. Consideramos que en este ejercicio de reflexión, de pensar en lo que hacen, los docentes ponen en discurso sus creencias personales en relación con su tarea cotidiana. Según Dewey (1989):

La reflexión no implica tan sólo una secuencia de ideas, sino una con-secuencia, esto es, una ordenación secuencial en la que cada una de ellas determina la siguiente como su resultado, mientras que cada resultado, a su vez, apunta y remite a las que la precedieron. Los fragmentos sucesivos de un pensamiento reflexivo surgen unos de otros y se apoyan mutuamente, no aparecen y desaparecen súbitamente en una masa confusa y alborotada. (p. 22)

La afirmación del autor nos conduce a pensar en la diversidad de situaciones que podemos encontrar en el universo de los docentes investigados. Por lo tanto, las experiencias de éstos

en cada contexto de inserción motivan reflexiones y genera pensamientos respecto de sus propias prácticas que pueden, en algunos casos y en otros no, modificarse a lo largo de los años: ¿qué piensan o creen los docentes?, ¿qué desafíos y de qué manera los enfrentan? En relación con los espacios y las condiciones en las que habitan ese espacio, algunas docentes sostienen:

[...] la escuela aparte:: nos brinda todos los elementos que uno necesita / tanto todo el confort que tienen las aulas / como computadoras / grabadores / parlantes / todo eso la escuela tiene y lo podemos usar tranquilamente // (Greta, E1, (10), L8-10)

[...] y la escuela con cosas muy básicas / por ejemplo: / en mi caso yo traigo la computadora / o usamos el televisor / ahora no hay PROYECTOR / los PARLANTES / por ahí usamos los CELULARES / o sea / por ahí la escuela misma no tiene esos recursos / y si se puede usar los celulares / los usamos / para que los chicos puedan acceder a lo que yo les pido // (Carla, E1, (20), L1-4)

Los profesores referidos constituyen una muestra de la realidad que puede ser compartida por muchos otros docentes que enseñan en el Nivel Secundario. Podemos confirmar que los ámbitos presentan una heterogeneidad en cuanto a condiciones en las que tienen lugar las prácticas de la enseñanza, específicamente la enseñanza de la CO en portugués, que requiere de recursos tecnológicos específicos, como equipos de sonido disponibles y ambientes de trabajo con ciertas características para las actividades de escucha. Son factores que tenemos en cuenta a la hora de analizar las creencias de los docentes en el marco en el que tienen lugar sus prácticas.

Entendemos con Camilloni (2012) que las teorías comprenden concepciones acerca de cómo se enseña y cómo se aprende, así como los principios que sustentan las decisiones

acerca de variadas cuestiones, tales como la relación entre la enseñanza y las modalidades de la evaluación de los aprendizajes que se eligen y se diseñan, y cómo se visualizan las posibilidades de aprendizaje de cada alumno. Este sistema que orienta las prácticas de enseñanza es conocido con diversas denominaciones como creencias, conocimiento práctico, teorías implícitas, teorías personales y concepciones del profesor, asunto del que nos ocuparemos en el siguiente capítulo.

## Capítulo 1

### Creencias y prácticas de la enseñanza

#### El concepto de creencia

En el campo de la enseñanza, no es posible asociar o relacionar el concepto de creencias a la religión o a la superstición. Para Pajares (1992, cit. en Silva (2010)), se trata de un concepto complejo, puesto que la palabra ‘creencias’ puede referirse tanto a actitudes, valores, juicios, axiomas, opiniones, ideología, percepciones, como a sistema conceptual, teorías implícitas, estrategias de acción, entre otras. En la literatura especializada, el uso de diversas nominalizaciones para el concepto de creencia es una temática de interés para psicólogos, filósofos de la educación y educadores, según Feldman (1999). El autor retoma las concepciones de varios de los autores que se han ocupado de su estudio. Por un lado, la idea de ‘teorías personales’ proviene de la construcción psicológica elaborada por Kelly (1955), mientras que Elbaz (1981) utiliza el término ‘conocimiento práctico’; Shulman (1987) introduce la noción de ‘conocimiento pedagógico’ y ‘razonamiento pedagógico’; Shön (1992) las significa como “pensamiento del profesor”. Por su parte, Feiman-Nemser y Floden (1986, cit. en Borg (2003)), defienden la noción de ‘cultura de la enseñanza’. Además, otros autores optan por llamarlas perspectivas, creencias, imágenes, teorías intuitivas, conocimiento práctico, rutinas, constructos, teorías subjetivas, teorías implícitas, teorías personales (Pope, 1998, cit. en (Feldman, 1999)).

Para Sanders y Mc Cutcheon (1986, cit. en Camilloni (2012)), se trata de estructuras conceptuales, visiones de los docentes que les permiten actuar de la manera que lo hacen, seleccionando o diseñando las actividades de enseñanza a fin de asegurarse la efectividad en la enseñanza.

Es posible justificar esta profusión conceptual debido al interés que ha cobrado el concepto en el campo complejo de su investigación, dado que, como señalan Clandinin y Connelly (1987, cit. en Borg (2003)), términos idénticos fueron definidos de maneras diferentes y a su vez términos diferentes fueron usados para describir conceptos similares.

El filósofo norteamericano Dewey (1989) considera que un pensamiento o idea es una imagen mental que construimos de algo que está presente en la realidad. El acto de pensar es el resultado de la sucesión de estas imágenes de la realidad. Para el autor, uno de los significados que le damos al pensamiento es el de creencia, una afirmación acerca de la realidad, de preceptos o de leyes. Así, señala:

Una creencia se refiere a algo que la trasciende y que al mismo tiempo certifica su valor; la creencia realiza una afirmación acerca de una cuestión de hecho, de un principio o una ley. Significa que una situación fáctica particular o una ley se aceptan o se rechazan, que se trata de algo que merece ser afirmado, o, al menos, contar con nuestro consentimiento. (p. 24)

Siguiendo el pensamiento de este autor, las creencias pueden entenderse como sinónimo de pensamientos y como tales se dan inconscientemente, son simplemente acogidas y se convierten en parte de nuestra estructura mental. Son construidas a partir de las trayectorias personales y académicas; no surgen de la nada sino que son el resultado de concepciones que interactúan con las experiencias de vida. Actuamos conforme a ellas porque las aceptamos como verdaderas, sin que ello signifique que no podamos cuestionarlas y revisarlas en el futuro. Asimismo, las creencias no sólo están en estrecha relación con la tradición, la instrucción y la imitación, sino que también lo están con la acción y viceversa.

El concepto de creencia se debe situar dentro del área de la cognición, entendida como el resultado de la interacción social moldeada por procesos culturales y sociopolíticos. Para Dufva (2003, cit. en Barcelos & Vieira Abrahão (2006)), la cognición no es algo que sucede en la cabeza de alguien, sino que se construye socialmente cuando las personas piensan unas con otras en un proceso colaborativo, en el que se encuentra el mismo individuo y su ambiente. Es por ello que el contexto no se puede concebir como un ambiente externo, sino como un elemento integral de la cognición.

Entre los que se han ocupado de estudiar la cognición de los profesores de idioma podemos citar a Borg (2003), quien la entiende como la dimensión cognitiva no observable de la enseñanza, es decir, lo que los profesores saben, creen y piensan. El autor considera que los profesores son más activos, toman decisiones previamente meditadas, basándose en conocimientos complejos, orientados a la práctica y en redes de conocimientos y pensamientos y creencias relacionadas al contexto. Asimismo, destaca la naturaleza personal de la cognición del profesor, el rol de la experiencia en el desarrollo de estas cogniciones y la manera en que la práctica institucional y la cognición se informan mutuamente. Nociones como creencias y conocimiento no se pueden separar, puesto que “en la mente del profesor, los componentes del conocimiento, creencias e instituciones están entrelazadas a manera de un enmarañado”. El autor considera que al ocuparnos de la cognición del profesor de idiomas es necesario hacer referencia a tres temas:

- a) La cognición y la experiencia de aprendizaje previo.
- b) La cognición y la formación del profesor.
- c) La cognición y la práctica áulica.

En cuanto a la influencia del aprendizaje previo en la cognición, debemos tener en cuenta que las experiencias previas – positivas y negativas – de aprendizaje de idiomas influyen en las creencias de los docentes; por lo tanto, incentivar su recuerdo puede proveernos de datos

acerca del origen de sus creencias y de su accionar. En este sentido, Johnson (1994, cit. en Borg (2003)), descubrió que las imágenes de la propia experiencia en el aprendizaje que trae un estudiante representan un modelo dominante en el futuro accionar del profesor.

En cuanto al segundo punto, la formación del profesor, las investigaciones muestran variabilidad entre la influencia positiva que ejerce la etapa de formación en la cognición, por un lado, y la permanencia de estructuras arraigadas, difíciles de cambiar en los estudiantes en etapa de formación, por el otro. Son el resultado de una co-construcción de cada docente a partir de sus experiencias. Podemos decir que las creencias tienen que ver con los recorridos que hace cada docente, incluso desde el inicio de su formación.

Finalmente, el autor sostiene que en la formación de la cognición del docente tiene incidencia la experiencia de la práctica, habiendo múltiples factores que gravitan, desde los padres, los colegas, la sociedad, los requisitos del director, hasta las políticas escolares, el diseño del aula o la disponibilidad de recursos con los que cuenta la institución.

En este sentido, nos interesa no sólo lo que los docentes hacen sino también las experiencias vivenciadas por éstos, basándonos en la investigación ya realizada. Muchos trabajos de investigación refieren la importancia de la experiencia de los docentes en el sentido de que “as you have more practice, then you know in the classroom what will work and what will not work” (Borg, 2003, pág. 95)<sup>18</sup>. Es por ello que consideramos la ‘antigüedad docente’ en este estudio como una de las características, entre otras, con influencia en la cognición del profesor.

### **Las creencias en el contexto de enseñanza de lenguas extranjeras**

De acuerdo con Conceição (2004, cit. en Miccoli, (2010)), el enfoque para estudiar las creencias puede ser el normativo, el metacognitivo o el contextual. El primero tiene su origen

---

<sup>18</sup>“A medida que uno tenga más práctica, podrá saber qué funcionará en el aula y qué no” (La traducción es nuestra)

en la aplicación de cuestionarios con proposiciones, tabuladas en la llamada escala *Likert*<sup>19</sup>, en las que se indica el grado de concordancia que se tiene respecto de dichas proposiciones. Sin embargo, el uso de la escala *Likert* produce resultados descontextualizados del medio social en que se generan las creencias.

El enfoque metacognitivo, que subyace a nuestra investigación, se vale de entrevistas semi-estructuradas como instrumento para la obtención de datos, promueve un espacio para que los sujetos expresen lo que piensan, sin tener en cuenta la relación entre creencias y experiencias personales del sujeto en un determinado contexto. Por último, el enfoque contextual es considerado el más completo, puesto que incluye la experiencia y punto de vista del sujeto, buscando entender las creencias como un fenómeno construido en las relaciones de naturaleza dinámica que se dan en un contexto dentro de un entorno, a su vez, más global. Si bien este enfoque presenta sus limitaciones, ya que restringe el universo estudiado a un número reducido de informantes, no deja de ser el enfoque más apropiado para estudiar las creencias en relación con el contexto social en las que son producidas. Sin embargo, es necesario complementar los estudios con otros instrumentos para la obtención de datos.

Como sostiene Johnson (1999, cit. en Barcelos e Vieira Abrahão (2006)), “las creencias son la piedra sobre la cual nos apoyamos” y develarlas nos permite una mejor adecuación de los objetivos, contenidos y procedimientos y, por consiguiente, más eficacia en el proceso de enseñanza. Es por ello que en el campo de la enseñanza de LLEE<sup>20</sup> las investigaciones realizadas en Brasil<sup>21</sup> nos ofrecen un amplio panorama de los avances en el conocimiento de las creencias, tanto de profesores como de alumnos acerca de los procesos de enseñar y aprender una LE.

---

<sup>19</sup>La escala *Likert*, una escala psicométrica creada por Rensis Likert en 1932, compuesta de una serie de declaraciones enunciadas en un cuestionario que deben ser evaluadas de acuerdo a un criterio subjetivo – grado de acuerdo o desacuerdo.

<sup>20</sup>Sobre todo inglés, portugués y, en los últimos años español, en todos los casos como LE.

<sup>21</sup>Sobre todo en inglés y portugués como LE. En lo personal, estas investigaciones se constituyeron en motivación para nuestras investigaciones en PLE.

Almeida Filho (1998) entiende que el enfoque de enseñar se compone de un conjunto de disposiciones de que se vale el profesor para orientar todas las acciones de lo que él denomina ‘operación global de enseñar una lengua extranjera’, la cual incluye tomar una postura y definir criterios a la hora de la planificación de cursos y sus unidades; la producción y selección de materiales; la elección y construcción de procedimientos direccionados a experimentar la lengua meta, y las maneras y herramientas de evaluar el desempeño de los participantes. Así, el enfoque adoptado por un docente se constituye en su ‘filosofía de trabajo’<sup>22</sup>, que se traduce en un conjunto de presupuestos explicitados, principios estabilizados o inclusive creencias intuitivas acerca de conceptos claves en la enseñanza de LLEE, tales como la naturaleza del lenguaje humano, de una lengua extranjera en particular, de aprender y de enseñar lenguas, del aula y de los roles del alumno y del profesor. Para el autor, el enfoque se constituye en una fuerza potencial que orienta las decisiones y acciones del profesor en las distintas fases de sus prácticas de enseñanza. Asimismo, considerando la relación entre creencias y enseñanza, sostiene que éstas juegan un rol preponderante dentro del enfoque que orienta la acción del docente, esto es, los docentes actúan orientados por el enfoque adoptado y así las concepciones – de lenguaje, de aprender y enseñar una lengua-meta –, se constituyen en la materia prima de sus competencias. Asimismo, sostiene que:

Uma abordagem equivale a um conjunto de disposições, conhecimentos, crenças, pressupostos e eventualmente princípios sobre o que é linguagem humana, LE, e o que é aprender e ensinar uma língua-alvo. Como se trata de educação em língua estrangeira propiciada em contextos formais escolares, frequentemente tais disposições e conhecimentos precisam abranger também as concepções de homem ou pessoa humana,

---

<sup>22</sup> El comillado es del autor.

de sala de aula e dos papéis representados de professor e de aluno de uma nova língua. (p. 17)<sup>23</sup>

Entre las competencias del profesor, la más básica y la más implícita es aquella constituida por las intuiciones, creencias y experiencias. Es decir, un conjunto de disposiciones propias y confirmadas por el profesor a lo largo del tiempo y de las experiencias que vivencia.

Teniendo en cuenta que las creencias ejercen influencia y definen lo que los docentes y alumnos hacen, sienten y saben respecto de su propio accionar dentro del entorno escolar, reflexionar acerca de dichas creencias es un modo de comprender y contribuir al proceso de enseñanza de las LLEE.

Para Barcelos (2004), el interés por las creencias surge a partir de un cambio dentro de los estudios de Lingüística Aplicada. De un enfoque centrado en el lenguaje, se pasa a un enfoque centrado en el proceso y en dicho proceso, el sujeto – aprendiz o profesor – desempeña un rol especial. Asimismo, con la intención de conceptualizar las creencias Barcelos (2006) sostiene que:

Entendo crenças, de maneira semelhante a Dewey (1933), como uma forma de pensamento, como construções da realidade, maneiras de ver e perceber o mundo e seus fenômenos, co-construídas em nossas experiências e resultantes de um processo interativo de interpretação e (re)significação. Como tal, crenças são sociais (mas também individuais), dinâmicas, contextuais e paradoxais. (p.18)<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup>“Un enfoque equivale a un conjunto de disposiciones, conocimientos, creencias, presupuestos y eventualmente principios sobre lo que es el lenguaje humano, LE, y lo que es aprender y enseñar una lengua-meta. Como se trata de educación en lengua extranjera, favorecida en contextos formales escolares, frecuentemente tales disposiciones y conocimientos necesitan abarcar también las concepciones de hombre o persona humana, de la clase y de los papeles representados por el profesor y el alumno de una nueva lengua”. (La traducción es nuestra)

<sup>24</sup>“Entiendo las creencias de manera semejante a Dewey (1933), como construcciones de la realidad, maneras de ver y percibir el mundo y sus fenómenos, co-construídas en nuestras experiencias y resultantes de un proceso

Teniendo en cuenta el universo que tomamos para esta investigación, consideramos necesario hacer referencia a que el Portugués es un idioma que recientemente se ha incorporado como espacio curricular en la Educación secundaria. Es por ello que los docentes han tenido un rol importante en la toma de decisiones y muchos de ellos fueron autores y colaboraron en los proyectos que permitieron su inclusión en este nivel. Por lo tanto también participan en la construcción de esta red de creencias, sobre todo porque se trata de un idioma que tiene una breve trayectoria en la Educación secundaria.

En el siguiente apartado nos proponemos conocer la naturaleza de las creencias en el contexto de enseñanza de LLEE y los diferentes abordajes de acuerdo a los enfoques de su investigación.

### **Naturaleza de las creencias y su investigación**

Al referirse a las creencias, Bandeira (2003, cit. en Silva (2010)), sostiene que se trata de una disposición para la acción que puede transformarse en reglas de comportamiento, es decir que el docente construye un sistema de creencias acorde a un determinado momento histórico. Es en este escenario, en el que vemos reflejadas las creencias de los docentes, en su participación y en la toma de decisiones respecto de los contenidos que se enseñan, teniendo en cuenta los diversos contextos y situaciones en las que les toca actuar. Si bien notamos que las creencias están asociadas a la experiencia, durante la década de los 70 y 80 se pensaba que las creencias eran estructuras mentales, estables y fijas, localizadas en la mente de las personas y diferentes del conocimiento, además de considerar que éstas podían ser ciertas o equivocadas – en el contexto de un enfoque normativo –. Sin embargo, en la actualidad, las creencias se estudian desde una perspectiva más situada y contextual.

---

interactivo de interpretación y (re)significación. Como tales, las creencias son sociales (pero también individuales) dinámicas, contextuales e paradoxales” (La traducción es nuestra)

Para Barcelos y Kalaja (2003, cit. en Barcelos & Vieira Abrahão, (2006)), se ha logrado establecer un perfil de las creencias determinando ciertas características que deben ser tenidas en cuenta al proponernos estudiarlas para entender su naturaleza. Entre estas características debemos considerar que:

- a) son dinámicas: el factor tiempo es relevante, dado que las creencias no son estáticas sino que se generan, tienen un anclaje y se modifican. En este sentido, la manera de enfocar la enseñanza de LLEE ha ido cambiando a través de los años. Por otra parte, modificamos nuestras creencias a partir de nuestras experiencias, de las personas que han tenido alguna influencia en nuestra vida académica y de las opiniones de otros docentes.
- b) son emergentes, socialmente construidas y situadas contextualmente: no están dentro de nuestra mente como una estructura mental fija y acabada sino que nuestro sistema de creencias se desarrolla y se modifica a medida que interactuamos y tenemos diversas experiencias. Al mismo tiempo, somos modificados por ellas ya que incorporan las perspectivas sociales de cada momento sociohistórico. Al hablar y reflexionar sobre ellas podemos escucharnos a nosotros mismos y ser conscientes de nuestras creencias. Según Kramsch (2003, cit. en Barcelos & Vieira Abrahão (2006)) nacen en la interacción y en la relación con grupos sociales; no sólo representan una realidad social, sino que la construyen.
- c) son el resultado de la experiencia: los procesos cognitivos se inscriben en el contexto de la existencia humana y de la experiencia, como resultado de las interacciones entre los individuos y el ambiente, entre los alumnos y entre éstos y los docentes, en un proceso de constante construcción y reconstrucción de esas experiencias.
- d) son mediadoras: pueden ser entendidas como herramientas disponibles de las que podemos hacer uso según la situación, tarea y personas que interactúen con nosotros. Dufva (2003,

cit. en Barcelos & Vieira Abrahão (2006)) considera que las creencias son medios de mediación para regular aprendizajes y solucionar problemas.

- e) son paradójicas y contradictorias: pueden ser positivas, en el sentido de generar empoderamiento, pero también volverse obstáculos para los procesos de enseñanza y aprendizaje de LLEE. Para Barcelos y Kalaja (2003, cit. en Barcelos & Vieira Abrahão, (2006)) las creencias son sociales, pero también individuales y únicas; son compartidas y emocionales, son diversas, pero también uniformes.
- f) están relacionadas con la acción de manera indirecta y compleja: las creencias no necesariamente influyen en las acciones.
- g) no se pueden diferenciar fácilmente del conocimiento: al estar directamente relacionadas con la cognición, no se pueden separar de otros aspectos como conocimiento, motivación y estrategias de aprendizaje, según (Borg, 2003).

Como podemos apreciar, estudiar las creencias implica considerar todos estos factores para comprender más profundamente el sustrato de las prácticas de la enseñanza. Por su parte, Nespór (1987, cit. en Félix (1999)), propone un modelo de sistema de creencias al que llama Estudio de las Creencias del Profesor (ECP) que tendremos en cuenta para nuestro análisis. Para este autor, las creencias presentan una estructura que consiste en:

- a) presuposición existencial,
- b) alternancia,
- c) aspectos afectivos y evaluadores y
- d) almacenamiento episódico<sup>25</sup>.

En relación con la primera, las creencias contienen proposiciones o presupuestos sobre la existencia o no de entidades. En cuanto a la alternancia, generalmente incluyen representaciones de mundos o realidades alternativas – conceptualizaciones de situaciones

---

<sup>25</sup>La traducción de estos conceptos en portugués es nuestra.

ideales que se diferencian de manera significativa de la realidad presente –, es decir, sirven como medio para definir objetivos y tareas; la tercera estructura se refiere al tiempo y energía que el profesor destina a determinadas actividades y la cuarta a que el sistema de creencias se compone de una acumulación de episodios derivados de las experiencias personales, fuentes de transmisión y conocimientos culturales e institucionales de los profesores.

### **Relaciones entre creencias, contexto y acción.**

En relación con el rol central del docente en la clase, Shavelson (1973, cit. en Clark & Peterson (1997) considera que los docentes desarrollan una habilidad fundamental: la adopción de decisiones en su práctica docente. En este sentido, todo acto de enseñanza supone una decisión, consciente o inconsciente por parte del docente. Se trata de un procesamiento cognitivo llevado a cabo a partir de su formación, de la información disponible – entendida como la experiencia que poseen –, de las posibilidades que le ofrece el contexto y, de las condiciones de la enseñanza, entre otras.

Al abordar las prácticas de los docentes nos preguntarnos, ¿cómo reconocer este enfoque en las prácticas de enseñanza de los docentes, específicamente para la enseñanza de la CO↑ Al respecto, Almeida Filho (1997), sostiene que las creencias, presupuestos y también los principios que orientan la tarea de los docentes pueden ser reconocidas a través de las pistas que hacen visibles sus concepciones sobre lo que es lengua, lenguaje, LE, aprender lenguas y enseñar una nueva lengua. Las creencias no existen en un vacío contextual. Por otra parte, una creencia, en sí, no es ni verdadera ni falsa. Son las personas que atribuyen valor a determinadas creencias. Todas son verdaderas para quien cree en ellas. Sin embargo, no siempre todas son valiosas para el proceso de enseñanza y aprendizaje. Conocerlas es el punto de partida para acciones que pueden contribuir al proceso de enseñanza, en este caso. Sin acción, el conocimiento de las creencias pierde valor (Miccoli, 2010).

Para conocer las creencias de los docentes respecto de la CO nos proponemos, en primer lugar, analizar las características de esta habilidad, una de las cuatro que son parte de la enseñanza de una LE.

## Capítulo 2

### La comprensión oral en una lengua extranjera

En el aprendizaje de una LE reconocemos el desarrollo de habilidades lingüísticas receptoras y productivas, en sus modalidades oral y escrita. Esto es, escuchar y leer, por un lado y hablar y escribir, por el otro. Considerando la importancia de éstas en un curso de LE, Nunan (2002) menciona que, durante mucho tiempo, escuchar fue valorada como la habilidad más importante en el aprendizaje de una LE, centrandose la atención en su hermana mayor: la habilidad de hablar. Nos sentimos identificados con la experiencia relatada por Chico Buarque en la novela *Budapest*, en la que el personaje principal debe hacer un gran esfuerzo por entender una lengua que en nada se asemeja a su LM y, luego de muchos esfuerzos, termina recurriendo al aprendizaje sistemático con una profesora nativa. Pero en la experiencia de entender la lengua hablada en *Budapest*, entran en juego otros componentes más allá del reconocimiento de los fonemas y su adquisición, sino que componentes como el acento, el ritmo y la entonación, juegan un papel importante. A ellos, se suma el lenguaje no verbal en las instancias de interacción cara a cara y también el componente cultural. Sin dudas, construir el sentido a partir de la escucha, es una actividad compleja. Nos ocuparemos de ella en otro apartado.

La experiencia personal como docente de portugués, nos mueve a estudiar las creencias de los profesores, por su relevancia y por brindarnos la posibilidad de realizar algunos aportes al campo de la didáctica específica. ¿En qué creen los profesores?, ¿es posible enseñar la CO en la clase de PLE en escuelas de Educación secundaria?, ¿cuándo se enseña la CO?, ¿de qué manera? y ¿en qué condiciones?

En este capítulo indagaremos acerca de la habilidad lingüística de la CO, su naturaleza y su desarrollo en la clase de LE.

El lugar que tuvo la enseñanza de la CO en la clase de LE no fue central durante muchos años. Flowerdew & Miller (2005) hacen un recorrido por los diferentes enfoques en la enseñanza de LLEE prestando una especial atención a la importancia otorgada a esta habilidad. Este recorrido considera los siguientes enfoques: Gramática-Traducción, Método Directo, Gramatical, Audiolingual, del Elemento Discreto, Comunicativo, Basado en Tareas, Basado en las Estrategias del alumno y el Enfoque Integrado.

La enseñanza de la CO no estaba contemplada en los primeros enfoques, según los autores. Mientras que en el enfoque Gramática-Traducción la escucha no estaba entre los objetivos del aprendizaje de una LE, en el Método Directo, el Gramatical y el Audiolingual, el desarrollo de la CO se limitaba a escuchar para responder preguntas, a verificar si la escucha era correcta o para hacerla coincidir con un modelo, o sólo a escuchar, a imitar y a memorizar. En el enfoque del Elemento Discreto, derivado del Audiolingual, el objetivo era enfocarse en aspectos segmentales y suprasegmentales<sup>26</sup> de la lengua como los sonidos y el acento, pero sobre todo, en aquellos sonidos de difícil adquisición. Es por ello que las actividades se reducían a la escucha para discriminar sonidos. Sin embargo, en los enfoques más actuales, como el Comunicativo o el Basado en Tareas, se pone especial énfasis en incluir el desarrollo de la CO con el propósito de procesar el discurso oral. El objetivo es interactuar con otro hablante o completar una tarea, reutilizando la información a la que se accede a partir de la escucha. Por último, en el enfoque de Estrategias de Aprendizaje, la CO tiene un tratamiento especial, ya que se busca desarrollar tanto la habilidad de la escucha para la comunicación interactiva como la escucha crítica, el pensamiento crítico y el habla efectiva.

Según Field, (1998, cit. en Flowerdew & Miller (2005)) los cambios en la enseñanza de la escucha se produjeron debido a tres desarrollos principales. En primer lugar, la habilidad de

---

<sup>26</sup> Es decir, los fonemas y el acento.

la escucha adquirió prioridad por sobre los contenidos. En segundo lugar, creció el interés por relacionar la naturaleza de la escucha practicada en el aula con el tipo de escucha que ocurre en la vida real. Por último, se tomó conciencia de la importancia de motivar para la escucha, lo que promovió el enfoque en esta habilidad. Además, el autor sostiene que no sólo se debe focalizar en la CO como producto, sino también como proceso, por lo que resulta necesario elaborar una nueva metodología para la enseñanza de la escucha.

Hicimos referencia a la centralidad que tuvo la enseñanza de la CO, tanto para el enfoque Comunicativo como para el Basado en Tareas. Este énfasis deviene de la indiscutida contribución que realizó Krashen (cit. en Nunan (2002)) a la enseñanza de LLEE, a partir de su hipótesis del *input*<sup>27</sup>. Fue a partir de los principios introducidos por el lingüista norteamericano, que las propuestas didácticas comenzaron a dar mayor atención a la habilidad de la CO.

Desde el punto de vista teórico, la CO provee de *input* y desempeña un papel importante en los primeros niveles de adquisición de una LE y, desde el punto de vista práctico, son cada vez más las personas que aprenden idiomas para comunicarse con hablantes nativos. Autores como Gho (2003), coinciden en la importancia de dar prioridad a la CO en las primeras etapas del aprendizaje de una LE, dado que es más efectivo el aprendizaje al centrarnos en las habilidades de comprensión, evitando así presionar al alumno a producir en una LE en el primer período del aprendizaje.

Para la aurora, la CO es una de las habilidades más importantes y probablemente la más difícil de enseñar para los docentes. Asimismo, Rost (1994, cit. en Nunan (2002)) comparte esta perspectiva al afirmar que la escucha es vital en la clase de idioma, ya que proporciona *input* para la construcción de nuevos conocimientos en la LE, pues sin la comprensión de *input* el aprendizaje simplemente no podría ocurrir. Por otra parte, según Nunan (2002),

---

<sup>27</sup>Del inglés, entrada, entendido aquí como insumo lingüístico. Sus ideas sobre el *input* comprensible adquirieron gran relevancia por lo que centrarse en el insumo lingüístico es uno de los objetivos principales de adquisición de una LE y es un aspecto a enfatizar en la planificación de la enseñanza.

escuchar también es fundamental para la habilidad lingüística hablar. Es por esta razón que el énfasis dado al *input* en los últimos años ha generado un gran impulso en la investigación en la adquisición de lenguas y, especialmente, al estudio de la habilidad de escuchar.

### **La naturaleza de la comprensión oral**

Para algunos autores sólo comprobamos que escuchar es una gran hazaña<sup>28</sup> al encontrarnos en un ambiente desconocido en el que tenemos un dominio muy limitado del idioma que intentamos comprender. Lo que en la lengua materna<sup>29</sup> a menudo parece simple, en la LE puede transformarse en una tarea formidable. En una situación de escucha en una LE el oyente se enfrenta a la tarea de tener que dividir, durante la audición, el discurso de un hablante en palabras para luego identificarlas, interpretar el mensaje del emisor, construir el sentido a partir de lo que escucha y, a su vez, preparar una respuesta adecuada – en aquellos casos en que la interacción sucede cara a cara (Anderson & Lynch, 2008).

En nuestra experiencia de enseñar la CO, a menudo escuchamos a los alumnos haciendo referencia a las dificultades que se les presentan al momento de escuchar a hablantes nativos, sobre todo en aquellas situaciones comunicativas en las que éstos hacen uso de un registro<sup>30</sup> de lengua informal. En este sentido, coincidimos con los autores, cuando afirman que para muchas personas que estudian una LE “los extranjeros hablan demasiado rápido” (Anderson & Lynch, 2008, p.3).<sup>31</sup>

El objetivo principal de las personas que estudian otra(s) lengua(s) en la actualidad es aprender a hablar, relegando las habilidades de escuchar, leer y escribir a un segundo plano.

Sin embargo, según Mendelson (1994, cit. en Corpas & Madrid (2009)), la actividad de

---

<sup>28</sup>Podemos reconocer una diferencia entre oír y escuchar. En el primer caso, se trata de un proceso fisiológico en el que simplemente el oído percibe los sonidos. En el segundo, se trata de prestar atención a lo que se oye, a construir el sentido de lo que el oído percibe.

<sup>29</sup>En adelante LM.

<sup>30</sup>El término registro se refiere a las variaciones de la lengua que utiliza un mismo hablante de acuerdo con la situación comunicativa en que se encuentre.

<sup>31</sup> La traducción es nuestra.

escucha es una de las más frecuentes, ya que destinamos entre el 40 y 50% del tiempo a oír; entre el 25° y 30% a hablar; entre el 10 y 16% a leer y el 10% restante a escribir.

Refiriéndose a su enseñanza, Vandergrift (2004) sostiene que, de las habilidades lingüísticas, la CO es la menos perceptible<sup>32</sup> y también la más difícil de aprender, puesto que implica procesos fisiológicos y cognitivos en diferentes niveles, a los que nos referiremos más adelante. Nadie sabe exactamente cómo se aprende a comprender el discurso oral, puesto que, según Underwood (1990), parece ser una habilidad lingüística adquirida fácilmente en la LM pero requiere de un considerable esfuerzo en una LE.

Entre los que se han ocupado de investigar la CO en una LE se encuentran O'Malley, Chamot y Küpper (1989), quienes entienden que se trata de un proceso activo en el que el oyente se focaliza y selecciona aspectos del *input* y construye el sentido a partir de lo que escucha, relacionándolo con el conocimiento que posee. Sin embargo, los autores sostienen que esta perspectiva teórica aún no ha sido suficientemente respaldada con investigaciones que expliquen claramente lo que los oyentes hacen durante la tarea de escuchar, puesto que es un proceso mental que comprende diferentes etapas, en el que se utiliza una serie de estrategias de comprensión, entre ellas, el auto-monitoreo, la elaboración y la inferencia. El uso de esta variedad de estrategias permite calificar a un oyente como eficaz o ineficaz en la tarea de comprender.

Además de los autores mencionados, otros (Anderson y Lynch, 2008; Ur, 1984) también coinciden en que la CO oral es un proceso complejo en el que los sonidos emitidos por un hablante son percibidos por el oído que capta las ondas sonoras – estímulos auditivos – para transformarlos en actividad neurológica y, a partir de la función creativa del lenguaje y el conocimiento lingüístico almacenado, es posible construir el sentido de lo que se escucha.

---

<sup>32</sup>Esto se debe a que no se puede constatar visiblemente lo que el oyente hace al momento de escuchar puesto que se trata de un proceso cognitivo no observable.

En los últimos años se ha focalizado en el proceso de la CO, teniendo en cuenta lo que los oyentes efectivamente hacen en términos de operaciones cognitivas. Se ha constatado que escuchar consiste en procesos activos y complejos, que parten de los enunciados y finalizan en la construcción de representaciones proposicionales basadas en el significado que, inicialmente, pueden identificarse en la memoria a corto plazo y, posteriormente, se almacenan en la memoria a largo plazo.

Anderson (1983, cit. en O'Malley, Chamot & Küpper, (1989)), diferencia tres procesos recursivos e interrelacionados en la CO y propone un modelo cognitivo que consiste en tres fases: la percepción, el análisis y la utilización. Es decir, durante un solo evento de escucha los procesos pueden fluir uno hacia otro, reciclarse y modificarse en función de lo que ocurrió en el o los procesos anteriores o posteriores. En la primera fase, la del procesamiento perceptivo<sup>33</sup>, la atención se centra en el texto oral, conservando los sonidos en la memoria ecoica<sup>34</sup> que tiene como característica esencial tener limitaciones en su capacidad. Esto permite que las secuencias de palabras específicas sean retenidas durante unos pocos segundos y que, a su vez, la nueva información recibida por el oyente reemplace a la anterior casi de inmediato. Mientras que el texto oral todavía permanece en la memoria a corto plazo, puede comenzar la segunda fase, el análisis<sup>35</sup> inicial del código del idioma y el proceso de codificación puede convertir parte del texto en representaciones significativas. Es probable que los mismos factores que en el proceso perceptual enfocan la atención en el texto oral, con exclusión de otros estímulos competitivos del entorno, también centran la atención selectivamente en ciertas palabras claves que son importantes, en las pausas y en el énfasis acústico. Esto proporciona pistas para la segmentación y el significado, o sobre elementos contextuales que pueden incidir o apoyar la interpretación del significado, como ser: los

---

<sup>33</sup>Del inglés, *perceptual process*.

<sup>34</sup>Se trata de la memoria para retener los sonidos, o memoria sensorial.

<sup>35</sup>Del inglés, *parsing*.

objetivos del oyente, las expectativas sobre la intención del hablante y el tipo de interacción verbal.

En el segundo proceso de la CO, el análisis, las palabras y los mensajes se utilizan para construir representaciones mentales significativas, siendo la unidad básica de comprensión auditiva la proposición, que consiste en una relación seguida de una lista ordenada de argumentos. De este modo, a través del análisis sintáctico, una representación basada en el significado de la secuencia original de palabras se puede retener en la memoria a corto plazo. Esa representación constituye una abstracción de la secuencia de palabras original, pero puede usarse para recrear la secuencia original o al menos el significado pretendido.

El tamaño de las unidades o fragmentos de información procesada dependerá del conocimiento del lenguaje por parte del oyente, el conocimiento general del tópico y la manera en que la información es presentada. La principal pista para la segmentación en la comprensión oral es la significación, la que puede ser presentada sintácticamente, semánticamente, fonológicamente o por una combinación de éstas. Por lo tanto, una interacción entre varios tipos de conocimiento sobre el lenguaje está involucrada en la segmentación, aunque la información semántica del texto es más efectiva para reducir el tiempo de respuesta de la oración que la información sintáctica. Los oyentes de una LE pueden tener dificultades para comprender el idioma hablado a las velocidades conversacionales típicas por hablantes nativos si no están familiarizados con las reglas de segmentación, sin embargo, puedan entender las palabras individuales cuando las escuchan por separado.

Los resultados de la investigación con aprendices de un segundo idioma indican que el lapso de memoria para la entrada del idioma meta es más corto que para el idioma nativo. Los textos complejos pueden ser especialmente difíciles de entender en un segundo idioma,

porque requieren concatenación o combinación de segmentos analizados durante la comprensión, lo que supone carga adicional para la memoria a corto plazo.

El tercer proceso, llamado utilización<sup>36</sup>, consiste en relacionar una representación mental del significado con el conocimiento existente almacenado en la memoria a largo plazo, como proposiciones del tipo discutido anteriormente y en esquemas, o redes de conceptos interconectados. Los ajustes entre el significado del nuevo texto y el conocimiento existente ocurren a través de la activación de lo que se denomina extensión, en la que el conocimiento en la memoria a largo plazo se activa en la medida en que se relaciona con los nuevos significados en la memoria a corto plazo. Como señalan Færch y Kasper (1986, cit. en O'Malley, Chamot & Küpper (1989)), la comprensión tiene lugar cuando la información y el conocimiento se combinan entre sí. Según Gho (2003), la CO puede ser entendida como habilidad, como producto y como proceso. Estos conceptos serán desarrollados en el siguiente apartado.

### **Características y tipos de CO en LE**

Gho (2003), quien ha estudiado en profundidad la enseñanza de la CO, sostiene que para muchos profesores de idiomas la esta habilidad lingüística merece una atención especial y para su desarrollo se hace indispensable considerar diversas actividades que promuevan su enseñanza. Esta perspectiva también es compartida por los autores de material didáctico para la enseñanza de LLEE, por lo que hemos constatado que los libros de texto incluyen CDs (Compact Disc) con los audios para las actividades de CO. Refiriéndose a la CO, la autora afirma que escuchar puede ser entendida como una habilidad, como un proceso o como un producto (Gho, 2003). Dentro de la concepción de CO como habilidad, Wolvin & Coakeley (1996, cit. en Gho, 2003), sostienen que existen cinco tipos: discriminativa, abarcativa,

---

<sup>36</sup> Del inglés, *utilization*.

terapéutica, crítica y placentera. La CO discriminativa está dirigida a diferenciar los estímulos auditivos; la abarcadora promueve la comprensión del mensaje; la terapéutica ofrece la oportunidad de hablar sobre algún problema; la crítica está dirigida a la evaluación o valoración del mensaje y la placentera a disfrutar de las experiencias vividas por otras personas.

En la perspectiva de Gho (2003), en la enseñanza de la CO cumple un rol central la llamada abarcativa o simplemente comprensión oral aunque en las clases se suele priorizar la CO del tipo discriminativa, especialmente cuando el objetivo del profesor es poner el foco en la percepción de sonidos o en el reconocimiento de palabras aisladas. En el proceso de CO como habilidad, la autora distingue una serie de micro-habilidades que consisten en:

- a) **Comprensión de detalles:** incluye la búsqueda de información específica, como palabras claves o números. Si el oyente debe concentrarse en muchos detalles, la actividad de CO puede volverse intensa y agotadora.
- b) **Comprensión de puntos principales:** la atención se dirige a las ideas principales o el sentido global de lo que se escucha. En este caso, no es importante comprender las ideas secundarias, que es señalada por los especialistas como la habilidad empleada frecuentemente por los oyentes eficaces.
- c) **Comprensión oral para hacer inferencias:** tendiente a completar los vacíos de información relacionados con lo que el hablante omite, al suponer que el oyente ya la posee. Esto implica escuchar en las 'entrelíneas' y puede suceder que el oyente no escuche toda la información debido a ruidos del ambiente o distracciones, siendo posible inferir el sentido a partir de la información que ya posee.
- d) **Comprensión selectiva:** la atención se dirige a la información específica y los oyentes sólo deben concentrarse en partes específicas, volviéndose una actividad más relajada. La decisión de focalizar la comprensión oral en una parte de la información dependerá del

objetivo de la actividad. Se corre el riesgo de que este tipo de CO devenga en un entendimiento precario del sentido.

- e) Comprensión para hacer previsiones: la habilidad de prever antes y durante la escucha lo que se podrá escuchar. El contexto, los textos auxiliares y la información visual son algunos de los recursos que facilitan la previsión. En este caso, los oyentes se concentran más en la escucha cuando hacen previsiones, ya que sienten el deseo de tener que confirmar la información.

La autora afirma que, cuando es entendida como producto, la CO es descrita en términos de resultados – lo que los oyentes hacen para demostrar su comprensión – y éstos pueden ser expresados en términos de respuestas verbales o no verbales. Algunos ejemplos de este tipo de comprensión pueden ser:

- a) seguir instrucciones,
- b) organizar y clasificar informaciones,
- c) tomar notas con eficiencia,
- d) recibir dictado,
- e) transferir informaciones en forma de gráfico,
- f) identificar informaciones en fotos,
- g) reconstruir el texto original,
- h) dar respuestas orales apropiadas.

Abordar este tipo de CO en el aula tiene la ventaja de permitir al docente evaluar el éxito de los objetivos que se propone y estimar el grado de comprensión de los alumnos. Sin embargo, cuando se focaliza la CO como producto, la atención se centra en el resultado, es decir, en el número de respuestas correctas que puede dar el alumno. Además de estos dos tipos, existe un tercero que entiende la CO como proceso. Esta visión no puede obviarse

debido a que la CO es un proceso mental, según la autora. En el siguiente apartado, nos ocuparemos de los modelos de CO que han tenido prioridad en el desarrollo de esta habilidad.

### Capítulo 3

#### La enseñanza de la comprensión oral en la clase de lengua extranjera

Al escuchar, se utilizan dos tipos de información para identificar el significado: el conocimiento del mundo real y el conocimiento lingüístico.

En el primer caso, el conocimiento se almacena en proposiciones – unidades básicas de la comprensión oral – que puede ser ampliado a partir de información nueva. Asimismo, se va profundizando la nueva información utilizando lo conocido o, en algunos casos, conectando porciones interrelacionadas a partir de la información nueva. Así, el conocimiento existente es almacenado en términos de *scripts*<sup>37</sup>, esquemas especiales consistentes en los conocimientos específicos de la situación, los objetivos, los participantes y los procedimientos, de situaciones de la vida real o también de esquemas especiales de la organización discursiva de textos literarios como fábulas, historias o narraciones. Estos esquemas ofrecen la ventaja de que permiten al oyente anticipar lo que ocurrirá a continuación, predecir conclusiones e inferir el significado de una parte del texto cuando no se entendió completamente.

#### Modelos cognitivos en la enseñanza de la CO

En primer lugar, los oyentes que hacen uso efectivo del conocimiento denominado esquemático utilizan el procesamiento de ‘arriba hacia abajo’, *top-down*, porque se basan en la información de la memoria o en el análisis del significado del texto para la comprensión. En segundo lugar, aquellos que hacen uso del conocimiento lingüístico también utilizan proposiciones y esquemas de la memoria a largo plazo, pero esta información consiste en reglas gramaticales o sintácticas. En tercer lugar, aquellos oyentes que interpretan el

---

<sup>37</sup> Por *script* podemos comprender ‘guión’.

significado basados en las características lingüísticas del texto utilizan el procesamiento “de abajo hacia arriba”, *bottom-up*, y deben determinar el significado de las palabras individuales para luego agregarlas a unidades mayores de significado. Este enfoque es problemático porque los sonidos, las segmentaciones y los marcadores lingüísticos están sujetos a la interferencia de la LM. No sorprende que el tiempo de procesamiento a nivel sintáctico sea mayor que a nivel del procesamiento basado en el significado como sostienen O’Malley et al. (1989: 419-421).

### **La enseñanza de la CO en la clase de LE**

En la perspectiva de Underwood (1990), uno de los principales argumentos que durante mucho tiempo gravitaron en la decisión de no incluir la enseñanza de la CO refiere a que se trataba de una habilidad imposible de ser enseñada y sólo era viable ofrecer una práctica que pudiera ayudar a los alumnos a aplicar las habilidades auditivas desarrolladas en la LM. Para la autora es una justificación inaceptable, si asumimos que enseñar es facilitar el aprendizaje y que el docente cumple el rol de guía en este proceso.

Si bien no se conoce a ciencia cierta lo que ocurre en la mente del alumno durante el proceso de escucha, es posible brindarle oportunidades para que enfrente este desafío en la vida real, apoyándolo en sus intentos, a fin de que se vuelva un oyente más eficaz. Esto significa que el docente debe tomar decisiones y planificar actividades tendientes a que los alumnos:

- a) estén expuestos a una variedad de experiencias de escucha, como ser: escuchar historias, conversaciones, relatos descriptivos, entre otros, incorporando tanto el lenguaje formal como informal, hablado por hablantes nativos y extranjeros, en un ritmo lento, pero también rápido.

- b) encuentren significativa la actividad de escuchar, buscando proveer tareas que sean lo más realistas posibles, a fin de que ellos deban relacionar lo que hacen en el aula con la vida real.
- c) comprendan lo que significa escuchar y cómo se puede abordar este proceso. A menudo, es necesario cambiar las actitudes de los alumnos, sobre todo si en el pasado sus intentos por aprender a escuchar han fracasado. Vale la pena dedicar un tiempo a conversar con ellos sobre el propio proceso de la escucha en la LE e inclusive en la LM.
- d) aumenten la confianza en su propia capacidad de escucha, ya que el éxito genera éxito, por lo tanto es necesario alentar a los que no logran buenos resultados a seguir intentándolo.

El rol del profesor es proporcionar experiencias y actividades para promover el éxito de los alumnos en la tarea. Debemos destacar la importancia de abandonar la idea de la escucha circunscripta a verificar la CO y aprovechar el interés en el enfoque de resolución de problemas como base para el diseño de las tareas.

El principal objetivo de la enseñanza de la CO es desarrollar la capacidad del alumno para entender el contenido de mensajes transmitidos oralmente. Con el propósito de lograrlo, es necesario proponer secuencias de actividades variadas que pongan a los alumnos en situación de escucha de diferentes tipos de texto. Además, el profesor debe tener en cuenta que esta habilidad se desarrolla mediante dos procesos: consciente e inconsciente; el primero es dirigido y el segundo, automático.

Para O'Malley et al. (1989), la CO se ha convertido en la piedra angular para muchas teorías de adquisición de LLEE que ponen el foco en niveles iniciales de aprendizaje. El principal presupuesto que subyace a estas teorías es que la adquisición del lenguaje es un proceso implícito, en el que las reglas lingüísticas son internalizadas mediante una amplia y extensa exposición a textos auténticos, y particularmente a *input* comprensible, que proporciona desafíos moderados a los alumnos, como también sostiene Krashen (1982).

Cuando se aplica a los entornos de escolarización, la afirmación de estas teorías es que el *input* tiende a mejorar la comprensión y esta mejoría promueve la adquisición. El foco en estas discusiones se centra exclusivamente en las adecuaciones que debe realizar el profesor para mejorar la CO más que en centrarse en la manera en que los alumnos procesan la información. El proceso consciente muchas veces no es tenido en cuenta ya que se considera que la adquisición del lenguaje es un proceso implícito, restándole importancia a las estrategias que el alumno aplica al momento de procesar la información nueva.

Para los profesores, el éxito en la enseñanza de la CO depende de varios factores, como experiencia, educación y capacidad de procesamiento mental del alumno, dado que para éstos la CO puede ser una actividad estresante. Se trata de un proceso que exige poner mucha atención para procesar la información y, a su vez, hacerlo con la rapidez necesaria para interpretarla en simultáneo. Al tratarse de una habilidad lingüística que, en términos cognitivos, es de carácter inobservable, el docente enfrenta el desafío de ayudar a los alumnos a obtener mejores resultados en esta habilidad.

Refiriéndose a la enseñanza de esta habilidad lingüística, Nunan (1998) sostiene que debe llevarse a cabo de manera integrada, aunque esto no signifique la integración de todas las habilidades en una actividad. Asimismo, es necesario comprender que las actividades receptivas de escuchar y leer – modalidad oral y escrita respectivamente –, tienen que ver con situaciones donde el sujeto tiene un rol activo y no pasivo en el aprendizaje, y donde diversas operaciones cognitivas tienen lugar. Para algunos autores, su enseñanza tiene objetivos, procedimientos y estrategias específicos que deben ser considerados en una propuesta didáctica (Giovannini, Peris, Rodríguez, & Simón, 1996). Basándose en Cassany (2003), los autores reconocen que el proceso de CO incluye las siguientes microhabilidades:

- a) reconocer, es decir, poder segmentar la cadena acústica y discriminar las unidades de la lengua;

- b) seleccionar, esto es, distinguir las palabras relevantes y agrupar los diversos elementos en unidades superiores;
- c) interpretar, o sea, discriminar información relevante para relacionar y entender;
- d) anticipar, es decir, activar información previa;
- e) saber inferir datos del emisor, contexto comunicativo y del lenguaje no verbal y
- f) retener, que supone recordar y retener la información escuchada en la memoria a largo plazo.

Galvin (1985, cit. en Underwood (1990)) sostiene que existen cinco categorías que incluyen diversas actividades de escucha en la clase de LE y a las que se enfrentarán los alumnos en situaciones de la vida real:

- a) participar en rituales sociales,
- b) intercambiar información,
- c) ejercer el control,
- d) compartir sentimientos,
- e) divertirse

Haciendo referencia a un curso de conversación en LE, cada participante se encuentra intercambiando roles alternadamente, de hablante y de oyente. La autora plantea que:

The main aim of oral language teaching is generally to enable our students to participate fully and comfortably in conversations, both as speakers and as listeners. And because many conversations do not take place in ideal conditions with easily understood speakers, we will want our students to learn to listen effectively in situations which even native speakers sometimes find difficult. (Underwood, 1990, págs. 4-5)<sup>38</sup>

---

<sup>38</sup>“El objetivo principal de la enseñanza del lenguaje oral, generalmente, es permitir que nuestros estudiantes participen de manera plena y cómodamente en las conversaciones tanto en el rol de hablantes como de oyentes. Y debido a que muchas conversaciones no tienen lugar en condiciones ideales con hablantes fácilmente

Es por ello que vivir experiencias de escucha lo más reales y diversas posibles<sup>39</sup>, favorece el desarrollo de la CO. En este sentido, la autora propone una variedad de situaciones de escucha para las que deberíamos preparar a nuestros alumnos. Entre ellas destaca las siguientes:

- a) Escuchar conversaciones en vivo sin tomar parte, sin participación, ya sea porque no resulta atractivo el tema o, simplemente, porque los hablantes no le son familiares, lo que conlleva encontrarse en una posición no autorizada para preguntar o pedir que se repita algo incomprendible.
- b) Escuchar anuncios. En este caso, el oyente está interesado en escuchar para confirmar información específica y relevante en un aeropuerto o estación de ómnibus, por ejemplo, ignorando la información que no es significativa para sus propósitos. La retención en la mente de la información adquirida puede ser repetida a un acompañante o anotada para ser utilizada en otro momento.
- c) Escuchar las noticias o la previsión del tiempo en la radio. En este caso pueden suceder varias situaciones: que el oyente conozca de antemano el orden de la presentación de las noticias y sólo preste atención a las partes del programa que le interese, como ser, el pronóstico del tiempo.
- d) Ver las noticias, la previsión del tiempo en la televisión, valiéndose del soporte visual durante la actividad de escucha. En este caso, los elementos no lingüísticos como la expresión facial, la dirección de los ojos, los movimientos de las manos, como también las imágenes serán de ayuda para la contextualización de los enunciados y su comprensión.
- e) Escuchar la radio para entretenerse. En este caso, es probable que el oyente tenga conocimientos limitados de lo que se dirá o de quién lo dirá. Esta es una de las situaciones

---

comprensibles, queremos que nuestros alumnos aprendan a escuchar de manera efectiva en situaciones que incluso a los hablantes nativos les resultan difíciles”. (La traducción es nuestra)

<sup>39</sup> Otros autores (Nunan, 1998) consideran que en la enseñanza de una lengua extranjera hay tareas del “mundo real” y tareas de “carácter pedagógico”. Las primeras tienen que ver con lo que el alumno enfrenta fuera del aula y las de carácter pedagógico son las que estimulan los procesos internos de adquisición de la lengua.

auditivas más difíciles. El alumno que puede apreciar y disfrutar de programas de entretenimiento de radio habrá alcanzado un alto nivel de habilidad para escuchar.

- f) Ver la televisión para entretenerse. En estas situaciones la dificultad es menor en relación a escuchar la radio dado que los elementos paralingüísticos – como las imágenes – ayudan al espectador a lograr una mejor comprensión. Es posible seguir lo que está sucediendo en un programa sin el sonido, sin embargo no es suficiente, puesto que las interpretaciones pueden llegar a ser erróneas.
- g) Ver una obra de teatro. El objetivo es comprender la historia, los personajes y sus interacciones pero siempre desde un lugar de oyente extraño. La importancia de poder entender cada enunciado varía de una escena a la otra, dependiendo de la claridad y la expresividad en la elocución por parte de los actores.
- h) Ver una película en el cine. En estas situaciones el espectador tiene el beneficio de apreciar el lenguaje no verbal de una forma más clara que en una obra de teatro. Otra de las ventajas de una película, es que la proyección se puede escuchar con más claridad que en el caso del teatro.
- i) Escuchar música. En estos casos, los sonidos de la canción pueden interferir con los sonidos de las palabras, sin embargo, tanto el ritmo como la rima permiten predecir lo que seguirá a continuación. Muchas personas escuchan canciones simplemente por placer aunque puede haber algunos que tengan el hábito de escuchar con atención para transcribir las palabras y luego cantarlas.
- j) Seguir una lección. En instituciones donde la LE es uno de los medios de escolarización o existe un programa intensivo de enseñanza, los alumnos pueden necesitar captar conceptos y distinguir entre ideas principales y secundarias. Durante las clases se les puede solicitar que realicen varias actividades, como ser: responder preguntas, tomar nota, realizar tareas

prácticas, discutir un problema, entre otras. Además, las actividades de escucha se pueden integrar a otras para promover el aprendizaje de la LE.

- k) Escuchar una lectura o conferencia. En estos casos, la LE es el medio de escolarización y el objetivo es simplemente escuchar e intentar entender el contenido de la lectura o conferencia, por lo que se les puede solicitar a los alumnos la retención del contenido a través de notas para hacer referencia a éste posteriormente. Para tomar buenas notas, el oyente necesita ser capaz de reconocer las señales usadas por el hablante para indicar, por ejemplo, que se hace énfasis en algún punto importante, se pasa a otro punto, se hace un contraste o se expresa causa y efecto.
- l) Escuchar por teléfono. En estas situaciones el oyente puede tener que anotar un mensaje o simplemente sostener una conversación con el interlocutor, pudiendo ocurrir que haya dificultades para distinguir los sonidos por interferencias, ruidos o distorsiones en la comunicación.
- m) Escuchar y seguir instrucciones. Este es el caso escuchar instrucciones dadas por alguien y en las que se cuenta con el soporte visual y la oportunidad de responder de inmediato mientras se ejecuta una tarea. A menudo, seguir lo que se escucha es bastante sencillo, teniendo la posibilidad de solicitar que la instrucción sea repetida o interrumpir para hacerle preguntas al hablante.
- n) Escuchar a alguien dando un discurso público. Es el caso de escuchar, por ejemplo, a un líder político, donde el oyente no sólo está interesado en las opiniones y actitudes del orador, sino también en la manera y el tono en que éste presenta el tema de su interés.

En la perspectiva de Underwood (1990)<sup>40</sup>, al momento de planificar las actividades, es imprescindible considerar la diversidad de situaciones de escucha que pueden llegar a

---

<sup>40</sup> Es una de las autoras más reconocidas en el estudio de los tipos de actividades para la enseñanza de la CO.

enfrentar los alumnos en su vida diaria. Sin embargo, no significa que se deban proponer todas y al mismo tiempo, ya que lo aprendido a partir de una de ellas puede ser aplicado a otras situaciones. Para la autora, es necesario que los alumnos aprendan más que simplemente la estructura de la LE para transformarse en oyentes exitosos. Recomienda que se les ofrezca una variedad de experiencias a fin de que puedan desarrollar la habilidad de la CO con diferentes propósitos. En este sentido, a las situaciones de escucha que propone y, teniendo en cuenta las posibilidades que nos brindan los recursos tecnológicos en la actualidad, podríamos agregar, otras, como ser:

- o) escuchar la exposición de un nativo que visita la clase,
- p) escuchar un audio de whatsapp y tomar nota,
- q) participar de una videoconferencia y realizar apuntes,
- r) comunicarse con alguien vía Skype,

En cuanto a la propuesta didáctica, es necesario mencionar los beneficios de utilizar documentos auténticos<sup>41</sup> dentro de una propuesta de enseñanza de la CO. Entre los autores que se ocuparon de establecer una distinción estricta entre ‘auténtico’ y ‘no auténtico’ se encuentra Forman (1986, citado por Underwood, 1990), quien sostiene que “un texto es auténtico si fue producido en respuesta a las necesidades comunicativas de la vida real y no como una imitación de las necesidades de la vida real” (p. 98). De lo contrario, aunque haya sido producido hábilmente con el propósito de enseñar un LE, se trata de un documento ‘no auténtico’. En este sentido, es necesario identificar claramente si es auténtico o no, puesto que el guión de una obra de teatro, por ejemplo, es una secuencia de consignas de producción auténtica, pero no es una conversación auténtica.

---

<sup>41</sup>Desde principios de los años 70 se generaron muchos debates acerca de lo que constituye un documento auténtico y su valor para el desarrollo de la CO. En la bibliografía podemos encontrar diferentes conceptos para referirse a este material, entre los cuales podemos mencionar: discurso real, conversación natural, material especialmente diseñado para alumnos extranjeros, entre otros.

### **Actividades para la enseñanza de la CO en LE**

Al momento de diseñar actividades de CO se debe tener en cuenta que, de acuerdo al nivel, esta actividad puede resultar compleja para los alumnos dado que las dificultades que deben enfrentar tienen que ver con las características propias de esta habilidad lingüística.

Entre ellas:

- a) es una actividad individual,
- b) debe realizarse de manera simultánea a la escucha,
- c) es posible no estar habituado a este tipo de actividad,
- d) las condiciones de la escucha no son similares a la vida real,
- e) escuchar en una LE no es lo mismo que escuchar en la LM y
- f) el componente afectivo juega un papel importante en la escucha.

Además, se deben tener en cuenta una serie de factores que tienen influencia en la CO. Entre ellos, están la motivación, el objetivo, el cansancio, el prejuicio, la falta de atención, el interés, o las distracciones. Se han realizado varias investigaciones acerca de su gravitación en el proceso de la CO. Rubin (1994, cit. por Goh (2003)), menciona cinco factores que tienen incidencia en la CO del alumno.

En primero lugar, el texto. Sus características acústicas, la velocidad del habla, el tipo de discurso y la organización de la información, el tipo de vocabulario y la claridad de la información y el tipo de texto. En segundo lugar, la tarea. Su complejidad en cuanto al tipo de pregunta o la cantidad de tiempo de que disponga el alumno para resolverla y la cantidad de posibilidades de escucha del texto oral. En tercer lugar, los hablantes. Su pertenencia sociolingüística, fluencia, registro de lengua, edad y sexo, también son factores que intervienen en el proceso de CO. En cuarto lugar, el oyente. Su nivel de proficiencia en la lengua, el sexo, la memoria, sus intereses, sus objetivos, sus conocimientos previos, su atención, sus estados físicos y psicológicos; estos factores influyen en el proceso de CO. Por

último, el proceso que el oyente utiliza en la CO. El proceso utilizado – top-down, bottom-up o la combinación de ambos –, los tipos de estrategias utilizadas o las técnicas individuales, también son factores a tener en cuenta a la hora de preparar actividades de CO.

Autores como Underwood (1990) y Ur (2009) se han ocupado especialmente de la didáctica de la CO. En el primer caso, el autor propone dos tipos de actividades de escucha: de percepción y de comprensión. En este sentido, podemos aseverar que tanto una como la otra son parte de las actividades de CO en todos los niveles, teniendo en cuenta que los textos orales que decidamos incluir en la clase serán de menor o mayor nivel de complejidad, como también la(s) variación(es) lingüística(s) que el profesor tenga en cuenta a la hora de seleccionar los textos. En el segundo caso, la autora presenta tres tipos de actividades tendientes al desarrollo de la CO: actividades de pre-escucha, de escucha y de post-escucha. Nos ocuparemos de cada una de ellas en el siguiente apartado.

## **Tipos de actividades para la enseñanza de la CO**

### **Actividades de pre-escucha.**

En la vida real, según Underwood (1990), son raras las ocasiones en las que escuchamos sin tener un contexto para facilitarnos la comprensión. Es el caso, por ejemplo, de la situación de hacer el *check-in* en un aeropuerto o encontrarse con una persona que hace mucho tiempo no vemos. En los dos casos tendremos algún conocimiento de lo que se nos puede preguntar o comentar. Sin embargo, si en la clase el profesor simplemente les dice a los alumnos ‘ahora escuchen esto’ y luego reproduce el audio, los alumnos carecerán de ideas previas acerca de lo que tendrán que escuchar. Aún si conocieran algunas palabras, tendrán dificultades para entender, ya que no disponen de los datos necesarios para la comprensión – el tema, el escenario, la situación o la relación entre los hablantes. Además, aún si tuvieran

esa información, carecen del conocimiento del marco cultural en el que se produce la comunicación y por lo tanto no podrán construir acabadamente el sentido.

La autora, considera que no es posible proponer una tarea de escucha en LE sin considerar la enseñanza de la escucha en LE, puesto que es una habilidad lingüística que presenta diferencias si se la compara con la escucha en LM. Resulta necesario poner a los alumnos en sintonía con lo que van a escuchar realizando tareas previas a la escucha, actividades que tienen como propósito preparar a los alumnos para la etapa de escucha. Esto supone proveer un considerable soporte que permita lograr un alto nivel de éxito en la CO y, desde el punto de vista afectivo, generar la confianza de que son capaces de construir el sentido mientras escuchan.

Puede ocurrir que los profesores no logren establecer las diferencias entre las actividades de pre-escucha y las de escucha, por lo que la autora sugiere investigar acerca de las diferentes propuestas metodológicas a fin de diseñar una variedad de actividades previas a la escucha. En lo que refiere a esta etapa y a su importancia, se puede incluir un abanico de actividades, entre las que la autora recomienda:

- a) información de antecedentes sobre el tema dada por el profesor,
- b) lectura de información relevante acerca del tema por parte de los alumnos,
- c) visualización de imágenes por parte de los alumnos,
- d) discusión acerca del tema o situación, entre profesor y alumnos,
- e) sesión de preguntas y respuestas dirigidas a los alumnos,
- f) realización de ejercicios escritos previos,
- g) instrucciones dadas por el profesor para la etapa de escucha,
- h) consideraciones del profesor sobre la manera en que se realizará la escucha.

Cada una de estas actividades tiene como propósito ayudar a los alumnos a enfocarse en lo que escucharán, activando conocimientos previos, no sólo sobre el tema, sino también sobre

conocimientos lingüísticos, a fin de elaborar hipótesis acerca de lo que se escuchará y luego resolver las actividades de escucha. Además, estas actividades tienen relación directa con la etapa siguiente – actividades de escucha – y su inclusión depende de algunos factores, como ser: el tiempo y el material disponibles, la habilidad y el interés del grupo, el interés del docente, el lugar donde se lleve a cabo la actividad y la naturaleza y el contenido en sí mismo del texto oral. También es necesario proporcionar actividades basadas en lenguaje real, auténtico, como también situaciones de escucha de la vida real.

Entre las actividades propuestas por la autora, previas a la escucha, podemos mencionar:

- a) Observar imágenes. Mientras los alumnos observan una imagen o foto es posible ir verificando – a través de preguntas, de discusión grupal o general – las palabras conocidas que luego aparecerán durante la escucha. No se recomienda incluir largas listas de palabras desconocidas o extensas explicaciones que impiden a los alumnos escuchar naturalmente. Es una actividad conveniente para alumnos que aún no saben leer en la LE.
- b) Observar una lista de elementos, pensamientos, etc. La lista no debe consistir simplemente en palabras difíciles, sino que debe tener un propósito en el marco de la actividad en su totalidad. Observar antes de escuchar disminuye el estrés y no distrae durante la actividad de escucha. Puede consistir en marcar o circular elementos o ideas que luego se presentarán en la actividad de escucha. Si la actividad es fácil para los alumnos, se puede complejizar poniendo la lista en orden aleatorio o incluir palabras distractoras, equilibrando el número de éstas para no desmotivar a los alumnos. Es una actividad especialmente útil para practicar vocabulario con alumnos principiantes.
- c) Hacer una lista de posibilidades, ideas, sugerencias, etc. Cuando el texto seleccionado para la escucha ya contiene listas, es una buena idea proponer que los alumnos elaboren su propia lista de palabras o frases para utilizarlas luego durante la actividad de escucha. La ventaja de la elaboración de la lista propia es que contiene palabras y expresiones

- conocidas, aumentando la probabilidad de éxito durante la actividad de escucha. Es una actividad recomendada para alumnos principiantes y necesita de la orientación del profesor, quien determinará las temáticas al elaborar las listas, como ser: actividades que te gusta hacer el fin de semana, comidas que te agradan, personas o lugares que te gustaría conocer, entre otras.
- d) Leer previamente un texto. Proponer leer un texto y luego verificar información durante la escucha. Es necesario poner mucha atención y concentrarse en el texto escrito reteniendo las palabras que luego se escucharán. Este tipo de actividad es recomendada cuando los alumnos se sienten más seguros teniendo a la vista un texto escrito. Sin embargo, puede ocurrir que no logren conectar lo que escuchan con lo que leyeron debido a sus dificultades en relacionar el sonido y la escritura de la palabra. Cuando esto ocurre, es conveniente que el profesor pronuncie estas palabras, a fin de facilitar su reconocimiento en la etapa de escucha. En este tipo de actividades, se completan los espacios vacíos en el texto mientras se lee y luego se comprueban las respuestas durante la escucha.
- e) Leer previamente las preguntas para responderlas durante la escucha. Se trata de una actividad que requiere que los alumnos respondan preguntas basadas en la información durante la escucha. Es muy útil para los alumnos leer previamente las preguntas, ya que no sólo sabrán de antemano en qué deben centrarse, sino que también se beneficiarán al leer las preguntas. El tipo de preguntas formuladas les ofrece indicios de lo que escucharán. La tarea se dificulta si las preguntas son presentadas de manera desordenada; de esta manera, no responderán a sus expectativas acerca del orden en que la información será escuchada.
- f) Etiquetar una imagen. Es una actividad para revisar vocabulario y consiste en poner los nombres a las partes de una imagen o gráfico. Es conveniente trabajar en parejas, dado que se puede generar la discusión acerca de determinado vocabulario específico. Aunque los alumnos logren completar todas las etiquetas antes de la escucha, sigue siendo una buena

actividad para verificar si entendieron. Cabe aclarar que si algunas palabras llegaran a ser muy difíciles, es necesario que el profesor las pronuncie, ya que no es conveniente que queden espacios incompletos en la imagen.

- g) Completar parte de un gráfico. Esta actividad puede involucrar a los alumnos de manera personal, dado que ponen en juego sus puntos de vista, valoraciones o preferencias. Es una oportunidad para comparar los propios puntos de vista con los de los demás. La ayuda que se ofrezca para emparejar la palabra escrita con la palabra escuchada dependerá de la cantidad y relevancia del texto escrito en el gráfico. Luego de escuchar el texto grabado deben comparar con sus propias suposiciones y corregir.
- h) Predecir o especular. Predecir con exactitud lo que dirá un hablante consiste en una escucha prolongada, pero predecir de una manera más general puede ser una actividad de pre-escucha. Se puede decir algo acerca de los hablantes o el tema y pedir a los alumnos que sugieran lo que probablemente van a escuchar. Esta actividad es adecuada para alumnos avanzados o adultos que están más interesados en predecir o especular acerca del comportamiento de las personas en determinadas situaciones. También se puede presentar un texto breve donde se explique la situación, acompañado o no de una imagen, para que los alumnos hagan predicciones acerca de la conversación; luego escucharán y podrán verificar.
- i) Realizar una vista previa de palabras y expresiones que aparece en el texto. En algunas ocasiones un texto oral proporciona un buen ejemplo de uso de la lengua en situaciones auténticas y puede ser muy provechoso para los alumnos que han estudiado estos usos recientemente. Sin dejar de lado el contenido ni utilizar un tema que no sea interesante, es posible enfocarnos en aspectos específicos de la lengua. En ese caso, una vista previa de los usos de la lengua podría ser una actividad apropiada de pre-escucha. El profesor puede iniciar la discusión o presentar una lista impresa, previa a la escucha.

j) Tener una charla informal o discusión con el profesor. Esta es una de las actividades de pre-escucha más común. Frecuentemente el profesor brinda información de base y luego conversa sobre el tema indicando a los alumnos qué deben esperar durante la escucha. Esto requiere de una preparación previa, ya que es necesario saber con anticipación qué debe ser incluido en esta conversación acerca del tema para no desviarse de éste o dar información poco clara o poco significativa. Puede suceder que exista la tentación en dar demasiada información, aburrir a los alumnos y desmotivarlos a escuchar. Por el contrario, se puede usar este tiempo para motivarlos haciéndoles sentir que el texto de escucha es realmente interesante. Algunos libros proporcionan sugerencias para este tipo de introducción a un texto de escucha, pero ocurre que las mejores ideas a menudo vienen de los profesores, quienes saben y pueden ajustar el nivel de la charla o discusión según las características de los alumnos. (Underwood, 1990, págs. 35-43).

La autora propone que estas actividades sean planificadas, teniendo en cuenta su integración como parte de las actividades de la etapa de escucha.

### **Actividades de escucha.**

De acuerdo con la propuesta de Underwood (1990), los alumnos necesitan escuchar la lengua que están estudiando para aprender a reconocer cómo suena – la pronunciación de las palabras, el acento, el ritmo, la entonación – y tener un modelo para su propia pronunciación. Si las actividades que se realizan durante la etapa de escucha tienen como único propósito evaluar el nivel de CO, los alumnos perderán el interés en escuchar. La autora considera que evaluar no puede ser el objetivo de cada actividad de escucha, sino que se debe dedicar un momento específico para esa instancia. En cuanto a la etapa de escucha, entre las actividades

– que pueden ser adaptadas según los diferentes niveles –, la autora ofrece una propuesta diversificada que incluye:

- a) Marcar o verificar elementos en imágenes. El profesor introduce vocabulario o expresiones no familiares en la etapa de pre-escucha a fin de mejorar las chances de éxito durante la escucha. Hay muchas actividades que entran en esta categoría: identificar personas y cosas, marcar los elementos mencionados por el orador, marcar los errores, verificar detalles, marcar opciones, entre otras. Este tipo de actividad, enfocada en el audio, evita la distracción, dado que no es necesario escribir.
- b) Elegir una imagen. Consiste en escuchar una descripción o una conversación y decidir cuál es la imagen correcta. El nivel de dificultad puede ser graduado a partir de la similitud o el contraste entre las imágenes y por el nivel de complejidad de la descripción. Se trata de entender lo que se escucha y relacionarlo con la(s) imagen(es).
- c) Marcar la historia que corresponda. Se les presenta a los alumnos dos o tres conjuntos, de al menos tres o cuatro imágenes, para visualizar durante la escucha del texto<sup>42</sup> y decidir cuál es el conjunto de imágenes que representa la historia. Esta actividad generalmente propone que cada alumno tenga los conjuntos de imágenes en el manual didáctico o en una hoja de actividades para facilitar su reconocimiento. Es importante que las diferencias entre los conjuntos de imágenes sean ubicadas cerca del final de la secuencia, de lo contrario, los alumnos dejarán de escuchar ni bien reconozcan el conjunto correcto.
- d) Poner las imágenes en orden. Un número de imágenes son presentadas a los alumnos con el objetivo de que las acomoden en el orden correcto según el texto escuchado. Es importante no presentar demasiadas imágenes – hasta cinco o seis – e incluir algunas que no puedan ser ordenadas sin haber escuchado el audio en su totalidad. Es posible utilizar

---

<sup>42</sup> Cabe señalar que el texto también puede ser leído por el profesor.

- esta actividad durante la etapa de pre-escucha y enfocarse en la especulación acerca del orden probable y luego, si algún alumno logra ordenar las imágenes antes de haber escuchado, se podrá completar la actividad en la etapa de escucha, verificando el orden correcto.
- e) Completar imágenes. Es particularmente útil en los primeros niveles de aprendizaje, puesto que conlleva un bajo nivel de dificultad. Una vez visualizado un esquema básico de una imagen, se le solicita al alumno que siga las instrucciones y dibuje o coloree varios elementos. Es importante dejar en claro que no se están evaluando las habilidades artísticas.
- f) Dibujar una imagen. Es una propuesta para cualquier nivel, que inicialmente puede consistir simplemente en dibujar elementos – una silla, un árbol, una casa – y luego proponer a los alumnos que intenten reproducir diseños más complejos. Es mejor usar patrones y diseños para un trabajo avanzado en vez de imágenes artísticas, así el enfoque está en lo que es requerido y no en las habilidades para dibujar artísticamente. En algunas ocasiones se puede proponer un trabajo en conjunto, un alumno describe la imagen y el otro intenta dibujarla, con el beneficio de dar a los alumnos la oportunidad de practicar, alternando los turnos de escuchar y hablar, y así usar la retroalimentación para obtener los detalles que necesitan de su(s) par(es). Se debe tener en cuenta que puede terminar en frustración si no se logra transmitir el mensaje de manera clara. Un talento para dibujar ‘personas de palitos’ o tener la voluntad de intentarlo, es útil en este tipo de actividad.
- g) Llevar a cabo acciones. Dirigida a alumnos de los primeros niveles, consiste en dar instrucciones simples para realizar una serie de acciones, pudiendo ser más motivador si se propone como un juego. Los alumnos sólo deben seguir las instrucciones dadas por el profesor. Hay algunos ejemplos clásicos, entre ellos, “Simón dice...” por ejemplo; “Simón dice levántense”. Ellos no deberían hacer nada si simplemente el profesor dice

“levántense”. Una variante puede ser decir “Simón dice... un auto”, “Simón dice... un paraguas”, y la clase sólo debe hacer lo que escuchan si está precedido por “Simón dice...”. Aquellos que cometan un error o actúen o hablen cuando no deberían hacerlo quedan fuera del juego, pero pueden colaborar con la actividad tomando el lugar del profesor, por ejemplo.

- h) Hacer un modelo u organizar elementos en un patrón. Es una variante de la actividad de seguir instrucciones. A cada alumno o grupo se le provee de elementos con los cuales deben construir el modelo o crear el patrón. Para una versión simple de la actividad, se les puede entregar cuatro o cinco lápices o papeles de diferentes tamaños y luego darles instrucciones de cómo deben ser distribuidos en las mesas. El mismo conjunto de elementos puede ser usado para un número de diferentes modelos y otros elementos pueden ser introducidos para sumar interés. Para los alumnos más avanzados se pueden proponer modelos más sofisticados. Además, es más motivador si el ejercicio conduce a la producción de algo que los alumnos puedan usar o tal vez guardar. Las instrucciones pueden ser dadas por el profesor o reproducidas en un audio.
- i) Seguir una instrucción. Marcar un camino en un plano o mapa de rutas es una actividad frecuente y auténtica. Es más fácil si el mapa cubre un área reducida, incluye caminos que son fáciles de reconocer y tiene un número pequeño de características que ayudarán al alumno a confirmar que alguien está yendo por el camino indicado. Cuando los alumnos se acostumbren a seguir rutas, se les pueden presentar mapas más complejos. Como trabajo de pre-escucha se puede pedir que sugieran cuál es la ruta más rápida desde A hasta B. Además de usar planos con rutas, se pueden incluir mapas geográficos de mayor escala, planos de la escuela, planos de un hotel, entre otros. Éstos ofrecen oportunidades para incrementar la práctica auditiva combinada con vocabulario. Hay muchos ejercicios de este tipo publicados, pero es posible improvisar dibujando un mapa o plano, marcando

un camino elegido en nuestra propia copia y luego decirles a los alumnos cómo ir desde A hasta B, así ellos también la dibujan. Además de ser una actividad para decidir qué dirección tomar, se puede aplicar el mismo principio para diagramas científicos.

- j) Completar cuadros. Puede ser usada con una gran variedad de temas. El profesor provee, o pide a los alumnos que dibujen, una cuadrícula – columnas y filas ya etiquetadas – para que luego escriban sus respuestas en el espacio correcto, teniendo en cuenta lo que hayan escuchado. Si hay mucha información en el texto o el grupo tiene dificultades para escribir, se pueden dar algunas de las respuestas por anticipado, ya sea completadas por el profesor o proporcionándolas en la etapa de pre-escucha. Siempre es más fácil completar la tabla cuando la información es dada en el orden en el que ésta debe ser completada. Se suelen usar tablas cuando se reproduce información de los horarios de un tren, de un avión o de una agenda de trabajo. La actividad puede estar basada en material grabado o en el habla del profesor.
- k) Completar formularios o gráficos. Es otra alternativa de la actividad basada en el “vacío de información”, en la que se puede proponer completar formularios, gráficos, etc. Se solicita a los alumnos que tomen información del texto oral y la usen en la actividad de escritura o de dibujo para completar. Esta actividad puede ser más motivadora, porque generalmente es fácil responder a un número de estímulos individuales, antes que completar con información sin un marco de referencia. Debido a la necesidad de proponer actividades simples durante la etapa de escucha, es importante limitar lo que se solicita mientras escuchan. Muchas veces es preferible pedir algunas respuestas la primera vez que se reproduce el audio y dejar otras partes del formulario o gráfico para completar en las sucesivas reproducciones del audio. Como en todos los casos, hay que considerar la gradualidad en el nivel de dificultad.

- l) Etiquetar. Con bastante frecuencia, los alumnos etiquetan o rotulan diagramas o imágenes para poder aprender y recordar las distintas partes de una flor, un motor, entre otros ejemplos. Escuchar una explicación o lectura breve en la LE y etiquetar diagramas familiares usando palabras es una buena forma de adquirir vocabulario. Pero, además, si la presentación oral refleja el discurso de presentación de un tema en la LE, los alumnos también pueden apreciar las características de las conferencias en la LE. Por esta razón, esta actividad es útil en las primeras etapas de los cursos destinados a alumnos de Nivel Superior. Cuando el énfasis no está puesto en enseñar nuevo vocabulario, pero sí que escuchen expresiones de localización o dirección, es posible proporcionar las etiquetas y pedir a los alumnos que las ubiquen correctamente. Los alumnos escuchan una presentación bastante formal y deben rotular los diagramas como una forma de ir reteniendo la información que escuchan.
- m) Usar una lista. Es muy frecuente en la etapa de escucha. Consiste en hacer una lista de compras o de lugares para visitar. Es muy útil, ya que no requiere de mucha escritura y, a su vez, la información se proporciona lentamente. Uno de los problemas de hacer listas mientras se escucha es la posible incapacidad del alumno de escribir, en simultaneo, las palabras. Un alumno que se detiene en el deletreo de la palabra, por lo general se concentra demasiado en ésta y se atrasa con respecto al resto, desmotivándose. Por esta razón, generalmente es mejor usar una lista proporcionada por el profesor o el manual didáctico y pedir que marquen los elementos para verificar dos cuestiones: por un lado, que han escuchado las palabras y, por el otro, que pueden relacionarlas con las palabras escritas. Puede suceder que las palabras de la lista no sean conocidas y que necesiten ser introducidas durante la etapa de pre-escucha. Sin embargo, podemos asegurar que ningún alumno está en la situación de no saber ninguna palabra de una lista. Para lograrlo, en la etapa de pre-escucha, el profesor debería proponerles hacer su propia lista de lo que

- esperan oír para posteriormente hacer de ésta la base de la actividad de escucha. Esto significa que, en esta etapa, los alumnos solo estarán uniendo las palabras que están dentro de su propio vocabulario con las que escuchan y, por lo tanto, es probable que estén más motivados. En otros niveles, las actividades que requieren que los alumnos anoten o añadan palabras a las listas son posibles y pueden ser adaptadas de acuerdo al nivel del grupo. Las listas pueden basarse en objetos, acciones, países, ideas, entre otras.
- n) Responder con Verdadero o Falso. Es importante comprobar las actividades de verdadero o falso de manuales didácticos publicados antes de usarlas, tomando nota de que en ningún caso una respuesta pueda depender de la opinión o interpretación personal. Es posible que algunos alumnos pueden pensar que sus respuestas son una opción razonable, y sin embargo, no estén respondiendo a la información presente en el texto.
- o) Preguntas con opción múltiple. Usar preguntas con opción(es) múltiple(s) puede causar algunos problemas como en el caso de verdadero o falso. Si las preguntas están bien diseñadas pueden guiar a los alumnos a través del texto, así como también pueden hacerlo las preguntas abiertas. Si las preguntas con opción(es) múltiple(s) deben ser respondidas en la etapa de escucha y no posteriormente, es necesario pausar la reproducción para que los alumnos dispongan de tiempo suficiente para marcar la(s) opción(es). La pregunta se constituye en una “guía” para el oyente. Aunque las opciones sean bastante sencillas, está claro que los alumnos necesitan leer las preguntas antes de escuchar, dado que se vuelve difícil leer y escuchar al mismo tiempo.
- p) Completar los espacios vacíos. Completar textos es otro tipo de ejercicio de transferencia de información. Generalmente es una actividad más ardua que completar una tabla debido a la dificultad en mantener la atención, sobre todo si el hablante habla muy rápido. Es por ello que brindar el tiempo suficiente en la etapa de pre-escucha para leer el texto aumenta las posibilidades de éxito en la resolución de la actividad. Teniendo en cuenta la tendencia

de los alumnos de no lograr completar, es aconsejable limitarse a algunos pocos espacios. En el caso de usar un texto publicado con demasiados espacios, es aconsejable completar algunos junto con los alumnos antes de iniciar la escucha. Las historias, reales o elaboradas, son particularmente recomendadas porque los alumnos son guiados a lo largo de la historia y las palabras que deben ser añadidas son usualmente fáciles de inferir a partir del contexto. Completar poesías o canciones suele ser algo divertido, por lo tanto la pre-escucha se puede basar en adivinar, valiéndose del sistema de rima o el ritmo como pistas.

- q) Detectar errores. Puede estar basada en una imagen o un texto impreso. En los casos en que se deba usar el manual didáctico en todas las clases, se puede recurrir a cualquier imagen del libro como el centro de la actividad y, posteriormente, hablar de la imagen y cometer algunos errores deliberadamente para que los alumnos los indiquen cada vez que los perciban.
- r) Hacer predicciones. Puede utilizarse en la etapa de pre-escucha para brindar la oportunidad de hacer especulaciones. Durante la escucha, es generalmente la más precisa de las actividades ya que se pone la atención en una palabra específica. Sin embargo, se debe tener cuidado de no descartar ninguna de las alternativas mencionadas por los alumnos, dado que pueden encajar perfectamente y no ser lo que realmente el hablante dijo. Las diferentes predicciones pueden ser tomadas para discutir acerca de la mejor opción en la construcción del sentido del texto escuchado. Los recursos tecnológicos permiten detener el audio justo antes de la finalización de la oración y solicitar que arriesguen las siguientes palabras dichas por el hablante. Es importante darles el tiempo suficiente para que hagan sus predicciones. Alentarlos a hablar o cantar, en lugar de escribir sus predicciones, tiene más que ver con lo que naturalmente hacemos al escuchar algo o a alguien.

s) Buscar elementos específicos. Casi todas las actividades de escucha requieren que se busquen fragmentos de información, pero esta actividad en particular propone escuchar un audio extenso – el reporte del clima, una discusión, el noticiero, etc. – con el objetivo de encontrar información previamente especificada. La actividad es más motivadora si los audios son auténticos y se solicita a los alumnos que encuentren información requerida con un propósito en particular. Por ejemplo, deben escuchar las noticias de la televisión y encontrar la información más reciente de un evento internacional de deportes para ponerlo en el panel de las noticias. El aspecto importante de esta actividad consiste en centrarse en información específica y excluir el resto. Además, brinda la oportunidad de escuchar con más atención cuando se cree que la información que se necesita está a punto de ser anunciada<sup>43</sup>.

Según la autora, la escucha se completa con una instancia posterior. En el apartado siguiente nos ocuparemos de las actividades llamadas de post-escucha.

### **Actividades de post-escucha.**

Estas actividades se realizan una vez finalizada la escucha y en algunos casos pueden consistir en extensiones de las actividades de pre-escucha o de escucha. Dentro de la propuesta didáctica, están orientadas a transferir lo que fue aprendido a partir de la escucha para debatir o para expresar los propios puntos de vista, por ejemplo, pero también para reflexionar acerca del propio proceso de escucha.

Underwood (1990) sostiene que durante mucho tiempo se utilizaron las actividades de opción múltiple como modelo para la enseñanza de la CO, debido a la influencia de los exámenes de admisión o concurso. Con respecto a estas actividades, debemos considerar que conllevan cierta dificultad, dado que no dependen sólo de la habilidad de escucha sino

---

<sup>43</sup> La propuesta completa corresponde a la autora (Underwood, 1990, págs. 49-72).

también de las habilidades de lectura – leer y entender las preguntas –, de escritura – escribir la respuesta – y de memorización – recordar lo que se dijo y luego responder –. Además, el orden de las preguntas no coincide con el texto escuchado y por lo tanto, se debe ordenar la información para poder responder.

La autora recomienda verificar si los alumnos han comprendido lo suficiente para completar la(s) tarea(s) durante la escucha y así evitar su frustración. Esto puede ser realizado de varias maneras: el profesor da las respuestas oralmente o las escribe en el pizarrón; entre los mismos alumnos o en pares, comprobando las respuestas del otro; a través de una discusión grupal, solicitando a los alumnos que verifiquen contrastando las respuestas dadas en el manual didáctico, entre otras. Es recomendable hacerlo inmediatamente y sin prestar demasiada atención a cuantas respuestas cada uno de los alumnos tengan “bien” o “mal”, recordando que la actividad no está destinada a evaluar la CO.

Además del mencionado, otro propósito de las actividades de post-escucha es reflexionar acerca de las dificultades en entender o no haber retenido algunas partes del mensaje. Las discusiones suelen ocurrir en la etapa de comprobación y es allí donde el profesor tiene la oportunidad de llamar la atención sobre fragmentos específicos del texto escuchado, enfocándose en las formas, funciones, léxico, entonación o acentuación que pudieron haber causado alguna dificultad. Sin embargo, no es una buena idea volver al texto oral y explicar palabra por palabra en la etapa de post-escucha, puesto que la etapa de pre-escucha es el momento indicado para hacerlo. La atención debería limitarse a los puntos que fueron significativos al momento de completar la tarea o a aquellos que los alumnos plantearon por sí mismos, motivados por saber un poco más.

Un tercer propósito es ofrecer la oportunidad de considerar el estilo y la manera de expresarse de los hablantes en el texto oral, considerando las actitudes de quien(es) habla(n) y lo que éstas comunican. Es de destacar que las actividades de post-escucha posibilitan

expandir el tópico o el lenguaje del texto oral y transferirlos a otro(s) contexto(s). De este modo, habiendo escuchado una discusión y habiendo completado una variedad de actividades, se puede pedir a los alumnos que emitan un juicio de valor respecto de la decisión tomada por los hablantes y, por ejemplo, expresen sus propios puntos de vista.

Finalmente, algunas actividades posteriores a la escucha no son realmente de post-escucha porque, de hecho, son el propósito principal de la tarea y la escucha no es más que una introducción o un estímulo para la actividad central. Esto no invalida la etapa de escucha, pero obliga a los profesores a seleccionar aquella introducción más adecuada para el grupo, puesto que, de otra manera, la actividad de escucha tomaría demasiado tiempo y esfuerzo y se perdería el propósito de la actividad principal. Entre las actividades de post-escucha, Underwood (1990) propone:

a) Completar un cuadro o formulario. También puede llevarse a cabo en la etapa de escucha, pero hay ocasiones en las cuales esta actividad sólo puede realizarse a un ritmo lento.

Retener la información luego de la escucha depende en gran medida de la memoria y no de las habilidades para escuchar. Es conveniente que el cuadro para completar en la etapa de post-escucha no exija la retención de gran cantidad de información. En efecto, un cuadro puede tener una sección que proporcione una actividad de post-escucha en la que se deba responder según algo observado durante la etapa de escucha. Como ejemplos, podemos mencionar: completar un formulario, una canción, una receta.

b) Ampliar listas. Esta actividad puede ser incluida en las etapas de escucha y post-escucha, solicitando a los alumnos que escriban una lista o tilden en una lista mientras escuchan, y luego agreguen información a la misma, ampliando, así, el vocabulario conocido.

c) Secuenciar o graduar. Es probable que funcione mejor si los alumnos tienen la oportunidad de repetir la grabación para chequear la información. Lo que suele suceder es que intentan resolver los diferentes ítems mientras están escuchando y completar la

actividad luego de haber escuchado la historia o el fragmento completo. Una lista de más de siete u ocho ítems es frustrante y difícil de manejar. Las historias constituyen los textos más fáciles de utilizar para ordenar, ya que los alumnos se benefician del desarrollo cronológico de la historia a medida que ésta se revela. Si planteamos que los ítems sean clasificados, debemos tener cuidado de que la lista pueda ser ordenada sin escuchar el texto completo, dado que la actividad perdería su sentido como práctica de CO. Las actividades que requieren algún tipo de graduación tienden a ser más difíciles, por ejemplo, si les pedimos a los alumnos ‘poner en orden, desde el más probable al menos probable’.

- d) Emparejar o unir con un texto escrito. Es una actividad útil para aquellos alumnos que estudian idiomas solamente enfocados en las habilidades escritas – lectura y escritura –, y tienen dificultades para asociar sonido y grafema. Al principio, probablemente sea mejor partir de la palabra escrita y usar la lectura como una actividad de pre-escucha. Sin embargo, una vez que adquieren más práctica en la escucha y más confianza en sí mismos, es posible pedirles que realicen una actividad de escucha durante algún tiempo antes de remitirlos a un texto escrito sobre el mismo tema. Podemos considerar las noticias de la radio, pero también podemos improvisar llevando una noticia impresa y relatar su contenido a la clase antes de mostrarles la versión escrita. Las mejores actividades no son aquellas en las que simplemente les solicitamos hacer coincidir las palabras o frases de los dos textos – el texto oral y el escrito –, sino aquellas que requieren que escuchen atentamente la información necesaria para completar un texto que será significativo si la coincidencia es exitosa.
- e) Ampliar notas a textos escritos. Tomar notas mientras se escucha es una actividad difícil y sólo puede ser realizada en un nivel avanzado. Sin embargo, las notas breves hechas en la etapa de escucha pueden ser ampliadas a textos escritos en la etapa de post-escucha. El

texto escrito requerido puede consistir desde respuestas de una sola oración hasta un texto extenso. Es una buena idea escuchar nuevamente después de la etapa de escritura para verificar y hacer asociaciones entre la escritura y el sonido de las palabras. En este ejemplo en particular, los alumnos deben usar las notas que tomaron mientras escuchaban y luego llevar a cabo un trabajo escrito. Es una actividad que puede ser aplicada a las presentaciones orales.

- f) Resumir. Puede realizarse una ampliación de las notas hechas en la etapa de escucha, por ejemplo. Si los alumnos dependen de la memoria, generalmente es mejor recurrir a una historia como texto oral, o la secuencia de una historia, ya que el interés favorece el recuerdo. También es posible hacer resúmenes orales, en parejas o en pequeños grupos, repasando la historia, y tomar notas para luego solicitar a uno o dos que la cuenten mientras el resto de la clase escucha y señala algún error u omisión.
- g) Utilizar información para resolver problemas y tomar decisiones. Consiste en solicitar a los alumnos que obtengan información de un texto oral y de otras fuentes (textos escritos, fotografías, cuadros) y aplicar la información a la solución de problemas o a la toma de decisiones. Los problemas difíciles de resolver, o las decisiones difíciles de tomar, generan la adquisición de más práctica de razonamiento, de defensa y de propuesta de ideas. Sin embargo, si el propósito principal es alentar la escucha cuidadosa, el foco de atención debería ser el sondeo de la información necesaria para resolver problemas simples o tomar una decisión menos difícil. Nuevamente, una actividad de escucha puede ser usada para informarse y luego realizar la interpretación y aplicación en la etapa de post-escucha. En los materiales publicados, este tipo de actividad es usualmente la culminación de una serie de actividades basadas en un texto oral en particular y generalmente se solicita que se discutan, en pares o en grupos, y se llegue a una respuesta o se escriba un texto dando sus respuestas u opiniones.

- h) Armar un rompecabezas auditivo. El ‘rompecabezas de escucha’, un término utilizado por Marion Geddes y Gill Sturtridge (1970, cit. en Underwood, 1990) a finales de los años 70, consiste en dividir la clase en pequeños grupos para que cada uno escuche diferentes partes del texto oral. Aunque todos los textos hacen referencia al mismo tema, los grupos intercambian información para construir la imagen completa. El éxito de esta actividad depende de que cada texto oral esté incompleto, de este modo los alumnos necesitan buscar los detalles de los demás grupos, y además, proveer información precisa de lo que escucharon. Cuando el texto oral contiene mucha información, es útil realizar una actividad previa de escucha que requiera anotar en un cuadro, por ejemplo, los puntos que se necesitarían transmitir a los demás grupos en la etapa de post-escucha. Es importante tomar nota de que un rompecabezas auditivo puede ser muy motivador y divertido, sin embargo, para que funcione sin problemas, debe estar bien planificado. Si no se tiene seguridad del material, del espacio para que cada grupo escuche los textos – sin distracciones – además de la capacidad organizacional para poder manejar la clase con éxito, no se debería optar por esta actividad. Sería mejor primero intentar algún rompecabezas de lectura para acostumbrarse a la dinámica de la actividad y luego, con la seguridad de poder manejar la situación, intentar un rompecabezas auditivo.
- i) Identificar las relaciones entre los hablantes. Aunque los alumnos puedan identificar las relaciones entre los oradores mientras los están escuchando, a veces es útil considerar qué características del texto oral pudieron aclarar estas relaciones. En algunos casos, el léxico es suficiente – las formas de dirigirse, referencias al conocimiento compartido –, en otros, los rasgos son más sutiles. El material auténtico siempre es el más indicado, aunque también puede haber material elaborado de buena calidad. El debate acerca de estas características propicia la conciencia sobre la manera en que el idioma es usado en entornos sociales particulares y permitirá que los alumnos puedan, gradualmente, apreciar

las diferencias con la propia lengua. Es recomendable presentarles una o dos preguntas antes de escuchar para que se enfoquen en estos aspectos durante la escucha.

- j) Establecer el humor, actitudes y comportamientos del orador. En esta actividad no sólo importan las palabras sino la manera en que se dicen – distintos acentos y entonaciones –, si las palabras transmiten sinceridad, sarcasmo, adulación, etc. El volumen de la voz o el silencio podrían indicar enojo o tristeza, excitación o aburrimiento. Las variaciones en la pronunciación muchas veces tienen el mismo significado en muchos idiomas o grupos de idiomas, pero no siempre es así, y el tipo de malentendido que puede ocurrir por no reconocer el significado subyacente, opuesto al significado superficial de la palabra hablada, puede ser significativo. Como el dominio del lenguaje por parte de los alumnos crece y su seguridad en la escucha se desarrolla, la percepción de los significados podrían ser discutidos luego de la escucha. Una vez más, el material auténtico es recomendable para este tipo de actividades y si los alumnos pueden manejarlo, una discusión libre podría ser una buena opción a continuación, basada en una o dos preguntas hechas por el profesor o completar un cuadro seguido de una discusión breve de cómo llegaron a elaborar sus decisiones.
- k) Desempeñar roles. Son actividades basadas en diferentes estímulos: tarjetas de roles, historias, personajes de televisión, entre otros. La atracción es utilizar la escucha como una introducción, proporcionando la selección del lenguaje apropiado para los roles y las situaciones a desarrollarse. Aún si las situaciones presentadas en el texto oral fueran diferentes de las usadas en el desempeño de roles, es útil que escuchen expresiones que podrían utilizar en la simulación. Dado que el desempeño de roles y la simulación están menos vinculados a la escucha real, los materiales auditivos publicados no incorporan este tipo de actividades, pero muchas veces se pueden proponer para ayudar a los alumnos a transferir parte del vocabulario aprendido a partir del audio.

l) Dictado. Para muchos, la palabra dictado crea una imagen de una clase llena de alumnos tratando de reproducir afanosamente, de forma escrita, un texto que es leído en voz alta por el profesor. Si el objetivo es que los alumnos se concentren en el texto escuchado o en parte de él, el énfasis debería estar en que sea deletreado correctamente y que las oraciones en el idioma sean correctas. Como el lenguaje naturalmente hablado contiene muchas elisiones y asimilaciones, muchas veces se necesita descifrarlo para poder producir la versión escrita. Lo que se busca es que la versión del alumno indique comprensión de lo que escuchó y escribirlo es una forma de mostrar esta comprensión. Mientras que completar los espacios, con no más de tres o cuatro palabras por renglón, es una actividad válida para la etapa de escucha. Lo que requiera escribir una reproducción exacta de ciertas palabras debería ser tratado de manera separada. Un formato común en manuales didácticos publicados, y uno que funciona bien, es que después de escuchado el texto y realizadas algunas actividades, se pide a los alumnos completar las palabras exactas en ciertos puntos específicos debiendo volver a escuchar un texto relativamente corto.

Para Undewood (1990), las actividades de pre-escucha, escucha y post-escucha deben presentarse de manera integral en una propuesta didáctica que contemple e integre la enseñanza de las demás habilidades lingüísticas. Así como ningún programa puede centrarse exclusivamente en la enseñanza de la CO, ésta debe integrar cualquier propuesta de enseñanza de una LE, incluyendo estos tres tipos de actividades, planificadas de manera articulada para motivar a los alumnos y desarrollar un creciente interés por la CO.

Durante mucho tiempo, se instaló en las clases de LE una rutina de escucha seguida de preguntas para responder. Sin embargo, es más conveniente que la CO oral se trabaje de manera que se integren los tres momentos:

a) trabajo pre-escucha, que provoca interés en escuchar;

b) algo interesante para escuchar y un propósito para escuchar – generalmente una actividad de escucha – y

c) una breve (o quizás no) etapa de post-escucha.

Es importante acentuar que la motivación en la etapa de post-escucha puede mejorarse ampliamente si la actividad tiene algún propósito en sí misma y si es por sí misma motivadora, más que depender del interés del texto. Enseñar la CO no debería ser considerado como apéndice sino como una parte integral de la propuesta completa de enseñanza, algunas veces “conduciendo a” y otras “emergiendo de” otro trabajo.

(Underwood, 1989, 92-93)

En la actualidad, el docente dispone de una serie de recursos tecnológicos y aplicativos que permiten elaborar una propuesta con una diversidad de actividades de CO. Entre ellas se destacan la radio, la televisión o la Internet. Los manuales didácticos publicados incluyen este tipo de actividades, pero es el docente quien conoce a sus alumnos y puede elaborar las actividades a partir de sus necesidades Flowerdew y Miller (2005, pág. 165).

## Capítulo 4

### Actores y escenarios

Como sostiene Litwin (2013), recuperar las experiencias con el propósito de estudiar la enseñanza nos permite reconstruir las múltiples voces que se hacen presentes en los encuentros educativos de docentes y alumnos. Es incuestionable que cada uno de esos encuentros sea único e irrepetible, sin embargo, algunas regularidades nos permiten reconocer las concepciones o enfoques que sustentan las prácticas de la enseñanza de los docentes. Además, estas experiencias suceden en ámbitos institucionales y se constituyen en escenas, al decir de la autora, de profunda significación pedagógica y didáctica.

Al proponernos investigar el pensamiento de los docentes, sus creencias acerca de la enseñanza de la CO, adoptamos un enfoque de corte interpretativo, con el objetivo de analizar el contenido de dichas creencias y su incidencia en las prácticas de enseñanza, teniendo en cuenta que se trata de actores que desempeñan su tarea en la Educación secundaria.

Acordamos con Erickson (1989), quien sostiene que la investigación interpretativa sobre la enseñanza es una contribución significativa sobre tres objetos esenciales que la constituyen y se refieren a:

- a) la cualidad de las aulas como medio social y culturalmente organizado para el aprendizaje,
- b) la cualidad de la enseñanza como uno, y sólo uno, de los aspectos del medio de aprendizaje reflexivo, y
- c) la cualidad (y el contenido) de las perspectivas de significación de los docentes como elementos intrínsecos al proceso educativo.

En relación con el primero, una visita previa a la institución posibilitó la realización de entrevistas al equipo directivo – rector/a, vice-rector/a, asesor/a pedagógico/a – a fin de indagar acerca de la población estudiantil, el funcionamiento de la institución y su infraestructura. En relación con el segundo objeto, optamos por realizar entrevistas semi-

estructuradas a los docentes para indagar acerca de su propuesta didáctica, el enfoque de enseñanza de PLE que la orienta y el lugar de la enseñanza de la CO. Y, en relación con el tercero, los datos obtenidos nos posibilitaron configurar su sistema de creencias.

Para la obtención de los datos optamos por los siguientes instrumentos:

- a) entrevistas semi-estructuradas con directivos y docentes,
- b) observación directa de clases con anotaciones de campo y grabación en audio,
- c) copias de las actividades de CO propuestas por los docentes.

La muestra para nuestra investigación incluye seis docentes de portugués de seis Escuelas Secundarias – dos de las cuales son de gestión privada<sup>44</sup>, dos públicas y dos dependientes de universidades públicas, localizadas en las provincias de Entre Ríos y Santa Fe.

Las características consideradas para esta investigación se circunscriben a la formación académica de los docentes, su antigüedad en el ejercicio de la docencia en la Educación secundaria y su nivel de actualización docente. En relación con la primera, ésta se justifica a partir de considerar a docentes formados en los profesorados de instituciones de Nivel Superior Universitario y No Universitario y en segundo lugar, a docentes formados en otras disciplinas y que además cuentan con formación en portugués. Respecto de la segunda, entendemos que la antigüedad docente es una característica que interviene como criterio de selección de informantes claves dado que, según Feldman (1999),

En un sentido estricto, la formación de los docentes abarca tanto sus períodos de preparación formal y sistemática en instituciones habilitantes como su práctica profesional. La importancia de la práctica como dimensión formativa ha sido ampliamente reconocida, aunque sus alcances no estén definitivamente establecidos. (p. 95)

---

<sup>44</sup>Incluimos estas instituciones debido a que actualmente no existen muchos espacios de enseñanza del portugués en este nivel educativo. Por otra parte, las escuelas secundarias dependientes de las universidades públicas incluidas en esta investigación poseen características muy similares a las primeras en términos de recursos tecnológicos disponibles y características del alumnado.

Por último, la actualización docente permite la titularización en el cargo de la Escuela Secundaria o a través de los concursos en las escuelas dependientes de universidades y mantenerse en el mismo a través de las consecutivas reválidas.

Con respecto a la antigüedad docente, tuvimos en cuenta tres rangos para la selección de los informantes: dos que contaran con entre 0 a 5 años de ejercicio; dos entre 6 y 10 años y dos con más de 10 años. Esta selección puede aportar datos que den cuenta del sistema de creencias de los docentes al inicio del ejercicio de la profesión, los que ya cuentan con cierta experiencia y los que poseen amplia experiencia en la enseñanza del portugués – diferencias a partir de la variable experiencia.

### **Instrumentos de recolección de datos**

#### **Entrevistas semi-estructuradas.**

Con respecto a las entrevistas, nos proponemos problematizar lo cotidiano para tomarlo como objeto de estudio. Para la obtención de datos incluimos los siguientes aspectos:

- a) titulación y formación académica,
- b) acceso al cargo docente en la institución,
- c) antigüedad como docente de portugués en la educación secundaria,
- d) contexto institucional en el que desarrolla su actividad,
- e) lugar de la materia portugués dentro de la currícula,
- f) carga horaria de la materia,
- g) características de los cursos,
- h) recursos tecnológicos disponibles en el aula y en la institución,
- i) enfoque adoptado para la enseñanza de PLE.
- j) contenidos temáticos incluidos en el programa,

k) habilidades lingüísticas incluidas (escuchar, leer, hablar, escribir),

l) condiciones y posibilidades de la enseñanza de la CO,

m) material didáctico utilizado para la enseñanza de la CO,

n) actividades propuestas para la enseñanza de la CO.

Se realizaron entre dos o tres instancias de entrevistas. En la primera, incluimos desde el aspecto a) hasta el l). En la segunda entrevista procuramos obtener datos acerca del resto de los aspectos mencionados. Una tercera entrevista tuvo lugar cuando fue necesario profundizar en los aspectos m) y n)<sup>45</sup>.

### **Observaciones de clases.**

Con el objetivo de poner en tensión lo que los profesores dicen y lo que hacen en la clase, incluimos la observación de clases con notas de campo y grabaciones en audio. Nuestra visión de la enseñanza de la CO puede condicionar las representaciones que construimos de las prácticas. Las observaciones, por lo tanto, nos muestran lo que sucede en cada uno de los contextos en los que actúan los docentes. En lo que refiere a este instrumento, coincidimos con Nunan (1992) cuando sostiene que:

Our vision will also determined, at least in part, by what we expect to see. Our vision will also be influenced by the instruments we develop, adapt to assist us in our observations.

While the use of observation schemes can provide a sharper focus for our data collection than unstructured observation, it can also serve to blind us to aspects of interaction and discourse which are not captured by scheme. (p.98)<sup>46</sup>

---

<sup>45</sup>El tiempo disponible de los docentes no nos permitió agotar las preguntas en dos entrevistas.

<sup>46</sup> “Nuestra visión también estará determinada, al menos en parte, por lo que esperamos ver. Nuestra visión también estará influenciada por los instrumentos que desarrollamos, adaptándolos para ayudarnos en nuestras visualizaciones. Si bien el uso de esquemas de observación puede proporcionar un enfoque más preciso durante la recopilación de datos que la observación no estructurada, también puede cegarnos en relación con los aspectos de la interacción y del discurso que nos son capturados por dicho esquema”. (La traducción es nuestra)

Las observaciones de clases tuvieron el propósito de obtener datos en situaciones naturales, es decir, sin la intervención, o la intervención mínima del observador, a fin de poder conocer la manera en que los docentes llevan adelante sus prácticas y, a partir de allí, analizar la relación entre sus creencias y sus acciones. En este sentido, el objeto de estudio es la clase y lo que sucede en ella a fin de identificar los aspectos específicos de su dinámica y la manera en que los docentes se adecuan a ésta. Por lo tanto, se realizaron las grabaciones y las notas de campo a fin de describir con la mayor fidelidad posible el acto pedagógico. Los aspectos que tuvimos en cuenta para las observaciones fueron:

- a) el espacio físico: características del aula y ubicación dentro del edificio,
- b) la ubicación del docente y de los alumnos en el aula, disposición del escritorio, mesas y sillas,
- c) la organización de la clase: inicio, desarrollo y final,
- d) la distribución temporal: tiempo dedicado a cada parte de la clase,
- e) la actuación de los alumnos: intervenciones, participación, pedido de ayuda, de aclaraciones,
- f) el tiempo dedicado a cada tarea: resolución de cada actividad,
- g) interacción en el aula: profesor-alumno y alumno-alumno,
- h) uso de la LM y del portugués por parte del docente y los alumnos,
- i) trabajo en pares: actividades libres y dirigidas,
- j) trabajo en grupos: actividades libres y dirigidas,
- k) disponibilidad de recursos tecnológicos en el aula,
- l) recursos tecnológicos utilizados por el docente durante la clase,
- m) participación durante las correcciones: aclarar, sugerir,
- n) uso del pizarrón,

- o) características del material didáctico usado por el docente,
- p) características del material didáctico usado por el alumno,

Asimismo, consideramos los siguientes procedimientos a fin de obtener los datos relacionados con las observaciones de las clases, como por ejemplo:

- a) muestras situadas en el tiempo: los comportamientos específicos de los docentes y alumnos durante las actividades de CO – etapas de pre-escucha, escucha y post-escucha.
- b) narración descriptiva global: los principales acontecimientos de la clase.
- c) narración descriptiva detallada: los aspectos concretos de la clase. Por un lado, todo lo que los alumnos hacen en términos verbales o no verbales durante la actividad de CO, es decir, si solicitan que se vuelva a pasar el audio, si se acercan a la fuente de difusión – radio, grabador, parlante – para escuchar mejor o si sugieren que se aumente o disminuya el volumen. Por otro, lo que hace el profesor, por ejemplo, cierra la puerta para evitar el ruido externo, hace algún gesto o detiene el audio para corroborar que el volumen es adecuado, etc.

Las observaciones fueron desgrabadas y transcritas, considerando los aspectos mencionados. No optamos por una modalidad de pauta cerrada en base a una rúbrica que permite examinar cada indicador y asignarle una puntuación dado que emitir un juicio de valor acerca de las clases y la enseñanza de la CO no es el objetivo de este trabajo.

### **Material didáctico**

El tercer instrumento es el material didáctico – manual didáctico, cuadernillo, fotocopias – utilizado para la enseñanza de la CO. La propuesta de los docentes se puso en tensión con los datos de las entrevistas y de las observaciones de clases a fin de establecer su relación con las creencias de éstos acerca de la enseñanza de la CO. En todos los casos, las actividades fueron

documentadas a partir de la fotografía, el material ofrecido por los docentes o el fotocopiado. Incluir el análisis del material didáctico tiene como propósito indagar acerca de las decisiones tomadas respecto del uso de un manual publicado, su adaptación a las características de los alumnos y sus intereses o la elaboración del propio material a partir de documentos auténticos; decisiones que se ven reflejadas en la organización y planificación de las clases. De acuerdo con Robson (2011, cit. en Nunes Marchesan (2015)),

(...) veremos que a aula, como toda atividade humana que ocorre de modo formal por meio de condições estabelecidas previamente, requer organização mental para sua realização. Essa organização mental, o planejamento em didática, se materializa em planos, que podem ser para objetivos a mais longo prazo (planos de curso, de semestre) ou mais imediatos (planos de unidades, de aula)<sup>47</sup>. (pág. 15)

La categorización de la propuesta didáctica para la enseñanza fue realizada teniendo en cuenta el soporte, el acceso por parte de los alumnos al mismo, – de antemano o en el instante de la clase –, el recurso del pizarrón, la inclusión de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs) y el tipo de actividades. Se tuvo en cuenta:

- a) el manual didáctico o texto impreso,
- b) el cuadernillo elaborado por el docente (color, blanco y negro),
- c) fotocopias aisladas tamaño A4,
- d) actividades presentadas en hojas menores a A4,
- e) actividades escritas en el pizarrón y escritas por los alumnos,
- f) sitios web elaborados por el docente,

---

<sup>47</sup> (...) veremos que la clase, como toda actividad humana que tiene lugar de modo formal por medio de condiciones establecidas previamente, requiere de organización mental para su realización. Esta organización mental, la planificación en didáctica, se materializa en planes, que pueden tener objetivos a más largo plazo (planificaciones de cursos, de semestre) o más inmediatos (planes de unidades, de clase). (La traducción es nuestra)

- g) actividades para el desarrollo de la CO – de pre-escucha, de escucha, de post-escucha –,
- h) otras actividades.

Al análisis de la propuesta didáctica de cada profesor nos dedicaremos en el siguiente apartado.

### **Investigar el contexto**

Integran la muestra de esta investigación seis docentes de portugués de seis instituciones de educación secundaria. Debido a que el idioma portugués no está establecido incluido en el curriculum en este nivel<sup>48</sup>, nos interesó conocer las razones por las cuales algunas instituciones sí lo hicieron. Por esta razón y por la escasez de escuelas con enseñanza de PLE, optamos por tres escuelas de la provincia de Santa Fe – dos de ellas ubicadas en el centro de la capital y una en un barrio – y tres de la provincia de Entre Ríos – dos ubicadas en el radio céntrico de la ciudad de Paraná y la otra localizada en el interior de la provincia; identificadas con las letras A, B, C, D, E y F, a las que nos referiremos a continuación.

La Escuela Secundaria A, una institución de gestión privada, está localizada fuera del radio céntrico de la ciudad de Santa Fe, tiene un Proyecto Educativo Institucional (PEI) que contempla la educación inicial, primaria y secundaria, pertenece a un reconocido club deportivo local y se define como una institución con fuertes lazos con la comunidad a través de varios proyectos de extensión que incluye diversas actividades solidarias en las que se involucra a los alumnos. El Nivel Secundario, iniciado en el año 2002, cuenta con alrededor de quinientos alumnos y ofrece la posibilidad de elección, una vez aprobado el segundo año entre las orientaciones en Ciencias Naturales, Ciencias Sociales y Lenguas.

En cuanto a la población escolar, la mayoría de los alumnos son de clase media con algunas excepciones, como refiere el vicedirector, “puede haber gente que económicamente

---

<sup>48</sup> Ninguna de las dos provincias adhiere a la Ley Nacional 26.468 que obliga a la oferta del idioma en el Nivel Secundario.

esté un poco mejor” (ver entrevista en anexo) y que pertenecen no sólo a los barrios cercanos sino también a ciudades aledañas. En cuanto a los recursos económicos, los alumnos cuentan con las posibilidades para la adquisición de los materiales didácticos solicitados por los docentes. Sin embargo, cuando la situación lo requiere, la escuela genera los medios para proveérselos.

El PEI prevé la enseñanza de inglés e italiano desde el Nivel Inicial y durante toda la educación secundaria en todas las orientaciones. En el caso de la orientación en Lenguas, se da continuidad a la enseñanza de inglés e italiano y se suman, a partir del tercer año, francés, portugués y lengua de señas con una carga horaria de tres horas cátedra en tercer año y cuatro en los dos siguientes<sup>49</sup>. Con respecto a la orientación en Lenguas<sup>50</sup>, la institución decidió incorporarla en el año 2015 con el consenso de la comunidad educativa.

En cuanto a los recursos tecnológicos disponibles para la enseñanza de las LLEE, la institución cuenta con espacios como el SUM (Salón de Usos Múltiples) acondicionado con equipos de proyección y sonido. Además, el docente puede optar por el uso de proyectores portátiles y equipos de audio para trabajar en el aula. En la opinión del vicedirector, estas condiciones pueden ser mejoradas, ya que, por tratarse de una institución con orientación en Lenguas, sería más conveniente contar con un Laboratorio de Idiomas (LI). Esta carencia se justifica debido a la decisión de incluir la orientación en Lenguas hace pocos años y no contar con el espacio físico para instalar el equipamiento. Sin embargo, está en los planes de la institución el mejoramiento de las condiciones requeridas de la orientación, teniendo en cuenta la propuesta educativa que incluye la enseñanza de varias lenguas con una importante carga horaria lo que significa disponer de los recursos tecnológicos necesarios.

---

<sup>49</sup>Cabe aclarar que la Provincia de Santa Fe, en adhesión a la Ley de Educación Nacional N° 24.206, opta por la organización en cinco años para la Educación secundaria.

<sup>50</sup>El vicedirector destaca que en la provincia, hasta el momento, hay dos instituciones que ofrecen esta modalidad.

Al indagar acerca de los proyectos específicos de la orientación en Lenguas, el directivo afirma que fueron organizadas instancias de intercambio con alumnos extranjeros – inglés e italiano –, quedando pendiente una instancia con estudiantes franceses. Respecto del portugués, realizar un intercambio con Portugal estuvo en los planes de la institución, pero su concreción se vio afectada por la falta de disponibilidad de recursos económicos de los alumnos. De todos modos, el directivo no descarta la posibilidad de concretar un intercambio con estudiantes brasileños en los próximos años.

Con respecto al impacto que produjo la incorporación de PLE, el vicedirector sostiene que fue muy positivo por dos motivos: la proximidad con Brasil – el destino de veraneo para muchos alumnos – es una motivación para querer aprenderlo, y las características de la docente, una “chica joven, una chica que impacta bien a los chicos y crea una relación buena, un ida y vuelta bueno”, en las palabras del directivo, se conjugan para motivar a los alumnos y facilitar el aprendizaje. Sin embargo, no se prevé aplicar una evaluación institucional para obtener datos sobre el impacto que tuvo la incorporación del idioma portugués en la comunidad educativa.

Debido a que hay una tendencia a optar por las orientaciones Ciencias Sociales y Ciencias Naturales, la institución realiza una serie de actividades para incentivar la opción por la modalidad Lenguas. Entre ellas, una muestra anual para exponer los diversos proyectos colaborativos de carácter plurilingüe en los que participan los alumnos, un libro didáctico para la enseñanza de las LLEE en el Nivel Inicial en los cuatro idiomas, degustación de comidas típicas, entre otras. Todas estas propuestas son valoradas positivamente por el vicedirector y contribuyen a motivar a los alumnos a estudiar lenguas.

La institución B, una escuela pública perteneciente a una universidad nacional y localizada en el centro de la ciudad de Santa Fe, fue creada en el año 2014. Con una única orientación, Humanidades y Ciencias Sociales, depende del Rectorado de la universidad y cuenta con una

propuesta innovadora centrada en el alumno y su desempeño y prioriza el proceso de aprendizaje antes que los contenidos disciplinarios. La vicedirectora, destaca que “se trabajan cuatro formatos durante la Educación secundaria: la asignatura, el seminario, el taller y el ateneo. En el primer caso, el docente enseña los contenidos de su materia; en el segundo y tercero se propone un trabajo interdisciplinario enfocado a la resolución de un problema y, en el último, la socialización del trabajo realizado.

La escuela dispone de sesenta vacantes para los ingresantes a primer año; el curso de ingreso y la aprobación del examen son requisitos obligatorios para la admisión. Los cursos de primero a tercer año son de veinticinco a treinta alumnos y la procedencia de los alumnos incluye a aquellos que provienen de la Escuela Primaria de la misma universidad, de los barrios cercanos al centro de la ciudad y también los que provienen de localidades cercanas. El alumnado dispone tanto de recursos económicos para la adquisición del material solicitado por cada materia como de la netbook del Programa Conectar Igualdad<sup>51</sup>. En esta institución cada docente tiene asignado un espacio fijo de trabajo facilitando su tarea, dado que evita trasladarse de un lugar a otro. Sin embargo, el aula de LE no cuenta con equipamiento instalado y el docente debe ocuparse de solicitar el grabador y el proyector disponible en la escuela cuando lo necesita. La escuela dispone de SUM para el uso de todos los docentes, pero no con LI.

En esta institución, el inglés y el portugués son obligatorios desde primero a quinto año con una carga horaria de tres horas cátedra en ambos casos, mientras que en la Escuela Primaria que también depende de esta universidad, sólo se enseña inglés, con una importante carga horaria. Respecto de la inclusión otras LLEE al PEI, el criterio de la cercanía y la importancia en el contexto sudamericano gravitaron en la decisión de incluir el portugués. En

---

<sup>51</sup>El Programa Conectar Igualdad, creado en abril de 2010 a través del Decreto N° 459.10, distribuyó netbooks para estudiantes y docentes de las escuelas públicas de todo el país y tuvo como objetivo recuperar, valorizar la escuela pública y reducir las brechas digitales, educativas y sociales.

palabras de la vice-rectora, “otro idioma que tenga que ver más con nuestra realidad más cercana, por decirlo de alguna manera” hizo que se decidiera por éste como segunda LE.

En cuanto al material didáctico, la vice-rectora comenta que las profesoras lo elaboran teniendo en cuenta los contenidos mínimos establecidos institucionalmente. Este material está organizado en un cuadernillo, impreso y también disponible *on line*. En cuanto a la posibilidad de realizar intercambios con estudiantes extranjeros, hasta el momento se ha recibido a estudiantes de Italia, Alemania y Estados Unidos. Asimismo, hay perspectivas de ir generando otras experiencias, incluyendo a Brasil; por el momento, se han organizado este tipo de actividades en otras áreas “en las que hay más oferta”. Destaca que, en algún momento, también los idiomas estarán contemplados en estos proyectos.

Para los alumnos, el portugués es algo nuevo que les presenta desafíos porque están más habituados al inglés. En la apreciación de la vicedirectora, las docentes son exigentes e incluyen una serie de instrumentos de evaluación – entrega de trabajos y tareas extra-áulicas –; es por ello que hay alumnos que no aprueban la materia. Esto no significa que no estén motivados, por el contrario, en general muestran mayor predisposición para enfrentar nuevos desafíos. En cuanto al impacto que ha tenido la inserción del portugués, no se ha realizado hasta el momento una evaluación porque la primera cohorte no egresó y está previsto hacerla una vez cumplidos los cinco años de experiencia en educación secundaria.

En el caso C, se trata de una institución privada dependiente de una asociación femenina de profesionales, que tiene a su cargo ésta y otras cinco unidades académicas: jardín, primaria, secundaria, escuela especial y una propuesta de Nivel Superior no Universitario con la carrera de Profesorado en Educación Inicial, Profesorado en Educación Especial y dos tecnicaturas. El Nivel Secundario cumplió diecisiete años desde su creación, primero con la Educación General Básica (EGB3) y el Nivel Polimodal y actualmente el Nivel Secundario. La inclusión del portugués en el Ciclo Orientado responde a la valoración positiva de la

comunidad académica respecto de la utilidad de esta LE en el contexto del MERCOSUR. Es por ello que, al tener la posibilidad de incluir otra LE además del inglés – presente en la currícula desde el Nivel Inicial –, se optó por portugués. El directivo comenta que lo consideraron “conveniente e interesante y que después les iba a servir a los alumnos como futuros egresados y profesionales”. Cabe destacar que las dos orientaciones ofrecidas son Ciencias Sociales y Comunicación y portugués es una materia curricular.

En cuanto a los recursos tecnológicos disponibles, la institución cuenta con cañón, pantalla digital y netbooks. Sin embargo, estos equipamientos no están instalados en todas las aulas por lo que el docente debe solicitarlos previamente o gestionar el uso del SUM que cuenta con todo el equipamiento instalado. También disponen de una plataforma en la que los docentes suben material – tareas e trabajos prácticos – para que los alumnos puedan acceder desde sus casas o durante su permanencia en la institución, dado a que hay acceso a wi-fi. Además, cuando se justifica, está permitido el uso de celular en clase para la visualización de un video o la escucha de un audio.

En lo que respecta a proyectos específicos, el directivo comenta que hace un tiempo se está trabajando en la posibilidad de intercambio; esta propuesta fue presentada al Ministerio de Educación de la provincia de Santa Fe y se espera su aprobación. Se trata de un intercambio con alumnos de un colegio brasileño que permita la estadía de unos veinte días. Esperan poder incluirlo como programa definitivo.

En cuanto al impacto que produjo la inclusión del portugués en la currícula, el directivo considera que tomó por sorpresa a toda la comunidad educativa; sin embargo, aún así, sienten la satisfacción de haber respondido positivamente a sus expectativas. En relación con la evaluación del proyecto, no se sistematizó una instancia desde la institución, pero se reconocen resultados satisfactorios a partir de los comentarios de egresados que iniciaron una carrera universitaria y tuvieron portugués como materia optativa acreditable a la carrera.

En el caso D, se trata de una escuela pública perteneciente a una institución universitaria, localizada en la zona céntrica de la ciudad de Paraná, de la provincia de Entre Ríos, con aproximadamente setecientos estudiantes en el Nivel Secundario, provenientes del centro y de los barrios aledaños. Algunos eligen esta escuela porque sus padres trabajan en el rubro comercial o desempeñan su profesión cerca de la institución; otros, porque cuentan con recursos económicos para sostener un transporte escolar y, otros porque todo el sistema de transporte colectivo desemboca en el centro cívico de la ciudad. Además, la escuela cuenta con el beneficio del prestigio institucional por ser la primera Escuela Normal creada por Sarmiento en el país.

El PEI incluye la enseñanza de cuatro lenguas de carácter curricular: francés, inglés, italiano y portugués. El inglés se enseña desde el Nivel Inicial y durante los seis años del Nivel Primario<sup>52</sup>. Desde el año 2011 y a partir del cuarto año se suman francés, italiano y portugués como lenguas optativas en el marco de un Proyecto de Educación Plurilingüe<sup>53</sup> en este nivel educativo. Dando continuidad a este proyecto, el portugués, con dos horas cátedras semanales, se enseña en todas las divisiones del Ciclo Básico Común (CBC) y el francés o el inglés en dos de las cuatro divisiones respectivamente, con una carga horaria de tres horas semanales. En el Ciclo Orientado<sup>54</sup> del Nivel Secundario, el portugués y el inglés son las dos Lenguas Extranjeras (LLEE) en la orientación de Economía y Gestión, con una carga horaria de cuatro horas cátedra por semana, completando de este modo seis años en el caso de los alumnos que optan<sup>55</sup> por esta modalidad. El italiano es la opción para los alumnos que optan por la orientación en Artes.

Los directivos justifican la incorporación del portugués en el Ciclo Básico Común y en esta orientación, por la vinculación de Argentina con Brasil en el marco del MERCOSUR. El

---

<sup>52</sup>Esta institución cuenta con los tres niveles educativos: Inicial, Primario y Secundario.

<sup>53</sup>El Proyecto de Educación Plurilingüe se inició en 2010 con la enseñanza de francés, italiano y portugués de manera optativa para los niños a partir del cuarto año de la Educación Primaria.

<sup>54</sup>Según el Plan de Estudios aprobado en el año 2012.

<sup>55</sup>En la Provincia de Entre Ríos, la Educación secundaria tiene una duración de seis años.

francés tiene continuidad en la orientación en Ciencias Naturales e italiano en la de Artes Visuales.

Los alumnos que asisten a esta escuela disponen de los recursos económicos para la adquisición de los materiales solicitados y en los casos en que tienen dificultades se busca la manera de proveérselos.

Con respecto a los recursos tecnológicos disponibles, la institución cuenta con dos espacios equipados con proyector y equipo de sonido instalados, además de dos proyectores portátiles que los docentes pueden trasladar al aula mediante solicitud previa. Sin embargo, los directivos reconocen que estos recursos tecnológicos son insuficientes para la gran cantidad de cursos y clases de LLEE. La asesora pedagógica<sup>56</sup> destaca que la docente que está a cargo de todos los cursos, además de trabajar “mucho con material digital, utiliza una plataforma para organizar actividades que resultan más atractivas para los alumnos”. Incluye la audición y la visualización en las clases, lo que permite mayor contacto con la fonética y favorece la motivación de los alumnos que, naturalmente, prefieren este tipo de actividades. Destaca que este tipo de actividades son extracurriculares y que en la clase la docente usa el celular como recurso tecnológico ya que los alumnos no siempre cuentan con la netbook asignada por el Programa Conectar Igualdad.

En relación con el impacto que tuvo la implementación del portugués, no se realizaron evaluaciones o investigaciones que permitan hacer estimaciones al respecto; tampoco se escuchan comentarios negativos de la comunidad educativa respecto de la inclusión del idioma. No obstante, la directora muestra cierta preocupación por el porcentaje de desaprobación de las LLEE, sobre todo en francés y en menor porcentaje de portugués. En este sentido, estima que la falta de interés de los alumnos por el aprendizaje de LLEE responde a una metodología inapropiada. Considera que cambiar las estrategias para motivar

---

<sup>56</sup> En el caso de esta institución, de la entrevista participó la Directora y la Asesora Pedagógica.

a los alumnos, incorporando actividades interesantes a partir de las nuevas tecnologías puede ser una salida para resolver el problema. En relación con el portugués, sostiene que no hay cuestionamientos respecto de su inclusión. Por el contrario, hay una valoración positiva tanto de los alumnos como de los padres; esto se debe, principalmente, al consumo cultural de los alumnos – música brasileña o la posibilidad de viajar –.

La institución E es una escuela pública a la que asisten alumnos de varios barrios de Paraná; se encuentra ubicada dentro del radio céntrico, a unas quince cuadras del centro cívico.

En lo que refiere a la enseñanza de LLEE, los idiomas inglés y francés están dentro de la currícula, como Formación Complementaria, tanto en el Ciclo Básico como en el Orientado. En cuanto al portugués, se enseña en el Ciclo Orientado (de tercero a sexto año) en las orientaciones de Ciencias Naturales, en Ciencias Sociales y Humanidades y en Economía y Administración, con una carga horaria de tres horas cátedra durante los tres años. El número de alumnos por curso oscila entre los veinte y veinticinco, y, si bien recibieron la netbook del Programa Conectar Igualdad, no todos cuentan con este recurso tecnológico para trabajar en clase. La institución cuenta con un auditorio con proyector y el profesor debe presentar la solicitud acompañada de un proyecto toda vez que necesita usar este espacio; también dispone de otros recursos tecnológicos como grabadores. A partir de la sanción de la Ley de Educación Nacional 26.206, el portugués forma parte de la Formación Complementaria, lo que significa la no obligatoriedad de aprobar la materia.

Localizada en la ciudad de Victoria, a 118 km de la capital de Entre Ríos, se encuentra la institución F, que cuenta con Nivel Primario, Secundario y Terciario. Los alumnos que asisten a la Escuela Secundaria provienen de distintos barrios de la ciudad. En los años '90 esta escuela tenía una modalidad bilingüe que incluía la enseñanza de idiomas con una carga horaria de tres horas cátedra: francés, inglés e italiano. El portugués se incorporó a partir de

una experiencia de enseñanza del idioma de manera extracurricular. El inglés se enseña desde el Nivel Primario con continuidad en el Secundario y se incluye el francés, inglés e italiano.

En el año 2010, con la transformación curricular ocurrida en la provincia se optó por continuar con inglés y los demás idiomas permanecieron dentro de la Formación Complementaria. Dentro de este formato, el idioma portugués se enseña desde el primer año en las orientaciones de Comunicación y Turismo y Ciencias Naturales, con una carga horaria de tres horas cátedras semanales. En cuanto al número de alumnos por curso, varía entre los veinticinco, treinta y hasta treinta y cinco, con excepción del sexto año con diez alumnos.

Los recursos tecnológicos disponibles están limitados a un único proyector y no hay equipo de sonido, por lo tanto el docente opta por proveerse de los mismos, principalmente netbook y parlantes.

Con respecto a proyectos institucionales que involucren las lenguas, la escuela invitó a los docentes a participar de una propuesta de articulación con organismos oficiales que, en el caso de portugués, pudiera significar la participación en tareas de guía de turismo en la ciudad, pero hasta el momento no se logró elaborar el proyecto. Asimismo, desde la transformación curricular que introdujo el espacio de los idiomas en la Formación Complementaria, no se ha realizado una evaluación a fin de tener datos sobre el impacto de los cambios. En palabras del directivo, se percibe la especulación de los alumnos respecto del espacio de las LLEE ya que no es una exigencia para la promoción.

El horario de clase del docente fue respetado, es por ello que portugués está dentro del rango matutino de clase; si fuera a contra turno no se podría asegurar la asistencia de los alumnos. El directivo considera que hay factores intervinientes no relacionados con el interés por la lengua, sino que responden tanto a cuestiones sociales, de pertenencia a determinados grupos, como a cuestiones de esta época. En este sentido, resume que estudiar para aprobar es suficiente y considera que “hay como diferentes cuestiones que tienen que ver con una

modificación de fondo que se tendría que dar en las escuelas secundarias en general". Para resolver el desinterés del alumnado, se propuso extender una certificación de acreditación de las lenguas para promover un compromiso mayor con la materia. En relación con el impacto, el hecho de que el espacio esté incluido dentro de la Formación Complementaria es un factor que incide en la enseñanza y en los aprendizajes.

### **Investigar a los actores**

El corpus de esta investigación incluye las entrevistas de seis docentes que ejercen en las instituciones de educación secundaria ya referidas. Para su selección se tuvo en cuenta la antigüedad en la docencia en el nivel y se consideraron tres rangos: de cero a cinco, de seis a diez años y de más de diez años de antigüedad, incluyendo dos docentes por rango. Este criterio se justifica a partir de comprender que la experiencia docente juega un rol importante en las prácticas de la enseñanza. Es por ello que consideramos que la experiencia y las instancias de actualización docente constituyen factores relevantes para salvar las deficiencias encontradas por un graduado al momento de enfrentar los desafíos que impone el aula.

Asignamos a los docentes los nombres de Greta, Sofía, Paula, Malena, Carla y Patricia<sup>57</sup>, a quienes presentaremos a continuación.

En el caso de Greta, posee título Superior Universitario de Profesora en Portugués obtenido en el año 2015, tiene entre veinte y treinta años de edad; está a cargo de tres cursos en la institución, con un total de once horas cátedra y alrededor de ochenta alumnos en total. También se desempeña como profesora de portugués en la educación primaria y en cursos para adultos en el Sistema Educativo no Formal. Actualmente está inscripta en una carrera de posgrado, pero por motivos personales tuvo que interrumpir la cursada. Participa de actividades de actualización y perfeccionamiento docente afines a la enseñanza de PLE y

---

<sup>57</sup>Acordamos con las docentes la preservación de su identidad en esta investigación.

manifestó participar de esta investigación porque la autora “lo necesitaba y para que el Portugués siga creciendo”. Se desempeña hace tres años en la institución.

Sofía posee título Superior Universitario de Profesora en Portugués, egresada en el año 2010 de la Universidad Nacional de Rosario (UNR), actualmente se encuentra cursando el traductorado de portugués y tiene entre treinta y cuarenta años de edad. Está a cargo de seis cursos, con un total de veinte horas cátedra y a cargo de aproximadamente ciento sesenta y cinco alumnos. No reside en la ciudad en la que está localizada la escuela y realiza reemplazos en otras instituciones de su ciudad de origen. Tanto Greta como Sofía cuentan con menos de cinco años enseñando portugués en la educación secundaria.

Paula obtuvo el título de Profesora de Portugués de Nivel Superior Universitario en 2009, tiene entre treinta y cuarenta años de edad y hace seis años que es docente en la Escuela Secundaria a cargo de portugués. Cuenta con treinta y cinco horas cátedra, de las cuales veintisiete corresponden al Nivel Medio. Está a cargo de catorce cursos en esta institución, con un total de doscientos setenta alumnos aproximadamente. Actualmente está realizando otra carrera de grado relacionada con el portugués y manifiesta mantenerse actualizada haciendo cursos tanto afines como no afines al portugués. También afirma haber aceptado participar de la investigación “para hacer conocer su propuesta y manera de trabajar”.

Malena es Profesora de Portugués de Nivel Superior no Universitario. Obtuvo su título en el año 2002 y tiene entre cuarenta y cincuenta años de edad. Es docente de algunos cursos de la institución y tiene ciento ochenta alumnos a cargo. Además, es docente en cursos para adultos en otras instituciones en el Sistema de Educación no Formal. Está cursando una carrera de posgrado, en proceso de escritura de tesis. Manifestó participar de la investigación porque “son casi inexistentes las investigaciones en nuestro campo” y considera que participar de la investigación es “muy valioso para repensar nuestras prácticas”. Tanto Paula

como Malena son docentes que cuentan con una antigüedad docente de entre cinco y diez años en la educación secundaria.

En el caso de Carla, obtuvo el título de Profesora de Portugués de Nivel Superior no Universitario en 2003 y tiene entre treinta y cuarenta años de edad. Posee formación de posgrado para completar el Nivel Superior Universitario, pero no logró presentar la tesis. Realizó y completó dos especializaciones y actualmente cursa otra carrera complementaria al grado relacionada con el portugués. Participa de eventos de actualización y perfeccionamiento, preferentemente en el área de PLE. Es docente con treinta y dos horas en la educación secundaria con aproximadamente trescientos cincuenta alumnos a cargo. Manifestó participar de la investigación porque “le gustaría que le ayudaran si estuviera en el lugar de investigadora”.

Patricia es profesora de francés desde el año 1992, egresada de un Instituto Superior no Universitario de la ciudad de Santa Fe. Posteriormente, en el mismo instituto comenzó a cursar la carrera de profesorado en portugués, destinada a docentes que ya poseían un título en LE sin poder concluirlo por razones laborales. Cuando decidió retomarla no pudo, dado que no se dio continuidad a esta carrera en la institución, por lo que decidió estudiar en el Liceo Municipal de la ciudad de Santa Fe, obtuvo el título en el año 2000. Es docente de la institución considerada para esta investigación desde el año 2001, tiene a cargo dos cursos con 50 alumnos aproximadamente y tiene entre cincuenta y sesenta años. Carla y Patricia cuentan con más de diez años de antigüedad en la docencia en el Nivel Secundario.

Consideramos que esta diversidad de ámbitos enriquece nuestro estudio puesto que las voces de los docentes y sus reflexiones son un aporte significativo para dar cuenta de la complejidad en la que llevan adelante las prácticas. Asimismo, la selección de las instituciones no es azarosa, sino que responde al avance que ha tenido en las últimas décadas la inserción del portugués en la educación secundaria, tanto curricular como extracurricular.

En el capítulo que sigue analizaremos los datos obtenidos a partir de las entrevistas a los docentes, las observaciones de sus clases y la propuesta didáctica que implementan.

## Capítulo 5

### Creencias de los profesores acerca de la enseñanza de la CO

Nos ocuparemos ahora de analizar las creencias de los profesores respecto de la enseñanza de la CO, sin dejar de tener en cuenta el contexto en el que ocurren dichas prácticas. Coincidimos con los autores que consideran una tarea que conlleva un “esfuerzo de indagación acerca de su naturaleza, determinantes, límites y posibilidades” (Edelstein, 2013, p. 16)

#### Entre lo que los profesores dicen y lo que los profesores hacen

Los datos obtenidos a partir del corpus de entrevistas nos permiten configurar el sistema de creencias acerca de la enseñanza de la CO de estos seis docentes. Además de las creencias centrales emergen otras, relacionadas con la enseñanza de PLE en este ámbito. Con el objetivo de organizar el análisis y los datos obtenidos, decidimos partir de las dos profesoras con menor antigüedad<sup>58</sup>.

Para la decodificación de las entrevistas nos basamos en Briz (2004) y adaptamos su propuesta a la situación específica de diálogo con profesores.

#### Los profesores con experiencia de hasta cinco años.

En primer lugar, presentamos las creencias de Greta y Sofía a través de cuadros individuales, para luego destacar sus coincidencias y diferencias. Greta, es profesora en una escuela con la orientación en Lenguas – portugués, inglés e italiano son curriculares –, en tanto Sofía enseña en una escuela donde el idioma está dentro de la Formación Complementaria<sup>59</sup>.

---

<sup>58</sup>Presentaremos en primer lugar las afirmaciones de Greta y Sofía (0 a 5 años), luego Paula y Malena (6 a 10 años) y finalmente Carla y Patricia (más de 10 años).

<sup>59</sup>En la Introducción, hicimos referencia a la Formación Complementaria y a la Organización de la educación secundaria en la provincia de Entre Ríos.

**Tabla 1***Principales creencias de la profesora Greta*


---

1	El interés de los alumnos de la orientación en Lenguas promueve mejores aprendizajes.
2	Un número excesivo de alumnos no favorece el aprendizaje de PLE.
3	El material didáctico elaborado debe responder al interés de los alumnos.
4	Hay que ir cambiando las actividades de acuerdo a lo que funciona.
5	A los alumnos les interesan las actividades de CO cuando escuchan a nativos.
6	Cuando se trabajan canciones se motivan más.
7	Para los alumnos principiantes la CO es compleja.
8	No es posible enseñar la CO en todas las clases.
9	Contar con los recursos tecnológicos permite enseñar mejor la CO.
10	Los alumnos deben terminar comunicándose en portugués con un nativo.

---

**Tabla 2***Principales creencias de la profesora Sofía*


---

1	Si portugués fuese una materia curricular los alumnos estarían más motivados.
2	En los cursos numerosos no se puede enseñar la CO porque los alumnos se dispersan.
3	Si el manual didáctico no da resultado hay que buscar otra alternativa.
4	Es mejor trabajar textos orales cortos y simples para que los alumnos puedan entender.
5	Evaluar la CO es más difícil que evaluar la comprensión escrita (CE).
6	Los alumnos se cansan si tienen que escuchar todo el tiempo al profesor hablando en portugués.
7	Es bueno trabajar con canciones porque es divertido para los alumnos.
8	Es más difícil enseñar la CO que las otras habilidades lingüísticas.

---

- 9 Los alumnos deben comunicarse en portugués en la clase.
- 10 Los alumnos deben manejar los tiempos verbales.
- 

En cuanto a sus creencias, podemos reconocer las siguientes coincidencias:

- a) La motivación de los alumnos para aprender incide en el proceso de enseñanza. En el caso de Greta, la motivación se debe a la elección de la orientación en Lenguas que favorece el aprendizaje; en el caso de Sofía la no obligatoriedad del idioma dentro de la currícula perjudica la tarea docente.

[...] y:: se trabaja bien / porque los chicos ELIGEN la modalidad porque quieren estudiar lenguas / o sea que les gusta // (Greta, E1, (10), L5-6)

[...] lo veo en un aspecto positivo que a ellos les gusta / y quieren quieren / no me PIDEN pero cuando ven que traigo el parlante / cuando ven que traigo la compu es como que se animan un poco más a ver qué vamos a escuchar / qué vamos a aprender / pero no me piden / no // (Greta, E1, (30), L1-4)

[...] eh:: / y además que bueno / por ahí / portugués como obligatorio ayudaría un poco a que los chicos // estén MÁS incentivados // (Sofía, E1, (65), L1-2)

- b) Es difícil enseñar la CO en cursos numerosos. Ambas consideran que un número excesivo de alumnos favorece la dispersión. Por dispersión entienden no prestar atención en clase, no hacer silencio. De hecho, se observó esto en la clase de Sofía, que permanentemente les solicitaba que hicieran silencio.

[...] aproximadamente son treinta por curso / como es la modalidad nueva en el quinto año / hay sólo VEINTE / después en cuarto año hay veinticinco / veintiséis alumnos y acá en

tercer año treinta:: y cuatro // (Greta, E1, (14), L1-4) [...] // por ahí hay algunas contras que son la CANTIDAD de chicos que hay en el aula // (Greta, E1, (10), L7)

[...] lo que pasa es que comprensión oral a veces es difícil / porque en un curso TAN NUMEROSO / (Sofía / E1 / (32) / L1-3); [...] eh: yo creo que siendo un curso numeroso se dispersan más // (Sofía, E1, (61), L1); [...] y los cursos tendrían que ser un poco más reducidos / (Sofía, E1, (67), L1)

c) La propuesta didáctica debe responder a los intereses de los alumnos. A la hora de seleccionar los textos y elaborar las actividades, Greta considera los intereses de los alumnos e incluye tanto textos orales auténticos como a los de manuales didácticos. Sofía recurre a estos últimos porque cree que al ser comprensibles, no ofrecen dificultades para la resolución de las actividades.

[...] sobre todo en quinto año / modifíco las unidades según lo que ellos me van pidiendo / me van demostrando interés // (Greta, E1, (18), L3-5) [...] eso lo voy cambiando año a año / lo voy viendo las cosas / cómo funcionan // después me estoy ayudando mucho con los videos de *youtube* / (Greta, E2, (6), L8-9)

[...] sí / a:: libros de portugués / eh: trato de que se entienda lo más posible porque si no / por ahí se les complica de hecho // (Sofía, E1, (37), L1-2)

d) Hay que seleccionar textos cortos para enseñar la CO. La extensión del texto incide en la realización de la actividad; los que son extensos dificultan la resolución de la actividad, sobre todo si deben escribir en simultáneo a la escucha.

[...] generalmente / la extensión del audio / que no tenga tanto para ESCRIBIR / porque a veces / por ahí por una cuestión de que no escriben rápido / están pensando qué es lo que tienen que escribir [...] (Greta, E2, (14), L1-3)

[...] más vale textos cortos que ellos los puedan comprender / los puedan reproducir más fácil // (Sofía, E1, (38), L3-4)

e) Las actividades más divertidas para los alumnos son las canciones. Escuchar canciones en portugués es frecuente entre los adolescentes, por lo que proponer esta actividad en el aula favorece la motivación para el aprendizaje del idioma. Greta y Sofía creen que la motivación se refuerza cuando incluyen este tipo de textos orales para enseñar la CO. Además, Sofía cree que la gramática ‘aburre’ a los alumnos.

[...] yo les traigo bastantes músicas que ellos escuchan ahora / y que cantan sin saber qué están diciendo / entonces / para trabajarlas / y eso les enCANta / cuando escuchan una música que conocen / les gusta MÁS todavía / [...] (Greta, E1, (24), L7-9)

[...] en cuarto / sí // en cuarto trabajamos canciones / este: / más que nada / porque bueno / les resulta divertido / entonces trabajamos canciones // [...] (Sofía, E1, (43), L1-2)

[...] el objetivo bueno / primero eh: bueno / que se diviertan un rato (risas) / eh: que no sea mucha gramática todo el tiempo / no sé / traer algo más / sí / dinámico / (Sofía, E1, (53), L1-2)

f) En relación con la inclusión de actividades de CO, Greta considera no posible hacerlo en todas las clases y Sofía cree que los textos deben ser breves y simples; en consecuencia, opta por los pedagógicos, tomados de un manual didáctico.

[...] SÍ / se puede trabajar / no en todas las clases / yo hay clases que no trabajo con la comprensión oral / pero sí en cada unidad hay varios ejercicios de comprensión oral // [...] (Greta, E1, (22), L1-2)

[...] el avenida brasil / me parece mejor porque al final / el avenida brasil lo que tiene son textos cortos que se pueden trabajar / si tenés un texto MUY largo / MUY extenso / es difícil de trabajar / entre MUcha gente / más vale textos cortos que ellos los puedan comprender / (Sofía, E1, (39), L1-5)

Al referirse a aspectos que podrían beneficiar y promover la enseñanza de la CO, relacionados con el uso de TICs<sup>60</sup>, notamos que su pensamiento es divergente. En este sentido mencionan:

- a) La disponibilidad de recursos tecnológicos en la institución. En el caso de Greta, la escuela dispone de los recursos suficientes para los profesores de lenguas – parlantes y proyector –, mientras que Sofía se hace cargo de llevar los propios a la hora de proponer una actividad de CO<sup>61</sup>. En cuanto a la necesidad de contar con recursos tecnológicos, Greta cree que la disponibilidad de éstos posibilita una mejor enseñanza de la CO y Sofía afirma que disponer de ellos le genera tranquilidad frente a la incertidumbre de poder contar con los de la institución.

[...] la escuela aparte:: nos brinda todos los elementos que uno necesita / tanto todo el confort que tienen las aulas / como computadoras / grabadores / parlantes / todo eso la escuela tiene y lo podemos usar tranquilamente /// (Greta, E1, (10), L8-10)

---

<sup>60</sup> Tecnologías de la Información y la Comunicación.

<sup>61</sup>En la entrevista a los directivos, estos afirman que la institución dispone de recursos tecnológicos. Sin embargo, la escuela donde enseña Sofía no siempre están disponibles para el profesor de portugués dado la cantidad de cursos y profesores que utilizan TICs en sus clases.

[...] eh:: yo en general me manejo yo con mis cosas / porque: / por ahí es complicado disponer / y pedir / y que esté disponible / (Sofía, E1, (27), L2-3)

b) La motivación de los alumnos en relación a actividades de CO. Greta sostiene que es una actividad motivadora y desafiante para los alumnos, sobre todo cuando las actividades consisten en escuchar a nativos en audios y videos. Sofía afirma que la enseñanza de la CO se circunscribe a algunas actividades, sobre todo a la escucha de canciones y textos pedagógicos – audios de diálogos que proveen los manuales didácticos –. Ella justifica que la no obligatoriedad de la materia desmotiva a los alumnos.

[...] no hay ningún problema y ellos demuestran INTERÉS en los audios / en trabajar la comprensión oral / les GUSTA / es como un DESAFÍO / por ahí vos sentís que ponés el audio y AY / no entiendo nada / y ya habla / y ya todos sshhh / pidiendo silencio porque la mayoría QUIERE escuchar y quiere ver si entiende algo [...] (Greta, E1, (22), L4-8)

no:: / a veces lo toman bien / a veces / no se / se quejan / depende (risas) // (Sofía / E1 / (47) / L1) [...] no tienen ganas de trabajar (risas) // (Sofía, E1, (49), L1)

[...] a veces es difícil / primero es difícil que hagan silencio (risas) / por eso eh: // no es fácil / lo más difícil es eso yo creo / porque un texto vos se los das y van leyendo o lo vamos viendo / pero:: lo que es la oralidad / por ahí es difícil // (Sofía, E1, (59), L1-3);

[...] / portugués obligatorio ayudaría un poco a que los chicos // estén MÁS incentivados (Sofía, E 1, (67), L2)

c) El uso del portugués y el español en la clase. Greta cree que la clase es el único momento de contacto con la lengua, por ello, es importante hablar en portugués. En

cuanto a Sofía, considera que los alumnos se cansan si deben sostener la concentración en escuchar al profesor durante un tiempo prolongado y, por lo tanto, opta por ir alternando con el español.

[...] nunca hablo en español / por ahí puede surgir algo así que les da risa / o algo que no sabemos / yo tampoco sé y surge la duda y ahí sale el español / pero generalmente trato de que no porque es el único momento que ellos tienen para escuchar / (Greta, E2, (54), L1-4)

[...] al principio sí / pero ya no (risas) / trato de español y portugués / porque si no se cansan / todo el tiempo // (Sofía, E, (62), L1-2)

Indagada acerca del material didáctico, Greta afirmó no trabajar con un cuadernillo sino elaborar cada unidad por separado, teniendo en cuenta las necesidades e intereses de los alumnos<sup>62</sup>. Para ello recurre a manuales didácticos disponibles en el mercado<sup>63</sup> y a materiales elaborados previamente para cursos en otras instituciones. Asimismo, incluye textos orales auténticos y videos de internet relacionados con los contenidos temáticos, a fin de profundizarlos. A partir de su experiencia negativa respecto del uso de un cuadernillo o un manual didáctico, Sofía opta por usar el pizarrón o la provisión de las fotocopias, debido a la falta de compromiso de los alumnos en traer el material. En este sentido afirma:

[...] son unidades elaboradas por MÍ / que las vamos modificando / en realidad yo tengo ejercicios que son de li::bros / ejercicios que hicieron otros pro::fes / pero la voy modificando a veces en función del interés de los chicos / sobre todo en quinto año /

---

<sup>62</sup>Cabe señalar que una vez finalizado el trabajo con el material de una unidad, solicita a los alumnos sacar fotocopias de la siguiente. Esto le permite ir realizando los ajustes que considera necesarios.

<sup>63</sup>En una de las clases observadas presentó una actividad de CO a partir de un audio del manual didáctico *Bem-vindo: a língua portuguesa no mundo da comunicação*, de Otuki de Ponce, Andrade Burim y Florissi (1999)

modifico las unidades según lo que ellos me van pidiendo / me van demostrando interés // (Greta, E1, (18), L1-5)

[...] pero trabajé una parte / porque después no me resultó el libro y no seguí trabajando con el libro / eh:: era muy complejo plantearse de esa forma a los chicos / entonces decidí usar el pizarrón // aparte lo que pasa es que los chicos muchas veces no sacan la fotocopia entonces / es como que bueno / trabajar con un grupo / el otro: / es mejor usar el pizarrón (risas) / o a veces yo imprimo en mi casa alguna actividad / se las reparto / pero por ahí: // eso // (Sofía, E1, (28), L2-7)

Basados en Underwood (1990), sintetizamos la propuesta de actividades de ambas profesoras en la siguiente tabla.

**Tabla 3**

*Propuesta de enseñanza de la CO de las profesoras Greta y Sofía*

<b>Profesor</b>	<b>Recurso</b>	<b>Soporte</b>	<b>Actividad de pre-escucha</b>	<b>Actividad de escucha</b>	<b>Actividad de post-escucha</b>
<b>Greta</b>	Diálogo	Audio de manual didáctico para la enseñanza de PLE.		Completar espacios en blanco. Responder Verdadero o Falso y justificar. Colocar un título.	Juego de roles
	Canción	Audio en mp3		Completar espacios en blanco.	Cantar la canción.
		Video de internet		Completar espacios en blanco.	Cantar la canción
	Comedia	Video de internet	Hacer predicciones	Comentar el contexto. Responder	Escribir un texto sobre las vacaciones

			preguntas. Completar enunciados. Responder Verdadero o Falso y justificar.	tomando el vocabulario trabajado a partir del video
<b>Sofía</b>	Diálogo	Audio de manual didáctico para la enseñanza de PLE.	Completar un texto. Responder preguntas orales. Responder Verdadero o Falso y justificar.	Juego de roles.
	Canción	Audio en mp3	Completar espacios en blanco. Responder preguntas. Responder Verdadero o Falso y justificar.	Análisis lingüístico (gramática y vocabulario). Cantar la canción.

En el caso de Greta, su propuesta didáctica incluye escuchar música o ver una comedia de un canal de internet, dentro de las actividades de CO reales<sup>64</sup>, y escuchar un audio de una conversación en un restaurante, dentro de las pedagógicas. En relación con los tipos de actividades – de pre-escucha, de escucha y de post-escucha –, Greta incluye algunas de las mencionadas por Underwood (1989); casi siempre, dar instrucciones para la etapa de escucha. Su propuesta está focalizada en esta etapa, proponiendo, por ejemplo, responder verdadero o falso y justificar, responder preguntas y completar espacios vacíos. Cuando incluye actividades de post-escucha, propone realizar un resumen, responder preguntas y desempeñar roles.

<sup>64</sup>Hicimos referencia a las actividades reales mencionadas por Underwood (1990) en el Capítulo 3.

[...] eh: y un poco en base a eso siempre es completar tanto espacios en blanco / colocar verdadero o falso y justificar / [...] cuando no tengo tiempo de elaborar alguna actividad traigo el video y después lo comenta:mos / qué interpretaron / como para ir viendo las expresio:nes / porque no pude hacer la actividad y traerles las copias / entonces se trabaja como se puede // (Greta, E2, (6), L4-5;10-12)

[...] a las unida:des / a los temas que se trabajan / sí / sí // (Greta, E1, (34), L1)

[...] sí / canciones / diá:logos // sí la mayoría son diálogos - estoy pensando en el material - la mayoría son diálogos o situacio:nes / hay algunos que simplemente son colocar el TÍTULO de lo que está pasando / de lo que está sucediendo / entonces ahí se presenta una situación / se analiza la situación / entonces DÓNDE pasa TAL situación / eso estoy pensando en cuarto año hay un ejercicio así // sí // (Greta, E1, (36), L1-5)

sí / a:: libros de portugués / eh: trato de que se entienda lo más posible porque si no / por ahí se les complica de hecho: / sí [...] (Sofía, E1, (37), L1-2)

En las clases observadas pudimos constatar la coherencia entre lo que Greta ‘dice’ y ‘hace’. Sin lugar a dudas, el material que tiene preparado de antemano determina cómo será la clase, pero también es flexible, dando lugar a introducir comentarios con el objetivo de promover la interacción oral en portugués.

En cuanto a Sofía, cuando enseña la CO opta por audios o textos cortos – sin explicitar cuáles – de manuales didácticos, debido a la facilidad de su comprensión. Incluye principalmente actividades de escucha, como responder preguntas, completar espacios vacíos, responder verdadero o falso y justificar afirmaciones falsas. Entiende que las actividades de pre-escucha ya fueron realizadas previamente, en clases previas, al abordar la temática. Entre las actividades de post-escucha menciona el análisis lingüístico – gramática y vocabulario –,

el resumen, el comentario oral, la repetición para aprender contenidos fonológicos y las actividades de expresión oral como, por ejemplo, el desempeño de roles.

Cuando opta trabajar canciones tiene el propósito de generar un ambiente placentero, divertido para los alumnos. Sin embargo, declara que las canciones tienen como objetivo la enseñanza de contenidos gramaticales.

[...] eh:: y bueno / sí / vocabula:rio / eh: // a veces / la canción da lugar a que después trabaje algo de gramática / es como que / para no presentar la gramática directamente (risas) / por medio de la canción se / se / pasa un poco más desapercibido lo que uno quiere hacer // (Sofía, E1, (53), L2-5)

[...] y con audios / que yo a lo mejor les pongo un audio y ellos vayan completando un texto / o que vayan repitiendo / preguntarles a ver si a lo mejor si un texto si entendieron / a través de preguntas // (Sofía, E1, (35), L1-3)

[...] completar la canción / preguntas / a veces si es muy difícil la canción / o que no se entiende / porque a veces la canción es rápida / yo les dejo la letra / y les hago preguntas / si entendieron la canción / de qué trata / a quién le escribe / eh: que: / generalmente las canciones son muchos sentimientos / qué sentimientos / eh: transmi:te / y después trabajar con sinónimos / también / o: buscar el contrario / eso está bueno // (Sofía, E1, (51), L1-5)  
sí / posteriores / porque previas no / pero posteriores sí / con vocabulario más que nada // (Sofía, E1, (55), L1)

[...] considero que cualquier forma de enseñar es viable / siempre que se logre una armonía en el curso y los alumnos aprendan // (Sofía, E2, (6), L1-2)

Debido a que esta profesora opta por el uso del pizarrón, no podemos contar con toda la documentación de las actividades. Durante las observaciones que pudimos realizar, presentó

actividades de CO en el marco de un trabajo práctico, incluido en los Anexos. No tuvimos oportunidad de acceder a otro material didáctico.

### **Los profesores con experiencia de hasta diez años.**

En cuanto a Paula y Malena, son profesoras que cuentan entre seis y diez años de antigüedad en docencia en la educación secundaria.

En la escuela donde enseña Paula, portugués se encuentra dentro de la modalidad de la Formación Complementaria en todas las orientaciones del Ciclo Orientado – Ciencias Naturales, Ciencias Sociales y Humanidades y Economía y Administración –, con una carga horaria semanal de tres horas cátedra de tercero a sexto año. En el caso de Malena, la escuela cuenta con una única orientación, y el portugués – materia curricular al igual que el inglés – tiene una carga horaria de dos horas cátedra.

Sintetizamos sus creencias en los siguientes cuadros:

**Tabla 4**

#### *Principales creencias de la profesora Paula*

---

1	La indisciplina de los alumnos es un factor negativo para la enseñanza de portugués.
2	El horario de clases incide en la predisposición de los alumnos para aprender.
3	El número reducido de alumnos por curso favorece la motivación.
4	Los textos auténticos son más atractivos para los alumnos.
5	Trabajar con textos de internet promueve la escucha de otras voces.
6	Hay que llevar propuestas novedosas a la clase.
7	Las actividades de CO son más divertidas para los alumnos.
8	La CO es primordial pero se le resta importancia para terminar con el programa.
9	A los alumnos les interesa la CO porque viajan y tienen contacto con brasileños.
10	La oralidad es lo que más cuesta enseñar.

---

---

11	Es importante que los alumnos hablen en portugués.
----	--

---

**Tabla 5**

*Principales creencias de la profesora Malena*

---

1	Una carga horaria de ochenta minutos semanales impide desarrollar las cuatro habilidades
2	Un número excesivo de alumnos no permite enseñar bien la CO.
3	Hay que captar la atención de los adolescentes y generales el interés.
4	Los manuales didácticos no se ajustan a lo que el profesor necesita.
5	Los textos orales deben tener relación con la temática.
6	Los textos orales auténticos son más atractivos para los alumnos.
7	Los textos orales auténticos son más difíciles de comprender para los alumnos.
8	Hay que combinar textos orales de los manuales didácticos y textos auténticos.
9	Las canciones deben tener relación con los contenidos temáticos.
10	Los alumnos deben escuchar textos orales para ir afinando el oído y acostumbrarse al portugués.
11	La CO no se enseña como debería hacerse.
12	Contar con los recursos tecnológicos favorece la enseñanza de la CO.
13	El número excesivo de alumnos no permite verificar si hubo comprensión.
14	Hablar en portugués en la clase ayuda a que los alumnos afinen el oído.
15	Habría que hablar en portugués ya que los alumnos entienden.

---

Del análisis de sus sistemas de creencias, podemos reconocer las siguientes coincidencias:

- a) El número de alumnos incide en la enseñanza de la CO. Para Paula, contar con grupos reducidos asegura el éxito de la enseñanza. En cuanto a Malena, el número excesivo es una limitación para llevar adelante una propuesta de enseñanza de la CO que la satisfaga.

[...] son veinte chicos / entonces están DISPUESTOS a trabajar / entonces TODO lo que yo traiga es placentero para ellos // ellos te escu::chan / participan en el pizarró:n / (Paula, E1, (4), L10-11)

[...] y los grupos son de treinta alumnos // (Malena, E1, (14), L2); [...] pero vos pudiste observar que son cursos numerosos / (Malena, E2, (16), L2)

- b) Los textos auténticos son más atractivos para los alumnos. Paula cuenta con un blog donde publica videos de recetas, cuentos, publicidades y videos didácticos. El blog responde a su creencia de que las clases deben ser novedosas, porque los alumnos se aburren. Para Malena los textos auténticos son más atractivos; su inclusión se basa en su creencia de que el profesor es el responsable de generar el interés del alumno.

[...] sí / se motivan / porque ya salimos / nos despegamos de la carpeta / de la teoría / que ellos TODOS escapan de la teoría / entonces están más motivados para este tipo de actividades / sea un video / sea una receta / una canción / podes despegarlos de la carpeta y poder llevarlos al material auténtico es mejor // (Paula, E2, (27), L1-4)

[...] como que a los chicos les va a llegar más / les muestro un VIDEO donde ven cuáles son los movimie:ntos / donde hay testimonios de historiadores / testimonios de *mestres* / o sea que como / es más / ATRACTIVO (Malena, E1, (16), L4-7)

c) La CO no se enseña bien. Paula cree que es primordial enseñar la CO pero, en su caso, queda relegada para terminar con el programa. En cuanto a Malena, el tiempo es insuficiente para desarrollar y verificar esta habilidad.

I: la verdad es que: / la oralidad es lo que MÁS CUESTA / lo que por ahí le restamos importancia también me parece / por la finalidad de terminar el programa / dejás eso / que tengan comprensión / que te entiendan un poco / es como que lo dejás para último // [...] (Paula, E1, (14), L1-3)

I: la comprensión creo que es primordial / lo primero digamos / comprensión de textos / comprensión de lo que escuchan // tanto cancio:nes // (Paula ,E1, (16), L1-2)

I: si bien tratamos de desarrollar las cuatro habilida:des / eh: no se / no se puede TANto / porque nosotros tenemos ochenta minutos semanales y los grupos son de treinta alumnos // eh: // se hacen ejercicios de comprensión de audio / de comprensión de video // pero no se desarrolla como debería ser / como debería hacerse // [...] (Malena, E1, (14), L1-4)

[...] no te puedo garantizar de que sí / que todos comprenden // se les pasa los videos / o sea todos los videos y los audios propuestos tienen un tipo de comprensión / de verdadero o fa:lso / de completa:r / de elegir cuál es la opción corre:cta / eh: todos tratan de obtener ese tipo de actividad / pero / no no es que los treinta entienden TODO / [...] (Malena, E, (14), L10-14)

d) A los alumnos les interesa la CO porque tienen posibilidades de interactuar con nativos. En ambos casos las profesoras concuerdan en que a los alumnos les interesa escuchar en portugués debido a su utilidad. Pueden usarlo en la vida cotidiana, lo escuchan en la calle o en sus viajes a Brasil, lo escuchan en las canciones.

I: por qué les interesa↑ // y particularmente en esta escuela en particular / los chicos viajan / sí↑ / que en otras escuelas no me pasa / porque todos ven LEJOS brasil / ven como que para qué lo aprendo si yo nunca voy a poder viajar↑ / en otras escuelas // acá sí / acá se ve como que sí: / yo fui a un torne:o bueno / encontré gente de brasil / eh: / bueno / lo que particularmente yo les digo que esto nos sirve para el trabajo / esto para estudiar //

(Paula, E1, (28), L1-5)

[...] quizás cuando ellos vienen justamente con el tema de las canciones / que escucharon tal cosa / o que se encontraron con un brasilero / hoy una de las chicas de tercero viene y me dice - me subí al colectivo y escucho unos brasileiros conversar - / y ella tenía ganas de hablar con ellos / pero no lo hizo / pero bueno // entonces esas: esas cosas / esos HECHOS puntuales / por ahí TE RECONFORTA / si vienen y te dicen: / así como a veces vienen y te dicen - no le entendí NADA - también ocurre ESO / no↑ // (Malena, E1, (36), L2-7)

- e) Hay que generarles el interés a los alumnos. En este sentido Paula asegura que incorpora todo tipo de actividades, desde juegos y canciones en el aula hasta publicaciones en su blog, como también actividades de comprensión oral. Malena selecciona textos y actividades que cree interesantes para los alumnos porque lo son para ella.

[...] no voy todos los días con lo mismo porque se aburren / entonces todo lo nuevo les llama la atención // traer un papelito de color / una tarjetita para trabajar / o sea / ir haciéndolo diferente / eso les llama la atención / los mantiene despabilados // (Paula, E1, (26), L5-8)

siempre están con la expectativa de ver qué / por eso siempre trato de que sea sorpresa / qué es lo nuevo / qué es lo que hay / eso los motiva / y bueno / esto en particular es divertido entonces se ríen / entonces quedan contentos // (Paula, E2, (25), L2-5)

[...] eso es OTRA de las cosas que debemos PENSAR / cómo captamos la atención de estos adolescentes y que se interesen por aquello que vos / que vos les querés TRANSMITIR // porque en realidad nosotros somos / los profesores / creo que somos simples intermediarios entre ese conocimiento (risas) y los ALUMNOS / tratamos de hacerles llegar de la mejor forma (risas) aquello que a nosotros nos gusta / nos interesa // (Malena, E1, (16), L7-11)

- f) Contar con los recursos tecnológicos favorece o dificulta la enseñanza de la CO. Debido a las dificultades en gestionar el uso de recursos tecnológicos disponibles en la escuela, Paula opta por llevar a la clase los propios (netbook y parlantes). Malena dispone de ellos en la escuela, sin embargo, considera que no son adecuados y no permiten asegurar las mejores condiciones para la escucha.

**I:** supuestamente tenemos TODO // es difícil pedir un televisor / un cañón / entonces generalmente este año lo que hice fue comprarme parlantes chiquitos / y traigo la netbook // y los SIENTO en grupitos y trabajamos así // [...] (Paula, E1, (12), L1-3)

[...] no es fácil / para CADA VEZ que tenés que usar el televisor tenés que armar un proyecto / que no es difícil / pero cada vez tener que ESCRIBIR / por ahí se hace medio engorroso / llevarlos a la sala auditorio / que te lo dejan DESORDENADO / que TAMPOCO trabajan todos porque la mayoría que está atrás está haciendo nada / la verdad que no me sirvió ese sistema / sí // pero tenemos grabadores / dos grabadores que se pueden utilizar / este: / pero la verdad que yo con eso que hice este año de traer la netbook y escuchan / [...] (Paula, E1, (12), L5-11)

**I:** y en relación a las condiciones / bueno / eh: / muchas veces no disponés del material / o sea de los ELEMENTOS / de los RECURSOS para poder pasar un audio y que se escuche

BIEN / un video que también se escuche bien / o sea que no: disponés de los elementos / o sea si bien la situación es / dentro del aula / DENTRO de la escuela / es como que hay muchos elementos externos que INTERFIEREN en la realización / de esa comprensión ÓPTIMA / de alguna manera // (Malena, E3, (8), L1-6)

En cuanto a las diferencias del sistema de creencias de las dos profesoras, podemos reconocer:

a) La indisciplina de los alumnos incide en la enseñanza de portugués. Paula hace referencia a este hecho al inicio de la primera entrevista; compara los grupos y manifiesta sentirse frustrada al no poder enseñar cuando el grupo presenta problemas de disciplina. Malena no hace referencia a esta problemática.

[...] con el otro por la indisciplina / este: / NO / por ejemplo / tengo el lunes a las diez de la mañana / medio módulo / y es un sacrificio para mi venir los lunes a las diez de la mañana / porque ya sé con lo que me voy a encontrar // se PEGAN / se ESCONDEN las cosas / se TIRAN / se MANCHAN / se esconden los CELULARES / se QUEJAN / es DIFÍCIL // (Paula, E1, (34), L11-15)

b) El uso del portugués y el español en la clase. Paula piensa que explicar la gramática en español asegura la comprensión de los alumnos. En la opinión de Malena, es importante hablar siempre en portugués y no subestimar a los alumnos, dado que tienen predisposición con respecto a los aspectos fonológicos de la lengua como la cadencia.

I: sí / el español lo trabajo generalmente para la explicación gramatical / sí↑ / quiero que se fije el conocimiento de la gramática / y después sí / más que nada las indicaciones / todo sí // (Paula, E2,41), L1-3)

[...] sí / lo que escribi:mos / que entiendan / que sea en portugués / pero las explicaciones gramaticales siempre las doy en español / (Paula, E2, (43), L1-2)

quizás no deberíamos perder el norte y siempre hablarles en portugués porque en realidad nos ENTIENDEN / en general entienden / puede aparecer una palabra desconocida pero / en general entienden lo que hay que hacer // (Malena, E2, (10), L3-5)

I: cuando digo trato de hablarles todo el tiempo en portugués / en realidad / desde que:: la clase se desarrolle en PORTUGUÉS // muchas veces / por ahí te dicen - no te entiendo - pero bueno / es el / los menos de los casos // o sea que TODA la clase / de / por parte mía es hablada en portugués // (Malena, E3,(4), L1-4)

- c) La motivación de los alumnos para aprender portugués. Paula afirma que hay disparidad en los grupos; hay algunos que presentan mayor predisposición y otros en que la indisciplina incide significativamente en el desarrollo de las clases. Sin embargo, reconoce el interés de los alumnos. En cambio Malena cree que es el profesor quien debe generar la motivación.

[...] este:: / hay grupos / por ejemplo / si hablamos de los cuartos - yo tengo dos cuartos - en un cuarto / este: hay mucha indisciplina / entonces me ocupo más de la disciplina del curso / sí↑ / el otro cuarto - cuarto tercera - sí / es un grupo más ca::lmo / son veinte chicos / entonces están DISPUESTOS a trabajar / entonces TODO lo que yo traiga es placentero para ellos // ellos te escu::chan / participan en el pizarró:n / (Paula, E1, (4), L7-11)

[...] por qué les interesa↑ // y particularmente en esta escuela en particular / los chicos viajan / sí↑ / que en otras escuelas no me pasa / porque todos ven LEJOS brasil / ven como que para qué lo aprendo si yo nunca voy a poder viajar↑ / en otras escuelas // acá sí / acá se ve como que sí: / yo fui a un torne:o bueno / encontré gente de brasil / eh: / bueno / lo que particularmente yo les digo que esto nos sirve para el trabajo / esto para estudiar //

(Paula, E1, (28), L1-5)

[...] eso es OTRA de las cosas que debemos PENSAR / cómo captamos la atención de estos adolescentes y que se interesen por aquello que vos / que vos les querés

TRANSMITIR // porque en realidad nosotros somos / los profesores / creo que somos simples intermediarios entre ese conocimiento (risas) y los ALUMNOS / [...] (Malena, E1, (16), L7-10)

[...] sí // sí / les gusta mucho el tema de las canciones por ejemplo / eh: pero POR AÑO trabajaré DOS CANCIONES / tampoco dan los tiempos como para que / (risas) estemos tanto con las canciones // eh: y SÍ / SÍ les gusta / (Malena, E1, (22), L1-3)

d) Los textos orales auténticos permiten la familiarización con los sonidos del portugués.

Paula cree que es necesario incluir textos auténticos para que los alumnos no se habitúen a la voz del profesor. Malena considera que los textos auténticos presentan dificultades, pero posibilitan habituarse a los sonidos de la lengua.

[...] portugués lengua extranjera / este: por ahí también busco / ya están hechas / (tos) estos cursos que dan / de verbos / que te expli:can / eso también los bajo / doy mi clase teórica y para que escuchen otra voz / les voy poniendo eso / para que les quede un poquito MÁS CLARO / bueno / tal vez no me comprendan / les pongo eso también //

Paula, E1, (24), L2-5)

[...] Sí se les presenta dificultad cuando les presento esos textos auténticos / por qué↑ dicen - hay qué rápido que hablan - / sí hablan tan rápido como hablamos nosotros en nuestra lengua MATERNA / el tema es realizar el ejercicio de afinar el oído e ir acostumbRÁNDONOS / (Malena, E1, (30), L2-4)

- e) El manual didáctico en la clase de PLE. Paula declara que no utiliza un manual didáctico ni un cuadernillo; cree que anulan el efecto sorpresa, principio que defiende a lo largo de las entrevistas. Para el desarrollo de las clases utiliza el pizarrón, fotocopias de actividades aisladas y su blog, Malena cree que ningún manual didáctico responde del todo a lo que se propone para sus clases; utiliza un compilado de unidades organizadas en un cuadernillo.

[...] y todas las unidades trato de que tengan ejercicios de comprensión / con audio / si es con audio / generalmente son de textos de libros / y si es con videos sí son videos seleccionados / por mí / de acuerdo al tema elegido // (Malena, E1, (32), L5-7)

[...] y lo vamos elaborando nosotras // en portugués no se si es una costu:mbre / o al menos así fui formada en que: / no usamos un libro / primero que no hay TA:NTO en el mercado / tantas ofe:rtas y lo que hay no se ajustaría a lo que nosotros NECESITAMOS / (Malena, E1, (10), L2-5)

[...] y tratamos de buscar textos orales / obviamente / con la temática que se aborda // en general son de comprensión específica o general / según / según / (risas) los ejercicios (Malena, E2, (2), L2-4)

- f) Hay que incluir textos auténticos y pedagógicos. Con el propósito de enseñar contenidos lingüísticos, Paula incluye audios de manuales didácticos, mientras que Malena lo hace

alegando que la claridad y la modulación de la voz de los participantes facilita la comprensión.

[...] también *bem-vindo* que trae diálogos / entonces por ahí vamos con e:so // (Paula, E1, (18), L1)

sí / voy buscando / por ejemplo tiempos verbales / imperativos / y traigo diferentes ESTILOS también / por ejemplo el siete de septiembre / por ejemplo / traje: de historia también sobre qué era el siete de septiembre / un poco de histo:ria / hice fichas sobre eso / cuarto año te estoy diciendo / y trabajaron bien / les gusta el material // (Paula, E1, (20), L1-4)

g) Es difícil verificar si todos los alumnos comprendieron. Paula no hace referencia a la verificación de la CO, inclusive menciona que publica videos en su blog para que los alumnos simplemente visualicen alguna explicación gramatical. En algunas oportunidades incluye CO en los exámenes pero no es algo recurrente. Por su parte, Malena manifiesta no tener herramientas para verificar la comprensión. La excesiva cantidad de alumnos no le permite saber, fehacientemente, si todos comprendieron.

[...] quizás en esas actividades cuando las realizás con muchos alumnos no podés verificar si los TREINTA comprendieron / por ahí que se copian / que se miran [...] (Malena, E1, (14), L6-7)

[...] / o sea que que / no te puedo garantizar de que sí / que todos comprenden // se les pasa los videos / o sea todos los videos y los audios propuestos tienen un tipo de comprensión / de verdadero o fa:lso / de completa:r / de elegir cuál es la opción corre:cta / eh: todos tratan de obtener ese tipo de actividad / pero / no / no es que los treinta entienden

TODO / unos entienden una parte / otros otra / aparte al ser textos auténticos todos estos textos orales / también es más DIFÍCIL / porque no es lo mismo un audio de un libro que quizás está mejor modulado / eh: que está pensado PARA / que tomar videos / no↑ / o entrevistas // (Malena, E1, (14), L10-16)

Sintetizamos en el siguiente cuadro la propuesta de enseñanza de la CO que sostienen ambas profesoras.

**Tabla 6**

*Propuesta de enseñanza de la CO de las profesoras Paula y Malena*

<b>Profesor</b>	<b>Recurso</b>	<b>Soporte</b>	<b>Actividad de pre-escucha</b>	<b>Actividad de escucha</b>	<b>Actividad de post-escucha</b>
<b>Paula</b>	Diálogo	Audio de manual didáctico para la enseñanza de PLE.		Responder preguntas. Completar espacios en blanco. Responder Verdadero o Falso y justificar.	Juego de roles.
	Propaganda	Video de internet posteo en el blog de la profesora		Responder preguntas	
	Noticia	Video de internet		Responder preguntas	
	Receta	Video de internet		Hacer predicciones. Responder preguntas. Ordenar listas. Completar listas.	Relacionar. Secuenciar. Practicar el imperativo.
	Dictado	Voz de la		Escribir al	Practicar la

		profesora. Videos de internet.	dictado.	pronunciación. Relacionar grafema y fonema. Practicar la pronunciación y la gramática
	Clase didáctica	Videos de internet posteados en el blog de la profesora.	Escuchar y repetir.	
	Canción	Video de internet	Reconocer palabras. Completar espacios en blanco. Elegir la opción para completar los espacios en blanco.	Utilizar el vocabulario en otras situaciones. Cantar la canción para practicar la pronunciación.
	Obra de teatro	Video de internet posteado en el bolog de la profesora	Responder preguntas. Hacer predicciones. Analizar el contexto de la situación. Completar enunciados. Responder Verdadero o Falso y justificar. Responder preguntas por escrito.	Dibujar la historia. Repetir los diálogos de los personajes. Analizar el contenido lingüístico (gramática y vocabulario).
<b>Malena</b>	Diálogo	Audio de manual didáctico para la enseñanza de PLE.	Completar enunciados. Responder preguntas orales. Responder Verdadero o Falso y justificar.	Desempeñar roles.
	Entrevista	Video de internet	Responder preguntas. Responder	Secuenciar.

		Verdadero o Falso. Completar cuadros. Corregir afirmaciones falsas. Secuenciar.	
Textos expositivo-explicativos leídos por la profesora			Practicar la pronunciación.
Reportaje	Video de internet	Responder preguntas. Completar un cuadro. Responder Verdadero o Falso. Corregir afirmaciones falsas. Tomar notas.	Elaborar un texto publicitario. Secuenciar.
Noticia	Video de internet	Hacer listas. Responder preguntas. Completar un cuadro.	
Clase didáctica	Video de internet	Completar un gráfico. Completar listas.	
Canción	Audio en mp3	Responder preguntas. Completar espacios vacíos. Ordenar las estrofas. Relacionar.	Relacionar imagen y palabra. Cantar la canción para practicar la pronunciación. Aprender vocabulario.
Comentario	Video de internet	Responder preguntas. Elaborar listas. Completar un	

cuadro.

Dictado

Paula decidió no basarse en un manual didáctico sino que prefiere usar el pizarrón y que los alumnos copien en la carpeta; en algunas oportunidades lleva fotocopias de las actividades. Justifica esta decisión afirmando que en cada clase, el efecto sorpresa promueve la motivación de los alumnos. Cuando trabaja la CO, lo hace a partir de algunos audios de manuales didácticos<sup>65</sup>, de propagandas, noticias, canciones, cuentos y videos didácticos explicativos de contenidos gramaticales que publica en su blog. Como queda demostrado en la Tabla 6, las actividades que incluye son de escucha; luego de una primera visualización propone hacer predicciones o una sesión de preguntas. Asimismo, incluye actividades de post-escucha como el análisis de contenido gramatical y de vocabulario, entre los principales, y dibujar la historia luego de la escucha de un cuento. En las clases a las que asistimos no pudimos observar muchas actividades de CO, pero constatamos la coherencia entre lo ‘que dice’ y lo ‘que hace’. Para tener más información acerca de su propuesta, realizamos una cuarta entrevista en la que nos explicó de qué manera presenta cada una de las actividades.

[...] porque no me gusta trabajar con cuadernillo / ya hace unos años porque: / van compran los cuadernillos // y NO TE PRESTAN ATENCIÓN / porque van y estudian / supuestamente // entonces yo prefiero / traer las fotocopias / o ir mandándole / o DESPUÉS darle la teoría / pero no más cuadernillo porque // es BASTANTE la indisciplina // [...] (Paula, E2, (2), L5-8)

<sup>65</sup> Menciona el manual *Bem-vindo: a língua portuguesa no mundo da comunicação*, de Otuki de Ponce, Andrade Burim y Florissi (1999)

En cuanto a Malena, su propuesta didáctica consiste en un cuadernillo elaborado con una colega, que contiene todas las unidades correspondientes al primer trimestre. Dado que es una escuela que tiene una propuesta de trabajo por proyectos, las materias están organizadas por áreas. En el caso de las LLEE, éstas junto con la LM y otras disciplinas elaboran un proyecto consistente en tomar un contenido del programa y desarrollarlo de manera interdisciplinaria. La propuesta didáctica incluye variadas actividades de CO, entre ellas, canciones, entrevistas, noticias y reportajes. El tipo de actividades que propone Malena incluye un abanico de posibilidades, sin embargo, se priorizan las actividades de escucha como lo revelan los datos expuestos en la Tabla 6. En relación con las actividades de post-escucha, la profesora afirma que su inclusión está siendo tomada más en cuenta a partir de los exámenes internacionales que se aplican en nuestro país de los que muchos estudiantes universitarios están participando. Una de las actividades que destacó fue la producción de un texto a partir de la visualización de un video. Por la altura del año en que realizamos las observaciones y la etapa en que estaban trabajando los alumnos, no pudimos presenciar actividades de CO. Sin embargo, consideramos que el material preparado por Malena da cuenta de la gran variedad de actividades que incluye para la enseñanza de esta habilidad.

[...] eh: también se les ha presentado / videos y a partir de ellos tener que hacer algún tipo producción / que son / como te contaba del tipo de actividades que se hacen en el examen del *celpe-bras* / bueno uno les presenta la información y con eso / HACER ALGO // acá era puntualmente que se les había presentado: / un video ((inaudible)) hablando de los ba:rrrios / un hombre que puso en funcionamiento SU PARQUE / SU JARDÍN de su casa / lo ACONDICIONÓ y es abierto al público / y si bien le han ofrecido mucho dinero para comprárselo / él no lo quiere hacer // y bueno / los chicos / después de haber visto ese video tenían que promocionar la visita al parque / [...] (Malena, E2, (2), L-12-19)

### Los profesores con experiencia de más de diez años.

Carla enseña en una Escuela Secundaria donde el portugués es una materia curricular desde el primer año del Ciclo Básico Común con continuidad en el Ciclo Orientado – sólo en la orientación en Economía y Administración. En ambos ciclos la carga horaria es de dos horas cátedra.

En el caso de Patricia, portugués también es una materia curricular en el Ciclo Orientado, con una carga horaria de tres horas cátedra en ambas orientaciones. Los datos obtenidos de las entrevistas nos permiten definir el sistema de creencias de estas profesoras.

**Tabla 7**

#### *Principales creencias de la profesora Carla*

---

1	El número excesivo de alumnos por curso dificulta la enseñanza.
2	No se pueden enseñar las cuatro habilidades lingüísticas con dos horas cátedra por semana.
3	El material didáctico debe adaptarse a las necesidades de los alumnos.
4	Hay que mantener la motivación e interés de los alumnos.
5	Usar materiales auténticos en la clase genera mayor atención.
6	Hay que ir probando lo que da resultado.
7	La selección de textos orales debe estar relacionada con la temática.
8	Escuchar a nativos agudiza la práctica de la comprensión oral.
9	No se puede enseñar bien la CO porque los grupos son numerosos.
10	No se puede enseñar bien la CO debido a la escasa carga horaria.
11	Contar con recursos tecnológicos es indispensable para enseñar la CO.
12	Hablar en portugués en la clase ayuda a que los alumnos se familiaricen con la lengua.
13	Hay que cumplir con el programa.

---

**Tabla 8***Principales creencias de la profesora Patricia*


---

1	Entre veinte y veinticinco es un buen número de alumnos por curso.
2	Los diálogos de los manuales didácticos son útiles para los alumnos que viajan.
3	Para los alumnos el portugués es un idioma raro.
4	Hay que hablar despacio para que los alumnos entiendan.
5	Los alumnos se cansan si se les habla todo el tiempo en portugués.
6	No hay un material didáctico excelente.
7	Los temas deben adecuarse a las necesidades de los alumnos.
8	Los textos orales deben ser comprensibles.
9	Los videos didácticos facilitan la CO.
10	Es bueno implementar siempre algo nuevo para mantener la motivación de los alumnos.
11	No se puede enseñar bien la CO debido a la escasa carga horaria.
12	Las canciones hacen que los alumnos se distiendan, se diviertan.
13	Hay que hablar despacio para que los alumnos comprendan.
14	Se usa el español de acuerdo a la complejidad del tema.
15	Los audios muy rápidos dificultan la comprensión y los alumnos se frustran.
16	Los videos didácticos preparados para extranjeros facilitan la enseñanza.
17	No se presenta directamente el audio, siempre se debe hacer una introducción.

---

A partir de las afirmaciones de ambas profesoras podemos reconocer las siguientes coincidencias:

- a) El número excesivo de alumnos dificulta la enseñanza. Para Carla, la gran cantidad de alumnos por curso es un factor negativo para la enseñanza. Patricia afirma que en la

escuela los cursos oscilan entre los veinte y veinticinco alumnos, número que le parece razonable.

A partir de las afirmaciones de ambas profesoras podemos reconocer las siguientes coincidencias:

- b) El número excesivo de alumnos dificulta la enseñanza. Para Carla, la gran cantidad de alumnos por curso es un factor negativo para la enseñanza. Patricia afirma que en la escuela los cursos oscilan entre los veinte y veinticinco alumnos, número que le parece razonable.

[...] con una enorme cantidad de alumnos en esta institución que es una institución GRANDE / entonces el promedio de alumnos por curso es de treinta chicos (Carla, E1, (6), L4-5)

y las condiciones de tener grupos numerosos / (Carla, E3, (10), L3)

yo tengo ahora un quinto año que son: veinti::trés / por ejemplo / un lindo número // pero no más de eso / (Patricia, E1, (27), L1-2)

- c) La carga horaria es insuficiente para enseñar la CO. A pesar de que los alumnos poseen conocimientos del portugués desde el cuarto año de la Escuela Primaria, Carla considera que no es posible enseñar la CO con dos horas cátedras semanales. Patricia, que cuenta tres horas cátedras, sostiene lo mismo.

[...] eh: // y bueno / con dos horas cátedra por semana [...] // (Carla, E1, (6), L6)

[...] primero la carga horaria semanal no ayuda porque es poca / en relación a francés y a inglés que tienen TRES horas cátedra // y las condiciones de tener grupos numerosos / (Carla, E3, (10), L1-3)

[...] este: lo mínimo indispensable / porque como tenemos tres horas cátedra // MUCHO tampoco se puede hacer // (Patricia, E1,(11), L5-6)

[...] así que este: creo que // dentro del poquito tiempo que está destinado a las horas de idiomas / que son tres horas / porque inglés también tiene tres horas / con la diferencia que ellos tienen inglés desde la primaria /// y nosotros solamente tenemos a partir de tercer año // pero dado el tiempo de:: que tenemos y la cantidad de horas que tenemos / (Patricia, E1, (131), L17-21)

- d) La propuesta didáctica debe adaptarse a las necesidades de los alumnos. Además de los textos auténticos, Carla opta por tomar algunas de las actividades de un manual didáctico relacionadas con la temática que aborda en el Ciclo Orientado.

I: ah: *Brasil Intercultural* que me pareció interesante para algunas cosas / pero con los chicos del ciclo orientado // sobre todo por el tema de la complejidad de las actividades / o del vocabulario // entonces por ahí enfocado / por ejemplo yo doy en el económico / ENFOCADO a cuestiones relacionadas con la orientación // eh: y también PREPARO material porque en el ciclo orientado no es tan fácil // entonces voy preparando // a veces / por ejemplo yo ahora preparé un material que duraba hasta segundo:: / tercer trimestre / y a veces / eh: voy pensando qué voy a necesitar para el tema (Carla, E1, (26), L1-7)

[...] basándonos en métodos / vamos sacando temas de diversos métodos / temas que para los chicos les sirve / para lo que ellos necesitan en una instancia en que ellos tengan que viajar a brasil: / este: // vamos sacando: diálogos / textos / ejercicios / otros ejercicios son de creación propia // este: vamos utilizando varios métodos y de todos esos métodos hacemos uno propio // (Patricia, E1, (45), L1-5)

[...] hay temas que están bien tratados / que a vos te gustan / que son de acuerdo a las necesidades de los alumnos / (Patricia, E1, (49), L3-4)

- e) Lo nuevo favorece la motivación y el interés. Ambas profesoras manifiestan incorporar temáticas y actividades novedosas, porque creen que es una manera de motivar a los alumnos.

I: sí / ES MÁS / cuando uno sale de esa rutina / que les trae algo así / es como que les llamó la atención / y tienen que volver a escuchar / porque ahí se dan cuenta que como hablan los profesores no hablan los nativos y viceversa / entonces sí / de alguna manera SÍ se motivan // (Carla,E1, (36), L1-4)

[...] por ahí aparece algo nuevo y lo agregás / sea video / sea un texto // viste que uno va investigando y en la medida de lo posible: lo nuevo: siempre está bueno implementar lo nuevo // y a ellos les gusta que vos les digas // mirá / encontré esto / me gustó / [...] (Patricia, E1, (63), L3-5)

- f) Hay que ir probando lo que da resultado. Carla y Patricia manifiestan que van adecuando el material de un año a otro, inclusive realizando ajustes sobre la marcha, según las características del grupo. Si el material no da resultado en cuanto a la respuesta por parte de los alumnos, optan por modificarlo.

[...] // ahora estoy usando un libro en segundo y tercer año // que: me pareció interesante y me pareció que podía servir para adaptarlo para los chicos de acuerdo al nivel / [...] (Carla, E1, (22), L1-3)

por ahí yo el libro que este año / segundo y tercer año / lo quise poner a prueba y: terminé por cambiar la mitad de las cosas (risas) / o cambiar de actividades // (Carla, E2, (2), L11-13)

[...] / hay otros temas que están muy ELEVADOS que vos sabes que para el nivel de los chicos no va / o no va a resultar / o ya lo probaste y no te dio resultado y lo descartás // [...] (Patricia, E1, (49), L4-5)

- g) La selección de textos orales debe estar relacionada con la temática que se está trabajando. Estas profesoras manifestaron que la CO es una complementación de la temática trabajada. El contenido del audio o del video seleccionado debe estar relacionado con la temática abordada en la unidad.

I: y: por ejemplo ahora en tercer año estaba usando: un: video que se llama telecurso / de geografía // donde:: rescato eh: / tramos de ese video para usarlo / para que los chicos identifiquen lugares / sepan cómo LOCALIZAR / eh: / el uso de cierto vocabulario / cómo hablan la variedad lingüística de cierta región de Brasil // en tercer año me está sirviendo mucho para eso por ejemplo // (Carla, E1, (18), L1-5)

I: y en el caso de este curso que sean enfocadas a la temática / que sea un lenguaje que ellos puedan comprender porque ya lo han escuchado / eh: digamos / que en ese sentido trato de que les sea familiar / [...] (Carla, E 2, (6), L1-3)

I: el grado de dificultad / el grado de claridad en la comprensión oral / eh:: la temática que estuvimos dando en ese momento que esté relacionado con la temática / si es largo:: o si es breve / eh: eso va a depender un poco del tipo de tema que yo estoy desarrollando // (Carla, E2, (10), L1-4)

[...] temas que para los chicos les sirve / para lo que ellos necesitan en una instancia en que ellos tengan que viajar a brasil: / este: // vamos sacando: diálogos / textos / ejercicios  
 [...] (Patricia, E1, (45), L2-4)

h) Hablar en portugués en la clase contribuye a que los alumnos se familiaricen con la lengua. Carla sostiene que el profesor debe hablar en portugués en la clase, dado que es una manera de promover el acercamiento a los sonidos de la lengua.

I: considero que hablarles en portugués facilita la familiarización con esta lengua // el hecho de no hablarles en otro idioma / en una clase de lengua extranjera / dificultaría la comprensión y práctica oral de los estudiantes // por lo menos así lo entiendo yo // (Carla, E3, (2), L1-3)

[...] pero mayormente en el aula las explicaciones son ora:les y los chicos comprenden perfecto / y cuando no comprenden // (Carla, E1, (12), L10-11)

[...] por ahí en tercero / al principio: / es como que: nos apoyamos un poco en el español // porque es para ellos un idioma muy raro / porque: / nunca / si bien ellos viajan a brasil / pero que nunca tuvieron contacto FORMAL con el idioma // [...] / empezamos siempre con / con / hablando con el idioma / y algu:na que otra explicación por ahí / de acuerdo con la complejidad del te:ma / utilizamos el español / pero: eso en situaciones MUY MUY PUNTUALES↓ // por ahí se usa mucho más la traducción / hay alguna palabra / que: / ellos no entienden y como para no: / eh:: hacer un poco más difícil la comprensión bueno / eh: / utilizamos la traducción directa // pero: / si no generalmente siempre con: con GESTOS o a través de la definición de la pala:bra // [...] (Patricia, E1, (25), L1-9)

- i) Contar con los recursos tecnológicos es indispensable para enseñar la CO. Carla asegura que frente a las dificultades de contar con los escasos recursos en la institución, lleva su computadora y parlantes todas las veces que quiere enseñar CO. En el caso de Patricia, la escuela cuenta tanto con SUM como con proyectores portátiles para llevar al aula. Ella opta por esta última posibilidad y cuando no dispone del equipamiento, cambia la actividad .

[...] en mi caso yo traigo la computadora / o usamos el televisor / ahora no hay PROYECTOR / los PARLANTES / por ahí usamos los CELULARES / o sea / por ahí la escuela misma no tiene esos recursos / y si se puede usar los celulares / los usamos / para que los chicos puedan acceder a lo que yo les pido // (Carla, E1, (20), L1-5)

I: y si las computadoras tienen algún problema / las que están destinadas porque por ahí coincide que paralelamente están trabajando en computación / la computadora que está destinada para cualquier otra materia en ese horario / resulta que no tiene ce de o está ROTO eh: y bueno /// cambiás la actividad en el momento y la destinas para otra clase ↓ /// esas instancias de imprevistos que tenemos / que uno soluciona / dando otra cosa / (Patricia, E1, (39), L1-5)

- j) El uso del portugués en clase. El *feedback*<sup>66</sup> permite a ambas profesoras interpretar las dificultades de los alumnos en comprender y decidir si conviene optar por usar el español en la clase. Asimismo, destacan que usan más el español para las explicaciones en los primeros años de enseñanza – primero y tercero respectivamente –.

---

<sup>66</sup> Término del inglés para referirnos a la retroalimentación.

[...] en la instancia de no comprendieron lo que expliqué / vuelvo a explicarlo (risas) // pero creo que ahí una cuota es mía / porque me está pasando con primer año / que yo dije este año voy a evitar hablar tanto / explicarles la segunda en español y me están comprendiendo más / entonces hago esto / explico una vez / dos veces en portugués y SIEMPRE hay alguien que te entendió y le explica al resto / [...] (Carla / E2 / (18) / L1-5)

[...] por ahí en tercero / al principio: / es como que: nos apoyamos un poco en el español // porque es para ellos un idioma muy raro / porque: / nunca / si bien ellos viajan a brasil / pero que nunca tuvieron contacto FORMAL con el idioma // pero SIEMPRE / no no / empezamos siempre con / con / hablando con el idioma / y algu:na que otra explicación por ahí / de acuerdo con la complejidad del te:ma / utilizamos el español / pero: eso en situaciones MUY MUY PUNTUALES↓ [...] (Patricia, E1, (25), L1-6)

[...] en esta escuela SÍ // porque el nivel de los chicos te permite que empieces y que termines la clase hablando en portugués // en algún momento siempre va a haber algo en castella:no / que vos les quieras expresa:r / o / alguna du:da / o que / surja algo relacionado con la historia / hay veces que lo comento en castell-en portugués / pero hay veces que lo hago en castellano / porque por ahí ellos que se enganchan un poquito más / y es como que ellos DESCANSAN un poco / LIBERAN la mente / del portugués / se distencionan / se distienden con el portugués y hablamos en castellano / (Patricia, E1,105), L1-7)

- k) Los videos didácticos facilitan la comprensión. Además de incluir los audios de los manuales didácticos por considerarlos más fáciles para la CO, Patricia también opta por videos didácticos destinados a extranjeros.

[...] a veces son videos preparados para dar clase que hay MUcho material interactivo hecho en brasil PARA el nativo / que a veces sirve también para los chicos cuando están aprendiendo el portugués como lengua extranjera // (Carla, E1, (16), L2-4)

[...] generalmente los sitios son videos didácticos que ya están preparados para la enseñanza para extranjeros / y eso facilita un montón // (Patricia, E1, (59), L1-2)

Existen varias diferencias en el sistema de creencias de ambas profesoras / a las que nos referiremos ahora.

a) Escuchar a nativos mejora la CO. Aprovechando la presencia de alumnos nativos en la escuela o en el aula, Carla planifica actividades de CO en las que involucra a estos alumnos para crear situaciones reales de escucha. Patricia no tuvo la posibilidad de contar con nativos en la escuela y no menciona haber invitado a brasileños a sus clases.

[...] acá hubo alumnos que han venido de intercambio u otros que eran originarios de brasil y están viviendo en paraná / entonces cuando / por ejemplo / cuando yo quería que leyéramos un texto y yo sabía igual que ellos manejaban perfecto el idioma / los hacía leer a ellos / y leía yo // ellos hacían la diferencia entre lo que podían entender al compañero o compañera / por ejemplo en el caso de estos dos chicos eran de la zona de campinas / entonces era un portugués basTANte entendible a pesar de: de: mi forma de hablar // [...] pero los compañeros comprendían / y si no comprendían yo les decía tienen que leer un poquitito más despacio pero los chicos comprendían igual // (Carla, E1, (38), L1-10)

b) La CO es una de las habilidades que requiere de mucha práctica. Carla llega a esta conclusión luego de reflexionar acerca de la enseñanza de la CO, al finalizar la entrevista.

Patricia asegura que no es su prioridad enseñar la CO, sino las habilidades de la CE y PE<sup>67</sup>, pero dedica algunas clases a practicar la escucha.

I: en esta respuesta hay más de utopía que de realidad // primero la carga horaria semanal no ayuda porque es poca / en relación a francés y a inglés que tienen TRES horas cátedra // y las condiciones de tener grupos numerosos / y no todos acceder a la tecnología / generan ciertas dificultades para trabajar la comprensión oral porque es una de las habilidades que requiere más práctica junto con la producción oral // (Carla, E3, (10), L1-5)

[...] en términos generales la audición está / la comprensión oral ESTÁ / pero no es TANTO como la comprensión escrita /// viste que los chicos / acá tenés otra para completar / sobre el horario / eh: /// si / en idioma creo que trabajamos más siempre lo escrito que lo oral // (Patricia, E1, (163), L1-4)

sí la comprensión oral ESTÁ PRESENTE / pero en menor medida con respecto a lo escrito // esto le sacaste: / y después creo que nada más // ah / acá tenemos otro - *escute o diálogo e retire a informação que se pede* // por ejemplo / ese es otro // / acá tenemos otro // este es para: / retirar algunas consignas y ellos vayan sacando información a medida que van escuchando // y en el otro fijate que: hay que volverles a pasar para que ellos vayan completando las palabras / eh: // / acá tenemos otros / acá poner verdadero o falso / son del *bem vindo* // sacados del *Bem Vindo dois* // (Patricia, E1, (167), L2-8)

- c) Hay que cumplir con el programa. Carla manifiesta no sentirse del todo satisfecha con la manera en que enseña la CO, dado que los plazos impuestos por la institución la obligan, por ejemplo, a tomar exámenes para definir la nota del alumno o presentar informes.

---

<sup>67</sup> Producción Escrita.

Inferimos que cuando afirma que se siente obligada a cumplir con el programa se refiere a los contenidos temáticos y gramaticales planteados en su planificación.

[...] por una cuestión de que uno tiene que cumplir con la currícula / tiene que cumplir con las notas / tiene que cumplir con los chicos / tiene que cumplir con un montón de cosas / y que por ahí uno quisiera trabajar de otra forma / pero estamos dentro de un sistema que por ahí me limita en ese sentido // (Carla, E1, (46), L3-6)

- d) Contar con los recursos tecnológicos es indispensable para enseñar la CO. Carla asegura que frente a los escasos recursos en la institución lleva su computadora y parlantes todas las veces que presenta una actividad de CO. En el caso de Patricia, la escuela cuenta tanto con SUM, como con proyectores portátiles para llevar al aula. Ella opta por esta última posibilidad y cuando no dispone del equipamiento, pospone la actividad para otra clase.

[...] en mi caso yo traigo la computadora / o usamos el televisor / ahora no hay PROYECTOR / los PARLANTES / por ahí usamos los CELULARES / o sea / por ahí la escuela misma no tiene esos recursos / y si se puede usar los celulares / los usamos / para que los chicos puedan acceder a lo que yo les pido // (Carla, E1, (20), L1-5)

**I:** y si las computadoras tienen algún problema / las que están destinadas porque por ahí coincide que paralelamente están trabajando en computación / la computadora que está destinada para cualquier otra materia en ese horario / resulta que no tiene cd o está ROTO eh: y bueno /// cambiás la actividad en el momento y la destinas para otra clase↓ /// esas instancias de imprevistos que tenemos / que uno soluciona / dando otra cosa / (Patricia, E1, (39), L1-5)

- e) Los alumnos encuentran que el portugués es un idioma raro. En este sentido, Patricia cree que, si bien los alumnos están habituados al portugués dado que viajan o escuchan canciones, al estudiarlo formalmente perciben que son numerosas las diferencias con la LM y tienen dificultades en la comprensión tanto oral como escrita.

[...] por ahí en tercero / al principio: / es como que: nos apoyamos un poco en el español // porque es para ellos un idioma muy raro / porque: / nunca / si bien ellos viajan a brasil / pero que nunca tuvieron contacto FORMAL con el idioma // pero SIEMPRE / no no / empezamos siempre con / con / hablando con el idioma / y algu:na que otra explicación por ahí / de acuerdo con la complejidad del te:ma / utilizamos el español / pero: eso en situaciones MUY MUY PUNTUALES↓ // por ahí se usa mucho más la traducción / hay alguna palabra / que: / ellos no entienden y como para no: / eh:: hacer un poco más difícil la comprensión bueno / eh: / utilizamos la traducción directa // pero: / si no generalmente siempre con: con GESTOS o a través de la definición de la pala:bra // pero: no / tenemos muy buena respuesta / en ese sentido tenemos muy buena respuesta // uno trata en tercer año de hablar más despacio↓ / como para que ellos LOGREN la comprensión / y bueno / al principio: / obviamente / la respuesta de ellos es español↓ / después pasan al portuñol y después bueno / lo que mejor se pueda trabajar con el portugués / no↑ (Patricia, E1, (25), L 1-14)

- f) Las canciones tienen el propósito de divertir a los alumnos. Patricia tiene esta creencia dado que no fue positiva su experiencia con CO de canciones. Por lo tanto, sólo propone canciones para que los alumnos se distiendan.

I: la canción yo las trato de manera / para distendernos // como una actividad de juego / de escucha de portugués / pero: eh: / no lo hago con algún tema en particular // hace unos años dediqué una canción / a:: una cantante que ahora no lo tengo presente al nombre / un negra / que hablaba sobre las tres razas / que integran la población brasileña / y:: se aburrieron↓ / porque no les gustó el RITMO / ellos quieren la canción para divertirse y no para estudiar // o sea la canción para ellos es un instrumento de diversión / y no de: / enseñanza / aprendizaje /// entonces no planteo: una canción para el estudio del idioma / (Patricia, E1, (113), L1-7)

- g) Los textos deben ser comprensibles. En su propuesta, Patricia cree necesario tener una graduación en relación con la complejidad de los textos. En este sentido, para los terceros años opta por textos pedagógicos, mayoritariamente los audios de los manuales didácticos, por ser más claros y no ofrecer dificultades de comprensión a los alumnos.

I: sí / yo he trabajado la parte de audios del tudo bem y a los chicos les ha resultado muy difícil la comprensión // entonces como que eso lo descarto // me voy más al avenida brasil que es más LENTO y el *tudo bem* / que es un poquito más rápido pero es MÁS accesible a ellos en la comprensión // (Patricia, E1, (51), L1-4)

[...] generalmente los sitios son videos didácticos que ya están preparados para la enseñanza para extranjeros / y eso facilita un montón // (Patricia, E1, (59), L1-2)

SÍ / sí sí / sin duda // y ahí sí / es MAYOR todavía la dificultad // pero bueno / haciendo una buena guía de comprensión / preguntas y respuestas este: ellos van captando y te van respondiendo // sí / sí // (Patricia, E1, (91), L1-3)

- h) Los alumnos se cansan de escuchar al profesor hablando en portugués. Patricia cree que hay que ir alternando entre el español y el portugués si se nota que los alumnos están cansados.

[...] pero hay veces que lo hago en castellano / porque por ahí ellos que se enganchan un poquito más / y es como que ellos DESCANSAN un poco / LIBERAN la mente / del portugués / se distencionan / se distienden con el portugués y hablamos en castellano / (Patricia, E1, (105), L4-7)

- i) Los videos didácticos facilitan la comprensión. Además de incluir los audios de los manuales didácticos por considerarlos más fáciles para la CO, Patricia también opta por videos didácticos destinados a extranjeros que obtiene de sitios de internet.

[...] a veces son videos preparados para dar clase que hay MUcho material interactivo hecho en brasil PARA el nativo / que a veces sirve también para los chicos cuando están aprendiendo el portugués como lengua extranjera // (Carla, E1, (16), L2-4)

[...] generalmente los sitios son videos didácticos que ya están preparados para la enseñanza para extranjeros / y eso facilita un montón // (Patricia, E1, (59), L1-2)

A partir del análisis de los materiales proporcionados por las profesoras, sintetizamos su propuesta para la enseñanza de la CO en el siguiente cuadro:

Tabla 9

*Propuesta de enseñanza de la CO de las profesoras Carla y Patricia*

<b>Profesor</b>	<b>Recurso</b>	<b>Soporte</b>	<b>Actividad de pre-escucha</b>	<b>Actividad de escucha</b>	<b>Actividad de post-escucha</b>
<b>Carla</b>	Diálogo	Audio de manual didáctico para la enseñanza de PLE.	Información sobre los interlocutores. Instrucciones para la etapa de escucha.	Responder preguntas. Completar espacios en blanco. Responder Verdadero o Falso y justificar.	
	Clase didáctica de historia	Video de internet	Comentarios sobre la temática y el vocabulario. Palabras claves.	Completar cuadros. Responder preguntas. Elaborar las preguntas. Completar cuadros. Buscar elementos específicos.	Analizar el contenido lingüístico (gramática y vocabulario).
	Canción	Video de internet		Completar espacios vacíos.	Practicar la pronunciación. Analizar el contenido lingüístico (gramática y vocabulario).
	Cortometraje	Video de internet	Sesión de preguntas y respuestas. Predicción.	Responder preguntas. Responder Verdadero o Falso y justificar. Elaborar las preguntas.	Analizar el contenido lingüístico (gramática y vocabulario). Análisis de la variedad lingüística.
	Película	CD	Instrucciones para la etapa de escucha. Predicción.	Tomar notas	

	Texto informativo o narrativo		Instrucciones para la etapa de escucha.		
	Lectura	Voz de un nativo o voz de la profesora			Practicar la pronunciación.
<b>Patricia</b>	Diálogo	Audio de manual didáctico para la enseñanza de PLE.	Instrucciones para la etapa de escucha. Predicción.	Completar enunciados. Responder preguntas orales. Responder Verdadero o Falso y justificar.	Desempeñar roles. Secuenciar. Seguir una instrucción. Emparejar.
	Video didáctico	Video de internet		Responder preguntas. Responder Verdadero o Falso. Completar cuadros. Corregir afirmaciones falsas.	Escribir un texto de presentación
	Película	Video de internet		Responder preguntas. Completar un cuadro. Responder Verdadero o Falso. Corregir afirmaciones falsas. Tomar notas.	
	Clase didáctica	Video de internet	Instrucciones para la etapa de escucha. Predicción. Charla informal o discusión.	Hacer listas. Responder preguntas. Completar un cuadro. Unir con flechas. Buscar	

---

			elementos específicos.	
Canción	Video de internet			Analizar el contenido lingüístico (gramática y vocabulario).
Película	Video de internet	Instrucciones para la etapa de escucha. Predicción.	Responder preguntas. Elaborar listas. Completar un cuadro. Buscar elementos específicos.	

Carla opta por utilizar un manual didáctico o elaborar un cuadernillo con su propuesta didáctica según el año escolar del Nivel Secundario, aunque en algunas situaciones también les provee las fotocopias a los alumnos. Cuando elige un manual didáctico, se guía por el contenido cultural que éste aborda. Asegura que la enseñanza de la CO tiene lugar una vez desarrollados los contenidos temáticos, lo que facilita la CO. Su propuesta incluye, principalmente, actividades de escucha y en algunas oportunidades de pre-escucha, como ser, escribir en el pizarrón algunas pistas sobre lo que van a escuchar los alumnos. De la síntesis presentada en la tabla, podemos inferir que Carla prioriza las actividades de escucha y cuando incluye de post-escucha lo hace con la intención de enseñar vocabulario. En las clases observadas, realizó actividades de CO sin uso de recursos tecnológicos, sino que propuso a los alumnos una actividad de escucha a partir de su propia lectura.

I: no: / después de haber empezado el tema / antes no / porque por ahí a lo mejor el

lenguaje les cuesta comprenderlo // empiezo un tema y después veo si la segunda clase o

la tercera hago esa parte de la comprensión oral / pero nunca de comienzo // (Carla, E2, (8), L1-3)

E: y cuando seleccionás el material qué criterios tenés en cuenta↑ / en cuanto / por ejemplo / a las dificultades // I: el grado de dificultad / el grado de claridad en la comprensión oral / eh:: la temática que estuvimos dando en ese momento que esté relacionado con la temática / si es largo:: o si es breve / eh: eso va a depender un poco del tipo de tema que yo estoy desarrollando // (Carla, E2,10), L1-3)

Patricia organiza su propuesta en un cuadernillo ya que opta por varios manuales didácticos. Las actividades son variadas, basadas, en su gran mayoría, en diálogos. En la clase observada, presentó la visualización de un video clip de una canción con el objetivo de trabajar contenidos culturales y la rutina; se observaron actividades de pre-escucha y post-escucha.

Carla asegura que enseña la lengua basada en un enfoque por tareas y Patricia lo hace a partir del enfoque comunicativo.

En este apartado nos dedicamos al análisis de los datos sin la pretensión de emitir un juicio de valor respecto de su propuesta didáctica. En el próximo capítulo, presentaremos las consideraciones finales respecto de la relación entre creencias y acción de los profesores.

## Capítulo 6

### Consideraciones finales

La idea de indagar acerca de las creencias como constructo que subyace a la actuación docente tiene como objetivo generar nuevos conocimientos sobre la temática, ampliando el panorama de la enseñanza de la CO en la Educación secundaria. El hecho de hablar acerca de lo que pensamos, traer a la superficie nuestras creencias, conlleva la auto-reflexión y puede asegurarnos “la conducción segura del trabajo docente en diferentes realidades de enseñanza”<sup>68</sup>, según Nunes Marchesan (2015).

Como sostienen Richards y Lockhart (1998) la enseñanza es un proceso complejo en el que los profesores se enfrentan a múltiples tareas, desde seleccionar y preparar las actividades de aprendizaje hasta llevarlas a cabo, comprobar el aprendizaje, revisar y mejorar sus propuestas cuando es necesario. A fin de comprender sus prácticas de enseñanza, es menester conocer el pensamiento que los guía en la toma de sus decisiones. En este sentido, los autores afirman:

(...) lo que los profesores hacen es un reflejo de lo que saben y creen, el conocimiento de los profesores y el “pensamiento” de los profesores proporciona la base o el esquema que guía las acciones que llevan a cabo en el aula” (p. 34)

En este sentido, antes de reducir el sistema de creencias a simples afirmaciones enumeradas en una tabla, nos proponemos conocer su proceso de construcción y buscar los puntos de contacto en el pensamiento de unos y otros profesores en el ámbito de la educación

---

<sup>68</sup> La traducción es nuestra.

secundaria. Así, podemos establecer en cada caso sus coincidencias y diferencias. Nos proponemos reflexionar ahora acerca de ellas.

Primeramente, el lugar de la enseñanza del portugués como materia dentro de la Formación Complementaria de la educación secundaria es un factor que incide en las creencias de los profesores. Sofía y Paula comparten esta realidad. Para Sofía, las condiciones de enseñanza en la educación secundaria –el idioma portugués no es curricular – no sólo es un factor negativo para la motivación de los alumnos, sino que además determina su propia propuesta didáctica para todos los cursos que tiene a cargo. En este sentido, la selección de textos orales para enseñar la CO se circunscribe a diálogos y textos breves de los manuales didácticos y canciones que a los alumnos les interesen. A partir de nuestras observaciones, constatamos que los alumnos guardan silencio durante la escucha para resolver la actividad, por lo que podemos inferir que les interesan este tipo de actividades.

Greta, que comparte con Sofía el perfil de profesora con menos experiencia, no hace referencia a esta problemática dado que en la escuela donde enseña el portugués es obligatorio dentro de la orientación en lenguas. Es relevante mencionar que Paula comparte con Sofía el mismo contexto, sin embargo, no hace mención al hecho de que portugués se encuentre dentro de la Formación Complementaria sino que sus dificultades están directamente relacionadas con el horario de la clase y la indisciplina de los alumnos en algunos grupos. En aquellos casos en que el factor indisciplina no está presente, todas las actividades, siempre que sean novedosas, son bien recibidas por los alumnos. Además, cree que la cercanía con el idioma – viajar a Brasil, encontrarse con nativos en la calle, escuchar canciones –, son experiencias altamente motivadoras para los alumnos.

En los demás casos, Malena, Carla y Patricia enseñan en escuelas donde portugués es materia curricular, por lo tanto no se enfrentan a dicha problemática. En relación al primer punto, el conocimiento de una o varias LLEE es valorizado positivamente tanto por

directivos, padres y los propios alumnos, sin embargo, en la educación secundaria los espacios curriculares para la enseñanza del Portugués y de otras lenguas se incorpora como formación complementaria.

En segundo lugar, un número excesivo de alumnos en el curso no favorece la enseñanza de la CO. Greta cree que una gran cantidad de alumnos en algunos cursos no le permite enseñar la CO de una manera adecuada, si bien afirma que la incluye en todas las unidades. En este sentido podemos inferir que se refiere a la imposibilidad de verificar la comprensión de los alumnos. Además, asegura no enseñar la CO en todas las clases, a pesar de que siempre habla en portugués. Podemos reconocer que su concepción de enseñanza de la CO se reduce a actividades de escucha unidireccional. Es decir, las actividades que propone excluyen instancias de exposición oral en las que los alumnos se escuchen unos a otros.

En cuanto a Sofía, cree que no es posible la enseñanza de la CO, debido a que el número excesivo de alumnos favorece la dispersión. En relación con la selección de textos, sostiene que los alumnos no pueden sostener la concentración en la escucha si el texto es extenso, por lo que propone textos breves que le permiten verificar la comprensión. Así, opta por textos orales de los manuales didácticos de PLE por considerar que no ofrecen dificultades de comprensión<sup>69</sup>. Las profesoras Paula, Malena, Carla y Patricia comparten la creencia de que un número excesivo de alumnos no ofrece las mejores condiciones para enseñar la CO; superar los veinticinco alumnos dificulta el trabajo a los profesores que se ven imposibilitados de verificar si todos los alumnos comprenden. Sin embargo, estas profesoras siempre incluyen actividades de CO.

En tercer lugar, la creencia de que una reducida carga horaria no permite la enseñanza de la CO es compartida por la mayoría de las profesoras. Incluso Greta, docente en una escuela donde el portugués cuenta con cuatro horas cátedras semanales, afirma que es insuficiente

---

<sup>69</sup> Se trata de audios de algunos manuales didácticos, principalmente diálogos, con un ritmo lento, sin interrupciones ni superposiciones en los turnos de habla.

para enseñar las cuatro habilidades lingüísticas, relegando la enseñanza de la CO a algunas clases. Sofía afirma priorizar la habilidad de la CE dado que la escasa carga horaria, sumada a la nutrida cantidad de alumnos, incide negativamente en la enseñanza de la CO. Paula también hace mención a este factor negativo por lo que opta por reforzar la enseñanza con actividades extras publicadas en su blog, sin embargo, algunos videos contienen subtítulo por lo que podemos afirmar que no se trata de actividades de CO. De sus afirmaciones podemos inferir una preocupación por la enseñanza de contenidos lingüísticos – gramática y vocabulario. Además, afirma que le dedica más tiempo a la enseñanza de la CO a partir del último trimestre del ciclo lectivo. Malena asegura no sentirse satisfecha con su manera de enseñar la CO dado que ochenta minutos semanales no permiten el desarrollo pleno de esta habilidad. Esta profesora demuestra una gran preocupación por no poder verificar el nivel de CO de todos los alumnos por lo que podemos inferir que está enfocada en la CO como producto y no como proceso. En cuanto a Carla y Patricia, podemos destacar que la primera, al igual que la profesora Paula, propone actividades de CO extras justificando esta decisión en la escasez de tiempo para la enseñanza de portugués. En cuanto a Patricia, asegura que la carga horaria para los idiomas es insuficiente, sin embargo, al contrario de Carla, cree que todas las actividades de CO deben realizarse en clase y nunca como tarea extra escolar dado que la pre-escucha es una instancia obligatoriamente presencial.

Podemos concluir que las profesoras comparten la creencia de que el tiempo escaso y excesivo número de alumnos por curso limitan la enseñanza de la CO.

En cuarto lugar, las profesoras comparten la creencia de que el uso de un manual didáctico, como único recurso, no es una buena opción para la enseñanza, porque no responde a las necesidades de los alumnos. A su vez, afirman que cada año realizan adecuaciones de su propuesta didáctica de acuerdo con las características de los grupos. Suelen recurrir a algunas actividades de los libros didácticos que las auxilian en la

elaboración del material cuando tienen a cargo muchos cursos. En este sentido, podemos inferir que no utilizan un manual didáctico porque la oferta del mercado editorial es poco atractiva para la enseñanza de PLE a adolescentes y jóvenes. Es el caso de Sofía, quien luego de tener una mala experiencia con el manual didáctico expresa que “no me resultó el libro y no seguí trabajando con el libro”. Es por ello que buscó otras alternativas: escribir en el pizarrón y que los alumnos copien en sus carpetas. Sofía toma algunos textos orales pedagógicos – en su mayoría diálogos –, para la enseñanza de la CO, y justifica su inclusión con criterios personales, basados en sus experiencias. Cree que es mejor tomar textos orales de un manual didáctico, porque son breves y claros, y así evita que los alumnos se cansen o frustren al no lograr sostener la comprensión de un texto muy extenso. Podemos inferir que, al buscar que los alumnos logren la comprensión del texto en su totalidad, su propuesta está basada en la concepción de escucha como decodificación y no como construcción del sentido. Greta, en tanto, cree que un manual didáctico no se adecua a su propuesta de enseñanza del idioma portugués para los grupos que tiene a cargo en esta institución. Con el propósito de enseñar expresiones idiomáticas, vocabulario o gramática, incluye varios textos orales auténticos como comedias y canciones. Sin embargo también utiliza algunos diálogos de un manual didáctico más actualizado del que usa Sofía para enseñar especialmente vocabulario o expresiones específicas usadas en algunas situaciones comunicativas.

El efecto sorpresa y la novedad son dos ingredientes que no pueden faltar en una propuesta didáctica según Paula. Es por ello que no considera conveniente el uso de un manual didáctico o un cuadernillo. Esta profesora cree que es mejor escribir en el pizarrón y que los alumnos copien en su carpeta; eventualmente lleva fotocopias de algunas actividades que extrae de algún manual didáctico. Paula cree que si los alumnos tienen el material con anticipación no prestarán atención a su clase. El blog donde regularmente publica videos que refuerzan los contenidos desarrollados en clase – gramática y vocabulario – también

responde a su creencia de que lo novedoso asegura la motivación de los alumnos. Malena asegura que es mejor tener elaborado de antemano el material que usará durante el año y afirma que la experiencia adquirida a partir del trabajo con los diferentes grupos le permite seleccionar los textos y elaborar con anticipación el cuadernillo con su propuesta. Esto le genera tranquilidad a la hora de las clases: “Ya está todo previamente diseñado”. Además, otro de los motivos por los que no recurre a un manual didáctico tiene que ver con su percepción de que “lo que hay no se ajustaría a lo que nosotros necesitamos” aludiendo a la escasez de manuales didácticos para adolescentes y jóvenes.

Carla desistió del uso de manual didáctico por comprobar que no respondía a los intereses de los alumnos y por ser un recurso que limita la enseñanza dado que el manual elegido durante todo el ciclo lectivo no tendrá posibilidades de ser reemplazado una vez adquirido por los alumnos<sup>70</sup>. Sin embargo, confirma tomar algunas actividades de los manuales didácticos, principalmente las relacionadas con contenidos culturales. Esta profesora está a cargo de todos los cursos de portugués en la institución y optar por algunas actividades de estos manuales es una alternativa que facilita la preparación de los cuadernillos. En cuanto a la enseñanza de la CO recurre generalmente a los diálogos de algunos manuales.

Las afirmaciones de Patricia, “vamos utilizando varios métodos y de todos esos métodos hacemos uno propio” y “no hay un método excelente” revelan su creencia, al igual que Malena, de que es mejor contar con el material didáctico de antemano. Esta profesora selecciona varias actividades de diferentes manuales para diseñar el cuadernillo que utiliza con los diferentes grupos. Los textos orales, principalmente los diálogos, responden a su enfoque de enseñanza de portugués: comunicativo y con fines turísticos.

Podemos concluir que los profesores creen que el manual didáctico de las editoriales no responde a los intereses de los alumnos ni a los contextos en los que enseñan portugués. Sin

---

<sup>70</sup> Los manuales didácticos de PLE son costosos y no sería ético suspender su uso alegando que no responde a las necesidades del grupo.

embargo, los ámbitos educativos en los que se desempeñan, la carga horaria que los profesores asumen en distintas instituciones y el poco tiempo disponible para preparar las clases, los obliga a optar por incluir algunas de las actividades de CO de los manuales didácticos en sus propuestas.

En quinto lugar, en su mayoría, las profesoras creen que es posible enseñar la CO.

Sofía cree que por la falta de motivación de los alumnos para aprender portugués, las condiciones no son las ideales para enseñar la CO. Esta profesora, que asegura basarse en el enfoque comunicativo, no desarrolla las cuatro habilidades lingüísticas sino que manifiesta dedicar más tiempo a las de leer y escribir. Entre las actividades que incluye para el desarrollo de la CO están las canciones, porque cree que se debe crear un clima de distensión: “Que se diviertan un rato”. De los datos obtenidos de la entrevista podemos inferir que cree importante enseñar la gramática, inclusive cuando trabaja canciones: “La canción da lugar a que después trabaje algo de gramática”. A partir de las observaciones de clases y el análisis del material, podemos concluir que no incluye actividades de pre-escucha y en algunas ocasiones propone de post-escucha. Greta afirma que enseña las cuatro habilidades pero no siempre incluye la CO. Inferimos que cuando Greta dice “me sirve para introducir la temática” o “cada parte de esa unidad tiene un audio relacionado con esa temática” tiene una concepción de la CO para verificar contenidos previos, para enseñar vocabulario y para reforzar los contenidos gramaticales. Indagada acerca de cuáles son las actividades previas a la escucha afirma que la temática siempre es trabajada previamente a la CO. Esta profesora piensa que la CO tiene como objetivo completar la enseñanza de la temática abordada.

En el caso de Paula, quien afirma enseñar el idioma basada en el método comunicativo y señala que la oralidad queda relegada al final del ciclo lectivo, podemos inferir que se refiere a la producción oral. En relación con la enseñanza de la CO, asegura incluir una variedad de actividades de escucha. Del análisis de las observaciones y de su propuesta didáctica

entendemos que focaliza las actividades de escucha. Paula asegura que siempre trabaja la predicción a partir de una primera audición o visualización. Una vez desarrollados los contenidos gramaticales, sobre todo los tiempos verbales, dedica más tiempo a la enseñanza de la CO. Para ello, selecciona diálogos de los manuales didácticos pero, fiel a su principio de que lo novedoso asegura el aprendizaje, incluye textos orales auténticos entre los que menciona publicidades, reportajes y cuentos. Malena, con la misma antigüedad en la docencia que Paula, cree que la CO es muy importante pero no logra enseñarla como desearía. Confiesa que “no se desarrolla como debería ser, como debería hacerse”, lo que puede responder a las limitaciones que le impone la escasa carga horaria. Sin embargo, tiene una propuesta didáctica que incluye una gran variedad de textos orales con actividades de escucha y post-escucha. Podemos inferir que su visión de que la CO tiene como propósito la enseñanza de contenidos lingüísticos. Indagada acerca de las actividades previas a la escucha, asegura que realiza otras actividades previas a la escucha y que nunca aborda la CO sin haber trabajado la temática previamente. De sus afirmaciones podemos inferir que la CO tiene como propósito completar el contenido temático enseñado.

Como sostiene Ur (2009), es necesario “(...) to discuss what, in practical terms, successful foreign-language listening comprehension entails; and on this basis to propose types of practice that may be effective in the classroom” (pág. 1)<sup>71</sup>. Asimismo, es importante considerar los factores que inciden en la CO a la hora de elaborar propuestas didácticas. Los profesores tienen en cuenta el texto, el hablante y el oyente, pero no la tarea y el proceso al momento de seleccionar y preparar las actividades. Realizar un sondeo del impacto que tienen las actividades que proponen, los procesos y estrategias que utilizan para la enseñanza de la CO, podría brindar respuesta a sus preocupaciones.

---

<sup>71</sup> (...) discutir lo que, en términos prácticos, implica una comprensión auditiva exitosa en el idioma extranjero; y sobre esta base proponer tipos de prácticas que puedan ser efectivas en el aula. La traducción es nuestra.

Carla cree que la CO es una de las habilidades más importantes. En las entrevistas aseguró incluir diálogos de manuales didácticos y textos auténticos, sobre todo videos de clases didácticas de historia y geografía, cortometrajes, películas y canciones. Pero, no pudimos acceder a todo el material que diseña para sus clases, por lo que es imposible constatar el tipo de actividades que propone para la enseñanza de la CO. Esta profesora propone actividades de CO extra áulica por lo que podemos entendemos que una concepción de CO como producto orienta su propuesta. En el testimonio de Carla, realizado durante la ampliación de la entrevista, podemos reconocer prácticamente una confesión, cuando reconoce no trabajar la CO y darle más importancia a la comprensión escrita.

Por su parte, Patricia cree que los textos orales seleccionados para la escucha deben ser fáciles de comprender para los alumnos, por lo que opta principalmente por los materiales pedagógicos – orientados al turismo – y no incluye los auténticos, por considerarlos complejos, sobre todo para los alumnos de tercer año. En los grupos más avanzados, incluye canciones, videos didácticos y películas. En este último caso, subtituladas en español, dado que le interesa trabajar principalmente contenidos culturales antes que lingüísticos.

Podemos concluir que escuchar continúa siendo, en palabras de Nunan (2002), la habilidad Cenicienta, no por el hecho de que se dedique más tiempo a hablar en la LE en la clase – habilidad entendida como la hermana mayor en las palabras del autor – sino que ocupa un lugar secundario. La afirmación de que la CO no se enseña como debería hacerse puede responder a algunos condicionamientos. Por un lado, la falta de formación inicial en la temática, que puede ser superada a partir de la formación continua. Por otro, la aceptación de las condiciones negativas del ámbito educativo sin la búsqueda de alternativas para modificarlas. La pretensión de un enfoque comunicativo queda en el discurso o en el ideal de las profesoras y no puede concretarse debido a los factores contextuales. Estos factores tienen

que ver con la disponibilidad de los recursos tecnológicos a los que haremos referencia más adelante.

Comprobamos que, en el ejercicio de reflexionar sobre sus prácticas, los profesores toman conciencia de los desencuentros entre lo que ‘creen’ y lo que ‘hacen’. A medida que avanzábamos en el diálogo, se generó un clima de confianza que los llevó a decir lo que pensaban, a modo de confesión, acerca de la enseñanza del portugués y de la CO: “quizás no deberíamos perder el norte y siempre hablarles en portugués porque en realidad nos entienden” o “en esta respuesta hay más de utopía que de realidad”. Como sostiene Dewey (1989), “los fragmentos sucesivos de un pensamiento reflexivo surgen unos de otros y se apoyan mutuamente, no aparecen y desaparecen súbitamente en una masa confusa y alborotada” (p. 22). Notamos en los testimonios de los profesores su preocupación por relatarnos fielmente lo que hacen y por qué lo hacen, mostrándonos las diferentes escenas de sus clases.

En sexto lugar, consideraremos las creencias en relación con la opción por textos pedagógicos o textos auténticos. Hoy en día hay consenso respecto de que los alumnos necesitan practicar escuchando el tipo de discurso que realmente encontrarán en la vida real a fin de entender y responder lo que les dicen los hablantes. Puede suceder que haya profesores que encuentren ciertas dificultades en el uso de material auténtico, sin embargo, resulta sumamente importante que los alumnos se enfrenten a un discurso espontáneo y no guionado.

Greta, Paula, Malena, Carla y Patricia comparten la creencia de que los textos auténticos son más atractivos para los alumnos. A partir de las entrevistas, las observaciones y el material que elaboran podemos reconocer una fuerte relación entre el “decir” y el “hacer” en los casos de las profesoras Paula y Malena. Ambas profesoras comparten la creencia de que los textos auténticos son más atractivos para los alumnos dado que son muestras de uso real de la lengua, por lo que es mejor incluirlos en una propuesta didáctica debido a que los

alumnos necesitan comunicarse con nativos tanto en el ámbito local como en el brasileño. Unos porque se encuentran con brasileños en la ciudad y los otros porque viajan frecuentemente a Brasil.

Malena cree que una propuesta didáctica debe responder a las necesidades de los alumnos y su experiencia la orienta en la búsqueda constante de textos orales auténticos que respondan a sus propias preferencias – lo que personalmente considera que se debe enseñar – y a los contenidos temáticos. Cree firmemente que el profesor es el motor de la motivación de los alumnos, hecho que pudimos constatar a partir del análisis del material didáctico que prepara. En el caso de esta profesora existe coherencia entre el “decir” y el “hacer”, en cuanto a la enseñanza de la CO. La profesora Paula también comparte este pensamiento, dado que cree firmemente en el rol del profesor en la motivación de los alumnos, por lo que la innovación es uno de sus rasgos: lo novedoso, la sorpresa, algo que llame la atención de los alumnos, son frases reiterativas en sus afirmaciones. Podemos inferir que cree en el lugar central que ocupan los contenidos gramaticales. Cuando habla de la importancia de terminar el programa lo hace desde su concepción de desarrollar determinados contenidos lingüísticos, sobre todo tiempos verbales, de los que los alumnos se deben apropiarse para promocionar la materia. En cuanto a las actividades de CO prioriza la escucha; las actividades de post-escucha también están previstas, pero no las de pre-escucha. Los videos didácticos publicados en su blog responden a su creencia de que los alumnos deben escuchar otras voces. No podemos soslayar su preocupación por cumplir con este principio, aunque se limita a publicar videos subtítulos en portugués sin una guía de actividades que los alumnos deban resolver. Greta y Carla comparten la creencia de que los textos auténticos son más atractivos para los alumnos, principalmente porque escuchan a nativos. En cuanto a Patricia, cree que debe existir una graduación según la complejidad que presenta el texto oral por lo que opta por trabajar mayoritariamente textos pedagógicos en los primeros años.

Consideramos que las actividades que proponen los profesores deben tender a promover el desarrollo de la CO y no la evaluación de la capacidad de la escucha. En el proceso de selección y diseño de su propuesta los profesores deben pensar en actividades de pre-escucha, escucha y post-escucha. Las mismas deben ser reales, usar material auténtico y ser significativas para los alumnos. Frente a sus declaraciones y sin desmerecer la tarea que realizan, podríamos cuestionar la falta de iniciativa de algunos profesores en buscar alternativas a su “hacer” para que la enseñanza de la CO sea más efectiva. Una alternativa podría ser, por ejemplo, la formación continuada. Sin embargo, la aceptación de las condiciones o la resignación tal vez se deba a una realidad compartida con otras disciplinas, como sostiene Litwin (2013),

(...) muchos saberes prácticos se relacionan, más que con otra cosa, con las mismas experiencias construidas a lo largo de los años por los docentes a partir de su conocimiento como alumnos o actores del sistema educativo. Las prácticas se fundan en conocimientos y experiencias prácticas, y no en conocimientos teóricos, aún cuando reconozcamos su valor para la formación. (p. 32).

En séptimo lugar, nos referiremos a las creencias de los profesores acerca del uso del portugués en la clase. Las opiniones están divididas en cuanto al portugués como lengua de enseñanza para la enseñanza. Por un lado, Sofía, Paula y Patricia creen que se deben tener en cuenta las dificultades de los alumnos en sostener la comprensión durante los ochenta minutos de clase. Sofía, al igual que Patricia, cree que se debe recurrir a la LM si se percibe que los alumnos están cansados de escuchar el portugués. Paula es más taxativa: las explicaciones de los contenidos lingüísticos deben ser en la LM. Por otro lado, Greta, Malena y Carla argumentan que se debe hablar en portugués porque es el espacio que los alumnos

tienen para practicar la lengua, los alumnos siempre nos entienden o hacen el esfuerzo para entender y desarrollan estrategias para comprender la lengua. Por tratarse de una lengua cercana al español, debido a su raíz latina, es fácilmente comprensible para los alumnos. Estas profesoras afirman que raramente acuden a la LM para explicar algún concepto complejo.

Disponer de los recursos tecnológicos para la enseñanza de un idioma y específicamente la CO incide en la propuesta didáctica de cada profesora dado que los contextos son marcadamente desiguales. En el caso de Sofía, su decisión de llevar sus propios recursos se debe a que la institución sólo cuenta con dos proyectores para los veintitrés cursos del turno matutino, hecho que la obliga a asumir los gastos y correr riesgos al proveer la computadora y los dispositivo de sonido en cada clase. Sin lugar a dudas es un plus en la tarea docente por lo que inferimos que Sofía opta por actividades de CE debido a la practicidad del uso del pizarrón o fotocopias del material. Carla también se enfrenta a estas condiciones: numerosos cursos y escasa cantidad de recursos. Por otra parte, las instituciones crean mecanismos que desestimulan su uso, como asegura Paula, que debe solicitarlos mediante la presentación de un proyecto. Esta profesora asegura que tiene diez cursos en la escuela y se ve imposibilitada de presentar un proyecto cada vez que requiere del uso del SUM y de los recursos tecnológicos. Además, este espacio no siempre es el más adecuado para proponer actividades de CO, dado que allí, al contrario del aula, los alumnos se dispersan.

Es frecuente ver que las instituciones cuentan con laboratorios de informática o de química pero no con un laboratorio de idiomas. Sumado a eso, el equipamiento es portátil – proyector y parlantes – y no está instalado en el aula, lo que dificulta su utilización. Sofía afirma que la institución dispone de dos cañones para los veintitrés cursos y no puede arriesgarse a que no funcione o esté reservado por otro docente. Patricia asegura que los recursos tecnológicos no siempre funcionan correctamente, por lo que en oportunidades debe sortear esta dificultad

cambiando la actividad. Los profesores deben lidiar con estas condiciones precarias de trabajo que justifican la no enseñanza de la CO. Si un profesor debe trasladarse todos los días de una escuela a otra, es muy difícil que pueda cargar con el equipamiento necesario para hacer escuchar un audio o un video. No apoyamos la idea de que los profesores asuman responsabilidades que le competen a las instituciones. Si en una escuela se enseñan tres idiomas, se podría pensar en contar con tres salas equipadas con los recursos tecnológicos indispensables, con los profesores estables y los alumnos itinerantes. Esto podría ser una solución al problema de la falta de estos recursos.

Al considerar las condiciones edilicias, debemos decir que ofrecer buenas condiciones para la audición devienen en mayor interés y motivación para los alumnos. La frustración que sienten algunos alumnos en el proceso de comprensión de un texto oral se debe muchas veces a la mala calidad de la audición y a un ambiente poco propicio para la escucha – falta de puertas o ventanas, un aula que esté ubicada sobre una calle con mucho ruido externo del tráfico –. Constantemente escuchamos a los profesores peticionar por mejores condiciones laborales. Ciertamente la solución de los aspectos edilicios traerá beneficios para la enseñanza y los aprendizajes.

Esta investigación nos permitió comprender que, como sostiene Almeida Filho (1998), cada uno de los profesores actúa de acuerdo a un enfoque de enseñanza, una filosofía, una dirección general, un ideario que orienta, da consistencia y rumbo a sus prácticas. En su “hacer” se vuelve tangible su “decir”.

Constatamos que es el contexto, el ámbito en el que se desempeñan los profesores, el factor que principalmente incide en la toma de decisiones y opciones. La experiencia es un factor relevante, pero creemos que es la formación de los profesores lo que determina su acción. Quizás, las investigaciones que se realicen en el futuro deban centrarse en este aspecto, el de la formación docente, para encontrar respuestas para la acción de los

profesores. También creemos en la importancia de la formación continuada, en la profundización de la didáctica de PLE. Sin duda alguna, hay mucho por investigar en el área de la enseñanza de portugués en los diferentes niveles educativos. Esto nos permitiría avanzar en el conocimiento de las diferentes problemáticas que enfrentan los profesores y, de esta manera, buscar alternativas para mejorar nuestras prácticas.

En esta investigación, buscamos establecer los encuentros entre lo que los profesores creen y lo que hacen, pero en sus trayectorias personales podemos reconocer que los factores contextuales son determinantes para la implementación del enfoque que los orienta, como sostiene Pereira (2006). Pero por sobre todo, reflexionar acerca de su “hacer” puede ser positivo para los propios profesores, sujetos de esta investigación. Como afirma Oliveira e Souza (2009, cit. em Nunes Marchesan, 2015),

A consciência das próprias crenças auxilia na (re)construção das convicções e das práticas docentes. Ao melhorar os resultados no processo de aprendizagem, melhora o grau de satisfação do professor, o que pode originar um ciclo positivo. (pág. 22)<sup>72</sup>

Coincidimos con Gonçalves Ramos et al (2015, cit. en Nunes Marchesan, (2015)) cuando afirma que las creencias pueden ser interpretadas en términos ideales y en términos reales. A lo largo de la investigación, y sobre todo en las entrevistas a los profesores, pudimos reconocer dos caras diferentes: lo que realmente puede hacerse en el contexto real de enseñanza y lo que debería ser hecho en un contexto ideal de enseñanza. Estos dos aspectos tensionan la acción del profesor, en menor o mayor intensidad, según las características personales de cada uno.

---

<sup>72</sup> “La conciencia de las propias creencias es un auxilio en la (re)construcción de las de las convicciones e de las prácticas docentes. Al mejorar los resultados en el proceso de aprendizaje, mejora el grado de satisfacción del profesor, lo que puede originar un ciclo positivo. (La traducción es nuestra)

Confirmamos las afirmaciones de Camilloni (2012), ya referidas en este trabajo, respecto de nuestras miradas sobre la práctica docente. Compartimos el pensamiento de la autora cuando afirma que la enseñanza debe ser analizada en tanto “acción personal del docente, que está orientada por propósitos particulares, dirigida a grupos específicos de alumnos y tiene lugar en escenarios complejos y cargados de incertidumbre” (p.16). Las afirmaciones de los docentes, revelan esta tensión entre sus creencias y sus prácticas. Esta investigación también se constituyó en un espacio de reflexión para nosotros.

¿Qué creemos? Creemos que la conciencia de las propias creencias promueve la comprensión y la reflexión sobre las propias prácticas y, por qué no, promueve mejores condiciones para la enseñanza de la CO en la educación secundaria.

## Referencias

- Anderson, A., & Lynch, T. (2008). *Listening*. New York: Oxford University Press.
- André Gonçalves Ramos, L. S. (2015). (Des)encontro de crenças no ensino/aprendizagem de E/LE. En A. N. Maria Tereza Nunes Marchesan, *Aprendendo e Ensinando Crenças em LA* (págs. 27-58). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Barcelos, A. M. (2004). Crenças sobre aprendizagem de línguas, *Linguística Aplicada e ensino de línguas. Linguagem & Ensino* , 7 (1), 123-156.
- Barcelos, A. M., & Vieira Abrahão, M. H. (2006). *Crenças e ensino de línguas: foco no professor, no aluno e na formação de professores*. Campinas, SP: Pontes Editores.
- Borg, S. (2003). Teacher cognition in Language Teaching: A review of research on what language teachers think, know, believe and do. *Language Teacher* , 36 (2), págs. 81-109.
- Camilloni, A. R., Cols, E., Basabe, L., & Feeney, S. (2012). *El saber didáctico* (1a ed.). Buenos Aires: Paidós.
- Cassany, D., Luna, M., & Sanz, G. (2003). *Enseñar Lengua*. Barcelona: Graó.
- Clark, C. M., & Peterson, P. L. (1997). Procesos de pensamiento de los docentes. En M. C. Wittrock, *La investigación de la enseñanza III* (1a ed., págs. 443-531). Barcelona: Paidós.
- Corpas, M. D., & Madrid, D. (2009). Desarrollo de la comprensión oral en inglés como LE al término de la educación secundaria obligatoria española. *Porta Linguarum* , 11, 129-145.
- Dewey, J. (1989). *Cómo pensamos*. (1a ed.). (M. A. Galmarini, Trad.) Barcelona: Paidós.
- Edelstein, G. (2013). *Formar y formarse en la enseñanza*. Buenos Aires: Paidós.
- Erickson, F. (1989). Métodos cualitativos de investigación sobre la enseñanza. En M. C. Wittrock, *La investigación de la enseñanza, II. Métodos cualitativos y de observación* (págs. 195-301). Barcelona: Paidós.

Feldman, D. (1999). *Ayudar a enseñar. Relaciones entre didáctica y enseñanza.* . Buenos Aires: Aique.

Félix, A. (1999). Crenças de duas professoras de uma escola pública sobre o processo de aprender língua. En J. C. Filho, *O professor de língua estrangeira em formação.* (págs. 93-110). Campinas, SP: Pontes Editora.

Filho, J. C. (1997). A abordagem orientadora da ação do professor. En J. C. Filho, *Parâmetros atuais para o ensino de Português Língua Estrangeira.* (págs. 13-28). Campinas, SP: Pontes.

Filho, J. C. (1998). *Dimensões comunicativas no ensino de línguas* (2a ed.). Campinas, SP: Pontes.

Flowerdew, J., & Miller, L. (2005). *second Language Listening: Theory and Practice.* New York: Cambridge University Press.

Giovannini, A., Peris, E. M., Rodríguez, M., & Simón, T. (1996). *Profesor en Acción 3.* Madrid: Edelsa Grupo Didascalía S.A.

Goh, C. C. (2003). *Ensino da compreensão oral em aulas de idiomas.* São Paulo: Special Book Services.

Gonçalves, A. I. (2015). Espanhol, produção oral e EAD: um estudo a partir das crenças de professores. En M. T. Marchesan, A. N. Garcia Vieira, A. Pujol de Ávila, & A. L. Cheloti Prochnow, *Aprendendo e ensinando crenças em LA* (págs. 85-116). Campinas, SP: Pontes Editora.

Krashen, S. (1982). *semanticcholar.org*. Recuperado el 22 de febrero de 2018, de Principles and Practice in Second Language Acquisition:  
<https://pdfs.semanticscholar.org/b9a7/847c076812231f2990b1fb713a1df3e8d2d6.pdf>

Litwin, E. (2013). *El oficio de enseñar.* Buenos Aires: Paidós.

- Litwin, E. (2012). *Las configuraciones didácticas: una nueva agenda para la enseñanza superior*. Buenos Aires: Paidós.
- Madeira, F. (2008). Alguns comentários sobre o papel das crenças de alunos e professores no processo de aprendizagem de um novo idioma. *Letras & Letras*, 24 (1), 49-57.
- Miccoli, L. (2010). Experiências, crenças e ações: uma relação estreita na sala de aula de LE. En K. A. Silva, *Crenças, Discursos & Linguagem* (Vol. 1, págs. 135-165). Campinas, SP: Pontes Editora.
- Nunan, D. (1998). *el diseño de tareas para la clase comunicativa* (1a ed.). (M. G. Davies, Trad.) New York: Cambridge University Press.
- Nunan, D. (2002). Listening in Language Learning. En J. C. Richards, & W. A. Renandya, *Methodology in Language Teaching. An Antology of Current Practice*. (págs. 238-241). New York: Cambridge University Press.
- Nunan, D. (1992). *Research Methods in Language Learning*. New York: Cambridge University Press.
- Nunes Marchesan, M. T., Garcia Viera, A. N., Pujol de Ávila, A., & Cheloti Prochnow, A. L. (2015). *Aprendendo e ensinando crenças em LA*. Campinas, SP: Pontes Editores.
- O'Malley, J. M., Chamot, A. U., & Küpper, L. (1989). Listening Comprehension Strategies in Second Language Acquisition. *Applied Linguistics*, 10 (4), 418-437.
- Padilha, E. C. (2015). Relações entre prática docente e competência linguístico-comunicativa: a perspectiva. En M. T. Marchesan, A. N. Garcia Vieira, A. Pujol de Ávila, & A. L. Cheloti Prochnow, *Aprendendo e ensinando crenças em LA* (págs. 169-196). Campinas, SP: Pontes Editora.
- Pereira, K. B. (2006). A interação da abordagem de ensino de um professor de inglês de escola pública com o contexto da sala de aula. En M. H. Ana Maria Ferreira Barcelos,

*Crenças e Ensino de Línguas. Focono professor, no aluno e na formação de professores* (págs. 163-175). Campinas, SP: Pontes Editora.

Ramos, A. G., Stahl, L., & Soares, N. R. (2015). (Des)encontros de crenças no ensino/aprendizagem de E/LE. En M. T. Marchesan, A. N. Garcia Vieira, A. Pujol de Ávila, & A. L. Cheloti Prochnow, *Aprendendo e ensinando crenças em LA* (págs. 27-58). Campinas, SP: Pontes Editora.

Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (1998). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.

Schulman, L. S. (1989). Paradigmas y programas de investigación en el estudio de la enseñanza: una perspectiva contemporánea. En M. C. Wittrock, *La investigación de la enseñanza, I: enfoques, teorías y métodos*. (O. Casillo, & G. Vitale, Trads., págs. 9-94). Madrid: Paidós.

Selvero, C. M. (2015). A motivação na aula de língua instrumental: crenças de alunos. En M. T. Marchesan, A. N. Garcia Vieira, A. Pujol de Ávila, & A. L. Cheloti Prochnow, *Aprendendo e Ensinando Crenças em LA* (págs. 59-84). Campinas, SP: Pontes Editora.

Silva, K. A. (2010). *Crenças, Discursos & Linguagem*. Campinas, SP: Pontes Editora.

Telles, J., & Rojas Osorio, E. M. (1999). O ensino de línguas estrangeiras e o seu conhecimento pessoal da prática: princípios e metáforas. *Linguagem & Ensino*, 2 (2), 29-60.

Torres, M. C. (2015). Crenças sobre o conceito de cultura de três professoras de E/LE e seus alunos. En M. T. Marchesan, A. N. Garcia Vieira, A. Pujol de Ávila, & A. L. Cheloti Prochnow, *Aprendendo e ensinando crenças em LA* (págs. 149-168). Campinas, SP: Pontes Editora.

Underwood, M. (1990). *Teaching Listening*. New York: Longman.

Ur, P. (2009). *Teaching Listening Comprehension* (4a ed.). New York: Cambridge University Press.

Vandergrift, L. (2004). Listening to learn or learning to listen? *Annual Review of Applied Linguistics* , 24, 3-25.

## Anexos

### Anexo A

#### Codificación de las entrevistas a los directivos y profesores

Los signos que utilizaremos para las transcripciones de las entrevistas son una adaptación de la propuesta de Briz (2004).

Códigos:

(1, 2, 3)	Turnos de habla
A	Intervención de un hablante identificado como A
/	Pausa breve
//	Pausa de tres segundos o más
///	Pausa larga
o ::: s:::	Alargamientos de vocales o consonantes
↑	Entonación ascendente
↓	Entonación descendente
LOGRAR	Pronunciación marcada o enfática
ProGRAMa	Sílaba enfatizada
<i>Certo ou errado</i>	Palabra en portugués
pa-re-ce	Pronunciación silabeada
- profe repita -	Reproducción textual
(( ))	Palabra o fragmento incomprensible
((mjad))	Transcripción dudosa
( )	Hipótesis acerca de lo que se escuchó
[	Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición

- ] Final del solapamiento o superposición
- palab- Autointerrupciones sin pausa
- (Música, risas, etc.) Sonidos que aparecen durante la conversación

## Codificación de las observaciones de clases

(1, 2, 3)	Turnos de habla
<i>Pr</i>	Profesor
<i>Als</i>	Varios o todos los alumnos al mismo tiempo
<i>Al</i>	Un alumno o alumna no identificado/a
<i>AI, 2</i>	Un alumno o alumna identificado/a
/	Pausa breve
//	Pausa de tres segundos a diez segundos
///	Pausa de más de diez segundos
o ::: s:::	Alargamientos de vocales o consonantes
↑	Entonación ascendente (pregunta)
↓	Entonación descendente
TUDO	Pronunciación marcada o enfática
aGOra	Sílaba enfatizada
<i>Certo ou errado</i>	Palabra en portugués
ba-ti-da	Pronunciación silabeada
(( ))	Palabra o fragmento incomprensible
((mjad))	Transcripción dudosa
( )	Hipótesis acerca de lo que se escuchó
[	Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición
]	Final del solapamiento o superposición
palab-	Autointerrupciones sin pausa
(Música, risas, etc.)	Sonidos que aparecen durante la conversación

## **Anexo B**

### **Entrevista semi-estructurada a los directivos de las instituciones educativas**

- a) ¿Cómo se inserta esta escuela en la ciudad?
- b) ¿De dónde provienen los alumnos?
- c) ¿Cuántos alumnos asisten?
- d) ¿Cuáles son las características de los alumnos?
- e) ¿Cuáles son las orientaciones en la educación secundaria?
- f) ¿Qué idiomas se enseñan durante los cinco o seis años de la educación secundaria?
- g) ¿En qué momento se decidió incluir la enseñanza del idioma portugués?
- h) ¿En qué orientación, es se incluye el portugués?
- i) ¿Cuál es la carga horaria?
- j) ¿Con qué recursos tecnológicos cuenta la escuela para la enseñanza de portugués?
- k) ¿De qué recursos tecnológicos dispone el profesor en el aula?
- l) ¿Con qué recursos cuentan los estudiantes para la clase de portugués?
- m) ¿La escuela cuenta con laboratorio de idiomas?
- n) ¿Cómo acceden los estudiantes al material didáctico?

## Entrevista semi-estructurada a los profesores de las Escuelas Secundarias

Docente:

Antigüedad docente en la enseñanza de PLE en la escuela secundaria:

Institución:

- a) ¿Dónde realizaste tu formación académica? ¿En qué año finalizaste?  
¿Continuas con tu formación?
- b) ¿Qué características tiene el contexto institucional en el que enseñas portugués?
- c) ¿Cómo es tu propuesta didáctica para la enseñanza del portugués aquí?
- d) ¿Qué habilidades lingüísticas enseñas o puedes enseñar?
- e) ¿Enseñas la comprensión oral? ¿por qué?
- f) ¿Cómo la enseñas?
- g) ¿Cómo responden los alumnos a tu propuesta?
- h) ¿Cuáles son los logros de los alumnos en términos de comprensión oral?
- i) ¿Cómo evalúas los logros de los alumnos?
- j) ¿Cómo es el grupo que voy a observar?

## Anexo C

### Transcripción de las entrevistas a los directivos de las instituciones

#### *Directivo de la Institución A*

Fecha: 17 diciembre de 2017

(1) **E:** en principio yo / este: / quería conocer / bueno / cuál la realidad de la escuela // la inserción de la / de la escuela en la comunidad / el tipo de estudiantes que reciben en esta escuela //

(2) **I:** bien // bueno / nuestra escuela es una escuela principalmente de clase:: media // este:: sobre todo media y un poquito menos tal vez también // si bien por ahí / hay un porcentaje de / de gente que:: / este / económicamente puede estar un poco mejor // eh / alumnos / eh // no solamente de la zona / si no hay muchos de la zona de influencia / de / de la ciudad de recreo:: / de la ciudad de rincón / eh:: / de la ciudad de santo tomé // tenemos muchos alumnos / eh / aparte de todos los alumnos de acá de / de cerca /cercañas de la ciudad // eh / es una escuela que tiene hace unos años a esta parte una:: inserción muy importante en la sociedad / eh / hemos abierto las puertas con muchas actividades // esto hace unos diez / doce años que empezamos a:: abrirnos / porque la escuela era muy pequeña en cantidad de alumnos / el nivel secundario teníamos cincuenta alumnos / éramos muy pocos // arrancamos en el dos mil dos con el secundario / cuando era el nivel polimodal / a partir de ahí bueno la escuela fue creciendo // empezamos a trabajar mucho con la sociedad / trabajamos mucho con el hospital iturraspe durante muchos años / eh / eh estuvimos apadrinando una comunidad mocoví que hay / en / en las afueras de la ciudad de recreo / en la comunidad concaia / porque en recreo hay una comunidad mocoví / pero fuera de la ciudad hay una comunidad que se apartó de esta y nosotros colaboramos con ellos // eh / muchas acciones solidarias con / con varios comedores tenemos // cuestiones que salen de nosotros //

cuando digo nosotros me refiero a los docentes / y muchas de los chicos / sobre todo el centro de estudiantes / se mueve mucho en eso /

(3) **E:** ah / tienen centro de estudiantes↓ /

(4) **I:** sí / hay centro de estudiantes / que trabaja muy bien / que:: con el que trabajamos / eh / JUNTOS / de forma conjunta / en todo este tipo de acciones / eh / la escuela hoy día tiene casi quinientos alumnos / el nivel secundario / eh / y bueno / hay un perfil por ahí un poco deportivo / también por estar dentro de una institución deportiva / eso es una particularidad que no muchos tienen //

(5) **E:** es de jornada extendida↑

(6) **I:** eh / no / acá es todo / el nivel secundario // todo turno mañana // tenemos todas / las / las actividades de siete y cuarenta a catorce y diez // inclusive educación física:: / que incluye natación // y acti- / y deportes / la parte deportiva / todo dentro del mismo turno // eh // es una escuela que consta con el tema del idioma desde:: el jardín / desde:: / desde el nivel inicial / los chicos tienen inglés e italiano desde ese nivel // todo el primario también es así / y por supuesto el secundario / hasta que egresan en quinto año /

(7) **E:** pero portugués se inserta en el sec- /↑

(8) **I:** y bueno / a partir del:: dos mil quince se genera la posibilidad de crear otra modalidad / porque acá históricamente siempre tuvimos ciencias naturales y ciencias sociales / y se optó por / por la modalidad lenguas // bueno / a partir de ahí // a quienes eh / ingresan o eligen la modalidad lenguas comienzan a trabajar también con el portugués y el francés // y lenguaje de señas /

(9) **E:** ah / bien//

(10) **I:** así que agregan esa modalidad / las otras dos modalidades continúan con inglés e italiano como todos los demás //

(11) **E:** y portugués está en esa modalidad lenguas↑

- (12) **I:** solamente en la modalidad lenguas // al italiano y al inglés se le agrega portugués y francés //
- (13) **E:** bien /
- (14) **I:** y lenguaje de señas //
- (15) **E:** y esto es una realidad / es una de las pocas escuelas acá en santa fe↓
- (16) **I:** en la provincia de santa fe hay solamente dos // hay una institución en rosario / que tiene la modalidad lenguas y nosotros // solamente dos en toda la provincia //
- (17) **E:** y con respecto a la carga horaria para lenguas↑ e / para portugués específicamente↑
- (18) **I:** no / tienen una carga horaria:: / que por supuesto que es importante / pero:: es bastante balanceado / no / no es EXCESIVA / eh / porque tienen cuatro horas semanales // de cada idioma // de inglés tienen tres / eh / francés y portugués sí tienen cuatro / que es la / la / a lo que apunta la modalidad lenguas /
- (19) **E:** bien /
- (20) **I:** pero inglés e italiano / perdón / italiano tienen cuatro horas también //
- (21) **E:** y teniendo en cuenta esta modalidad lenguas / la escuela ofrece las condiciones↑ los recursos↑ para / para que los profesores puedan trabajar con los recursos tecnológicos↑ necesarios para una clase de lengua↑
- (22) **I:** sí / sí / seguramente año a año esto avanza y mejora // y bueno / hay que ir / este:: incorporando nuevas tecnologías / pero sí // contamos con un espacio / un sum / que tiene todo el audio y / y / la parte de visual // equipos para / para proyección y todo / esas metodologías que hoy se usa tanto / que no hay ningún inconveniente / y hay también / este:: en la modalidad de:: proyectores portátiles que se pueden trasladar al curso // y lo mismo que equipos de soni::do y todo eso / así que en eso sí // seguramente // tendremos que ir mejorando y reponiendo y / y / y comprando equipos más novedosos / más nuevos / que

tienen mejor alcance / que tienen una / me-mejor interacción con el alumno / pero bueno / la tecnología va cambiando mes a mes // no año a año //

(23) **E:** y en ese sentido / lo que usted dice / bueno / de la incorporación de tecnología y teniendo esta modalidad de lenguas / ustedes han pensado en un laboratorio de lenguas↑

(24) **I:** y esas son cosas / eh / la nuestra es una escuela joven / la modalidad lenguas es MUY joven / recién / ESTE año tenemos la primera promoción // la primera promoción de esa modalidad /

(25) **E:** bien /

(26) **I:** hay muchos proyectos para / para crear // lo que sí / se trabaja mucho muy bien en el departamento de idioma // como poder compaginar las actividades // ver qué se puede:: agregar // esta es una modalidad que nos permite por ahí agregar una suerte de TALLER / inclusive con otros idiomas / con otras experiencias / habíamos pensado algo con el chino también / eh / que bueno / se pueden ir viendo / y se pueden ir incorporando // pero bueno / la:: cuestión edilicia / es / es un tema para nosotros //

(27) **E:** claro //

(28) **I:** nuestra escuela por ahí no / no contamos con una comodidad / estamos muy bien / pero / por ejemplo no podríamos agregar un curso más hoy / hoy estamos bien // pero JUSTOS digamos // y para nosotros la la cuestión edilicia / ahora estamos construyendo una gran sala de computación / que por ahí /eh / la compartíamos en la biblioteca / bueno / ahora vamos a poder trabajar mucho mejor en la biblioteca y mucho mejor en la sala de computación // pero el ESPACIO con el que contamos / eh / no es mucho /

(29) **E:** claro /

(30) **I:** entonces tenemos que ir / viendo y:: programando y armando estrategias para lograr / que lo que se encare sea óptimo / el proyecto que se encare / que se pretenda llevar adelante sea realmente ÚTIL //

(31) **E:** y:: la / la / el promedio de alumnos por curso cuánto es↑ más o menos / los cursos estos que tienen // ↑

(32) **I:** y nosotros tenemos / en los cursos menores digamos / hasta tercer año tenemos un promedio de treinta:: / treinta y tres chicos PROMEDIO por curso / en cuarto y en quinto / un poco baja / ese promedio porque la modalidad / eh:: ciencias naturales generalmente es / este:: la más solicitada / todos los años / que siempre conformamos un grupo de treinta y cinco alumnos / la modalidad ciencias sociales es la que le sigue / que también / un grupo de treinta / la modalidad lenguas / por su:: propuesta / eh:: nueva /novedosa /por ahí siempre tiene un poquito más de de de / no sé si de temo::r / al no conocer tanto / siempre tienen menos chicos / formamos grupos de veinticinco chicos // así que yo creo que la / la novedad / lo que es única también en la ciudad / lleva un poco a eso / no no / todavía no se ha / no tienen un conocimiento acabado los chicos de qué se trata y cuáles son las posibilidades que le brindan // lo trabajamos nosotros con nuestros cursos menores / sobre todo con los de segundo año / eh /trabajamos contamos / explicamos / tanto docentes como los alumnos de cuarto y quinto año / que cursan cada modalidad van y cuentan la experiencia / para que elijan y vean / para que no no elijan una modalidad por ir solamente para ir con el compañero / o con el amigo // porque después cuando se dan cuenta quieren cambiarse y ya es una problemática // pero por AHORA es una de las modalidades /de las nuestras /la menos este:: solicitada digamos //

(33) **E:** y / con respecto al portugués // usted ha recabado información respecto de de este / lo que piensan los estudiantes↑ / cómo ha resultado este impacto de la incorporación del portugués↑

(34) **I:** sí / la verdad es que es una lengua que por ahí / muchos tienen algún conocimiento / eh / básico / pero conocimiento al fin / por haber ido de vacaciones a brasil en algún momento // la verdad que la profe a MI modo de ver / ayuda mucho a su manera de / de de

dar clases / una chica joven / una chica que impacta BIEN a los chicos y crea una / una relación buena / un ida y vuelta BUENO // y:: la lengua / portuguesa está bueno / es / es muy viable la clase / está bueno //

(35) **E:** los padres hacen algún tipo de comentario también↑ //

(36) **I:** no / no hemos tenido quejas / así de // al contrario / sí / hay buenos

(37) **E:** [digo en el sentido positivo]  
comentarios / sobre todo con con-cuando van transitando la / la modalidad ven que está bueno / logramos hacer algunas experiencias con portugués todavía es una deuda pendiente que tenemos pero con inglés sí / con italiano también / con viajes / y compartiendo con otra gente / el idioma / y en otro país // por supuesto se viaja a italia / ahora se está diagramando un viaje para el año que viene a inglaterra / y se viajó a francia también // y esa es una experiencia:: MUY MUY valios- // vino gente acá / vinieron alumnos acá a cursar dos semanas / los alojaron los chicos en su casa / y después fueron de acá / para allá //

(38) **E:** y ese es un proyecto institucional↑

(39) **I:** exactamente / ese es un proyecto que:: trabajamos junto con la municipalidad / con el gobierno de la ciudad / que está muy muy abierto a esas cosas //

(40) **E:** ustedes piensan hacer lo mismo en el caso del portugués↑

(41) **I:** y:: por eso / son todas cuestiones que:: que / se dan para que uno plantee un proyecto de este tipo / y está bueno / está muy bueno // por ahí / eh / se habló de portugal / pero bueno / no es un viaje barato / es un viaje caro // tenemos brasil cerca / que por ahí puede ser otra alternativa como para plantear algún proyecto / pero seguramente en algún momento va a surgir algo // es la idea / es la idea //

(42) **E:** y usted me dijo que ustedes implementaron este proyecto de lenguas en el dos mil quince /

(43) **I:** sí //

(44) **E:** prevén algún tipo de evaluación sistematizada de los resultados del proyecto↑ // este::

(45) **I:** y siempre se hace una evaluación...sí // siempre evaluamos / vemos a ver cómo / cómo funciona / eh:: creemos que funciona bien / estamos viendo ahora la posibilidad de / cómo generar que sea una modalidad / eh:: que tenga más aceptación // que eso es un /un desafío / porque:: este año por ejemplo se dio que eh:: la gran mayoría quiere ir a ciencias sociales // este:: después hay un gran número que quiere ir a ciencias naturales / y en lenguas tenemos veinte chicos solamente que quieren ir / entonces necesitamos incorporar cinco / seis chicos / MÁS // que lo estamos trabajando a eso // sí / pero bueno / es todo en formación / es todo ir mejorándolo / viendo alternativas / las diferentes promociones van cambiando / van / van fluctuando sus intereses / y bueno / eh / tenemos que lograr que / lenguas / proponga un poquito más de gente / vamos a ver //

(46) **E:** y usted me comentó acerca de los recursos de los estudiantes / del nivel social de los estudiantes / ellos cuentan con los recursos / digamos /para trabajar en la clase↑

(47) **I:** sí sí / la gran mayoría lo tiene / la gran mayoría cuentan con eso y si no / si hay algún caso en particular se /se soluciona //

(48) **E:** usted me habló de esta sala de de computación / pero los estudiantes no tienen su computadora individual↑ //

(49) **I:** no / acá no / sí tenemos una sala de computación nosotros / que ahora se comparte el espacio con la biblioteca / y sí tenemos una cierta cantidad de netbooks para que los chicos trabajen / que son de la escuela /no son de los chicos // estos chicos no cayeron en aquel:: reparto de netbooks que hubo a nivel nacional...eh / pero se trabaja bien / se trabaja bien // lo que buscamos es mejorar el espacio //

(50) **E:** y se permite el uso del celular también en las clases↑ // como herramienta de aprendizaje↑

(51) **I:** sí / hay muchos docentes que trabajan mucho con el celular / hay otros que no / y el celular es un /un tema que no tiene solución / el uso del celular / entonces por ahí estamos buscando esa alternativa / de // / decirle que no lo usen es imposible / hace cinco años atrás sí se podía / y sancionado / te veo con el celular te lo quito / te sanciono / ahora no sirve más eso // yo tendría que sancionar a doscientos chicos por día / entonces se les busca eso // y hay muchos profes que trabajan con el celular / muchos / muchos //

(52) **E:** eso el docente lo tiene que incorporar al proyecto de cátedra↑ //

(53) **I:** sí sí / claro / totalmente // hay algunos que no / que no trabajan / pero la gran mayoría sí / lo utilizan //

(54) **E:** los estudiantes hacen alguna actividad↑ // este:: / alguna muestra de lenguas↑ / estos estudiantes que optan por la orientación lenguas↑

(55) **I:** sí / este año /esta fue la cuarta muestra que hicimos // nosotros hacemos una muestra anual que:: la primera fue NUESTRA / SOLA / nivel secundario / ya después las otras logramos que se incorporen tanto nivel primario como el nivel inicial // y / eh / la hacemos en la calle / queremos que sea abierta // y siempre lo hacíamos en algún espacio / una vez lo hicimos en el merc-molino franchino / es ahí en boulevard / que tiene esos techos parabólicos // después hicimos dos veces en el mercado progreso / que queda / eh / la plaza que está sobre boulevard / donde están todos los artesanos↑ /

(56) **E:** sí / sí /

(57) **I:** bueno / detrás de esa plaza hay un lugar muy lindo que la municipalidad puso en valor y lo hicimos ahí / y nos quedó chico // y este año / la hicimos acá en la:: calle / hicimos que la municipalidad corte el tránsito / y pusimos todos los stands que nos prestaron los / los artesanos / los pusimos en la calle e hicimos toda la muestra ahí // de todos los departamentos / desde educación física / matemática / química / y la gente de idioma hace-es uno de los platos fuertes / porque hace una muestra donde:: muestran los proyectos que hicieron los

chicos / por ejemplo este año los chicos hacían / por grupos trabajaron / y había un grupo que:: hacía una especie de libro didáctico para chicos de nivel inicial / en los cuatro idiomas / en portugués / en inglés / en francés e italiano / con figuras / estaba muy bueno // otro / eh / se encargaba de la parte culinaria // entonces / esos trabajaron muy bien / daban de comer / inclusive hacían degustaciones / los alumnos y las profesoras / entonces está MUY BUENO / el stand de idiomas es uno de los más llamativos y / y hace toda esa muestra // vinieron / no sacamos bien la cuenta pero:: habría más de tres mil personas / era MUY / MUY LINDA / sí // que la hacemos a la tarde / noche / desde las ocho hasta las diez de la noche / una muestra muy linda //

(58) E: y / con respecto a cuando el alumno elige la modalidad de lengua / hay casos en que los chicos se arrepientan<sup>↑</sup> y se quieran cambiar después de modalidad<sup>↑</sup> o /

(59) I: sí / pero no sólo en lengua / pasa en todas / en todas // este grupo que egresa ahora no pasó eso / y del año pasado / me parece que en lenguas no / gente de sociales que se pasó a naturales / y este año un nene de tercero que pasó a cuarto ahora / me vino a plantear que de lengua se quiere cambiar a sociales / pero no es mucho / y generalmente / pocas veces se da que lo hacen por una cuestión académica / generalmente lo hacen por compañerismo / por estar cerca de algún compañero que se separaron en tercer año / pero no pasa mucho //

(60) E: y la opinión de los profesores<sup>↑</sup> que tienen esta experiencia de dar clases en una escuela que tiene esta modalidad<sup>↑</sup>

(61) I: no / está bien / tenemos un grupo de profesores muy bueno / pero bien / se trabaja muy bien / el curso que egresa ahora de lengua nos tocó que fue un muy buen grupo /

(62) E: claro / lo digo como docente que tenés la experiencia en otra escuela donde tienen nada más que dos horas y poder tener la posibilidad acá de tener cuatro y tener otros resultados //

(63) **I:** sí / está bueno // y se trabaja muy bien / ayudó que el grupo es muy bueno / ayudó eso // es la primera experiencia que tenemos / se lograron hacer / o concretar varias acciones extra escolares que ayudaron mucho / los viajes / y bueno / y es una experiencia linda / y al ser un grupo que / por ahí no es común tener un grupo de veintidós / veinticinco chicos / la interacción es otra / la relación es otra y se puede trabajar de otra manera / no es lo mismo que tener treinta y cinco // fue una buena experiencia //

(64) **E:** ustedes en la institución / le dejan al docente la libertad de elaborar un cuadernillo↑ o es una decisión del equipo directivo de cómo trabajar //

(65) **I:** los departamentos se juntan / no todos / pero muchos departamentos / y arman un cuadernillo con las actividades y los contenidos / contenidos mínimos y máximos / algunos grupos se logran llevar adelante / con otros por ahí no se logra todo / pero tratan de consensuar eso //

(66) **E:** y en cuanto al material didáctico / se manejan con algún libro↑ o es elaboración del docente↑

(67) **I:** sí / manejan algunos libros / la gente de inglés maneja unos libros que por ejemplo les duran tres años / lo mismo que italiano // bueno / en portugués hay una sola docente / así que no hay problema / ella maneja su libro / su bibliografía / siempre teniendo en cuenta el plan anual que presenta y los contenidos que tienen que dar //

(68) **E:** y esos contenidos son comunes a inglés e italiano↑ / o la docente /

(69) **I:** y los docentes tienen libertad para armar sus contenidos / pero más o menos es la misma idea / tienen la misma cantidad de horas / la idea es más o menos que el trabajo sea parecido //

(70) **E:** bueno // muchas gracias / no sé si quiere comentarme algo más↑

(71) **I:** no / está bien // es una buena experiencia esto de trabajar con los idiomas / está bueno / pero estamos trabajando para que los chicos se den cuenta de esto //

(72) **E:** y la decisión de incorporar la modalidad de lengua fue institucional↑ //

(73) **I** sí /

(74) **E:** hicieron un sondeo de intereses↑ //

(75) **I:** un sondeo con los chicos hicimos / que la gran mayoría votó la modalidad educación física y la de lenguas / después se optó / también influyó la representación legal que teníamos en ese momento / que consideraron mejor a la parte de lengua / yo particularmente para mí era mejor la de educación física / porque el hecho de estar dentro de una institución deportiva a nosotros nos iba a otorgar algunos beneficios y en unos años a esta parte íbamos a poder tener el terciario de educación física / pero bueno / en la charla y el debate / en la votación / hubo varias / porque hubo para elegir economía / lenguas / educación física / y había algo más que era no me acuerdo si era relacionada con el campo / una modalidad que tampoco existe mucho // las dos más votadas fueron estas dos / a partir de ahí hicimos el debate y la representación legal de ese momento por ahí vio más viable y más novedoso esta posibilidad // y bueno / está bien // no es una mala decisión / al contrario / yo particularmente hubiera sido mejor lo otro / por la institución en la que estamos pero bueno / es una buena propuesta también la de lenguas / así que estamos con eso // hora tienen la intención de agregar la modalidad educación física también / pero no tenemos espacio para eso / porque sería agrandar la escuela a un nivel importante / agregarle doscientos alumnos más a la escuela / que ya estaríamos hablando de otra cosa / pero bueno // somos una de las dos escuelas que tienen la modalidad lenguas en toda la provincia / que no es menor //

(76) **E:** bueno / muchísimas gracias //

**Directivo de la Institución B**

Fecha: 1 de marzo de 2018

(1) **E:** bueno / este:: el año pasado yo solicité la autorización para hacer las entrevistas en esta escuela / y:: venir a observar a los-las clases / así que bueno / y entonces quería conocer un poco más de la escuela // tengo entendido que es una escuela bastante nueva //

(2) **I:** sí / querés que te cuente un poco la historia↑ //

(3) **E:** sí...sí // bueno yo estoy desde el inicio // desde el inicio de:: el proyecto // porque en reali-en principio fue / yo estaba trabajando en la facultad de humanidades en ese entonces / y andaba dando vuelta un proyecto pero que tenía una característica un poco más este:: / conservadora / por decirlo de alguna manera / el estilo de escuela que se había escrito en ese momento / que era / por supuesto que eran todos referentes de la universidad::d / y:: / nadie puede decir que no era gente que conocía / pero bueno / en su momento se le quiso dar una vuelta más *aggiornada* a los nuevos tiempos // entonces / este:: se toma la iniciativa o le pasan digamos la posta a un grupo de gente en el que estaba A<sup>73</sup> / que es la directora de la escuela // que:: un poco ella fue un poco la que le imprimió esta idea de:: de un diseño con / trabajado desde lo que sería la enseñanza para la comprensión // que es todo un paradigma nuevo que mira diferente el tema de la enseñanza y el aprendizaje // lo que no implica que todo tenga que ser así cuadrado en la enseñanza sino caeríamos en que / lo importante es que MARCA una innovación en la manera de mirar las prácticas / dentro de:: / áulicas / de mirar la evaluación / de mirar el proceso de aprendizaje de los alumnos / porque se centra más en los DESEMPEÑOS / que en las habilidades que ellos pueden desarrollar / más que el contenido // obviamente / el contenido disciplinar va a estar siempre / pero / pero hay como una PRIORIDAD puesta en estas cuestiones de habilidades / más que ya / ya dar un contenido determinado // sino que enseñemos esto que hace al objeto de estudio de la

---

<sup>73</sup> A nombre del directivo..

disciplina / y que lo tengo clarísimo como docente / para que ellos desarrollen habilidades que las puedan llevar a OTRAS asignaturas / no importa la disciplina que sea ↓ // bueno / a partir de ese entonces – te estoy hablando que ahora terminaríamos este año con la primer cohorte / de nuestro quinto año – bueno // // se / se trabaja en un diseño que tiene esa impronta que marca / después otra de las características es que está pensada en formato escolares diferente porque / se trabajan cuatro formatos que son // la asignatura / el seminario / el taller y / lo que se da a lo último que es el ateneo // los formatos están pensados durante el año en distintos tiempos // eh:: por ejemplo / la asignatura tiene en la primera parte del año / que es el:: primer cuatrimestre / que es un espacio más pensado / un formato más – no sé si tradicional / pero bueno / el docente tiene una / una / organización de sus contenidos / mas como de DAR / digamos ciertos lineamientos que hacen a esa materia / el seminario se / se profundiza una temática o se incorpora otra que pueda ser de interés /

(4) E: aha::

(5) I: y / los chicos / empiezan a tener como más autonomía en ese trabajo del seminario / más de profundización / de hacer un trabajo de campo / se llama a especialistas // y el taller / que serían los otros dos meses / es un trabajo interdisciplinario / de una problemática / pensada / trabajada por un grupo de docentes de distintos espacios // y todos trabajan la mirada de esa disciplina sobre ESA problemática // que fue uno de los formatos con MÁS desafíos / porque siempre estaba mucho escrito sobre la interdisciplinariedad / pero la cuestión era llevarlo a la práctica //

(6) E: sí // porque / es como dice un montón de gente que ha trabajado en educación / o que PIENSA en educación / que ESTO / que es un trabajo ideal / el trabajo en grupo / el trabajo en equipo / el trabajo de distintas mirada pero después implementar no es fácil porque / por un MONTÓN de cuestiones // por ejemplo / el tema del tiempo que tienen los docentes

// pero esto / como esta institucionalizado / la institución / la escuela LE BRINDA este espacio de encuentro entre docentes / hay que hacer / no queda otra // y entonces / bueno //

(7) **E:** [claro]

(8) **I:** a partir de ese momento es que son diecinueve asignaturas / que:: / que algunas van variando / ya en cuarto quinto año va cambiando porque ya es la orientación en humanidades y ciencias sociales / entonces salen unas y aparecen otras //

(9) **E:** ah / y tienen / cuántas orientaciones tienen↑

(10) **I:** es una // humanidades y ciencias sociales // lo que pasa es que nosotros habíamos-se cambió / la escuela se pensó / la orientación era humanístico científica // porque / la idea era / no dejar de lado una cosa o la otra / o una cosa prioridad sobre la otra // cuando:: se envía un primer diseño al consejo / al ministerio teníamos que entrar dentro de las orientaciones que estaban en las LEYES / que era humanidades y ciencias sociales // pero la parte de / digamos / lo que sería las ciencias duras / está presente desde los primeros años y con bastante carga horaria / porque nosotros queremos abarcar unas / unas cuestiones que tengan que ver con ESA formación porque bueno / para que ellos puedan después / este:: hacer / su recorrido // o / no sé si su recorrido / pero hacer su primera elección de una carrera con algunos elementos / más claros //

(11) **E:** y se piensa en esa orientación nada más↑ / hasta ahora↑

(12) **I:** por ahora / sí // por ahora / vamos / segui-porque recién sería nuestro:: primer grupo // pero / el quinto año / por ejemplo / que nosotros estamos CONSTRUYENDO por supuesto hay un diseño curricular /

(13) **E:** ah↓ porque acá son cinco años /

(14) **I:** claro / en santa fe son cinco años // el quinto año que lo vamos a transitar ahora / lo pensamos TOTALMENTE DIFERENTE a todo lo anterior // la idea es IR ARTICULANDO con la universidad // nosotros tenemos esa posibilidad / entonces hay una intencionalidad

BIEN explicita de que ellos empiecen a trabajar / en el segundo cuatrimestre

FUNDAMENTALMENTE / ya su orientación hacia una carrera // la de cada uno // entonces tendrán algunos módulos / este:: optativos / los que quieran más las ciencias / este:: duras / lo que tenga que ver con la matemática o con la química / y los otros con problemáticas de las ciencias sociales / se incorporara más de lo que ya tienen del bagaje de su orientación // pero seguimos con esa orientación //

(15) **E:** y las lenguas extranjeras↑ / como /

(16) **I:** bueno / las lenguas extranjeras / bueno / también eso / al principio se había hablado / cuando iniciamos el diseño...en un / se hablaba de un colegio bilingüe // que recuerde // enton-bueno / no / no era esa la idea // la idea era / SI darle FUERTE carga horaria en dos idiomas // el inglés porque es el idioma que se utiliza en el mundo (risas) y otro idioma que tenga que ver más con nuestra realidad MÁS cercana / por decirlo de alguna manera / otro idioma extranjero / y bueno / toda esa cuestión del mercosur / que si bien ya está / como que lo vemos re alejado / en su momento marcó todo como una línea en cuanto que / ayer hablábamos con las chicas de portugués / de la aparición del profesorado en Paraná y demás / qué se yo / cómo había sido – // bueno / se piensa en el portugués // con / también / o sea / son los dos...eh:: tienen una carga horaria igual // para todas las asignaturas / menos el estético artístico que tiene dos / tienen tres horas cátedras // con las mismas características de / de compromiso...(risas) de todo / de responsabilidad / de exigencias / ambos idiomas //

(17) **E:** son obligatorios los dos↑

(18) **I:** son obligatorio los dos // esto no es NI un taller / NI optativo // es una asignatura más // con / con lo que implica digamos / bueno / entonces está todo pensado desde un lugar que ellos vayan adquiriendo la lengua desde las primeras cuestiones que tengan que ver con la posibilidad de comunicarse en primera instancia / con algo más bien básico e ir gradualmente //

(19) **E:** desde primer año↑ //

(20) **I:** desde primer año / hasta quinto // el inglés y el portugués //

(21) **E:** y tres horas cátedra todo el trayecto↑

(22) **I:** sí //

(23) **E:** y cómo los chicos reaccionan al portugués↑ //

(24) **I:** y bueno (risas) / el portugués ha significado un idioma que les ha traído (risas) / porque claro / ellos están MÁS habituados al inglés // hay MUCHOS que vienen con mucha formación en inglés // les gusta el portugués // pero / bueno / no están TAN ACOSTUMBRADOS / más allá de que es / que es / como llamativo / decíamos // porque ellos por ejemplo / todos viajamos alguna vez a brasil o viajan // no digo todos / pero tienen / pero les cuesta un poco // no sé si las profesoras son más exigentes / (risas) pasa que en los primeros años / tienen bastantes alumnos a rendir // en portugués // más que inglés // eh:: / pero les GUSTA aprender / ellos / en general / el alumno de la escuela / es un alumno bastante inquieto / le gusta aprender cuestiones nuevas / los desafíos // pero / el portugués / debo decirlo / HA SIDO como / como:: un::: una asignatura que les ha traído sus inconvenientes //

(25) **E:** y ustedes / a partir de eso / hicieron alguna evaluación de lo que está pasa::ndo↑ //

(26) **I:** mirá / por ahí lo que creemos / por eso digo a veces / tiene que ver con / eh:: o sea / B y C<sup>74</sup> son las profesoras / son excelentes profesoras / ellas concursaron // eh:: y ellas lo toman con esa responsabilidad y con ese compromiso fuerte que / que va más allá de la enseñanza de la lengua / o sea / ellas les exigen entrega de trabajo y si no le entregan un trabajo para ellas hay un desempeño que no está cumplido / por eso digo // no es solo el tema de hablar / sino que OTRAS cuestiones // y pasa más por eso / por lo que hemos visto // que eh:: hay exigencias de / de / de escritura / de entrega de trabajos que ellas les exigen /

---

<sup>74</sup> No se revelan datos personales de los docentes de la institución..

digamos / al momento de cerrar sus notas y si no están en tiempo y forma / bueno / tendrán que ir a la primera instancia de:: recuperaciones // pero / pasa un poco por eso / y me parece que pasa por eso // que es un idioma / que más allá que parece que con todo esto del mercosur y demás / ha surgido / para los chicos de la escuela secundaria / no está TAN instalado // eso es lo que pasa / me parece // entonces es como:: el inglés es / como más escucha::do / más trabajado / por el internet / por un montón de cosas // entonces es / me parece que pasa por eso //

(27) **E:** pero esas son apreciaciones que tienen↑ //

(28) **I:** NO / hicimos un trabajo más profundo // hemos hecho un trabajo así / de las profes / o sea / siempre reuniones con las profesoras / de revisar algunas cuestiones de un año a otro / que por qué pasa esto / pero / NO estandarizado // quiero decir / no sistematizado //

(29) **E:** y los contenidos de esas cátedras↑ / están establecidos en el plan de estudios↑ //

(30) **I:** sí / todas / todas las asignaturas tienen un contenido mínimo // bueno / pero acá hay una variante / porque cuando ellas toman estos primeros contenidos mínimos / - yo si querés te puedo mandar el diseño – las chicas lo tienen que – no es adaptar↓ / pero un poco los tienen que *aggiornar* a la planificación que se pide desde esta mirada de la enseñanza para la comprensión // por eso tienen que pensar / en desempeños / en tareas / en actividades que tengan eso / para desarrollar habilidades // pero / en el caso de de las profesoras de lengua – de las dos lenguas // inglés y portugués - no les ha costado / porque ustedes tienen una manera de trabajar así // entonces a ellas no les ha costado para nada // a ver / yo tengo acá por ejemplo / ellos hacen un informe parcial de desempeño de LOS alumnos // y fijate cómo las chicas de inglés / – debo tener la de portugués – // pero esta es muy similar / ellas ya tienen / ves↑ ya lo tienen incorporado al trabajo // y acá van poniendo las cuestiones de oralidad / escritura y demás que tienen // /

(31) **E:** sí / porque son las habilidades que se desarrollan //

- (32) **I:** claro / nosotros / ellas no tuvieron demasiado inconveniente / porque venían trabajando de esa manera / así que / les vino bárbaro //
- (33) **E:** y / las habilidades / entonces↑ / aparte de esta mirada / digamos este enfoque de la comprensión / las habilidades que se trabajan en las lenguas / y portugués / son las cuatro habilidades↑
- (34) **I:** sí / exactamente //
- (35) **E:** no se da énfasis más en una o en la otra↑ //
- (36) **I:** n::o //
- (37) **E:** y cómo / este:: con qué recursos cuenta la escuela para la enseñanza de la lengua↑ //
- (38) **I:** eso es un tema también // no / ellos tienen su aula / el aula de idioma // los chicos VAN al aula de idioma // que bueno también es como que:: el pensar en ese espacio que es para esa asignatura en particular también hace que uno se predisponga de otra manera // y:: hay en todas las aulas hay proyecto::r / nosotros tenemos / bueno / tienen una biblioteca / las chicas preparan su / su cuadernillo también // las chicas de inglés siempre tienen material que traen / mucho // tienen / este:: / audio // tienen las chanchitas y después tienen otros / otros / una especie de parlante que van llevando con el pendrive //
- (39) **E:** y las chanchitas / qué son↑
- (40) **I:** esas que son chiquititas / yo le digo chanchitas / que son como un:: grabador / que bueno / son para las chicas del área de idiomas // eh:: esos recursos / sí los tenemos desde el inicio / tienen computadoras los chicos y el celular / que se puede usar // o sea que para investigar / para esas cuestiones / tienen posibilidades // y la biblioteca / que:: bueno / nosotros a los docentes siempre / ellas han traído o han pedido textos en / en portugués //
- (41) **E:** entonces / en cuanto a los recursos tecnológicos ese cañón está instalado en el aula↑ //

- (42) **I:** nosotros tenemos en el sum / y en casi todas las aulas // aulas nuevas que se hicieron este año no tienen / pero el cañón siempre tienen // y hay uno móvil /
- (43) **E:** y / el audio es portátil o está instalado↑ /
- (44) **I:** no / ese sí es portátil // todavía / no tenemos posibilidades // **E:** y el número de alumnos por curso↑ /
- (45) **I:** es treinta por curso /
- (46) **E:** treinta por curso // dos primeros de treinta / dos segundos de treinta / dos terceros de treinta /
- (47) **E:** y con respecto al público / a los estudiantes que vienen a esta escuela / de dónde provienen↑ /
- (48) **I:** bueno / viste que nosotros tenemos un ingreso // la escuela desde el inicio tiene un ingreso // los chicos que están en séptimo grado tienen / digamos los que están en séptimo / para primer año tienen que hacer un curso introductorio que es BREve / con tutores / en cuatro áreas // ciencias sociales / ciencias naturales / matemática y lengua // que son las clásicas // rinden y quedan los sesenta primeros en el / en el orden de prioridad // eh:: pero es ABIERTO / o sea no / por ahí / en un principio se pensaba que como que venían los de la escuela primaria // NO / acá hay de todo // desde esc-este año / por ejemplo / estuve averiguando y me dijeron que había mucho de escuelas privadas / así que desperdigadas / hay una escuela:: que se llama moreno que es de acá... que es una escuela pública que / no sé por qué pero tenemos un montón de chicos que vienen de la escuela moren / de la escuela primaria de la / de la universidad / hay otra escuela que no sé cómo se llama /
- (49) **E:** la universidad también tiene escuela primaria↑ /
- (50) **I:** sí / pero ellos no tienen / no es que entran automáticamente / TAMBIÉN tienen que pasar por esa instancia // hay chicos que también vienen de santo tome:: // que han venido de otros lugares y se han mudado acá / por ejemplo de pueblos cercanos // es bastante AMplio //

en cuanto a las escuelas que provienen y en cuanto al nivel / por decirlo de alguna manera / socio económico / también // así que:: en cuanto a la variedad de / de (risas) cabecitas / también (risas) // es / es bastante amplio //

(51) **E:** y / en cuanto a las lenguas / hay algún proyecto / eh:: de / de de transferencia o de aplicación a algún área↑ / de hacer algún viaje↑ / de hacer algún intercambio↑ de recibir alumnos de brasil o estados unidos↑ /

(52) **I:** hay chicos de intercambio // pero han venido de / no con el portugués // vinieron dos de:: ahora tenemos dos italianas / que ten-tuvimos dos chicas de Estados Unidos / ahora viene un alemán // si / la posibilidad está // hay que generar esos encuentros / esos vínculos // lo que pasa es que nosotros recién / un montón de cosas hemos hecho / en algunas áreas y en otras esta como más eh:: / como / a ver / ayer / el otro día / vino el vicerrector y yo le digo mucho las ciencias duras se mueven / no sé si hay MÁS oferta o que es lo que pasa /

(53) **E:** sí hay más oferta //

(54) **I:** entonces hemos salido mucho / a hacer cosas con los chicos // en cambio / por ejemplo / en inglés pasa que van los chicos al centro de idioma y siguen / estudiando // y en portugués ha habido casos así que las chicas vinieron / por ejemplo / me acuerdo que a la facultad de humanidades vino un grupo de de de chicos que eran de brasil / que enseñaban capoeira y fueron los chicos / pero algunos por iniciativa propia / pero así como algo institucionalizado / todavía / ahora / empezamos / institucionalizamos el del año pasado la fiesta junina / que fue un éxito // porque:: los chicos se RE ENGANCHARON / la prepararon ELLOS / hicieron cosas hermosas / investigaron / trabajaron con el tema de de viste / de la mesa dulce que preparan / cómo se llama↑ // tienen un nombre↑

(55) **E:** los brigadeiros //

(56) **I:** bueno / se prepararon también con el vestuario / y eso me parece que también fue / estuvo bueno porque los acercó de OTRA manera / a la lengua y al país digamos / a brasil //

- (57) **E:** claro / y por ahí la representación que uno tiene de brasil es solo el carnaval //
- (58) **I:** el carnaval //
- (59) **E:** y la fiesta junina es una fiesta importante //
- (60) **I:** bueno / me parece que la instancia de taller / lo que permite es esto también // que:: las chicas puedan hacer un montón de cosas en relación a cuestiones que tengan que ver con la geografía / con estas fiestas / este:: que se desarrollan en países como brasil // entonces HAN HECHO COSAS // pero bueno / DENTRO del formato taller //
- (61) **E:** y / cuando ellas presentan la planificación / ya tienen que incluir ese proyecto en la planificación↑
- (62) **I:** sí //
- (63) **E:** y se ha podido hacer alguna especie de evaluación del perfil con el que termina el alumno↑ / de las habilidades que desarrollan↑ / más o menos↑ //
- (64) **I:** en realidad / nosotros ahora vamos a empezar esa instancia porque es el QUINTO año / es como que nos damos este tiempo / porque también el diseño / tenía que PONERSE A ANDAR //
- (65) **E:** claro // / es como que hay que // yo que vengo de las ciencias de la educación / siempre dicen / por lo menos te tenés que dar un tiempo // / si bien uno va REVISANDO / va haciendo ajustes / va camBIANdo / eh:: en función / digamos / de los intereses / de las cuestiones que / por ahí / no salen como corresponden de un año al otro / uno va mejorando o:: va ajustando // pero / darnos un tiempo // y dijimos bueno / el quinto año es un tiempo // para nosotros es un tiempo de ver cómo funcionó la gradualidad en cuanto a la enseñanza de ciertas cuestiones↑ / hay que cambiar el estilo de alumno que pensamos↑ // para TODO / para la escuela en general // así que este año es CLAVE para nosotros // y tendremos que / con los chicos ya afuera / ver qué PASA con este chico con el manejo de la matemática / del portugués / de lo que sea //

(66) **E:** en mi investigación / me ocupo específicamente la enseñanza de la comprensión oral // por eso preguntaba acerca de los recursos con los que cuenta la escuela / porque muchas veces si es el docente el que se tiene que traer el recurso /

(67) **I:** ah / no...no //

(68) **E:** el grabador / el parlante / por ahí se complica un poco // entonces es una habilidad que / por ahí / se deja de lado un poco // porque genera este plus de tener que traer los recursos //

(69) **I:** no / en ese sentido sí // además / sabes que a mí me parece que ellos pueden desarrollarlo mucho mejor el tema de la comprensión oral // me parece a mí // esta posibilidad de la instancia de taller // porque ellos / por ejemplo tienen teatro / danza / entonces ya se paran desde otro lugar y si tienen que representar y se ponen / y tienen los recursos para hacerlo / qué se yo / es como que el portugués también ENTRA a jugar // por ejemplo / tienen que hacer una puesta // y TIENEN que hacerlo o en portugués / u organizarlo en portugués / TRANSMITIRLO en portugués / HABLARLO y ellos han hecho eso / lo han logrado / sí sí lo han logrado // y los recursos bueno / al principio eran menos //  
Ingresa alguien al aula para hacer una consulta al directivo //

(70) **E:** esta cuestión de la oralidad / los docentes la trabajan

(71) **I:** [sí / sí / sí ] / y en el taller es un espacio propicio para ello //

(72) **E:** hay algún comentario / han tenido algún comentario / por parte de los estudiantes↑ / de los padres respecto de esta decisión de incluir el portugués↑

(73) **I:** no / (risas) vos sabes que no // vuelvo a repetir / yo pensaba esto / porque uno tiene como una idea de la totalidad del diseño / si bien yo estuve trabajando y pensaba en los idiomas // y recuerdo que tenía que ver con esto de / de / que el portugués empezó a ser un idioma que empezó a entrar en DANZA y a estar EN BOGA / con la cuestión del mercosur //

y empezó a escucharse y a trabajarse en las escuelas // y ayer hablaba con las chicas de eso que me acordaba – yo tengo una hermana que es profesora en portugués – y entonces les digo / cómo está eso ahora↑ // y me decían // bueno / ya somos cada vez menos // así como estuvo muy puesto sobre el tapete / después también ha PERDIDO cierta JERARQUÍA / por decirlo de alguna manera // yo lo miro bien desde afuera // al contrario / les pareció interesante que no tengan solo inglés / que tengan otro idioma / que bueno / que puedan tener estas dos posibilidades // un idioma que les parecía que era más cercano al de uno / y sin embargo / ha tenido sus dificultades // es más cercano / por lo menos en que lo que uno escucha con el castellano // porque por ahí aparece mucho el FRANCÉS / también // pero en la discusión primera / PRIMÓ esta cuestión // la cercanía con brasil / el tema del mercosur / el tema de un idioma dentro lo que tenía que ver con nuestro ámbito americano // fue así / un poco // los padres / no // los chicos se asombran de que tienen portugués // a unos les gusta más que a otros // pero / como todo // otros se les escucha hablando muy bien y otros tienen ciertas dificultades // y bueno / las profesoras son muy exigentes // no paso a ser un TALLER que ellos tienen que zafar // es una asignatura / con todo lo que eso implica // igual que todos los espacios / porque la danza / el teatro / no es un taller para nosotros // entonces / como que desde el inicio ya saben que son diecinueve asignaturas con la misma // porque se piensa que la matemática / la lengua / acá es igual //

(74) **E:** así que / las profesoras elaboran material //

(75) **I:** las profesoras toman / siempre hacemos así / desde el inicio fue / el diseño como BASE para empezar a trabajar los contenidos // entonces ellas / a partir de los contenidos mínimos hacen una planificación con las características que yo te comentaba / y la selección de esos contenidos / elaboran material o buscan material // pero / son las profes / la verdad / las que /

(76) **E:** trabajan con un cuadernillo↑

(77) **I:** trabajan con un cuadernillo // ellas ya están organizadas / bueno / A ya está desde el primer año //

(78) **E:** y los chicos / tienen acceso al material↑ //

(77) **I:** sí // bueno / también mucho ellos / bueno / acá las tic / es transversal // y todos están acostumbrados a trabajar / también / con otros programas en línea / con blogs / con / no sé cómo se llama / por mail / también internet entra como a / ser como parte muy importante // los celulares los pueden usar y buscar información en el celular // ellos tienen wifi //

(78) **E:** tienen acceso a wifi / entonces pueden trabajar // que es de la universidad // / yo los vi trabajar con las netbook // y también que una de las profesoras tenía el material impreso y trabajaba con un cuadernillo //

(79) **E:** los chicos / todos tienen acceso a ese material↑ //

(80) **I:** sí / por supuesto / porque las profes se organizan también // el equipo ese de los idiomas / son muy organizadas / tienen su planificación en tiempo y forma / con que van a trabajar / con el material ya trabajado / ya organizado y ya lo dejan en la fotocopidora // y los chicos / creo que ya el PRIMER día ya lo tienen //

(81) **E:** así que esta escuela empezó a funcionar en el dos mil catorce↑ //

(82) **I:** en el dos mil catorce / dePENde de la universidad // dependemos directamente de rectorado / no de ninguna facultad //

(83) **E:** y la primaria se creó antes↑ //

(84) **I:** sí la primaria ya tiene un montón de tiempo //

(85) **E:** en primaria / no hay idioma↑ //

(86) **I:** sí / inglés // inglés a *full* // tienen mucha carga horaria // por eso ellos / por ejemplo / los que venían de la primaria // bueno / las chicas en portugués no hacen esto de los niveles / pero en inglés empezaron con esto de los niveles y había en los primeros años hay chicos mucho más avanzados / entonces se permitió el tema de: trabajar por niveles //

***Directivo de la Institución C***

Fecha: 10 de marzo de 2018

(1) **E:** bueno / esta institución cómo se inserta en la provincia de santa fe↑ // qué alumnos recibe↑ desde cuándo se implementa la enseñanza del portugués↑ //

(2) **I:** bien / nosotros dependemos de una asociación femenina de profesionales que tiene a su cargo cinco unidades académicas: jardín / primaria / secundaria / escuela especial y un profesorado / profesorado de educación inicial / profesorado de educación especial / y tenemos en este momento dos tecnicaturas // así que somos un complejo educativo AMPLIO // el secundario va a cumplir / este año / DIECISIETE años de creación // me refiero a lo que es el inicio desde:: lo que era el tercer ciclo / después pasamos a tener polimodal // y bueno / desde nuestros primeros egresados ya vamos por los número diecisiete // y la creación del portugués es porque:: / inicialmente / con todo el tema del mercosur / estaba la opción de poder crear / dentro de la estructura curricular de nuestra propuesta / una:: una tercer lengua // bueno / nosotros creímos conveniente e interesante / y que después les iba a servir a nuestros alumnos / como futuros egresados / profesionales / insertar el portugués //

(3) **E:** y las otras lenguas / cuáles son↑ //

(4) **I:** inglés y bueno / español // inglés lo tenemos desde el jardín de infantes / pero portugués SÓLO en el ciclo orientado / que sería tercero / cuarto y quinto año del secundario //

(5) **E:** y las orientaciones↑ / cuáles son↑ //

(6) **I:** bachiller en ciencias sociales y bachiller en comunicación // y las dos tienen portugués // obviamente es obligatorio / no es un taller // está dentro de nuestra estructura curricular //

(7) **E:** y la carga horaria↑ //

- (8) **I:** son / por año / son tres horas semanales / es lo que nos permite el ministerio para una nueva lengua //
- (9) **E:** para inglés también son tres horas semanales↑ //
- (10) **I:** no / para inglés tenemos cuatro horas para los más chicos y sí tres para el ciclo orientado //
- (11) **E:** y los estudiantes / de dónde provienen↑ todos de la ciudad de santa fe↑ //
- (12) **I:** la mayoría sí // tenemos una población IMPORTANTE / que ya es como una tradición que vienen de coronda / que tienen que viajar / pero bueno / ellos terminan el colegio primario y la mayoría pide ingresos // ya hace dos años que estamos sin poder abrir las inscripciones para afuera / porque nuestros propios alumnos de primaria / que son los que tienen la PRIORIDAD / tenemos grupos NUMEROSOS y bueno / nuestra estructura es para veinticinco / veintiséis / veintisiete no más alumnos / por las características de nuestro proyecto / no //
- (13) **E:** los alumnos cuentan con los recursos↑ / los docentes organizan materiales↑ / tienen algún libro didáctico↑ //
- (14) **I:** depende de las áreas // nosotros trabajamos con una plataforma educativa / así que:: tratamos de que TODAS las áreas tengan ese intercambio con el alumno // algunos docentes trabajan con algunos libros / otros trabajan con bibliografía hecha por ellos mismos / por los docentes // eh:: / a veces se recopila información sobre un tema en particular y después se trabaja en el aula // es amplio y variado / estamos en permanente movimiento // justamente este año estamos / desde el año pasado / llevando a cabo un cambio SUSTANCIAL en lo que es planificaciones // eso / bueno / no hay una línea para todos igual // también depende del área / que pueda tener más o menos flexibilidad para / para tener un texto o tener APUNTES / o poder guiarse de otras formas //

(15) **E:** a esa plataforma / los estudiantes acceden acá en la escuela↑ o también tienen que hacer actividades fuera del horario escolar↑ //

(16) **I:** no / en la plataforma ellos están registrados / cada uno / es personal / solamente puede ingresar el alumno con su número de documento y su propia contraseña // y tiene acceso al área específica con el docente // eh:: normalmente / en algunas materias / trabajan acá // pero la idea es que ellos puedan trabajar desde el afuera / desde sus CASAS // los docentes cuelgan los textos / cuelgan trabajos prácticos / y ellos a veces lo tienen que entregar vía plataforma // tienen un DÍA y un HORARIO / fuera de ese horario y ese día ya no lo pueden entregar más en forma online / se hace en forma presencial // eh:: pero / bueno / esto nos ha costado bastante // estamos en el tercer año de uso de plataforma y HAY QUE REMARLA / con los CHICOS y con los ADULTOS //

(17) **E:** y los chicos cuentan con recursos tecnológicos acá↑ / la escuela qué recursos tiene para la enseñanza de las lenguas↑

(18) **I:** sí / trabajamos con computadoras / con notebooks / eh:: / tenemos pizarras digitales / tenemos / bueno / cañón // nos vamos apropiando de las necesidades que tienen los docentes // y bueno / mientras uno puede / trata de brindarles todas las herramientas y material que cada docente tiene // con esto de los lenguajes se trabaja mucho con PELÍCULAS / entonces todo ese soporte es necesario y tenemos la SUERTE de poder contar con eso //

(19) **E:** cada aula está equipada con eso↑ /

(20) **I:** no / no cada aula individualmente // tenemos DOS espacios equipados con TODO / y los alumnos se van rotando // lo que sí hay en toda la escuela es wi fi / pero NO cada aula / no tenemos un aula para idiomas // tenemos un sum grande y un aula que nosotros llamamos / de computación / que están equipadas con todo // el docente que necesite lo solicita / se anota en un cuadernito / y puede ir a trabajar a cualquiera de esos dos espacios que ahí tiene todo //

de todas maneras / si quieren llevar al aula / para pasar alguna película / también tenemos cañones móviles / notebooks /

(21) **E:** se les permite a los estudiantes trabajar con el celular en la clase de lengua extranjera↑ //

(22) **I:** si la docente necesita // si lo necesita como herramienta se le permite // si no / el uso de celular está prohibido //

(23) **E:** y ustedes han evaluado el proyecto / la inserción del portugués específicamente↑

(24) **I:** sí / nosotros encontramos que tenemos muy buenos resultados / sobre todo / eh:: / los alumnos / cuando EGRESAN y van a las universidades // eh:: / a pesar de que en tres años uno no puede hacer DEMASIADO / pero tenemos un programa donde se trabaja / en esas pocas horas que tenemos / bastante intensivamente // y / a veces se / en algunas actividades se hace como transversal a otras áreas // la evaluación es buena // nosotros hemos tenido la posibilidad / cuando se cambió de ley / de continuar o no con el portugués // y la verdad que decidimos continuar porque tenemos MUY BUENOS RESULTADOS // siempre hay que hacer mejoras pero //

(25) **E:** cómo receptionaron los estudiantes esta propuesta del portugués↑ y los padres↑ //

(26) **I:** muy bien // la verdad que a todos / al principio los SORPRENDIÓ // eh:: / algunos estaban como EXPECTANTES / a ver qué pasaba / pero la verdad creo que colmó las expectativas del afuera y del adentro también //

(27) **E:** existe la posibilidad o ya hacen intercambios con estudiantes de brasil / o viajan↑ //

(28) **I:** no // no // tenemos un proyecto que / si dios quiere va a ingresar al ministerio este año / de hacer un intercambio / eh:: con un colegio // o sea / que nuestros alumnos puedan ir ALLÁ a aprender quince días / veinte días / eso lo estamos terminando de revisar // pero también es una propuesta innovadora / y después poder recibir a los alumnos ACÁ / nosotros / para perfeccionar el portugués y ellos su castellano //

(29) **E:** esa es la primer experiencia /

(30) **I:** esa es la primer GRAN experiencia que tenemos / sí // sí / sí / la verdad eh:: eh:: que / vamos paso a paso porque / aparte / para que el ministerio pueda aprobar el proyecto / ya / hace casi un año y medio / dos / que estamos TRABAJANDO en el proyecto // porque también es mucha responsabilidad para nosotros / pero bueno / ya le estamos dando forma y creemos que este año va a ingresar al ministerio //

(31) **E:** eso con una escuela / una institución con el mismo perfil de esta /

(32) **I:** es raro conseguir con el mismo perfil pero podemos decir que son PARECIDAS // si bien es un colegio católico / nosotros somos laicos // pero:: en general las características de la escuela son similares a las nuestras //

(33) **E:** y se pensó en algún momento en incorporar también el portugués / ya que ustedes tienen todos los niveles / desde el jardín↑ //

(34) **I:** no / honestamente no // porque solo estamos autorizados para trabajar EN el ciclo orientado del secundario / fijate que primero y segundo año no tienen portugués // también es otra propuesta que la barajamos / estábamos pensando de hacerla como un:: taller::r o una extensión / fuera de la estructura // ya / ahí / sería optativo // pero bueno / también lo estamos pensando porque consideramos que sería INTERESANTE comenzar desde primer año //

(35) **E:** con respecto al enfoque de enseñanza / es un acuerdo con los docentes o son los docentes que hacen la propuesta↑ o la institución pretende que se trabaje con determinado enfoque / comunicativo↑ como es / quien /

(36) **I:** [no / eso lo consensuamos entre::: // nosotros somos un equipo directivo bastante:: ABIERTO y respetuoso de las especificidades que tiene cada docente // el enfoque obviamente / mas que nada / al principio / y creo que es lo que seguimos trabajando / es COMUNICATIVO / porque por TRES años y TRES horas tampoco podemos pretender DEMASIADO // pero bueno CADA AÑO vamos ajustando un poquito

MÁS // cada año notamos que tenemos MÁS LOGROS // entonces / eh:: / con lo que habíamos arrancado / muy básico / ahora ya tenemos un tercero con mayores EXIGENCIAS / mayores PRETENSIONES / porque vemos que los alumnos PU-E-DEN // ahora estamos con una de las profesoras / que ha sido una de las pioneras / que está con licencia así que eso también nos juega un poco en contra / porque honestamente NO HAY profesores de portugués // NO HAY // entonces / cada vez que A o B faltan / que son las dos / para nosotros es tremendo porque NO encontramos profesores para hacer reemplazos // sinceramente:: //

(37) **E:** los docentes se inscriben en la escuela para hacer suplencias↑ //

(38) **I:** sí / es más / este año hemos abierto:: una inscripción de portugués y de otras áreas // pero de portugués solo dos / de las cuales una persona es una señora jubilada / que lo hizo por *hobbie* / tiene sesenta y seis o sesenta y siete años / o sea que no puede ingresar en el sistema // entonces tenemos una sola persona que que podrí::a / que se anotó / pero por ahí cada vez que la llamamos ya está en otro trabajo / con otra cosa // nos dificulta bastante esto de no haber profesores //

*Directivo de la Institución D*

Fecha: 21 de diciembre de 2017

(1) **I:** nosotros estábamos trabajando también con A<sup>75</sup> /que era la persona responsable del proyecto plurilingüe / entonces / no sé muy bien / este:: //

(2) **E:** [ no / yo en el contexto de la investigación quería este:: tener informa- datos sobre cómo / si bien yo participé del / del proyecto / cómo eh:: se había eh:: insertado el proyecto de la inclusión del portugués en la escuela normal / en el nivel secundario / porque bueno / por otro lado también está el primario / y:: bueno / cuáles son las características de esta escuela / eh:: eh:: qué estudiantado tiene la escuela normal / de dónde provienen los chicos / cómo este:: //

(3) **I:** son preguntas más generales //

(4) **E:** más generales / y del portugués / aha //

(5) **I:** bueno / en general el nivel secundario tiene aproximadamente setecientos cincuenta estudiantes / que vienen de distintos sectores de la ciudad / sobre todo que tiene que ver / con los lugares de trabajo de los papás / que están vinculados a la zona céntrica y además otros chicos que vienen porque los transportes / las líneas de los colectivos los dejan / más o menos dentro de la zona // eh:: / qué es lo que te puedo decir // es una escuela que tiene:: / las familias / la mayoría tienen gran parte de los recursos económicos como para que los estudiantes puedan acceder a los materiales que se necesitan / hay algunas situaciones que tenemos que ATENDER pero son la minoría // trabajamos mucho con material fotocopiado en distintos espacios disciplinares / donde se nos producen los problemas son justamente en los idiomas que la mayoría les sugiere:: material que viene ya IMPRESO de las eh:: editoriales / pero por ejemplo / la profesora de portugués / creo que ella diseñó un cuadernillo con el que trabajan los chicos y lo tiene digitalizado por lo tanto trabajan con ese

---

<sup>75</sup> Nos referimos a un coordinador del programa implementado

tipo de material / lo cual es bastante FAVORABLE // el portugués está en todo el ciclo básico y en ciertos cursos del ciclo orientado //

(6) **I1** [no sé ] cómo está planteada la entrevista //

(7) **E:** no / no:: yo sé que //

(8) **I1** [ no quise intervenir]

(9) **E** que vos ] estás participando desde el principio //

(10) **I:** además los datos se los estoy dando medio desorganizados //

(11) **I1:** acá cuando hicimos la la reforma de:: la aplicación de la ley nacional de educación / todo el ciclo orientado / el primer idioma que se incorpora es el portugués en el ciclo básico / y después ya con la reforma del plan de estudio / que:: empezamos a implementar a partir del dos mil doce / quedó justamente en la orientación de economía / justamente veníamos pensando cómo está pensada la // la economía a nivel latinoamericano y la vinculación que tiene argentina con brasil / por eso se incorporó el portugués en la orientación de economía / ese es uno de los motivos // además de convivir con otra lengua / que los chicos tienen inglés también / los tres años del ciclo orientado de economía y administración //

(12) **E:** y los recursos con los que cuentan los docentes para dar la clase de portugués por ejemplo / o de los otros idiomas↑ //

(13) **I:** la característica particular del portugués es que es una única profesora que está en todos los cursos //

(14) **I1:** ella trabaja mucho con material digital // este año creó un espacio que / en la misma / discúlpame / no tengo términos técnicos / lo utilizó la plataforma de google / porque no es un blog / es similar / es un espacio virtual donde ella eh:: colgó material interactivo //

(15) **I:** puede ser el google drive //

(16) **I1:** tiene un nombre específico técnico que:: / yo pude ingresar / ella me mandó un link para para ver cómo:: era el / es el espacio // y me pareció interesante la vinculación que

pudo establecer con / con otras disciplinas / por ejemplo había un video interactivo donde los chicos tenían con la parte geográfica / diferentes regiones de brasil / y va trabajando contenidos propios de la lengua / gramatiCAles / integrando la parte GEOGRÁFICA // también me gustó la incorporación del sonido y la imagen // o que tenía el material audio visual / los chicos tenían contacto con la fonética // que por ejemplo un manual eso no te lo ofrece / en cambio el material interactivo SÍ te lo permite //

(17) **E** eso ella lo trabaja de manera extracurricular / o los chicos tienen

(18) **I1** [no no / es parte digamos de de / su cátedra el material que ella este año implementó / justamente era para resolver trabajos prácticos //

(19) **E**: pero esa instancia de utilización de esa plataforma es fuera de la clase↑ //

(20) **I1**: lo podrían hacer acá también / sí porque / uno de los problemas es que los chicos que han recibido las netbooks del programa conectar igualdad eh:: / no las traen a la escuela // sí lo que se ha observado en general / que me ha pasado de ir a visitar clases / el uso del celular / los chicos muchas veces ingresan y buscan información a través de los celulares / eh: lo hacen de esa forma // no estoy segura si accedían digamos / pero es una vía de acceso en el momento de la clase / porque las netbooks prácticamente NO las traen //

(21) **E**: y además de de estos recursos tecnológicos hay una sala de de / para audiovisuales↑

(22) **I1**: no / por lo general se utiliza el aula / los profesores solicitan los recursos / o sea / el CAÑÓN / parlantes /

(23) **E**: esos recursos están↑

(24) **I1**: sí / contamos con dos CAÑONES / hay un registro y ellos lo solicitan en el momento que lo necesiten // obviamente bueno tienen que mirar quién lo pidió primero /

(25) **E**: exactamente //

(26) **II:** pero bueno / disponemos y ellos utilizan el aula // sí cuando quieren hacer otro tipo de actividades necesitan un espacio más amplio está a disposición la sala de la memoria y el sum //

(27) **E:** y cuáles son los los comentarios de los ESTUDIANTES respecto del portugués y / este:: / los aprendizajes y las experiencias↑ / o de los padres / qué comentarios también hacen↑ //

(28) **I:** los tenemos cuando están las desaprobaciones / en general el aprendizaje de un idioma distinto del inglés / que yo tengo ciertas hipótesis de por qué a la mayoría le interesa más el inglés que otro idioma / está en general con el resto de los idiomas que nosotros tenemos / como es el francés / portugués y el italiano // y para qué / que no me gusta / finalmente / este:: lo terminan trabajando // el problema es que hay altos niveles de desaprobación / tanto en portugués como en francés / pero en francés es mucho más marcado // este:: / entonces ahí es donde vienen las quejas / tanto de los papás como de los propios estudiantes // hay estudiantes que literalmente NO les interesa y NO hacen nada // y después hay otros chicos que tienen mejor afinidad con el idioma / o más interés / o porque a veces el profesor logra convocarlo / este:: / con estrategias de enseñanza que tienen que ver con cuestiones como las que planteaba V / MARCHEMOS con el google maps en brasil y veamos desde ese lugar se interesan más // pero bueno HAY cierta resistencia en general / CON LOS IDIOMAS / no solamente con el portugués //

(29) **II:** sí lo que veo / una opinión personal / comparando con las otras lenguas que tenemos acá en la escuela / que SI hay una valoración social POSITIVA en cuanto a la enseñanza del portugués / muchas veces los chicos preguntan / bueno para QUÉ me sirve↑ ese cuestionamiento con el inglés no está // sabemos que es una lengua hegemónica que se habla en casi todos los países / con el portugués hay una aceptación / sí comparto con M<sup>76</sup>

---

<sup>76</sup> Nos referimos a un directivo..

esta apreciación / en cuanto hay niveles de desaprobación digamos aparecen / pero no se cuestiona la incorporación en el curriculum / al contrario digamos / se valora que se enseñe el portugués / eso digamos no se CUESTIONA / y también todas las vinculaciones que / que se establece con Brasil //

(30) **I:** mirá que tenemos viajes posi:bles y demás / hace que le ven una utilidad / no en términos culturales / sino más en términos utilitarios / en el sentido común //

(31) **II:** si también los consumos culturales de de nuestros alumnos por ejemplo a través de la música / las mo:das / ahí aparece digamos la / la cercanía también con la lengua portuguesa // que por ejemplo con el francés no pasa lo mismo / tenemos el contraejemplo / eh:: / no demuestran digamos como el mismo interés // se preguntan / para qué me SIRVE aprender francés↑

(32) **E:** y con respecto de lo que ustedes mencionaban de la carga horaria eh:: / qué carga horaria hay para el ciclo básico y cuál es la carga horaria para el orientado↑ //

(33) **II:** en el orientado son cuatro // eh:: tengo dudas si [eran dos o tres en el ciclo básico]

(34) **I:** [yo creo que invertí / me parece que eran dos horitas en el básico / lo bueno que en el ciclo básico portugués está en todas las divisiones / creo que por ahí pasó la diferencia en la distribución de horas / y:: eh:: el inglés y el francés ya tienen tres // pero están en DOS divisiones // /

(35) **E:** y entonces / bueno / al tener cuatro horas este:: en el orientado ya está [más orientado a la orientación] //

(36) **II:** [ si / les permite bien]

(37) **E:** y ustedes han podido evaluar la inserción de este idioma en la escuela / de alguna manera↑ / o son apreciaciones que tienen más generales respecto de lo que //

(38) **II:** sí la evaluación en cuanto al rendimiento académico si // lo tenemos en TODOS los espacios curriculares / pero específicamente de la inserción / que estaría bueno hacerlo a

la fecha por la cantidad de años que ya se ha implementado / no lo hemos hecho // sí es un orgullo como escuela pública porque:: / no en todas se da dos lenguas extranjeras / nos pasa cuando recibimos chicos de otras escuelas / que únicamente / tienen una sola lengua extranjera // yo creo que deberíamos potenciar ese beneficio que tenemos // digo potenciar en el sentido de hacer un trabajo más articula:do entre las lenguas / no:: / porque los estudiantes transitan un año aprendiendo DOS lenguas extranjeras / de qué manera las podemos vincular y:: plantear digamos como un diálogo entre esas lenguas //

(39) **I:** bueno / justamente es uno de los propósitos que tiene el proyecto plurilingüe / era una de las falencias que nosotros estamos observando / a partir sobre todo de los niveles de desaprobación que hay eh:: / en este caso en francés / en portugués tenemos algunas DIFICULTADES también marcadas / sobre todo en el ciclo básico // pero bueno este:: / hay que hacer un análisis un poco más amplio / no decir que es un problema de portugués / en relación a las características de esos estudiantes que tienen ese nivel de desaprobación / pero lo que no estamos pudiendo ver todavía es / este:: la articulación entre los idiomas / son / eh:: algunas articulaciones que se hacen DESDE el idioma con otros espacios curriculares pero como un propósito del profesor y NO DEL ESPACIO ni del área de comunicación / eso justamente estábamos marcando ayer en el informe //

(40) **II:** nos habían pedido un informe de cómo veíamos las lenguas extranjeras en general que se trabajan en la escuela // sí fue muy interesante me acuerdo el pecat que presentaste / se pudo ver el trabajo entre docentes de distintas MATERIAS / la profesora de portugués con la profesora de lengua y literatura / que ese trabajo interesante a partir de la experiencia del libro de ana raio / muy interesante el trabajo / y los docentes lo vivieron como una BUENA EXPERIENCIA / estaría bueno generar actividades de estas características // también para los CHICOS porque el hecho de tener contacto con un escritor BRASILEÑO fue interesante //

(41) **E:** sí / justamente les iba a hacer referencia a eso / qué comentarios hicieron los alumnos / los padres respecto de esa experiencia de poder no sólo de tener contacto con el ESCRITOR / que fue porque bueno / justamente se DIO que él podía venir / pero el hecho de poder LEER / de incorporar la LITERATURA a la clase de de lengua extranjera↑ //

(42) **I:** los chicos estaban MUY ENTUSIASMADOS / le hicieron PREGUNTAS / fue una experiencia HERMOSA / después no sé porque no tuve contacto con lo que trabajaron específicamente con el libro //

(43) **II:** se que lo habían como abierto a diferentes LECTURAS / porque se presta a trabajar el DESARRAIGO / las DIFERENCIAS / cuestiones de VALORES / sé que lo habían abierto a diferentes aspectos en cuanto a lo que el libro TRANSMITE / era como una lectura ABIERTA / eso es lo que recuerdo // lo que hicieron también las profesoras es presentaron la experiencias / en el día institucional pedimos que:: / si / lo presentaron y compartieron con los colegas cómo habían trabajado / que:: en sí / las apreciaciones fueron buenas / yo vi el entusiasmo por ejemplo de los chicos esto de querer sacarse una foto con el escritor / sí algunos principalmente los más chiquitos de primaria / eh:: no pudieron seguir bien el diálogo / la exposición del escritor porque la mantuvo siempre en portugués / eso:: como que hubo partes que no PUDIERON seguir el relato / igualmente fue positiva / digamos / la exposición del escritor / él también tenía un power / se iba comunicando con las imágenes / iba haciendo referencia al LIBRO // a mí me gustó / esto es personal / porque leí la la BIOGRAFÍA y creo que la biografía tiene que ver con lo que él escribió en ese cuento / sus ORÍGENES / los diferentes lugares que fue TRANSITANDO // no sé si respondimos más o menos //

(44) **E:** sí / yo específicamente investigo la enseñanza de la comprensión oral en la clase de portugués / por eso a veces los contextos institucionales no no no existen las posibilidades / o no no cuentan con los recursos para para este:: / trabajar la comprensión oral en la clase / entonces el docente muchas veces se limita digamos a lo escrito / a escribir en el pizarrón /

entonces este:: / por eso me interesa / por eso les pregunto por los recursos con que cuenta la escuela //

(45) **II:** sí / el grabador está / algunos profes lo utilizan de lengua extranjera / pero la verdad es que predomina la parte escrita //

(46) **I:** eso es verdad porque yo sé que S<sup>77</sup> tiene eh:: un interés particular por los recursos tecnológicos entonces ella implementa / este:: todo lo que tenga que ver con materiales tecnológicos y propuestas de enseñanza con el uso de las tecnologías / entonces creo que / dentro de los profesores que tenemos en la escuela una de las que MÁS aprovecha esos recursos / NO puedo yo garantizar / no tengo apreciación en eso / que ella utilice este:: MÁS o menos los recursos que tienen que vinculación con la oralidad / eso no te lo podría decir / tendríamos que indagar un poco más / tampoco sabíamos que estabas trabajando en esta investigación //

(47) **II:** sí nos había presentado //

(48) **I:** en esto de la oralidad / yo no sé si a lo mejor podríamos haber hecho algún registro / un poco más preciso //

(49) **E:** en realidad yo hice esto / obviamente que hice la entrevista con los docentes / después observé las clases y observé los materiales / y con esas tres / para este:: triangular los datos / pero bueno / lo consulto porque el tema de la disponibilidad de los recursos los manejan las instituciones desde / qué se puede comprar / qué no se puede comprar / porque generalmente también son recursos caros y cómo se ponen a disposición de los docentes y se organiza digamos el uso de esos recursos //

(50) **I:** En relación a otras instituciones hay recursos varios / NO SON LOS SUFICIENTES / porque en una escuela con setecientos cincuenta estudiantes tener UN cañón

---

<sup>77</sup> Nos referimos a una docente..

/ con un poco de suerte DOS cañones / es muy escaso / cuando lo que estamos intentando de incentivar justamente el USO de todos estos recursos //

(51) **II:** yo creo que va en potencia es el celular / por más que los profesores se quejan / lo terminan utilizando / cuando los chicos no tienen fotocopias recurren al celular / cuando no sacan fotocopia del material / lo leen o sacan fotos y continuamente lo están utilizando // pero por lo general los recursos son estos / el CAÑÓN / el GRABADOR / el celular / bueno / la netbook / pero escaso / y después el libro / el manual / las fotocopias //

(52) **I:** es IRREEMPLAZABLE al día de hoy //

(53) **II:** las clases / yo lo que he visto / mucho uso de las FOTOCOPIAS del libro / ya tienen las actividades / que eso:: de alguna manera hay cierto riesgo porque predetermina la didáctica del docente / porque ya el libro MARCA una línea de trabajo y la mayoría de los que tenemos se utilizan LIBROS / cada uno elige uno de su preferencia //

(54) **E:** bueno //

(55) **II:** los aspectos culturales / trabajar más desde la MÚSICA / el ARTE / eso creo que puede tener una llegada interesante a los estudiantes / el cine también //

(56) **I:** fijate que en el nivel secundario / podría ser un buen material trabajar libros / algún capítulo / trabajar la biografía del autor / como contenido DE LENGUA Y LITERATURA / autobiografías / materiales en realidad como para hacer articulaciones hay muchas / yo me acuerdo haber leído el librito de zivaldo / me ENCANTABA / aparte un libro chiquitito / que me encantaba / por ahí para muy chiquitos / pero inclusive para primer año hay algunas cuestiones de trabajar VALORES / y que además era muy BREVE / me parecía INTERESANTE //

(57) **II:** está bueno también leer el autor en su propia lengua / me pasó con paulo freire // yo en un momento sentí el interés y me compré un libro EN PORTUGUÉS / cartas a quien pretende enseñar / resulta que la traducción que nosotros tenemos acá en la argentina / está

MODIFICADA / NO ES el ordenamiento de las cartas como lo escribió él originalmente cuando uno compra el libro / lo compré en brasil / y era DISTINTO / si bien el contenido / pero el ordenamiento / algunas cosas cambiaban // hice el intento / tuve un profesor en la facultad que ya en el último año él nos obligaba a leer material en portugués // y:: primero costó un poco pero una vez que más o menos vas tomando la lógica de la escritura podés seguir la lectura //

(58) E claro / bueno / muchas gracias //

***Directivo de la Institución E***

Fecha: 10 de noviembre de 2017

(1) **E:** bueno / estoy tomando escuelas de la provincia de entre ríos y de la provincia de santa fe // para ver la inserción del portugués en estas provincias y bueno / estudio específicamente la enseñanza de la comprensión oral en la / en la clase de portugués //

(2) **I:** [disculpá pero voy a cerrar la puerta] //

(3) **E:** entonces tomo algunos rangos de docentes teniendo en cuenta la antigüedad y obviamente la experiencia en las escuela secundaria / me parece importante // entonces para contextualizar las instituciones que yo no revelo los datos de las instituciones / tomo seis instituciones y bueno / las identifico con letras / entonces para contextualizar la institución quería saber cómo surge la propuesta de / de insertar el portugués en esta escue::la / a partir de qué a::ño / sé que es extra curricula::r //

(4) **I:** bueno / eh:: son diferentes momentos / yo hay datos / del comienzo / que YA en este momento no te los podría dar / tendría que:: como que revisar / porque yo no estaba digamos en la gestión / este:: por ejemplo / yo puedo responder con certeza que fue en los años noventa más o menos cuando se incorpora el portugués // no te puedo decir qué fecha exacta / eso es lo que te digo tengo que revisar // eh:: máxime porque yo no estaba tampoco en secundaria en esos momentos / yo trabajaba en el nivel superior / no estaba como profe en los noventa / en el dos mil entré como secretaria académica // este:: sé que:: / que se inicia un poco:: / en principio como una cuestión extra curricular / con un profe que venía de allá de la ciudad de paraná // eh:: y que se daban unos cursos de portugués abiertos a la comunidad // eh:: en horarios de la tarde por ejemplo // eh:: y después se lo fue incorporando cuando la escuela se hace bilingüe / se incorpora portugués / que estaba también el italiano y este:: bueno / y el francés que ya de alguna manera lo tenía / que me parece un poco está asociado al polimodal pero / no lo tengo con:: certeza a esto para decírtelo / yo lo dejaría en suspenso /

me comprometo a buscarlo y después te lo digo bien // eh:: eh:: y en ese tiempo cuando la escuela era bilingüe estaba DENTRO de la caja curricular / los estudiantes nuestros hacían DOS IDIOMAS / tenían inglés / eh:: todos los cursos / porque se incorporó inglés desde prim- añ- desde primer grado / desde el PRIMARIO / se incorpora inglés / y entonces tenía inglés también TODO el secundario // y después iban alternando algunos idiomas / eh:: francés / portugués o italiano // eh:: CON la transformación curricular / de los secundarios / cuando arrancó la resignificación y todo eso AHÍ es donde nos solicitan que la escuela tiene que optar por UN idioma / para dejarlo dentro de la caja curricular // y bueno / por qué se opta por el inglés↑ // porque se viene desde la primaria con el inglés / entonces por eso queda como eh:: / como la lengua extranjera dentro de la currícula / y se generan / - te estoy hablando del año dos mil diez - / eh:: los este:: / itinerarios / a efectos de contener toda la carga horaria de IDIOMAS que había Y de otros docentes que no pudieron reubicarse dentro de la caja curricular / este:: nuEva / de la transformación // y así se hacen tres este:: tres itinerarios / atendiendo a las orientaciones que teníamos / y los idiomas quedan incorporados dentro de este:: la formación complementaria / POR ESO queda portugués como formación complementaria // eh:: eso es lo que yo te puedo decir que está desde el dos mil DIEZ que yo estoy en la gestión como vice y bueno / después sigo como rectora // LO PREVIO son datos así no no seguros porque / no no / los tengo que REVISAR digamos / yo tendría que buscar en el proyecto curricular de ese momento cómo es que se incorpora / pero:: / más o menos esto que te dije no es tan loco / yo yo no tengo PRECISIONES // sé que en los noventa - no se exactamente en qué año - / este:: y comienza como una cuestión de un curso abierto así / y después se toma / pero es en el momento que la escuela se ASUME bilingüe entonces todos daban DOS idiomas //

(5) E: y la carga horaria siempre fue esta de dos horas↑ // eh::

(6) I: TRES horas / TRES horas //

- (7) E: para inglés es el mismo caso↑ //
- (8) I: todos tienen tres horas // si / eso se respetó como:: / tres horas / por curso //
- (9) E: y ustedes han evaluado de alguna manera esta inserción / de las lenguas↑ / en las orientacio::nes / de portugués en este caso en las orientaciones↑ / cómo los chicos este:: este:: se sienten si hay motivaciones para ESTUDIARLO↑ / qué dicen respecto de estudiar portugués en la ESCUELA↑ / han tenido la oportunidad de evaluarlo /
- (10) I: una evaluación sistemática no / lo que nosotros hemos visto a raíz del caso de la formación complementaria / las dificultades que que nos GENERA a veces / SOSTENER esa formación complementaria // este:: / sobre todo con / eh:: / lo que queda más a contra turno digamos / que AÚN pasa / por ejemplo / con educación física que NO ES contra turno y sin embargo como que va CRECIENDO el nivel de ausentismo en todo lo que es / contra turno // eh:: los idiomas / como ya venían insertos en la caja extracurricular y en el horario / se les respetó el horario y no tienen tanto problema con la asistencia / porque están dentro del rango del turno mañana / siete y media a trece treinta // este:: pero SÍ al ser parte de la formación complementaria no se puede llevar como previa / como materia PREVIA / no incide en la aprobaCIÓN / entonces sí se observa por ejemplo / más ESPECULACIÓN en este sentido / pero creo que todo tiene que ver con una cuestión muy epocal digamos / más que / más que:: por el interés de los chicos / hay muchos chicos que van muy bien / que les gusta // y bueno / lo otro es / lo de la especulación es creciente y es en TODOS los espacios curriculares / por eso insisto que para mí es una cuestión EPOCAL / el mensaje que vamos dando como como sociedad / esto de:: / eh:: / y capaz que yo me PUEDO SACAR UN DIEZ pero para qué↑ // si con el seis apruebo // y hago lo mínimo / teniendo los saberes y la CAPACIDAD / porque a ver / porque esto es una cuestión que estos últimos tiempos muchos profes vienen señalando / mira este chico que se sabe / que no tiene NINGÚN tipo de dificultad y que capaz que fue abanderado en la PRIMARIA // si↑ / y que no / esta cosa de PASAR / pasar lo más

desapercibido POSIBLE // también se observa eso / PRESIONES a veces / de los pares / si  
 sos muy estudioso / entonces eso también hace que también busquen pasar desapercibidos //  
 este:: hay como diferentes cuestiones que:: me parece que tienen que ver con con con una  
 cuestión de fondo que se tendría que dar en las escuelas / SECUNDARIAS en general //

(11) E: y hay algún proyecto↑ yo tengo entendido que acá se incorporan la modalidad de  
 comunicación y turismo / hay algún PROYECTO con alguna INSTITUCIÓN↑ para que los  
 chicos vean / por ejemplo / la utilidad del portugués dentro de la ciudad de victoria / que  
 ocupa un lugar estratégico también↑ //

(12) I: nosotros hace un tiempo se lo planteamos a los profes / de de los diferentes idiomas  
 / que nos ayudaran a partir de las conexiones que ellos tenían con los diferentes  
 organizaciones / eh:: que:: / lo que le planteábamos era que el TRABAJO / el RECORRIDO  
 que se hacía en ese idioma tuviera algún reconocimiento en las instituciones que  
 TRABAJAN con el idioma / diga::mo con las ALIANZAS / esas como la alianza francesa /  
 no se en portugués no sé cómo se llaman //

(13) E: no en portugués no tenemos /

(14) I: este:: nosotros un poco planteábamos eso / pero como que está tan marcado esto de  
 cuál es la utilidad de / con las ORIENTACIONES ellos lo que hacen es ACOMPAÑAR en  
 prácticas educativas / por ejemplo / eh:: ellos a veces participan / de recorridos guiados pero  
 no necesariamente los han armado UTILIZANDO la lengua // portugués sí está puesto para la  
 orientación en turismo / en la formación complementaria de turismo está puesto  
 PORTUGUÉS por ejemplo // y nosotros conservamos el francés para HUMANIDADES en la  
 formación complementaria / y dejamos para ciencias y para turismo portugués y  
 comunicación // pero:: pero bueno / eso es como que no ha prosperado / digamos / de parte de  
 los profes // porque nos PARECE que puede llegar a ser decisivo // y ahora estamos en un  
 tiempo:: de RECAMBIO:: / a nivel del cge / entonces es como que estamos esperando /

porque estamos viendo QUÉ PASA con los este:: / los itinerarios o con TODO lo que es formación complementaria // eh:: nosotros estábamos viendo la necesidad de hacer / algunas MODIFICACIONES en esa formación complementaria / porque no solamente tenían el idioma / tenían otras materias como te dije / y en su MOMENTO nos hicieron armar esa caja curricular de:: la formación complementaria / teniendo en cuenta las credenciales / que después nos CAMBIARON en el dos mil trece / no / sí la última / la última credencial de dos mil DIEZ / que vino TARDE digamos / este:: entonces los nombres nos quedaron desfasados / entonces cuando nos piden eh //: licencia o:: las dejan eh:: no no tenemos cómo / como cubrir esas / esas horas / entonces es necesario hacer una transformación / eh:: en ese sentido // y queremos ver ahí bueno / qué orientaciones va a haber para poder repensar / pero:: ((mmm)) no sé / tu pregunta / si se había pensado te digo / pensarse se PENSÓ y lo que nosotros le pedimos fue ayuda // y por ahí es como que no:: de los mismos profes no / no ha salido / ellos no:: / sí sale la demanda de los profes de por QUÉ no los podemos hacer rendir / que por QUÉ / bueno no podemos porque están en la formación complementaria y la resolución de formación complementaria no nos habilita / a que los hagamos rendir / a que tengamos el proceso de evaluación TRADICIONAL como los demás espacios porque no se computan en el título // Y nosotros lo que HACEMOS SÍ es que / si un alumno / eh:: por ejemplo / no complementó toda la formación complementaria pero SÍ su idioma porque está dentro de la caja curricular / entonces lo que nosotros hacemos es extenderle una constancia INSTITUCIONAL que además cursó / que tiene ese valor NADA MÁS // este:: / pero para poder hacer otra cosa se necesitarían REDES y la verdad que uno por ahí espera otro compromiso también de los COLEGAS / de los DOCENTES que están en esos lugares / que no quede todo en la cuestión del equipo directivo // no es que uno no lo va a gestionar↓ / si no que uno por ahí no es el especialista en↓ / y entonces a ver↓ / ustedes que están en territorio / cuál es el proyecto general↑ // porque:: / ya nos ha pasado que generamos proyectos desde

ACÁ / con el ánimo de / ayudarlos a conservar las horas / después es como que se nos cae a pedazos / porque no los moviliza a los CHICOS / esas diferentes cuestiones // este:: que creo que hay que defenderla de los dos lados //

(15) E: y sí //

(16) I: no sé si contesté a lo que vos me preguntaste /

(17) E: sí sí sí //

(18) I: porque capaz que me:: / me deliré para otro lado //

(19) E: no no no / estamos bien / después en todo caso yo te llamo para coordinar un día para conversar sobre esta partecita que me faltaría / sería antes del dos mil diez / cómo surge la inserción del portugués

(20) I: antes del dos mil diez / sí / yo estaría casi segura que es eso / pero no me acuerdo en QUÉ año fue / este:: que la escuela se la reconoce como bilingüe y entonces se incorpora ahí / todos / todos los idiomas

(21) E: bien / muchas gracias

***Directivo de la Institución F***

Fecha: 12 de diciembre de 2018

(1) **E:** entonces yo quería saber cómo fue la implementación de portugués en la escuela↑

//

(2) **I:** el portugués se implementó – no recuerdo el año - en el año en el:: dos mil tres en cuarto / quinto y sexto año / con una carga horaria de tres horas cátedra eh:: / con una:: impronta comunicativa // y desde ahí / se se ha mantenido / digamos / esa propuesta // no es el único idioma que se enseña en la escuela / eh:: todos los chicos tienen clases / desde primer año a sexto / tres horas cátedra semanales de inglés / y tres horas cátedra semanales de francés // así que bueno / esa es la propuesta:: de lenguas extranjeras de la escuela de comercio /

(3) **E:** pero / no es curricular↑ //

(4) **I:** eh::: hay Una sola lengua -en este caso francés o inglés- por división / que es parte de la currícula // la otra lengua / que no es curricular / francés /o inglés y siempre portugués / es formación complementaria // formación complementaria / dentro de un ENCUADRE eh:: llamado ITINERARIO que hace que sea eh:: / de cursado obligatorio // no de APROBACIÓN obligatoria // cuando se aprueba toda la propuesta complementaria de lengua extranjera / ahí se obtiene una certificación por esas dos lenguas extras a la currícula y / con una cantidad determinada de horas //

(5) **E:** y los docentes qué manifiestan con respecto de:: de ese FORMATO / de esa manera de implementarlo / al portugués↑

(6) **I:** los docentes de portugués o de::

(7) **I:** ((mmm)) los docentes de portugués / se ven CONTENTOS // eh:: // así como en todas las materias / eh:: o en todas las asignaturas / hay algunos que realmente están

PREOCUPADOS por dar una propuesta más comunicati::va / por querer unirlos con unos

exámenes que toma:: BRASIL // y:: hay otros que:: van / porque tienen que trabajar digamos / eso es // creo que atraviesa a muchísimos docentes / y a muchísimos espacios curriculares / eh:: esa opción // que tiene que ver con con el compromi::so / con la vocació::n // yo creo que más que con la vocación / con el compromiso / tomado //

(8) **E:** y los estudiantes↑ que manifiestan con respecto a la enseñanza del portugués↑ / el aprendizaje del portugués en la escuela↑ // /

(9) **I:** el portugués / el año pasado / no ha sido la lengua de quejas // es decir // por lo general / los chicos VAN / par ti ci pan y NO adeudan para rendir mucho portugués // eh:: generalmente están // cautivados también por ahí porque a veces eh:: hacen comi::da::s y algunas alternativas // que NO se ha transformado en una lengua de queja // / eh:: puede ser por la propuesta de los docentes // pero / a su vez / tenemos docentes que proponen cosas innovadoras y otras que no // o / porque les resulta FÁCIL o no difícil // pero no es la lengua de queja // si se ha hecho dificultoso el año pasado / cubrir // eh:: conseguir suplentes cuando quienes están necesitan gozar de sus licencias //

(10) **E:** todas las divisiones tienen portugués↑ desde tercero a sexto↑ //

(11) **I:** no no // solo cuarto / quinto y sexto //

(12) **E:** todas las divisiones de cuarto a sexto //

(13) **I:** todas las divisiones de cuarto a sexto //

(14) **E:** y con qué recursos cuenta la escuela para para las clases de lenguas extranjeras / y de portugués específicamente↑ /

(15) **I:** eh:: bueno / la escuela / dentro de las posibilidades ofrece varios recursos // no siempre son utilizados / pero hay equipo::s / equipos de audio / hay dos parlantes y bueno / está:: está la sala de computación // está / lo que fuera el ciber / que hay que pagar / pero también está una sala de computación con máquinas conectadas a internet eh:: gratuitamente / que también se puede usar // hay alrededor de: de cuarenta máquinas // y eh:: después está la

sala auditorio / eh:: que cuenta con PANTALLA / CAÑÓN // y bueno / hay que pedirla  
 previamente / pero no está mucho usada // después / en la sala:: de informática / hay vario::s  
 // hay personal que está encargado de cuidar la sala / y que tiene MUY buena disposición  
 para BAJAR los materiales si uno lo requiere / como también hay un aula virtual // pero:: //  
 me atrevería a decir / que no se usa mucho //

(16) E: y por qué piensa que no se usa mucho↑ // //

(17) I: en sí / muy pocos profes de cualquier asignatura lo usan // no sé si eh:: generar  
 innovación:: / eh:: da miedo a correr riesgos // también puede ser / porque eso necesita un  
 tiempo de planificació::n / un tiempo de pedirlo / que a veces el profesor / generalmente el  
 profesor de lengua / que no tiene exagerada carga horaria con cada curso / PARA juntar un  
 número / respetable de horas que le permite tener un determinado sueldo / tiene  
 MUCHÍSIMA cantidad de alumnos y y / no siempre tiene una sola INSTITUCIÓN //  
 entonces también eso de ir y venir / eh::creo que hace que el profe dé una clase más  
 tradicional // para / poder hacer mayor uso del tiempo y no / no correr riesgos //

(18) E: ya se evaluó este proyecto↑ / desde que se implementó↑ //

(19) I: se evaluó:: una VEZ / en el dos mil trece y después no se ha vuelto a evaluar //

(20) E: en esa evaluación qué datos se obtuvieron↑ //

(21) I: eh:: que tenía buena aceptación // y buena perspectiva / desde la valorización de los  
 padres // y en ese momento / que había un riesgo de perder esa oferta educativa de la escuela /  
 hubo muchos ex-alumnos que salieron a la defensa // entonces es como que se valora más  
 cuando se termina la escuela // eh:: pero bueno / tiene que ver con que con que los estudiantes  
 van creciendo y empiezan a VER el fundamento de las propuestas / que siendo adolescentes  
 eh:: / no:: no logran apreciar //

(22) E: y hay algún proyecto de la escuela hacia afuera↑ / que involucre las lenguas  
 extranjeras o el portugués↑ //

(23) **I:** eh:: sí:: // el año:: pasado y el año anterior / eh:: se hizo - que le llamábamos la presentación de las lenguas - // entonces / era una sensibilización en las escuelas primarias que tienen convenio de integración con la escuela / de:: las lenguas // era una visita con los chicos de sexto año / a trabajar / en las escuelas con los sextos grados y presentarles una jornada de actividades y juegos en las lenguas extranjeras // este año no sé si / si se va a hacer //

(24) **E:** los alumnos que participaron en este examen internacional de portugués / le manifestaron algo↑ //

(25) **I:** no ha llegado / es decir / lo que se presentó el año pasado / era una docente muy interesada en hacerlo // eh:: la escuela le dijo que si / que era posible / eh:: iba a tratar de coordinar con otra profesora que tenía la otra división / pero después nunca se presentó en serio el proyecto // quedó en una charla con directivos / nada más //

(26) **E:** y con respecto a la enseñanza / el enfoque es comunicativo / pero los docentes priorizan alguna:: alguna este:: competencia↑ / alguna habilidad específica↑

(27) **I:** depende de de / cada docente // hay varios que están priorizando una idea COMUNICATIVA y de resolución de tareas // / y hay otros que hacen un poco de comprensión o // (interrupción) pero este año / la dificultad en conseguir personas que / cubran las horas / hizo que muchos cursos hayan tenido muy pocas clases de portugués / y se haya dado muy poco // pero si diría / que los chicos en general están CONTENTOS con portugués porque he sabido que varios estudiantes han elegido la carrera de profesores de portugués / en los últimos años //

(28) **E:** y / la población escolar de donde proviene en esta escuela↑ //

(29) **I:** eh:: la población escolar / viene de toda la ciudad y también de:: / de poblaciones vecinas / eh:: como san benito / colonia avellaneda / oro verde // tanta movilidad es posible / eh:: por la cercanía a la terminal y por estar entre avenidas / entonces / cole- diferentes líneas

urbanas / siempre están pasando / como muy lejos / a dos cuadras de la escuela // entonces / se hace accesible el acceso a la escuela // sí / eh:: ha bajado un poco la matricula // y podemos decir que nuestros alumnos / muchos de los alumnos eh:: que teníamos hace unos años / por ahí ha priorizado las escuelas de gestión privada // entonces / me atrevería a decir que / el nivel SOCIOCULTURAL de la escuela ha bajado //

(30) **E:** eso quiere decir socio-económico también↑ //

(31) **I:** socio económico // más que nada / socio-económico // y las OPORTUNIDADES que tienen los chicos // hay muy buena disciplina en la escuela // por ejemplo / hace unos años / uno por curso tenía cuatro / cinco chicos que estudiaban una lengua extranjera fuera de la escuela // en estos momentos / hay cursos enteros en el que nadie estudia una lengua fuera de la escuela // eh:: / hace unos años / la MAYORÍA de los chicos iban a clubes / y hacían algún deporte // la MAYORÍA // ahora son MUY POCOS los que hacen deporte // hay SÍ más varones haciendo fútbol / pero no tantas chicas haciendo deportes // y / me atrevería a decir / que muchos chicos del turno tarde / la única actividad es la escuela // y hace unos años - y creo que es por una cuestión económica- eh:: / la MAYORÍA de nuestros alumnos hacían algún depo::rte // que / quien más / quien menos / un ochenta porciento de los alumnos de cada división / tenía una actividad extra // o dos // a lo que era el cursado de la escuela // llámese deporte:: / danza:: / actividad física / lengua extranjera // y ahora / hay cursos que no // y por ahí la pregunta con los hobbies o qué te gusta hacer↑ / la respuesta es / me gusta dormir (risas) //

(32) **E:** en cuanto a los materiales los chicos tienen acceso a la adquisición del material que la escuela les pide↑ / o la escuela les provee de alguna manera↑

(33) **I:** sí // bueno / hay diccionarios y los chicos acceden al material // sí / no es material de primera mano // se han transformado en cuadernillos / eh:: que los profesores seleccionan /

eh:: bien los TEXTOS / los libros / para que realmente lo que se invierte en ese cuadernillo / se utilice y sirva de base // pero / la compra de libro de texto COMO TAL // es muy poca //

(34) **E:** y con cuántos alumnos cuenta la escuela ahora↑ /

(35) **I:** novecientos / aproximadamente // ha tenido mil cien //

(36) **E:** es una escuela de doble turno //

(37) **I:** una escuela de doble turno / de categoría a // actualmente hay eh:: veinti::tres divisiones // hay once // - perdón / veintiuna / hay once divisiones en el turno mañana y diez divisiones en el turno tarde //

(38) **E:** y el número de alumnos por curso cuanto es / más o menos↑ / son numerosos↑ /

(39) **I:** no / son muy pocos // en el ciclo básico / turno mañana / estamos hablando:: de treinta / treinta y cinco chicos:: // en el superior / en el orientado a la mañana / entre veinticinco y treinta // y a la tarde bajamos impresionantemente el número // en el básico / quizás en primer año de treinta a veinticinco en el primer año / pero sexto año de:: / de doce // quinto año de seis / de ocho / como hay otro de diecisiete / pero es / diríamos una cosa de:: / de los novecientos alumnos de la escuela / alrededor de seiscientos son del turno mañana y trescientos del turno tarde // y / bueno / la gran problemática de la escuela es el ausentismo digamos // es una lucha constante con / con la asistencia de / de los chicos //

(40) **E:** y este lugar del portugués como formato / en la formación complementaria / la escuela como lo ve a futuro↑ //

(41) **I:** la escuela lo ve con AL TO riesgo // como a toda la formación complementaria / porque al no estar sujeta a la curricula / tampoco ha ofrecido eh:: sustentabilidad a los docentes // es decir / los docentes que están trabajando en formato complementario son suplentes término fijo // entonces / no tienen ninguna relación de DEPENDENCIA con la patronal // es decir / el estado / el estado PROVINCIAL / decide no:: volver a habilitar la

formación COMPLEMENTARIA / y esos espacios caen / como los docentes que / que los están cubriendo //

(42) **E:** bueno así que la problemática que han tenido / que vienen teniendo es la cobertura de las horas de portugués↑ /

(43) **I:** la cobertura de las horas de PORTUGUÉS // también se da en la cobertura de las horas de FRANCÉS // en inglés se cubren las horas // se cubre / generalmente con profesores / con profesores hasta julio diría / septiembre // desde septiembre / en adelante / si son pocas horas / ya se empiezan a cubrir con personal habilitado // es decir / que no tienen la carrera docente realizada / sino que tienen una habilitación a través de:: eh:: algún instituto privado / o formación en inglés / pero no formación docente //

(44) **E:** bueno / muchas gracias //

## Anexo D

### Transcripción de las entrevistas a los docentes

#### *Informe 1: Greta*

##### Entrevista 1

Fecha: 29 de septiembre de 2017

- (1) **E:** bueno / tu antigüedad docente entonces es de / ↑
- (2) **I:** en la escuela tres años //
- (3) **E:** en esta escuela secundaria tres años // y en general↑
- (4) **I:** en general cinco / porque en otra institución tengo cinco //
- (5) **E:** bien // perfecto // y cuál es tu formación↑ qué estás haciendo actualmente↑ //
- (6) **I:** yo soy profesora de portugués / me recibí en la uader / y actualmente trabajo acá en el ipei / trabajo en la escuela covadonga / y también trabajo en el liceo municipal // en los tres lugares soy docente titular // y también hago reemplazos en otros módulos / y:: ahora en el centro de idiomas // el trimestre pasado fui titular también en el centro de idiomas / trabajé / pero en esperanza / pero los cerraron esos cursos / ya no:: no están más abiertos / así que sólo hago reemplazos en el centro de día //
- (7) **E:** y en cuanto a tu formación estás haciendo algo en este momento↑ //
- (8) **I:** había comenzado la maestría / hice unos seminarios / pero:: está en suspenso ahora // y después bueno / todo seminario / todo curso que se presente / lo hago // y estudio todos los días porque en realidad en el liceo / como es un nivel avanzado / todas las clases hay que ir estudiando / viendo temas que por ahí en el secundario uno no TRABAJA tanto //
- (9) **E:** y cómo es esta escuela↑ // como es el contexto de esta escuela / el portugués en esta escuela //
- (10) **I:** bien / la modalidad es NUEVA / se abrió en el dos mil quince con un tercer año / ellos tienen / hoy en día / tienen tres modalidades // ciencias sociales / humanidades y lenguas

// lenguas se abrió en el dos mil quince / y en esa modalidad ellos tienen inglés / italiano / francés / y portugués // en tercer año tienen tres horas semanales / en cuarto año CUATRO horas semanales / y en quinto año también cuatro horas semanales // y:: se trabaja bien / porque los chicos ELIGEN la modalidad porque quieren estudiar lenguas / o sea que les gusta / por ahí hay algunas contras que son la CANTIDAD de chicos que hay en el aula / pero dentro de todo bien / no hay problemas // la escuela aparte:: nos brinda todos los elementos que uno necesita / tanto todo el confort que tienen las aulas / como computadoras / grabadores / parlantes / todo eso la escuela tiene y lo podemos usar tranquilamente //

(11) E: y los estudiantes de qué zona más o menos son↑ //

(12) I: son todos de por acá:: / todos de boulevard / todos chicos que digamos no tienen problemas económicos / ninguno te va a decir que no puede sacar el material porque no tiene dinero / eso no tiene ninguno problemas / económicos / muchos viven en algunos country / el del paso / el pinar // y también muchos hacen deportes acá en el club // hay algunos que hacen fútbol por ejemplo y vienen con el bolsito del fútbol porque ya se van directo para entrenar //

(13) E: es un grupo mixto↑ //

(14) I: es un grupo mixto / aproximadamente son treinta por curso / como es la modalidad nueva en el quinto año / hay sólo VEINTE / después en cuarto año hay veinticinco / veintiséis alumnos y acá en tercer año treinta:: y cuatro //

(15) E: y para la propuesta didáctica qué se puede hacer en esta escuela↑

(16) I: se puede hacer un MONTÓN de cosas / bueno / trabajar tanto con el material que trae el profesor / también bueno en los actos / hacemos varios actos / y por ejemplo el departamento de lengua se ENCARGA y tanto los profes de italiano / de francés / de portugués / realiza alguna ACTIVIDAD y hace uso de lo que ellos aprenden / tanto de hablar / decir algo en el idioma / poner carteles en toda la escuela / pero como es relativamente nueva es como que todo se va aprendiendo // yo traje una propuesta del congreso que fuimos

que se llama teletandem que lo dio una profesora / viviane se llama / que ehh es un sistema donde los chicos van a poder entrar en contacto con nativos y van a poder hablar / por ejemplo / media hora / y va a formar parte de la CLASE / pero para eso nosotros no tenemos un laboratorio de lenguas // no tenemos ni las compus para TODos / ni por ejemplo micró::fonos y todo lo que se necesite // pero la escuela tiene la intención de ir creciendo en esos aspectos //

(17) E: y vos / tu propuesta la hacés a partir de material didáctico específico↑

(18) I: el material didáctico lo tienen ellos / son unidades elaboradas por MÍ / que las vamos modificando / en realidad yo tengo ejercicios que son de li::bros / ejercicios que hicieron otros pro::fes / pero la voy modificando a veces en función del interés de los chicos / sobre todo en quinto año / modifico las unidades según lo que ellos me van pidie::ndo / me van demostrando interés // tercero y cuarto no / las armo yo y es el contenido que yo planifico que voy a trabajar //

(19) E: y qué se puede enseñar↑ se puede enseñar todas las habilidades o vos priorizás alguna↑

(20) I: TODAS se pueden enseñar / yo priorizo particularmente la:: la oralidad / exijo mucho que ellos hablen en portugués en / en las cla::ses / eh / les digo que no entiendo español (risas) / a ver si así hablan todo en portugués / pero también escri:be / hacen redaccio:nes / casi siempre las redacciones son en sus casas / y las traen y yo me las llevo para corregir / para no perder tiempo // pero sí todas // no hago / no tengo muchos ejercicios de completar los espacios en blanco:: / no mucho / más que nada cuando trabajo VERBOS por ejemplo / pero si no trato de que no / de que sea más lectura / comenta::rlo / bueno / que se hagan preguntas entre e:llos / porque el objetivo mío particular es que ellos salgan HABLANDO / y también bueno interpretando los textos escritos obviamente / pero que puedan mantener una comunicación con algún nativo //

(21) **E:** bien // y en esa propuesta / la comprensión oral se puede trabajar o no↑

(22) **I:** SÍ / se puede trabajar / no en todas las cla:ses / yo hay clases que no trabajo con la comprensión oral / pero sí en cada unidad hay varios ejercicios de comprensión oral //  
 generalme::nte cuando tengo el parlante y en mi casa me PUEDO organizar y buscar los audios traigo y se escucha PERFECTO / no hay ningún problema y ellos demuestran INTERÉS en los audios / en trabajar la comprensión oral / les GUSTA / es como un DESAFÍO / por ahí vos sentís que ponés el audio y ay / no entiendo nada / y ya habla / y ya todos sshhh / pidiendo silencio porque la mayoría QUIERE escuchar y quiere ver si entiende algo // eh:: y trabajo con los audios de los li:bros / busco también mucho:s muchos videos en youtube / los bajo en mp3 / entonces ellos simplemente escuchan el audio / no ven el video de youtube // eso también uso mucho // y:: se trabaja / no en todas las clases pero se trabaja la comprensión oral //

(23) **E:** y entonces las actividades que les proponés consisten en hacer / qué cosas↑ que se puede hacer↑

(24) **I:** bien / las actividades / de la comprensión oral / casi siempre son completar espacios en blanco o colocar verdadero o falso y justificar / casi siempre hago esas actividades / eh:: y después siempre / CASI siempre cuando me da el tiempo / voy parando el audio y voy marcando otros aspectos que no están en el ejercicio / por ejemplo un vocabula:rio / una expresió:n o qué interpretaron de lo que ella dijo / si el audio dijo en ese mome::nto / por qué / voy haciendo otro análisis / no solamente el papel y listo // y también / eh:: por ejemplo con las músicas / yo les traigo bastantes músicas que ellos escuchan ahora / y que cantan sin saber qué están diciendo / entonces para trabajarlas / y eso les enCANta / cuando escuchan una música que conocen / les gusta MÁS todavía / pero bueno / se trabaja de todo / música y también temáticas en particular //

(25) **E:** cuando trabajás videos sobre qué son por ejemplo↑

(26) **I:** y dependiendo el curso / por ejemplo en quinto año: ellos vieron educación / entonces busqué un video sobre *as repúblicas* / eso bueno yo lo bajé al audio pero también pude proyectar el video en ese momento // y son sobre las temáticas de las unidades / por ejemplo educación / salud han escuchado también / eh:: tienen mucho sobre comidas / de los restaurantes / porque la mayoría de las unidades de tercero y cuarto yo las enfoqué para que ellos puedan / por ejemplo / desenvolverse en un restaurante / desenvolverse en un hotel / desenvolverse en un aeropuerto / entonces cada parte de esa unidad tiene un audio relacionado con esa temática / bueno / sí / bastante //

(27) **E:** y vos podés constatar logros en esa / en el desarrollo de la comprensión oral↑

(28) **I:** sí / de a poco / en tercero / o sea cuando arrancan los chicos no tanto / es bastante complejo / por ahí se asustan un poco y no / entiendo no entiendo no entiendo / pero ya en quinto año SÍ / todo lo que ellos escuchan entienden sin ningún problema / no tienen problema con eso //

(29) **E:** cuando vos decís que el interés de los alumnos qué te parece↑ cómo ves vos el interés de los alumnos por la comprensión oral↑

(30) **I:** lo veo bien / lo veo en un aspecto positivo que a ellos les gusta / y quieren quieren / no me PIDEN pero cuando ven que traigo el parlante / cuando ven que traigo la compu es como que se animan un poco más a ver qué vamos a escuchar / qué vamos a aprender / pero no me piden / no //

(31) **E:** y qué te parece↑ vos por qué crees que a ellos les interesa↑

(32) **I:** y porque escuchan nativos hablando / escuchan o la música que se escucha hoy en día / porque si no me escuchan a MI nada más hablar en portugués / entonces quieren ver / siempre dicen AY / pero esa persona habla muy rápido / no habla como vos y claro / porque yo primero que no soy nativa y segundo que les hablo DESPACIO para que ellos entiendan / pero:: sí / eso me van comentando //

- (33) **E:** entonces / vos seleccionas el material en audio de acuerdo a los contenidos↑
- (34) **I:** a las unida:des / a los temas que se trabajan / sí / sí //
- (35) **E:** y me dijiste que podés trabajar con / bueno / ejemplos de la oralidad / una canción / qué más↑ un diálogo↑
- (36) **I:** sí / canciones / diá:logos / sí la mayoría son diálogos - estoy pensando en el material - la mayoría son diálogos o situacio:nes / hay algunos que simplemente son colocar el TÍTULO de lo que está pasando / de lo que está sucediendo / entonces ahí se presenta una situación / se analiza la situación / entonces DÓNDE pasa TAL situación / eso estoy pensando en cuarto año hay un ejercicio así // / sí //
- (37) **E:** y cómo es el curso que voy a observar↑
- (38) **I:** el curso que vas a observa:r es cuarto año: / que son veinticinco / veintiséis / no me acuerdo bien / justamente la semana que viene si es que venís / seis se van a italia / o sea que van a ser menos / es un curso lindo / está bastante dividido / en el sentido de que hay un grupo por un lado / un grupo por el otro / pero entre ellos no hay problemas / solamente que hay ciertas afinidades que no se logran todavía: eh:: unificar / pero es un grupo lindo / son la mitad varones / la mitad mujeres // y:: bueno / hay de todo / como en todo grupo / tenés chicos que son SUMAMENTE interesados / que quieren aprender / otros que no les impo::rta mucho aprobar o no aprobar / o aprender o no aprender / a la mayoría en realidad les importa aprobar / por ahí hay que sacarle de la cabeza / que va más allá // pero bueno la mayoría tienen la idea de sacarse el seis y listo // y alguno que no llega porque se ve claramente que falta estu:dio / falta de estudio sobre todo / pero las clases son lindas / son llevade::ras / y creo que ellos disfrutaban // nos reímos / yo soy una profesora bastante PIOLA y relaja:da / soy exigente pero no es que soy cómo decirte↑ que no vuele una mosca / que nadie HABLE / no // por ahí hablan / tengo que bajar el volu:men / siempre en portugués / pero hay que pedir que bajen el volumen / nos reí:mos / hacemos chistes // ya lo vas a ver (risas) //

(39) **E:** bueno // muchas gracias //

## Entrevista 2

Fecha: 31 de octubre de 2017

- (1) **E:** bueno / quedamos en que me ibas a comentar y mostrar el material que preparás //
- (2) **I:** si / bueno / ahora tuve que cortar y dar esto porque la semana que viene es la muestra pero trabajamos textos / bueno / audios / la música / han hecho diálogos sobre restaurante //
- (3) **E:** como trabajás vos en general la comprensión oral↑ /
- (4) **I:** en qué sentido↑
- (5) **E:** en general qué les proponés↑ cómo vas programando↑
- (6) **I:** según los temas / busco los audios que se relacionen con la temática trabajada / por ejemplo si vemos las vacaciones / busco o pregunto por ahí no conozco en que ce de está cada audio / por ahí no conozco que cd trabajan audios relacionados con comida / vacaciones / entonces por eso me va ayudando los profes del liceo // eh: y un poco en base a eso siempre es completar tanto espacios en blanco / colocar verdadero o falso y justificar / eh: y bueno / la complejidad a veces del ejercicio me va haciendo modificarlo año a año / por ejemplo / ESTE que siempre lo trabajamos / que tiene tanto para escribir / lo tenemos que hacer cuatro / cinco veces para que lo terminen de completar / eso lo voy cambiando año a año / lo voy viendo las cosas / cómo funcionan // después me estoy ayudando mucho con los videos de youtube / que tienen videos y en base a eso elaboro alguna actividad // cuando no tengo tiempo de elaborar alguna actividad traigo el video y después lo comentamos / qué interpretaron / como para ir viendo las expresiones / porque no pude hacer la actividad y traerles las copias / entonces se trabaja como se puede // eso desde la comprensión oral / después la unidad tiene mucho vocabulario / comprensión escrita / y la oralidad la trato de trabajar en el aula y no tomo exámenes orales / como que de a poquito estoy encontrando / que en realidad es mucho más simple que el examen escrito pero por ahí es más complicado //

- (7) **E:** vos me habías dicho que a veces trabajabas dictado↑
- (8) **I:** dictado sí pero no acá / en tercer año / cuando les doy los dígrafos que ya empiezan a reconocer les hago dictado de PALABRAS / no de textos extensos digamos // por ahí les puedo dictar a ellos alguna palabra que no saben cómo se dice / se las dicto / porque escribirla no ya saben las letras / pero no actividades que son dictadas / acá en cuarto no // ah / y después ellos elaboran diálogos / después los leen // bueno / eso // después las unidades / desde cómo ir cómo llegar al hotel / hacer la reserva / las comodidades que tiene que tener el lugar / eso es la unidad uno // después la unidad dos / es localización / localizarse / localizar a otra persona / bueno / dentro de ahí se trabajan algunas cuestiones gramaticales como los pronombres demostrativos / voy viendo eso también / qué me sirve en cada unidad / qué temas ir agregando / porque eso es un PROCESO / a veces veo una actividad que en esta actividad puedo sacar tales temas // lo de los imperativos ahí / que me sirven después // y bueno / haciendo compras / ahí van viendo esas cuestiones / las formas de pago / preguntar el precio / DIÁLOGO / cuando vemos estas cosas hay mucho diálogo entre dos / y después los leen y los comparten con sus compañeros //
- (9) **E:** o sea que cuando vos proponés la comprensión oral / después siempre hay una actividad pos que es comunicación //
- (10) **I:** sí / siempre //
- (11) **E:** y actividades previas a la comprensión↑
- (12) **I:** sí más que nada de vocabulario / nunca arranco / a ver // puedo arrancar por ejemplo / esta es una comprensión oral / un ejercicio bien simple de colocar *certo ou errado* que me sirve para introducir la temática digamos / pero en los otros casos siempre se da primero el tema y DESPUÉS vamos a la comprensión oral / para que ellos no estén tan perdidos con el tema del vocabulario o por ejemplo alguna expresión que usan //

- (13) **E:** y:: la selección de los materiales la hacés según el grado de dificultad o eso no tiene ningún condicionante↑
- (14) **I:** no / sí / generalmente / la extensión del audio / que no tenga tanto para ESCRIBIR / porque a veces / por ahí por una cuestión de que no escriben rápido / están pensando qué es lo que tienen que escribir / por ahí es más eso que no lo entienden / pero sí los ejercicios que tienen que escribir MUCHO por ahí eso no juega a favor porque se ponen / digamos / se desmoralizan / como que piensan que no entendieron y SÍ entendieron //
- (15) **E:** cuando no entienden alguna palabra cómo / trabajan con el contexto o // /
- (16) **I:** sí / trabajamos con el contexto o se las intento explicar en portugués y la última estrategia si no la entienden en portugués es decirles // generalmente cuando ellos tienen alguna: / depende el tiempo / si yo tengo por ejemplo una clase que tengo que terminar tal cosa y hay una lista de vocabulario / como que las voy diciendo en español para ir más rápido // el otro día por ejemplo tuvieron / eran poquitos / porque faltaron / eran seis creo / teníamos que ver / surgió una duda porque a ellos les interesaba ((inaudible)) surgió en la clase buscar una lista ((inaudible)) y las compañeras iban anotando / ((inaudible)) eso iba surgiendo en la clase digamos //
- (17) **E:** antes de ver el video / vos trabajás alguna cosa↑
- (18) **I:** en particular SOBRE el video↑
- (19) **E:** sí //
- (20) **I:** no / no / SÍ sobre los temas / pero no sobre el video //
- (21) **E:** se tiene en cuenta el conocimiento previo de los alumnos //
- (22) **I:** exactamente //
- (23) **E:** y después del video / la actividad a partir del video / les proponés algo↑ / después que hicieron toda la actividad de comprensión / les proponés alguna otra actividad↑ /

- (24) **I:** no / se termina ahí / excepto que sea un audio largo que me lleve a otra temática o algo / pero generalmente no / porque se termina el audio //
- (25) **E:** actividades de producción o algo de otro texto↑ producción escrita↑
- (26) **I:** producción escrita sí / les tomo / una clase / la uso / no tengo acá / ah / sí // por ejemplo // el otro día ellos / ellos acá // yo les doy la lista de los verbos también / vinieron a clase y les tomé así / mirá // es una redacción / era de vacaciones / ellos escribieron esto / yo NO se los corrijo / solamente les subrayo / les pongo revisar y atrás lo tenían que volver a pasar y yo se los volvía a corregir // bueno / sí lo tomé una clase / fue como una evaluación / ellos sabían que iban a tener una redacción sobre ESA temática / pero no sabían qué tenían que escribir / sobre qué particularmente los puntos // y bueno / eso también //
- (27) **E:** bárbaro //
- (28) **I:** y: / trato de que entre ellos hablen en portugués / o que me hablen a mi por ahí cosas básicas / porque es lo que MÁS les cuesta / es como soltarse / hablar / no tener vergüenza / porque piensan que lo dicen mal //
- (29) **E:** yo veo que ellos hablan bastante en portugués / vos también //
- (30) **I:** nunca hablo en español / por ahí puede surgir algo así de risa / que ni yo tampoco sé / surge la duda y ahí sale el español / pero generalmente trato que no // y no / porque ellos es el único momento que ellos tienen para escuchar / si no de acá escuchan las músicas / una sola hora / no están más en contacto //
- (31) **E:** bueno / bien // cómo trabajás vos en general la comprensión oral↑
- (32) **I:** en qué sentido↑
- (33) **E:** así / en general / qué les proponés o cómo vas programando las actividades /
- (34) **I:** bien / según los temas busco los audios que se relacionan con la temática a trabajar / por ejemplo / si vemos las vacaciones busco o pregunto / porque a veces me cuesta saber en qué cd está cada audio / por ahí no conozco qué cd trabaja un audio relacionado con comida /

con vacaciones / con medios de transporte / en eso me van ayudando los profes /// y después /en base a eso siempre es completar espacios en blanco / completar verdadero o falso y justificar / y bueno /// la complejidad a veces del ejercicio me va haciendo modificarlo año a año / por ejemplo este / que siempre trabajamos / tiene tanto para escribir que los desmoraliza un poco porque no llegan / tengo que pasarlo como cinco veces para que lo terminen de completar / eso lo voy cambiando año a año / voy viendo más o menos las cosas que funcionan / después me estoy ayudando mucho con los videos de youtube / canales de youtube que tienen videos y en base a eso elaborar alguna actividad / y a veces / cuando no tengo tiempo de elaborar una actividad / traigo el video y lo podemos comentar / qué interpretaron / comparar / ver expresiones / porque a veces no me da tiempo de hacer la actividad y traer las copias / entonces /// eso desde la comprensión oral / después bueno / la unidad tiene mucho vocabulario / comprensión escrita / y la oralidad la trato de trabajar en el aula / no tomo examen oral por el momento / como que: de a poquito lo estoy incorporando / que en realidad es mucho más simple que el examen escrito pero bueno / por ahí es complicado /

(35) **E:** vos me habías dicho que a veces trabajás dictado↑

(36) **I:** dictado sí / pero no acá / en tercer año / cuando les doy los dígrafos / por ejemplo / que los empiezan a reconocer / les hago dictadito de palabras / no de textos / por ahí después para ellos alguna palabra que no saben cómo se dice / se las dicto porque /// y no / ya saben las letras entonces /// pero eso / no actividades que son dictadas / en cuarto no / y después ellos elaboran diálogos / después los leen /// bueno / eso / después la unidad esta / la unidad de vacaciones / que trabajamos desde cómo llegar al hotel / hacer la reserva / las comodidades que tiene el lugar / eso es la unidad uno / después la unidad dos es localización localizarse / localizar a otras personas / dentro de eso se trabajan algunas cuestiones gramaticales como los pronombres demostrativos / voy viendo eso también / qué me sirve en

cada unidad / que temas ir agregando / porque eso es como un proceso / a veces veo una actividad que puedo sacar algo / los imperativos ahí / que me sirven después /// y bueno / haciendo compras / van viendo todas esas cuestiones / formas de pago / cuando vemos estas cosas elaboran muchos diálogos de a dos y después lo leen y lo comparten con sus compañeros /

(37) **E:** o sea que cuando vos proponés la comprensión oral / después siempre hay una actividad post comprensión /

(38) **I:** sí / lo que está en la unidad siempre tiene una actividad /// sí / exactamente /

(39) **E:** y actividades previas a la comprensión↑

(40) **I:** más que nada de vocabulario / nunca vamos con una /// a ver / puedo arrancar por ejemplo / esta es una comprensión oral / un ejercicio bien simple de colocar *certo ou errado* / que me sirve para introducir la temática / pero en los otros casos se da siempre primero el tema y después vamos a la comprensión oral para que ellos no estén tan perdidos con el tema del vocabulario o alguna expresión que se usa /

(41) **E:** y la selección del material la hacés según el grado de dificultad↑

(42) **I:** si / si / generalmente que no tenga mucho para escribir / porque a veces / por una cuestión de que no escriben rápido / que están pensando qué es lo que tienen que poner más que / que no entienden / porque lo interpretan / yo me doy cuenta que entienden / pero en los ejercicios que tienen que escribir mucho por ahí eso no juega a favor porque se desmoralizan cuando piensan que no entendieron y sí entendieron /

(43) **E:** cuando no entienden una palabra cómo // por el contexto / alguna cosa↑

(44) **I:** sí / puede ser por el contexto o se las intento explicar en portugués / y la última estrategia si no lo entienden en portugués es decirla en español / generalmente cuando ellos tienen alguna /// depende del tiempo / si yo tengo por ejemplo / una clase que tengo que terminar tal cosa y hay una lista de vocabulario / como que las voy diciendo en español para

ir más rápido / el otro día eran poquitos / eran seis creo / teníamos que ver /// estábamos hablando de que les gustaba comer / como eran poquitos surgió en la clase buscar una lista y dos chicos la compartieron / los compañeros iban anotando ((incomprensible))

(45) **E:** antes de ver el video / vos trabajás alguna cosa↑

(46) **I:** en particular / sobre el video / no / sí sobre los temas / pero no sobre el video /

(47) **E:** sí tenés en cuenta los conocimientos previos // /

(48) **I:** exactamente / eso /

(49) **E:** y después del video / como una actividad a partir del video / les propones algo↑ // después que hicieron la actividad de comprensión y todo les proponés alguna otra actividad↑

(50) **I:** no / es como que se termina ahí / excepto que sea un audio largo / algo que me lleve a otra temática o algo / pero generalmente no / se termina el audio y pasamos ///

(51) **E:** actividades de producción o algo de otro texto↑ producción oral / escrita↑

(52) **I:** sí / producción escrita sí / el otro día vinieron a clase y les tomé así / una redacción / les dije como eran las vacaciones / que comenten /// y bueno / yo no les corrijo / solamente les subrayo dónde erraron y cómo revisar y acá lo tenían que pasar y yo lo volvía a corregir / así lo tomé una clase / fue como una evaluación / ellos sabían que iban a tener esa redacción sobre esa temática / pero no sabían qué tenían que escribir / y bueno / eso también / lo vamos dando en clase / y la oralidad trato de que entre ellos hablen en portugués / o me hablen a mí / por ahí cosas básicas / porque es lo que más les cuesta / es como soltarse a hablar / no tener vergüenza /

(53) **E:** ellos hablan bastante portugués / vos también / en algún momento usas el español↑

(54) **I:** en algún momento de la clase sí / pero no hablo en español / nunca hablo en español / por ahí puede surgir algo así que les da risa / o algo que no sabemos / yo tampoco sé y surge la duda y ahí sale el español / pero generalmente trato de que no porque es el único

momento que ellos tienen para escuchar / si no / de acá escuchan la música y listo / después no están más en contacto /

(55) **E:** te quería consultar por las características del sum del ipei // si es como un auditorio / o tiene computadoras con auriculares↑ / o simplemente es para proyectar↑ /

(56) **I:** el sum es un salón bastante amplio / con sillas y proyector // no hay computadoras ni auriculares / la escuela cuenta con buenos parlantes para audios / se llevan a las respectivas aulas //

**Informante 2: Sofía**

## Entrevista 1

Fecha: 03 de noviembre de 2017

- (1) E: estudio las creencias de los docentes en la enseñanza de la comprensión oral en la secundaria // y tomé docentes / bueno / de estas franjas que yo te dije de antigüedad / vos me dijiste que tenías dos años de antigüedad↑
- (2) I: sí / acá sí // e: en la escuela secundaria //
- (3) I: sí / o sea / hice otras prácticas pero / eh: allá en rosario / estuve haciendo / reemplazos / por un tiempo //
- (4) E: y cuál es tu formación↑ /
- (5) I: eh: me formé en la: unr / en el profesorado / así que empecé ahí y después hice otra carrera / y ahora estoy haciendo el traductorado // así que bueno //
- (6) E: estás haciendo el traductorado / y otras capacitaciones / actualizaciones que has hecho↑
- (7) I: sí / actualizaciones / capacitaciones hice varias / fui a varios concursos eh: / fui a / hace poco / fui a minas gerais a hacer un curso también / eh: / sí / todo lo que pueda hacer de capacitación / este: / lo hago //
- (8) E: y acá cómo es la enseñanza del portugués en esta escuela específicamente↑ / el contexto↑ / los estudiantes↑ / la carga horaria↑ / los horarios↑ //
- (9) I: y la carga horaria es de tres horas por curso / eh: y:: bueno y: / digamos portugués está como extra curricular / eh: o sea / ellos tienen una libreta aparte / pero no están obligados a aprender la materia / si no quieren aprender //
- (10) E: pero tienen que asistir↑
- (11) I: sí / porque están dentro del horario escolar //
- (12) E: no pueden optar irse a otro idioma //

- (13) I: eh: no //
- (14) E: y qué idiomas se enseñan además del portugués acá↑ /
- (15) I: italiano / inglés y francés //
- (16) E: y con las otras lengua también igual↑ /
- (17) I: eh: con todas menos con inglés es la que está dentro de la currícula digamos / pero TODAS las otras están / digamos / fuera de: / la currícula / entonces por ahí cuesta un poco eh: lidiar con eso / porque no / no no se van a llevar / no se van a quedar de año / entonces / los chicos SABEN eso entonces por ahí / eh: / se complica un poco //
- (18) E: qué orientación tienen acá↑
- (19) I: cómo↑
- (20) E: de lenguas / de comunicación / de economía / qué orientaciones //
- (21) I: sí / orientaciones tienen comunicación y turismo / eh: tienen ciencias naturales //
- (22) E: y este portugués está en todas las orientaciones↑ /
- (23) I: y portugués está en ciencias naturales / en comunicación y turismo // en esas dos //
- (24) E: bien y los cursos y la cantidad de alumnos↑
- (25) I: numerosos / son numerosos // y entre:: / el único curso que es reducido / que son poquitos / es un: sexto de comunicación y turismo / que son diez (risas) / después TODOS los demás entre:: treinta / entre / treinta y algo / algunos veinte y algo / veinticinco / veintiséis // hay cursos que son treinta y cinco //
- (26) E: y los recursos↑ // los recursos que tiene la escuela para enseñar idiomas↑ //
- (27) I: recursos que tiene la escuela↑ // eh:: // y:: está el video / pero: bueno / es por ahí difícil que justo esté disponible // eh:: yo en general me manejo yo con mis cosas / porque: / por ahí es complicado disponer / y pedir / y que esté disponible / entonces bueno / eh trato de traer a veces mi compu / y para escuchar bueno / pongo a veces una canción / pero trato de yo

tener mis cosas porque si no es complicado pedir / acá // ya me ha pasado / pero:: sí / como tener tienen / tienen video y eso //

(28) E: y la propuesta didáctica / este: hay algún abordaje / ustedes trabajan con materia:les / algún li:bro / organizan sus materiales↑

(29) I: sí / eh: / por ejemplo el primer año trabajé con un libro / eh: / que se llama // eh: portugués da escola creo que es↑ / eh:: y:: // pero trabajé una parte / porque después no me resultó el libro y no seguí trabajando con el libro / eh:: era muy complejo planteárselo de esa forma a los chicos / entonces decidí usar el pizarrón / aparte lo que pasa es que los chicos muchas veces no sacan la fotocopia entonces / es como que bueno / trabajar con un grupo / el otro: / es mejor usar el pizarrón (risas) / o a veces yo imprimo en mi casa alguna actividad / se las reparto / pero por ahí // eso //

(30) E: y tu propuesta se orienta por algún enfoque↑ /

(31) I: y:: por ejemplo / sí / dependiendo de la orientación / por ejemplo en sexto comunicación / y turismo / eh: la idea era / bueno justamente como la orientación es turismo trabajar un poco más las regiones de brasil / por ejemplo: / y después no / con los otros cursos / eh: ir trabajando:: lo básico / para / poder que los chicos se comuniquen en la clase / preguntar el nombre / datos personales / que por lo menos puedan manejar eh: tiempos verbales como el presente / como el pasado / eh: esas cosas //

(32) E: y en esa propuesta vos / este / contemplás todas las habilidades↑ priorizás alguna↑

(33) I: y:: sí / producción escrita / eh:: comprensión escrita // y: producción oral / y también comprensión oral lo que pasa es que comprensión oral a veces es difícil porque en un curso TAN NUMEROSO / (interrupción) nada / eso / a lo mejor las otras habilidades trato de trabajar //

(34) E: y cuando podés trabajar la comprensión oral cómo hacés↑

- (35) **I:** y con audios / que yo a lo mejor les pongo un audio y ellos vayan completando un texto / o que vayan repitiendo / preguntarles a ver si a lo mejor si un texto si entendieron / a través de preguntas //
- (36) **E:** y cuando elegís o seleccionás esos materiales de dónde / de dónde / a qué recurrís↑
- (37) **I:** sí / a:: libros de portugués / eh: trato de que se entienda lo más posible porque si no / por ahí se les complica de hecho / pero sí //
- (38) **E:** y libros de portugués más o menos cuáles manejas↑ o adaptás para la clase↑
- (39) **I:** y // el avenida brasil / me parece mejor porque al final / el avenida brasil lo que tiene son textos cortos que se pueden trabajar / si tenes un texto MUY largo / MUY extenso / es difícil de trabajar / entre MUCHA gente / más vale textos cortos que ellos los puedan comprender / los puedan reproducir más fácil // y aparte por el tiempo / tampoco es que hay TANTO tiempo //
- (40) **E:** y algún otro material que vos utilices / otros recursos↑ se puede trabajar con algún recurso de internet↑
- (41) **I:** sí / también / sí //
- (42) **E:** en estos cursos que yo voy a ver / que vos me hablaste del cuarto y del tercero / ahí podés trabajar con ese tipo de comprensión↑
- (43) **I:** eh: en cuarto / sí // en cuarto trabajamos canciones / este: / más que nada / porque bueno / les resulta divertido / entonces trabajamos canciones //
- (44) **E:** y las canciones ellos te sugieren o vos les traés↑
- (45) **I:** no / a veces sugieren // pasa que a veces hay que tener cuidado / hay cada canción / que por ahí / explicar / pero bueno / son la música que ellos escuchan ahora / y bueno //
- (46) **E:** cómo este los chicos reaccionan frente al hecho de que vos traigas alguna actividad de comprensión↑
- (47) **I:** no:: / a veces lo toman bien / a veces / no se / se quejan / depende (risas) //

- (48) **E:** y cuando se quejan por qué se quejan generalmente↑ /
- (49) **I:** no tienen ganas de trabajar (risas) //
- (50) **E:** y cuando trabajás canciones qué tipo de actividades les proponés↑
- (51) **I:** completar la canción / preguntas / a veces si es muy difícil la canción / o que no se entiende / porque a veces la canción es rápida / yo les dejo la letra / y les hago preguntas / si entendieron la canción / de qué trata / a quién le escribe / eh: que: / generalmente las canciones son muchos sentimientos / qué sentimientos eh: transmi:te / y después trabajar con sinónimos / también / o: buscar el contrario / eso está bueno / por ejemplo una canción que tiene / no se / mucha naturaleza / el cielo / la tierra / bueno / eso como da pie para ///
- (52) **E:** y el objetivo de trabajar la canción cuál es↑ /
- (53) **I:** el objetivo bueno / primero eh: bueno / que se diviertan un rato (risas) / eh: que no sea mucha gramática todo el tiempo / no sé / traer algo más / sí / dinámico / eh:: y bueno / sí / vocabula:rio / eh: // a veces / la canción da lugar a que después trabaje algo de gramática / es como que / para no presentar la gramática directamente (risas) / por medio de la canción se / se / pasa un poco más desapercibido lo que uno quiere hacer //
- (54) **E:** y has tenido la oportunidad de trabajar actividades previas o posteriores a la canción /
- (55) **I:** sí / posteriores / porque previas no / pero posteriores sí / con vocabulario más que nada //
- (56) **E:** y cuando vos / este: / trabajás la comprensión oral tenés oportunidad de evaluar el proceso de comprensión en los alumnos↑ //
- (57) **I:** eh::: / sí / evaluar el proceso cómo cómo sería↑ /
- (58) **E:** sí vos podés evaluar / por ejemplo / el grado de comprensión que tienen los chicos //

- (59) **I:** sí / a veces no:: / a veces es difícil / primero es difícil que hagan silencio (risas) / por eso eh: // no es fácil / lo más difícil es eso yo creo / porque un texto vos se los das y van leyendo o lo vamos viendo / pero:: lo que es la oralidad / por ahí es difícil //
- (60) **E:** vos crees que es por el número de alumnos / por el tipo de ambiente↑ /
- (61) **I:** eh: yo creo que siendo un curso numeroso se dispersan más //
- (62) **E:** en las clases les hablás en portugués o usas el español↑ / en qué momentos↑
- (63) **I:** al principio sí / pero ahora ya no (risas) / trato de español y portugués / porque si no se cansan todo el tiempo //
- (64) **E:** y ellos cómo expresan ese cansancio↑ / vos crees que es porque tienen que prestar más atención / sostener la atención en la voz del profesor que habla todo el tiempo portugués↑ /
- (65) **I:** claro / sí // entonces bueno / eh:: / como que hablo un poco en español / les explico la actividad y después sí leemos en portugués // /
- (66) **E:** y qué te parece↑ / cuál sería el contexto ideal para que pudieras trabajar más la comprensión o que los chicos se motiven más↑ /
- (67) **I:** y los cursos tendrían que ser un poco más reducidos / eh:: / y además que bueno / por ahí / portugués como obligatorio ayudaría un poco a que los chicos // estén MÁS incentivados //
- (68) **E:** y en el trabajo con las habilidades vos priorizás más algunas↑ / la comprensión está mas o menos en qué nivel↑ / equiparada con qué↑ / con la comprensión escrita↑ o la dejás a un lado por las condiciones↑
- (69) **I:** eh: sí / la comprensión / es más difícil / entonces por ahí prefiero más la comprensión escri:ta o la producción escri:ta / pero lo que pasa ahí ellos hacerlos hablar / es difícil / porque se ríen entre ellos / les hacés leer algo y a lo mejor les da vergüenza / entonces / no sé / es como más difícil / trabajar / porque se empiezan a reír (risas) y ahí ya se te fue //

- (70) **E:** y eso te parece que es por qué↑ por qué les da vergüenza↑
- (71) **I:** supongo que / la edad / la edad propia que tienen / no es lo mismo que el inglés / que es más común / en cambio el portugués no sé si les resultará gracioso //
- (72) **E:** y vos los tenés a los chicos los volvéis a ver↑ / los tenés desde primer año↑ / los volvéis a ver↑ /
- (73) **I:** tengo primero / segundo no / tercero / pero no son los mismos / después se dividen / quinto y sexto sí seguidos // de cuarto a quinto también //
- (74) **E:** y ahí / les podés hacer un seguimiento del avance / de los progresos en la comprensión oral↑ /
- (75) **I:** sí / de un año a otro↑ /
- (76) **E:** sí↑ //
- (77) **I:** sí / ahí sí / (( )) muchas veces los chicos que han tenido portugués / les pregunto y como que no se acuerdan nada de un año para el otro / está muy mezclado / algunos que saben / otros que no //
- (78) **E:** bueno / muchas gracias //

## Entrevista 2

Fecha: 15 de marzo de 2018

- (1) **E:** en la entrevista mencionas que te interesa que los alumnos se comuniquen en portugués // por qué te parece importante↑
- (2) **I:** eh:: / me parece importante que los alumnos se comuniquen en portugués porque considero que es una manera de aprender //
- (3) **E:** y cuáles te parece que deberían ser las mejores condiciones para enseñar la comprensión oral en la educación secundaria↑ /
- (4) **I:** las condiciones para enseñar la expresión oral es hablando el idioma / escuchando ya sea al profesor o con algún audio //
- (5) **E:** te parece que hay que enseñar la comprensión oral sólo con material auténtico o también los audios que traen los libros didácticos↑
- (6) **I:** considero que cualquier forma de enseñar es viable / siempre que se logre una armonía en el curso y los alumnos aprendan //

**Informante 3: Paula**

Entrevista 1

Fecha: 05 de octubre de 2017

- (1) E: primero yo quería preguntarte cuál es tu antigüedad docente / docente en escuela secundaria //
- (2) I: y tengo unos seis años //
- (3) E: y en esta escuela particularmente / cómo es la enseñanza del portugués↑ /
- (4) I: depende mucho del grupo // sí↑ / este: yo este año recién tengo MUCHAS horas / entonces tengo / se da en los cursos superiores / cuarto / quinto y sexto / entonces / es como que más o menos me estoy adecuando a MÍ / a lo que YO quiero / que por ahí antes / obviamente se va trabajando en grupo / vas tomando lo que aprendie:ron el año anterior / entonces por ahí cuesta un poco // y:: / también cuesta un poco por el tema de las asamblea:s / los paros / entonces / o alguna actividad EXTRA que siempre TIENEN / entonces siempre son MENOS las clases que podemos dar // y depende mucho del grupo también / este:: / hay grupos / por ejemplo / si hablamos de los cuartos - yo tengo dos cuartos - en un cuarto / este: hay mucha indisciplina / entonces me ocupo más de la disciplina del curso / sí↑ / el otro cuarto - cuarto tercera - sí / es un grupo más ca::lmo / son veinte chicos / entonces están DISPUESTOS a trabajar / entonces TODO lo que yo traiga es placentero para ellos // ellos te escu::chan / participan en el pizarró:n / por ahí / este: / les gusta hacer TRABALENGUAS / CANCIONES / les traigo: dibujos anima:dos / los miran / *saci pereré* / este: / bueno / algo de *turma da mônica* / y bueno / a ellos les gusta / una obrita de teatro de palabra cantada que no sé si conocés / bueno lo hacen / lo dibu:jan / ahora cuando estamos trabajando / VOLVIMOS para trabajar la oralidad / datos personales // sí↑ / como que terminé un poquito con verbos pero quiero que hablen un poquito más ahora / entonces VOLVIMOS al principio y estamos

trabajando con datos personales / y trabajamos / lo voy trabajando con grupo // y la verdad es que es LINDO el grupo / muy lindo el grupo //

(5) E: y el portugués en esta escuela cómo se inserta↑ / cuáles son las características↑ / cuáles son las condiciones para trabajar↑ /

(6) I: y:: mirá / lo que hacemos es insertarlo según / eh: como se llama / la ESPECIALIDAD de cada uno / sí↑ / tienen biológico / económico / humanas / entonces / primero / lo básico // obvio // un poco en general digamos // y después / sí / lo vamos orientando / lo biológico / un poco de salud / un poco de alimentación / después también hay cosas que les hace FALTA a los chicos / porque llegan a sexto año sin saber armar un currículum por ejemplo // entonces busco orientarlo a lo que les está faltando // eh:: / ahora la idea era prepararlos para *celpe-bras* / entonces es como que solita todavía estoy orientando a eso / trabajar todo el cuarto año sería lo que son tiempos / tiempo presente / todos los verbos regulares e irregulares / datos personales / rutina / qué más / la familia / bueno / las horas / números // y:: / después en segundo año tratar de dar TODOS los tiempos verbales / sería quinto año // y los sextos / sí / trabajar con crónica / trabajar con texto argumentativo / ahí para que puedan redactar un poquito más // y la verdad es que se está logrando // por ahí siempre todo depende del grupo / hay algunos con los que podemos un poquito más / depende también el HORARIO en que tenga clases / son MUCHAS variantes las que están ahí en juego / por ejemplo / recién / eh: estaba en el quinto primera que tengo los miércoles y los jueves a las siete y media / bueno / ese es un curso que duerme / en mi hora duerme // pero también un grupo calmo / sí↑ // pero trato de corregir TODAS / todas las clases / porque de dieciocho que son ahí / CINCO me entregaron el trabajo de clase / cinco durmieron // sí↑ / entonces se hace difícil por ahí // después hay un grupo que es REBELDE pero con el que puedo trabajar / con bromas / los hago pasar al FRENTE / se hacen preguntas entre ELLOS // la verdad es que es DIFÍCIL trabajar porque están todo el tiempo son muy indisciplinados /

hay un chico ahí que directamente NO TRABAJA / NADA / él viene porque lo obligan a venir entonces está todos los días pero no hace nada // y:: pero está despierto / vos te das cuenta que por ahí los otros no contestan / se enoja / y responde / NO TE DAS CUENTA QUE ES ESTO // pero:: / es un grupo MUY DIFÍCIL en disciplina PERO QUE TRABAJA // entonces por ahí puedo trabajar un poquito más / y TODOS son diferentes / yo tengo diez cursos acá / y NINGUNO es igual a otro // inclusive a ese grupito yo ya lo tuve en el cuarto / y era disciplinado / cuando se van a quinto cambian // así que es toda una historia / pero trato por ahí de completar el programa / por ejemplo / yo con subjuntivo por lo menos / con presente del subjuntivo yo terminé el quinto año //

(7) E: y / hablando de eso / vos tenés alguna propuesta↑ / cuál es tu propuesta didáctica para estos cursos↑ / vos me hablás de que los preparás para el *celpe-bras* / pero te manejas con un material↑ / vos lo organizás↑ / tenés algún enfoque que sigas↑ /

(8) I: al material lo organizo YO // depende del grupo también / sí↑ // lo que YO voy a hacer ahora es / porque no todos están aptos para el examen / y no a todos les interesa // con los chicos que yo he hablado / voy a hablar / porque no podés preparar unos SÍ otros NO / por lo que me dijo la directora / OBVIAMENTE // yo doy el mismo contenido pero POR FUERA los voy ayudando / y armo esquemas de evaluaciones mensuales / eh: bimestrales / que sea con TODOS los profesores de la escuela / sí↑ / para ver el avance // y que tengan un cuadernillo aparte para aumentar un poquito más // y lo que yo tengo como material son los videos / y los audios del examen // y ya había preparado a los chicos del instituto *new start* / y habían salido bien / por eso me animo / me habían hecho tener miedo / no no que no los prepares / vino ay este chico / no me acuerdo el nombre / no no no / primero tenés que mandarlos a buenos aires a rendir / este: / y AHÍ ves Y VINO / cómo es qué se llama↑ este chico / que es abogado / de dónde era él / un chico jovencito // no me acuerdo el nombre / y me echó atrás / y me dijo y la verdad que le falta mucho a tu curso yo no dije nada a mi curso

/ los mandé a rendir y salieron bien todos / así que errada no estaré // acá me da un poquito de miedo / por la carga horaria / que podría ser más / porque por ahí no están tan incentivados / pero yo creo que /

(9) E: [cuál es la carga horaria acá↑ ] /

(10) I: yo tengo tres horas / o sea / sería / ciento veinte minutos //

(11) E: y las condiciones para dar clases / los recursos↑ /

(12) I: supuestamente tenemos todo // es difícil pedir un televisor / un cañón / entonces generalmente este año lo que hice fue comprarme parlantes chiquitos / y traigo la netbook // y los SIENTO en grupitos y trabajamos así // porque si no es traerlos acá / acá hay que pagar / que traigan sus netbooks / por ejemplo mañana tienen que traerla / CINCO del curso las tienen / o sea que con cinco voy a poder trabajar y con los otros tengo que preparar fotocopias / no es fácil / para CADA VEZ que tenés que usar el televisor tenés que armar un proyecto / que no es difícil / pero cada vez tener que ESCRIBIR / por ahí se hace medio engorroso / llevarlos a la sala auditorio / que te lo dejan DESORDENADO / que TAMPOCO trabajan todos porque la mayoría que está atrás está haciendo nada / la verdad que no me sirvió ese sistema / sí↑ // pero tenemos grabadores / dos grabadores que se pueden utilizar / este: / pero la verdad que yo con eso que hice este año de traer la netbook y escuchan / y si no se aburren / se hace muy teórico / entonces traigo / propagnadas / traigo: noticias / música / bueno eso les gusta // y lo que también tengo preparado es un blog / sí↑ // entonces ellos van mirando / lo que no puedo dar acá / tanto la teoría / un poco de práctica / lo van bajando //

(13) E: y: entonces vos podés trabajar / trabajas / priorizás alguna habilidad o trabajás todas las habilidades↑ /

(14) I: la verdad es que: / la oralidad es lo que MÁS CUESTA / lo que por ahí le restamos importancia también me parece / por la finalidad de terminar el programa / dejás eso / que

tengan comprensión / que te entiendan un poco / es como que lo dejás para último // yo ahora / por ejemplo / en este cuarto que ya TERMINÉ y que trato de que queden más o menos equilibrados los dos / este: / ahora sí empiezo a trabajar la oralidad con un curso / sí↑ //

(15) E: y cuando entonces / dentro de las habilidades / la enseñanza de la comprensión oral qué lugar tiene en tu propuesta didáctica↑ /

(16) I: la comprensión creo que es primordial / lo primero digamos / comprensión de textos / comprensión de lo que escuchan // tanto cancio:nes //

(17) E: entonces vos les traes audios que tienen que ver con canciones / publicidades //

(18) I: también *bem-vindo* que trae diálogos / entonces por ahí vamos con e:so //

(19) E: vos trabajás audios de materiales didácticos //

(20) I: sí / voy buscando / por ejemplo tiempos verbales / imperativos / y traigo diferentes ESTILOS también / por ejemplo el siete de septiembre / por ejemplo / traje: de historia también sobre qué era el siete de septiembre / un poco de histo:ria / hice fichas sobre eso / cuarto año te estoy diciendo / y trabajaron bien / les gusta el material //

(21) E: y el material que no encontrás en los libros didácticos / de dónde lo sacás //

(22) I: y tengo en casa / tengo mi biblioteca / tengo revi:stas / tengo li:bros / tengo mis cd de música //

(23) E: y lo que tenga que ver con lo oral lo buscás en internet / tenés alguna página↑ /

(24) I: hay muchos grupos ahora / de portugués de / portugués lengua extranjera / este: por ahí también busco / ya están hechas / (tos) estos cursos que dan / de verbos / que te expli:can / eso también los bajo / doy mi clase teórica y para que escuchen otra voz / les voy poniendo eso / para que les quede un poquito MÁS CLARO / bueno / tal vez no me comprendan / les pongo eso también //

(25) E: y:: y los chicos cómo reaccionan a esa propuesta tuya de trabajar lo oral / la comprensión oral↑ / qué les parece cuando vos venís con una actividad de comprensión oral ellos demuestran interés o cómo / cómo se predisponen al trabajo↑ /

(26) I: siempre a ellos les gusta lo nuevo / siempre están esperando esa / son curiosos / entonces TODO lo nuevo les llama la atención y más que nada porque todo lo que es de brasil / todo lo que es brasilero / está BIEN hecho / tiene mú:sica / tiene un TIEMPO / entonces es MÁS ATRACTIVO para ellos ver algo distinto // ver por ejemplo algo de turi:smo / alguna pla:ya / o algo / cómo se dice / por ejemplo / mapas interacti:vos / no voy todos los días con lo mismo porque se aburren / entonces todo lo nuevo les llama la atención // traer un papelito de color / una tarjetita para trabajar / o sea / ir haciéndolo diferente / eso les llama la atención / los mantiene despabilados //

(27) E: qué te parece↑ / por qué les interesa a ellos trabajar la comprensión oral↑ /

(28) I: por qué les interesa↑ // y particularmente en esta escuela en particular / los chicos viajan / sí↑ / que en otras escuelas no me pasa / porque todos ven LEJOS brasil / ven como que para qué lo aprendo si yo nunca voy a poder viajar↑ / en otras escuelas // acá sí / acá se ve como que sí: / yo fui a un torne:o bueno / encontré gente de brasil / eh: / bueno / lo que particularmente yo les digo que esto nos sirve para el traba:jo / esto para estudia:r //

(29) E: vos tenés alguna manera de evaluar la comprensión oral de los alumnos↑ / podés / este:: / implementaste alguna estrategia o algo para comprobar o ver los logros de los alumnos en cuanto a la comprensión oral↑ /

(30) I: y más que nada cuando les das las indicaciones / no↑ / yo tengo mi fichita / les doy mucho dictado / también / que también les llama la atención de que dicte / porque nadie más dicta / hoy en día no se dicta // pero: / LES GUSTA / TODO lo nuevo a ellos los atrae / tenés que buscar / siempre / hay jue:gos / hacemos jue:gos / a mí me gustan los juegos cooperativos

/ entonces salimos al patio / hacemos / trabajamos con globos / o cosas así / diálogos / sketch / sí↑ / me fui de la pregunta // qué era lo que me preguntabas (risas)

(31) E: me dijiste que hacías fichitas / que ibas anotando / sí↑ / un registro //

(32) I: sí / por ahí mucho / la comprensión oral yo creo que es en lo que mejor anda / sí↑ / después el tema de la escritura les cuesta un poquito y la oralidad es / yo creo que es lo más difícil //

(33) E: y este curso que yo voy a observar cómo es↑ /

(34) I: es un curso tranquilo / participativo / este: / le gusta / no tenés un NO ahí / yo digo HACEMOS ESTO y hacemos esto // y están siempre esperando / salvo dos o tres / pero siempre terminan trabajando / como trabajan todos / como que los otros se suman / sí↑ // trabaja / ese grupo hace las tareas en casa / hace los trabajos prácticos / este / trabajan con el blog / por ahí inclusive como que / yo empiezo a principio de año con el blog y como nadie lo mira / lo voy dejando // pero ellos no / profe / no subió NADA / no puso / y bueno / como que todo el tiempo tenés que estar poniendo porque todo el tiempo / SIEMPRE están esperando más // espero que el año que viene sigan IGUAL / porque eso me pasó con este quinto segunda / que también era participativo y después se dejaron estar // pero / no / es un lindo curso / dentro de todo / de los cuartos y quintos / como que con este puedo trabajar bien / que me voy contenta // con el otro por la indisciplina / este: / NO / por ejemplo / tengo el lunes a las diez de la mañana / medio módulo / y es un sacrificio para mí venir los lunes a las diez de la mañana / porque ya sé con lo que me voy a encontrar // se PEGAN / se ESCONDEN las cosas / se TIRAN / se MANCHAN / se esconden los CELULARES / se QUEJAN / es DIFÍCIL // la verdad es que / que son MUCHOS GRUPOS y cada uno tiene sus VARIANTES pero ese cuarto segunda es muy difícil para TODOS los profesores / más que nada yo hablo con los profesores de idiomas / pero es un curso que nos CUESTA trabajar // más allá de que siempre / que también están en eso de que les gusta el dibujo / la

caricatu:ra / que hacemos / pero ellos no te traen trabajos PRÁCTICOS / no te miran el  
BLOG // es diferente //

(35) **E:** bien / muy bien / muchas gracias

(36) **I:** no / por favor

## Entrevista 2

Fecha: 13 de octubre de 2017

(1) E: este es el material↑

(2) I: lo que pasa es que yo:: / soy muy desorganizada / tengo en esta computadora / en la otra // esto es material del blog / que después podemos ir allá / para entrar / o entras vos y te fijás / ahí hay veces que no puedo subir directamente entonces tengo que CREAR actividades / eso es un power point / que es de la primera parte / salu:dos / los días // después verbos / lo que voy poniéndoles más que nada es teoría / porque no me gusta trabajar con cuadernillo / ya hace unos años porque: / van compran los cuadernillos // y NO TE PRESTAN

ATENCIÓN / porque van y estudian / supuestamente // entonces yo prefiero / traer las fotocopias / o ir mandándole / o DESPUÉS darle la teoría / pero no más cuadernillo porque // es BASTANTE la indisciplina // sí en otras escuelas donde hay gente adulta // bueno colo:res

(3) E: esto vos se lo ponés en el blog↑

(4) I: sí // y le voy dando alguna actividad en el pizarrón para que ellos vayan combinando / no↑

(5) E: el blog / ellos pueden entrar en la casa también↑

(6) I: entran / y les va avisando // este: / por mail cuando yo voy subiendo algo nuevo / sí↑ / y yo voy viendo quién lo va viendo / cuando lo van abriendo

(7) E: pero ese es el blog de la escuela↑

(8) I: no / E: es creado tuyo

(9) I: es creado mío / bueno / los nú:meros / los dí:as / los meses / preguntitas / esto fue tipo primer contacto // diálogos / bueno / colo:res / artículos definidos /// este:: // a ver esto↑ /// bueno colores / útiles escolares // bueno preguntas personales /// después los que les gusta hacer mucho a ellos es el tema de los colo:res / los manda:las / siempre tratar de hacer alguna

actividad de esas // lo del ratón // bueno / tienen el diálogo / que lo íbamos repitiendo porque es bastante largo // y lo va diciendo cada uno / primero lo van escuchando //

(10) E: eso / contame un poquito cómo lo trabajaste / esa es una //

(11) I: primero una obrita de teatro //

(12) E: cómo fuiste trabajando la actividad↑ / cómo la presentaste↑ /

(13) I: primer ellos / primero vemos / siempre acá / trabajamos en esta computadora chiquita con los parlantes / y van escuchando y van mirando //

(14) E: ah:: vos no tenés proyector //

(15) I: no / acá cada vez que hay que pedir es un tema /// entonces / porque sabés que se me completó la memoria de la computadora / estoy tratando de hacer espacio pero no sé dónde lo pongo // / a ver /// a mí me gusta mucho lo que es palabra cantada / no sé si lo escuchaste↑ //

(16) E: no //

(17) I: son canciones de niño // con los videos / los colores / animales / y es para entender bastante / aparte viene con el subtítulo / entonces también se puede /// no era este ratón // muchas veces que ocupó la misma actividad en diferentes cursos /// o sea el mismo video / pero voy cambiando la actividad según el conocimiento ///

(18) E: bueno / si no lo encontrás no importa / vos contame un poco //

(19) I: es el que habíamos visto la clase pasada / entonces hacemos que ellos hagan una primera aproximación / qué es lo que entienden a partir de los diseños / el ratón / después cuál es la secuencia / después ya por escrito qué es lo que pasa / qué es lo que dice el ratón / por qué no se quieren casar con él / quién termina casándose / cuáles son las intenciones de la ratona //

(20) E: vos le vas haciendo preguntas oralmente //

(21) **I:** sí / eso ya portugués / sí↑ // y bueno / como acá no dio / en la otra escuela lo trabajo con teatro de sombras están haciendo / ellos mismos arman el diálogo / en la de adultos / pero acá no / acá era solamente la lectura / sí lo hacemos el diálogo entre todos / reconocemos las pala:bras / los colo:res / los objetos //

(22) **E:** vos el objetivo también es que aprendan un contenido con el video↑ //

(23) **I:** la gramática que está en ese momento / que están aprendiendo / y aparte vocabulario / y aparte también que se animen a pronunciar / como juego pero pronunciamos // vocabulario y pronunciación↑ //

(24) **E:** y qué reacción tienen ellos al hecho de que vos les presentes un audio o un video↑ /

(25) **I:** primero que siempre están predispuestos a algo nuevo / no↑ / siempre están con la expectativa de ver qué / por eso siempre trato de que sea sorpresa / qué es lo nuevo / qué es lo que hay / eso los motiva / y bueno / esto en particular es divertido entonces se ríen / entonces quedan contentos // y después cantan / aparte tienen una voz toda así aguda / entonces terminan cantando ellos en el recreo / vos vas escuchando que les queda / que imitan //

(26) **E:** y el hecho de que vos les presentes una obra de teatro / que no es una cosa que por ahí / no es un diálogo / nada / es un material auténtico / frente a la actividad de escucha / ellos se motivan↑ qué reacción tienen↑

(27) **I:** sí / se motivan / porque ya salimos / nos despegamos de la carpeta / de la teoría / que ellos TODOS escapan de la teoría / entonces están más motivados para este tipo de actividades / sea un video / sea una receta / una canción / podes despegarlos de la carpeta y poder llevarlos al material auténtico es mejor //

(28) **E:** y con las canciones↑ / cómo trabajás↑ /

(29) **I:** eso depende la canción también y la dificultad / depende el vocabulario que ellos ya tengan /// bueno / primero escuchamos / vemos lo que entienden / este / y después siempre depende del curso voy creando las actividades / o voy poniendo algunas / sacando / dejando

libre el espacio para que ellos completen con lo que ellos conocen / o voy dando opciones al lado / cuál puede ser↑ // y si no también / si son años superiores ya / este: que vayan conjugando los verbos / después volvemos a escuchar y ellos lo corrigen / y bueno / qué es lo que significa / las palabras nuevas que van apareciendo / cómo las podemos utilizar / y bueno / la idea es que canten / que me cuesta bastante //

(30) E: y en el blog / vos no les incluís audios↑

(31) I: sí / audio y video / que eso no TENGO acá / que a mí me gusta //

(32) E: yo voy a entrar al blog / decime // (interrupción)

(33) I: ese de ana maria machado / apostilas del portugués /// eh: ese de ana maría machado es *menina bonita de laço e di fita* / y es bien pegadizo / ellos se van familiarizando digamos ///

(34) E: ese es tu blog↑ / apostila de portugués↑ //

(35) I: es MI blog me parece que es ese / porque lo voy cambiando por año / porque me da miedo tenerlo / porque es algo PÚBLICO / de la escuela / de cómo lo vas haciendo / es todo un tema / si no es no hacerlo y no / prefiero tener algún material // antes hacía que me vayan contestando ahí / otros años / otras escuelas // pero ahora no / porque no quiero que quede expuesto su nombre // y bueno / yo del gmail te mando la invitación para que vos entres / porque no sé si lo vas a poder encontrar // el espacio mismo te bloquea el /// esa la vamos escuchando / porque es un cuentito / sí↑ ahí ya tenemos los colores / la cantidad / qué fue lo que pasó: / eso lo tenemos en el primer mes / sí↑ /// y ese es el primer trabajito más complicado / porque van viendo la secuencia / qué es lo que pasa / qué es lo que quiere el conejo // el conejo quiere ser negro / entonces le va preguntando a la nena cómo hizo ella para ser negrita / bueno / y entra también una parte de lo que es racismo / ellos no se animan a decir negro / entonces toda la explicación / eh: / de la raza / la raza negra en brasil / que es diferente a nosotros / que es muy fuerte no se animan a decir la palabra negro / yo no me di

cuenta hasta trabajarlo // y: entonces la nena le va mintiendo / va diciéndole que tomó mucho café / que comió mucha *jabuticaba* que se pintó con pintura negra // y el conejo blanco va haciendo lo mismo y no le sale / entonces otra vez vuelve a preguntar / hasta que la mamá de la nena escucha y le dice / que no / que uno sale como sus PARIENTES / que si tenés una abuela tuerta o lo que sea / todo eso se va a ir contagia:ndo / entonces el conejito pudo resolverlo casándose con una conejita negra / y ahí empezaron a salir conejos de todos los colores / y bueno / y después la nenita termina siendo la madrina de la conejita negra // es divina la historia / y está el cuento / la secuencia de cuando va pasando hojitas / es muy lindo / va pasando y va mostrando // y ahí todo lo que tienen que hacer es responder / por escrito / todo lo que va pasa:ndo / los colores de los cone:jos / lo de la raza ne:gra / la verdad que no tengo / no es que no tengo / es que soy muy despelotada / qué va a hacer //

(36) E: y vos ahí les propusiste una actividad de escucha y actividades durante la escucha o ver el video // les pediste alguna actividad como hiciste con el del ratón / que les pediste que después tenían que hacer un mural↑

(37) I: no / ahí solamente era / lo tenían que dibujar en la carPEta / responder al cuestionario / no se lo había dado escrito todavía así que tenían que trabajar solamente con la oralidad / está en el blog así que lo podían trabajar en la casa // DESPUÉS que hicieron todos / ahí se los traje para leerlo / y ahí leímos y pudieron corregir lo que habían hecho pero primero solamente trabajaron con lo que vieron y escucharon // y bueno / los dibujitos que a ellos les encanta / siempre // y bueno /// fue un trabajito práctico con nota //

(38) E: y cómo evaluás la comprensión oral en esos casos↑

(39) I: y por las respuestas / porque ahí en la secuencia / en lo que le estás pregunta:ndo / qué le dice la ma:dre / en las respuestas / según lo escuchado te das cuenta si está bien o mal / y después lo corregimos en clase //

(40) **E:** y después también me comentaste que vos en el aula trabajás a veces con español / a veces con portugués //

(41) **I:** sí / el español lo trabajo generalmente para la explicación gramatical / sí↑ / quiero que se fije el conocimiento de la gramática / y después sí / más que nada las indicaciones / todo sí //

(42) **E:** lo hablás en portugués //

(43) **I:** sí / lo que escribi:mos / que entiendan / que sea en portugués / pero las explicaciones gramaticales siempre las doy en español / lo vuelvo a pregunta:r / cuando me responden mal lo vuelvo a explicar / con el material de apoyo que les traigo / se los voy leyendo / lo vamos leyendo en portugués pero lo voy explicando para que quede clara la gramática / sobre todo las contra:cciones / el ve:rbo / porque no está aprendido lo que es lengua materna // entonces tenés que explicar cómo es en españo:l y la similitu:d / las diferencias / así que siempre / tratar de ver cómo ellos reaccionan a lo que les estás diciendo y si no volver atrás y explicarlo en español // para que les quede el conocimiento de la gramática //

(44) **E:** bien / y vos en cuanto a la comprensión oral te parece que podés avanzar y trabajar materiales más complejos porque ellos no tienen dificultad en entender↑

(45) **I:** claro / hay cosas que sí / lo que vamos viendo lo van encontrando / por ejemplo / les traigo una revista / que reconozcan una contracción / les va a costar el vocabulario NUEVO / pero encuentran lo que les estoy pidiendo // después por ahí lo que tengo / con los verbos / las explicaciones de verbos // me bajé algunas /// explicaciones / tienen errores / acá después / querés escucharlo↑

(46) **E:** no / eso se lo ponés en el blog también↑

(47) **I:** no / esto lo traigo y lo escuchamos en clase // esto por ejemplo son palabras que te va diciendo la pronunciación / cómo se equivocan / y va escribiendo oraciones / entonces eso

lo tomo como dictado también / directamente el examen / les voy explicando las pala:bras / ELLOS van haciendo toda la secuencia //

(48) **E:** en los exámenes vos también les incluís alguna actividad de comprensión oral↑

(49) **I:** sí / dictados también // por ahí tienen miedo al dictado pero después les gusta la correcció:n / lo corrigen entre ellos / y bueno / me parece que aprenden a escribir un poquito mejor / a prestarle atención // y bueno / por ejemplo si hablamos de algún tiempo verbal / lo hablo YO / lo EXPLICO / y lo habla esta niña / esta chica /// otra cosita / bueno las recetas /// las recetas me gusta del blog de: este: sadia /// está acá / primero lo escuchamos / sí↑ / y se van fijando / cuáles son ingredientes para la ma:sa / cuáles para los relle:nos / las medi:das / sí↑ / qué medimos con la cuchara↑ / y lo van sacando //

(50) **E:** esa actividad vos se la das siempre oral↑

(51) **I:** NO / oral y escrito / primero miramos la receta / la pasamos para la comprensión / qué es lo que está cocina:ndo / el nombre de la rece:ta / este: / después escribo / voy escribiendo en el pizarrón / este: / algunos ingredie:ntes o los ingredientes mezcla:dos entonces lo tienen que ordena:r / no le pongo las cantida:des / entonces tienen que poner cuánto de cada cosa / el tiempo de elaboración / y bueno trabajamos con el imperativo / *modo de preparo* / entonces tienen que conjugar / el verbo // y lo van escucha:ndo y no tienen la receta escrita tampoco / la tienen que escuchar // solamente lo que les voy poniendo en el pizarrón / y lo vamos corrigiendo entre todos //

(52) **E:** y después como actividad posterior a eso les das algo↑

(53) **I:** la fotocopia con: los materia:les / y bueno lo mismo que hicimos oralmente lo reforzamos con la parte escrita / las cantida:des / que ellos vayan dibujando al lado una cucharita / los ingredie:ntes que no conocen // yo en las otras escuelas directamente cocino / les encanta // gente grande // bueno / acá generalmente traigo feijoa:da / allá también / y les gusta // este año no hicimos nada la fiesta junina / no había tiempo /// la verdad con el tema

de los paros y qué sé yo... bueno / esto ya es para // los sextos años /// exigencias de la vida moderna / van viendo / acá dice que tenés que tomar tanto de agua / que tenés que tomar tanto / entonces van viendo la secuencia / qué es lo que tomó //

(54) E: es un texto literario↑

(55) I: sí / pero acá está en sketch / primero lo vemos / vemos qué es lo que pueden sacar / y vamos trabajando la secuencia / qué es lo que ellos piensan / si coinciden con ese pensamiento digamos / y después sí la lectura / y ahí sí van marcando otras palabras conocidas / lo vamos usando // este por ejemplo / lo armaron ellos en sketch / como no se animan a presentarlo lo filmaron / lo editaron con música /// quedó bastante lindo // bueno / esto es el texto / el LIBRO // videos // la verdad es que me gusta más trabajar así // con videos pequeños / que antes que me ponía a ver películas / se hace MUY LARGO / es poca la producción / de un video de cinco minutos puedo sacar más /// bueno después los mapas /// después lo que te tengo que traer / que te lo traigo el viernes en la otra computadora / ahí tengo los videos y:: de lo que voy sacando de *celpe-bras* / pero lo tengo en la otra compu //

(56) E: sí / lo que trabajaste con el cuarto tercera / sería lo que me mostraste acá //

(57) I: ah / me está faltando lo que hicimos para el día de la independencia / que era / que acá el profesor estaba escuchando / es un capítulo del chavo donde ellos juegan a la independencia / bueno entonces empiezan a tocar tambores / hay mucho vocabulario / y un documental / también tuvieron que investigar sobre eso / los de cuarto tercera /// y eso también creo que está ahí // a ver / pero en realidad los materiales los voy creando según según el grupo / no me manejo con un cuadernillo / yo sí tengo *bem-vindo* / el portugués dinámico / el otro *portugués para estrangeiros* / son los tres libros con los que vengo a clase / pero trato de no sacar material de ahí / si no de crear / traer revistas // eso es lo que te puedo ofrecer //

(58) E: bien //

- (59) **I:** alguna actividad que pueda sacar de libros de estos libros / de estos de / cómo se llama↑
- (60) **E:** pero eso son siempre actividades que vos trabajás escritas / de comprensión oral vos no sacás de libros↑ // i: de revistas↑ /
- (61) **I:** de libros no he sacado nada //
- (62) **E:** audios de libros↑
- (63) **I:** generalmente trabajo con el de *bem vindo* //
- (64) **E:** cómo por ejemplo↑
- (65) **I:** las presentaciones / ese de fofoca / pero trato que sea otro tipo de material // tenía un libro que me lo compré el año pasado / amarillo / que está lindo porque va dictando / los teléfonos / las direcciones / no sé / hice algo / me senté encima / se rompió el ce de / escuchamos vamos viendo la pronunciación / con ese amarillito que lo había comprado allá / así que no creo que lo tengan / para pedir el ce de // las horas las trabajamos escritas / viendo los relojes / sacando secuencias de tiempo / cuánto dura una obra de teatro / tipo matemática / pero la verdad que intento sacar cosas más reales // preguntas en la calle / de canciones / así / también depende mucho con el cuarto segunda no trabajo esto / me lleva mucho tiempo el tema de la conducta con ellos // lo que miraba hasta el año pasado era el de (inaudible) / y ahora lo que tenía para ver con los de sexto era *tainá* / pero bajaron dos / que no me gusta tanto / no se puede bajar con netflix / porque ya estamos terminando / están bastante movidos estos chicos y esa *tainá* me gusta //
- (66) **E:** pero no es brasileña //
- (67) **I:** sí / está allá en el amazonas // es una indiecita que defiende la naturaleza //
- (68) **E:** eso lo vas a ver con sexto //
- (69) **I:** sí / pedí la tele pero la verdad que no terminé de armar la guía para ver // hay varios / una aventura en la amazonia / este está hablando de la actriz que trabajó en una / en la otra /

trato de seguir esto / viste que está hablando de gente / trato de seguir cómo se utiliza /  
 aparecen muchos animales / aparecen frutas desconocidas digamos / entonces trabajar eso //  
 son dos nenitas // una indiecita huérfana / que cuida la naturaleza / un árbol sagrado grande  
 que quieren robarse porque sale mucho // a ver acá qué tengo /// bueno / no he sacado mucho  
 de acá / de brasil intercultural / no me llevo bien / no me dan confianza / generalmente eso sí  
 lo trabajamos con quinto / hicimos un práctico / qué es lo que pasa / qué es / ellos tienen que  
 generarlo y exponerlo / qué tipos de juegos se hacen / las canciones que se escuchan / todavía  
 no tuvimos tiempo de bailar pero generalmente / bueno / juegos hacemos / con el cuarto  
 tercera trabajamos cómo se llama↑ con el juego de palabra /// cómo es↑ tipo rimas así /  
 entonces traía un libro y ellos iban eligiendo / si querían hacer una rima / una poesía / cada  
 uno iba leyendo lo que le gustaba / trabalenguas / entonces también les gusta eso porque tiene  
 que leer uno / no le sale / entonces tiene que leer el otro / les va gustando // hay un juego que  
 se llama / con cartucheras lo hago yo / se llama (( )) eso siempre lo trabajamos // después a /  
 be / ce / dos copos / pero estoy siempre mirando porque no me lo sé de memoria // este no lo  
 trabajé con tercero todavía // no / es el audio nomas // tienen que ir entendiendo ellos qué es  
 lo que tienen que hacer / golpear / pasarlo / este grupo de música tiene varias de esas  
 actividades / o con globos / con pelotas / y lo que tenemos acá que me olvidé de contarte viste  
 que se hace como una feria de lenguas / que se invita a las primarias / y eso generalmente /  
 son ellos los que los invitan a jugar // estas fotos no sé si son de ahora / no me deja porque  
 estoy / con poca memoria /// bueno / esto creo que es del año pasado que fuimos a la escuela  
 san martín / hacemos rayuelas / juegos de la memoria / van ubicando colores / y ellos les van  
 enseñando / y después hacemos como un *twister* / con los piecitos con colores tiran el dado y  
 van dando los colores // después los chicos del sexto año hicieron una batucada también / con  
 una de las canciones de ese grupo //

(70) E: bueno / no importa // no te preocupes

(71) **I:** después tienen que armar secuencias de diálogos / y lo trabajan con los idiomas // esto se colorido / se llama /// ellos armaron / chicos de sexto año eran estos // este // ellos armaron toda una coreografía / lo cantaban /// (audio) /// es bastante simple viste // a ver si me deja entrar al blog // eso te lo mando cuando llegue a casa / para que puedas entrar / yo en la compu pincho y ya está / pero acá no /// bueno / no sé qué más te puedo mostrar / te traigo el librito de trabalenguas //

(72) **E:** si vos me mostraste lo de cuarto / ya está //

(73) **I:** ah / bueno //

(74) **E:** porque yo lo que hago es ver la clase y el material / así que si ya me mostraste lo de cuarto / está bien //

(75) **I:** puede faltarme mostrarte lo que fue la guía del siete de septiembre / lo de ana maría machado //

(76) **E:** bueno / cuando vos quieras //

## Entrevista 3

Fecha: 4 de abril de 2018

- (1) **E:** en la entrevista mencionas que es importante que sepan los verbos // te parece que la gramática es importante para poder comunicarse↑
- (2) **I:** si / es importante // para que los estudiantes ganen autonomía en la escritura es importante que ganen autonomía y que logren conocer gramática e ir resolviendo o ir desarrollando frases por si mismos // cuanto antes puedan asimilar reglas gramaticales / mejor //
- (3) **E:** también mencionás que la teoría los aburre // a qué contenidos te referis cuando hablás de teoría↑ haces referencia a que la oralidad es lo que más cuesta // por qué consideras que cuesta↑
- (4) **I:** en mis grupos particularmente cuesta la oralidad porque sienten vergüenza al expresarse // hasta en su lengua materna les cuesta hablar en voz alta / más todavía hablar en otra lengua // siempre están pendientes en la mirada de los compañeros // algunos hasta dicen / - le leo o le digo a usted sola - // cuesta menos en el juego o cuando son diálogos con compañeros en una de las respuestas
- (5) **E:** decís que: la comprensión creo que es primordial / comprensión de textos / de lo que escuchan // por qué crees esto↑
- (6) **I:** si bien / les cuesta elaborar frases por sí mismos // en la tarea de lectura de textos / de revistas / etc ellos se animan a buscar / a intentar ir más allá y eso les ayuda a sentirse próximos con el idioma y al comparar con su realidad los hace más receptivos a querer aprender la nueva lengua
- (7) **E:** cuáles te parece que deberían ser las mejores condiciones para enseñar la comprensión oral en la educación secundaria↑

(8) **I:** lo ideal / el sueño sería tener un laboratorio de idiomas / que sean los alumnos que se trasladen a ese aula // poder tener un cañón permanente / equipo de audio / etc /// y tener mapas / imágenes / etc // para hacer más atractiva la clase //

(9) **E:** crees que hay que enseñar la comprensión oral sólo con material auténtico o también los audios que traen los libros didácticos↑

(10) **I:** particularmente trabajo con audios de libros / que son más claros / que están transcritos para que en principio puedan ir siguiendo la lectura y comprendiendo las diferentes tonadas // luego ya / voy trabajando con audios y videos auténticos // generalmente los que se publican del *celpe-bras*

(11) **E:** bueno / muchas gracias

## Entrevista 4

Fecha: 5 de octubre de 2018

- (1) **E:** te quería preguntar / de estas actividades / cuáles son las que vos usás con audio / por ejemplo // desde que empezás / más o menos / cuando empezás a usar / si usas audio desde el principio o trabajás ///
- (2) **I:** sí / al principio yo les pongo por ejemplo pequeños textos / del bien-vindos por ejemplo van escuchando a penas / de a poquito / los días / los meses / el alfabeto // después sí / lo que no uso yo ya te había dicho / es en cuarto año no uso cuadernillo entonces voy rescatando actividades //
- (3) **E:** de todo esto entonces qué sería / entonces yo después saco una foto de esto / de que tiene audio //
- (4) **I:** eso va adelante / por ejemplo // esto NO porque es lo que ellos van diciendo / cómo / QUÉ decimos adentro del aula / CÓMO nos comunicamos // esto también / esto también tiene audio / la de cumplimientos // esto no / esto lo van sacando y lo van hablando ellos // yo me acuerdo que enseguida / en la primer o segunda semana ya les hice dictado // esta nena es medio prolija y va pasando TODO entonces lo que yo voy corrigiendo como que lo va pasando para que no le queden errores / por eso no tiene marco / pero han hecho dictados / esto es dictado // en este curso tengo una nena con baja visión / entonces todo el tema a principio de año era tratar de ver CÓMO trabajaba con ella / entonces buscaba hacer dictado para que no se sienta mal / copiaba en el pizarrón grande / hacia la derecha / hacia la izquierda / eso era lo que más tenía que trabajar al comienzo de este año // esto es trabajito de ellos / yo escribía de un lado mi información personal y ellos iban haciendo el de ellos / por eso por ahí no están los míos porque tomaban el modelo y hacían el de ellos //

(5) **E:** si / vos decime lo que has trabajado con audio o video / porque por ahí he visto una propaganda pero / para que vos me cuentes //

(6) **I:** números también / hemos escuchado y visto un videíto que ya están en you tube viste↑ / entonces lo bajás y ya está // (murmullo incomprendible seguido de silencio) horas también han escuchado / por ahí no en las actividades / como no les quiero dar cuadernillo traigo los audios de ese cuadernillo / les hago escucharlo nada más y de eso que digan que interpre:tan / que todo esto sea copiado / esto qué es lo que dice↑ y a partir de eso ahí sí empezamos a escribir en el pizarrón para que quede bien // como que ahora primero los estoy haciendo escuchar y después de lo que ellos entiendan / sobre ese error vamos corrigiendo // esto es un audio //

(7) **E:**y eso vos les das directamente el audio para que escuchen y completen↑

(8) **I:** primero vamos al audio / tratamos de interpretar / después

(9) **E:**con preguntas que vos les hacés↑

(10) **I:** claro / QUÉ dice↑ en español les pregunto / QUÉ dice↑ QUÉ escucharon↑ qué pudieron↑

(11) **E:** pero previo a que escuchen el audio / vos les hacés referencia a algo↑ les haces recuperar algún conocimiento previo↑

(12) **I:** y / es justamente lo que estamos / el tema que estamos dando // VERbos / las eda:des // la teoría y después viene la práctica // primero trato de que escuchen / no escribo nada / y después escribo // primero veo qué es lo que pueden interpretar y después de que lo tenemos escrito ahora sí lo volvemos a escuchar //

(13) **E:** y ahí para cuando les das para que escuchen les das alguna consigna de que por ejemplo / presten atención a alguna palabra clave↑

(14) **I:** les voy preguntando qué entendieron / el nombre / cuál será el nombre / la edad / a dónde fue / qué hizo / a qué hora //

(15) **E:** y antes de escuchar vos les decís algo respecto de lo que ellos van a escuchar / les adelantás↑ bueno / van a escuchar un audio sobre una persona que habla sobre tal cosa les hacés como una presentación↑

(16) **I:** SÍ / SÍ // por ejemplo / lo que vamos a trabajar hoy / que todavía no lo tenés / es un videito sobre o sítio do picapau amarelo // bueno / ellos ya saben de qué es / es medio difícil la comprensión / hablan medio rápido / son dibujos animados / entonces yo ya la clase pasada / al final los diez minutos les dije miren / va a pasar esto / esto de va pasar o Sací // también la tarea era / a parte de que ya dimos el texto / que yo se los dí / de qué era un sací / del folclore / ellos tenían que buscar en casa qué era folclore porque no habían hecho / al folclore lo relacionaban con danza nada más / entonces tenían que buscar qué era folclore y hacer un dibujo de un sací / esa es la tarea para hoy / hoy recién vamos a mirar // primero lo van a ver // primero los voy a hacer recordar / se acuerdan lo que dijimos que va a pasar / del sitio / qué era / quiénes vivían // y bueno / traje libros para que vean personajes del sitio / les conté quién era monteiro lobato y a partir de ahí recién vamos a trabajar con ese audio / hoy porque tenemos 40 minutos entonces hoy lo de la la computadora / después ya la parte teórica / sobre un texto / contracciones / verbos / me da para trabajar todo y para ejercitar el examen que vamos a tener la semana que viene // sí / pero siempre que ellos traten de interpretar ¿de qué se trata / qué es / un diálogo / una leyenda↑ ¿qué es una leyenda↑ esto es / ah / una canción

(17) **E:** ah / y la canción↑

(18) **I:** qué hicimos acá↑ / ay no me acuerdo a ver↑ ah / teníamos que interpretar / encontrar los colores / las palabras que ellos ya sabían / vocabulario y después tenían que hacer un desenho sobre / vimos el video // primero escuchan la canción / tratamos de trabajar sobre la canción / después les muestro un video / que ahí aparece bien desenhado cada uno de los párrafos y ahí lo que ellos interpretaban hacían un dibujo //

(19) **E:** bien //

(20) **I:** bueno / esto se los traje en hoja y ellos tenían que ir marcandolo // les gustan los collage / les gustan los dibujos // creo que tenían otra canción // esto lo trabajamos con el celular / les dí un modelo y ellos tenían que crear algo parecido entre ellos y me lo tenían que mandar a mi celular por whatsapp / como les gusta trabajar con el celular bueno / hicieron lo mismo y me lo mandaron a mí //

(21) **E:** y después lo tenían que escribir / o lo escribían primero y después te lo mandaban↑

(22) **I:** no / porque primero hicieron un ejemplo nada más / que yo les di en el pizarrón y sobre eso hicimos la comprensión // después ellos crearon el de ellos / con sus nombres y ahí me lo mandaban / no lo pasamos // (silencio) esto también lo trabajamos con el celular / tenían que buscar los emoticons / emojis / tenían que dibujar qué significaba cada palabra // después esto de minion / hay audio por acá / pero no me acuerdo cuál es / a ver // **I:** no / no //

(23) **E:** esto de acá / tiene un audio esta parte / una fotocopia con audio / sobre la radio //

(24) **I:** había un programa //

(25) **E:** un programa de radio puede ser↑

(26) **I:** sí

(27) **E:** bueno / tenían que escucharlo //

(28) **I:** este yo le saqué copia porque dice você vai ouvir

(29) ese de la radio / sobre internet y bueno / ahí verdadero falso // escucharon varias veces / qué era que se trataba / si era un diálogo o no era un diálogo / qué tipo de comunicación era / era una entrevista de una radio // y el verdadero o falso nada más / porque me interesaba la comprensión // qué más / bueno esto //

(30) **I:** después de ese trabajo con el audio hicieron algo↑

(31) **E:** verdadero o falso //

(32) **I:** sólo eso↑

(33) **E:** sólo verdadero o falso //

(34) **I:** pero después / a partir de eso tampoco / de la historia que se cuenta / de la persona / tampoco algo extra de un texto o algo / no↑

(35) **E:** no / no / porque trabajamos bastante de corrido esto en una semana así que no / ya era mucho // perdimos muchas clases / salían mucho / hemos tenido paro de colectivo // esto tenían que ordenarlo / después hacer su diálogo / después pasaron a examen oral //

(36) **I:** bueno / buenísimo / yo no quería poner nada de suposiciones más de como lo trabajaste entonces te quería preguntar //

(37) **E:** está bien / está bien / cualquier cosita me preguntás de nuevo / no hay problema // y por ahí si dicen algo medio errado los mando a buscar acá de la casa / la lista

(38) **I:** bueno / muchas gracias //

**Informante 4: Malena**

Entrevista 1

Fecha: 23 de octubre de 2017

(1) E: entonces trabajas en otras instituciones también↑ // eso en cuanto a tu desempeño↑  
//

(2) I: eso sería lo que yo estoy trabajando / después no tiene que ver con el portugués /  
pero también en una escuela secundaria tengo horas de facilitadora de la convivencia // eso  
(risas) es todo el trabajo //

(3) E: y::↑ acá cómo se insertó el portugués↑ / cómo funciona↑ / cuál es la  
contextualización que podríamos hacer del portugués en esta escuela↑

(4) I: bueno / el portugués funciona eh: como una asignatura dentro de la currícula / junto  
con inglés / esa es la otra: / la lengua extranjera que se da // está / en los cinco años / de la  
escuela / actualmente vamos por el cuarto año // es una escuela NUEVA / que está / entonces  
los cursos se van creando / el año próximo / terminaría la PRIMERA promoción // y el  
formato de la escuela es el siguiente // nosotros trabajamos un primer cuatrimestre que se  
trabaja la asignatura / eh:: / que sería UN espacio de la currícula // en otro segundo momento  
que sería la segunda parte / en el segundo cuatrimestre los primero dos meses trabajamos con  
lo que se denomina seminario / donde se revén todos los conceptos dados en la asignatura / es  
OTRO espacio / que también es evaluado en forma individual // y en un tercer momento están  
los talleres // en los talleres trabajamos junto con otras asignaturas / la idea es / se trabaja un  
proyecto en COMÚN / los alumnos tienen que hacer ALGO:: // por ejemplo / no se / te doy  
un ejemplo que creo que es donde más se visibiliza lo que: / lo que vamos realizando / por  
ejemplo / en el taller de tercero que ahora estamos trabajando el café literario / estamos  
trabajando con inglés / lengua y economía // la consigna es que:: los alumnos a través de  
textos / de: cuentos clásicos / y en el caso de portugués estamos trabajando con crónicas y

cuentos cortos / identifiquen VALORES que aparecen en el neoliberalismo / los identifiquen / y puedan hacer como una transferencia / no↑ / que puedan realizar una lectura: EXPERTA como denominan los profes de lengua (risas) de esos textos e identifiquen esos valores / que ya los trabajaron previamente / en economía // entonces luego van a tener que hacer una puesta en común / donde cada uno de ellos va a realizar análisis e van a poder intervenciones / en lo / en lo expuesto por otros compañeros y:: se hace / ser haría al final como si fuese un ateneo que sería esa muestra /esa muestra final // ese sería el formato de la escuela // y:: la escuela dentro de lo que es la universidad / es como que / está ENFOCADA a esa universidad / multilingüe eh: (risas) dentro de un contexto internacional / entonces se busca esa internacionalización como se ha denominado / y:: por eso / esa es la justificación de la implementación del portugués en la escuela //

(5) E: y cómo / cómo abordás vos esa enseñanza del portugués en este primer cuatrimestre que lo dedicás específicamente a la enseñanza de la lengua↑

(6) I: bueno / eh:: / tratamos eh:: / bueno de lo básico a lo complejo / obviamente / (risas) como en cualquier lengua / se aborda:: todo lo que tiene que ver con la gramática / contextualizado / de acuerdo a las realidades de nuestros ADOLESCENTES / lo que sería la ESCUELA / lo que sería la FAMILIA / el BARRIO / de alguna manera todos esos tópicos generales que aparecen en cualquier lengua extranjera / los ajustamos o los adecuamos / esos contenidos gramaticales / eh: / va secuenciado bueno / desde un primer año es el presentarme // y presentar al otro / eh: las rutinas / en un segundo año lo vemos / implementando ese pasado con las biografías y las autobiografías / y:: en un tercer año aparece todo lo que sería el barrio / eh:: estoy pensando // el BARRIO / la CIUDAD / entonces aparece todo el tema de dar indicaciones usando ese imperativo formal e informal // esa sería la secuenciación y después en CUARTO se está abordando desde lo gramatical todo lo que sería el tema subjuntivo y aparece todo el tema de las crónicas / se ve / se ve desde ahí //

(7) E: y esos contenidos se acuerdan con inglés↑ //

(8) I: eh: sí // SÍ y NO // porque↑ / porque inglés / ellos llevan libros / los profes / las *teacher* están como más organizadas en eso / tiene mucha bibliografía / y acá en la escuela cuando se presentó la propuesta que fue: anterior a mi ingreso / por ejemplo / es como que ya tenía un: / un esquema de temas a ser abordados / entonces lo fuimos adecuando a eso / tanto inglés como nosotras // y:: tratamos de que sí / por ejemplo los trabajos finales de cada unidad / TENGAN como una relación / quizás en inglés lo ven como biografía y yo lo veo como AUTOBIOGRAFÍA / eh: tratamos de que: VAYAN de la mano de alguna manera / pero a veces eh: / hay hay cuestiones que las tenemos que ajusta:r o reacomoda:r porque no / no se / se adecua: / a a los textos o a los temas que ya están implementados en el libro de PLE / entonces ahí hemos hecho reformulaciones //

(9) E: entonces inglés se maneja con libros / y ustedes↑

(10) I: NO / materiales elaborados por nosotras // yo trabajo con otra compañera / (risas) la pareja pedagógica / como denominamos / eh: / y lo vamos elaborando nosotras // en portugués no se si es una costu:mbre / o al menos así fui formada en que: / no usamos un libro / primero que no hay TA:NTO en el mercado / tantas ofe:rtas y lo que hay no se ajustaría a lo que nosotros NECESITAMOS / porque la verdad / aparte lo vamos / o sea / yo ya hace cuatro años que estoy en la escuela que es desde el tiempo de su creación y: todos los años he necesitado reformular o rever TEMAS / eh:: / y la forma de PRESENTARLO / porque uno crea una expectati:va y luego no funciona con el GRUPO / o o / no: / o no es lo que los chicos realmente NECESITABAN / entonces se va reformulando // o los TIEMPOS / esa es otra / a veces / según / no se (risas) si hay paro / si te cayó un feria:do / si tuvieron una actividad extra curricular / etcétera / también / ese es otro condicionante a la hora de: // abordar el material //

(11) E: y: cuando elaboran el material / se basan en alguna / toman de algún método algo o lo elaboran todo ustedes↑ //

(12) I: eh: sí / tomamos / yo tomo: como referencia material bibliográfico↑ sí / sí / no es todo PURA creación / pero si se / por ejemplo todo lo que es te:xtos / videos se buscan de internet / *youtube* obviamente / (risas) revi:stas / o según los te:mas tratamos de buscar fuentes CONFIABLES / o sea //

(13) E: y:: en cuanto a la comprensión oral↑ / y: eh: en cuanto a la enseñanza de habilidades / hay lugar para la comprensión oral↑

(14) I: si bien tratamos de desarrollar las cuatro habilida:des / eh: no se / no se puede tanto / porque nosotros tenemos ochenta minutos semanales y los grupos son de treinta alumnos // eh: // se hacen ejercicios de comprensión de audio / de comprensión de video // pero no se desarrolla como debería ser / como debería hacerse // que se yo no sé / por ejemplo / este año lo que sí (risas) implementé en las pruebas FORMALES la comprensión oral // no↑ / pasarles un audio // y FUNCIONÓ / que / quizás en esas actividades cuando las realizás con muchos alumnos no podés verificar si los TREINTA comprendieron / por ahí que se copian / que se miran // bueno / en ese mome:nto que fue una instancia INDIVIDUAL que uno trató de supervisar de que cada uno trabajara con su propia hoja / eh: eh: / DIO DIO RESULTADO / pero bueno / fue UNA / DOS / DOS VECES / o no más que eso / o sea que que / no te puedo garantizar de que sí / que todos comprenden // se les pasa los videos / o sea todos los videos y los audios propuestos tienen un tipo de comprensión / de verdadero o fa:lso / de completa:r / de elegir cuál es la opción corre:cta / eh: todos tratan de obtener ese tipo de actividad / pero / no no es que los treinta entienden TODO / unos entienden una pa:рте / otros o:tra / aparte al ser textos auténticos todos estos textos orales / también es más DIFÍCIL / porque no es lo mismo un audio de un li:bro que quizás está mejor modula:do / eh: que está pensado PARA / que tomar videos / no↑ / o entrevistas //

(15) E: y por qué optás por por videos / por ejemplo↑ por qué optas por trabajar con videos en tu clase↑

(16) I: bueno / todo depende del TEMA / no sé / por ejemplo / ahora ocurre que en segundo año estamos viendo manifestaciones culturales / y yo / manifestaciones culturales que tuvieron incidencia en la cotidianidad / o quedaron PRESENTES // entonces yo tomé el tema de la capoeira / y bueno sí / me pareció más TANGIBLE / más como que a los chicos les va a llegar más / les muestro un VIDEO donde ven cuáles son los movimie:ntos / donde hay testimonios de historiadores / testimonios de *mestres* / o sea que como / es más / ATRACTIVO / que digamos / está bien // eso es OTRA de las cosas que debemos PENSAR / cómo captamos la atención de estos adolescentes y que se interesen por aquello que vos / que vos les querés TRANSMITIR // porque en realidad nosotros somos / los profesores / creo que somos simples intermediarios entre ese conocimiento (risas) y los ALUMNOS / tratamos de hacerles llegar de la mejor forma (risas) aquello que a nosotros nos gusta / nos intere:sa //

(17) E: y por qué crees que les interesa más esto de los videos que les mostrás / sacados de youtube o de internet↑

(18) I: eh:: no / eso tuvo más que ver con el acceso a la información que YO TUVE / por ejemplo / en libros de textos / o libros que tenemos disponibles no encontré UN TEXTO / recurso que sirva para ESO / bueno hice la búsqueda desde ahí / porque es como que me resulta más FÁCIL / eh: no obtuve otro recurso más que ESE↓

(19) E: les interesa

(20) I: [esto puntualmente / no↑]

(21) E: [trabajar / los motiva trabajar] con actividades de comprensión oral↑

(22) I: sí // sí / les gusta mucho el tema de las canciones por ejemplo / eh: pero POR AÑO trabajaré DOS CANCIONES / tampoco dan los tiempos como para que / (risas) estemos tanto

con las canciones // eh: y SÍ / SÍ les gusta / pero como te digo / no no / no es lo único que trabajamos //

(23) E: y por qué crees que les gusta↑

(24) I: lo de las canciones↑ // primero //

(25) E: o por qué te parece que les gusta escuchar↑

(26) I: eh / las canciones que he elegido tienen que ver con ritmos musicales (risas) que están de moda / por ejemplo // y que tengan que ver con la temática (risas) que yo estoy abordando / o sea / ambas cosas / entonces terminaron siendo como canciones pegadizas / no sé // vimos / deportes por ejemplo / encontré / ME LA PASÉ BUSCANDO TAMBIÉN / es la búsqueda CONSTANTE / encontré un rapeador que se llama ((inaudible)) / que yo ni lo conocí: a / eh: y que aparece ronaldinho creo / entonces está el testimonio de él / su relación con la música / y a su vez la canción / que este grupo hizo por el fútbol / no↑ / *o futbol na pelada / que fala* / entonces / y como que a ellos que / claro / es un: futbolista que está en boca / el rap que a muchos de ellos LES GUSTA / entonces / como que se dio JUSTO esa combinación de elementos que hizo que / y chicos que ya la vieron el año pasado / el anterior / me la RECUERDAN / quiere decir que esa canción les llegó / pero no quiere decir que yo hice TODO ese análisis / si no que me pareció a MÍ que iba a ser atractivo / yo no medí las consecuencias / si no que uno lo ve después / (risas) //

(27) E: entonces vos me decís que cuando vos elegís algo para escuchar o para ver / procuras / este: que se relacione con algún contenido temático que estás dando↑ //

(28) I: sí sí / no / no son así / no sé / por EJEMPLO / esta otra canción que está de moda / esa pegadiza / cómo es que se llama↑ / eh: / esa canción *quando ela mexe a bunda no chão* / entonces / querían escuchar esa canción / yo no se las voy a hacer escuchar porque no tiene nada que ver con lo NUESTRO / sí les puedo decir qué SIGNIFICA / o sea / pero no / no tendría sentido que yo la traiga a la CLASE / por ejemplo // a no ser / no sé / que preparemos

una actividad extra curricular y que sea canciones que suenan EN LA RADIO / canciones brasileñas que están presentes en nuestro día a día / pero no / no dentro del contexto //

(29) E: y cuando vos me decís que hacés algunas actividades con ellos / bueno / cómo se puede trabajar la comprensión oral↑ vos me dijiste que la: la: incluís en tus clases para / digamos / poder trabajar un contenido temático / cómo se puede trabajar la comprensión oral en una clase↑ / vos qué lográs que pueden hacer los alumnos↑

(30) I: o sea / yo todo el tiempo trato de hablarles en portugués / mi /mi habla la comprenden / Sí se les presenta dificultad cuando les presento esos textos auténticos / por qué↑ dicen - hay qué rápido que hablan - / sí hablan tan rápido como hablamos nosotros en nuestra lengua MATERNA / el tema es realizar el ejercicio de afinar el oído e ir acostumBRÁNDONOS / pero bueno / no es el cien por ciento eso // eh / también tratamos de practicar la comprensión oral digamos entre PARES / se les presentan textos / o sea como cualquier lengua extranjera / se les presentan textos que son leídos / si se da por MÍ y muchas veces ellos mismos quieren leerlo / sin que yo lo lea / o sea que muchas veces ocurre que no / hay palabras que desconocen su SONORIDAD / sin embargo son desprejuiciados / descontraidos / relajados y se ATREVEN a realizar ellos la lectura // entonces AHÍ a mí se me presenta a veces la disyuntiva / qué hago↑ / los interrumpo y los corrijo mientras están leyendo↑ / ESPERO a que terminen la lectura y les realizo la corrección de cómo debería decirse↑ / y / porque previamente no lo escucharon NUNCA / sin embargo ellos viste como que tienen ese conocimiento de cuál es la cade:ncia / cuál es / esos fone:mas que caracterizan al portugués entonces bueno / los aplican / bien o mal los aplican //

(31) E: y entonces vos la comprensión oral la podés evaluar a través de ejercicios específicos que hacés en las pruebas / y en las clases tenés algún modo de evaluar la comprensión oral↑ /

(32) **I:** claro / por eso / diariamente también se les presentan ese tipo de ejercicios / pero como te decía en un principio quizás / yo no puedo verificar si los TREINTA comprendieron / pero en general // se comprende / porque los ejercicios se resuelven / o sea / quizás uno entendió más que OTRO / porque hay alumnos que enseguida enganchan y hay otros / como a todos nos pasa / (risas) no↑ / nos cuesta más // pero sí / sí / eso se hace // y todas las unidades trato de que tengan ejercicios de comprensión / con audio / si es con audio / generalmente son de textos de libros / y si es con videos sí son videos seleccionados / por mí / de acuerdo al tema elegido //

(33) **E:** y los logros de los alumnos↑ / vos que los tenés desde primero a tercero / qué logros podés ver respecto de la comprensión oral↑ /

(34) **I:** eh:: /

(35) **E:** no sé si son siempre los mismos alumnos los que tenés //

(36) **I:** sí / sí / tengo los mismos alumnos // eh: /// uno ve el progreso / en qué momento↑ / quizás cuando ellos vienen justamente con el tema de las canciones / que escucharon tal cosa / o que se encontraron con un brasilero / hoy una de las chicas de tercero viene y me dice - me subí al colectivo y escucho unos brasileros conversar - y ella tenía ganas de hablar con ellos / pero no lo hizo / pero bueno // entonces esas: esas cosas / esos HECHOS puntuales / por ahí TE RECONFORTAN / si vienen y te dicen: / así como a veces vienen y te dicen - no le entendí NADA - también ocurre ESO / no↑ //

(37) **E:** bueno / gracias //

## Entrevista 2

Fecha: 29 de octubre de 2017

- (1) **E:** acá entonces esta es la parte del tercer año / cómo más o menos trabajás la comprensión oral↑ /
- (2) **I:** dale / dale // / bueno / como te había comentado / en todos los años tenemos tres unidades que es lo que trabajamos en la etapa de asignatura y seminario // y tratamos de buscar textos orales / obviamente / con la temática que se aborda // en general son de comprensión específica o general / según / según / (risas) los ejercicios / eh: / por ahí trabajamos con cancio:nes / por ejemplo / no se / ordenar los pá:rrafos / o bien si está el significado de la palabra y completar con la palabra que falta / teniendo como referencia el significado / no me acuerdo si acá había uno así o si no simplemente / eh: completar con la pala:bra // después eh: también en tercero / hemos hecho otros ejercicios por ejemplo / eh: bueno / videos también / con comprensión específica / identificar si es verdadero o fa:lso / ordenar / ordenar cómo van apareciendo LAS ESCENAS sobre un mismo texto / por ahí a veces conclusiones generales / cuál es el mensaje general / o el mensaje final o la reflexión final que tenga ese :: texto que es presentado // o bien / eh: también se les ha presentado / videos y a partir de ellos tener que hacer algún tipo producción / que son / como te contaba del tipo de actividades que se hacen en el examen del *celpe-bras* / bueno uno les presenta la información y con eso / HACER ALGO // acá era puntualmente que se les había presentado: / un video ((inaudible)) hablando de los ba:rrios / un hombre que puso en funcionamiento SU PARQUE / SU JARDÍN de su casa / lo ACONDICIONÓ y es abierto al público / y si bien le han ofrecido mucho dinero para comprárselo / él no lo quiere hacer // y bueno / los chicos / después de haber visto ese video tenían que promocionar la visita al parque / o sea / habiendo recolectado esa información // eh: / y los textos elegidos orales pueden ser / DE INTERNET /

youtube / o canciones / o bien algunos textos que una saca de: de los libros que están disponibles //

(3) E: y para todas las actividades proponés / para todas las actividades de comprensión proponés actividades de pos-escucha↑

(4) I: sí / sí / eh: no es sólo escuchar // escuchamos pero tratamos de verificar la comprensión de eso que se escucha / no:: no con preguntas formuladas por mí / en el momento / si no que como que ya está previamente establecido qué es lo que vamos a hacer / está el material en la unidad / ya fue / YA FUE PENSADO EL EJERCICIO / es muy difícil por ahí improvisarlo en el momento / traerles algo / bah / a mi me resulta difícil / quizás otros profesores lo pueden hacer / yo no puedo / (risas) no / ya está todo previamente diseñado //

(5) E: y cuando vos abordás la comprensión oral hacés alguna actividad previa a la comprensión oral o les presentás el material para que escuchen y trabajen↑

(6) I: y lo previo sería como que está contextualizado dentro de los temas que estamos abordando / de algu- no son actividades descontextualizadas / siempre tienen que ver con los temas que estamos trabajando // eh: sí / a veces les digo de qué se va a tratar y a veces no / simplemente les digo qué van a hacer con eso que van a escuchar / presten atención a tal co:sa / puntualmente / focalicemos la atención acá // pero::

(7) E: y el tema de cuando es muy difícil de escuchar↑ / les proponés algún ejercicio específico↑ / trabajás alguna estrategia↑

(8) I: cuando no se llega a comprender ALGO / lo trato de pasar varias veces // lo pasamos tres veces / cuatro eventualmente / si no se llega a entender se los reproduzco YO / que generalmente a nosotros nos entienden / cuando es un *falante* nativo es más difícil porque hablan más rá:pido / o disminuye el volu:men / entonces eso sería el obstáculo de la comprensión / y sí / se los termino traduciendo yo pero dentro de la misma lengua de alguna forma //

- (9) E: y cuando / en la clase les hablás siempre en portugués↑ / a veces les hablás en español↑
- (10) I: sí / a veces les hablo en español / pero quizás porque no estamos tan acostumbrados / trato de hablar la mayor cantidad de / tiempo- trato de hacerlo / a veces ellos te hablan tanto en español que uno se termina CONTAGIANDO / quizás no deberíamos perder el norte y siempre hablarles en portugués porque en realidad nos ENTIENDEN / en general entienden / puede aparecer una palabra desconocida pero / en general entienden lo que hay que hacer //
- (11) E: y cuando no te entienden vos a qué apelás↑ / al español↑ / o::: /
- (12) I: no / generalmente / yo siempre uso paráfrasis / busco sinónimos / y más de una vez son ELLOS MISMOS quienes terminan traduciendo / y por ahí también se matan de risa en el sentido de que yo me ESFORCÉ para explicarles en portugués y era tan simple como decir tal palabra / entonces / pero trato de explicárselos siempre en portugués //
- (13) E: y de las actividades vos querés mostrarme alguna que te parezca que yo pueda anotar↑ más o menos /
- (14) I: bueno / acá en esta unidad que estábamos viendo comi:das / eh:: habíamos elegido del programa *mais você* / de ana maría braga / una entrevista que había realizado a una señora de la calle preparando acarajé / no↑ / entonces / bueno / en ese video ellos tenían que identificar quién era la persona que estaba siendo entrevistada / con el NOMBRE / cuál era su ORIGEN / dónde vivía / donde vive AHORA / y qué es lo que hace // luego / siempre en ese mismo video se presentaron afirmaciones / ellos tenían que colocar si era verdadero o falso y si era falso corregir / por qué estaba equivocada esa afirmación / que muchas veces / por ahí cuando hacemos evaluaciones NO PEDIMOS que corrijan sino que simplemente pongan verdadero o falso / y:: el que seguía era establecer el orden en que *Claudinha* / que era a entrevistada / iba contando acontecimientos de su vida // y después al final *ana maria dava uma dica* / otra comprensión dentro de la misma unidad había sido la canción *não é proibido*

de *marisa monte* / donde va nombrando un montón de dulces / postres / golosinas / y bueno / los chicos tenían que establecer el orden de: de: LAS ESTROFAS de esa canción / porque en realidad ahí era todo vocabulario desconocido / entonces / también les mostramos las imágenes de cuáles eran todos estos dulces / estas guloseimas // y en esa misma unidad / otro video / en donde::: hablaba de cuáles son las otras costumbres de los brasileños a la hora de comer / según las diferentes clases SOCIALES / entonces bueno // eh: también // era comprensión específica / qué consumían los RICOS / qué los POBRES / cuál era salario de los ricos / de los pobres / comidas saludables / comidas menos consumidas // eh: y acá en esta misma unidad había otra / ah: / un diálogo que este diálogo fue tomado del libro *bem-vindo* / no↑ / donde dos personas se sientan a la mesa y bueno / qué es lo que piden / cuáles son las fórmulas / acá había que reformular / porque se podía obtener más información / qué es lo que pide una persona / qué es lo que pide otra / cuál es la bebida / y aparece otra canción también / que se llama *peixe com coco* / que AQUÍ tenían que completar puntualmente con algunas palabras que era vocabulario de comidas y algunos verbos / en esa: en esa canción // eso en esta unidad por ejemplo // eh: en la siguiente unidad que era *moradia* / aparece un video donde se han mostrado los electrodomésticos y muebles según / según la habitación / según el compartimiento de la casa / ellos tenían que completarlo / también aparece otra canción a casa de *vinicius de morais* que es una canción para: para niños / pero bueno / nos pareció eh: adecuada ponerla / (risas) no se / es una canción pegadiza / y acá ellos tenían las PALABRAS / con las que iban a tener que completar la / la letra de la canción // y este: / ah bueno / acá hay un dictado no↑ / yo realicé un dictado que era (( )) / y::: realicé el dictado y luego al final ellos lo tenían al texto o sea que::: tenían que verificar / cuáles eran / en qué habían errado / o dónde había habido::: (( )) // y en la última unidad / *os bairros* / *as cidades* / eh: bueno acá estaba / bueno la actividad que te había comentado primero / que era lo del parque de diversiones en la casa / de este hombre / en donde bueno / los chicos tenían que: /

realizar un texto de divulgación del miniparque // identificando / tenían que identificar *localização / as atividades / quando funcionava o parque e outras informações que eles achassem importantes* // y otras informaciones que sean importantes / *tinha que ser um texto de cem palavras // a gente tinha pedido isso* / eh: aquí también en el barrio / un texto que fue tomado del libro *avenida brasil* / que da indicaciones en la calle // entonces para / para identificar las fórmulas utilizadas para pedir y dar información y después introducir el imperativo // otro texto acá también del *bem vindo* / entonces también / tenían que identificar cómo son los barrios ahora / qué comunidades menciona / por qué los barrios se organizan / las imágenes más populares del barrio / la *feira* / características de los *feirantes em geral* // otro texto también oral del *bem vindo* / que hablaba de cuatro barrios y era las ventajas y desventajas de vivir en ese barrio // eh: tenían que / que enumerarlas / detallarlas /// y: eh: esas son las actividades orales que se usaron para / para trabajar estas unidades //

(15) E: y van compensando las distintas habilidades //

(16) I: sí / lo que menos se desarrolla es el tema de la producción oral / si bien

TRATAMOS / pero vos pudiste observar que son cursos numerosos / que es como que vos tenés que pedir puntualmente quien querés que hable / porque siempre tenés alumnos que son más participativos o que son menos TÍMIDOS / en realidad pasa porque son MENOS TÍMIDOS / porque si vos les decís tratan DE HABLAR / tratan de poner sus puntos de vista / pero: / sí / tratamos de que todo esté más o menos equilibrado / pero bueno no es fácil / son ochenta minutos por semana / y bueno / los grupos / así como los ves (risas) //

(17) E: bueno / bárbaro //

## Entrevista 3

Fecha: 6 de noviembre de 2018

(1) **E:** cuáles te parece que serían las mejores condiciones / para enseñar la comprensión oral en la educación secundaria↑ // porque en la primera entrevista decís que - se hacen ejercicios de comprensión de audio / de comprensión de video / pero no se desarrolla como debería hacerse - // cómo crees que debería hacerse la comprensión oral↑

(2) **I:** y:: el tema de la comprensión de texto / tanto / a través de vide:os o de audios se hace a través de EJERCICIOS // la información que se les pide a los alumnos que obtengan / puede ser específica o global // en algunos casos / a partir de la información: que ellos RECIBEN / tienen que hacer algún tipo de producción // puede ser un folle:to // o promociona:r / o dar CUENTA de aquello que están / que acaban de escuchar //

(3) **E:** también decís que - todo el tiempo trato de hablarles en portugués - /

(4) **I:** cuando digo trato de hablarles todo el tiempo en portugués / en realidad / desde que:: la clase se desarrolle en PORTUGUÉS // muchas veces / por ahí te dicen - no te entiendo - pero bueno / es el / los menos de los casos // o sea que TODA la clase / de / por parte mía es hablada en portugués //

(5) **E:** crees que hay que enseñar la comprensión oral sólo con material auténtico o también los audios que traen los libros didácticos↑ uno u otro↑ / o los dos↑

(6) **I:** en relación al tipo de textos / si son auténticos o de material didáctico / creo que hay que combinar AMBOS // en el caso del material de los audios que vienen con los libros / es como que esos ESTÁN PENSADOS para que el alumno lo comprenda // y si tomamos audios que:: /auténticos / así de ra:dios / vide:os / etc // es como que esa es la lengua en USO // entonces por ahí / es como que los alumnos tienen que hacer un esfuerzo MAYOR para poder realizar la comprensión // además / es como que hay diferentes MUESTRAS de habla /

tanto de lo que tiene que ver con entonación / con sotaques / con gírias o particularidades regionales que pueden ir apareciendo en esas muestras //

(7) **E:** cuales son a tu entender las mejores condiciones para enseñar la comprensión oral↑

(8) **I:** y en relación a las condiciones / bueno / eh: / muchas veces no disponés del material / o sea de los ELEMENTOS / de los RECURSOS para poder pasar un audio y que se escuche BIEN / un video que también se escuche bien / o sea que no: disponés de los elementos / o sea si bien la situación es / dentro del aula / DENTRO de la escuela / es como que hay muchos elementos externos que INTERFIEREN en la realización / de esa comprensión ÓPTIMA / de alguna manera //

(9) **E:** por qué crees que hay que hablarles en portugués a los alumnos todo el tiempo↑

(10) **I:** porque es el único momento en que generalmente el alumno ESCUCHA el idioma // es muy poco frecuente que tenga contacto con personas que hablen portugués / o: que escuchen programas o músicas en la lengua extranjera // son ochenta min semanales que seguro reciben ese input //

**Informante 5: Carla**

Entrevista 1

Fecha: 04 de octubre de 2017

(1) E: bien / entonces yo primero te voy a consultar cómo es tu formació:n / bueno / dónde estudia:ste / qué estás haciendo aho:ra / o qué venís haciendo en el área de portugués //

(2) I: bueno / formada del profesorado / de la promoción dos mil tres / cuando ya estaba empezando uader / o sea que mi título es terciario no universitario // eh: // y después hice una licenciatura inconclusa donde no terminé con la tesis en lenguas modernas / una carrera bastante abarcativa pero: que no finalicé con la tesis / y después hice dos eh: pos títulos / educación y *tics* / y política socio educativa que estoy rindiendo coloquio ahora // eh: / esa es mi formación / digamos / a grandes rasgos / después como todo profesor hice cu:rsos / traté de estar actualizándome: / hice: / hice un: viaje de: de: estudios a Brasil: / situaciones donde uno tiene que ir actualizándose en la profesión digamos //

(3) E: y cuántos años de antigüedad tenés en la docencia ahora / en la escuela secundaria↑ /

(4) I: trece años //

(5) E: y cómo es el contexto en esta institución de enseñanza de portugués↑ / qué características tiene↑ en cuanto a horas cá:tedra↑ / estudia:ntes↑ /

(6) I: bueno / eh: bueno / como el proyecto se aplicó en el año dos mil diez / hoy día ya está institucionalizado la enseñanza del portugués como una materia obligatoria además del francés / de inglés / de italiano // y: este: digamos es bastante abarcativo en el sentido de que se trabaja en el ciclo básico con una enorme cantidad de alumnos en esta institución que es una institución GRANDE / entonces el promedio de alumnos por curso es de treinta chicos / eh: // y bueno / con dos horas cátedra por semana // y: bueno / los chicos este: / vienen sabiendo alguna cuestión previa del idio:ma / muchos de ellos viajan por cuestiones de

turismo a brasil: / ya tienen un conocimiento previo / además de que vienen de los talleres de la escuela primaria / preparándose desde cuarto grado / no sólo de portugués si no de otras lenguas / que son las afectadas en esta institución / y que posibilita que los chicos puedan obtener más de una herramienta lingüística para conocer las diferentes lenguas que se enseñan dentro de la escuela //

(7) E: en el nivel primario ellos también tienen dos horas↑ /

(8) I: eh: yo no sé la verdad / pero creo que son tres horas semanales / dividido en dos hora:s / o tres encuentros por semana de cuarenta minu:tos / tengo entendido que es así //

(9) E: y: / cómo planteás la enseñanza del portugués acá↑ /

(10) I: y es complicado porque por un lado uno sabe que tiene que enseñar a los chicos para que puedan hablar más de lo que: / este: manejar la lectocomprensión / pero por otro lado en básico / o sea / se desarrollan más las actividades lingüísticas para la oralidad // y en el ciclo orientado la lectocomprensión // de todas maneras / es una combinación de cosas / porque los chicos llegan al ciclo orientado / PUEDEN hacer un trabajo de usar las cuatro habilidades / más allá del poco tiempo que: / que tenemos de clases / este: hay chicos que realmente LLEGAN a hacer ese proceso de ir desarrollando las cuatro habilidades lingüísticas que tiene que ver con la comprensión auditi:va / la producción oral / la producción escrita / entonces este: por ahí esas son satisfacciones que una la ve más por ahí en los últimos años que en los PRIMEROS //

(11) E: y cuando vos hablás de las habilidades qué lugar tendría / tiene la comprensión oral en esa propuesta tuya↑ /

(12) I: y en: el básico mucho //a veces los chicos entienden MUCHO MÁS / eh: de lo que uno cree / por ahí hay grupos que demandan que lo vuelva a EXPLICA:R / que lo vuelva a habla:r / a decir / que ponga la intención / que ponga el ACENTO / eh:: / o que uno no trate: de traducir TODO / siempre hay algún compañero que le explica AL RESTO: lo que la

profesora está diciendo / entonces / este / los chicos se familiarizan mucho con el idioma / y::  
no SE ESTÁ HACIENDO la práctica de portugués si no que se genera la práctica del idioma  
EN EL AULA // y los chicos comprenden bastante // SÍ les cuesta más cuando yo traigo /  
vide:os o audios donde las voces de nativos no de gente que no es nativa / este: los confunde  
con la pronunciación / hablan muy rápido / entonces ahí es donde veo que tienen esa  
DIFICULTAD / pero mayormente en el aula las explicaciones son ora:les y los chicos  
comprenden perfecto / y cuando no comprenden // (( ))

(13) E: y vos mencionaste que trabajas con esos materiales / vos trabajas con / con vide:os  
con qué otros tipos de materiales trabajás para la enseñanza de la comprensión oral↑

(14) I: [ sí / audio ] y video / y cuando  
PUEDO porque no siempre se presta / música // eh: que también lo chicos VIENEN con  
música / que CONOCEN / que está de MODA / que me la traen / que la escuche / que cuando  
les explico el vocabulario les llama la ATENCIÓN / porque eso que bailan que está de moda  
a la hora de explicarles el valor semántico de la palabra (risas) dicen / - NO SABÍA QUE  
DECÍA ESO - / se asombran mucho de: de: / del significado de las palabras / cierto contexto /  
sobre todo la música que está de moda que mayormente no tiene mucha significación /  
digamos // es más que nada por el ritmo que ellos se / se enganchan con ese tipo de música //

(15) E: y cuando trabajás videos↑ qué tipo de cosas↑ /

(16) I: busco que sean: situaciones de uso rea:l de la len:gua / a veces son cortometra:jes /  
a veces son videos preparados para dar clase que hay MUcho material interactivo hecho en  
brasil PARA el nativo / que a veces sirve también para los chicos cuando están aprendiendo  
el portugués como lengua extranjera //

(17) E: por ejemplo↑ /

(18) I: y: por ejemplo ahora en tercer año estaba usando: un: video que se llama telecurso /  
de geografía // donde:: rescato eh: / tramos de ese video para usarlo / para que los chicos

identifiquen luga:res / sepan cómo LOCALIZAR / eh: / el uso de cierto vocabulario / cómo hablan la variedad lingüística de cierta región de brasi:l // en tercer año me está sirviendo mucho para eso por ejemplo //

(19) E: y con qué recursos cuenta la escuela para trabajar la comprensión oral↑ /

(20) I: y la escuela con cosas muy básicas / por ejemplo: / en mi caso yo traigo la computadora / o usamos el televisor / ahora no hay PROYECTOR / los PARLANTES / por ahí usamos los CELULARES / o sea / por ahí la escuela misma no tiene esos recursos / y si se puede usar los celulares / los usamos / para que los chicos puedan acceder a lo que yo les pido // el año pasado usaba conexiones con bluetooth / pero:: tardaba MU::CHO / y entonces perdíamos mucho tiempo de la hora hasta que los chicos empiezan a escuchar los a:udios / este: / y este año opté por no hacer eso // voy probando / qué es lo que me sirve un año y no me sirve el otro //

(21) E: y qué materiales podés usar en la clase↑ / los prepararás↑ / son tuyos↑ /

(22) I: algunos SON / y otros NO // eh: // ahora estoy usando un libro en segundo y tercer año // que: me pareció interesante y me pareció que podía servir para adaptarlo para los chicos de acuerdo al nivel / por ejemplo / a uno / a dos / a dos por ahí es lo que más llega en tercero // este: / pero en primero año sí lo preparo yo porque realmente no hay MUCHO material así para chicos tan chicos / donde puedan adaptarlo a las necesidades de los chicos de la escuela / que también hay que pensar en ESO //

(23) E: y en alguna ocasión usas materiales y audio de algún método↑ algún método de portugués↑ /

(24) I: a veces y para algunas CLASES / por ejemplo: /// eh: / cómo es este libro que tiene varias series↑ /// no me sale ahora / que es de *casa do brasil* /

(25) E: ah: *brasil intercultural*↑

(26) **I:** *brasil intercultural* que me pareció interesante para algunas cosas / pero con los chicos del ciclo orientado // sobre todo por el tema de la complejidad de las actividades / o del vocabulario // entonces por ahí enfocado / por ejemplo yo doy en el económico / ENFOCADO a cuestiones relacionadas con la orientación // eh: y también PREPARO material porque en el ciclo orientado no es tan fácil // entonces voy preparando // a veces / por ejemplo yo ahora preparé un material que duraba hasta segundo:: / tercer trimestre / y a veces / eh: voy pensando qué voy a necesitar para el tema y: a veces doy tiempo para que los chicos también se saquen las fotocopias / pero bueno / voy / voy viendo / este año cambié BASTANTE el material // en relación a dos años atrás //

(27) **E:** o sea que vos trabajás bastante la comprensión oral //

(28) **I:** sí / leo mucho los textos en clase / los hago practicar a los chicos que lean también / eh: impresionante cuando ellos empiezan a ver que uno pronuncia con ritmo / acento / con el /con el acento propio de: de: ciertas palabras / cómo uno habla / los chicos comprenden de otra manera // pero cuando les toca leer a ellos / ellos sienten que: no están entendiendo nada / porque tal vez no tienen toda la fonética / eh: en su cabeza / de cómo pronunciar algunas palabras // entonces por ahí se confunden / pero mayormente / entienden la oralidad / manejan MUCHO la oralidad / a pesar de que me cuesta hacerlos trabajar en ese sentido // pero //

(29) **E:** y qué predisposición tienen ellos en relación a esto de la comprensión oral↑ /

(30) **I:** eh:: y bueno / ahí / por ejemplo / te decía / hay quienes participan y quienes no //

(31) **E:** si les interesa / qué dicen /

(32) **I:** eh:

(33) **E:** si cuando vos venís con una propuesta de comprensión oral están motivados //

(34) **I:** Y DEPENDE LA CLASE / por ahí hay clases que se / se enganchan y por ahí hay clases que te dicen - hay profe hoy no tenemos ganas (risas) - y NO QUIEREN y tenés que

estar reMÁNdola / pero: mayormente / o sea / hay otras dificultades que no hacen a la comprensión oral / si no a sistematizar el trabajo en el aula / que ESE ES EL MAYOR PROBLEMA QUE UNO TIENE / pero NO por la comprensión oral // no sé si me explico // eh: por ahí mi mayor dificultad es lograr que ellos esquemaTicen y resPEten lo que uno les pide EN LA CARPETA / EN EL CUADERNILLO // porque después vienen y dicen / - ay↑ / yo esto no lo completé↓ - / - ah esto no sabía que había que hacerlo - / estuvieron en la clase / se les explicó dos veces / tres veces / y no lo hicieron↓ / eso es lo más difícil //

(35) E: claro / pero cuando vos llevás material para trabajar la comprensión oral ellos se motivan //

(36) I: sí / ES MÁS / cuando uno sale de esa rutina / que les trae algo así / es como que les llamó la atención / y tienen que volver a escuchar / porque ahí se dan cuenta que como hablan los profesores no hablan los nativos y viceversa / entonces sí / de alguna manera SÍ se motivan //

(37) E: eso te quería preguntar / vos por qué le traes material como dijiste vos de uso de la lengua↑ /

(38) I: porque ellos tienen mucho contacto / por ejemplo acá hubo alumnos que han venido de intercambio u otros que eran originarios de brasil y están viviendo en paraná / entonces cuando / por ejemplo / cuando yo quería que leyéramos un texto y yo sabía igual que ellos manejaban perfecto el idioma / los hacía leer a ellos / y leía yo // ellos hacían la diferencia entre lo que podían entender al compañero o compañera / por ejemplo en el caso de estos dos chicos eran de la zona de campinas / entonces era un portugués basTANte entendible a pesar de: de: mi forma de hablar // y:: bueno / por ahí a los chicos les daba vergüenza participar porque decían que yo los agarraba de modelo para que LEYERAN // pero los compañeros comprendían / y si no comprendían yo les decía tienen que leer un poquitito más despacio pero los chicos comprendían igual // o sea o sea / HAGO ese trabajo de que ellos comprendan

la lengua más allá de las dificultades que tengan de estructurar después lo que tienen que hacer // lleva tiempo // pero bueno / yo sé que ellos salen de ACÁ y mayormente comprenden el idioma / más allá de que puedan producir de forma oral o de forma escrita / que eso yo lo veo de todos los chicos que vienen y me consultan cuando van a la universidad / que eso me resulta interesante // porque los mismos chicos después vuelven a hacer consultas / eso está bueno / quiere decir que algo uno les enseñó // eh: así que bueno //

(39) E: y tenés alguna manera de: de: de: / digamos / de evaluar / de ver los logros de los estudiantes↑ / en cuanto a la comprensión oral↑ //

(40) I: y sí / uso las herramientas de evaluación que se usan siempre / pero muchas veces / por ejemplo / yo agarro y les doy / que eso hice con segundo y tercer año / eh para ganar TIEMPO / para que practiquen un poco el oído / en los libros hay canciones que por ahí las hacemos en clase / o actividades que tienen que escuchar para completar / entonces se los doy como una tarea y ellos los tienen que hacer en casa como les salga y después revisamos en clase y les pongo una nota // o traigo pequeñas actividades para completar en clase / o evaluaciones formales / oral y escrito / pocas veces he dado // o les doy oral por un lado o les doy escrito por el otro / porque la situación del tiempo que uno tiene / por ahí / yo personalmente no me puedo organizar para hacer oral y escrito en un módulo / más que no tengo el módulo entero siempre // entonces voy repartiendo en pequeñas / una vez la comprensión oral / otra vez la comprensión escrita / otra vez la producción escrita / que los chicos del básico / dentro de todo bastante bien con la producción escrita a pesar de que hacen pequeños textos o frases / eh: y así por habilidad / no siempre voy juntando todo //

(41) E: y cuando les das una actividad una actividad de comprensión oral vos les proponés una actividad y a través de eso podés ver cómo van↑ /

(42) I: sí / por ejemplo / ayer había un curso / no el lunes / un curso que: yo tenía una reunión con una madre y ellos tenían el módulo conmigo / y yo les dejé / copié en el pizarrón

lo que tenían que escuchar en el video / el video duraba cuatro minutos / pero ellos tenían que BUSCAR y escuchar la información y anotarla / yo les preguntaba por el nombre de un lugar / de una persona / quién le escribía a quien / porque era una situación de cartas / donde los personajes iban narrando en qué lugar estaban↓ / qué estaban haciendo↓ / de quiénes se hablaba / entonces esas preguntas muy básicas // y cuando vuelvo al aula que estaban con la preceptora / me dice uno de los chicos // y profe / el video lo pusimos como tres o cuatro veces / porque algunos no escuchaban y otros volvían a preguntar cuando ya había terminado (risas) / eran chicos de tercer año / entonces fijate vos por ahí con algunos vos podés / tirarte a la pileta y trabajar algunas cosas y con los más pequeños NO / tiene que ser más DIRIGIDO el trabajo // bueno / por ahí es lo mismo que pasa con los más grandes / por ejemplo los más grandes / cuarto / quinto / y sexto año tuvieron que hacer evaluación integradora con los contenidos del trimestre pero trabajando en casa con un archivo de videos y series de consignas referidos a (( )) // y lo podían hacer individual o de a dos // y el DE A DOS / a algunos les sirvió↓ / mal que mal / pero: muchos me decían - bueno para hacer tal actividad tuve que escucharlo varias veces - / porque en vez de leer primero las actividades y después ver qué tienen que hacer con el video / hacen a la inversa / miran el video y después leen lo que tienen que hacer (risas) / entonces vuelven a ver varias veces el video hasta que comprenden qué tienen que hacer // pero me arreglo bastante bien con los chicos del orientado / me resultó una forma bastante atractiva de que no se:: se monotone la clase por el tiempo que tenemos / por las clases que perdemos / por ejemplo yo este año no me adherí a paros ni asamblea / sin embargo HEMOS perdido clases igual↓ / entonces trato de aprovechar ese tiempo buscando esa forma de evaluar // por ejemplo / con quinto año y: con: sexto me ha resultado bastante / ahora sexto le puse el ultimátum que el último trabajo / que son TRES trabajos prácticos en un integrador / no me lo pueden presentar en papel / tienen que mandar

todo por mail // porque ellos se están preparando para la universidad y están trabajando con ese método //

(43) **E:** y cómo es el grupo que voy a observar↑ /

(44) **I:** el grupo:: es un grupo lindo↓ / eh: son varios / son treinta y dos / treinta y tres chicos / es un grupo con el que se PUEDE trabajar / es muy bullicioso / pero son chicos capaces / mayormente no hay chicos con trayectorias COMPLICADAS / no es un grupo que tenga alumnos aplaza:dos / sí tengo las reglas de ellos están claras conmigo / porque realmente están atrasados porque no hicieron nada en todo el trimestre // pero es un grupo que cuando quiere se pone las pilas / es un grupo demandante↓ // y les gusta hablar mucho / es demasiado comunicativo / pero es un grupo lindo / es un grupo lindo / este:: // en cambio sexto son / veinte chicos pero son MUCHO más bulliciosos y están totalmente dispersos↓ / entonces hay diferencia en cuanto al TIPO de grupo ahí en el quinto //

(45) **E:** y / vos podrías decir en cuanto a un enfoque que vos te basás para la clase de portugués↑ /

(46) **I:** y por tareas / por tareas / trato de que la cosa sea desarrollar la competencia comunicativa / pero yo sé que en el sistema que usamos en la escuela lo tengo que hacer por tareas / por lo menos es lo que yo veo que más sirve hoy (risas) / por una cuestión de que uno tiene que cumplir con la currícula / tiene que cumplir con las notas / tiene que cumplir con los chicos / tiene que cumplir con un montón de cosas / y que por ahí uno quisiera trabajar de otra forma / pero estamos dentro de un sistema que por ahí me limita en ese sentido //

(47) **E:** bien // bueno / muchas gracias //

## Entrevista 2

Fecha: 11 de octubre de 2017

(1) E: trabajás con materiales↑ / qué materiales usás↑ / qué tenés para mostrarme↑ alguna actividad↑ /

(2) I: no / traje lo de la clase pasada y el cuadernillo que: que no lo hemos terminado / pero: en el caso del ciclo orientado / bueno / sí / igual / eh:: trato de buscar el material // en internet / o sea / buscar material auténtico↓ // (( )) por ahí acá / trato de mezclar un poco la cuestión cultural con los contenidos este: que seleccioné para el año // para que te quiero sacar alguna de las fotocopias de los chicos de la clase pasada // esto es material que saqué de páginas brasileñas / lo que trabajamos la clase pasada // bueno / algunos tuvieron dos páginas / otros una página según el tema / y todos estaban referidos a las profesiones del futuro o a la orientación vocacional / entonces ahí son todos recursos que yo saqué de buscar en internet / de por ahí: también si algunas actividades o algún tema de algún libro como por ejemplo *brasil intercultural* / me sirven / este: trato de recurrir a eso // o sea que el material trato de que el material no sea algo muy estandarizado / por ahí yo el libro que este año / segundo y tercer año / lo quise poner a prueba y: terminé por cambiar la mitad de las cosas (risas) / o cambiar de actividades //

(3) E: y ese material viene con audio↑ /

(4) I: eh: el material de segundo y tercer año / sí / pero no está disponible // entonces trabajamos / por ejemplo / cuando había canción / como se pueden buscar en youtube / o descargar los los audios / se trabajaba también con: con eso // por ahí como no tenemos mucho tiempo / algunas cuestiones para escuchar música / o para completar la letra / que: que a veces pasa / yo les doy a los chicos una página (interrupción) a la que yo quiero que entren / porque ahí tienen la canción / tienen la letra / pueden ESCUCHARLA / y por ahí

trato de hacer esto de la comprensión oral desde ahí / cuando es fuera del aula / si no lo hacemos en el aula conmigo //

(5) E: y cómo son las actividades cuando vos pensás en la comprensión oral↑ / qué tipo de actividades generalmente les presentás↑ /

(6) I: y en el caso de este curso que sean enfocadas a la temática / que sea un lenguaje que ellos puedan comprender porque ya lo han escuchado / eh: digamos / que en ese sentido trato de que les sea familiar / por ahí yo les anticipo de que algunas voces / por ejemplo / viste que algunos audios son fabricados con personas que no son brasileñas y otros sí / entonces si yo veo que el personaje es nativo les voy anticipando que pueden escuchar que habla rápido / o que van a escuchar algunas palabras o frases como ellos quieren / lo tienen que escuchar más de una vez / como para que ellos traten también de agudizar la comprensión oral //

(7) E: cuando vos pensás en una actividad de comprensión oral / propones actividades previas / previas a la comprensión↑ / durante la comprensión y alguna actividad pos comprensión↑ //

(8) I: no: / después de haber empezado el tema / antes no / porque por ahí a lo mejor el lenguaje les cuesta comprenderlo // empiezo un tema y después veo si la segunda clase o la tercera hago esa parte de la comprensión oral / pero nunca de comienzo //

(9) E: y cuando seleccionás el material qué criterios tenés en cuenta↑ / en cuanto / por ejemplo / a las dificultades //

(10) I: el grado de dificultad / el grado de claridad en la comprensión oral / eh:: la temática que estuvimos dando en ese momento que esté relacionado con la temática / si es largo:: o si es breve / eh: eso va a depender un poco del tipo de tema que yo estoy desarrollando // (interrupción)

(11) E: las actividades que vos les proponés entonces / son de completar↑ / de qué otras↑ /

(12) **I:** de completar / o de:: por ejemplo si yo sé que pueden comprender más les puedo dar preguntas o respuestas / donde ellos tengan que reformular y hacer la pregunta o la respuesta en base a lo que están escuchando // o les doy pistas / por ejemplo: / con sexto hago así / les doy pistas en el pizarrón / y ellos van a tener que ir formulando de acuerdo a lo que escuchan / eh / y algunas para ellos fueron más comprensibles / y otras les resultaron más difíciles / depende / ya te digo cómo hable el personaje en el audio // si es nativo o no es nativo //

(13) **E:** ese tipo de actividades este:: en general trabajás con ellos↑ //

(14) **I:** sí / y a veces no todas las planifico en el cuadernillo / a medida que avanza //

(15) **E:** y vos en la clase / les hablás siempre en portugués↑ / a veces les hablás en español↑ /

(16) **I:** a veces les hablo en español //

(17) **E:** cuándo le hablás en español↑ /

(18) **I:** (risas) en la instancia de no comprendieron lo que expliqué / vuelvo a explicarlo (risas) // pero creo que ahí una cuota es mía / porque me está pasando con primer año / que yo dije este año voy a evitar hablar tanto / explicarles la segunda en español y me están comprendiendo más / entonces hago esto / explico una vez / dos veces en portugués y SIEMPRE hay alguien que te entendió y le explica al resto / entonces eso suele ser en los primeros años / pero por ahí hay algunas cosas / algunas / algunos vicios que uno tiene con los chicos que a veces no me doy cuenta //

(19) **E:** vos me dijiste que a este grupo que yo estoy observando / les das dictado también //

(20) **I:** no / dictado no //

(21) **E:** vos no trabajás con dictado↑

(22) **I:** sí / pero esporádicamente // pero no es una actividad que yo use frecuentemente //

- (23) **E:** bien // para estos cursos del ciclo orientado vos me decís que usás todo material este:: que encontrás en la red //
- (24) **I:** y de algunos libros / y de algunos libros / pero ya te digo / el año pasado empecé a tomar cosas de *brasil intercultural* / por ahí de nivel intermedio // que estén relacionados a los temas //
- (25) **E:** y vos tenés alguna actividad de comprensión que hayas trabajado que tenés para mostrarme↑ / por ejemplo esa de la película ///
- (26) **I:** (inaudible) (interrupción en la sala) /// era más larga la peli / eh: también durante que ellos vieron la película / ir viendo quién iba entendiendo la trama de la película / porque: / en la primera clase no estuvieron todos los alumnos / y en la segunda / el que no estuvo en la primera le costó engancharse y después tuvo que VERLA en otro lado para tratar de comprenderla /// y después les expliqué el contexto histó:rico / en qué época pasó e:so / cómo estaba la sociedad brasileña en esa época / porque ellos veían / claro / era re vieja la película / ellos veían / que el tema de la tecnología no estaba implícito / por eso ella escribía cartas / bueno / eso estuvo bueno / pero yo no llegué a desarrollar un trabajo más largo // porque los mismos chicos me lo hicieron ver / entonces trabajamos con esto / por una cuestión de los tiempos //
- (27) **E:** y vos parabas la película para explicarles↑ /
- (28) **I:** en algunos momentos sí / en la primera parte / la primer clase / donde se tenían que enganchar / en la segunda no porque yo ya veía que habían agarrado la la / la onda de cómo era la trama de la historia / entonces ya estaban / entonces el que no vino el compañero le explicaba↓ /
- (29) **E:** ellos tenían alguna ficha mientras veían la película o solamente la: la veían↑ /
- (30) **I:** no: / yo les puse hincapié en que ellos tenían que anotar o recordar ciertos datos básicos de la película / que después finalmente yo se los doy en la sinopsis / pero no / no les

di ninguna actividad ahí para hacer /// si hubiesen sido los chicos más chicos tal vez sí / como este grupo es bastante llevadero dentro de todo / había cierta LIBERTAD de que yo los dejaba / ellos me iban a responder / pero con los grupos más chicos no puedo hacer eso / porque si no les doy un objetivo claro en esa misma clase / se olvidaron / (interrupción) / este: así que con los más grandes eso // con los más chicos no puedo //

(31) **E:** y alguna actividad este: que hayas trabajado con comprensión oral↑ /

(32) **I:** sí eso te lo puedo mandar por mail / yo les di un trabajo / que era en base a temas / tenían que escuchar videos y completar con información / o responder a consignas (( )) // era sobre la historia de brasil / yo después te la voy a mandar / ellos tenían que hacerlo / por medios electrónicos / y no todo el mundo lo hizo // el sesenta por ciento del curso me lo mandó por mail / el otro cuarenta vino con la hojita / viste↑ / pero / bueno / es una actividad que estoy haciendo (( ))

(33) **E:** ellos tienen acá computadora↑ la usan↑ /

(34) **I:** no no / acá↑ / lo que era antes que todos tenían / la mitad la rompió / la mitad no la tiene // (( )) no sirve trabajar así //

(35) **E:** y trabajás con celulares↑ en lugar de la compu ahora↑ /

(36) **I:** y les pido que busquen información / o que usen el diccionario // eso sí //

(37) **E:** bueno / gracias //

## Entrevista 3

Fecha: 25 de octubre de 2017

- (1) **E:** en primera entrevista dijiste que / en el aula las explicaciones son orales y los chicos comprenden perfecto // por qué crees que hay que hablarles en portugués a los alumnos en la clase↑
- (2) **I:** considero que hablarles en portugués facilita la familiarización con esta lengua // el hecho de no hablarles en otro idioma / en una clase de lengua extranjera / dificultaría la comprensión y práctica oral de los estudiantes // por lo menos así lo entiendo yo //
- (3) **E:** por qué crees que es importante incluir audios de nativos↑ / como se:r / la película que les pasaste↑ / en este caso /
- (4) **I:** trabajar con materiales auténticos genera mayor atención / por parte de los adolescentes // además escuchar nativos agudiza la práctica de la comprensión oral también //
- (5) **E:** con qué criterios crees que: hay que: seleccionar el material para enseñar la comprensión oral↑ /
- (6) **I:** en el ciclo orientado / el criterio de selección sería según el grado de dificultad en la comprensión oral de los estudiantes / y también según el campo temático que se esté desarrollando //
- (7) **E:** por qué / en algunos casos / optas por material de los libros didácticos↑ /
- (8) **I:** en esos casos / la opción se debe a la sistematización de información / o para contar con material extra cuando deben recuperar clases //
- (9) **E:** cuáles te parece que serían las mejores condiciones para enseñar la comprensión oral en la educación secundaria↑ /
- (10) **I:** en esta respuesta hay más de utopía que de realidad // primero la carga horaria semanal no ayuda porque es poca / en relación a francés y a inglés que tienen TRES horas cátedra // y las condiciones de tener grupos numerosos / y no todos acceder a la tecnología /

generan ciertas dificultades para trabajar la comprensión oral porque es una de las habilidades que requiere más práctica junto con la producción oral //

**Informante 6: Patricia**

## Entrevista 1

Fecha: 06 de noviembre de 2018

- (1) **E:** el portugués es relativamente NUEVO en esta escuela↑
- (2) **I:** sí / hace más o menos dieciocho años que: comenzamos con tercer año / porque portugués se da a partir de tercer año // arrancamos con cuarenta minutos / en tercer año / ese mismo tercero pasó a tener ochenta minutos en cuarto / y después tres horas cátedra en quinto // e: y ahora↑
- (3) **I:** ahora es tres / tres y tres // desde tercero a quinto //
- (4) **E:** esta escuela tiene alguna orientación↑ /
- (5) **I:** tiene dos orientaciones // una es sociales / bachiller en sociales y otra es bachiller en comunicación // yo estoy en bachiller en comunicación //
- (6) **E:** claro / acá en esta escuela son CINCO años de secundaria↑ //
- (7) **I:** sí / cinco años de secundaria ///
- (8) **E:** en todo santa fé↑ /
- (9) **I:** sí / sí / todo santa fe / por lo menos en escuelas públicas también / a excepción de la escuela industrial / que es técnica / creo que ahí son seis años / no↑ // que ahí también dan portugués / creo que en el último año // en sexto año creo que dan portugués //
- (10) **E:** y: / en esta escuela entonces son esas dos orientaciones↑ // eh: vos tenés algún enfo:que para la enseñanza del portugués acá:↑ te basás en algún enfoque específico↑ /
- (11) **I:** y / el enfoque es comunicativo↓ // junto con los otros colegas que también están dando portugués / el enfoque es / meramente comunicativo↓ / o sea / que el alumno logre / eh: / manejarse en: situaciones de comunicación // eh: estos alumnos son de viajar siempre / sobre todo en las vacaciones de verano / a brasi:l / entonces este: bueno / esa necesidad de comunicación de / para pedir una comi:da / manejar situaciones de hote:l // este: lo mínimo

indispensable / porque como tenemos tres horas cátedra // MUCHO tampoco se puede hacer //

(12) E: los colegas son los de portugués o también hay profesores de otras lenguas↑ /

(13) I: eh: de inglés también // también se da inglés / de primero a quinto año / en escuela secundaria // los dos idiomas son obligatorios // este: // eh: bueno //

(14) E: y cuántas divisiones hay de los terceros↑ /

(15) I: son dos / de primer a quinto tenés dos: primero a y primero b y después en tercero uno para comunicación y el otro para sociales //

(16) E: o sea que acá ustedes también tienen comunicación / no es una orientación que por ahí que se ve tanto //

(17) I: no↓ no↓ //

(18) E: tu propuesta didáctica entonces se basa en las cuatro habilidades //

(19) I: sí //

(20) E: vos / entonces / tu propuesta se basa en las cuatro habilidades↑

(21) I: sí //

(22) E: priorizás alguna cosa más que la otra↑ /

(23) I: eh:: siempre / lo que es en el aula / siempre se destina: los primeros cuarenta minutos a trabajar lo que es la parte de comunicación / oral // trabajar un texto / leerlo primero / después empezar a hacer las preguntas de comprensión // algunos / de acuerdo al nivel se puede opinar sobre ese texto / generalmente en quinto año / lo otro son preguntas de comprensión basadas en el texto // y bueno / después ya se trabaja en la parte escrita // eh: / a través de ejercicios escritos / gramaticales / ejercicios de vocabulario / ejercicios de comprensión escrita // este: y bueno / también en la primera parte / cuando trabajamos comprensión oral si se da la posibilidad de trabajar el texto no solamente escrito sino oral /

escuchar algún diá:logo / una canció:n / o algún texto que hable sobre un tema determinado  
//

(24) **E:** los chicos y vos / hablan todo en portugués↑

(25) **I:** sí / sí / desde tercero hasta quinto año // por ahí en tercero / al principio: / es como que: nos apoyamos un poco en el español // porque es para ellos un idioma muy raro / porque: / nunca / si bien ellos viajan a brasil / pero que nunca tuvieron contacto FORMAL con el idioma // pero SIEMPRE / no no / empezamos siempre con / con / hablando con el idioma / y algu:na que otra explicación por ahí / de acuerdo con la complejidad del te:ma / utilizamos el español / pero: eso en situaciones MUY MUY PUNTUALES↓ // por ahí se usa mucho más la traducción / hay alguna palabra / que: / ellos no entienden y como para no: / eh:: hacer un poco más difícil la comprensión bueno / eh: / utilizamos la traducción directa // pero: / si no generalmente siempre con: con GESTOS o a través de la definición de la pala:bra // pero: no / tenemos muy buena respuesta / en ese sentido tenemos muy buena respuesta // uno trata en tercer año de hablar más despacio↓ / como para que ellos LOGREN la comprensión / y bueno / al principio: / obviamente / la respuesta de ellos es español↓ / después pasan al portuñol y después bueno / lo que mejor se pueda trabajar con el portugués / no↑

(26) **E:** y cuántos son por curso / más o menos↑ / qué cantidad de alumnos hay↑ /

(27) **I:** y: / eh: son alrededor de veintiséis / veintisiete chi:cos // eh: / yo tengo ahora un quinto año que son: veinti::trés / por ejemplo / un lindo número // pero no más de eso / eh: /// siempre nos manejamos con ese / promedio de alumnos //

(28) **E:** cuando trabajás actividades específicamente de comprensión oral / qué trabajás↑ /qué: qué recursos didácticos utilizas para trabajar en la comprensión oral↑ /

(29) **I:** eh:: los recursos didácticos son / bueno / el grabador ya no existe más / está / ya pasamos a la compu con los pen drive // eh:: / y bueno //

(30) **E:** ellos traen su compu↑ /

- (31) I: no / usamos las de acá / de la escuela //
- (32) E: ah: perfecto /
- (33) I: pero a veces ellos traen el bluetoo::th / te traen los parla:ntes / con el celular / ahí / bueno / hacemos / este: // la tecnología por ahí nos juega en contra / porque: / o no andan los PARLANTES // este: o el volumen es MUY BAJO / entonces uno termina leyendo el diálogo o el texto //
- (34) E: entonces / vos contás con recursos acá en la escuela para enseñar la:↑ /
- (35) I: si / si / pero ya te digo / contamos pero a veces ya te digo la tecnología juega un poquito en contra //o a veces vos querés usar INTERNET y es LENTO // en todas las escuelas sucede lo mismo eh: / no es solamente acá //
- (36) E: entonces vos este: tenés los recursos de la escuela pero traes traés tus propios recursos o los chicos también colaboran con algún parlante /
- (37) I: yo computadora no traigo↓ / siempre estoy trabajando con las computadoras de la escuela //
- (38) E: ah: /
- (39) I: y si las computadoras tienen algún proble:ma / las que están destinadas porque por ahí coincide que paralelamente están trabajando en computación / la computadora que está: destinada para cualquier otra materia en ese horario / resulta que no tiene cd o está ROTO eh: y bueno /// cambiás la actividad en el momento y la destinas para otra clase↓ /// esas instancias de imprevistos que tenemos / que uno soluciona / dando otra cosa / no es cierto //
- (40) E: y qué elegís para trabajar la comprensión oral↑ de: de: audios / vide:os↑ /
- (41) I: videos también / videos también / sobre todo en quinto año↓ eh: // eh: en cuarto año he trabajado un video muy lindo que a los chicos les gustó MUCHO / eh: un video: sobre la rutina / este: tenía una canción: / así que: ese video les encantó MUCHÍSIMO a los chicos // sí / no solamente de audio / sea canción o diálogos / sino también videos / sí / sí / los videos

les gustan mucho // PELÍCULAS / lo que pasa con las PELÍCULAS eh: las vemos traducidas /

(42) E: ah:: /

(43) I: subtituladas al castellano // dificulta MUCHO la comprensión de una película en portugués / les resulta bastante:: PESADO e inentendible / sí / para ellos // por más que estén en quinto año y que conozcan un poco más el idioma en sí mismo / pero les resulta difícil /exacto //

(44) E: y vos trabajas algún material específico en la clase de portugués↑ / preparas tu propio material↑ /

(45) I: mmm / trabajamos este: con un cuadernillo propio / digamos // basándonos en métodos / vamos sacando temas de diversos métodos / temas que para los chicos les sirve / para lo que ellos necesitan en una instancia en que ellos tengan que viajar a brasil: / este: // vamos sacando: diálogos / textos / ejercicios / otros ejercicios son de creación propia // este: vamos utilizando varios métodos y de todos esos métodos hacemos uno propio //

(46) E: aha: eso por ejemplo como avenida brasil / el tudo bem / ese tipo↑ /

(47) I: sí / sí //

(48) E: y alguno de esos materiales te resulta bueno↑ /

(49) I: e::: sí / vamos SACANDO / ya te digo / vamos ELIGIENDO material de cada método / porque viste que no hay un método EXCELENTE / este: si vos elegís un método / hay temas que están bien tratados / que a vos te gustan / que son de acuerdo a las necesidades de los alumnos / hay otros temas que están muy ELEVADOS que vos sabes que para el nivel de los chicos no va / o no va a resultar / o ya lo probaste y no te dió resultado y lo descartás // este: pero no / es una mezcla de todos los métodos // no / no hay un método // a mí el que más me gusta de todos / el que se aproxima es avenida brasil // es el que MÁS me gusta de todos // y el: *bem vindo* // el *tudo bem* es como que por ahí /

- (50) E: claro / porque hay dos para adolescentes ahí //
- (51) I: sí / yo he trabajado la parte de audios del tudo bem y a los chicos les ha resultado muy difícil la comprensión // entonces como que eso lo descarto // me voy más al avenida brasil que es más LENTO y el *tudo bem* / que es un poquito más rápido pero es MÁS accesible a ellos en la comprensión //
- (52) E: ahí ellos no se frustran //
- (53) I: no //
- (54) E: si no vos sentís que se frustran //
- (55) I: con el tudo bem SÍ / porque va muy rápido // MUY MUY rápido /
- (56) E: de esos materiales vos aprovechas los audios↑ /
- (57) I: sí / lo audios / los textos / eh: un poco de todo digamos // vamos extrayendo de diferentes libros / el audio de u:no / el texto de o:tro //
- (58) E: cuando vos trabajás videos de donde↑ / son videos didácticos preparados para enseñar portugués o es cualquier video↑
- (59) I: [sí ] generalmente los sitios son videos didácticos que ya están preparados para la enseñanza para extranjeros / y eso facilita un montón //
- (60) E: y:: después este: el material como esos materiales que circulan / vos lo usas hasta el quinto o después agregas otra co:sa↑ / me dijiste tercero / cuarto y quinto / en cuarto más o menos cómo es↑ /
- (61) I: eh: trabajamos igual en los tres años //
- (62) E: vos tenés tercero y sexto↑
- (63) I: yo / hasta el año pasado tenía tercero / cuarto y quinto año // este año renuncié a tres horas de tercer año: así que tengo cuarto y quinto // este:: // y bueno / lo vamos trabajando↓ / por ahí aparece algo nuevo y lo agregás / sea video / sea un texto // viste que uno va investiga:ndo y en la medida de lo posible: lo nuevo: siempre está bueno implementar lo

nuevo // y a ellos les gusta que vos les digas // mirá / encontré esto / me gustó / es algo que podemos trabajar // y ellos lo aceptan //

(64) E: y: y: cómo reaccionan a las actividades de comprensión oral↑

(65) I: en esta escuela bien↓ / no hay problemas de comprensión↓ // puede haber alguno con un poquito de mayor dificultad: / pero bueno / uno no destina el audio a una sola vez / a pasarlo // de acuerdo a la complejidad del diálogo o del texto o la canción / pasás dos veces↓ / puede llegar a ser una tercera vez↓ // hay veces que: se les dificulta / pero bueno / NO / no más de tres veces porque sería como estar trabajando un texto de comprensión escrita↓ / entonces no↓ // la idea uno les explica que como máximo son dos veces / que se les va a pasar el audio: / y tienen que prestar mucha atención // primero se TRABAJA / obviamente / eh: oralmente / el tema // no es que vos le presentás el audio que ellos directamente tienen que escuchar / NO // siempre se le hace una ENTRADA / como una conexión a lo que ellos van a escuchar // eh: vamos a suponer que sea un texto / por ejemplo en tercer año / que es lo más FÁCIL / un diálogo de presentación // vos no le presentás el diálogo auditivamente y sin saber con lo que ellos se van a enfrentar // siempre hacemos una entra:da ora:l / hablamos sobre los salu:dos / cómo se salu:da / qué tipos de saludos HAY / si en todas las situaciones / nos saludamos de la misma MANERA // ellos que ya saben inglés / cómo son los saludos en INGLÉS / cuáles son las diferentes SITUACIONES // entonces / a partir de ahí / de ese: / de ese: conocimiento PREVIO / sea en una lengua LENGUA EXTRANJERA que puede ser el inglés / ellos se ENFRENTAN a esa situación // entonces vos les decís bueno – ahora vamos a ESCUCHAR / vamos a trabajar los saludos en portugués / me gustaría que presten atención a las situacio:nes / si ustedes saben que situaciones / ya saben reconocer situaciones formales e informales / presten ATENCIÓN / eh: van a escuchar dos o tres salu:dos // me gustaria saber / el primer diálogo a qué situación correspo:nde / si es una situación formal o informa:l / bueno / hacemos dos o tres preguntas // este: los hacemos escuchar / hacemos

PREGUNTAS / en base a las preguntas que se establecieron / no↑ / si ellos pudieron diferenciar las situaciones // perfecto↓ una vez que te dicen - sí el primero fue formal / el segundo fue informal - o al revés / - bueno a ver qué elementos te diste cuenta vos / que eso te dio la pauta de que era formal o informal - // y después vamos a una segunda escucha / o una tercera de ser necesario / ya a diferenciar los SALUDOS / - bueno / a ver / CÓMO se saluda en portugués↑ // y después lo establecemos oralmente / bueno a ver a partir de lo que escuchamos - vamos a hacer al algún diálogo / - se ANIMAN↑ sin ir a lo escrito / se ANIMAN↑ - // y bueno / y si se animan lo hacemos / y si NO bueno / empiezo yo a preguntarles / me pongo yo con ejemplo / y después siguen // y después bueno / con cuarto y quinto año: también / es la misma temática //

(66) **E:** eso que vos marcás bien / digamos / vos haces esa DISTINCIÓN entre esas tres etapas digamos / lo que haces previo / lo que hacen durante / lo que hacen después // eso vos lo podés llevar adelante↑ / siempre es tu estrategia de enseñanza / en todos los casos que haces comprensión oral↑ /

(67) **I:** a veces eh: es muy poco / A VER / uno va probando / hasta donde llega la comprensión / qué es lo que comprenden / eh: qué porcentaje del audio comprenden / si llegan a un veinte por ciento / a la mitad / o prácticamente al OCHENTA POR CIENTO //

(68) **E:** cuando enseñas algo nue-un tema nuevo / siempre es por el lado de la comprensión oral primero↑

(69) **I:** NO / puede ser escrito // puede ser un texto escrito / una carta / un diario de viaje //

(70) **E:** y eso después / SIEMPRE pensás en una actividad de comprensión oral en todas las unidades o en todos los temas↑ / no se cómo lo planteas / pero / para todos los temas / siempre pensás en qué vas a dar para trabajar la comprensión oral↑ //

(71) **I:** eh: / a veces usamos mucho la lluvia de ideas // yo les doy como un disparador o una palabra / que puede ser el título de una unidad / por ejemplo / eh:: en cuarto año / que doy

la parte de rutina / este: bueno a ver / *a palavra rotina* / que significa para vocês↑ / eh: y bueno ahí te saltan / eh: te traducen enseguida RUTINA / bien / okey / qué actividades hacemos con respecto a la rutina↑ / este: qué otras cosas MÁS forman parte de la rutina↑ /

(72) E: aha: /

(73) I: preguntas así / y vamos anotando todas esa ide:as / esas palabras sueltas las anotamos en el pizarró:n / eh: eso sería más bien de expresión oral /// este: no SIEMPRE hay un diá:logo / o un te:xto o una audición // por ahí hacemos una lluvia de ideas // cuando trabajamos educación en quinto año bueno - qué es educación para uste:des↑ / qué es lo que engloba la educación:n↑- // vamos escribiendo en el pizarró:n // eh: y después hacemos o una escucha / a través de un diálogo o a través de un texto oral / escuchándolo / O nos vamos al texto / de comprensión escrita // una vez que LEEMOS el texto una o dos veces / hacemos las comprensiones orales //

(74) E: y por qué creés que es importante este: destinar tie:mppo o incluir en la enseñanza de una lengua la comprensión oral↑ //

(75) I: y / porque el enfoque es COMUNICATIVO / entonces tenemos que darle LUGAR a la COMUNICACIÓN // de alguna manera tenemos que COMUNICARNOS // cuando ellos llegan a brasil por primera vez ellos HABLAN // no siempre van a ENTENDER lo que están hablando / ellos utilizan otras estrategias para poder entender o DARSE a entender // y por eso el enfoque es meramente comunicativo // en la parte escrita cuesta un poco MÁS la expresión / no↑ / comunicar este: algo por escrito / pero eso sabemos que es la última habilidad que ello:s / aprenden //

(76) E: aha // eso te iba a preguntar / si a partir de: / a partir de una escucha / de: equis tema / asunto / vos después pensás en actividades POS que tengan que ver con esto / con la producción / oral o escrita // qué se ha hecho por ejemplo↑ /

(77) **I:** en producciones escritas / en tercer año / por ejemplo: / eh: que ellos mismos cre:an / tienen que crear diálogos / de presentación por ejemplo / eh: presentarse por escrito / decir quiénes son / lo que les gusta / lo que no les gusta // este: hablar sobre algu:na actividad // este: // en tercer AÑO son más bien de / son ejercicios más bien de completa:r / unir con fle:chas / verdadero o fa:lso // si bien acá en la escuela el nivel es muy bueno / destinamos / MÍNIMO / pero destinamos a la expresión escrita // y con buenos resultados↓ // obviamente de acuerdo a las capacidades que cada alumno tiene // hay alumnos que son EXCELENTES / hay otros que les CUESTA / pero en términos generales tienen una MUY BUENA EXPRESIÓN escrita // yo no sé si el portugués los ayuda muchísimo a que es muy parecido al castellano / entonces las estructuras coinciden con el castella:no / este: entonces es más fácil //

(78) **E:** y ellos / cómo reaccionan al portugués↑ /

(79) **I:** no: / bien // LES ENCANTA // les encanta / siempre: este: / ante lo nuevo ellos reaccionan bien // bien / siempre hay una buena respuesta / de investigacio:n de pregu:ntas / siempre están prestando atención / sobre todo tercer año que es el inicio del idioma / que inicia el idioma / a veces dejás de dar clases para hablar de cualquier otro tema porque te pregunta // profe / vos fuiste profe a tal lugar↑ / y: qué te pareció:↑ / y bueno / o te empiezan a preguntar cómo se dice esto↑ / y bueno / cómo se dice esto↑ / como se dice o otro↑ y bueno / y destinás / ante tanta ansiedad por lo nuevo / bueno / la canaliza:mos a través de esas pregu:ntas y esas respue:stas y después seguimos con los contenidos //

(80) **E:** y en cuarto y quinto vos podés profundizar MÁS↓

(81) **I:** cuarto y quinto profundizamos MÁS la parte escrita / sí: // más la parte escrita / sobre todo en cuarto año / en cuarto y en quinto año con la rutina↓ / que ellos CUENTEN lo que ha:cen / qué tipo de actividades ha:cen // tratar de hacer una: una: expresión escrita bien COMPLETA / porque la rutina es la unidad principal // porque ahí tenemos todos los

cambios VERBALES // ellos pueden hablar en pasado / en presente / planificar una acción inmediata o en futuro // ellos están ya con todos esos contenidos //

(82) E: vos me dijiste también que frente a la audición de un video o visualización de un video / o audición de un hablante nativo / medio que se les compli:ca / que se frustran / no↑ / porque por ahí no entienden // esos que han ido a brasil y han vuelto / te han conta:do alguna experie:ncia↑ /

(83) I: me han contado que se han podido COMUNICAR // por ejemplo / estuve esta mañana con quinto año y uno dijo - profe me fui a brasil- / al principio / la primer semanita me costó mucho entender / hasta que después el oído es como que se me adaptó: / - y si / yo te iba a decir // te acordás que vos me dijiste que te ibas a ir / que al principio yo te dije no ibas a entender porque ellos son de hablar muy rá:pido // este: que el oído tiene un tiempo de adaptación al idioma // por el soni:do / por la forma de habla:r / y que después te ibas a poder comunicar bien↓ / sin ningún problema / y así fue //

(84) E: o sea que le fue bien con con: //

(85) I: [sí / todos ] los alumnos que van a brasil / eh: al principio es como que: / dicen - no entiendo NADA - pero después se dan cuenta que ellos pueden utilizar el idioma // OBVIAMENTE / cada uno con sus dificultades y capacidades / este: pero pueden comunicarse y charlar con un adolesce:nte sin ningún tipo de inconvenientes↓ //

(86) E: vos hace muchos años que estás en esta escuela↑

(87) I: yo entré en 2001 / sí //

(88) E: y: el: el tema de la: enseñanza de la comprensión oral con recursos que son diálogos o videos de nativos / SIEMPRE te resultó así que ellos se complican con esa parte↑ / siempre recurríste al material de libros didá:cticos o también en algunos momentos podés meter MÁS de videos así: que puedas bajar↑ /

(89) **I:** eh: los videos siempre son en base a material auténtico / o sea / es el nativo el que habla↓ // hay una experiencia en un tema: / cuando estoy en cuarto año / ya finalizando contenidos / que habla sobre las vacaciones / NO las vacaciones / sobre los BARRIOS y que hablan / todos son brasileños los que hablan / y hay un::: / supongo que puede llegar a ser por el: el TONO / puede llegar a ser un argentino que habla portugués BIEN // y por ejemplo a esa persona ellos le captan TODO / o sea / ante un NATIVO existe la dificultad / ante un extranjero que está aprendiendo portugués y que HABLA portugués / este: / entienden perfectamente //

(90) **E:** pero vos no descartás lo auténtico / no te manejás SOLO con lo que es de los libros didácticos // también tomás cosas de videos / que se yo: / que circulan / por ahí de *youtube*

(91) **I:** SÍ / sí sí / sin duda // y ahí sí / es MAYOR todavía la dificultad // pero bueno / haciendo una buena guía de comprensión /preguntas y respuestas este: ellos van captando y te van respondiendo // sí / sí //

(92) **E:** bárbaro //

(93) **I:** SOLOS es como que no los podés dejar↓ //

(94) **E:** vos no les das actividades de escucha para hacer en la casa //

(95) **I:** no / no //

(96) **E:** siempre lo trabajas acá //

(97) **I:** siempre en clase // sí / siempre en clase / por ahí / una vez / hemos trabajado↓ / yo les he di:cho / una vez por falta de tiempo yo les di la dirección de youtube / para que ellos busquen // y HE TENIDO buena / eh: una buena respuesta / pero NO en el idioma en sí mismo / sino en la actividad / - cumpli profe / pero no entendí NADA - yo intenté escuchar pero no entendí - // o sea que SOLOS / para hacer una actividad en casa / no //

(98) **E:** vos evaluás también la comprensión oral cuando tomas examen↑ /

(99) **I:** expresión oral / hacemos examen oral // al principio / en un comienzo / cuando yo empecé acá en la escuela / en un examen / sea en un examen de diciembre / o una evaluación / siempre tuve en cuenta la actividad oral // una actividad de escucha / que ellos coloquen verdadero o falso /// pero:: después esa actividad la fui abandonando // este: /

(100) **E:** por qué↑

(101) **I:** eh: / porque creo que el alumno en esas instancias me demostró como: // que estaba muy te:nso / muy nervio:so / y como que le jugaba en contra // entonces preferí esa actividad de:ja:rla / NO en las evaluaciones / SÍ en los exámenes / esa actividad la dejé de lado // me: me mantuve nada más que en hacer todo lo escrito // comprensión escrita // ejercicios de vocabulario / ejercicios gramaticales / y ejercicios de expresión / escrita // siempre TODAS las habilidades están //comprensión escrita y expresión escrita / están //

(102) **E:** y has tomado exámenes orales //

(103) **I:** sí / el examen escrito por un lado // y los exámenes orales // ellos han tenido por ahí que elegir un tema / algún texto y hablar sobre ese texto / o directamente preguntas sobre el texto que hemos dado en clases / o sobre cuestiones de la vida personal // el tema de la rutina↓ / - explicame qué hiciste la semana pasada / qué hiciste el fin de semana / qué hiciste las vacaciones pasadas por ejemplo / o qué lo que vas a hacer↓ //

(104) **E:** y: es una: / un requisito o un punto que vos considerás para evaluarlos que ellos hablen en portugués en clase↑

(105) **I:** y SÍ / en esta escuela SÍ // porque el nivel de los chicos te permite que empieces y que termines la clase hablando en portugués // en algún momento siempre va a haber algo en castella:no / que vos les quieras expresa:r / o / alguna du:da / o que / surja algo relacionado con la historia / hay veces que lo comento en castell-en portugués / pero hay veces que lo hago en castellano / porque por ahí ellos que se enganchan un poquito más / y es como que

ellos DESCANSAN un poco / LIBERAN la mente / del portugués / se distencionan / se distienden con el portugués y hablamos en castellano /

(106) **E:** claro /

(107) **I:** eso como una actividad por ejemplo de relax //

(108) **E:** porque vos notás que hacen un esfuerzo cognitivo por mantener la atención /

(109) **I:** sí /

(110) **E:** mantener la atención↓

(111) **I:** [llega un momento que se cansan↓ / sí / sí // sobre todo en quinto año / cuando tenemos tres horas seguidas de portugués // entonces bueno por ahí uno pone un bocadito de un tema en castella:no // pero en esta escuela / ya en escuelas públicas trabajo con francés / y en pública directamente en castellano↓ /// eh:: vos hablás en el idioma que estás enseñando y te dicen - qué / qué / no te entiendo nada profe - // es como que ahí no podés / la parte de comprensión oral /// NO LO DOY TANTO porque en realidad es mucho el esfuerzo para mí / porque:: / vos no lograrás nada↓ // es MÍNIMO lo que vos lograrás / son uno o dos chicos / los que participan / el resto habla / conversa / o está haciendo otra MATERIA // es diferente la escuela pública //

(112) **E:** y acá en la escuela cuando trabajás canciones / qué propuesta tenés↑ qué tipo de actividades↑ /

(113) **I:** la canción yo las trato de manera / para distendernos // como una actividad de jue:go / de escu:cha de portugués / pero: eh: / no lo hago con algún tema en particular // hace unos años dediqué una canción / a:: una cantante que ahora no lo tengo presente al nombre / un negra / que hablaba sobre las tres razas / que integran la población brasileña / y:: se aburrieron↓ / porque no les gustó el RITMO / ellos quieren la canción para divertirse y no para estudiar // o sea la canción para ellos es un instrumento de diversión / y no de: / enseñanza / aprendizaje // / entonces no planteo: una canción para el estudio del idioma /

(114) **E:** pero sí les enseñás vocabulario /

(115) **I:** sí / enseñó vocabul:ario↓ / expresio:nes↓ / sí / no / eso sí / eso sí / pero lo tratamos como una manera de //

(116) **E:** [extra]

(117) **I:** [no tiene que ver ni con el tema que estamos viendo / ni con lo que ellos qui:eren // o sea / simplemente presentar una canción como un juego / ya está // ese momento de juego↓ / que en lugar de jugar con: / palabras / jugamos con una canción //

(118) **E:** y ahí ellos también tienen que trabajar la cuestión de la comprensión o la percepción de palabras↑

(119) **I:** sí / sí // lo que pasa es que no le destino TANTO TIEMPO / porque destino quince o veinte minutos /// quince / veinte minutos nada más / en esos quince / veinte minutos ahí ellos tienen que escuchar // hablar / sobre eso / obviamente uno trata / siempre está la expresión oral – a ver qué escucharon / qué entendieron↑ / les gustó la canción↑ sí profe / no↑ por qué↑ - // este: / y bueno / una actividad / por ahí si la canción da para hacer alguna actividad de vocabulario / o trabajar expresiones lo hacemos / y si no queda simplemente en la escucha y nada más // yo les entrego la canción / porque después les vuelvo a pasar el cd / para que ellos sigan la canción con la lectura // y: nada más //

(120) **E:** acá en la escuela / hay también hay alguna sala de multimedios / que cuando vos quieras ver una película los llevás ahí↑ o siempre en el aula↑

(121) **I:** e /: está el sum / que está acá en planta baja / e: donde lo único que vos tenes que llevar es la: es la computadora / porque el cañón ya está instalado // tenemos la panta:lla / con todas las si:llas / está BIEN equipado // y si no trasladamos un cañón al aula / donde trabajás en el aula //

(122) **E:** vos trabajás mucho en el aula↑ /

(123) **I:** eh:: eh: / depende / depende / porque por ahí quiero reservar el sum / y: me encuentro que ya está reservado y tengo que trabajar en el aula // este:: por ahí: depe:nde: / si les quiero pasar un video / es como que no me conviene hacer todo el traslado de alumnos //

(124) **E:** claro /

(125) **I:** porque si tengo ochenta minutos / el trasla:do / ya te está sacando MUCHO TIEMPO de trabajo // entonces / eh: prefiero / ya antes de subir / llevar el cañón / instalarlo /

(126) **E:** siempre tenés un cañón /

(127) **I:** sí / siempre hay un cañón móvil / sí //

(128) **E:** y siempre lo tenés disponible↑ /

(129) **I:** hay uno que prácticamente está disponible // cuando está ocupado el sum hay // / pero no sé si no iban a comprar otro cañón este año / pero hay uno que siempre está disponible // o sea / si la sala / el sum / está ocupada / tenés el cañón portátil // y para las películas / eh: he pasado películas en el sum / este: pero bueno / acá se utiliza mucho todo lo que es la tecnología / así que por ahí se complica // por ahí yo quiero pasar una película o un video / eh: y están las dos cosas reservadas / el portátil y el sum / entonces / bueno / tengo que planificar otra cosa y esperar para esa actividad quince días // es así //

(130) **E:** y qué tipo de películas les has pasado↑

(131) **I:** en tercer año no paso películas / en cuarto tampoco // creo que A / que es la otra profe tampoco pasa // sí en quinto año / eh: películas como *xixote* / *cidade de deus* / eh: *tropa de elite* // pero yo más de una película / el otro día / no / el año pasado pasé eh: *dois filhos de francisco* // que eso: me permitió: / que / trabajar el tema familia / eh: el contraste *idades* primero / porque esta familia / se tras-no sé si la conoces a la película / bueno viste que se va al sur / no es lo mismo vivir en el norte que vivir en las regiones del sur y sudeste // este: y eso me permitió establecer un contraste / la vida en familia / de qué vive la familia del *sertão* / trabajar otros temas que ni es ni el tiempo pasado / la gramática / ni las famosas

contracciones / trabajar otros temas de sociedad / por ejemplo // y *cidade de deus* / que muchos no la vieron esa película / o no la han visto nunca / y bueno mostrar lo que es la vida de las FAVELAS / eso por ejemplo / lo paso mucho en cuarto año a esa película para trabajar toda la parte de los BARRIOS / las ventajas y desventajas de los barrios / vivir en una favela y vivir en un barrio / en un condominio / cosas puntuales no↑ // así que no / trabajamos creo que varia:do / bien / les gusta a los chicos /// los chicos se enganchan muchísimo con las fiestas juninas↓ / que a partir de abril ya la estamos organiza:ndo // les pasamos un video de fiesta junina para que ellos vean como ellos las festejan // trabajamos / este: la IMAGEN / trabajamos este: las canciones // así que este: creo que // dentro del poquito tiempo que está destinado a las horas de idiomas / que son tres horas / porque inglés también tiene tres horas / con la diferencia que ellos tienen inglés desde la primaria /// y nosotros solamente tenemos a partir de tercer año // pero dado el tiempo de:: que tenemos y la cantidad de horas que tenemos / creo que hacemos bastante para que los chicos terminen quinto año con una idea más o menos general de lo que es brasil // porque en quinto año no nos abocamos tanto a la parte gramatical ni de vocabulario / sino a mostrarles eh: como es eh: brasil / las regio:nes / las leyendas que hay / los mi:tos / costumbres / por qué el pueblo es tan supersticioso // trabajamos la parte de población / como es conformada eh: la población brasileña // nos dedicamos a mostrarles como funciona el sistema educati:vo / el tema de becas / este: y el trabajo / porque ellos después se insertan en el mundo del trabajo //

(132) **E:** y vos / de tercero a quinto / ves una progresión en el desarrollo de la comprensión oral↑

(133) **I:** sí / de tercero a quinto / sí / sí hay un avance / hay un progreso // como hay un progreso también para la comprensión escri:ta / la expresión escri:ta / la expresión ora:l // tercer año es como que se maneja todavía ((interrupción)) como que se maneja muy / muy con el ESPAÑOL / pero logran / logramos llegar // ((interrupción)) logran expresarse /

porque también está esa cuestión de - no me ANIMO / no me SALE / no sé / no sé leer / puede estar en tercer año / pero tampoco es algo que es IMPOSIBLE // sí en las escuelas públicas / esas diferencia se establece y está MUY MARCADA / MUY MARCADA ((interrupción)) bastante tiempo / ejercicios // les dije que lo hicieran en ca:sa / son todos ejercicios de comprensión / este: / y: un ejercicio gramatical que es la parte de tiempos verbales / que ellos ya lo manejan // y: eh: // y: vamos a / trabajar en la medida que puedan / no lo sé // eh: tengo que corregir todo esto Y TAL VEZ / no lo sé / porque / esta: / esta: / este ejercicio de escucha ves↑ / habla / este ejercicio es bastante complicado como para meterlo ya ahora / después de tres meses de clases donde ellos no escuchan / no hablan // eh: introducirlos en un texto de audición me va a llevar mucho tiempo // y: / esto está sacado del *bem vindo* /// y: no sé si va a ser una: una actividad que ellos puedan realizar con éxito //

(134) E: aha /

(135) I: no los quiero frustrar desde un comienzo /// no sé si lo haga / tal vez lo haga más adelante /

(136) E: [pero esto es algo que vos planteas]

(137) I: es algo que yo lo planteo // hablamos sobre el TIEMPO // eh: esto viste que siempre va a estar destinado a la producción oral / es lo que yo te decía↓ / siempre a la comunicación oral // hablando bueno / sobre ROPA / qué es lo que LLEVAMOS / en un viaje // diferentes SITUACIONES // acá fijate que comprensión oral NO / si no que comprensión escrita en situaciones comunicativas // vamos a trabajar el *diário de viagem* // marcar opciones / o sea comprensión:n //

(138) E: estos son los ejercicios que me decís que hacés vos //

(139) I: estos son los ejercicios que hacemos / sí //

(140) E: pero esos los hacés vos↓ //

- (141) **I:** eh:: / algunos sí son creados por noso:tras / otros son sacados de libros / o de internet / eh: // a ver al principio acá de cuarto año / ves↑ / hablamos sobre la rutina / algunos ejercicios son sacados y MODIFICADOS / no son TAL CUAL / eh: / algunos se modifican / le AGREGAMOS o le SACAMOS /
- (142) **E:** sí / a veces uno elige el audio para después / elaborar el propio ejercicio //
- (143) **I:** exactamente // a veces usamos el mismo ejercicio del audio / que están planteados en el método // los sacamos / los hacemos / eh: siempre trabajamos fijate / siempre son los mismos TIPOS de ejercicios para completar / para trabajar vocabulario / unir con fle:chas O sacar del texto sinónimos / eh: // les damos una palabra que en el texto NO ESTÁ / pero está el sinónimo / para que ellos puedan / ir: infiriendo los significa:dos /
- (144) **E:** aha /
- (145) **I:** que no lleguen a la traducción // JAMÁS LA TRADUCCIÓN // nunca usamos - a ver traducime esta palabras / no / TRADUCCIÓN NO //
- (146) **E:** y esto / vos querés mandarme algunos ejercicios que hacés de comprensión oral↑ a mi correo↑ / si querés↑
- (147) **I:** bueno /
- (148) **E:** o si no si tenés algo acá para sacarle fotocopia //
- (149) **I:** si le querés sacar foto↑ / tenés para sacarle con el celular↑
- (150) **E:** sí / tengo para sacar foto / sí //
- (151) **I:** bueno / sacamos foto //
- (152) **E:** a cuál te parece↑ vos decime // / lo que vos quieras mostrarme de comprensión oral //
- (153) **I:** de comprensión oral↑ / bueno el que yo tengo planificado para la semana que viene / tal vez para las próximas clases // la próxima actividad / una de las últimas actividades de la unidad // ((interrupción)

- (154) **E:** aunque hayas sacado de un libro / vos sos autora del material //
- (155) **I:** sí / en realidad este libro lo hicimos de a dos // más lo hizo A<sup>78</sup> más lo hizo A //
- (156) **E:** yo puedo pedirlo y sacarle / pero me gustaría que VOS me digas / yo le saco a las actividades que a vos te parece //
- (157) **I:** bueno / ESTA ES UNA / te va a salir escrito con lápiz /
- (158) **E:** no importa ///
- (159) **I:** este es un ejercicio que está en el *bem vindo* / no le hicimos nada //
- (160) **E:** sí / pero acá está elaborado por vos↑ //
- (161) **I:** no / es del libro //
- (162) **E:** sí / ya sé // pero vos decidiste ponerlo en este lugar↓ / después de esta actividad↓ / esas son decisiones del docente como AUTOR del material //
- (163) **I:** ah / si / si /// sí / en términos generales la audición está / la comprensión oral ESTÁ / pero no es TANTO como la comprensión escrita /// viste que los chicos / acá tenés otra para completar / sobre el horario / eh: /// si / en idioma creo que trabajamos más siempre lo escrito que lo oral //
- (164) **E:** y sí /
- (165) **I:** yo creo que en inglés / que los chicos manejan más el inglés y con mayor seguridad / trabajan más el escrito /// hacés una instancia oral / obviamente / eso no es que lo desechamos↓ / pero son menos instancias (( )) en términos generales / sí // / y ves↑ / fijate // HAY MÁS DE AUDIO EN TERCER AÑO // en tercero sí // acá tenés - ouça / el texto / acá tenés otro // / el tema de los barrios / ves↑ *favelas e condomi:nios* // acá tenemos otro // en realidad ESTE sería el primer ejercicio que ellos tienen que / escuchar estos diálogos / pero estos diálogos en la parte escrita están desordenados / ellos lo tienen que ordenar ///
- (166) **E:** bueno le voy a sacar a todo //

---

<sup>78</sup> No revelamos el nombre mencionado por el informante

(167) **I:** acá tenemos otro / para indicar el camino // / eh: fijate que no son MUCHOS tampoco // bueno acá continúa / no↑ // / sí la comprensión oral ESTÁ PRESENTE / pero en menor media con respecto a lo escrito // esto le sacaste: / y después creo que nada más // ah / acá tenemos otro - *escute o diálogo e retire a informação que se pede* // por ejemplo / ese es otro // / acá tenemos otro // este es para: / retirar algunas consignas y ellos vayan sacando información a medida que van escuchando // y en el otro fijate que: hay que volverles a pasar para que ellos vayan completando las palabras / eh: // / acá tenemos otros / acá poner verdadero o falso / son del *bem vindo* // sacados del *bem vindo dois* // algunos diálogos están escritos / completos // otros diálogos los hacemos escuchar / y nosotros hacemos / creamos el diálogo / eh: no escribimos todo el diálogo / si no para que ellos vayan completando // esa es otra opción / una variante / digamos / porque // esto lo sacamos también del *bem vindo* y este diálogo está completo / NO ESTÁ ASÍ // nosotros lo hacemos como te dije / modificamos algunas cuestiones // para no estar leyendo el diálogo↓ / ellos escuchan y van completando // / eso es otra forma de trabajar //

(168) **E:** y las actividades de post↑ de post escucha↑ / vos las haces también / las incluís en cuadernillo↑ / o por ahí son cosas que se les ocurren hacer↑

(169) **I:** NO / eso en el oral↓ / no / las actividades / salvo hay veces que puedo llegar a tomar / eh: / trabajar un VIDEO / como te dije / lo trabajamos TODO ORAL / y después hacer un trabajo EN BASE AL VIDEO / entonces ahí sí / las actividades ESTÁN RELACIONADAS CON EL VIDEO // esa es otra forma // O a veces un video es un DISPARADOR para después llegar al contenido escrito / o una canción puede ser disparador↓ / o: traigo un diálogo que no está acá // eh: como para disparador para el tema // por ejemplo / estoy trabajando el tema restaurante / COMIDAS / eh: y acá no tengo un diálogo / entonces qué hago↑ traigo un diálogo / de cualquier método / se los paso / y después voy al texto //

(170) **E:** claro / esto es algo de base / que después vos lo vas *aggiornando* / adecuando a las necesidades /

(171) **I:** [sí / sí / así que: // **E:** bárbaro //

## Anexo E

### Observaciones de clases

#### *Profesora Greta*

Clase 1

Fecha: 19 de octubre de 2017

Día y Horario: Viernes, de 12:10 a 13:30

La profesora los saluda y anuncia una actividad. Antes de iniciar, presenta a la profesora que va a realizar la observación. Luego procede a la corrección de una tarea de la clase anterior.

(1) **Pr** depois vamos assistir um pequeno vídeo / vou apresentar / ela é laura / professora de paraná / ela foi minha professora e vai observar a aula de português / tá bom↑ // gente / escutem / vamos para a unidade quatro / estamos finalizando / eram umas atividades que vocês tinham aí para fazer / unidade quatro / já digo a página //

(2) **Al 1** três ou quatro↑

(3) **Pr** unidade quatro // três↓ unidade três / página dez /

(4) **Al 2** profa↓

(5) **Pr** diga↓

(6) **Al 2** a prova↑

(7) **Pr** não trouxe / quando eu trazer vou repartir //

La profesora continua con la clase.

(8) **Pr** na página dez aparecia / se lembram que na última aula trabalhamos com que coisa↑ os casais que combinam / se lembram↑ quais eram esses casais que combinam↑ a ver aqui↑

(9) **Al 3** pizza e coca

(10) **Pr** como se pronunciava essa palavra↑

(11) **Al 3** pisa

- (12) **Pr** era pisa↑ não / era pizza / PITSA / pizza e coca / um CASAL que combina / que outro CASAL valentina↑
- (13) **Al 4** emmm // melão com presunto /
- (14) **Pr** melão com presu:nto↓ aquela comida própria de quê / valen↑ de que época do ano↑
- (15) **Al 4** verão↑
- (16) **Pr** no verão / mas era uma festa típica que a valen contou o outro dia / quando se come melão com presunto↑ há uma época do ano que é MUITO COMUM essa comida /
- (17) **Als** navidad / natal /
- (18) **Pr** natal / muito bem↓ isso / que outro casal↑
- (19) **Al 5** bolo com sorvete
- (20) **Pr** bolo com sorvete↓ matias / outro↑
- (21) **Al 6** morango com chantilly /
- (22) **Pr** muito bem / outro↑ franco↑
- (23) **Al 2** iogurte com sucrilhos /
- (24) **Pr** com sucrilhos / você gosta de iogurte com sucrilhos↑
- (25) **Al 3** gosto
- (26) **Pr** isso↓ franco↑
- (27) **Al 7** não lembro /
- (28) **Pr** um casal / que você goste / não está escrito aí porque vocês adicionaram outros / qual pode ser um casal que combine↑ // banana com quê↑
- (29) **Als** doce de leite
- (30) **Pr** com doce de leite / panquecas com QUÊ↑
- (31) **Als** doce de leite / sorvete com molho de CHOCOLATE /
- (32) **Pr** com molho de chocolate / joão / um casal↑

- (33) *Al 1* salada de fruta com sorvete /
- (34) *Pr* aham / com sorvete / e agos↑ algum outro casal↑ você faltou↑ quem pode explicar em português / quando a gente fala de casal de comida / que significa↑
- (35) *Al 8* comidas que combinam /
- (36) *Pr* comidas que combinam / mas / casal↑
- (37) *Al 8* que vão juntas /
- (38) *Pr* que vão juntas / que juntas ficam como↑
- (39) *Al 2* legal
- (40) *Pr* legais / OU quando você gosta de uma coisa diz mmm
- (41) *Al 2* gostoso /
- (42) *Pr* gostoso↓ a comida está gostosa / né↑ gostosa demais↓ é isso que trabalhamos na última aula / agos / não me lembro com que outra atividade a gente // ah / trabalhamos com vocabulário também na aula passada / se lembram↑ na página onze↑
- (43) *Al 2* sim
- (44) *Pr* fazemos uma pequena revisão então agostina / que faltou / tem todas as novas palavras / *couvert* / *couvert* chega quando↑
- (45) *Al 9* quando pedimos // / um (( ))
- (46) *Pr* aqui no espanhol a gente FALAVA como↑
- (47) *Al* ingredientes
- (48) *Pr* depois tínhamos tira gostos e petiscos // que para que serviam↑ para tirar que coisa↑ para tirar //
- (49) *Al* fome↑
- (50) *Pr* para tirar a fome / claro↓ tira gosto ou petisco / depois outra palavra / o aperitivo↑ um drinque / a entrada / a sobremesa↑ que é a sobremesa / ornella↑
- (51) *Al* o postre /

- (52) **Pr** não / a comida // /
- (53) **Al** a comida // / que se come depois de almoçar ou jantar /
- (54) **Pr** de almoçar ou de jantar / depois da comida que não É propriamente doce / que é quê↑
- (55) **Al** salado /
- (56) **Pr** SALGADO // muito bem / a conta / a gorJEta / que era a gorJEta↑
- (57) **Als** propina /
- (58) **Pr** não falem isso porque propina em português era outra coisa que eu expliquei / que era a propina em português↑
- (59) **Al** coima /
- (60) **Pr** coima / a gorjeta é // como podem explicar em português↑
- (61) **Al** o dinheiro que:: // que deixamos para o garçom /
- (62) **Pr** aham / aqui na argentina / onde deixamos o dinheiro↑
- (63) **Als** na mesa /
- (64) **Pr** na MEsa / lá no brasil é muito comum que venha onde↑
- (65) **Al** na conta /
- (66) **Pr** e quanto é o porcento↑
- (67) **Als** três / dez
- (68) **Pr** DEZ por cento / MUITO BEM / depois / qual é a diferença entre garçom e garçonete
- (69) **Als** masculino e feminino /
- (70) **Pr** garçom é //
- (71) **Als** masculino /
- (72) **Pr** e garçonete↑
- (73) **Al** mulher

- (74) **Pr** feminino / mulher / ta / muito bem / o cardápio↑
- (75) **Als** menu
- (76) **Pr** é o menu / também se pode falar menú tá↑ esse é o cardápio / lista de vinhos / se entende / e A CARNE / a carne podia estar / como↑
- (77) **Al** bem passada /
- (78) **Pr** BEM passada / sim / MAL passada ou // AO PONTO / que significa BEM passada↑
- (79) **Al** sem sangue /
- (80) **Pr** sem // sangue // aham / e MAL passada↑
- (81) **Al** com sangue /
- (82) **Pr** com sangue / muito bem / e ao ponto é a que vocês gostavam / tinham dito // os TALHERES / tínhamos o garfo / a faca e a colher / com a colher se pode beber que coisa↑
- (83) **Al** sopa /
- (84) **Al** sorvete /
- (85) **Pr** sopa / por exemplo / sorvete / muito bem / com a faca / a faca serve para↑
- (86) **Al** cortar / aha
- (87) **Pr** cortar / e o garfo serve para dar uma↑ garfada / uma garfada de comida / sim↑ que vai para a boca / tá↑ depois tínhamos o copo / num copo que se pode beber↑
- (88) **Al** água
- (89) **Al** suco
- (90) **Pr** água / suco / que mais↑
- (91) **Al** vinho /
- (92) **Al** refrigerante /

(93) **Pr** vinho por exemplo / na casa / quando é muito informal / pode ser / esse é um COPO / a palavra conhecida que vocês trabalharam é um copo de água lembram↑ depois tinham a taça / um falso amigo / porque numa taça se bebe / iara↑

(94) **Al** vinho

(95) **Al** champán

(96) **Pr** vinho / champanha / isso é uma taça / entendem↑ o que significa taça em português↑ sim↑ entendeu joaquim↑ // e a xícara↑ que se bebe numa xícara / lúcio ou joão↑

(97) **Al** te

(98) **Pr** como se fala té↑

(99) **Al** chá

(100) **Pr** CHÁ / CHÁ / como se escreve↑

(101) **Al** cê / agá //

La profesora escribe em el pizarrón.

(102) **Pr** com cê / agá / e a com acento agudo // para que seja chá / isso que se bebe numa xícara / o açucareiro / depois tinham a toalha de MESA que era o quê↑

(103) **Al** mantel

(104) **Pr** o que cobria a mesa para protegê-la / e depois o guar-da-na-po que era para↑

(105) **Al** limpar

(106) **Pr** limpar que coisa↑

(107) **Al** a boca / o rosto /

(108) **Pr** o rosto↑ as mãos ou a boca / isso trabalhamos / alguma dúvida com o vocabulário↑

(109) **Als** não /

(110) **Pr** nenhuma↑ então agora sim / vão para a página DEZ / que tem uma compreensão oral / um áudio que diz // pode ler / lúcio↑ por favor / ouça // /

(111) **Al** ouça o diálogo e coloque certo ou errado / se for errado escreva / a forma certa /

(112) **Pr** ouça o diálogo E coloque certo ou errado / se for errado escreva a forma certa / se for errado tem que escrever a forma certa / tem que CO-RRI-GIR o que está errado / tá bom↑ vamos com a primeira vez // tomara que escutem // bem

La profesora pasa el audio / La profesora tiene un inconveniente técnico por lo que el audio no se escucha claramente / Interrumpe para pedirle ayuda a un alumno /

(113) **Pr** matías / você sabia como se mudava / para que não saia pelo datashow / para que não saia por aqui / você sabia↑ ou franco↑

La profesora pasa el áudio completo / sin hacer pausas /

(114) unidade oito / página setenta e um // no restaurante // quantas pessoas ↑ duas //

fumantes ou não fumantes↑ // não fumantes // por aqui por favor // estejam à vontade // / qual é o prato do dia↑ // hoje temos arroz / feijão / peito de frango / purê de batatas e salada mista / para mim está ótimo / e você lara / o que você vai pedir ↑ / bem / eu prefiro bife no lugar de frango / o que o senhor me sugere↑ // temos bife à milanesa / com fritas ou com maionese / salada de alface // maionese por favor / algo para beber↑ / pra mim um guaraná / um suco de laranja / sem gelo / sem açúcar / por favor // um guaraná e um suco de laranja / desejam couvert↑ // não / não é necessário // / sobremesa↑ // / pudim de leite / por favor / pra mim somente um cafezinho // tem creme↑ // não / não trabalhamos com creme // a conta pode vir junto / por favor / vocês aceitam cartão de crédito↑ // sim / todos // o serviço já está incluído↑ // não / não está //

(115) **Al** ele fala que o serviço não está incluído /

(116) **Pr** vamos com a primeira // matias↑ /

(117) **Al** ele pediu mesa para três pessoas / errado / ele pediu mesa para duas

(118) **Pr** para duas pessoas / essa primeira é↑

(119) **Als** errada

- (120) **Pr** errada / muito bem / para DUAS pessoas / são DUAS porque são pessoas / não podemos falar dois / valen↑
- (121) **Al** eles se sentaram no setor destinado aos fumantes / eh:: errado /
- (122) **Pr** por que é errado↑
- (123) **Al** não são fumantes /
- (124) **Pr** eles não fumam / se sentaram no setor para não fumantes / você tem setor fumantes e setor NÃO fumantes / tá↑ vamos agos↑
- (125) **Al** o prato do dia é arroz / feijão / peito de frango / purê de batatas e salada mista certo /
- (126) **Pr** CERTO↓ esse é o prato do dia / entendem que é feijão↑ já explicamos um pouco sobre feijão / se lembram↑ qual era a comida PRÓPRIA do brasil / muito comum / feita com feijão↑
- (127) **Al** feijoada↑
- (128) **Pr** feijoada / que era a feijoada↑ uma espécie de QUÊ↑ podem explicar em espanhol / una especie de guiso / de que cor↑ escura ou clara↑
- (129) **Al** escura /
- (130) **Pr** escura / semelhante (incomprensible) e se acompanha com quê↑ com arroz / muito bom / arroz e feijão / tá↑ depois a feijoada tem carne / mas o feijão é // el poroto / e é escuro / preto / peito de frango / puré de batata e salada MISTA é certo / perfeito / vamos /
- (131) **Al** ele não acha bom esse prato / então pidi ///
- (132) **Pr** pede
- (133) **Al** /// pede outra coisa / eh: errado /
- (134) **Pr** ERRADO↓ porque ele↑ ///
- (135) **Al** ele sim acha bem /
- (136) **Pr** acha bom esse prato / ele aceita / GOSTA desse prato /

- (137) *Al* ela não acha bem / mas ele sim /
- (138) *Pr* ISSO↓ mas ele acha bem / vamos com o seguinte / joão↑
- (139) *Al* /// bife em lugar de frango e pidi
- (140) *Pr* e:::: pede
- (141) *Al* /// e pede uma sugestão /
- (142) *Pr* uma↑ lúcio não dite / uma /// sugestão (interrompe corrigindo a pronúncia)
- (143) *Al* /// sugestão /
- (144) *Pr* lembrem que a letra ge é forte / sugestão /
- (145) *Al* // sugestão ao garçom / cherto
- (146) *Pr* como↑
- (147) *Als* certo /
- (148) *Pr* sim / tá perfeito / mas como falou↑ cherto ↑ isso não é italiano↑ é certo / MUITO BEM joão / excelente /
- (149) *Als* pero existe cherto en italiano↑
- (150) *Pr* si / cherto é italiano não é↑ é cherto e errado ↑
- (151) *Al* emm no / vero y falso
- (152) *Pr* ahhh / ta / bem / vamos com o seguinte / o efe / joaquim /
- (153) *Al* o graçom não faz nenhuma sugestão para ela
- (154) *Pr* nenhuma↑
- (155) *Al* sugestão para ela / certo / não /
- (156) *Als* não /
- (157) *Pr* pera aí / pensa /
- (158) *Al* errado /
- (159) *Pr* porquê↑
- (160) *Al* porque el garçom sí faz uma sugestão /

(161) **Pr** o GARÇOM faz uma sugestão / perfeito / não é que não faz / não é que diz ah bom / você não quer↑ pronto / não come nada vamos com a seguinte / gê / franco /

(162) **Al** laura vai comer bife com maionese / falso / cherto

(163) **Als** certo

(164) **Pr** você escutou outra coisa↑

(165) **Al** eu não escutei isso /

(166) **Pr** ahh / é certo / certo / se lembram que eu expliquei que era MAIONESE↑

maionese vocês comem sempre // purê com maionese / salada com maionese / mas

particularmente BIFE COM MAIONESE / quer dizer que vão trazer uma fatia de carne / um bife / com maionese↑

(167) **Als** não /

(168) **Pr** não / uma que é uma maionese↑ uma SALADA / que tem quê / por exemplo↑

(169) **Al** batata /

(170) **Pr** batata /

(171) **Al** tomate /

(172) **Pr** tomate↑

(173) **Al** não / cenoura /

(174) **Pr** CENOURA e //

(175) **Al** arvejas / arvelhas

(176) **Pr** er //

(177) **Al** erviyas /

(178) **Pr** ervilhas / trabalhamos / se lembram↑ ervilhas / ISSO que é a maionese / tá↑ pia↑

(179) **Al** o garçom pergunta para eles o que vão beber / ehh / certo

(180) **Pr** certo↓ perfeito / MUITO BEM / pergunta / qual seria aí a pergunta típica de um garçom↑

- (181) *Al* o que vai //
- (182) *Pr* o que vão beber↑ quando é em geral / ou o que você VAI BEBER↑ vamos com o seguinte / agos /
- (183) *Al* ele vai beber vinho / não sei /
- (184) *Als* no / errado /
- (185) *Pr* é↑
- (186) *Als* certo / errado /
- (187) *Pr* é errado / ele não vai beber vinho / o que vai beber↑ guaraná / conhecem o guaraná↑ a bebida doce / no wallmart agora estão vendendo muito guaraná / é doce / vamos com jota ↑
- (188) *Al* a laura vai beber um suco de maracujá com gelo e com adoçante / errado
- (189) *Pr* errado / por que↑
- (190) *Al* não /
- (191) *Pr* ela depois vai beber um cafezinho / já vamos ver / mas aí / com a comida / vai beber um suco de maracujá↑
- (192) *Als* de laranja
- (193) *Pr* suco de laranja↓ sem gelo e // /
- (194) *Al* com açúcar /
- (195) *Pr* com açúcar escutaram todos↑
- (196) *Al* sim
- La profesora escribe em el pizarrón.
- (197) *Pr* agora vamos ver / laranja e açúcar / com ç cedilha / já vamos ver aí / marquem a letra jota / se era com açúcar ou sem açúcar / mas com adoçante não / quem usa adoçante aqui↑ você gosta↑
- (198) *Al* sim /

- (199) *Pr* você também↑ onde bebem adoçante↑
- (200) *Al* no chá /
- (201) *Pr* no chá ou também ///
- (202) *Al* café / café com leite /
- (203) *Pr* que bebem aqui na sala de aula sempre↑ a margarita que agora não está
- (204) *Al* mate /
- (205) *Pr* chimarrão↓ aí colocam adoçante / entendem que é adoçante↑ geralmente se bebe adoçante quando fazem quê↑
- (206) *Al* regime /
- (207) *Pr* regime / ou dieta / vamos com a seguinte / pilar /
- (208) *Al* eles não desejam couvert / ce:rto /
- (209) *Pr* ahá / certo / vejam que quando pedem a bebida / perguntam se desejam couvert // tá↑ vamos com a seguinte / quem tá faltando↑ valen↑
- (210) *Al* como sobremesa ele pede pudim de leite / certo
- (211) *Pr* ce:rto / pudim de leite / eme / joão↑
- (212) *Al* a laura também pede pudim de leite / errado /
- (213) *Pr* errado / que pede↑
- (214) *Al* cafezinho /
- (215) *Pr* ahá / mas ela fala uma expressão aí / quando vocês dizem SÓ um cafezinho / você quer alguma coisa↑ não quero pudim de leite / eu quero SÓ um cafezinho / que é só↑
- (216) *Al* solo /
- (217) *Pr* SOMENTE / somente isso / SÓ um cafezinho / tá↑ é um café / mas lá eles usam muito essa expressão / cafezinho / dá para beber um cafezinho↑ me dá um cafezinho↑
- (218) *Al* ela perguntou se /// tenían
- (219) *Pr* se tinham /

(220) *Al* com creme

(221) *Pr* com CREME / ahá↓ que é um cafezinho com creme↑ // com creme DE LEITE / que colocam para que fique não tão forte / tá↑ muito bem↓ e a última / franco / eme↑

(222) *Al* eles vão pagar com cartão de crédito / perguntam se tem pero não pagam / o garçom fala que não tem /

(223) *Pr* que não tem cartão de crédito↑

(224) *Als* sí / dice que sí /

(225) *Pr* certo / então eles VÃO pagar com cartão de crédito / entendeu isso↑ agora vamos escutar outra vez / franco / marcam eme para poder na próxima vez que você escutar / verificar essa / tá↑ é certo / agora sim / vamos para a atividade seguinte que é o diálogo que vocês vão ter que PREENCHER com as palavras que estão faltando / tá bom↑ vamos /

(226) *Al* qual↑

(227) *Pr* o seguinte / na página onze / é o mesmo /

(228) *Al* cuál / ahh /

(229) *Pr* o seguinte João / encontrou↑ / sim↑ / lúcio encontrou↑ / vamos /

La profesora vuelve a pasar el audio

(230) *Al* ah / ya entendí / no trabajamos con crédito pensé /

(231) *Als* com creme

(232) *Pr* creme / creme / vamos outra vez porque têm que completar muita coisa / vou fazer umas paradas /

La profesora pasa nuevamente el audio / con pausas para que los alumnos completen la actividad.

(233) *Pr* conseguiram↑

(234) *Als* si ///

La profesora espera unos minutos a que los alumnos terminen de completar.

(235) **Pr** agora a gente lê /// nada↑ / quem pode ser o garçom↑ // quem↑ / você↑ / (( )) /  
você é o garçom / a luciana é o homem // e o matias também / vamos /

La profesora distribuye los roles y pide que lean el diálogo.

(236) **Al** quantas pessoas↑

(237) **Al** duas /

(238) **Al** fumantes ou não fumantes↑

(239) **Al** não fumantes /

(240) **Pr** até aí perfeito / como escreveram fumantes↑ fumantes / muito bem /

(241) **Al** por aqui / por favor /

(242) **Pr** e aí↑

(243) **Al** estejam /

(244) **Pr** estejam↓ MUITO BEM / que era esse estejam↑

(245) **Al** imperativo /

(246) **Pr** é imperativo / de que verbo↑

(247) **Als** estar /

(248) **Pr** estar / mas ele fala estejam à vontade / por exemplo / vocês entram aqui / eu estou  
esperando vocês / vocês entram na sala de aula e eu digo gente / estejam à vontade //

siéntense cómodos / siéntense donde ustedes quieran / siéntanse cómodos / estejam à vontade

/ isso que é / perfeito /

(249) **Al** qual é o prato do dia↑

(250) **Al** hoje temos arroz / feijão / peito de frango / purê de batata e salada mista /

(251) **Al** para mim está ótimo / e você laura↑ o que você vai pedir↑

(252) **Al** bem / eu prefiro bife em lugar de frango / o que o senhor me sugere↑

(253) **Al** temos bife à milanesa com fritas ou com maionese e salada de alface /

(254) **Pr** ahá / primeiro: bife à milanesa / lembrem que esse a leva acento // que acento é↑

- (255) *Als* grave /
- (256) *Pr* grave / bife à MILANESA / que mais↑ com↑
- (257) *Al* fritas /
- (258) *Pr* fritas / batatas fritas ou com maionese e salada de↑
- (259) *Als* alface↑
- (260) *Pr* vocês comem muita alface com tomate / cenoura / isso que é alface / se lembram↑
- (261) *Al* sim
- (262) *Pr* alface que era↑ todo mundo entende que é alface↑ joão↑ joão / que era alface↑  
pode falar em espanhol / alface / se come com tomate / cenoura /
- (263) *Al* lechuga /
- (264) *Pr* lechuga↓ isso que é alface / bem / vamos com o seguinte / continuamos /
- (265) *Al* maionese / por favor /
- (266) *Al* algo para beber↑ /
- (267) *Al* pra mim um guaraná /
- (268) *Al* um suco de laranja sem gelo e sem açúcar /
- (269) *Pr* aí fala / SEM AÇÚCAR /
- (270) *Al* um guaraná e um suco de laranja / desejam couvert↑
- (271) *Al* não / não é necessário /
- (272) *Pr* passa um tempinho aí /
- (273) *Al* sobremesa↑
- (274) *Al* pudim de leite por favor /
- (275) *Al* para mim somente um cafezinho / tem creme↑
- (276) *Al* não / não trabalhamos com creme /
- (277) *Al* a conta pode vir junto / por favor↑ // vocês aceitam cartão de crédito↑
- (278) *Al* aceitamos todos

(279) **Al** o serviço já está incluído↑

(280) **Al** não / não está

(281) **Pr** quando aí fala serviço / o serviço está incluído está falando da ↑ //

(282) **Als** propina / gorjeta

(283) **Pr** da gorjeta / não falem propina / está incluído↑ não / não está / quer dizer que vão ter que dar dinheiro né↑ bom↓ alguma dúvida gente↑ nenhuma↑ podemos continuar↑

(284) **Al** podemos /

(285) **Pr** bom / antes de passar para o próximo texto / hoje eu trouxe uns vídeos / se lembram que na aula passada eu dei para vocês um xerox↑ todo mundo trouxe↑

(286) **Als** si /

(287) **Pr** todo mundo↑ ahh / você já falou que não↓ joão / trouxe↑ lúcio↑ franco↑ esse↓ vamos assistir um pequeno vídeo / eu coloquei aqui / vão ter que se movimentar um pouco / veem aí↑ não veem nada↓

(288) **Als** sim

Hay movimientos / los alumnos se acomodan para ver el vídeo.

(289) **Pr** muito bem / escutem / que fala a atividade 1↑ lúcio / leia /

(290) **Al** assista o vídeo ///

(291) **Pr** o video não / o vídeo /

(292) **Al** // o vídeo e faça o que se pede /

(293) **Pr** o que se PEDE / a ver / leia a primeira linha

(294) **Al** comente o que o casal de namoradas acha do restaurante /

(295) **Pr** há um erro / não é casal de namoradas / é casal de NAMORADOS / corrijam aí / um casal já vimos o que é / duas pessoas que vão ir para onde↑ para um restaurante / leiam bem TODAS as coisas que vocês têm que completar / vamos assistir uma vez ao vídeo / vão tentar completar o que está faltando / leiam que têm que completar primeiro /

La profesora espera a que los alumnos lean la actividad

(296) **Al** peça qué es↑ pedir↑

(297) **Pr** isso / imperativo / como é a primeira pessoa↑ eu peço / peça /

(298) La profesora espera a que terminen de leer

(299) **Al** profa / que é peça↑

(300) **Pr** aonde fala↑ primeiro / ele quer que ela peça ta ta ta / do verbo pedir / porque a primeira pessoa do verbo pedir é eu peço / então o imperativo é peça / vamos↑ não entrem em desespero se não entendem muita coisa / primeiro escutem e / em todo caso / depois a gente completa / bem↑ / PRESTEM ATENÇÃO //

La profesora pasa el vídeo completo sobre una situación en un restaurante / Los alumnos escuchan atentamente. El video *Pensamentos no restaurante* tiene una duración de 05m06seg / y se encuentra disponible en: [https://www.youtube.com](https://www.youtube.com/watch?v=ekmSMiycwLc)

[/watch↑v=ekmSMiycwLc](https://www.youtube.com/watch?v=ekmSMiycwLc)

(301) **Pr** e↑ entenderam↑

(302) **Al** não /

(303) **Pr** é complicado / vamos ver / a situação qual é↑ que temos então↑ um quê↑

(304) **Als** um casal /

(305) **Pr** um casal de //

(306) **Als** namorados

(307) **Pr** namorados que vai pra onde↑

(308) **Al** um restaurante /

(309) **Pr** ahá / esse restaurante / podemos compará-lo por exemplo / com *jhonny be good* / aqui em santa fe↑

(310) **Al** si /

(311) **Al** não /

- (312) *Pr* ou seja / o visual NÃO / porque o visual é DIFERENTE /
- (313) *Al* é caro /
- (314) *Pr* CARO↓ eles falam / quando entram / que esse lugar é↑ //
- (315) *Al* caro /
- (316) *Pr* e usam uma expressão que vimos aqui /
- (317) *Al* lugar cheque
- (318) *Pr* lugar↑
- (319) *Al* cheque
- (320) *Pr* CHIQUE / em inglês como é↑ o que significa chic em inglês↑
- (321) *Al* cool /
- (322) *Pr* coll / tá na moda / em português se escreve diferente / é um lugar CHIQUE / tá↑  
entenderam bem↑
- (323) *Al* eso lo ponemos acá↑
- (324) *Pr* já vamos ver / não se preocupem / quero ver o que entenderam / um lugar chique /  
e uma expressão que usa que nós trabalhamos era BACANA / trabalhamos bacana↑
- (325) *Al* si / legal /
- (326) *Pr* LEGAL / isso que é / trabalhamos com a comida / né↑ ela que fala bacana aqui /  
né↑ sempre era bacana / se lembram↑ não é bacán / é bacana / um homem bacana / uma  
mulher bacana / quer dizer que é legal / aí nesse caso que tá na mo:da / né↑ chique / bacana /  
ele tá preocupa:do↑
- (327) *Als* sim /
- (328) *Pr* por que está preocupado / franco↑
- (329) *Al* pelos PREÇOS /
- (330) *Pr* ele está mal financeiramente / porque o lugar é caro / e ela↑
- (331) *Al* não /

- (332) **Pr** não está preocupada porque pensa o quê↑ quem vai pagar↑
- (333) **Als** ele /
- (334) **Pr** ele / ela não vai pagar nada / como ela pensa que não vai pagar nada / ela pensa em comer dois pratos / são geralmente / não caros / mas são mais caros do que outros /
- (335) **Al** camarão↑
- (336) **Pr** CAMARÃO é um↓ CAMARÃO e outro↑
- (337) **Al** pi- ↑ /
- (338) **Pr** pi-ca //↑ lembram que escrevi o outro dia na lousa / uma carne /
- (339) **Al** picanha↑
- (340) **Pr** PICANHA↓ excelente agos / picanha / se lembram que eu expliquei que as papitas lays / por exemplo / como aqui vêm sabor asado / sabor cebolla con crema / lá no brasil vêm / por exemplo / sabor picanha / sabor de carne assada / ela fala picanha e também fala camarão / pratos CAROS / e ele fica aí muito como↑
- (341) **Al** preocupado /
- (342) **Pr** surpre:so / preocupado / né↑ e ele oferece / diz / sugere um prato / qual é↑
- (343) **Al** frango com salada /
- (344) **Al** salada e frango /
- (345) **Pr** salada com fra:ngo cortado / salada de frango↓ / e outra opção↑
- (346) **Al** caldo /
- La profesora escribe las palabras ‘frango’ e ‘caldo’ en el pizarrón.
- (347) **Pr** CALDO↓ salada de frango e CALDO↓
- (348) **Al** es como sopa↑
- (349) **Pr** isso↓ é uma espécie de sopa
- (350) **Al** cómo se escribe↑

- (351) *Pr* caldo / já vamos ver bem como vocês escrevem / não se preocupem / e o garçom que fala / joão↑ tem salada de frango↑
- (352) *Al* não
- (353) *Pr* não / não tem / e aí como fica o homem↑
- (354) *Al* desesperado
- (355) *Als* (risas)
- (356) *Pr* ainda mais ///↑
- (357) *Al* ainda mais preocupado /
- (358) *Pr* ainda mais preocuPADO / porque com certeza a menina que ia escolher↑
- (359) *Al* camarão /
- (360) *Pr* camarão ou↑
- (361) *Al* picanha / *Pr* picanha / aha / e ele pede então que coisa↑
- (362) *Als* caldo /
- (363) *Pr* CALDO / MUITO BEM↓
- (364) *Al* no dice algo de carne↑
- (365) *Pr* carne↑ não / não escutei / ele acho que fala de caldo / ele fala uma porção de caldo / um caldinho bem /// como↑ como se falava abundante↑
- (366) *Al* cheio /
- (367) *Pr* NÃO // há uma expressão / quando uma menina num texto que lemos dizia uma fritada de camarão be:m↑ ///
- (368) *Al* caprichada
- (369) *Pr* CAPRICHADA↓ ABUNDANTE / e ele fala um caldinho caprichado / né↑ quer dizer bem abundante / uma porção de caldinho caprichado / bem // eh: eles gostaram / do caldo / no momento em estão bebendo↑
- (370) *Als* emm / si / no se /

- (371) **Pr** você acha que gostou↑
- (372) **Al** sim
- (373) **Pr** você / também↑ quem é que não gostou↑
- (374) **Al** eu / mais ou menos /
- (375) **Pr** ahá / mais ou menos / e no final que entra / uma↑ ///
- (376) **Al** uma moça /
- (377) **Pr** uma moça / ele fala uma palavra que vocês sempre me perguntam /
- (378) **Al** uma princesa /
- (379) **Pr** sim / uma prince::as né / mas há uma expressão que vocês sempre me perguntam /  
 porque vocês escutam na música / essa novinha é terrorista / novinha↓ ele usa olha que  
 novinha bonita↓ uma princesa / que é novinha↑ vem de que palavra↑
- (380) **Al** novia /
- (381) **Pr** mmm / novia não / noiva é a que se casa /
- (382) **Al** nuevo /
- (383) **Pr** nova↓ uma novinha / é uma mulher de trinta anos↑
- (384) **Al** não /
- (385) **Pr** de vinte e cinco↑
- (386) **Al** veinte /
- (387) **Pr** é mais nova / mais nova / mais velha / uma menina de dezesseis / dezessete /  
 dezoito é uma novinha / tá↑ uma adolescente / fresca / uma prince:sa / tá↑ isso que é novinha  
 / e ela↑ acham que essa mulher é uma novinha / uma princesa↑
- (388) **Al** não /
- (389) **Al** una mujer desesperada /

- (390) **Pr** uma mulher desesperada↑ ela fala tá desesperada / filha↑ e diz duas expressões / piri / pi-ri-gue / não↑ acho que trabalhamos uma / que vocês me perguntaram uma vez / que era piranha / se lembram↑
- (391) **Al** não
- (392) **Pr** não↑ é uma espécie de prostituta / né↑ outra palavra mais vulgar ainda / quando você quer dizer essa mulher / uma piranha / tá↑ mas ela não fala piranha / ela fala piriguete / entendem nas suas cabeças o que significa↑ não digam a palavra / se eu falo piriguete / mulher da vida / estou falando bem dessa mulher↑
- (393) **Als** não /
- (394) **Pr** e o garçom / GOSTOU dessa menina↑
- (395) **Al** sim / gostou /
- (396) **Pr** gostou↓ ele fala que era uma coisa BOA do seu trabalho / era uma das melhores coisas / ver as mulheres bonitas / né↑ no trabalho / PERFEITO / vamos ver então / vamos ir completando juntos / a primeira parte / comente o que casal de namorados acha do restaurante / que colocamos aí↑ um lugar ///
- (397) **Al** chique /
- (398) **Pr** lugar chique / lugar bacana / lugar CARO / completem essa primeira ///
- (399) La profesora espera a que escriban /
- (400) **Pr** matias / dois / o garçom ofereceu dois quê↑
- (401) **Al** cardápios /
- (402) **Pr** dois cardápios / muito bem↓ cardápio já sabem como se escreve / né↑ acento no a / cardápios / três↑ lara / leia /
- (403) **Al** a moça diz que não tem fome porque ///
- (404) **Pr** porque ela /// ela::
- (405) **Al** comeu /

- (406) **Pr** porque ela comeu faz muito tempo ou faz pouco tempo↑
- (407) **Al** pouco /
- (408) **Pr** faz pouco tempo / ela fala eu comi agora há pouco quer dizer que faz pouco tempo / a moça diz que não tem fome porque ela comeu faz pouco tempo / mas na verdade ela está com fome porque ///
- (409) **Al** não comeu por três dias /
- (410) **Pr** para quê↑
- (411) **Al** para caber↑
- (412) **Al** nessa roupa /
- (413) **Pr** para caber nesse vestido / nessa roupa / por isso ela diz eu estou morta de fome porque não comi nada /
- (414) (412) **Al** ela não comeu↑
- (415) (413) **Pr** não comeu / isso↓ perfeito / ela não COMEU nada // para caber no vestido / quatro / lúcio↑
- (416) **Al** ele acha que o menú do cardápio tem muita coisa /
- (417) **Pr** muita coisa como↑ feia↑ ruim↑
- (418) **Als** gostosa /
- (419) **Pr** gosto:sa / muita coisa gosto:sa // vão completando / cinco↑
- (420) **Al** ele quer que ela peça ///
- (421) **Pr** que ela peça que coisa↑
- (422) **Al** caldo /
- (423) **Pr** caldo ou↑
- (424) **Al** salada de FRANGO /
- (425) **Pr** ou salada de frango / isso que ele quer que peça / mas ela está pensando em comer que coisa↑

- (426) *Al* camarão /
- (427) *Pr* camarão e↑
- (428) *Al* picanha /
- (429) *Pr* camarão e pica:nha / quem pode ler o seis / essa está difícil / valen↑ agos↑  
ornella↑
- (430) *Al* yo no sé si está bien /
- (431) *Pr* a ver↑ leia /
- (432) *Al* ele pensa que o prato sugerido é bem melhor porque é mais barato /
- (433) *Pr* é verdade / porque é mais barato / mas ele não FALA isso / ele não diz escolha  
salada de frango porque é mais barato /
- (434) *Al* ah / porque era mulher /
- (435) *Pr* tem a ver que ela é mulher↑
- (436) *Als* não /
- (437) *Pr* mulheres comemos e gostamos de comidas gostosas / mas ele fala além do mais /  
porque você é mulher e também porque o IDEAL é comer uma coisa quê↑
- (438) *Al* sana /
- (439) *Pr* como↑ saudável↑ mas ele não fala saudável / por exemplo / qual é a diferença  
entre uma salada de frango e um hambúrguer ou xis *burger*↑ uma é gordurosa e a outra é  
uma comida ///↑ como digo liviana↑
- (440) *Al* light↑
- (441) *Pr* leve / uma comida leve / quer dizer que não é gorduro:sa / não tem gordura / ele  
fala isso / o ideal é comer / pelo horário né↑ / alguma coisa leve / então podem colocar / ele  
pensa que o prato sugerido é bem melhor porque ///
- (442) *Al* porque é uma comida leve /

(443) **Pr** porque / pela ho:ra / o IDEAL seri:a uma coisa mais leve / e além do ma:is /  
 porque ela é MULHER / que não tem nada a ver / mas bom // sete / franco↑

(444) **Al** o garçom echa ///

(445) **Pr** acha

(446) **Al** acha que o casal é dos que ///

(447) **Pr** dos que / a ver / alguém conseguiu entender isso↑

(448) **Als** não /

(449) **Al** dos que não pagam /

(450) **Pr** dos que não pagam QUÊ↑

(451) **Al** o serviço /

(452) **Pr** o serviço / que não pagam esse dez por cento / a ver se eu encontro para que  
 escutem /

La profesora proyecta nuevamente un fragmento del video. Luego de 1min. 42 seg. detiene la  
 proyección y hace preguntas.

(453) **Pr** são daqueles que vã:o / como se fala pelear↑

(454) **Al** brigar /

(455) **Pr** brigar↓ são daqueles que vão BRIGAR para não quê↑

(456) **Als** pagar /

(457) **Pr** PAGAR que coisa↑

(458) **Als** o DEZ por cento /

(459) **Pr** o dez por cento↓ tá↑ esses são o tipo de casal que vão brigar para não pagar o dez  
 por cento / esse é o sete / conseguiram↑ /// entenderam↑ lúcio↑ entendeu↑ sete / o garçom  
 acha que o casal é do tipo dos que VÃO BRIGAR para não pagar o dez por cento // joaquim  
 / oito↑

(460) **Al** como não havia o que ele queria acabou pidoendo ///

- (461) **Pr** PEdindo /
- (462) **Al** /// pedindo caldo /
- (463) **Pr** CALDO / EXCELENTE / muito bem // mati↑
- (464) **Al** ela achou que ele era ///
- (465) **Pr** como se fala quando vocês falam rata / rata / amarrete↑
- (466) **Al** basura /
- (risas)
- (467) **Pr** no / tacaño / o outro dia contei / eu não ensinei aqui pão duro↑
- (468) **Als** não /
- (469) **Pr** não↑ pão duro é uma pessoa sovina / avara / né / mas ele não usa / ela usa MÃO / MÃO de:: VACA / quando você quer dizer que uma pessoa não quer pagar // ninguém aqui é mão de vaca //
- (470) **Al** mão de vaca / ratón /
- (471) **Al** vos también /
- (472) **Pr** isso que é mão de vaca / ratón↑ shh /// não quero escutar ninguém / ninguém aqui é mão de vaca / não sei o que deve ter a ver / deve ser porque a vaca não tem dedos / tem essa forma particular↑ mas se usa isso para dizer que uma pessoa não quer gastar nada / guarda tudo para ele / para vocês / esse homem é mão de vaca↑
- (473) **Als** si::m↓
- (474) **Pr** talvez não↓ talvez não tem dinheiro e não PODE gastar /
- (475) **Al** para qué va ahí /
- (476) **Pr** isso↓ vai para outro lugar↓ e quando vocês saem com algum menino / vocês as mulheres pagam↑
- (477) **Al** si:
- (478) **Pr** dividem↑ e os homens↑ (incimpreensible) joão↑ joaquim↑ matías↑ lúcio↑ franco↑

(479) *Al* pago tudo

(480) *Pr* paga tudo↑

(risas) (( ))

(481) *Al* naaa↓ la mujer se lo paga /

(482) *Pr* shhh / bem / muito bem / não são mão de vaca / vamos continuar ela achou o PRATO /// aí está complicado / ajudo / ela fala uma palavra // que é sinônimo de feio / que não é gostoso / que vocês aprenderam quando têm que dizer eu estou /// do estômago // como diziam↑

(483) *Al* doente /

(484) *Pr* sim / isso é estar doente / mas como diziam estoy mal del estómago↑ ruim / um prato também pode ser ruim / quer dizer / feio / um prato feio / não está gostoso / tá↑ ela fala que o caldo estava ruim pra caramba / assim / por exemplo //

La profesora escribe en el pizarrón ‘pra caramba’

(485) *Pr* que quer dizer essa expressão↑ / pra caramba ↑ ruim pra caramba // MUITO ruim ou pouco ruim ↑

(486) *Al* muito /

(487) *Pr* MUITO↓ tá ruim pra caramba / podem usar também quando uma coisa está gostosa / gostosa para caramba / muito gostosa /// então / ela achou o prato ruim / mas falou que estava / como↑ //

(488) *Al* gosto::

(489) *Pr* ela falou que estava gostoso / mas não estava gostoso / que ia dizer ah não / tá horrível↑ ele / por sua vez / também achou /// ele achou gostoso↑

(490) *Als* não /

(491) *Pr* a ver↑

La profesora proyecta nuevamente la parte del vídeo que le interesa que los alumnos escuchen. A los 28 segundos lo detiene para hacer preguntas.

(492) **Al** horrível /

(493) **Pr** ele fala que está HORRÍVEL / ISSO↓ ele / por sua vez / também achou horrível / mas falou que // que tinha gostado / ele fala que gostou: / horrível // / horRÍvel ///

La profesora escribe la palabra horrível en el pizarrón.

(494) **Pr** nahíara↑ quando entra uma moça↑ ///

(495) **Al** quando entra uma moça a mulher pensa que ela é ///

(496) **Pr** que ela é quê↑

(497) **Al** piriguete

(498) **Pr** que ela é piriGUEte / uma mulher da vida / fala

(499) **Al** uma mulher desesperada

(500) **Pr** uma mulher desesperada // mulher da vida / enquanto o homem↑ / o homem pensa que ela é uma PIRIGUETE↑

(501) **Als** não / uma princesa /

(502) **Pr** é uma novinha / uma prince:sa / ISSO↓ a mulher da sua vi:da / porque é bonita / os homens / quando viajem para o brasil têm que falar de prinCE:sa / todo mundo fala muito prinCE:sa / né↑ / PERfeito gente↓ // alguma dúvida↑

(503) **Als** não /

(504) **Pr** nenhuma↑

(505) **Al** nenhuma /

(506) **Pr** bom / vamos ver este que é curtinho / a ver / atividade dois / a ver quién empieza /

La profesora prepara outro vídeo para proyectar /

(507) **Pr** assista o vídeo dois e identifique que tipo de prato eles pediram na lista abaixo / o único que tem que fazer é identificar QUE PRATO eles pedem / para comer / tá↑ e se tem que sublinhar o prato que aparece aí no quadro / vamos /

La profesora proyecta um segundo vídeo / A los 2 min / 55 seg / detiene la proyección para hacer preguntas.

(508) **Pr** o garçom / fala a verdade↑

(509) **Als** sim /

(510) **Pr** fala que tudo é gostoso aí↑

(511) **Als** não /

(512) **Pr** que tudo é como↑

(513) **Als** horrível /

(514) **Pr** horrível / que tudo é↑

(515) **Als** ruim /

(516) **Al** ruim pra caramba /

(517) **Pr** ruim pra caramba / muito ruim / e alguns dos pratos que são nomeados aí↑ que entenderam↑

(518) **Als** picanha / massa / risoto de prato / banana à milanesa /

(519) **Pr** muito bem / já vamos escutar outra vez / vamos ver / por que o garçom faz isso↑ por que vocês acham que ele faz isso↑ por que é sincero↑

(520) **Al** porque se pelearon con el dueño /

(521) **Pr** por quê↑

(522) **Al** se peleó con ///

(523) **Pr** não / como era se peleó↑

(524) **Al** brigou /

(525) **Pr** ele brigou com quem↑

(526) *Al* o gerente /

(527) *Pr* com o gerente↑ pode ser / outra opção↑

(528) *Al* com a namorada /

(529) *Pr* com a namorada↑ essa era a namorada↑ estava aí com outro↑

(530) *Als* (risos)

(531) *Pr* bem / vamos ver por quê / que entendem /

La profesora proyecta nuevamente um fragmento del segundo video. Luego de 1 minuto, 43 segundos, detiene la proyección para hacer preguntas.

(532) *Pr* quem abriu um restaurante↑

(533) *Al* o gerente /

La profesora proyecta una tercera vez el mismo fragmento y pregunta.

(534) *Pr* a ver↑

(535) *Al* o irmão /

(536) La profesora detiene la proyección /

(537) *Pr* o irmão abriu um quê↑

(538) *Al* um restaurante /

(539) *Pr* um restaurante↓ então o que está fazendo ele↑ que tem a ver que seu irmão tenha aberto um restaurante↑

(540) *Al* quer que feche esse /

(541) *Pr* que feche esse / que todos os fregueses vão para onde↑

(542) *Al* o restaurante do irmão /

(543) *Pr* para o restaurante do IRMÃO / essa é a verdade / né↑ e essa pessoa que está aí e o quê dele↑

(544) *Al* o chefe /

(545) *Pr* o chefe / muito bem↓ e ele fala assim todos meus /// como fala empleados↑

(546) *Al* empregados /

(547) *Pr* sim / é empregado / mas não fala empregado / a ver↑

La profesora proyecta otro fragmento del segundo video. A los 30 segundos detiene la proyección.

(548) *Als* funcionários /

(549) *Pr* meus funcionários↓ isso↓ uma pessoa que trabalha bem / prestem atenção / se todos meus funcionários fossem assim seria muito bom / tá↑ bom / até aí gente / não podem ir embora / podem guardar /

Los alumnos preparan sus cosas para retirarse. Toca el timbre.

## Clase 2

Fecha: martes 24 de octubre de 2017

Día y horario: martes de 12:00 a 12:40

La profesora ingresa a la sala y los alumnos están discutiendo por la falta de algunos útiles escolares. Luego de algunos minutos uno de los alumnos recupera su cuaderno, la profesora indaga acerca de lo sucedido.

(1) *Pr* quem jogou o caderno↑ não viram↑

(2) (( ))

(3) *Pr* bem gente / hoje não temos computador para começar com as atividades que íamos fazer / então por isso vamos voltar para a unidade / tá↑ a unidade três // vamos /// bem↓ joaquim /

Ingresa um aluno /

(4) *Al* estaba hablando con //

(5) *Pr* estava↑

(6) *Al* estava falando com a professora para a prova prévia //

(7) *Pr* bem //

Los alumnos conversan mientras la profesora va comprobando que tengan el material.

(8) *Pr* joão têm o material↑ tem↑ bem / vamos //

(9) *Al* no encuentro mi cartuchera //

(10) *Pr* estojo / senta e depois procura então //

Los alumnos conversan porque se les perdieron algunos útiles.

(11) (risas) (( ))

(12) *Pr* bom / (( ))

La profesora les solicita el material.

(13) *Pr* vamos com a unidade três / página doze / unidade três / página doze

(14) *Al* mi cartuchera↑ (( ))

Los alumnos continúan discutiendo porque se les perdieron algunos útiles escolares.

(15) *Al* acá está /

Algunos alumnos reclaman la falta de sus útiles.

(16) *Al* quien fue↓

Los alumnos continúan preguntando y la profesora / desde el frente / observa lo que está sucediendo.

(17) *Al* a mí también me falta la mía↓ (ruidos)

(18) *Pr* shh / gente↓ a última vez / a próxima chamo a silvana / a última vez que acontece isso // já sabem que não podem botar nada aí / menos os estojos // que já vi o outro dia que jogaram lixo aí //

(19) *Al* que↑

(20) *Pr* lixo / porcaria // garrafas / pacote de alfajor // tá↑ cuidado com o comportamento / a última vez // já todo mundo tem o estojo↑ todo mundo tem a unidade↑

(21) *Al* qué sacamos↑

(22) *Pr* matias↑ unidade três / a última unidade que tem //

(23) *Al* esta↑

(24) *Pr* essa // página doze // / depois vamos continuar trabalhando com o outro material / agora não // vamos ver aí o título que aparece nesse / nesse texto / nesse paRÁgrafo que tem aí na página doze // pode ler // valen / por favor↑ alguns //

(25) *Al* alguns aspectos da culinária brasileira // /

(26) *Pr* culiNÁria //

(27) *Al* // / culinária brasileira // quem quiser vatapá que procure fazer //

(28) *Pr* aha / alguns aspectos da culinária brasileira / quem quiser VATAPÁ marquem bem esse VÊ vatapá // a ver↑

- (29) *Als* vatapá //
- (30) *Pr* aha / quem quiser vatapá que procure fazer // alguma vez escutaram VATAPÁ ↑
- (31) *Als* não //
- (32) *Pr* quem conhece a bahia↑ quem viajou para bahia↑ ninguém↑
- (33) *Al* dónde↑
- (34) *Pr* para bahia // salvador / não conhece↑
- (35) *Al* no sé //
- (36) *Pr* nordeste // no nordeste / não o norte / o nordeste // bom /// é uma comida TÍPICA desse lugar / se chama VA-TA-PÁ / vamos ler o parágrafo // João / começa com a leitura //
- (37) *Al* a cozinha africana está intimi // íntimamente ligada ao candomi / candombl //
- (38) *Pr* candomBLÉ // onde está acentuada↑
- (39) *Als* en la e //
- (40) *Pr* no e / candomBLÉ //
- (41) *Al* e é nos terreiros / que se come a melhor comida / a comida de santo que não pertence ///
- (42) *Pr* que NÃO↑
- (43) *Al* que não pertence
- (44) *Pr* não / pertence não // que não // leia bem //
- (45) *Pr* fala bem / leia bem
- (46) *Al* pertence / pertence↓
- (47) *Pr* ISSO↓ que não perTENce // pertence falou você //
- (48) *Al* /// pertence ao dia a dia da mesa do baiano //
- (49) *Pr* do BAIANO / MUITO BEM↓ vamos lucio↑ (( ))
- (50) *Al* o vatapá
- (51) *Pr* o:::

- (52) *Pr* vataPÁ / acentuado no a //
- (53) *Al* o sarapatel / o caruru //
- (54) *Pr* caruru //
- (55) *Al* caruru / por exemplo são pratos famosos que ganh-
- (56) *Pr* que ganharam /
- (57) *Al* que ganharam prestígio nacional e até internacional e que no entanto são difíceis de encontrar //
- (58) *Pr* diFíceis //
- (59) *Al* difíceis de encontrar mesmo nos restaurantes típicos de salvador / onde é servida una / UMA falsificação que // in-infelizmente / é comum no brasil todo //
- (60) *Pr* muito bem↓ // aí fala então que a cozinha africana está intimamente ligada ao CANDOMBLÉ // que é CANDOMBLÉ↑ // que ideia vocês têm do candomblé↑ alguma vez escutaram↑
- (61) *Al* no //
- (62) *Pr* nunca↑ é uma religião AFRO brasileira // uma religião AFRO BRASILEIRA / La profesora escribe em el pizarrón afro brasileira /
- (63) *Pr* se é afro brasileira quer dizer que é uma religião que trouxeram quem↑ / ao brasil↑
- (64) *Al* os africanos //
- (65) *Pr* os africanos / que chegaram ao brasil como QUÊ↑
- (66) *Al* inmigrantes //
- (67) *Pr* IMIGRANTES↑ // e para fazer o QUÊ↑ // eles só chega:vam e iam mora:r↑
- (68) *Al* conquista //
- (69) *Pr* ahá / com a conquista / sim / mas não conquistaram nada // eles chegaram COMO↑ // //

(70) *Als* escravos //

(71) *Pr* ES-CRA-VOS↓ eles chegaram como ESCRAVOS / tá↑ a diáspora africana é isso / chegada dos africa:nos ao brasil como escravos // e os africanos / quando chegaram ao brasil / eles chegaram sem NADA↑ // sem NADA↑ dentro da cabeça↑

(72) *Al* creencias //

(73) *Pr* suas CRENÇAS / sua própria CULTURA / e tudo isso foi se / influenciando com a cultura própria / do brasil↓ / e ahí surge o CANDOMBLÉ / tá↑ então / aí fala que a cozinha africana está intimamente ligada ao candomblé e É nos terreiros que se come a melhor comida / a comida de santo // os rituais do candomblé // se realizam em diferentes TERREIROS // que são os terreiros↑ é o local onde se reali:zam os rituais PRÓPRIOS do CANDOMBLÉ / entendem os rituais ↑

(74) *Als* si //

(75) *Pr* aí é onde se realizam esses rituais / essas cerimônias // e aí fala que se come a melhor comida do santo // nesse momento se diz que se PREPARA a melhor comida de todas // de todas as comidas o VATAPÁ é a melhor que se prepara aí nesse lugar // vamos entendendo esse parágrafo↑ sim↑ /// e fala que essa comida não pertence à comida do DIA-A-DIA do baiano // se falamos do baiano estou falando de que lugar↑ tá↑ ///

(76) *Al* Bahia

(77) *Pr* da bahia // forma parte então o vatapá da comida do dia a dia / como o bife à milanesa / aqui na argentina↑

(78) *Al* não //

(79) *Pr* não / se come // em alGUMas situações em partícula:r / leva muito PREPARO / né↑ leva TEMpo fazê lo /// outro vocabulário que não entendam daí↑ // aparecem mais dois pratos aí / além do vatapá //

(80) *Al* sarapatel //

(81) **Pr** sarapatel e↑

(82) **Als** caruru //

(83) **Pr** caruru / bem // para a próxima aula joaquim vai procurar quais são as características do sarapatel / tá joaquim↑

(84) **Al** bueno //

(85) **Pr** e João / caruru / tá::↑ contem para os colegas quais são os ingrediENtes mais ou menos como se prepara / tem que trazer alguma foto para que seus colegas conheçam / tá:↑ essa é a tarefa de vocês /// alguma outra dúvida aí↑ //

(86) **Als** não //

(87) **Pr** na: o↑ /// bem // vocês na parte do texto que continua / diz vamos ver a receita de vatapá e complete as instruções faltantes // se lembram que quando a gente:: trabalhou um: modo né↑ / um modo verbal / eu expliquei que é muito comum que as reCEitas apareçam com que modo↑

(88) **Als** imperativo //

(89) **Pr** em imperaTIvo↓ / muito bem↓ então / aí vocês têm a receita / com todos os verbos que estão faltando / entre parênteses / e o que vão fazer é conjugálos / tá em imperativo↑ / e depois a gente lê a receita / tá bom↑ façam essa atividade / vamos // / essa aí / em imperativo / vamos ver se vocês lembram //

La profesora espera unos minutos para que los alumnos resuelvan la actividad.

(90) **Al** formal ou informal↑

(91) **Pr** formal /// lembrem que o informal se usa sempre na ca:sa com pare:ntes com os ami:gos // numa receita sempre o imperativo é FO:Rmal //

Los alumnos están em silencio resolviendo la actividad / La profesora recorre las mesas para observar el trabajo /

(92) **Al** temperar qué es↑

(93) **Pr** por exemplo / quando você coloca sa:l / pime:nta / se lembram que eu ensinei a comida temperada ↑ com muito tempero / com pime:nta / sa:l // marquem as palavras que não entendam da receita //

Los alumnos continúan resolviendo la actividad. Hay silencio y algunas murmuraciones ocasionales. La profesora circula por el aula observando el trabajo de los alumnos.

(94) **Pr** franco↓ / o celular // guarde↓ //

(95) Luego de unos cuatro minutos la profesora solicita la lectura del texto completado /

(96) **Pr** pronto↑

(97) **Als** pronto //

(98) **Pr** vamos corrigindo então // vamos ver / pia↓ //

(99) **Al** deixe oito pãezinhos amanhecidos de mais ou menos /// cin / cinqüenta↑

(100) **Pr** cinquenta //

(101) **Al** gramas↑

(102) **Pr** gra:mas / muito bem↓ //

(103) **Al** cada um / de molho em leite grosso / de duas / dois cocos ou três vidros de leite de coco / durante trinta minutos //

(104) **Pr** durante trinta minutos / muito bem↓ oito pãezinhos amanheCIDos / quer dizer que DEIXAM // para quê↑ amanhecidos //

(105) **Al** o outro dia //

(106) **Pr** para o outro dia / para o dia seGUInte / né↑ isso é amanhecidos // mais ou menos de cinquenta gramas cada um / de MOLHO em leite grosso // já sabem o que é MOLHO // se lembram que no sorvete vocês colocavam molho / nhoque comiam com molho / tá↑ em MOLHO de leite grosso de dois cocos / e três VIDros de leite de coco / né↑ / durante trinta minutos // quando fala de vidros quer dizer GARRAFAS / garrafa de leite de coco / vidro // entendem que é garrafa↑

- (107) **Al** si / la botella //
- (108) **Pr** ahá /// depois disto vamos poder cozinhar / vatapá / e convidam à professora //
- (109) **Al** grosso↑
- (110) **Pr** leite GROSSO / é como pesado / leite grosso de coco // / a SEGUIR / matías↑
- (111) **Al** a seguir passe tudo por uma panela grossa //
- (112) **Pr** por uma↑
- (113) **Al** panela //
- (114) **Pr** peneira //
- (115) **Al** peneira grossa // tempere meio quilograma de camarões frescos e uma:  
quilograma de peixe cortado em postas com limão / sal e pimenta //
- (116) **Pr** saL e PIMENTA // e depois você tem temPERos // todo mundo entende que é  
temperar↑ colocar sa:l / pime:nta / sim↑ temperar / temPERo // aí fala que a seguir passe tudo  
por uma peNEIRA grossa // peneira é o que vocês usam quando fazem BOLO / quando fazem  
BOLO e colocam farinha numa peneira para que não fique co:m bolinhas // entendem o que é  
uma peneira↑
- (117) **Al** colador //
- (118) **Pr** colador / uma espécie de colador // não é colador mesmo //
- (119) **Al** tamizar //
- (120) **Pr** de camarões frescos / um quilograma de peixe cortado em postas / a forma / NÉ↑  
cortado em postas com limão / sal e pimenta // depois / luciana↑
- (121) **Al** refogue tudo numa colher de sopa / de azeite de oliva junto com cebola ralada e  
quatro tomates / batidos no liquidificador ou passados por peneira // assim que o peixe estiver  
cozido / retire e //
- (122) **Pr** retire↑ aí você tem o pronome //
- (123) **Al** ah / retire O da panela e reserve //

(124) **Pr** e RESERVE / muito bem↓ // e reserve // vejam que aí fala / refogue / REFOGAR

// que se refoga sempre↑ que é muito conhecido↑ refogar quê↑

(125) **Al** revuelto //

(126) **Pr** ceBOLA / refogue cebola // refogar entendem o que é↑

(127) **Al** não //

(128) **Pr** não↑ quem cozinha aqui↑ cozinha franco / você↑

(129) **Al** a veces //

(130) **Pr** às VEZES // que cozinha↑

(131) **Al** milanesa //

(132) **Pr** bife↓

(133) **Al** bife

(134) **Pr** à milanesa↓ //

(135) **Al** eh: papa / BATATA //

(136) **Pr** batata frita↑

(137) **Al** si // pastas // / no / massas //

(138) **Pr** ahá / e você quando cozinha / por exemplo / molho / de TOMATE / para essas massas / não cozinha↑

(139) **Al** não gosto //

(140) **Pr** não gosta de molho↑

(141) **Al** de tomate //

(142) **Pr** de tomate não↑ molho branco↑ não↑ bom / quando você cozinha molho de tomate tem que refogar CEBOLA / entende lúcio que é refogar↑

(143) **Al** (( ))

(144) **Pr** não //

(145) **Al** rehogar //

(146) *Pr* não

(147) *Al* (( ))

(148) *Pr* que es rehogar↑ colocam no fogo com óleo //

(149) *Als* [ (( )) ]

(150) *Pr* não é fritar mesmo // mistuRAR // mas isso é refogar↓ / ta:↑ endeu João o que é↑  
matias↑ agos↑ perfeito // refogue tudo numa colher de azeite↓ // AZEITE de oliva // eu  
expliquei que existe outro AZEITE que é conhecido no Brasil // como se chamava↑ azeite de  
quê↑ de den /// de dendê↓ // não trabalhamos↑

(151) (138) *Als* não //

(152) (139) *Pr* ah / bom / já vamos chegar então // azeite de dendê é um tipo de azeite // si  
você conhecem outra palavra / em vez de azeite que é↑ // ÓLEO // óleo por exemplo / que  
você coloca para a saLAda //

(153) (140) *Als* (( ))

Ingresla la preceptora del curso para solicitarles una nota a los alumnos.

(154) (141) *Als* (( ))

Después de dos minutos se retira la preceptor.

(155) *Pr* cinco minutinhos antes de ir embora a gente cola no caderno // estão colando  
agora↑

(156) *Al* yo le voy a poner que no me autoricen↓

(157) *Al* si no te autorizan qué pasa↑

(158) *Als* (( ))

(159) *Pr* vamos / guardem e depois colam //

La profesora retoma la clase.

(160) bem / então gente / azeite de oliva / estava falando de óleo // óleo por exemplo //  
aceite de girasol / aqui falamos de azeite de OLIVA / é com isso que se faz //

- (161) **Al** pode ser com azeite↑
- (162) **Pr** óleo comum↑ deve poder colocar /
- (163) **Al** [ no / no // se puede decir azeite solamente↑]
- (164) **Pr** mas a receita diz //
- (165) **Pr** azeite só↑ não / azeite de oliva / azeite de dendê ou óleo // bem↓ / junto com uma cebola raLAda / quatro tomates batidos no LIquidificador ou passados por PENEIRA // peneira já vimos que é // assim que o peixe estiver cozido retire O // vejam essa colocação que vamos trabalhar no ano que vem // retire: / o //
- La profesora escribe en el pizarrón la palabra ‘retire-o’.
- (166) **Pr** sim / tem um hífen e o O / retire o / que quer dizer↑
- (167) **Als** retirelo //
- (168) **Pr** mas retire que coisa↑ a que se refere↑ //
- (169) **Al** (( ))
- (170) **Pr** claro / a isso que tá preparando↓ retire O da panela e reserve↓
- (171) **Al** peixe //
- (172) **Pr** claro / a isso que está preparando / tá↑ retire O da panela e reserve // continuamos / joaquim //
- (173) **Al** sería como un lo / retirelo //
- (174) **Pr** claro↓ / é isso mesmo //
- (175) **Al** junte ao refogado // /
- (176) **Pr** como conjugou↑ não escutei //
- (177) **Al** junte //
- (178) **Pr** ahá / junte //
- (179) **Al** ao refogado duziento cinqüenta gramas
- (180) **Pr** duzento e cinqüenta / ahá

- (181) *Al* gramas de camarões secos defumados / moídos //
- (182) *Pr* moÍdos //
- (183) *Al* moídos sem a casca / uma xícara / de chá / de amen-doim torrado e moído // uma xícara de chá de cascanhás /
- (184) *Pr* DE↑
- (185) *Al* cãs-ta-nhás //
- (186) *Pr* casTAnhas↓ (risas)
- (187) *Al* castanhas de // caju
- (188) *Pr* de↑ CAJÚ↓ a jota era forte / ahá //
- (189) *Al* de cajú torradas ou moídas /
- (190) *Pr* torradas ou
- (191) *Al* moídas
- (192) *Pr* aha↓
- (193) *Al* a massa do pão com leite / de // coco // témpere //
- (194) *Pr* temPEre //
- (195) *Al* tempere / com noz / moscada
- (196) *Pr* [aha]
- (197) *Al* e gengibre ralado / a gosto //
- (198) *Pr* ahá / aí aparecem muitas palavras que devem conhecer porque já trabalhamos //
- junte ao refogado duzentos e cinquenta gramas de camarões secos DEFUMADOS //
- entendem que é defumados↑
- (199) *Al* pelado↑
- (200) *Pr* ahumados // moídos sem a casca // quando vocês comem / por exemplo // /
- (201) *Al* maní //

(202) **Pr** amendoim / exatamente / tiram A CASCA / entendem que é a casca↑ o que cobre  
 // aí estamos falando da casca do camarão / né↑ / moído sem a casca // com uma XÍCARA  
 DE CHÁ // quando falamos uma xícara de chá estamos dizendo a↑ // a medida // que era  
 chá↑

(203) **Als** té //

(204) (192) **Pr** ahá / então uma xícara de chá é uma xícara de uma medida apropriada //  
 de amendoim torrado // todo mundo gosta de amendoim↑

(205) **Als** si //

(206) **Pr** quando come amendoim você / lúcio↑

(207) **Al** maní //

(208) **Al** com cerveja //

(209) **Pr** com que↑

(210) **Al** com cerveja

(211) **Pr** com cerveja / como se falava isso que vocês bebiam assim / quando saem↑ /

(212) **Al** (( ))

(213) **Pr** ou um ///↑ como falam em buenos aires / ou aqui também /

(214) **Al** liso /

(215) **Pr** si // aqui falam liso o um /

(216) **Al** chopp /

(217) **Pr** em português é chope / chopinho / né↑ // com o chopinho lúcio gosta de  
 amendoim // então todo mundo gosta de amendoim↑ João / entendeu o que é amendoim↑ /

(218) **Al** maní↑

(219) **Als** (( ))

(220) **Pr** isso↓ tá bom // amendoim torrado e MOÍDO / MOÍDO

La profesora escribe moído em el pizarrón la palabra ‘moído’ /

(221) **Pr** bem↑ uma xícara de chá de castanha de cajú // vocês o outro dia falaram / franco falou / que vocês comiam castanhas de cajú //

(222) **Al** na praça //

(223) **Pr** na praia // e aqui↑

(224) **Al** qué es cajú↑

(225) **Pr** castanha de cajú é uma espécie de noz ///

(226) **Al** no es como maní↑

(227) **Pr** não / não é maní // a forma é assim ///

La profesora dibuja em el pizarrón una castanha de cajú

(228) **Al** tipo medialuna //

(229) **Pr** se compram por exemplo no supermercado alvear / y são caras //

(230) **Als** (( ))

(231) **Al** ah sí / ya sé cual es //

(232) **Al** son ricas //

(233) **Pr** e podem mistura:r també:m / amendoi:m / castanhas de caju: / ame:ndoas ///

(234) **Al** ah / si↓

(235) **Al** eu compro // quando eu /// olho / compro //

(236) **Pr** co:mo↑ quando você↑

(237) **Al** olho //

(238) **Pr** OLHO↑

(239) **Al** cuando las veo //

(240) **Pr** ah / quando eu VEJO↓

(241) **Al** vejo //

(242) **Pr** quando eu vejo compro // (( )) aha / muito bem↓ //

(243) **Al** olho no es quando↑

(244) **Pr** olhar / sim // mas quando você VÊ // bem / a massa do pão com leite de coco / se lembram que havíamos preparado com o pão amanhecido↑ essa MASSA / esse preparo / essa mistura // se mistura tudo e finalmente temperam com noz moscada e gengibre ralado a gosto↓ // até aí vamos entendendo↑

(245) **Als** sim

(246) **Pr** ornela // acre-

(247) **Al** acrescenta / aos poucos // uma xícara de chá / de azeite de dendê //

(248) **Pr** de↑

(249) **Al** dendê

(250) **Pr** denDÊ↓

(251) **Al** ah / dendê / e deixe em fogo // cómo es / mexendo↑

(252) **Pr** mexendo //

(253) **Al** mexendo de vez em quando até / ob- obter

(254) **Pr** [oBIter↓]

(255) **Al** obter um creme grosso //

(256) **Pr** ahá / até aí // mexendo / mexer / vejam aqui minha mão↓ // mexer / (( )) para que não fique grudado // mexendo de vez em quando até obter um creme GROSSO // depois↑ valen↑

(257) **Al** eh: misture uma parte de peixe / deixe no fogo por mais alguns minutos / retire e sirva / sobre //

(258) **Pr** SIRva //

(259) **Al** sirva sobre o peixe restante //

(260) **Pr** ahá / retire // e sirva // bem / o modo de preparo é muito complicado / o vatapá não é fácil de fazer / não é uma comida fá:cil pra nós mas se alguém quiser alguma vez /

pode procura:r na interne:t / e podem preparar na sua casa / tá↑ gostariam de experimentar vatapá↑

(261) *Al* não

(262) *Pr* com todos os ingredientes

(263) *Al* não

(264) *Pr* você gostaria↑

(265) *Al* sim //

(266) *Pr* gostaria / gostam de experimentar pratos esquisitos↑

(267) *Al* mais ou menos //

(268) *Pr* mais ou menos↑ e joaquim / quando você viaja / gosta de experimentar pratos esquisitos↑

(269) *Al* mais ou menos //

(270) *Pr* que pratos esquisitos você experimentou // na sua vida de viajante↑ alguma coisa↑ pode falar em espanhol se você experimentou algum prato //

(271) *Al* nada //

(272) *Pr* NADA↑ e você↑ que PRATO esquisito experimentou na sua vida↑

(273) *Al* no brasil experimentei tapioca //

(274) *Pr* TAPIOCA↓ gostou↑

(275) *Al* não //

(276) *Pr* não gostou não↓ / conte que é a tapioca //

(277) *Al* es como un talco //

(278) *Pr* uma espécie / ahá //

(279) *Al* seco e // no sé / pero es feo //

(280) *Pr* é feio / você não recomenda↑

(281) *Al* não //

- (282) *Pr* e outro prato↑
- (283) *Al* não // me acuerdo //
- (284) *Pr* banana à milanesa↑ não me lembro //
- (285) *Al* que é banana à milanesa↑
- (286) *Pr* banana à milanesa //
- (287) *Al* frita //
- (288) *Pr* claro / é como se fosse uma milanesa / com banana //
- (289) *Als* (( ))
- (290) *Al* pizza de frutilla↓
- (291) *Als* (( ))
- (292) *Pr* pizza↓ pizza de↑ como se falava frutilla↑
- (293) *Al* no me acuerdo //
- (294) *Pr* como é frutilla↑ não me lembro //
- (295) *Al* morango //
- (296) *Pr* de MORA::NGO↓ muito bem↓
- (297) *Als* (( ))
- (298) *Pr* e depois / que outra coisa↑ feijoadada↑ me contaram que experimentaram //
- (299) *Al* si //
- (300) *Al* no //
- (301) *Pr* feijoadada você experimentou // NÃO GOSTOU↑
- (302) *Al* no //
- (303) *Pr* agos / você experimentou algum prato↑
- (304) *Als* (( ))
- (305) *Pr* vocês tinham viajado ao brasil↑ e aqui na argentina↑ / vocês são pessoas que experimentam pratos assim / raros↑

- (306) *Al* não //
- (307) *Pr* se alguma avó prepara alguma coisa assim /// esquisita para vocês //
- (308) *Als* não
- (309) *Pr* não comem↑
- (310) *Als* não // /
- (311) *Al* eu como sempre o mesmo //
- (312) *Al* yo también //
- (313) *Pr* que comem↑
- (314) *Al* sempre o mesmo //
- (315) *Pr* o mesmo // que é o mesmo para você↑
- (316) *Al* bife / milanesa
- (317) *Al* si / milanesa //
- (318) *Pr* bife (risas) à milanesa com quê↑
- (319) *Al* com papa / eh: / batata // como se dice puré↑
- (320) *Pr* PURÊ / purê de batata //
- (321) *Al* massa //
- (322) *Pr* massa come você↑
- (323) *Al* massa / papa frita ///
- (324) *Al* ensalada
- (325) *Pr* salada //
- (326) *Al* hambúrguer
- (327) *Al* salchichi / como es↑
- (328) *Pr* COMO↑
- (329) *Als* salchichi (risos)

(330) **Pr** SALSICHA↑ / salsicha / que comem aqui os homens / os que treinam↑ você João  
que faz rugby / que come↑ comida saudável↑

(331) **Al** não gosto de verduras //

(332) **Pr** COMO↑ / COMO↑

(333) **Al** não / gosto / de verduras /

(334) **Pr** de verduras↑ não come junto com massa por exemplo↑ nho:que / ravio:le /  
macarrão↑ // com CREME↑ com MOLHO↑

(335) **Al** creme //

(336) **Als** (( ))

(337) **Pr** com queijo ralado↑ e aqui as meninas↑

(338) **Al** salada //

(339) **Al** pizza / massa

(340) **Pr** ahá // e para beber↑ bebem água↑

(341) **Als** agua //

(342) **Als** suco //

(343) **Pr** natural↑

(344) **Als** (( ))

(345) **Al** tang //

(346) **Pr** ah / suco tang↓ não É muito bom esse suco eh:↑ não // agos / que bebe↑ água  
sempre↑ refrigerante↑

(347) **Als** (( ))

(348) **Pr** (( )) né↑

(349) **Als** (( ))

Los alumnos conversan y la profesora trata de retomar la clase

(350) **Pr** bem / vamos tentar escutar uma música desde aqui / a ver se eu posso com bluetooth /// fazer / vamos tentar /

La profesora trata de conectar su celular al bluetooth para pasar la canción /

(351) **Als** (murmuraciones)

(352) **Pr** bem / vamos ver //

(353) **Als** (murmuraciones)

(354) **Pr** aí consegui // vocês têm uma música / uma música / de: dorival // se chama vatapá / e estão faltando PALAVRAS aí / tá↑ tenten / escutar aí / e marcar (( )) e marcar as palavras //

(355) **Als** (murmuraciones)

(356) **Al** onde↑

(357) **Pr** na página seguinte deve ser joão // essa //

La profesora pasa la canción Vatapá de Dorival Caymmi mientras observa el trabajo de los alumnos. A los 01m50 termina la canción y la profesora detiene el audio.

(358) **Pr** tem alguma parte que está complicada↑

(359) **Al** no sé dónde empieza↓

(360) **Pr** vejam que vocês tem / alguns têm uma parte impre:ssa de um la:do e a outra de outro / tá↑ continúa agostina // não é que finaliza aí // encontrou↑

(361) **Al** ya encontré //

(362) **Pr** ah bom / vamos com uma segunda vez // é essa↓ claro↓ É ESSA↓ só que alguns tem impressa diferente // por isso / vamos com a segunda vez / depois cantam //

La profesora pone la canción una segunda vez /

(363) **Pr** chega // já sabem que é chega // com o menino estou falando / ele sabe por que↓ // bem / faltaram muitas↑

(364) **Als** não //

- (365) **Als** sim //
- (366) **Pr** a ver / qual↑
- (367) **Al** quatro //
- (368) **Als** (( ))
- (369) **Pr** a ver / começa agos // quem quiser↑ ///
- (370) **Al** vatapá //
- (371) **Pr** quem quiser vatapá que procure:↑
- (372) **Al** que procure fazer //
- (373) **Pr** por que ele fala que procure faZÉ / meXÉ // vocês não falam assim // vocês falam faZER / meXER //
- (374) **Al** es lo mismo //
- (375) **Pr** tem pessoas que falam faZÉ / meXÉ / em vez de faZER / meXER / são diferentes variedades / (( )) mas vocês não falam assim / vocês falam faze:r / mexe:r // que procure fazé // primeiro o // / ↑ que é o FUBÁ↑ alguém sabe↑
- (376) **Als** não //
- (377) **Pr** é uma farinha / uma farinha fina feita com milho // farinha de milho / farinha de milho / amarela // sabem que é milho // primeiro o fubá e depois O↑ //
- (378) **Al** no sé //
- (379) **Al** dendê //
- (380) **Pr** DENDÊ // primeiro o fubá e depois o dendê //
- (381) **Als** (( ))
- (382) **Pr** dendê / AZEITE de dendê está falando //
- (383) **Al** o dendê↑
- (384) **Pr** dendê // shhh // vamos lúcio / continua / depois de dendê // façam silêncio //
- (385) **Al** procure uma nega baiana u //

- (386) **Pr** Ô //
- (387) **Al** ô que saiba mexi /
- (388) **Pr** que saiba↑
- (389) **Al** mexi //
- (390) **Pr** não //
- (391) **Als** mexer↓
- (392) **Als** (murmuraciones)
- (393) **Al** ah / mexer //
- (394) **Pr** vamos / bota↑ que é botar↑
- (395) **Al** colocar
- (396) **Pr** colocar / bota
- (397) **Al** castanha //
- (398) **Al** tirar //
- (399) **Pr** sim / colocar // bota↑ //
- (400) **Al** castanha↓
- (401) **Pr** castanha de cajú / muito bem↓ bota castanha de cajú / um::↑
- (402) **Al** bocadinho↑
- (403) **Al** bocadinho mais
- (404) **Pr** um BOCADINHO é o que a gente fala em espanhol como una pizca / uma pequena quantidade / um bocadinho mais / depois↑
- (405) **Al** pimenta //
- (406) **Pr** PIME:NTA↓
- (407) **Al** te dije↓
- (408) **Pr** essa quem escutou↑ pimenta //
- (409) **Als** eu↓

- (410) **Pr** pimenta malaGUETA // um bocadinho mais // e aí↑
- (411) **Als** amendoim //
- (412) **Al** rala um coco (incompreensível) (risas)
- (413) **Pr** A-mendoim↑
- (414) **Al** camarão //
- (415) **Pr** camarão //
- (416) **Al** rala um coco //
- (417) **Pr** gente // camarão e rala / rala de↑
- (418) **Al** coco //
- (419) **Pr** de que verbo↑
- (420) **Al** ralar //
- (421) **Pr** de ralar // rala o↑
- (422) **Al** coco //
- (423) **Pr** coco //
- (424) **Al** le ponían maní a todo //
- (425) **Pr** na hora de machucar //
- (426) **Al** gengibre //
- (427) **Pr** sal com↑
- (428) **Al** gengibre //
- (429) **Al** cebola //
- (430) **Al** no / cebola es lo último //
- (431) **Pr** gengibre e↑ ///
- (432) **Als** CEBOLA //
- (433) **Pr** gengibre e CEBOLA // iaiaia // na hora e temperar não para de mexer / ô que é pra não↑

- (434) **Al** embolar //
- (435) **Pr** que é EMBOLAR↑ não é o que vocês usam essa palavra //
- (436) **Al** un embole↓
- (437) **Pr** não é isso // quer dizer para que não fique grudado no fundo //
- (438) **Al** ah //
- (439) **Pr** quando fazem um pudim tem que mexer mexer mexer / para que não fique grudado no fundo / entendem↑ que é pra não embolar // panela no fogo não deixa queimar // que não fique queimado no fundo da PANELA // panela / sabem que é↑
- (440) **Al** sí / la olla //
- (441) **Al** olla //
- (442) **Pr** para cozinhar massas usam panelas / sim↑ com qualquer dez mil réis↓ / dez mil réis // que será↑
- (443) **Al** diez mil //
- (444) **Al** reis //
- (445) **Al** chanchos //
- (446) **Pr** não // chanchos↑
- (447) (risas)
- (448) **Pr** é uma MOEDA / uma moeda ANTIGA↓ // uma moeda que não se usa agora / tá↑ é como aqui / você fala lecop / como fala australes // com dez mil réis e uma nega ô / se faz um:↑ //
- (449) **Als** vatapá //
- (450) **Pr** se faz um vatapá // a ver como cantam // última vez // vamos / forte↓
- La profesora pasa nuevamente la canción para que canten. La mayoría de los alumnos cantan.
- (451) **Pr** podem começar escutar essa música e deixar de escuta:r esse kevi:nho / não sei o quê //

- (452) **Al** no / no //
- (453) **Pr** ah / não↑ não querem mudar de música↑
- (454) **Al** não
- (455) **Pr** que música escutam em português↑ kevi:nho↑ que mais↑
- (456) **Als** (( )) (risas)
- (457) **Al** bum bum↓
- (458) **Al** yo tengo un ce de //
- (459) **Pr** isso que todo mundo /// mexe / mexe / treme / treme / mexe / mexe
- (460) **Al** sambô↓
- (461) **Pr** ahá / isso escuta você↑
- (462) **Al** ahá //
- (463) **Al** encaixa //
- (464) **Pr** que coisa↑ é uma música que está na moda↑
- (465) **Al** ah / es nueva //
- (466) **Pr** encaixa↑ GAL COSTA / nunca escutam / por exemplo↑
- (467) **Al** ai se eu te pego / de michel teló // (( ))
- (468) **Al** gustavo lima

La profesora y los alumnos hablan sobre música / todos al mismo tiempo /

- (469) **Pr** bom / shhh // têm que conhecer e escutar mais música / música boa // ou mesmo quando vocês escutem essa música que agora está todo mundo escutando / tentem procurar a letra / que é o que estão cantando // porque às vezes cantam qualquer coisa vulgar / né↑ têm que saber que estão cantando // bem / vamos com o texto final da unidade / esse texto que vocês têm aí / no final // que é uma compreensão escrita // o título qual é↑
- (470) **Al** arroz e feijão / uma dupla nutritiva y sabrosa //
- (471) **Pr** saborosa // em vez de uma coisa saborosa / vocês que falam↑

- (472) **Al** gostosa //
- (473) **Al** sabrosinho //
- (474) **Pr** gostosa // tem que falar gostosa //
- (475) **Als** gostosa //
- (476) **Pr** ou em todo caso / como fala aí↑ //
- (477) **Al** saboroso //
- (478) **Pr** ou saborosa quando é uma comida / tá↑ vamos com o primeiro parágrafo / franco  
//
- (479) **Al** na mesa dos brasileiros //
- (480) **Pr** vamos analisando pronúncia // cuidado con esa palabra / no es mesa // é mesa  
La profesora enfatiza em el sonido de la ‘s’ intervocálica.
- (481) **Pr** por que é mesa↑ porque temos o s entre quê↑
- (482) **Als** dois vocais //
- (483) **Pr** duas vogais // cada vez que vocês veem um s entre duas vogais / esse s é z / como  
a avessa / como o mosquito // então não é mesa //
- (484) **Al** na mesa do brasileiro um prato típico e muito apreciado traz /// mais do que sabor  
//
- (485) **Pr** ahá / traz mais do que sabor //
- (486) **Al** o tradicional arroz com feijão também é uma combinação perfeita do *punto* ///
- (487) **Pr** do↑
- (488) **Al** ponto //
- (489) **Pr** ponto // nasalizar // ponto //
- (490) **Al** do ponto de vista nutricional // historicamente / uma das hipóteses da origem do  
prato no cardápio brasileiro se deu por meio de //
- (491) **Pr** da

(492) **Al** // /

(493) **Pr** miscigenação //

(494) **Al** miscigenação //

(495) **Pr** marquem essa palavra / já depois vamos ver que é // até aí / obrigada // muito bem a pronúncia / cuidado com essas coisas que eu marquei e com a nasalidade / por exemplo na palavra *ponto* / na palavra *feijão* / combinação / marquem bem a nasalidade // miscigenação // pia↑

(496) **Al** de acordo com a empresa //

(497) **Pr** empresa //

(498) **Al** empresa brasileira de pesquisa agropecuária / Embrapa

(499) **Pr** embrapa //

(500) **Al** o arroz branco incluído na alimentação devido à forte influência portuguesa // já o feij

(501) fei // /feijao //

(502) **Pr** feijão // marquem nasalidade //

(503) **Al** feijão / segundo publicações da pont- ifícia / pontifícia universidade católica do rio de janeiro / puc rio / incorporou se à culinária primeiro com os indígenas //

(504) **Pr** ahá / o feijão incorporou se à culinária primeiro com os indígenas / ahá //

(505) **Al** que comiam a leguminosa com farinha / e depois com os negros escravos / que tinham o hábito de ingerir feijão em todas //

(506) **Pr** em todas //

(507) **Al** em todas as refeições //

(508) **Pr** ahá / marquem refeições // nutrição em alta / valen //

(509) **Al** arroz e feijão são / de fato / uma dupla inseparável devido à riqueza de nutrientes // aminoácidos que um não tem o outro pou // /possui / por eyemplo //

- (510) **Pr** por↑
- (511) **Al** exemplo //
- (512) **Al** exemplo //
- (513) **Pr** por exemplo //
- (514) **Al** esses alimentos se complementam // segundo a embrapa / um prato de arroz com feijão garante a absorção de mais de //
- (515) **Pr** oitenta //
- (516) **Al** oitenta por cento da sua proteína //
- (517) **Pr** muito bem↓ quer dizer que é um prato muito nutritivo // e a combinação saudável↑ joaquim↑
- (518) **Al** combinação saudável // o consumo desses alimentos juntos //
- (519) **Pr** desses alimentos↑
- (520) **Al** juntos traz mais benefícios à saúde //
- (521) **Pr** à↑
- (522) **Al** saúde que quando ingeridos separadamente // apesar de ser uma rica fonte proteica / o feijão guarda certa desvantagem isoladamente / pois o organismo não consegue //
- (523) **Pr** consegue //
- (524) **Al** diregir / digerir
- (525) **Pr** digerir //
- (526) **Al** todas as proteínas que ele oferece // porem / quando //
- (527) **Pr** porém //
- (528) **Al** porém / quando o alimento é consumido com outro cereal / como o arroz / o organismo consegue fazer a digestão //
- (529) **Pr** dige- digestão

- (530) **Al** digestão de todas as vitaminas e proteínas / afirma lucio //
- (531) **Pr** ahá / bem // já vamos falar um pouco sobre isso // vão finalizando // quer ler joão↑  
você // o guia // preste atenção à leitura joão //
- (532) **Al** o guia alimentar do ministério da saúde preve a //
- (533) **Pr** prevê
- (534) **Al** prevê a ingestão de arroz e feijão ///
- (535) **Pr** feijão
- (536) **Al** feijão todos os dias // a dica da nutricionista para uma proporção ideal é uma  
porção de feijão para duas de arroz // o consumo diário desses alimentos também // ajuda↑
- (537) **Pr** ajuda↓
- (538) **Al** ajuda a prevenir doenças //
- (539) **Pr** doenças /
- (540) **Al** a fibra do arroz e a do feijão reduzem o risco de distúrbios cardiovasculares /  
diabetes / câncer de cólon / entre outros //
- (541) **Pr** câncer de cólon / ahá //
- (542) **Al** e mais contri- contrubu- ah↓ contribuem //
- (543) **Pr** perfeito↓ contribuem //
- (544) **Al** para um melhor funcionamento
- (545) **Pr** funcionamento //
- (546) **Al** funcionamento do intestino //
- (547) **Pr** do intestino / muito bem↓ quem falta↑ orne / finaliza a leitura↑
- (548) **Al** outro prato que pode se tornar um inimigo nutricional é a famosa feijoada / com  
sua mistura de carnes // linguiça↑
- (549) **Pr** linguiça //

(550) **Al** toucinho / orelha de porco / rabo / pé / carne seca / costelinha e lombo // a grande quantidade de gorduras se sobrepõe à riqueza dos nutrientes do *feijão*

(551) **Pr** feijão //

(552) **Al** feijão preto com arroz //

(553) **Pr** arroz / MUITO BEM↓ então / você pode falar que a feijoada é um prato light↑

(554) **Als** não //

(555) **Pr** por que não / matias↑

(556) **Al** porque tem muitas gorduras //

(557) **Pr** ahá / usualmente leva muita quê / a feijoada↑ tem gordura / tem muitas carnes // quais são as carnes que fala aí / matias↑

(558) **Al** linguiça / toucinho / orelha de porco / rabo //

(559) **Pr** orelha de porco↓

(560) **Al** rabo / pé / carne seca / castelinha //

(561) **Pr** costelinha //

(562) **Al** ah / costelinha e lombo //

(563) **Pr** sabem↑ que coisa / por exemplo / é o mesmo aqui na argentina quando vocês comem locro↑ tem diferentes preparos / modos de preparação do locro // por exemplo / tem pessoas que fazem mais light e pessoas que fazem mais gorduroso // seus pais colocam rabo de porco / orelha de porco↑

(564) **Al** não //

(565) **Al** não gosto //

(566) **Al** feijão que é↑

(567) **Pr** que é o feijão↑ quem pode explicar que é o feijão↑

(568) **Al** uma comida típica //

(569) **Pr** a feijoada / a feijoada se faz com feijão / uma espécie de quê↑

- (570) *Al* carne↑
- (571) *Pr* não / poroto //
- (572) *Al* ah //
- (573) *Pr* poroto negro // tem tipos de feijão // neste caso / quando você faz a feijoada é o feijão preto / escuro / tá↑ uma espécie de poroto que ustedes conocen // vocês conhecem a palavra feijoada / a feijoada está feita com feijão / arroz e todas as carnes que aparecem aí // todo mundo entende que é linguiça↑
- (574) *Al* si
- (575) *Al* chorizo //
- (576) *Pr* ahá // (( )) chouriço↑ ah / isso é morcilla / verdade // perfeito↓ e fala aí também que o arroz e o feijão faz bem para a saúde↑ lara↑ faz bem para a saúde↑
- (577) *Al* sim //
- (578) *Pr* faz↑
- (579) *Al* faz bem //
- (580) *Pr* que faz↑ preve que doenças↑
- (581) *Al* emm::
- (582) *Pr* reduzem o quê↑
- (583) *Al* colesterol //
- (584) *Pr* o risco / aí fala // reduzem o risco de distúrbios↑ //
- (585) *Al* cardiovasculares //
- (586) *Pr* cardiovasculares / diabetes //
- (587) *Al* câncer //
- (588) *Al* câncer de cólon //
- (589) *Pr* câncer de cólon / entre outros // é bom / é um prato muito bom //
- (590) *Al* contribuem ao funcionamento do intestino //

(591) **Pr** do intestino / perfeito↓ melhora o funcionamento do intestino / muito bem // e vocês no primeiro parágrafo / marcaram a palavra miscigenação // que entendem por essa palavra↑ segundo o que fala aí uma das hipóteses da origem do prato no cardápio brasileiro se deu por meio da miscigenação // por que surge esse prato↑ pela mis //

(592) **Al** mistura //

(593) **Pr** mistura / pela mistura de quê↑ de raças↓ culturas / etnias / tá↑ então / miscigenação é isso / é mistura //claro↓ porque vocês tinham o brasil / se fala de um descobrimento entre aspas / porque é a chegada dos portugueses ao brasil // depois dos portugueses chegaram os↑

(594) **Al** inmigrantes

(595) **Al** africanos //

(596) **Pr** africanos como escravos / então aí começa a se produzir uma mistura / uma miscigenação // a feijoada /e o arroz com feijão / é uma mistura disso / por isso fala da palavra chave aqui que é miscigenação / entendeu↑ joão↑ lúcio↑ miscigenação podemos dizer que é uma // /↑ uma quê↑ outra palavra // mis- mistura // isso que é a miscigenação / uma mistura / bem↑ que outra palavra marcamos aí↑

(597) **Al** refeições //

(598) **Pr** refeições // quais são as quatro refeições do dia / joaquim↑

(599) **Al** como↑

(600) **Pr** quais são as quatro refeições do dia↑

(601) **Al** // /

(602) **Pr** refeição / essa palavra que já trabalhamos muito // que é uma refeição↑ a primeira refeição que você come / que você tem no seu dia / quando você acorda / qual é↑

(603) **Al** desayuno↑

(604) **Pr** como se fala em português↑

(605) **Al** emm / café da manhã //

(606) **Pr** essa é a primeira // a primeira refeição é o café da manhã // a segunda que é abundante / que vocês já estão esperando a hora↑

(607) **Al** almoço↑

(608) **Pr** o almoço // depois do almoço / às cinco da tarde que vinha↑

(609) **Al** café da tarde↑

(610) **Pr** não // sim / algumas pessoas falam / mas não //

(611) **Al** como falam↑

(612) **Pr** como é↑ que falou↑

(613) **Al** como falam↑

(614) **Pr** ele falou café da tarde / mas não // eu ensinei outra / qual é↑ que se relacionava com inglês //

(615) **Al** lanche

(616) **Pr** um lanche / uma comida leve / não uma comida gordurosa / uma comida leve // e a última refeição do dia↑ joaquim↑

(617) **Al** emm //

(618) **Pr** qual↑ pensa //

(619) **Al** jantar↑

(620) **Pr** ahá // o jantar // essas eram as quatro refeições do dia // vocês poderiam comer outras coisas / mas essas são as quatro que a gente já trabalhou / tá↑ perfeito // que outra palavra não entendem daí / que tenham marcado↑

(621) **Al** // /

(622) **Pr** vejam que fala o consumo desses alimentos juntos traz mais benefícios à saúde que quando ingeridos separadamente // apesar de ser uma rica fonte protéica / o feijão guarda

certa desvantagem isoladamente // isoladamente / que quer dizer↑ aí na página treze  
combinação saudável //

(623) **Al** desgraciadamente↑

(624) **Pr** não // vejam o que fala / tentem entender aí

(625) **Al** como desvantaja↑

(626) **Pr** sim / a desvantagem sim / mas fala o consumo desses alimentos juntos / juntos↓

tá↑ arroz e feijão juntos / traz mais benefícios à saúde que quando ingeridos // /↑

separadamente // há uma pessoa aí / lucia / afirma que apesar de ser uma rica fonte protéica /

o feijão guarda certa desvantagem isoladamente // sozinho / acompanhado de nada / né↑ só

feijão / isoladamente / guarda algumas desvantagens // então / é bom o feijão sozinho /

sozinho↑

(627) **Als** não //

(628) **Pr** não // qual é a desvantagem↑ vejam que fala aí / que o organismo não consegue  
quê / luciana↑

(629) **Al** digerir todas las proteínas que ele oferece //

(630) **Pr** ahá // porém // / quando o alimento se consome com quê↑

(631) **Al** com outros cereais //

(632) **Pr** por exemplo com↑

(633) **Al** como o arroz / o organismo consegue fazer a digestão de todas as vitaminas e  
proteínas //

(634) **Pr** muito bem↓ então quando vocês viajarem ao brasil / podem experimentar a  
feijoada / ou mesmo arroz e feijão // mas não comam muito / muito / muito / todos os dias  
porque vão ficar com a barriga assim / hinchada // com a barriguinha / tentem comer  
consciente / né↑ bem / até aí gente / só um minutinho que eu preciso escrever o livro / e já  
depois vão embora // ou vocês ficam aqui↑

- (635) **Al** ficamos //
- (636) **Pr** meia hora a mais↑
- (637) **Al** sempre //
- (638) **Pr** tem prova↑
- (639) **Al** não //
- (640) **Pr** ah / temos que marcar a outra prova / gente //
- (641) **Als** não↓↓
- (642) **Pr** sim / além do mais vocês têm que saber a nota porque // / pela bandeira↓
- (643) **Al** uh↓
- (644) **Al** ninguém quer //
- (645) **Pr** como que ninguém↑
- (646) (( ))

Los alumnos hablan al mismo tiempo.

- (647) **Pr** sabem que oito de novembro é a apresentação final //
- (648) **Al** sim //
- (649) **Pr** já sabem isso↑ eu estou trabalhando com quinto ano // depois vou trazer uma tarefa para vocês igualmente //
- (650) **Al** não //
- (651) **Al** tá bom / profa //
- (652) **Pr** que estão fazendo vocês↑ com que professor estão trabalhando↑
- (653) **Al** un montón de cosas //
- (654) **Al** con maría elena //
- (655) **Pr** que coisa↑
- (656) **Al** poesia
- (657) **Pr** e com francês estão fazendo alguma coisa↑

(658) **Al** não //

(659) **Pr** é oito / isso // vamos ter que fazer alguma prova //

(660) **Als** não↓

(661) **Al** a fin de año / cuando vuelvan los chicos //

(662) **Pr** si / es verdad // eles quando chegam↑ sabem↑

(663) **Al** el uno o el dos //

(664) **Al** el primero //

(665) **Pr** lembrem que vamos fazer um exame

(666) **Al** não //

Hay murmuraciones entre los alumnos, unos hablan con otros. Se interrumpe la clase.

(667) **Pr** catorze de novembro / escrevam aí na folhinha // luciana / você escreve↑ catorze de novembro //

(668) (( ))

Los alunos hablan unos com otros y com la professora. Luego continúa la clase.

(669) **Al** cómo es↑

(670) **Pr** xícara / com x / xícara //

(671) **Al** qué es colher↑

(672) **Pr** colher // (ruído)

(673) **Pr** colher // / de sopa //

(674) **Al** ah↓

(675) **Al** ves↑

(676) **Al** dónde estaba esa↑

(677) **Pr** alguém tem uma caneta preta para me emprestar↑

(678) **Al** negra //

(679) **Al** que é segurar↑ // objeto //

(680) *Pr* objeto //

(681) *Al* objeto usado para segurar comida //

(682) *Pr* ahá // para segurar comida //

(683) *Al* cómo segurar comida↑ (murmuraciones)

(684) *Pr* façam esse / vamos //

(685) *Pr* abram um pouco a janela // agos / depois abram um pouco //

Los alumnos conversan sobre el anuncio del examen.

(686) *Pr* escreveu a prova / luciana↑ (( )) avisa por favor //

(687) *Al* quando é↑

(688) *Pr* catorze //

(689) *Al* profa // (( ))

Toca el timbre / hay desorden

(690) *Pr* tchauzinho↓ //

## Clase 3

Fecha: 31 de octubre de 2017

Dia y horario: Martes, de 12:00 a 12:40

- (1) **Pr** o estado se chamava rio / e a capital de rio de janeiro também é // /↑
- (2) **Als** rio /
- (3) **Pr** rio de janeiro / que lugares vocês podem conhecer no rio de janeiro↑
- (4) **Al** as praias /
- (5) **Pr** as↑
- (6) **Al** praias /
- (7) **Pr** as praias / ahá / quais praias /valen↑ você contou /
- (8) **Al** copacabana /
- (9) **Pr** ahá /
- (10) **Al** Ipanema / e //
- (11) **Pr** como era a outra↓
- (12) **Al** não me lembro /
- (13) **Pr** le // /
- (14) **Al** leblon /
- (15) **Pr** leblon / ahá / muito bem↑ qual era alguma diferença assim // / entre copacabana e leblon / por exemplo↑
- (16) **Al** eh // / copacabana era mais barato /
- (17) **Al** popular /
- (18) **Pr** mais popular / mais baratos os aluguéis / ahá / porque ipanema e leblon é mais como↑
- (19) **Als** chique /

- (20) **Pr** chique↑ depois / outro lugar↑ barra da quê era↑
- (21) **Al** tijuca /
- (22) **Pr** barra da tijuca / alguma característica da praia da barra↑ qual é↑ eu contei /  
quando eu fui tinha // cómo se fala olas↑ ondas↑ ondas muito grandes /
- (23) **Als** ah↑
- (24) **Pr** depois / um monumento que vamos apresentar agora na semana que vem / como  
é↑
- (25) **Als** cristo / cristo redentor /
- (26) **Pr** cristo redentor / ahá↑ não trouxeram a imagem↑
- (27) **Al** não /
- (28) **Pr** você esqueceram↑ tragam para sexta / o cristo redentor / muito bem / algum outro  
lugar do rio / que falou valen↑ o pão de açúcar↑ que mais↑ havia um quê↑ que eu expliquei  
que se chamava amanhã / que se chamava amanhã↑
- (29) **Al** el // / museo /
- (30) **Pr** o museo↑ que trata sobre o quê↑
- (31) **Als** o futuro
- (32) **Pr** o futuro / problemas climáticos / sim↑ por isso se chama amanhã / tudo o que tem  
a ver com a terra / muito bem↑ isso a gente trabalhou na aula passada / eu contei que rio de  
janeiro foi a capital do brasil↑ contei isso↑
- (33) **Al** não
- (34) **Pr** rio de janeiro foi a segunda capital do brasil / a primeira sabem qual foi↑
- (35) **Al** brasília /
- (36) **Pr** a primeira / hoje em dia é brasília / agora explico /
- (37) **Al** ah /

Se produce uma interrupção por el ingreso de la preceptora al aula. Luego de darles un anuncio se retira.

(38) (mururaciones) (( ))

(39) **Pr** bem↑ então / estávamos com que a segunda capital foi rio de janeiro / a primeira foi salvador / depois vamos trabalhar / vamos fazer um percurso aí / mas hoje em dia / qual é a capital↑

(40) **Al** brasília /

(41) **Pr** hoje em dia é brasília / no mapa do brasil / vocês mais ou menos identificam onde se localiza brasília↑

(42) **Al** não /

(43) **Al** no centro /

(44) **Pr** no centro / muito bem↑ vamos ler agora o texto que vocês têm aqui na página quatro / né↑ na página quatro de vocês / que é brasília / vamos ir lendo devagar e marcando as palavras que não entendem / alguma coisa que não saibam / tá bom↑ quer começar aqui↑ vai /

(45) **Al** mais que um conjunto arquitetônico de grande beleza plástica / brasília é um centro político administrativo e orientador da vida nacional / polo de desenvolvimento // /

(46) **Pr** desenvolvimento / ahá /

(47) **Al** um centro // / e ponto de apoio para a integração das diferentes regiões do país /

(48) **Pr** muito bem↑ lara↑ em mil novecentos e cinquenta e seis // /

(49) **Al** o projeto começou a (( ))

(50) **Pr** providências

(51) **Al** providencias de jus- // /

(52) **Pr** juscélino / escutem como se pronuncia / juscélino kubitschek / kubitschek o sobrenome

- (53) *Al* ao assumir a presidência da república / após delimitar a área do distrito federal e de criar a companhia urbanizadora da nova capital (novacap) começaram a chegar os candangos /
- (54) *Pr* candangos / ahá / candangos /
- (55) *Al* vindos de todas partes do país /
- (56) *Pr* quem foi então juscéline kubitschek↑
- (57) *Al* um presidente /
- (58) *Pr* um presidente / muito bem / ele começou a delimitar a área / né↑ / só o plano / o projeto dele surgiu / e os candangos quem foram↑
- (59) *Al* trabalhadores /
- (60) *Pr* os trabalhadores da construção / quer dizer as pessoas que quê↑
- (61) *Al* construían /
- (62) *Pr* que constru- // passado / que constru // /
- (63) *Al* ían /
- (64) *Al* yeron /
- (65) *Pr* iram / construíram a capital /
- (66) *Al* o projeto de Brasília / o plano piloto do qual constava o traçado básico da cidade / a ligação e interligação dos diversos setores / serviços e a distribuição // /
- (67) *Pr* pera aí / a distribuição /
- (68) *Al* distribuição dos espaços livres eram autoria do urbanista Lúcio Costa / tratava-se de um projeto arrojado e fusionado / ao qual iria unir-se a admirável arquitetura de Oscar Niemeyer /
- (69) *Pr* nyemeyer / ahá /
- (70) *Al* em vinte e um de abril de mil novecentos // / e sessenta↑ no prazo recorde de construção de quarenta e um meses // /

- (71) **Pr** até aí / muito bem / vejam aí / num prazo recorde de 41 meses / Brasília foi inaugurada / se construiu como↑ muito↑
- (72) **Al** rápido
- (73) **Pr** rápido / os candangos trabalharam muito na construção / perfeito / vai /
- (74) **Al** encerrava se um ciclo político / administrativo do litoral mantido
- (75) **Pr** mantido /
- (76) **Al** mantido desde o início da ///
- (77) **Pr** da colonização↑
- (78) **Al** primeiro com sede em Salvador / mil ///
- (79) **Pr** mil // quinhentos //
- (80) **Al** quaranta // /
- (81) **Pr** e quarenta e nove / esse quaranta meio italiano / né↑
- (82) **Al** e quarenta e nove a mil setecentos /// e sessenta e três / e depois no Rio de Janeiro / de mil setecentos e sessenta e três↑
- (83) **Pr** e sessenta e três a↑ //
- (84) **Al** a mil novecentos sessenta /
- (85) **Pr** e sessenta / coloca a conjunção aí / mil novecentos e sessenta / mil setecentos e sessenta e três / tá↑ aí tem os períodos em que Salvador foi capital / depois Rio de Janeiro e finalmente no ano mil novecentos e sessenta passou para Brasília / Joaquim↑
- (86) **Al** a localização de Brasília em pleno planalto central agregou ou profundas transformações no sistema brasileiro de transporte e circulação pois a capital federal passou a ser um ponto de convergência ///
- (87) **Pr** convergência
- (88) **Al** convergência dos transportes terrestres e aéreos assim / ligando o interior do país com o litoral / partem da Brasília moderna rodovias asfaltadas ///

- (89) **Pr** aí tem todos os nomes das rodovias / as ferrovias↑
- (90) **Al** as ferrovias que partem de Brasília permitem / através de conexões / a ligação do distrito federal com o nordeste e o sul do país /
- (91) **Pr** estava muito interligada / né↑ a capital com todos os lugares do Brasil / por que está / como falou Luciana / no centro do Brasil / na região centro oeste / você / Matias /
- (92) **Al** o plano e suas falhas / o distrito federal está dividido em três zonas principais o plano piloto / centro de Brasília / as cidades satélites / mais de quarenta quilômetros a partir do centro / e a zona rural / onde se pratica a agricultura /
- (93) **Pr** continua um pouco mais /
- (94) **Al** o plano piloto mostra dois elementos básicos que / ao se cruzarem na estação rodoviária / dão ao conjunto a forma de um avião / o eixo monumental é um / no sentido leste oeste / representando a fuselagem / e o eixo rodoviário em forma de barco disposto no sentido norte sul / a asa norte e a asa sul /
- (95) **Pr** a forma é / o plano tem a forma de um avião / com a fuselagem / qual é a fuselagem de um avião↑ onde vocês vão sentados / e depois tem que coisa↑
- (96) **Al** asas
- (97) **Pr** as asas / tá↑ então a estrutura é como se fosse um avião / é a fuselagem e depois as asas / se entende que é um plano↑ o arquiteto trabalha com planos / um plano da cidade / bem / no eixo //
- (98) **Al** no eixo monumental encontrar se /
- (99) **Pr** encontram se /
- (100) **Al** encontram se os prédios principais /
- (101) **Pr** os↑ prédios / edifícios / né↑

- (102) **Al** na praça dos três poderes como cartão postal da cidade / o congresso nacional / o supremo tribunal federal e o palácio do planalto / sede do governo / as colunas leves deste palácio são um símbolo de Brasília /
- (103) **Pr** muito bem / Luciana↑
- (104) **Al** é muito difícil citar todas as construções inconfundíveis da Novacap / a figura da Catedral é como duas mãos em oração / o palácio dos Arcos / sede do Ministério de Relações Exteriores com seus jardins aquáticos foi obra do paisagista Burle Marx / quem criou os jardins e os parques da nova capital com árvores de todas as regiões brasileiras /
- (105) **Pr** muito bem / Valen↑
- (106) **Al** ao longo do eixo rodoviário // /
- (107) **Pr** rodoviário / tem o eixo monumental e eixo rodoviário / que formam o avião /
- (108) **Al** estendem-se os blocos residenciais / agrupados em superquadras auto-suficientes no que diz respeito ao comércio / escolas e recreação / Brasília soma dois // /
- (109) **Pr** dois milhões // /
- (110) **Al** dois milhões... quatrocentos cinquenta
- (111) **Pr** e cinquenta e cinco mil // /
- (112) **Al** e cinquenta e cinco mil novecentos e três //
- (113) **Pr** e três / novecentos e três /
- (114) **Al** e três habitantes / segundo dados de dois mil e sete /
- (115) **Pr** e sete / pr dois milhões // /
- (116) **Al** dois mil e sete / desse total / cerca de setenta por cento concentram-se // /
- (117) **Pr** concentram-se /
- (118) **Al** concentram-se nas cidades-satélites / especialmente em Taguatinga / a maior delas /
- (119) **Pr** até aí / agos /
- (120) **Al** o conjunto de ///

- (121) **Pr** o↑
- (122) **Al** conjunto / conjunto de cidades satélites apresentam um forte contraste com o centro de Brasília / muitas casas foram precariamente construídas e não possuem /
- (123) **Pr** não possuem // /
- (124) **Al** e não possuem energia /
- (125) **Pr** energia /
- (126) **Al** energia elétrica ou água corrente / sua origem se liga ao período de construção da nova capital / quando os trabalhadores se alojaram em núcleos que seriam depois suprimidos / isso / porém / não ocorreu / os subúrbios foram mantidos e mais tarde ampliados pelo grande fluxo // /
- (127) **Pr** fluxo /
- (128) **Al** fluxo migratório que atingiu // /
- (129) **Pr** atingiu / entendem o que é atingiu↑ atingir alguma coisa / atingiu /
- (130) **Al** Brasília provenientes de todas as partes do Brasil / provocando grande proliferação de favelas /
- (131) **Pr** de favelas / então aí em Brasília / como fala o texto / é muito luxo / muita coisa arquitetônica↑
- (132) **Al** não /
- (133) **Pr** ou tem também lugares mais carentes / mais pobres↑
- (134) **Al** lugares pobres /
- (135) **Pr** tem lugares / por que / como se chamam↑ as cidades como↑
- (136) **Al** satélites /
- (137) **Pr** aí fala como as favelas / vocês conhecem as favelas / sim↑ e que nomes surgem quando falamos de Brasília / segundo o texto↑ um arquiteto fala por aí / uma personalidade conhecida na /

- (138) *Al* brule marx↑
- (139) *Pr* não / sim / tem a ver com a catedral / mas o nome de um arquiteto muito conhecido que morreu faz alguns anos /
- (140) *Al* juscélino // /↑
- (141) *Pr* esse era o presidente / juscélino kubitscheck / oscar quanto↑
- (142) *Al* niemeyer /
- (143) *Pr* ahña / oscar niemeyer / ele construiu todos esses monumentos muito arquitetônicos que são próprios de Brasília / procurem em seus celulares / vocês têm internet↑
- (144) *Al* não /
- (145) *Al* eu sim /
- (146) *Pr* procurem uma imagem da catedral de Brasília / como é a catedral / aí vocês têm a imagem para vê-la / mas no celular podem ver melhor / esse que está aí em branco e preto / essa↑ está ao lado do título / valen / procura uma em cores / essa é a catedral / e o texto fala que sugere como se fosse que coisa a catedral↑ essa forma↑
- (147) *Al* a ver / valen↑
- (148) *Pr* essa / mostra para os colegas /
- (149) *Al* uma coroa
- (150) *Pr* sim / é como se fosse uma coroa / mas o texto fala que dá o sentido de quê↑ ai no texto / quando fala da catedral // / como se fossem quê↑ vejam se encontram no texto / a figura de catedral // // é muito difícil citar todas as construções inconfundíveis na Novacap / a figura da catedral é como quê↑ como duas↑
- (151) *Al* ah / duas mãos
- (152) *Al* duas mãos em oração
- (153) *Pr* em oração / como é a forma / segundo mostrou a valen↑ encontrou joaquim você↑
- (154) *Al* no o encontro /

(155) **Pr** bom / não tem problema porque valen já encontrou / essa forma assim é como duas mãos em quê↑

(156) **Al** em oração /

(157) **Pr** vejam como é linda por dentro /

(158) **Al** hermosa /

(159) **Pr** vejam o que é dentro / é incrível / eu não conheço / só por fotos / né↑ mas é um lugar maravilhoso / bom / essa é a catedral / alguma dúvida / gente↑ foram mais ou menos entendendo o texto↑ valen / procura também o plano piloto / que tem a forma de avião / para que eles vejam / com os dois eixos / o eixo monumental e o eixo rodoviário / veja se encontra /

(160) **Al** este↑

(161) **Pr** esse↑ vejam aí / exatamente / mostre para os colegas / parece a forma de um avião / a estrutura / como está planejada a cidade é com a forma de um avião / isso↑ bem / vão entendendo isso↑ gostariam de visitar Brasília ou preferem outra coisa / outro lugar /

(162) **Al** sim /

(163) **Pr** que preferem / Brasília ou rio↑

(164) **Als** rio /

(165) **Pr** ninguém vai estudar arquitetura aqui↑

(166) **Als** não /

(167) **Pr** ninguém↑ tá bom / bem / vamos ao exercício enquanto eu falo com a profe↑ exercício seis↑ quatro↑ respondam a perguntas de forma completa / podem trabalhar com o material / podem trabalhar em duplas / sem problemas /

(168) (murmuraciones)

(169) // (( ))

Por varios minutos no se comprende lo que hablan los alumnos / Luego un alumno le pregunta a la profesora.

(170) **Al** pode // /↑

(171) **Pr** posso

(172) **Al** posso ir (( ))

(173) **Pr** ah / sim / pode / pode /

(174) **Al** que é colunas leves↑

(175) **Pr** leves / que não são pesadas /

(176) **Al** ah /

**Profesora Sofía**

Clase 1

Fecha: 14 de noviembre de 2017

Día y horario: Martes, de 09:55 a 10:35

La profesora ingresa al aula / los saluda e presenta a la observadora.

(1) **Pr** ella se llama laura / si↑ va a observar la clase así que espero que se porten bien  
está↑

La profesora se dirige a la observadora.

(2) **Pr** bueno hoy vamos a hacer un trabajo práctico //

(3) **Pr** gente / hoje vamos trabalhar com um trabalho práctico em duplas / duplas / duas  
pessoas //

(4) **Al** oh / no↓ (( )) (ruídos)

Los alumnos hablan todos al mismo tiempo. Una persona entra al aula / saluda y les  
devuelve unos exámenes.

(5) **Pr** cómo↑ no / no / es un trabajo práctico.

La persona que ingresó le solicita cinco minutos a la profesora. Esta accede y la otra llama a  
un alumno. Los alumnos contestan que está en otra división.

(6) **Pr** bueno (( )) (ruídos)

Varios alumnos hablan al mismo tiempo. La persona que había ingresado se retira y la  
profesora retoma la clase.

(7) **Pr** vamos fazer o seguinte / chicos / voy a hablar en español porque si no (( )) lean  
bien los títulos / acá // // acá /// bueno / si no me voy a enojar //

Uno de los alumnos sugiere que el trabajo sea de a dos.

(8) (( )) (ruído)

Los alumnos hablan al mismo tiempo. La profesora los mira en silencio para que le presten atención.

(9) **Pr** (( )) pongan nombre y apellido en la hoja / si quieren hacerlo a parte también pueden hacerlo a parte pero pongan nombre y apellido / está↑ lean el texto / sí↑ y abajo tienen (( ))

(10) (( )) (ruídos)

Todos los alumnos hablan al mismo tiempo.

(11) **Pr** bueno / tienen que leer el texto (( )) claro / en vez de meu que ponemos↑ en vez de meu / seu //

(12) **Al** profe / puede venir un segundo↑

(13) **Pr** sí //

(14) **Al** puede venir↑

(15) **Pr** donde dice ehh / la actividad / donde dice (( ))

(16) **Als** profe↓ profe↓

(17) (( )) barulho / todos falando ao mesmo tempo //

(18) **Pr** qual é seu nome↑ brasilera cómo sería↑ seu nome / por favor ponganle nombre y apellido //

(19) (( )) barulho / todos falando ao mesmo tempo //

(20) **Pr** aí / tudo bem↑

(21) **Al** (( )) me dijiste que habías borrado el video / no lo borraste //

(22) **Al** sí lo borró↓

(23) **Al** no / no lo borraste (( )) borralo / borralo //

(24) **Al** ya lo borró↓

(25) **Al** me señala a mí y yo le dije hace rato //

(26) (( )) (ruído)

Los alumnos hablan al mismo tiempo.

(27) *Als* profe↓ profe↓

(28) *Pr* ya terminaron↑

(29) *Al* profe↓

(30) *Pr* ehhh / chicos se acuerdan↑ vocabulario de la familia // avó / con acento agudo / abuela; masculino / cómo era↑ igual / avô pero con acento circunflexo //

(31) (( )) (ruido)

Todos los alumnos hablando al mismo tiempo.

(32) *Al* (( )) qué es↑

(33) *Pr* chicos / ahí mãe le falta el acento nasal / en la a // irmão le falta también //

(34) (( )) barulho / todos falando ao mesmo tempo //

(35) *Pr* chicos / a irmão agreguenlé también el acento nasal a la a / está↑ sí↑ está todo ahí // en femenino cómo era↑ igual pero sin la o //

(36) *Al* profe↓

(37) (( )) (ruído)

Todos los alumnos hablando al mismo tiempo.

(38) *Al* profe↓ profe↓

(39) *Al* alguno tiene otra familia↑

(40) *Al* mari↓ mari↓

(41) (( )) (ruido)

Todos los alumnos hablan al mismo tiempo.

(42) *Pr* shhh / a ver chicos / hacen silencio / shhhh // bueno / vamos a corregir el primero / todos juntos↑ vamos a leer un poquito↑

(43) *Al* nooo↓

(44) *Al* y cómo hacemos los demás (( ))↑

- (45) **Pr** hacen un (( )) cada uno // bueno / vamos a hacer lectura //
- (46) **Al** bueno //
- (47) **Pr** ehhh / vamos a ver... (( )) valentina lee la primera oración //
- (48) **Al** cuál↑
- (49) **Pr** (( )) eso //
- (50) **Al** meu nome é beatriz e meu apelido é bia
- (51) **Pr** apeli-du / acuerdensé la o final como u //
- (52) **Al** bia //
- (53) **Pr** muito bem // ehhh / giménez / félix / siguiente oración // ella dejó acá //
- (54) **Al** (( )) apellido↑
- (55) (( )) (ruído)

Todos los alumnos hablan al mismo tiempo.

- (56) **Pr** a ver... (( )) facundo // sh sh sh↓ silencio↓
- (57) **Al** meu pai e
- (58) **Pr** [meus pais]
- (59) **Al** tra-trabalham
- (60) **Pr** trabalham / tra-ba-lham // pais / recuerden que sin acento es padres / si↑ si tiene acento / es país / está↑ se entiende↑ país / argentina / Brasil // y sin acento / padres / está↑ pais seria mãe e pai; mãe / mamá y pai // mãe e pai / los padres / sin acento / está↑ país / argentina / brasil / uruguay / paraguay / está↑ a ver /// (( )) ana laura↑
- (61) **Al** cómo se dice y↑
- (62) **Pr** la e sin acento //
- (63) **Al** ahh / e //
- (64) **Al** en qué parte quedó↑
- (65) **Pr** (( )) fora //

(66) **Al** ah / sí // minha mãe é (( ))

(67) **Pr** bueno chicos / si no hacen silencio yo no puedo escuchar eh // les pido por favor /  
hagan un poco de silencio //

(68) (( ))

(69) **Al** no / esa parte la acabo de leer //

(70) **Al** vos tenías que leer (( ))

(71) **Pr** bueno / no (( )) basta / bueno / shh // shh / chicos / por favor //

(72) (( )) (ruído)

Todos hablando al mismo tiempo.

(73) **Al** bueno pero no encuentro la segunda hoja / tengo solamente la uno y la tres //

(74) (( )) (ruído)

Todos falando ao mesmo tempo.

(75) **Pr** shh / a ver / por favor ↓ (( )) lucía ↑

(76) **Al** me voy ///

(77) **Pr** eh / bueno // mailén //

(78) **Al** a dónde quedó ↑ // eu vou à escola cedo //

(79) **Pr** [qué quiere decir cedo ↑ temprano // eh //

leiza (( ))

(80) **Al** no vino //

(81) **Pr** no ↑

(82) **Al** está sentada allá //

(83) (( ))

(84) **Pr** parecido / bueno / dale //

(85) **Al** saio de casa por volta das (( ))

(86) **Pr** bien // por volta / por volta qué quiere decir ↑ alguien sabe ↑

(87) *Als* (( ))

(88) *Al* por poco↓

(89) *Pr* no / lo habíamos visto en un texto //

(90) (( )) barulho / todos falando ao mesmo tempo //

(91) *Pr* alrededor de / sí / las seis y media // eh ( / ) siguiente↓

(92) (( )) (ruído)

Todos los alumnos hablan al mismo tiempo.

(93) *Pr* por favor / chicos↓

(94) *Al* depois da escola (( ))

(95) (( )) (ruído)

Todos flos alumnos hablan al mismo tiempo.

(96) *Pr* shhh // qué↑ no te escuché depois da escola //

(97) *Al* depois da escola (( ))

(98) *Pr* bueno alguna duda del vocabulario del texto↑

(99) *Als* no

(100) *Pr* bueno respondieron las preguntas↑

(101) *Als* si /

(102) *Als* [no] //

(103) *Pr* todas↑

(104) *Als* sí //

(105) *Pr* bueno / muito bem // vamos a repasar un poquito de la familia↑ vamos al cuadro /

antes de que se vayan a desayunar // vamos al cuadro / vamos a este cuadro si↑ femenino

(106) *Al* masculino

(107) *Pr* masculino ( / ) por favor / el que no haya completado el cuadro / lo completa //

(108) (( )) (ruído)

Todos los alumnos hablando al mismo tiempo.

(109) *Al* hey / escuchen // para el próximo martes tenemos que //

(110) *Al* dale habla↓

(111) *Al* hay que estudiar (( )) américa / oceanía y África // de esos tres / cada grupo va a elegir uno / pero por ejemplo si son dos / uno elige uno y el otro elige otro (( )) las economías /// y dijo que / si ese día decimos todo bien / ya está / o sea / que la próxima clase no va a tomar más / sería para los que tendrían recuperatorio / por eso /// (( )) un grupo pueden estudiar el mismo continente / pero los dos tienen que saber todo (( )) por ejemplo / ellos dos son juntos y los dos quieren elegir África / pero los dos tienen que saber todo de África

(112) (( )) (ruido)

Todos los alumnos hablando al mismo tiempo.

Toca el timbre / la profesora saluda y se retira. Algunos alumnos la saludan

## Clase 2

Fecha: 14 de noviembre de 2017

Día y horario: Martes,/ de 10:35 a 11:10

(1) **Al** profesora / profesora↓

(2) (( )) (ruído)

Todos los alumnos hablando al mismo tiempo.

(3) **Pr** por qué está todo desordeNAdo↑

(4) (( )) (ruído)

Todos los alumnos hablando al mismo tiempo.

(5) **Pr** bueno / pero falta el texto este (( ))

(6) (( )) (ruído)

Todos los alumnos hablando al mismo tiempo.

(7) **Pr** ela TEM amigos↑

(8) **Al** seu apellido (( ))

(9) **Pr** (( )) quantos anos ela tem↑

(10) (( )) (ruído)

Todos los alumnos hablando al mismo tiempo.

(11) **Al** pasado pisado↓

(12) **Pr** BASTA de musiquita / si ya terminaron (( ))

(13) (( )) (ruídos)

Todos los alumnos hablando al mismo tiempo.

(14) **Pr** onde ela (( ))↑

(15) (( )) (ruídos)

Todos los alumnos hablando al mismo tiempo.

(16) **Al** filha de (( ))

(17) **Al** profe↓

(18) **Pr** bueno / hacen silencio / por FAVOR // del otro lado de la hoja / las dos primeras actividades no las hagan porque son para escuchar / está↑ (( )) yo no les puedo pasar ningún AUDIO // abajo tienen un texto / si↑ que dice completar con el verbo ser y ter / eso ya lo deberían saber / si↑

(19) **Al** cómo↑

(20) **Pr** completar con el verbo ser y ter en presente en primera persona / está↑ algunas veces va con el verbo ser / otras veces con el verbo ter en primera persona / les voy a dar un tiempito para que lo hagan y luego corregimos // ese último ejercicio / lo completan con pronombres posesivos / está↑ bien / esto es un repaso / ya lo deberían saber //

(21) **Al** profesora (( ))

(22) (( )) (ruidos)

Todos los alumnos hablando al mismo tiempo.

(23) **Als** ya terminamos //

(24) **Pr** terminaron↑

(25) (( )) (ruído)

Todos los alumnos hablando al mismo tiempo.

(26) **Pr** shhh / hacemos SILENCIO / a ver...

(27) (( )) (ruídos)

Todos los alumnos hablan al mismo tiempo.

(28) **Al** profe↓

(29) **Pr** si no hacen sile::ncio

(30) **Al** profe / podemos (( ))

(31) **Al** maría↓

(32) *Al* profe / acá tenés

(33) *Al* acá está singular //

(34) *Al* maría↓

(35) *Al* profe↓

(36) (( )) barulho /

Todos hablando al mismo tiempo.

(37) *Pr* bueno / a ver chicos (( ))

(38) *Al* lo corrige↑

(39) *Pr* a ver cómo era el verbo ser en presente↑ shhh / que después hacen todo mal↓

(40) *Al* nahuel↓

(41) *Pr* eu...

(42) *Als* sou

(43) *Pr* MUITO BEM // ele / ela //

(44) *Al* ele / ela / é

(45) *Pr* ele / ela / é

(46) *Al* nós / somos

(47) (( )) (ruído)

Todos hablando al mismo tiempo.

(48) *Pr* está / sí↑ y cómo era el verbo TER↑ a ver / chicos //

(49) *Al* eu tenho

(50) *Al* você / ele / ela tem

(51) *Pr* você / ele / ela↑

(52) *Als* tem

(53) *Pr* nós↑ nós↑

(54) *Al* temos

- (55) **Pr** VOCÊS / ELES e ELAS↑
- (56) **Als** têm
- (57) **Pr** têm // acuerdensé acá del acento circunFLExo / está↑ bueno / necesito que hagan silencio / por favor / si↑ vamos a corregir el texto (( ))
- (58) **Al** puedo leer↑
- (59) **Pr** lo van a leer
- (60) **Al** meu nome é elisa //
- (61) **Pr** MUITO BEM↓
- (62) **Al** teno tre...
- (63) **Pr** tre:ze
- (64) **Al** treze anos
- (65) **Al** sou brasileira e estou estudando // // //
- (66) **Pr** sh sh↓ bueno que no escucho / POR FAVOR
- (67) **Al** tenho olhos azuis é cabelos castanhos
- (68) **Pr** e cabelos castanhos // acuerdensé que la e SIN acento se lee como si fuese una y / está↑ bien / la e con acento es é / está↑
- (69) **Al** sigo profe↓ teno um metro e (( )) e treinta quilos
- (70) **Pr** e trinta quilos
- (71) **Al** profe↓
- (72) **Al** profe / puedo seguir↑
- (73) **Pr** a ver... shhhh / bueno / por favor / paren de hablar chicos↓ están todo el día hablando /
- (74) **Al** (( )) nueve e diez
- (75) **Pr** nove e dez
- (76) **Al** // para mim (( ))

- (77) (( )) (ruídos)
- (78) **Pr** shhh / BASTA↓
- (79) **Al** // // // mina melhor amiga (( )) temos muitas coisas em comum // ela também tem treze anos e (( ))
- (80) **Pr** e con acento / é
- (81) **Al** (( ))
- (82) **Pr** (( )) as notas dela também são (( ))
- (83) (( )) (ruído)
- (84) **Al** quién me está chusmeando el celular↑
- (85) (( )) (ruído)
- (86) **Al** // // // temos computador mas não ehhs (( )) mesmo assim nós falamos todos os dias //
- (87) **Pr** muy bien↓ alguma dúvida / alguma pergunta do texto↑ alguma palavra que não entenderam↑
- (88) (( )) (ruído)
- (89) **Pr** vamos para o último exercício que têm que completar com os pronomes possessivos / né // vamos com a primeira //
- (90) **Al** minho nombre é (( ))
- (91) **Pr** no↓
- (92) **Al** meu nome↓
- (93) **Pr** nome es un substantivo masculino o femenino↑
- (94) **Als** masculino
- (95) **Pr** masculino y como entre paréntesis dice EU (( )) para eu // meu nome // gimenez / félix

Silbidos

- (96) *Al* meu família
- (97) *Pr* giménez querés leer la segunda por favor↑
- (98) *Al* no la hice / profe
- (99) *Pr* bueno / hacela ahora // la última con pronombres posesivos / giménez // família é  
brasileira / entre paréntesis dice eu
- (100) *Al* ay no no no↓
- (101) *Pr* qué pasa↑
- (102) *Al* no no no↓
- (103) *Pr* BASTA CON EL CELULAR↓ qué tengo que hacer↑
- (104) *Al* espere (( )) que lo llaman
- (105) *Al* ustedes ahí sigan con lo suyo
- (106) *Al* meu
- (107) *Pr* família es un sustantivo masculino o femenino↑
- (108) *Al* femenino
- (109) *Pr* bueno / si es femenino está bien que ponga MEU↑
- (110) (( )) (ruido)
- (111) *Pr* minha / bueno / basta con el celular / chicos / basta
- (112) *Al* noo / dale //
- (113) (( )) (ruido)
- (114) *Pr* shhh / felipe // bueno / la c
- (115) *Al* la c de casa
- (116) *Al* seu apelido é (( ))
- (117) *Pr* seu apelido é / MUITO BEM // ehhh / (( )) catalina / la d
- (118) *Al* (( ))
- (119) *Pr* meu sobrenome é (( ))

(120) **Al** es el mio↓

(121) (( ))

(ruido)

(122) **Pr** a ver la- qué dice ahí↑ la e

(123) (( ))

(ruído)

(124) **Al** ahhhh↓

(125) **Pr** shhhh↓

(126) **Al** qué↑

(127) (( )) (barulho)

(128) **Pr** ehh / la e ya está↑

(129) (( )) barulho

(130) **Pr** BASTA CON EL CELULAR //

(131) **Al** cuál↑

(132) **Pr** la (( ))

(133) (( )) barulho

(134) **Pr** valentina

(135) **Al** valentina

(136) **Al** qué↑ pero qué eso↑

(137) **Al** seus / es seus

(138) (( )) barulho // se escuta um áudio no fundo

(139) **Pr** bueno / necesito que hagan silencio / SILENCIO POR FAVOR / porque vamos a escuchar un audio y qué van a hacer con el audio↑ / van a hacer este ejercicio / primero que dice // responde CERTO OU ERRADO / c de certo / e de errado // se tá errado / né↑ / se

estiver errado têm que justificar / tá↑ y en el segundo ejercicio tienen que responder las preguntas / TÁ↑

(140) (( )) barulho //

(141) **Pr** shhh / hacemos silencio

(142) se escutam palmas

(143) **Pr** empeZAmos

(144) Á udio /muito prazer↓ meu nome é adachi e sou japonês // minha família não é toda japonesa // eu tenho dois filhos lindos // minha primeira filha é japonesa //

(145) **Pr** (interrompe) eh giménez / dale la fotocopia a ella

(146) **Al** é japonesa

(147) **Pr** bueno / seguimos

áudio: o nome dela é ayako / ela é muito tímida / tem sete anos // meu segundo filho é brasileiro // o nome dele é Fernando // ele é do signo escorpião e nasceu em novembro // fernando tem um ano e é extrovertido // minha esposa é muito alegre // somos uma família muito feliz // agora estamos no brasil e temos uma casa muito grande // estou feliz em trabalhar aqui e minha esposa também está contente em aprender um novo idioma //

(148) **Pr** bien

(149) **Al** é japonese

(150) **Pr** vamos leer unas oraciones / la primera dice: adachi é japonês //

(151) **Als** certo

(152) **Pr** certo / os dois filhos são japoneses

(153) **Als** falso / falso / errado / errado

(154) **Pr** sua família é (( ))

(155) **Al** certo / certo

(156) **Pr** seu filho é tímido

(157) *Al* qué cosa↑

(158) *Pr* seu filho é tímido

(159) *Al* falso

(160) *Pr* sua esposa é MUITO alegre

(161) *Als* certo / verdadero

(162) *Pr* eles não estão felizes no brasil

(163) *Als* certo / verdadero

(164) (( ))

Bullicio, hablan vários alumnos a la vez.

(165) *Al* ya sé↓

La profesora pone el audio.

unidade um / parte três / exercício um // faça o exercício um / ouça a fita e corrija as respostas

// (interrompido) unidade um / parte três / eu e minha família //

(166) *Al* RENATA / callate un toque

La profesora pone nuevamente el audio

(167) muito prazer // meu nome é adachi e sou japonês

(168) *Pr* bien↓

(169) *Al* seu nome é japonês / o sea / acá en la primera oración / es verdadero // escuchen

Sigue pasando el audio.

minha família não é toda japonesa // eu tenho dois filhos lindos // minha primeira filha é

japonesa // o nome dela é ayako // ela é muito tímida / tem sete anos // meu segundo filho é

brasileiro // o nome dele é Fernando // ele é do signo escorpião e nasceu em novembro //

fernando tem um ano e é extrovertido // minha esposa é muito alegre // somos uma família

muito feliz // agora estamos no brasil e temos uma casa muito grande // estou feliz em

trabalhar aqui e minha esposa também está contente em aprender um novo idioma //

- (170) *Al* salíi
- (171) *Pr* bueno / eh / quantos filhos ele tem↑
- (172) *Al* dos / dois
- (173) *Pr* dois / são os dois japoneses↑
- (174) *Als* no / no / não
- (175) *Al* um é brasileiro / o primeiro
- (176) *Pr* e como é o nome↑
- (177) *Al* adachi
- (178) *Al* no / no es el primero
- (179) *Pr* mm no
- (180) *Al* fernando
- (181) *Pr* fernando
- (182) *Al* pero pregunta cuántos hijos tiene
- (183) *Pr* fernando é o filho / ayako é a filha / tá↑ e a filha é japonesa / bom // sua filha é extrovertida↑
- (184) *Als* SIII↓
- (185) *Pr* están seguros↑
- (186) *Als* SIII↓
- (187) *Pr* seu filho é tímido↑
- (188) *al* errado

La profesora vuelve a pasar el audio.

áudio: unidade um / parte três / exercício um // faça o exercício um / ouça a fita e corrija as respostas // (interrompido) unidade um / parte três / eu e minha família // muito prazer↓ meu nome é adachi e sou japonês // minha família não é toda japonesa // eu tenho dois filhos

lindos // minha primeira filha é japonesa // o nome dela é ayako // ela é muito tímida

(interrompido)

(189) **Pr** bueno / hasta ahí // quem é a...↑

(190) **Al** es la hija

(191) **Pr** bem / ela... cómo se refiere↑

(192) **Al** pero no dice la edad↓

(193) **Pr** sí / bueno

(194) **Al** sí dice la edad

La profesora vuelve a pasar el áudio.

meu segundo filho é brasileiro // o nome dele é fernando // ele é do signo escorpião e nasceu em novembro // fernando tem um ano e é extrovertido (interrompido)

(195) **Pr** então / fernando / como é↑

(196) **Al** fernando e

(197) **Al** é

(198) **Pr** EXTROVERTIDO / então a filha não é extrovertida / então aqui no terceiro ((  
) donde dice sua filha é extrovertida

(199) **Al** es cierto↓

(200) **Pr** errado↓ sua filha é extrovertida / errado // es al revés / si / está / la c // bien // sua esposa é muito alegre

(201) **Al** certo

(202) **Pr** certo // eles não estão felizes no brasil

(203) **Al** certo

(204) **Pr** não estão felizes↑

(205) **Al** errado↓

(206) **Al** ahh / falso

(207) **Pr** errado

(208) **Al** y si lo escribí↓

(209) **Al** y la d↑

(210) **Al** yo puse errado

(211) **Pr** errado / es al revés // bueno / responden las preguntitas abajo

(212) **Al** cómo se llama / fernando↑

(213) **Pr** como ele se CHAMA↑ cómo se llama↑

(214) **Als** fernando / adachi / adachi↓

(215) **Pr** adachi // tienen que responder en oración / está↑ cómo sería la respuesta entonces / a ver...↑

(216) **Als** seu... //

(217) (( )) (ruído) /

Varios alumnos están hablando

(218) **Pr** mailén / pasá (( ))

(219) **Al** yo puse / seu se chama

(220) **Pr** seu se chama no // seu nome / bien / seu nome é adachi // su nombre es adachi ou ele se chama adachi

(221) (( )) (ruído) /

Varios alumnos están hablando.

(222) **Pr** pueden poner de las dos formas / si / ele se chama adachi ou seu nome é adachi / tá↑ bueno / eh:: a ver león

(223) **Al** no↓

(224) **Pr** quién no pasó↑

(225) **Al** yo no pasé

(226) **Al** profe / puedo hacer ésta

(227) (( )) (ruído)

Várias personas están hablando.

(228) **Pr** bueno / a ver / seu // shhhh / seu nacionalidade está bien escrito↑

(229) **Al** no / sua

(230) **Pr** sua / sí / bueno / recuerden que nacionalidade es un sustantivo femenino

(231) **Al** le ponemos sua↑

(232) **Pr** CLARO↓

(233) **Al** profe esto lo tenemos que entregar↑

(234) **Pr** sí // sua está↑

(235) (( )) (ruído)

Varios alumnos están hablando.

(236) **Pr** está / se entiende esto↑ si fuese nome ahí sí sería seu nome / nacionalidade / sua nacionalidade

(237) **Al** la tres cómo sería↑

(238) **Pr** bueno / vamos a la tres / quantos filhos ele tem↑

(239) **Al** dos↓

(240) **Al** puedo pasar↑

(241) **Pr** pasá / (( ))

(242) (( )) (ruído)

Varios alumnos hablando.

(243) **Al** escribí bien lo último porque no se entiende

(244) **Pr** bueno / y la última / quantos anos têm os filhos↑

(245) **Al** os filhos têm ( / ) no sé cuántos

(246) **Pr** hay que escuchar el audio↓

(247) **Al** no dice la edad

(248) **Pr** no / los hijos

(249) **Al** nueve y diez

(250) **Pr** a filha TEM ///

(251) (( )) (ruído)

Varios alumnos están hablando.

(252) **Pr** bueno / escuchamos / HACEMOS SILENCIO

(253) **Al** profe / si yo pongo sua filha // si yo pongo sua filha tem (( ))

(254) **Pr** está bien / sua filha tem tantos anos

La profesora vuelve a pasar el audio

(255) áudio: somos uma família muito feliz // agora estamos no brasil (interrompido)

unidade um/ parte três / eu e minha família // muito prazer↓ meu nome é adachi e sou japonês

// minha família não é toda japonesa // eu tenho dois filhos lindos // minha primeira filha é

japonesa // o nome dela é ayako // ela é muito tímida / tem sete anos // (interrompido)

(256) **Al** siete años

(257) **Al** diecisiete

(258) **Al** sete

(259) **Al** siete

(260) **Pr** SETE ANOS

(261) **Al** a dónde↑

(262) **Pr** sete anos / bem

(263) áudio: meu segundo filho é brasileiro // o nome dele é Fernando // ele é do signo

escorpião e nasceu em novembro // fernando tem um ano e é extrovertido // (interrompido)

(264) **Al** cuatro

(265) **Al** dos

(266) **Al** seis

- (267) **Pr** UM ANO / está↑
- (268) (( )) barulho / várias pessoas falando ao mesmo tempo //
- (269) **Pr** bueno / me entregan los que terminaron el ejercicio / ehhh / faltó el ejercicio de la familia / vamos a terminarlo acá / voy llamando / sí
- (270) (( )) barulho / várias pessoas falando ao mesmo tempo //
- (271) **Pr** vamos / quince minutos
- (272) **Al** no / profe↓
- (273) **Pr** faltan quince minutos / vamos a leer este texto de la familia
- (274) **Al** podemos completar (( ))
- (275) **Pr** pode↓
- (276) **Al** qué↑
- (277) **Pr** shhh
- (278) **Al** ya lo leí seño
- (279) **Pr** muy bien chicos↓
- (280) **Al** ya lo leí también
- (281) (( )) (ruídos)

Varios alumnos están hablando al mismo tiempo.

- (282) **Pr** shhh chicos / faltan quince minutos / no terminó la hora
- (283) (( )) (ruídos)

Varios alumnos están hablando al mismo tiempo.

- (284) **Pr** eh / bueno / entreguenmé sí o sí la fotocopia
- (285) **Al** profe
- (286) **Al** profesora
- (287) **Pr** nombre y apellido
- (288) (( )) (ruído)

Varios alumnos están hablando al mismo tiempo.

(289) **Pr** por favor / pongan nombre y apellido

(290) (( )) (ruído)

Varios alumnos hablando al mismo tiempo. De fondo se sigue escuchando el áudio // minha esposa é muito alegre // somos uma família muito feliz // agora estamos no brasil e temos uma casa muito grande // estou feliz em trabalhar aqui e minha esposa também está contente em aprender um novo idioma //

(291) **Al** pongo música

(292) **Pr** alguien más me entrega chicos↑ alguien más falta entregar↑

(293) (( )) (ruido)

Varios alumnos hablando al mismo tiempo.

(294) **Pr** todos me entregaron↑

(295) (( )) (ruídos)/

Vários alumnos hablando al mismo tiempo. Comienza a sonar una canción.

**Profesora Paula**

Clase 1

Fecha: martes 06 de octubre de 2017

Horario: Viernes, de 09:00 a 10:20

- (1) **Al** ah /
- (2) (( ))
- (3) **Pr** vamos trabalhar↑ já↑ pronto↑ qual é a data de hoje↑
- (4) **Als** hoje é sexta feira /
- (5) **Al** seis // / de octubre /
- (6) **Al** ou //
- (7) **Pr** seis de↑
- (8) **Al** (bullicio)
- (9) **Pr** no te escucho /
- (10) **Al** outubro / profe /
- (11) **Al** outubro↓ outubro /
- (12) **Al** outubro o outubro↑
- (13) **Al** outubro /
- (14) **Pr** OUtubro / chicos / que iamos trabalhar agora↑
- (15) **Al** (( ))
- (16) **Pr** ni idea↑ escutaram↑
- (17) **Al** com as apresentações /
- (18) **Al** un crucigrama↑
- (19) **Pr** un crucigrama / bueno /
- (20) **Al** esto entre los dos↑

- (21) *Pr* si / (bullicio)
- (22) *Pr* bueno / leé desde faça /
- (23) *Al* cual es↑
- (24) *Pr* faça / bom / vamos começar / vocês QUEREM↑
- (25) *Al* leo el cuadro profe↑
- (26) *Pr* leanlo / chicos / vamos a escucharnos entre todos / vamos a escuchar así podemos ir corrigiendo los errores / otra cosita / ahí hay unos nombres que son medios raros // si quieren ponerles otro nombre que les gusten no hay problema / está↑
- (27) *Al* a nosotros nos tocó helen hanson / estados unidos / vinte e quatro anos / secretária / casada / mexicana / dois filhos / seis meses e dois anos /
- (28) *Al* como ela se chama↑
- (29) *Al* ela se chama helen hanson /
- (30) *Al* ela mora em estados unidos /
- (31) *Al* qual é sua nacionalidade↑
- (32) *Al* sua nacionalidade é mexicana /
- (33) *Al* qual é seu estado civil↑
- (34) *Al* ela é casada /
- (35) *Al* ela tem filhos↑
- (36) *Al* sim / ela tem dois filhos /
- (37) *Al* quantos anos eles têm↑
- (38) *Pr* o mais velho TEM dois anos e o mais novo TEM seis meses /

La profesora los deja un momento para que trabajen. Está sentada en el escritorio.

- (39) *Pr* chicos vamos avanzando o llamo↑
- (40) *Al* como se dice cincuenta↑
- (41) *Al* onde ele mora↑

Los alumnos hablan al mismo tiempo.

- (42) *Al* cómo se dice se dice estás↑
- (43) *Al* qual é a nacionalidade de sua esposa↑
- (44) *Pr* vamos chicos / que se va la hora /
- (45) *Al* como se dice ///
- (46) *Al* profe se puede hacer que uno le responda y otro le pregunte↑
- (47) *Al* ele é ///
- (48) *Pr* chicos / a ver si escuchamos a la compañera↓ /
- (49) *Al* como ele se chama↑
- (50) *Al* ele se chama (( ))
- (51) *Al* onde ele mora↑
- (52) *Al* (( ))
- (53) *Al* qual é seu ///
- (54) *Pr* a ver / la pregunta completa / SUA /
- (55) *Al* /// sua profissão↑
- (56) *Al* qual é seu estado civil↑
- (57) *Al* seu estado civil é solteiro
- (58) *Pr* solteiro / vamos escribiendo las oraciones en el pizarrón / si↑ gente / para todos no existe el / es ELE / si↑ ELE o ELA / cuando hablamos de chama como se escribía↑
- (59) *Al* chama /
- (60) *Pr* con qué letra↑
- (61) *Als* con ce hache /
- (62) *Pr* lo pronunciamos más como una y griega / chama / y acuérdense de SEU y de SUA / seu es cuando la palabra es /// qué↑ masculina o femenina↑
- (63) *Al* masculina /

- (64) *Al* masculino /
- (65) *Pr* y SUA es para // /
- (66) *Al* femenino /
- (67) *Pr* femenino / por eso profissão es femenino o masculino↑
- (68) *Al* femenino /
- (69) *Pr* entonces es SUA PROFISSÃO / bien / quién continua↑
- (70) *Al* qual é su nome↑
- (71) *Al* su nome é
- (72) *Pr* SEU nome /
- (73) *Al* seu nome é (incompreensível / leitura muito baixa)
- (74) *Al* qual é sua nacionalidade↑
- (75) *Al* quantos anos tem↑
- (76) *Al* sua nacionalidade é (incompreensível)
- (77) *Pr* chicos / vamos a hablar más bajo /
- (78) (( ))

Conversaciones superpuestas durante varios minutos.

- (79) *Al* onde ele mora↑
- (80) *Al* qual é *su* nome↑
- (81) *Pr* SEU / porque es EL NOMBRE / es masculino /
- (82) *Al* qual é seu sobrenome↑
- (83) *Al* seu sobrenome /// (( ))
- (84) *Al* onde ela mora↑
- (85) *Al* ela mora // /
- (86) *Al* qual é seu // / sua↓ cómo se dice nacionalidade↑
- (87) *Pr* nacionaliDADE /

- (88) *Al* qual é sua nacionalidade↑
- (89) *Pr* ela é // /
- (90) *Al* ela é (( )) (murmuraciones)
- (91) *Pr* chicas↑ chicos / escuchen a las compañeras por favor↓ /
- (92) *Al* qual é seu sobrenome↑
- (93) *Al* seu sobrenome é //
- (94) *Pr* sobreNOme /
- (95) *Al* ah / (( ))
- (96) *Al* qual é seu / sua // /
- (97) *Pr* nacionaliDADE /
- (98) *Al* sua nacionalidade é espanhola /
- (99) *Al* são↓
- (100) *Al* cinquenta e quatro /
- (101) *Pr* ela é // /
- (102) *Al* como se dice hijos↑
- (103) *Pr* FILHOS /
- (104) *Al* quantos filhos tem↑
- (105) *Al* ele tem // /
- (106) *Pr* es ella / ELA TEM / ela o eles / si están hablando de su marido /
- (107) *Al* quatro filhos /
- (108) *Al* ela está casa↑
- (109) *Pr* ela está casada / y después↑
- (110) *Al* no sé qué es aposentado /
- (111) *Pr* ah / que está jubilado / ele está aposentado
- (112) *Al* ele tem ///

- (113) *Al* dice que es profesora
- (114) *Pr* ah / bueno en ese caso sí / ela é professora / esas son edades de los hijos /
- (115) *Al* onde ele mora↑ *Al* ele mora ///
- (116) *Pr* quantos ANOS↑
- (117) *Al* quantos anos eles têm↑
- (118) *Pr* podés preguntar por uno / cuánto tiene su hijo↑
- (119) *Al* no me acuerdo /
- (120) *Pr* quantos anos tem seu filho MAIS VELHO↑ mais velho / el mayor /
- (121) *Al* sua nacionalidade é ///
- (122) *Al* quantos anos ele tem↑
- (123) *Al* ele tem trinta anos /
- (124) *Al* qual é a nacionalidade↑
- (125) *Al* quantos filhos ele tem↑
- (126) *Al* / ele tem dois filhos /
- (127) *Al* quantos anos eles têm↑

Durante unos cinco minutos hay bullicio, murmuraciones de los alumnos.

- (128) *Pr* chicos / vamos a hacer un jueguito ahora / vamos a hacer un juego / voy a empezar yo para que se entienda / yo voy a empezar con una imagen y ustedes van a tratar de adivinar quién es / qué van a hacer↑ van a ir preguntando / yo sólo respondo sí o no / cuando preguntan alguna profesión ele é *tal cosa*↑ é feminino ou masculino↑ primero que nada / é um desenho animado↑ alguna profesión /// vive en tal lugar↑ tiene hijos↑
- (129) *Al* alguno de los que nosotros tenemos↑
- (130) *Pr* no / no / alguien famoso / nacional e internacional /
- (131) *Al* le preguntamos a usted↑
- (132) *Pr* sí / primero a mi está↑

- (133) *Al* ele é femenino↑
- (134) *Pr* não /
- (135) *Al* ele é masculino↑
- (136) *Pr* sim /
- (137) *Al* ele mora na França↑
- (138) *Pr* não /
- (139) *Al* ele tem filhos↑
- (140) *Pr* TEM /
- (141) *Al* ele é amarelo↑
- (142) *Al* ele tem mais de trinta anos↑
- (143) *Pr* não /
- (144) *Al* o sea que es joven / qual é sua profissão↑ *Al* es sí o no / *Al* ah↓
- (145) *Al* es viejo↑
- (146) *Pr* velho / não /
- (147) *Al* ele /// cómo se dice juega↑
- (148) *Pr* joga /
- (149) *Al* ele joga / ay / no me sale la palabra /
- (150) *Al* ele é messi↑
- (151) *Pr* sim
- (152) *Al* ah↓↓
- (153) *Pr* bueno / a ver QUIÉN pregunta ahora↑ a quién adivinamos↑
- (154) *Al* a mí /
- (155) *Pr* bueno / el que va ganando chicos / vos ganaste / vamos /
- (156) *Al* ele é feminino↑ *Pr* en realidad podemos preguntar se é homem ou mulher /  
 queda mejor /

- (157) **Al** ele é mulher↑
- (158) **Al** no /
- (159) **Al** ele mora em argentina↑
- (160) **Pr** na argentina /
- (161) **Al** na argentina↑
- (162) **Al** si /
- (163) **Al** ele tem mais de *veinte* anos↑
- (164) **Al** si /
- (165) **Al** ele tem filhos↑
- (166) **Al** sim /
- (167) **Pr** chicos / pregunten por acá también
- (168) **Al** trabalha /// cómo se dice en la tele↑
- (169) **Pr** na tv↑
- (170) **Al** sim /
- (171) **Al** ele tem cinco filhos↑
- (172) **Al** não
- (173) **Al** ele é tinelli↑
- (174) **Al** SIII↓ (ruidos)
- (175) **Pr** en realidad quise hacerlo yo primero porque de éstos los conocen ustedes / yo  
casi nada /
- (176) **Al** listo /
- (177) **Al** cómo era hombre / profe↑
- (178) **Pr** homem /
- (179) **Al** ele é homem↑
- (180) **Al** si /

- (181) *Al* cómo se dice cantante↑
- (182) *Pr* también /
- (183) *Al* ele é cantante↑
- (184) *Al* no /
- (185) *Al* ele é actor↑
- (186) *Al* juega al fútbol↑
- (187) *Al* no /
- (188) *Al* ele é argentino↑
- (189) *Al* ele mora na argentina↑
- (190) *Al* ele mora em paraná↑
- (191) *Pr* chicos de a uno /
- (192) *Al* ele é actor↑
- (193) *Al* si / es actor /
- (194) *Al* ele mora em argentina↑
- (195) *Al* sim
- (196) *Pr* na argentina /
- (197) *Al* ele é //
- (198) *Al* si
- (199) *Pr* bueno / a ver /
- (200) *Al* a ver / yo
- (201) *Pr* ya está↑ chicos / a joaquin le preguntamos ahora sí↑
- (202) *Al* ele é mulher↑
- (203) *Al* no /
- (204) *Al* ele mora na argentina↑
- (205) *Al* emm // sí / morava

- (206) *Al* morava↑
- (207) *Al* ele é /// futbol↑
- (208) *Al* é actor↑
- (209) *Al* mas o menos / sí / (risas)
- (210) *Al* qué es más o menos↑
- (211) *Al* ele tem filhos↑
- (212) *Al* sim /
- (213) *Al* cinco↑
- (214) *Al* tiene hijos / creo que dos tiene /
- (215) *Al* eh↓ pero es si o no /
- (216) *Al* ele é actor↑
- (217) *Al* algo así era /
- (218) *Al* ele é rapero↑
- (219) *Al* no /
- (220) *Al* ele é fort
- (221) *Al* si / (risas)
- (222) *Al* quién es↑
- (223) *Al* el comandante↓
- (224) *Al* yo dudé cuando dijo era
- (225) *Al* se cagó muriendo / (risas)
- (226) *Pr* bueno / a ver / estamos↑ dale
- (227) *Al* ele é cantante↑
- (228) *Al* ele é bad bunny↑
- (229) *Al* duki↑
- (230) *Pr* chicos / pregunten /

- (231) *Al* ele é cantor↑
- (232) *Al* ya dijiste↑
- (233) *Pr* hagan al menos cinco preguntas /
- (234) *Al* ella me lo adivinó
- (235) *Al* era homero /
- (236) *Al* no / era bart /
- (237) *Al* bueno / dale /
- (238) *Al* ele é humano↑
- (239) *Al* si /
- (240) *Al* ele é /// qué es↑ cantor↑
- (241) *Al* es hombre↑
- (242) *Al* ele vive na argentina↑
- (243) *Pr* MORA /
- (244) *Al* ele mora na argentina↑
- (245) *Al* ele vive↑
- (246) *Al* si /
- (247) *Al* puede ser un personaje que no sea real↑
- (248) *Pr* si /
- (249) *Al* que no sea real↑
- (250) *Al* claro / un personaje
- (251) *Al* ah / o sea que no es humano /
- (252) *Al* claro / ahhh /
- (253) *Al* ele está en dibujitos↑ (risas)
- (254) *Pr* se é um desenho animado /
- (255) *Al* ele é um desenho animao↑

- (256) *Al* ele é um ratón↑
- (257) *Pr* rato /
- (258) *Al* ele é um rato↑
- (259) *Al* como se dice personaje de un libro↑
- (260) *Pr* personagem de um livro↑
- (261) *Al* ele é personagem de um livro↑
- (262) *Al* é una persona que actúa de alguien /
- (263) *Al* ah entonces ↑ ///
- (264) *Al* ele é iron man↑
- (265) *Al* ele é spiderman↑ (risas) (carcajadas)
- (266) *Pr* então é uma personagem de ficção / tá↑ quién pregunta ahora↑
- (267) *Al* yo / listo /
- (268) *Al* ele é argentino↑
- (269) *Al* ele mora em argentina↑
- (270) *Al* tenés que saber↓ elegí otro si no /
- (271) *Al* ele é mulher↑
- (272) *Al* no
- (273) *Al* ele é cantor↑
- (274) *Al* sí /
- (275) *Al* ele é el polaco↑ (risas)
- (276) *Al* no /
- (277) *Al* bad bunny↑
- (278) *Al* canta trap↑
- (279) *Al* tenés que decir sí o no /
- (280) *Al* ele é pelado↑

- (281) *Al* sí / (ruidos)
- (282) *Al* para↓ de a uno↓
- (283) *Pr* chicos↓
- (284) *Al* ele é jota / balvin↑
- (285) *Al* si
- (286) *Al* quién↑
- (287) *Al* jota / balvin
- (288) *Al* canta trap↓
- (289) *Al* y bueno / es que ahora son todos traperos / (risas)
- (290) *Pr* chicos qué estoy poniendo en el pizarrón↑
- (291) *Al* los simpsons /
- (292) *Al* los personajes de los simpsons /
- (293) *Pr* es la familia simpson tienen nombres / vamos a ver qué tipo de parentesco tienen entre ellos / quién puede pasar↑ a marcar una línea así sabemos quién es quién /
- (294) *Al* yo si quiere los hago a todos /
- (295) *Pr* no / TODos no /
- (296) *Al* yo / el hijo
- (297) *Pr* exacto / va un cuadrado y una línea / obviamente en portugués
- (298) *Al* filho /
- (299) *Al* jaquelin↑
- (300) *Pr* quién es jaquelin↑
- (301) *Al* es la madre / una morocha /
- (302) *Al* es la mamá /
- (303) *Pr* chicos (( ))
- (304) *Pr* ese lo saben / 5 minutos /

- (305) *Al* tenemos que poner si es hermano / madre /
- (306) *Pr* hijo / hija / primo / fíjense en la carpeta si no se acuerdan
- (307) *Al* quién es↑
- (308) *Pr* el hermano
- (309) *Al* cómo se dice hermana↑
- (310) *Pr* irmã / irmão / mona é mãe /
- (311) *Al* mãe / es mãe / con el cosito arriba /
- (312) *Al* puedo pasar yo profe↑
- (313) *Pr* si / venga / mona é mãe de ///
- (314) *Al* así↑
- (315) *Pr* irmão a ver↑ bart é↑
- (316) *Al* bart é irmão de lisa /
- (317) *Pr* de lisa / muito bem / quem passa↑
- (318) *Al* abraham es el padre de homero↑
- (319) *Al* ah / esas son las gemelas /
- (320) *Al* abraham↑
- (321) *Pr* irmãs /
- (322) *Al* patty y selma /
- (323) *Pr* patty e selma são irmãs
- (324) *Al* profe / abraham era el padre de homero↑
- (325) *Pr* quién↑
- (326) *Al* sí /
- (327) *Pr* abraham era el padre de homero↑
- (328) *Al* no me acuerdo / sí
- (329) *Pr* a ver chicos / acá patty e selma são irmãs / além disso são irmãs gêmeas / tá↑

- (330) *Al* ah gemelas /
- (331) *Al* y este↑ /
- (332) *Al* el padre /
- (333) *Pr* abraham é avô do bart /
- (334) *Al* homero tiene algo que ver con marge↑
- (335) *Al* ele é seu marido /
- (336) *Al* son hermanos /
- (337) *Pr* no cómo que hermanos↑
- (338) *Al* esposos
- (339) *Pr* bueno / homero y marge /
- (340) *Al* un corazón le mandó /
- (341) *Pr* chicos quién es ling↑ qué es de bart / lisa y maggie↑
- (342) *Al* prima /
- (343) *Pr* bueno /
- (344) *Al* es primo↑
- (345) *Pr* si /
- (346) *Pr* chicos qué es marge de abraham y mona↑
- (347) *Al* esposo /
- (348) *Pr* no / marge / de mona e abraham /
- (349) *Al* ah↓ nora
- (350) *Al* son suegros /
- (351) *Pr* nora / ellos serían sogros / bem / então homero de clancy e jacqueline↑
- (352) *Al* emmm /
- (353) *Pr* o masculino de nora /
- (354) *Al* genro↓

- (355) *Pr* muito bem↓ como se decía↑
- (356) *Al* genro /
- (357) *Pr* muito bem↓ agora↑ vamos // gente / él qué es de homero↑
- (358) *Al* irmão↑
- (359) *Pr* es hermano↑
- (360) *Al* meio irmão /
- (361) *Pr* bien /
- (362) *Pr* chicos / está faltando /// qué es / por ejemplo / lisa de homero↑
- (363) *Al* la hija /
- (364) *Al* filha /
- (365) *Pr* filha / e filha que↑ qué otra característica tiene↑
- (366) *Al* a mais velha↑
- (367) *Pr* lisa es la más chica↑
- (368) *Al* no / la del medio /
- (369) *Al* no / a mais velha /
- (370) *Pr* MAIS VELHA era mayor / cómo era menor↑
- (371) *Al* o mais novo↑
- (372) *Pr* o mais novo /
- (373) *Al* o de caçula /
- (374) *Pr* o caçula / e maggie↑
- (375) *Al* la chiquita /
- (376) *Al* ah / maggie / maggie / por eso lisa es la mayor /
- (377) *Pr* então maggie a caçula / lisa a do meio / quien puede pasar a poner "hijos"↑  
cómo se escribe hijos↑ marcalo con una flecha /

Los alumnos conversan sobre otros temas.

- (378) **Pr** chicos qué pasó con los cuadritos de diálogo que teníamos↑ quién lo sacó↑
- (379) **Al** nosotros no lo sacamos / lo sacaron /
- (380) **Al** los del cuarto ce
- (381) **Pr** bueno / chicos / vamos a trabajar un poquito de nuevo con esto pero con lápiz si↑  
ahora vamos a hacer preguntas /
- (382) **Al** profe / faltó de cuñado /
- (383) **Pr** cuñado podés pasar a anotar↑
- (384) **Pr** chicos / mientras encuentro el videíto les digo algo / la clase que viene lo que  
vamos a hacer // hoy estuvimos hablando de otra persona si↑ de ele e ela / ahora / para la  
clase próxima lo que vamos a preparar es que un compañero lo haga preguntando sobre  
ustedes / o sea él / sus datos personales / la familia / lo que le gusta hacer /
- (385) **Pr** chicos se vienen un poquito más acá o lo pueden escuchar desde el banco↑ es lo  
mismo que ya hemos escuchado / si no que ahora yo voy a hacer preguntas en el pizarrón y  
ustedes van a tener que responder en la carpeta / si quieren pueden acercarse / gente van a  
venir↑
- (386) **Al** ya vamos profe /
- (387) **Pr** bueno / rápido /
- Los alumnos toman sus sillas y se sientan cerca del escritorio. La profesora les pasa un vídeo  
en su computadora portátil, durante cinco minutos.
- (388) **Pr** vamos ver agora com quem fala o rato↑
- (389) **Al** la luna /
- (390) **Pr** primeiro a lua /
- (391) **Al** la nube /
- (392) **Al** después la nube /
- (393) **Als** (( ))

- (394) *Pr* a ver / primeiro a lua sim↑
- (395) *Al* si / después la nube /
- (396) *Pr* la nube /
- (397) *Al* la brisa o la parede↑
- (398) *Pr* que é o que quer o rato↑
- (399) *Al* cómo↑
- (400) *Pr* que está procurando ele↑
- (401) *Al* casarse con alguien /
- (402) *Pr* con quien casarse / MUITO BEM / então quais são as personagens alí↑ ele acaba casando com quem↑
- (403) *Al* a ratinha /
- (404) *Pr* a ratinha / bem / e a lua por que não quer↑ qual é a lua↑
- (405) *Al* la luna /
- (406) *Pr* la luna / e então a nuvem por que não↑
- (407) *Al* (( ))
- (408) *Pr* bem e a BRISA↑
- (409) *Al* com a parede /
- (410) *Pr* bem e a parede↑
- (411) *Al* no sé /
- (412) *Pr* a parede diz rato / meu querido rato / eu não sou assim de fino trato / pra selar este contrato / meus tijolos /// se lembram o que são os tijolos↑
- (413) *Al* los ladrillos /
- (414) *Pr* los ladrillos são de barro / mas não é difícil me esburacar que é esburacar↑  
hacer un qué↑
- (415) *Al* un agujero↑

- (416) *Pr* um buraco / mesmo sendo bem segura / vem a ratinha me CAVOUCAR / só a ratinha bem dentuça saberá como te amar / qué era dentuça↑
- (417) *Al* dientuda /
- (418) *Pr* bueno / y qué pasa con la ratinha↑ como é ela↑
- (419) *Al* interesada /
- (420) *Pr* interesada qué quería ella↑ / para qué se quería casar↑
- (421) *Al* quería queso /
- (422) *Al* queso /
- (423) *Pr* queso / y después se retracta y qué quiere↑
- (424) *Al* un beso /
- (425) *Pr* un beso si↑ acá dice que hay que relacionar / marcalo con tu compañero querés↑ tiza↑ a ver si hay algo / que hay poquitas palabras pero /// a ver / tijolo qué era↑
- (426) *Al* ladrillo /
- (427) *Al* a parede ///
- (428) *Al* ratinha com queijo /
- (429) *Pr* bem /
- (430) *Al* o rato↑
- (431) *Al* con el último /
- (432) *Pr* está faltando o casamento /
- (433) *Al* todos /
- (434) *Pr* no /
- (435) *Al* los ratos /
- (436) *Pr* él se casa con quién↑
- (437) *Al* a ratinha /

(438) *Pr* bien / bueno / listo chicos con eso / falta diez minutos así que si quieren estudiar un ratito /

Los alumnos sacan la carpeta para estudiar otra materia.

***Profesora Carla***

Clase 1

Fecha: 11 de octubre de 2017

Día y horario: miércoles de 09:15 a 10:35

Duración de la clase: 80 minutos

La clase fue grabada pero no desgravada ya que los alumnos le solicitaron a la profesora ocupar la hora para trabajar en la exposición de la estudiantina y no dio la clase.

**Profesora Carla**

Clase 2

Fecha: 25 de octubre de 2017

Día y horario: 09:15 a 10:35

La clase se inicia con mucho ruido. Durante unos minutos los alumnos conversan hasta que paulatinamente van haciendo silencio.

(1) **Al** bom dia professora(2) **Al** bom dia(3) **Pr** bom dia(4) **Pr** (( )) bueno /// acá falta gente ///(5) **Al** franco se fue con (( )) seba y (( ))(6) **Pr** a dónde se fueron↑

(ruido) Hay bullicio, los alumnos no hacen silencio.

(7) **Pr** ahh bueno / tres son multitud acá // acá hay tres / quién está acá↑ vou devolver os trabalhos /// a ver sofi / yo te lo voy a dejar a vos // lo repartís↑ ///(8) **Al** profe / hay que hacer una consigna me parece(9) **Pr** escúchenme lo que vamos a hacer // sofía va a repartir los trabajos ///(10) **Al** profe yo tengo que hablar con vos(11) **Pr** bueno / ya hablamos // cada grupo / cada turma / tem a fotocópia novamente // y tem que preparar // umas perguntas que eu vou fazer na próxima oralmente(12) **Al** NO↓(13) **Al** sobre la (( )) ↑(14) **Pr** sobre o texto / sobre o texto ///(15) **Al** no sé hablar(16) **Pr** não pense que você não sabe / é para você aprender

(17) **Pr** você tem que trabalhar com as colegas que estavam trabalhando

(18) **Al** no vinieron

(19) **Pr** bom / por ahora fica ASSIM // como estaban / fíjense

(20) **Al** acá está mi grupo

(ruido) Los alumnos conversan //

(21) **Al** profe↓ /

Los alumnos conversan . La profesora circula y va entregando la fotocopia.

(22) **Al** me falta la fotocopia /

(23) **Pr** de todas MANERAS yo voy a hacer una integración con TODOS / y ahí van a trabajar en parejas e individual // el texto de ellos ///

(24) **Al** no tenemos fotocopias NOSOTRAS↓

(25) **Pr** pero tienen que estar los NOMBRES atrás / a ver sofía //

(26) **Al** sí / sí

(27) (( )) //

Durante varios minutos los alumnos charlan . La profesora va recorriendo el aula y confirmando que tengan el material . Además, responde las preguntas que le hacen los alumnos.

(28) **Pr** bueno ya está↑ ya repartiste SOFÍA↑

(29) (( ))

(30) **Pr** chicos / después // hay algunos casos que yo voy a ir HABLANDO / porque nos quedan / hoy somos primero y después de la clase hoy quedan (( )) para cerrar está↑ entonces cuando llegemos a la etapa de integración yo voy a dividir el curso en DOS grupos↓

(superposición) Los alumnos hablan al mismo tiempo.

(31) **Pr** el grupo / el grupo que necesita MÁS NOTA y el grupo que está en condiciones de seguir adelante y hacer una integración un poco más livianita porque / han trabajado todo el año / sí↑ pero eso yo lo voy a hablar la clase que VIENE // ya les voy a decir qué vamos a hacer / porque mi idea es trabajar vía MAIL / vayan haciendo parejas↓

(32) **Al** pero no / porque capaz yo hago con (( )) y después la ponen el otro lado (superposición) Los alumnos hablan al mismo tiempo.

(33) **Pr** que actividades yo voy a integrar se este año para que vos compenses (( ))

(34) **Al** si es en grupo lo hago con él

(35) **Al** profe↓

(36) **Al** me falta la fotocopia

(37) **Pr** cuál era tu grupo↑

(38) (( ))

(39) **Pr** chicos / TODOS recibieron todos los textos que yo devolví↑

(40) **Al** si:::

(41) **Pr** acá está faltando (( )) a ver acá //

(42) (ruido)

Los alumnos siguen conversando durante varios minutos.

(43) **Al** bueno / no importa

(44) **Pr** no / sí importa / yo te voy a traer (superposición) Hací una cosa

(45) **Pr** entonces es ese texto

(46) **Al** sí / es este

(47) **Pr** bueno / GUARDÁ eso / yo te lo doy al trabajo / el trabajo de manuel (( )) está↑

(48) **Al** sí

(49) **Pr** el que me DEBE / alguna respuesta lo va a tener que completar para la clase que viene / ahora NO // me lo trae hecho de vuelta la clase que viene /

(50) *Al* a este↑

(51) *Pr* Al que le puse completar porque faltó / por ejemplo en la última

(52) (murmuraciones) Los alumnos hablan al mismo tiempo //

(53) *Pr* cada grupo tiene pequeñas consignas // grupo borgoña / fran y compañía↓ // cada grupo tiene pequeñas consignas↓ / que no son para escribir en la carpeta // son para explicarlas oralmente lo que ustedes entiendan / por eso van a tener que leer los textos // tá↑

(54) (( ))

Los alumnos continúan conversando.

(55) *Pr* es UNA cada dos

(56) *Al* era en grupo de tres↑

(bullicio)

(57) *Al* ALGUIEN no tiene fotocopia↑

(58) *Al* acá

(bullicio) Durante varios minutos los alumnos conversan.

(59) *Pr* (( ))

(60) *Pr* ya está↑ PRONTO↑

(61) *Al* sí

(62) *Pr* bom / meninos // as últimas aulas são sobre as profiSSÕes / a seleção de uma carreira // o que vocês têm↑ eu fiquei surpresa com você //

(63) *Al* conmigo↑

(64) *Pr* você↓ você vai ser PROFESSORA↑

(65) *Al* no //

(66) *Pr* então você não entendeu o TRABALHO↑

(67) *Al* de donde sacaste eso PROFE↑

(68) *Pr* vocês entenderam↑

(69) **Al** no / yo dije eso

(70) **Pr** então você não se expressou bem / eu disse ah↓ júlia vai ser PROFESSORA↓ eu pensei nisso // e aqui / tem muitas pessoas que gostam da tecnoloGIA / mas não sei se vocês vão estudar questões relacionadas com tecnologia

(71) **Al** no / porque yo puse que no me gustaba lo que estaba ahí / no quiere decir que lo vaya a ESTUDIAR↓

(72) **Pr** ah / bueno // entonces sí / lo expresaste MAL

(73) **Al** CLARO↓

(74) **Al** a mi me gusta (( ))

(75) **Pr** a ver / yo quiero / quien va a ser el primer (( )) a sofi vai ler o texto profissões do futuro↑ / vamos começar com a leitura //

La profesora pide silencio varias veces.

(76) **Pr** cuál es el primero↑ ali / não / esse vai depois

(77) **Al** ah / esta //

(78) **Pr** e o sebastião vai ler depois de você // eu não sabia que falava tanto / achava que as mulheres falamos MUITO // primeiro ela e depois você / tá↑ você vai ler

(79) **Al** oh no qué tengo que leer↑

(80) **Al** o governo británico encomendou ao grupo (( )) pesquisa de

(81) **Pr** AH NOSSA↓ você tem que ler em inglês também / tem que tentar //

(82) **Al** (( ))

(83) **Pr** como seria↑ ok // ajuda para ela // é boa tradução da frase em inglês↑ como será a profissão do FUTURO↑ é boa↓ / obrigada

(84) **Al** (( ))

(85) **Pr** con quatrocentos e quê↑ e oitenta↑

(86) **Al** seis

- (87) *Pr* e seis
- (88) *Al* e seis participantes de
- (89) *Pr* cinquenta e OITO
- (90) *Al* cincuenta y ocho países em seis continentes para (( )) quais serão as profissões dominantes las próximas
- (91) *Pr* vinte anos
- (92) *Al* vinte anos
- (93) *Pr* essa mudança
- (94) *Al* essa mudança (( )) acontecendo o
- (95) *Pr* ok PERA AÍ / pera aí / escuta // você se lembra que a jota se pronuncia ʒ
- (96) *Al* já
- (97) *Pr* ok / já que↑
- (98) *Al* está acontecendo
- (99) *Pr* hoje
- (100) *Al* aumento populacional / do número de idosos / e
- (101) *Pr* [popularização]
- (102) *Al* popularização das //
- (103) *Pr* olha / aqui / vocês não se lembram que eu já di um texto sobre isso↑
- (104) *Al* não
- (105) *Al* como↑
- (106) *Pr* faz VÁRIAS aulas / um texto LONGo↓
- (107) *Al* profe / hay alguien en la puerta↑
- (108) *Al* si / hay alguien
- (109) *Pr* AH↓
- (110) *Al* es tu hermana colo↓ colo↓

- (111) *Al* TIERNIS↓
- (112) *Al* andá a pegarle // a mi no↓
- (113) *Pr* (( )) porque si ahora está así / como va a ser en SEXTO↓ en sexto se vuelve loco // ok / bom / aí vocês têm // profissões A / profissões BE // sebastião // você tem que dizer as profissões do quadrinho A
- (114) *Al* (( ))
- (115) *Pr* ah / é porque você não estava lendo / tem que ler / esse aqui / depois eu CORRIO
- (116) *Al* profissões que vão ganhar destaque
- (117) *Pr* ahá / que serão profissões que vão ganhar desTAque↑
- (118) *Al* profesiones que van a ser populares
- (119) *Pr* populares NÃO / que será ganhar destaque↑
- (120) *Al* (( ))
- (121) *Pr* claro / que vão ser profissões das mais procuradas / é verdade↓ / e quais são↑
- (122) *Al* lixólogo / fazendeiro vertical / consultor de (( )) na velhice / ingeniero de↑
- (123) *Pr* aha↓ / eu digo / lixólogo / fazendeiro vertical / olha só as profissões / ja vou explicar
- (124) *Al* por dónde va profe↑
- (125) *Pr* lixólogo / que era lixo↑ que era LIXO↓ o que vocês fazem aqui
- (126) *Al* ah / la basura
- (127) *Al* basurero
- (128) *Pr* não / LIXO↓
- (129) *Al* tacho
- (130) *Al* tachero
- (131) *Pr* claro / la basura / sí // ahora escuchen
- (132) *Al* pero lixo es la basura / y lixólogo↑

- (133) *Pr* ah / que será LIXÓLOGO↑
- (134) *Al* basurero
- (135) *Pr* mais ou menos / vai ter uma especialidade em lixo / vai estudar o lixo
- (136) *Al* reciclar↑
- (137) *Pr* NÃO SEI↓ / vamos escutar o texto e vocês vão dizer para mi // fazendeiro vertical / fazendeiro vem de FAZENDA / FAZENDA é o campo / é uma pessoa que faz atividades no CAMPO / que será↑ fazenda / fazendeiro↑
- (138) *Al* un agrónomo↑
- (139) *Pr* mais ou menos // consultor de bem-estar na velhice
- (140) *Al* un consultor de bienestar
- (141) *Pr* velhice vem de VELHO / velho é uma coisa que não é nova
- (142) *Al* consultor de belleza
- (143) *Al* de bienestar de belleza
- (144) *Pr* NÃO / isso sería beleza e vem de belo não de velho↓ // VELHO é / por exemplo / uma coisa que não é nova / é velha / a ver que estoy tratando de decirles
- (145) *Al* que no es nueva / que es bella
- (146) *Pr* se não é novo / é VELHO
- (147) *Al* viejo
- (148) *Pr* e aqui diz consultor de bem-estar na velhice
- (149) *Al* ah como un geriátrico↑
- (150) *Al* de viejos
- (151) *Pr* OLHA SÓ / tem a ver como se pode cuidar das pessoas IDO:SAS / uma coisa assim / mais ou menos // engenheiro de simulação↓
- (152) *Al* ingeniero de simulacro

- (153) **Pr** mas aqui não especifica engenheiro em QUÊ↑ / quantas engenharias poderíamos ter↑ muitas↓ depois te as profissões B / que diz das profissões b↑
- (154) **Al** de qué↑
- (155) **Pr** o quadrinho BE
- (156) **Al** atendente↑
- (157) **Pr** aqui essa / essa / essa / profissão tem outro nome / aqui na argentina / e está em inglês // atendente de telemarketing / como seria em inglês↑ atendente de telemarketing / aqui utilizamos outra palavra que começa com tele somente
- (158) **Al** con que↑
- (159) **Pr** telemarketer / acá se usa para la gente que tiene ese puesto qué es un telemarketer↑ qué hace un telemarketer↑
- (160) **Al** el que te llama
- (161) **Pr** vieron los que te llaman para venderte ALGO↑ bueno / eso significa // los que llaman a la siesta / son ellos // bueno / y en portugués se dice ATENDENTE de telemarketing // recepcionista↓ //
- (162) **Al** recepcionista / del hotel
- (163) **Pr** é / pode ser um hotel / uma emPREsa / tá↑ caixa de banco //
- (164) **Al** cajero
- (165) **Al** la caja
- (166) **Al** el cajero
- (167) **Pr** é uma PESSOA ou um OBJETO↑
- (168) **Al** cómo↑
- (169) **Pr** caixa de banco
- (170) **Al** no / puede ser las dos cosas porque ///

- (171) **Pr** as duas / as duas // pode ser um caixa automático ou pode ser uma caixa / uma pessoa / tá LEGAL // metalúrgico / esse é fácil / que faz o metalúrgico↑
- (172) **Al** metal
- (173) **Al** mecánico
- (174) **Al** chapas
- (175) **Pr** ME-TA-LUR-GI-CO
- (176) **Al** metálico
- (177) **Pr** claro / que trabalha com metais / e ONDE podemos procurar uma pessoa que seja / que trabalhe na metalurgia
- (178) **Al** en una metalúrgica
- (179) **Pr** que faz uma metalúrgica / imagina o que faz / com que coisas trabalha↑
- (180) **Al** herrero
- (181) **Al** con chapa
- (182) **Pr** bien / él dice herrero / sí / porque usa
- (183) **Al** en aberturas
- (184) **Pr** generalmente se le dice a este tipo de trabajos / a gente que trabaja en grandes empresas (( )) BUENO / yo les voy a leer // shhh
- La profesora pide silencio (ruido)
- (185) **Pr** bueno / gente / eu vou ler / eu vou ler / o que fará o lixólogo↑ / qual é a função do fazendeiro / por que um consultor de bem-estar na velhice vai ganhar destaque no mercado de trabalho / tá↑ EU VOU LER e vocês vão ter que tentar ouvir e escrever alguma informação sobre cada pergunta / vocês não vão ter nada na lousa / vão ter que escutar / na próxima aula a gente vai trabalhar com ÁUDIOS para (superposición)
- (186) **Al** pará profe / vamos a leer las preguntas↑
- (187) **Pr** não / eu vou ler de que trata cada um

(188) **Al** cada pergunta↑

(189) **Pr** cada profissão / lixólogo / fazendeiro / consultor / e vocês tm ue escutar que informação vão escrever em CADA pergunta / por exemplo / o que fará o lixólogo exatamente↑ alguma informação que vocês possam compreender / depois corrigimos / tá↑ ok // vou falar rápido // tem que: tem que escutar / sebastião / você vai escutar↑ ok //

(190) **Als** (risas)

(191) **Pr** o lixólogo / também chamado gestor de resíduos / será profissional especializado em propor soluções para os detritos do meio urbano // não só das empresas / transformando--os em fontes energéticas que gerem gás / e outras formas limpas de energia / tá↑ // só para se ter uma ideia / o volume de lixo produzido no mundo aumentou três vezes mais do que a população nos últimos trinta anos // além disso o aumento da qualidade de vida implica um consumo maior e aumento da montanha de lixo no planeta↓ // os salários para o gestor de resíduos nas empresas ficam entre dez e quatorze mil reais /

(192) **Al** que cosa↑

(193) **Pr** INTERESSANTE PROFISSÃO / dá dinheiro↓ vão para o brasil que vão ter trabalho // ok / vamos para a outra profissão // as fazendas verticais serão edifícios urbanos destinados à produção de hortifruti granJEIros / e os fazendeiros do futuro irão misturar planejamento urbano com agronomia / tá↑ um prédio de trinta andares / um prédio de trinta anDAres / tá↑ poderá produzir alimentos para cerca de dez mil pessoas por mês / e comportar também animais de pequeno e médio porte // em um edifício pessoal / vocês podem (( )) ok / até aqui que informação vocês puderam receber↑

(194) **Al** a donde está↑

(195) **Pr** ah / eu estou falando / você não tem / você tem que escutar

(196) **Al** ahh

(197) **Pr** ah você está falando // ok / que informação receberam↑ aunque sea una palabra o una frase //

(198) **Al** podemos cultivar↑

(199) **Al** (( ))

(200) **Pr** sim obviamente (( )) com que profissão AQUI↑

(201) **Al** o lixólogo↓

(202) **Pr** lixólogo GENTE / é muito dinheiro entre dez mil e quatorze mil reais por dez // vocês façam a conta quanto sai um real em pesos e MULTIPLIQUEM / tá↑ vou continuar // não há um curso específico para se tornar fazendeiro vertical mas será necessária uma forte base em agronomia / conhecimentos em engenharia / arquitetura e urbanismo // todos os cursos já existem no brasil // vamos com a última profissão // o consultor de bem-estar de velhice / será um profissional da área da saúde disposto a construir pontes entre os pacientes da terceira idade e os serviços / desculpa / serviços / que podem trazer a eles maior qualidade de vida // os cuidados envolvem o contato com os médicos / questões de moradia / treinamento esportivo e até o aconselhamento financeiro // essa profissão É INTERESSANTE NÉ↑ o pessoal que é consultor de bem-estar tá↑ de acordo com a projeção da onu idosos serão dezoito por cento da população em dois mil e cinquenta por isso novas doenças crônicas surgem / aumenta o uso de medicamentos (ruído) meninos / depois não escutam // eh:: / até a medicina / a transmissão digital de informações médicas vai possibilitar gerenciar à distância a saúde do paciente / e dar melhor atendimento aos idosos // escutaram como vai ser a medicina do fuTUro↑

(203) **Al** mais tecnológica

(204) **Pr** mais tecnológica / É VERDADE / tá↑ e que perguntas vocês tinham aí↑

(205) **Al** qual é a função de um fazendeiro vertical↑

(206) **Pr** e quando falamos de fazendeiro / está falando de uma PESSOA ou de um OBJETO↑

(207) **Al** (( ))

(208) **Pr** bem / e nos trinta andares vocês poderiam fazer que coisa↑

(209) **Al** cómo↑

(210) **Pr** o que você poderia fazer com trinta andares↑

(211) **Al** plantar / alimentar

(212) **Al** cultivar

(213) **Pr** essa INFORMAÇÃO não é uma coisa que vai ser daqui a muito tempo pessoal / algumas coisas estão se fazendo no brasil /// o lixólogo / aqui tem lixólogo na argentina↑ como poderia GANHAR DINHEIRO um lixólogo aqui↓

(214) **Al** que es lixólogo↑

(215) **Pr** ah você não escutou NADA / expliquem para ele o que é o lixólogo

(216) **Al** (( ))

(217) **Pr** (( ))

(218) **Al** qué es entonces↑

(219) **Pr** ok / o que era o LIXÓLOGO↑

(220) **Al** nadie sabe / son todos unos giles↓

(221) (( ))

Los alumnos comienzan a conversar de nuevo.

(222) **Pr** bueno / escuchen / ahora vamos con una segunda lectura //

La profesora pide silencio.

(223) vamos con una segunda lectura y ahora sí tienen que anotar está↑ van a hacerlo con lápiz

(224) **Al** (( ))

(225) **Pr** não / ESCUTEM / vocês vão escrever o que vocês ESCUTAREM / e depois vamos conferir na lousa / espero que vocês escutem /// pongan atención a las preguntas chicos / si↑ o que fará o lixeiro↑ tá↑ sh papagaio deixa de falar // bom vamos / pergunta um / o lixólogo / também chamado gestor de resíduos / será o profissional especializado em propor soluções para os detritos do meio ambiente urbano / não só das empresas transformando--os em fontes energéticas que gerem gás / e outras formas limpas de energia //

(226) **Al** para ahí //

(227) **Pr** para que vai servir então o lixólogo↑

(228) **Al** trabaja con las empresas para transformar la basura en energía

(229) **Pr** ok / vocês escrevam / escrevam / e depois vamos corrigir / tá↑ escucharon allá↑ escucharon lo que hay que HACER↑ QUÉ HAY QUE HACER↑

(230) **Al** (( ))

(231) **Pr** bueno / díganme qué estaba haciendo yo recién↑ e que vocês tinham que FAZER↑

(232) **Al** (( ))

(superposición) Los alumnos hablan al mismo tiempo.

(233) **Al** no está prestando atención profe

(234) **Al** yo estoy escuchando pero no escuché la explicación

(235) **Pr** faça silêncio que você também não está fazendo nenhuma coisa / tá↑ não diga NADA // bom / só pra ter uma ideia o volume de lixo produzido no mundo aumentou três vezes mais / do que a população nos últimos trinta anos / além disso // o aumento da qualidade de vida implica em consumo maior e aumento da montanha de lixo no planeta // o salário para o gestor de resíduo /nas empresas fica entre dez mil e quatorze mil reais / tá↑ aí essa foi a primeira pergunta / tá / sofi↑

(superposición) Los alumnos hablan al mismo tiempo.

(236) **Pr** estaba bien lo que dijiste / ahora / no quiero que escribas lo que vos entendés en español / quiero que escribas lo que vos entendiste en portugués y después vamos a corregir // vamos com a outra profissão / tá↑ // as fazendas verticais serão edifícios urbanos destinados à produção de hortifruti e granjeiros / e os fazendeiros do futuro irão misturar planejamento urbano com agronomia / um prédio de trinta andares / poderá produzir alimentos para cerca de dez mil pessoas por mês / e comportar também animais de pequeno e médio porte // escutaram quanto alimento vai produzir um edifício↑ // um prédio↑ para quantas pessoas↑ dois mil↑ NÃO↓ dois mil é pouco / É MAIS //

(237) **Al** treze mil

(238) **Al** cinco↑ diez mil↑

(239) **Pr** dez mil pessoas // anotaron algo ahí↑ escribieron algo↑ así sea una frase / porque la cuestión es qué de eso que yo comprendo en lo oral lo puedo volcar a la comprensión escrita / después si se equivocan no importa / vamos a corregir en el pizarrón si↑ bueno / la tercer pregunta // a terceira pergunta qual é↑ /// por que quê↑ LEIA PRA MIM↓

(240) **Al** por que o consultor

(241) **Pr** João / leia para mim

(242) **Al** por que um consultor de bem-estar na velhice vai ganhar destaque↑

(243) **Pr** ah / por que vai ganhar destaque um consultor↑ tá↑ o consultor de bem-estar na VELHICE será um profissional da área da saúde / disposto a construir pontes entre os pacientes da terceira idade / e os serviços que podem trazer a eles / maior qualidade de vida / tá↑ os cuidados envolvem // o contato com os médicos / gestão de moradia / treinamento esportivo e até o aconselhamento financeiro //

(244) **Al** profe / podés leer la pregunta de nuevo↑

(245) **Pr** que você entendeu↑

(246) **Al** (( ))

(247) **Pr** ok / lo que hayan entendido

(248) **Al** como que construimos puentes con la tercera edad

(249) **Pr** claro / entre as pessoas idosas e quê↑ as pessoas que tem condição médica / tá↑ é isso // Ok / vou perguntar por grupo / que vocês escreveram na primeira pergunta↑

(250) **Al** ah / qué vergüenza↓

(251) **Pr** AQUÍ NADA↑ o que você entendeu↑

(superposición) Los alumnos hablan al mismo tiempo

(252) **Pr** así fuera una frase o una palabra / tenían que (( )) estaban tomando MATE / si el mate se transforma en un obstáculo yo les voy a decir que no lo traigan //

(superposición)

(253) **Pr** a função dele vai ser mediar com os médicos / a família / assessor financeiro das pessoas idosas / tá↑ o sea / vendría a ser como um / porque tanta gente que llega a vieja / que no tiene familia / que se maneja sola / para ayudar / eso es un trabajo // eso es um trabalho // a ver / aqui que palavras vocês puderam perceber↑ alguma palavra↑

(superposición) (bullicio)

Los alumnos vuelven a conversar // La profesora escribe en el pizarrón //

(254) **Pr** GENTE↓ / eu vou colocar características das três profissões e vocês vão ter que relacionar com as perguntas que já têm / vou marcar algumas características e vocês têm que relacionar / TÁ / com cada pergunta //

La profesora escribe em el pizarrón // Algunos alumnos copian // Varios siguen conversando //

(255) **Pr** que horas são↑

(256) **Al** diez / diez y diez

(257) **Pr** escutem / vou escrever muitas frases e vocês têm que relacionar com cada uma das profissões / têm que relacionar / com a pergunta um / dois e três / tá↑ / que vocês têm aí na fotocópia //

La profesora sigue escribiendo em el pizarrón // Algunos alumnos copian / otros conversan // Se demoran varios minutos //

(258) **Al** o liXÓlogo↑

(259) **Pr** ah / sim / se vocês quiserem / aqui pessoal se vocês quiserem classifiquem em lixólogo / consultor de bem-estar / fazendeiro / e colocam as características / vocês têm que relacionar qual corresponde com cada qual

(260) **Al** profe puede ser con número↑

(261) **Pr** bom

(262) (ruido) Durante varios minutos / mientras copian.

(263) **Pr** bueno / a ver aí / menina / agora vocês vão classificar as três profissões / que característica é para o lixólogo↑ qual é para o consultor de bem-estar e qual é para o fazendeiro vertical↑ lo clasifican y después corregimos

(264) **Al** (( ))

(265) **Pr** no / SÓLO ordenar qué característica corresponde con qué / no tienen que unir NADA / está↑

(266) **Al** profe / todo esto es continuado↑

(267) **Pr** son frases sueltas

(268) **Al** ahh

(269) **Pr** tienen que ordenar // cuando ustedes terminen me dicen y corregimos

(270) (bullic) Durante varios minutos.

(271) **Pr** cómo van↑ ya terminaron↑

Los alumnos siguen conversando // La profesora espera que terminen //

(272) **Pr** chicos↓ / escúchenme / voy a explicar porque después no van a entender / nosotros para /// hoy es primero / el otro es ocho / el otro es quince y el otro es veintidós // bueno / yo para el veintidós / por lo menos tengo que tener el noventa por ciento de las notas cerradas de quinto año / sobretodo de aquellas personas que no adeudan materias / porque así se nos pidió acá para ver quién va a la bandera / ustedes saben que eso funciona así entre quinto / y sexto año siempre se cierra una semana antes // así que hasta el veintidós yo la clase que viene les voy a decir cómo voy a evaluar / va a ser el fuerte del cierre del trimestre // quien quede después del veintidós hasta el cierre de trimestre / lo que tendrá que hacer es alguna tarea extra / por no haber aprobado alguno de los otros trimestres está↑ pero bueno / eso sería para que levanten la nota / para que no vayan a diciembre en todo caso porque / acá mayormente en este curso no hay aplazos todavía / ustedes saben que es un aplazo / no↑

(273) **Al** de cuatro para abajo

(274) **Pr** entonces aquellos que van a tener tarea extra después del veintitrés tienen que seguir sí o sí conmigo hasta que por lo menos terminemos

(275) **Al** cuando terminan las clases↑

(276) **Pr** para ustedes tienen que terminar la semana del veinte↓

(277) (( ))

(278) **Pr** a ver / es así / quinto año siempre termina antes / a partir de que tengan las notas / que nosotros les tenemos que enviar un comunicado / nos pidieron que hagamos comunicado / el que ya terminó tendrá que hablar con los profesores si ya puede faltar / no corre por mi cuenta eso //

(279) (bullicio)

(280) **Pr** seguramente va a ser AQUEL ESTUDIANTE que está debiendo materias mayormente // no chicos / hablando en serio / quería decirles eso porque ayer se dijo en el día institucional para ustedes sepan / los quintos siempre terminan antes / sí↑

(281) *Al* vamos todavia

Los alumnos conversan //

(282) *Pr* bueno / tudo bem↑ acabaram↑ ano que vem esse quinto já não vai ter comigo

(283) (bullicio)

Todos hablan al mismo tiempo durante unos minutos //

(284) *Pr* a ver acá↑ MUCHA gente hablando y POCA atención ///

(285) *Als* (( ))

(286) *Pr* ESCUCHEN / intentaron clasificar↑ (ruído) qué características son propias do lixólogo↑ com o texto / segundo o que eu li / quais são as características do:: consultor de bem-estar e quais do fazendeiro / vertical↑ acompanhar↑

Los alumnos hablan al mismo tiempo //

(287) *Pr* que é isso↑ que é essa palavra↑ se eu digo saúde

(288) (superposição)

(289) *Al* (bullicio)

La profesora trata de retomar la clase pero los alumnos están conversando // Pide silencio //

(290) *Pr* ok / vamos classificar / para lixólogo que características aqui estão↑ me digam vocês↑

(291) (( ))

(292) *Pr* MUITO BEM / é gestor / verdade / muito bem / mais alguma coisa↑ não // para fazendeiro vertical↑

(293) *Al* (( ))

(294) *Pr* andar / bem / que mais↑

(295) *Al* ingeniero

(296) *Pr* engenheiro agrônomo / por que será que você tem que ter conhecimento de agronomia↑ para saber cultivar / para saber como cuidar os animais / tá↑

- (297) *Al* (superposição)
- (298) *Pr* ok / que mais↑ para o fazendeiro↑ e OUTRO↑ quiero que vayan leyendo //
- (299) *Al* (( ))
- (300) *Pr* BEM↓
- (301) (bullicio)
- (302) *Al* pero / por que dice que tiene que ver con la medicina↑
- (303) *Pr* ok / porque o consultor têm várias atividades / aí no texto que a gente leu para vocês diz /que o consultOR é o mediador entre a pessoa idosa / os médicos / a família / tá↑ e ele pode ser um conselheiro que pode ter conhecimentos de saúde e que deve mediar // chicos / alguna de estas profesiones / o por lo menos (( )) são profissões tradicionais↑ ou são novas↑
- (304) *Al* novas
- (305) *Al* novas↓
- (306) *Pr* é uma mistura / são novas / e aí / dessas três se vocês tivessem que selecionar alguma / qual vocês selecionariam↑
- (307) *Al* lixólogo↓
- (308) *Pr* LIXÓLOGO
- (309) *Pr* quem gosta de trabalhar com pessoas / quem gostaria de trabalhar com pessoas↑
- (310) *Al* el de viejos
- (311) *Pr* não / quem gostaria aqui de trabalhar com pessoas↑
- (312) *Al* en que sentido↑
- (313) *Pr* qualquer trabalho que implique trabalhar com pessoas / então você serviria mais para consultor // é uma profissão bem paga / se paga muito bem // bueno / clasificaron ya esto↑
- (314) *Al* no

(315) **Pr** muy bien / escuchen ///

(316) (bullicio)

(317) **Pr** na aula próxima vamos trabalhar com essa parte da fotocópia // vocês vão ter que falar das perguntas que COLOQUEI na fotocopia / POR GRUPO // ou seja / o grupinho tem que falar / cuando digo grupo digo ALGUNO tiene que decir alguna frase / porque si le van a dejar todo a una sola persona del grupo yo le voy a colocar la nota a la única persona del grupo que haya hablado / tienen que participar TODOS porque esta nota depende de ustedes / aprendan a ser solidarios entre ustedes / está↑ MUY BIEN // la clase que viene

(318) **Al** tengo una pregunta profe

(319) **Pr** a ver↑

(320) (( ))

Termina la clase // Los alumnos se retiran //

**Profesora Carla**

Clase 3

Fecha: 01 de noviembre de 2017

Día y horario // Miércoles de 9:15 a 10:35

Duración: 80 minutos

Ingresa al aula la bedel del curso a dictar un comunicado //

Luego de unos diez minutos aproximadamente / la profesora puede iniciar la clase //

Varios alumnos están hablando mientras ella espera que hagan silencio //

(1) **Pr** bueno / a ver / ehh / acá tenemos dos / dos textos (( )) a ver gurises↓ (( )) bom pessoal↓ todo mundo já escreveu o comunicado / shh (hace palmas) todo mundo escreveu o comunicADo↑

(2) **Als** no↓

(3) **Pr** vamos fazer assim / as pessoas que têm os que falam das profissões / têm que escrever essas perguntas↓

(4) **Al** cuáles ↑

(5) **Pr** os textos que tratam sobre as profissões↓

(6) **Al** de ese lado

(7) **Pr** se vocês tiverem / por exemplo / um texto que fala sobre orientação vocaciona:l / e eu acho que são DOIS / DOIS turmas / dois grupos que têm aí / têm que escrever essas duas e essas duas / tá ↑ depois que vocês escreverem eu vou explicar o que vão ter que fazer // primeiro / VOCÊS ESCREVAM (( )) esse / essa consigna / essa atividade que é individual / essa sim é individual / as outras vão ser grupais //

(8) **Al** la e:::

(9) **Pr** o sea / lo que ustedes me entregan / si bien me entregan en grupo / las opiniones en español son individuales porque es un trabajo que ustedes (( )) para la clase siguiente sí ↑ este tema (( )) pessoal (( )) gente ↓ vão trabalhar as profissões e o trabalho no brasil hoje mas vamos comparar com as profissões da argentina também (( )) tá ↑ bom / primeiro vamos escrever as atividades e depois eu vou explicar as atividades / tá ↑

(10) **Al** (( )) es individual ↑

(11) **Pr** essa aí refere às profissões e quem tiver

Se escucha um ruído / la profesora interrumpe la clase //

(12) **Pr** que aconteceu ↑ quem tiver ehh orientação vocacional tem que ler ESSAS duas e ESSAS duas / tá ↑ e depois o que (( )) todo mundo vai entregar / tá ↑ escrevemos primeiro e depois perguntam ↑

(13) **Al** profe puede venir ↑

(14) **Al** (( ))

(15) **Pr** só essas ↓

(16) **Al** individual o grupal ↑

(17) **Pr** o trabalho é grupal / a atividade d e a atividade e são individuais / somente essas / tá ↑ vocês primeiro têm que trabalhar em grupo / em turmas / TÁ ↑ depois para o último fica essa atividade // eu vou por grupo vocês podem virar as mesas / vocês podem ficar aí em turmas / podem juntar aqui / como vocês quiserem / TÁ ↑ e vocês têm (( )) em comum // (se dirige a um aluno) deixe de comer isso / agora não / no recreio / TÁ ↑

(18) **Al** profe / entonces (( ))

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(19) **Al** profe ↓ profe ↓

(20) **Pr** sí ↑

(21) **Al** qué hacemos ↑

- (22) **Pr** primeiro ESCREVER as atividades (( )) que texto tem ↑
- (23) varios alumnos hablando al mismo tiempo
- (24) **Al** profe↓ profe↓
- (25) (( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo
- (26) **Pr** pessoal↓ aqui (( )) fez uma pergunta interessante / tem várias atividades porque os textos são diferentes para todos os grupos / tá ↑ não tem o mesmo texto
- (27) **Al** (( ))
- (28) **Pr** é / se você tiver ESSE assunto / escreva ESSAS perguntas / se você tiver ESSE / (( ))
- (29) **Als** ahhhh
- (( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo
- (30) **Al** profe↓
- (31) **Pr** sí ↑
- (( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo
- (32) **Al** (( )) agachate un poquito
- (33) **Al** querés que me agache ↑
- (( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo
- (34) **Pr** bueno / cómo van ↑
- (35) **Als** bien
- (36) **Pr** eh / meninos a tarefinha da aula passada vocês (( )) trabalhando / tá ↑
- (37) **Al** profe↓ (( ))
- (38) **Pr** bem / a tarefinha da aula passada (( ))
- (( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo
- (39) **Pr** (( )) ahhhh / lo expliqué dos veces / la mitad del curso (( ))
- (40) **Al** profe↓ (( ))

- (41) **Pr** en qué consigna estás ↑
- (42) **Al** la de... (( ))
- (43) **Pr** eso (( ))
- (44) **Al** ya sé pero no sé cómo escribirlo
- (45) **Pr** lo tenés que expresar con tus palabras  
 (( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo
- (46) **Pr** exatamente  
 (( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo
- (47) **Al** profe / profe↓ (( ))
- (48) **Pr** sí a atividade (( ))  
 (( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo
- (49) **Pr** disculpa (( ))
- (50) **Al** (( ))
- (51) **Pr** yo tengo que entender eso (( ))  
 (( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo
- (52) **Pr** a ver cómo van ↑ estoy pasando por los grupos (( )) trabajar en grupo (( ))
- (53) **Al** ahhhh
- (54) **Pr** ahhh / si yo dije / les avisé que lo pueden hacer como quieran
- (55) **Al** prof:::↓
- (56) **Pr** lo pueden hacer como quieran  
 (( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo
- (57) **Pr** a ver acá  
 (( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo
- (58) **Pr** (( ))
- (59) **Al** y bueno / pero si ella nunca / ella nunca... (( ))

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(60) **Al** claro pero ella (( ))

(61) **Pr** (( ))

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(62) **Al** aprendé a escribir como yo

(63) **Pr** meninos / quando vocês acabarem de fazer a tarefa / shh // acá que está  
trabalhando ↑

(64) **Als** (( ))

(65) **Pr** o trabalhinho de agora não (( ))

(66) **Al** profe (( ))

(67) **Pr** a resposta em espanhol é individual / essa sim / essa sim

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(68) **Pr** chicos ↓ (( )) são (( ))

(69) **Al** qué significa eso ↑

(70) **Pr** (( )) profissão de seu interesse porque o texto que têm algum de vocês de  
orientação

(71) **Al** (interrompe) (( ))

(72) **Pr** claro / o de orientação vocacional

(73) **Al** (interrompe) (( ))

(74) **Pr** (( )) se las leo o entienden la letra chica ↑ copiaron ya todos ↑

(75) **Al** (( )) hice las dos de arriba y aquellas de al lado

(76) **Pr** ehh / porque dividimos en dos textos: as profissões e orientação vocacional

(77) **Al** no pero (( ))

(78) **Pr** porque así dice en uno de los textos / tá ↑ bueno / ehh (( ))

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

- (79) **Pr** bueno / a ver acá ( / ) eso acá no me gusta
- (80) **Als** (( ))
- (81) **Pr** sigo acá también ( / ) ¿cómo van acá ↑
- (82) **Al** bien / nos falta (( ))
- (83) **Al** profe↓
- (( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo
- (84) **Al** profe↓
- (85) **Pr** (( )) de tarea
- (86) **Al** (( ))
- (87) **Pr** bom mas (( ))
- (88) **Al** hay que hacer un texto
- (89) **Pr** chicos / no nos quedan muchas clases eh (( ))
- (( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo
- (90) **Pr** chicos / calculen cuántas clases / cuántas clases / sí / porque después tienen que sacar los promedios
- (91) **Al** sí / los promedios
- (92) **Al** profe↓
- (93) **Pr** cómo van ↑ a ver
- (( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo
- (94) **Al** profe / ¿qué significa (( )) ↑
- (95) **Pr** (( ))
- (96) **Al** profe / eh / no (( ))
- (( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo
- (97) **Pr** sí / bueno
- (98) **Al** ahhhh

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(99) *Al* mirá / profe

(100) *Pr* (( ))

(101) *Al* bueno / pero bien // Joaquín (( )) estamos haciendo todo

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(102) *Al* profe

(103) *Pr* você está nessa turma e está (( ))

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(104) *Pr* ahhh / (( )) o concurso / o concurso na (( ))

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(105) *Pr* cómo van ↑

(106) *Al* profe↓

(107) *Pr* voy

(108) *Al* qué dice ahí ↑ (( )) quiero saber qué dice ahí

(109) *Pr* en cuál ↑

(110) *Al* qual é o... ↑

(111) *Pr* qual é (( )) do texto ↑

(112) *Al* no / la a

(113) *Pr* qual (( ))

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(114) *Pr* chicos / si no entienden acá (( )) las preguntas // esta última (( )) el artículo y ya

voy a explicar que es en español / porque no les puse yo que es en español

(115) *Al* cuál ↑

(116) *Pr* la última

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(117) *Al* profe / profe↓

(118) *Al* profe↓

(119) *Al* bruno / bruno↓

(120) *Al* no veo

(121) *Pr* mas (( )) o que vocês inventaram ↑

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(122) *Pr* as fotocópias // garotos↓ as fotocópias quando vocês acabarem me entregam com o trabalho / tá ↑ (( ))

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(123) *Pr* fantasiada / olha só↓ QUEM (( )) tem o título (( ))

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(124) *Pr* que grupo também (( )) o título do texto ↑ vocês

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(125) *Als* uhhhh

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(126) *Al* hey / dónde tiramos las cosas↓

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(127) *Pr* julián↓

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

(128) *Al* ahhhhh

(129) *Al* yo no entiendo (( ))

(130) *Pr* PESSOAL↓ (( )) a hora (( ))

(( )) varios alumnos hablando al mismo tiempo

**Profesora Patricia**

Clase 1

Fecha: 24 de mayo de 2018

Día y horario: Jueves / de

Al inicio de la clase superposición de turnos de habla /

(( ))

00 a 3 50 / falas sobrepostas / os estudantes discutem sobre a estudiantina)

(1) **Pr** gente / eu gostaria que vocês dissessem se está bem / se há algum erro / como vocês escreveram↑

(2) **Al** ay / yo puse paseo↓

(3) **Al** está mal /

(4) **Al** paso /

(5) **Al** passeio / con dos 's' / no paso /

(6) **Pr** vamos ler o texto / o texto diz / eu moro no rio e estudo na universidade / há algum erro té aí↑ está tudo BEM↑

(7) **Al** perfecto /

(8) **Pr** saio de casa todos os dias às nove e quarenta e cinco e ///↑

(9) **Als** fico↓

(10) **Pr** fico na escola até onze horas ///

(11) **Al** almoço /

(12) **Pr** NÃO / não é almoço /

(13) **Als** almoço↓

(14) **Pr** almoço / bem↓

(15) **Al** corrigilo ahí /

(16) **Pr** almoço em casa e descanso até doze trinta /

- (17) *Al* de tarde ///
- (18) *Pr* de tarde volto para a escola onde // / fico até as ///
- (19) *Al* [volto para a escola onde fico até as quatro horas] /
- (20) *Al* lo está diciendo la profesora /
- (21) *Al* à noite estudo ///
- (22) *Al* callate (risas)
- (23) *Pr* bem / está bem esta coluna↑
- (24) *Als* si /
- (25) *Pr* alguém escreveu diferente↑
- (26) *Al* não /
- (27) *Pr* colocou o verbo mal↑
- (28) *Al* não //
- (29) *Pr* não↑ bem / vamos para o segundo parágrafo // quem vai ler↑
- (30) *Al* yo↓
- (31) *Pr* a ver / fernandita /
- (32) *Al* en aos sábados↑
- (33) *Al* leé en voz alta /
- (34) *Al* ao sábado faço as compras para a casa e passo um pouco /
- (35) (ruídos)

Los alumnos conversan // La alumna designada por la profesora lee pero no tiene la atención de los demás //

- (36) *Pr* aí / passo / atenção que aí o verbo é PASSEAR↓
- (37) *Al* passo↑
- (38) *Al* passeio /
- (39) *Pr* passeio↓

- (40) **Al** ah↓ ves / julia↑ lo había puesto bien↓
- (41) **Pr** (( )) PASSEIO / tá↑
- (42) **Al** yo lo había puesto bien y lo corregí porque (incompreensível / falam ao mesmo tempo)
- (43) **Pr** passeio um pouco / sigamos↓ às vezes ///↑
- (44) **Al** às vezes vou à praia / outras vezes ao cinema e outras vezes fico em casa / não gos // / gosto de ficar em casa porque minha mulher me *fazo* / me *faze* /// trabalhar muito /
- (45) **Al** no / faz /
- (46) **Pr** me FAZ / atenção gente / é o erro que eu falei na aula anterior↓ *faze* não existe em português↓ lautaro↓ abril↓ bem / sigamos /
- (47) **Al** aos domingos vou à igreja e depois janto fora / domingo de tarde come /// como se dice↑
- (48) **Pr** leia / leia↓
- (49) **Al** começo↑
- (50) **Pr** começo não // leia bem /
- (51) **Al** con la 'c' con ///
- (52) **Pr** com cê cedilha /
- (53) **Al** sí / pero no sé como se pronuncia /
- (54) **Pr** começo
- (55) **Al** começo outra vez /
- (56) **Pr** puxa↓ que vida↓
- (57) **Al** ah / yo puse /// pero comenzar no es regular↑
- (58) **Pr** si / começo↓ está bem /
- (59) **Al** es regular o no↑
- (60) **Pr** es regular /

- (61) *Al* entonces↑
- (62) *Pr* então se conjuga como morar / trabalhar / estudar / termina em 'o' / começo /
- (63) *Al* termina en 'çu' también /
- (64) *Pr* como en 'çu'↑
- (65) *Al* si pongo começo /
- (66) *Pr* não / atenção / a ver chicos↓ comenzar es en español /
- (67) *Al* começo /
- (68) *Pr* es un verbo que se asemeja mucho al castellano ///
- (69) *Al* ah↓ dice come // /no / es que pensé que decía ///
- (70) *Pr* pero es co me çar el verbo en portugués↓
- (71) *Al* es que pensé que decía comenzar / por eso↓
- (72) *Pr* não //
- (73) *Al* ah / ya está / por eso no entendía /
- (74) *Pr* es como almoçar / almorzar / almorzar / en portugués el AL-MO-ÇAR / son palabras muy parecidas pero hay una pequeña diferencia /
- (75) *Al* como estudar /
- (76) *Pr* claro / bom estudar / estudar // solamente la 'i' está cambiando ahí / bien / vamos passar estes verbos à forma do pretérito perfeito / tá↑ quem vai escrever ao lado / a forma do pretérito perfeito↑ antigamente eu // /↑ quem vai passar↑
- (77) *Al* yo↓
- (78) *Pr* eu / julia // eu //
- (79) *Al* de nuevo yo↑
- (80) *Pr* eu //
- (81) (murmuraciones)

Los alumnos conversan y la profesora sigue con la clase //

- (82) *Pr* bem // moro / morava //
- (83) *Al* morava // vamos↓ lo puse bien // (( ))
- (84) *Al* como estudiantina↑
- (85) *Pr* a ver // eu gostaria que / em lugar de falar sobre a estudiantina e tudo isso /  
você vayan vendo como vai conjugando aqui a colega o verbo e como você trabalharam a  
sua folha /
- (86) *Al* saíava↓ sai- ///
- (87) *Al* lo puse bien↓
- (88) *Pr* a ver // gente / a julia como vai escrevendo↑
- (89) *Al* bem
- (90) *Al* está bem //
- (91) *Pr* bem↑ com certeza↑
- (92) *Al* mmm
- (93) *Al* a ver / morava / estudava /// no / si / pará //
- (94) *Al* almoçava no va con erre↑ o no↑
- (95) *Al* no //
- (96) *Al* sí / está bien //
- (97) *Pr* está bem↑
- (98) *Al* sí // no sé si está bien //
- (99) *Pr* atenção / volto a repetir↓ morava / estudava / é com vê / tá↑ não é com bê / se  
não que é vê
- (100) *Al* ah / ian /
- (101) *Al* dijo que no va con be larga //
- (102) *Al* vê / no bê
- (103) *Al* es ia o iba↑

- (104) *Al* fazia es / (murmúrio / diálogos sobrepostos)
- (105) *Pr* como vai essa segunda coluna↑ gente / a ver // sol qué te parece↑
- (106) *Al* me parece que está bien /
- (107) *Pr* você tinha uma dúvida / com que palavra era↑ °com que verbo↑ que você diz não vai com erre↑
- (108) *Al* ah si / pero está bien //
- (109) *Pr* que palavra era↑ que verbo↑
- (110) *Al* almoçavam /
- (111) *Pr* almoçavam // bom / está bem // corrigiram↑
- (112) *Als* sim //
- (113) *Pr* completaram↑
- (114) *Al* sim //
- (115) *Al* é ia o iba↑
- (116) *Al* es ia //
- (117) *Al* ok //
- (118) *Pr* ia // iba es en español //
- (119) *Al* pero es regular eso↑
- (120) *Pr* verbo ir //
- (121) *Al* ah / es irregular //
- (122) *Pr* é irregular //
- (123) *Al* ah //
- (124) *Pr* bom / posso apagar a lousa↑
- (125) *Als* no↓ pará↓
- (126) *Pr* vamos gente↓ temos que ver um videoclipe //
- (127) (ruídos

Los alumnos hablan em voz alta y aplauden

(128) **Pr** shh↓ basta /

(129) **Al** (cantando) que los cumplas...

(130) **Als** (risas)

(131) **Pr** shh / a ver↓ / bautista / dame ese papel por favor↓

(132) **Al** parabéns pra você ///

(133) **Al** nesta data querida ///

Los alumnos están discutiendo (( ))

(134) **Pr** a ver chicos↓ shhh↓ lautaro /

Los alumnos están hablando sobre la estudiantina

(135) **Pr** a ver / chicos↓ hay un problema con la computadora y no podemos resolverlo / estamos llamando a la gente y la gente no viene↓ lucio↓

Los alumnos continuan hablando entre ellos //

(136) **Pr** bueno / a ver / podemos hacer silencio↑ bom / a gente vai assistir a este videoclipe / se chama eduardo e mônica / a banda que toca / o grupo musical que toca a canção se chama legião urbana / bom / vamos escutar / vamos desfrutar deste vídeo e a gente depois vai comentar / ta↑ vamos contar de que se trata / vocês podem fazer perguntas / comentários / podem / além de prestar atenção às personagens / tentem também ver os lugares / que lugares apresenta o vídeo / tá↑ vamos /

La profesora inicia la proyección del vídeo //

(137) **Pr** bem / gostaram do vídeo↑

(138) **Al** no entendí muy bien qué tendría que ver / cuál sería ///

(139) **Al** porque no vemos /

(140) **Al** hablá en portugués /

(141) (risas)

(142) **Pr** que coisa você não entendeu↑

(143) **Al** (( ))

(144) **Pr** a gente apresentou este videoclipe para sair do que é normalmente a aula de português / sair das aulas normais / dos exercícios / apresentar outra coisa e trabalhar a rotina com outro tipo de material / tá↑ bem / que coisas gostaram do vídeo↑ que coisas não gostaram↑ alguém quer trabalhar / dizer / comentar / fazer alguma pergunta referido à canção↑

(145) **Al** yo no la escuché muy bien a la canción /

(146) **Al** ah / no / yo la canción no /

(147) **Pr** alguma coisa sim↓ vamos levantar a mão↓ /

(148) **Al** yo no entendía si el video era para la canción / o el video era la historia y le agregaron esa canción de fondo /

(149) **Pr** acontece que / vejam que na última parte do vídeo há uma lista de nomes de casais / são nomes de casais / de parejas / vejam que sempre terminam em esse / jaquelins e carlos /

(150) **Al** porque es para todas las personas ///

(151) **Pr** claro / são histórias de diferentes casais que a empresa vivo se encarrega de / junto com legião urbana / eduardo e mônica / se encarregam de contar diferentes histórias de amor /

(152) **Al** decía para todos los eduardos y monicas /

(153) **Pr** por isso / aqui do lado aparece uma lista de nomes de casais que apresentam suas histórias de amor / e legião urbana se encarrega de fazer a letra / a música / essa seria a história de eduardo e mônica / pode ser maria e pedro / pode ser cristina e josé / pode ser / não sei / vito e sol / por exemplo / a história de amor /

(154) (risas)

- (155) *Pr* então legião urbana põe a música dessa história de casal e vão contando / tá↑
- (156) *Al* por qué terminan con s↑
- (157) *Pr* porque esta história que foi apresentada é uma das tantas histórias / e legião urbana conta como uma história de amor / a ver / porque esta história de amor se ve reflejada en varias parejas /
- (158) *Al* varios carlos /
- (159) *Pr* carlos y maría / pueden ser pedro y maria / pueden ser ///
- (160) *Al* sol y vito /
- (161) *Pr* sol y vito / puede ser julia y tobias /
- (162) *Al* es como ///
- (163) *Al* nombra a todas las personas (( ))
- (164) *Al* ah / yo pensé que era tipo una regla de poner 's' al final /
- (165) *Al* no / julia↓
- (166) *Al* dejala / pobrecita / no entiende /
- (167) *Pr* julia / você aqui tem que esquecer as regras gramaticais / aqui / a história que foi apresentada / corresponde a vários casais /
- (168) *Al* es la única que tenés↑
- (169) *Pr* eu deveria procurar alguma outra / para ver se há outras histórias / eu vou procurar / com tempo a gente vai procurar / vamos assistir novamente ao vídeo↑ tentem lembrar como eles se conheceram / onde eles se conheceram / qual é a profissão de cada um deles
- (170) *Al* se conocieron en la calle ///
- Los alumnos hablan al mismo tiempo.
- (171) *Als* (( ))
- (172) *Pr* a ver / de a uno / a ver / melanie↑

- (173) *Al* puede ser que ella es más grande que él↑
- (174) *Pr* ELA é maior / sim / por que você diz isso↑
- (175) *Al* porque le dije yo↓
- (176) *Al* porque como que él estaba haciendo cosas de adolescente y ya estaba ///
- (177) *Pr* ELA é mais velha /
- (178) *Al* yo lo que tampoco entendí ///
- (179) *Pr* e ele↑ mais ou menos que idade ele tem↑
- (180) *Al* dieci ///
- (181) *Al* veinte /
- (182) *Pr* DEZESSEIS ANOS /
- (183) *Al* dieciséis y ya tiene dos hijos↑↓
- (184) *Al* júlia↓
- (185) *Als* (risas) (( ))
- (186) *Pr* você estão se adiantando↓ shhh / a ver / melanie / ela vai contar bem /
- (187) *Al* lo que pasa es que te está contando el paso del tiempo /
- (188) *Al* ya sé / lo estaba diciendo en joda / no lo estaba diciendo en serio↓
- (189) *Pr* bem / onde eles se conheceram y como se conheceram↑
- (190) *Al* en la calle /
- (191) *Al* lo que yo no entendí es como /// (incomprensível)
- (192) *Pr* NA RUA /
- (193) *Al* na rua /
- (194) *Pr* ela ficou com o celular dele / e ele ficou com o celular dela / bem / vamos assistir novamente e depois fazemos comentários / prestem atenção / vocês podem ir tomando nota / tá↑ lugares / o lugar onde eles se encontraram / como se encontraram e como seguiram eles /

- (195) *Al* con mensajes /
- (196) *Pr* através das mensagens de texto / e como eles continuaram / como iniciaram uma relação / tá↑
- (197) *Al* se vieron en una festa / no junina / siguieron ///
- (198) *Al* in the boliche /
- (199) *Pr* continuaram /
- (200) *Al* continuaram com mensajes /
- (201) *Pr* através de mensagens /
- (202) *Al* através de mensagens y se vieron em diferentes lugares /
- (203) *Pr* em diferentes lugares / ahá / como eles se movimentavam na cidade↑ como eles percorriam a cidade↑
- (204) *Al* en bicicleta /
- (205) *Pr* ele ///↑
- (206) *Al* se movimentava ///
- (207) *Pr* de // /↑ ele viajava ///
- (208) *Al* em bicicleta /
- (209) *Pr* de bicicleta / e ela↑
- (210) *Al* by bike / motobike /
- (211) *Al* en motocicleta /
- (212) *Al* no /
- (213) *Al* si /

Los alumnos discuten entre ellos

- (214) *Pr* bom / VAMOS ASISTIR

La profesora reinicia la proyección del video de la canción Eduardo y Mónica de la banda

Legião Urbana / utilizando cañon y pantalla / Luego detiene el la proyección en el minuto...

- (215) **Pr** bem / até aí / como começou a história↑ como é a vida dele e como é a vida dela↑
- (216) **Al** ele /// estuda /
- (217) **Al** ela ///
- (218) **Al** sale de fiesta
- (219) **Al** /// gosta da festa / e ele é mas tranquilo /
- (220) **Al** se levanta ///
- (221) **Pr** a que horas ele levanta↑ a que horas ele acorda↑
- (222) **Al** a las /// six /
- (223) **Al** seis da manhã /
- (224) **Pr** seis horas e sete / quase seis e dez da manhã / nesse horário / o que é que ela está fazendo↑
- (225) **Al** saliendo do bar /
- (226) **Al** ela sale de a festa
- (227) **Pr** saindo do bar / então / que idade tem ele↑
- (228) **Al** deciséis /
- (229) **Al** adolescente /
- (230) **Pr** dezesseis / e ela↑
- (231) **Al** veinti /// uno
- (232) **Al** dos /
- (233) **Pr** mais ou menos / ela é mais velha / é mais velha do que ele /
- (234) **Al** que es velha↑
- (235) **Al** vieja↓
- (236) **Al** mas vieja /
- (237) **Pr** tem mais idade /

(238) *Al* ah /

(239) *Pr* que aconteceu aí / nesse lugar↑ que lugar é esse↑

(240) *Al* brasil /

(241) *Al* a parque↓

(242) *Pr* o parque / bem / o parque / vamos /

La profesora continua la proyección del vídeo.

(243) *Pr* bem / que aconteceu nesse parque↑

(244) *Al* se llevaron el celular /

(245) *Al* chocaron /

(246) *Pr* eles se encontram e que aconteceu com esse encontro↑

(247) *Al* se les cae el celular /

(248) *Pr* caem os celulares e↑ ///

(249) *Al* se intercambian /

(250) *Pr* e trocaram os celulares / de propósito↑

(251) *Als* não /

(252) *Pr* sem querer / bem /

(253) *Al* sim querer querendo /

(254) *Pr* e depois↑ que fez cada um↑

(255) *Al* ella le habla /

(256) *Pr* ela fala com seu número de celular / cada um marca seu número de celular e  
falam / para quê↑

(257) *Al* para devolvêrselos /

(258) *Al* para encontrarse /

(259) *Pr* bem / e como vão DEVOLVER os celulares↑

(260) *Al* in a party /

(261) *Al* se van a encontrar en una fiesta /

(262) *Pr* vão se encontrar numa festa / bem / vamos /

La profesora continua la proyección del vídeo.

(263) *Pr* que aconteceu nessa festa↑

(264) *Al* le habló la mamá /

(265) *Al* seu mãe /

(266) *Pr* sua mãe ///

(267) *Al* le dijo eh filho / donde está você↑

(268) *Pr* liga / claro↓ de que forma diz onde está você↑ muito bem / por aí / não sei quem falou

(269) *Al* yo dije onde está você↑

(270) *Pr* qual é a expressão que a mãe escreve nessa mensagem↑

(271) *Al* filho ///

(272) *Al* cada você /

(273) *Pr* cadê você / esse CADÊ que seria↑ é uma forma familiar de perguntar onde está você↑ / CADÊ você↑

(274) *Al* qué onda↑

(275) *Al* qué haces↑

(276) *Al* que significa me liga↑

(277) *Pr* me liga / que significa me liga gente↑

(278) *Al* mi hijo↑

(279) *Pr* me liga / me chama / bem / como ele se sente nessa festa↑

(280) *Al* mal / porque no estaba acostumbrado /

(281) *Pr* bem↓ não está acostumado / por quê↑

(282) *Al* ele é raro /

- (283) *Pr* o que que ele fez nessa festa↑
- (284) *Al* alcohol /
- (285) *Pr* ele bebeu álcool / e ela como se sentia↑ como estava nessa festa↑
- (286) *Al* feliz /
- (287) *Pr* bem / por quê↑
- (288) *Al* porque estaba acostumbrada /
- (289) *Pr* vejam que no começo do vídeo ela amanhece num bar / bem /
- (290) (continua o vídeo)
- (291) *Al* no entendí /
- (292) *Al* estaba aprendiendo inglés /
- (293) *Al* estava estudando /// universidade /
- (294) *Pr* bem / que estava estudando na universidade↑
- (295) *Al* medicina /
- (296) *Pr* medicina / ela estava estudando medicina / e ele↑
- (297) *Al* inglês /
- (298) *Pr* inglês / ele assistia às aulas de inglês / o que ele estava fazendo frente ao espelho↑
- (299) *Al* explotando un grano /
- (300) *Pr* exatamente / ele estava marcando a idade / já adolescente / né↑
- (301) *Al* tenía tatuaje /
- (302) *Pr* que significa eso↑
- (303) *Al* que para hacerse tatuaje tiene que ser mayor de edad /
- (304) *Pr* pode ser / pode / continuamos /
- La profesora continua la proyección del vídeo /
- (305) *Pr* que atividades tinham cada um deles↑
- (306) *Al* la wii↓

- (307) *Al* ella hace yoga
- (308) *Pr* ela faz ioga / BEM / aqui bruno está dizendo que está fazendo coisas de menino / que atividades faz o menino↑
- (309) *Al* joga com la wii /
- (310) *Pr* sim / joga também um jogo de botão / es como una especie de metegol en el piso / com quem jogava↑
- (311) *Al* con la wii /
- (312) *Al* estaba solo /
- (313) *Pr* não /
- (314) *Al* con un amigo /
- (315) *Al* con el hermano / el irmão /
- (316) *Pr* não /
- (317) *Al* com o pae /
- (318) *Pr* com seu AVÔ /
- (319) *Al* que↑
- (320) *Al* el abuelo /
- (321) *Pr* su abuelo / enquanto ele jogava com seu avô / o que ela fazia↑
- (322) *Al* yoga /
- (323) *Pr* bem / que mais↑
- (324) *Al* leia /
- (325) *Pr* lia / lia um livro / você escutou quem era o autor desse livro↑ rimbau / um escritor francês bem↓ o que mais ela fazia↑
- (326) *Al* trabalhava /
- (327) *Al* ela empezou a trabalhar em ///
- (328) *Al* el hospital /

(329) *Pr* no hospital / bem /

La profesora continúa la proyección del vídeo.

(330) *Pr* bem / aqui ramiro disse que ela trabalha / se ela trabalha no hospital↑

(331) *Al* ya se recibió /

(332) *Pr* ela se formou / ela já se formou em medicina / já é médica / tá↑

(333) La profesora continua la proyección del vídeo /

(334) *Al* no entiendo que hace ahí↓

(335) *Pr* que hace ahí↑

(336) *Al* é um payaso /

(337) *Pr* a ver↑ ele começou a trabalhar numa loja de sapatos / tá↑ decidiu já modificar essa vida / sua vida / ela se formou em medicina / por que ele apareceu aí no hospital↑

(338) *Al* porque estaba trabajando /

(339) *Al* ele la fue a visitar /

(340) *Al* ah / por qué él↑

(341) *Pr* ele foi visitar / por que foi visitá la↑ qual é o motivo↑

(342) *Al* porque trabaja todo el día /

(343) *Al* es su cumpleaños /

(344) *Pr* não / como ele apareceu no hospital↑

(345) *Al* es un payaso /

(346) *Al* es el cumpleaños /

(347) *Al* terminó la facultad /

(348) *Pr* ele ///

(349) *Al* se recibió↓

(350) *Pr* não / ele prestou e saiu bem / passou o vestibular / sabem o que é o vestibular no brasil↑

(351) *Al* un parcial / un final /

(352) *Pr* o vestibular é o exame de ingresso à universidade /

(353) *Al* ah↓

(354) *Pr* é um exame MUITO / muito difícil porque há muitos estudantes que desejam entrar na universidade / são poucos os que realmente entram porque o vestibular é MUITO DIFÍCIL / há poucas vagas na universidade / é tão difícil esse vestibular / esse exame / que realmente o estudante que aprova esse exame faz como uma festa / todo mundo festeja / vejam que ele apareceu todo ///

(355) *Al* sucio /

(356) *Pr* claro / com muitas pinturas / bastante desleixado / justamente por isso / foi o festejo que ele passou o vestibular /

(357) *Al* porque ele va ///

(358) *Pr* vai /

(359) *Al* vai a visitá la /

(360) *Pr* vai visitá la /

(361) *Al* la primera vez / digamos / cuando fue por primera vez al hospital /

(362) *Pr* bem / por quê↑

(363) *Al* porque la quiere ver↓

(364) *Pr* porque estavam namorando e tinha desejos de se encontrar com ela / e ela também /

(365) *Al* onde ela trabalhava /

(366) *Pr* onde ela trabalhava / exatamente / tinham vontade de ser ver / fala aí / nesse verso da canção / ele tinha vontade / por isso vai ao hospital /

La profesora continua el vídeo

(367) *Pr* bem / finalmente / como eles vão fechando esta história↑ como acaba↑

- (368) *Al* ele está recibido /
- (369) *Pr* ele se formou↑ ele↑ estudante de quê era↑
- (370) *Al* economia /
- (371) *Pr* não sabemos /
- (372) *Al* de inglês /
- (373) *Pr* não sabemos se ele estudou ou não / seu primeiro trabalho foi numa loja / como empregado de uma loja de sapatos / numa sapataria / e ela é médica / mas depois / que passou / com o trabalho dele↑
- (374) *Al* change /
- (375) *Pr* tal vez ele trocou de trabalho e começou trabalhar num escritório / talvez num banco ///
- (376) *Al* en una oficina /
- (377) *Pr* NÃO / oficina é un taller / um escritório / ou gabinete talvez / um escritório de advogados / não é explícito o vídeo sobre como ele conseguiu ou trocou o trabalho ou se ele o estudou / não está claro nesse vídeo / mas ele finalmente trocou de trabalho / e que aconteceu↑
- (378) *Al* filhos / têm filhos /
- (379) *Pr* têm filhos / bem /
- (380) *Al* dois /
- (381) *Pr* dois / gêmeos / têm a mesma idade os dois /
- (382) *Al* cómo se dice hijitos↑
- (383) *Al* filitos /
- (384) *Al* filhinhos /
- (385) *Pr* filhinhos / filhos / bem / e onde eles moram↑
- (386) *Al* numa /// num sobrado /

- (387) *Al* departamento /
- (388) *Pr* pode ser casa ou apartamento / acho mais um apartamento /
- (389) *Al* ahí dice la canción / una parte de la canción / que están construyendo una casa /
- (390) *Pr* construindo uma casa / muito bem /
- (391) *Al* tenían deudas pero ///
- (392) *Pr* tinhas muitas / bem / batalhando GRANA / que significa↑ numa parte da canção diz estão batalhando grana↑ que significa↑
- (393) *Al* eh:: duramente /
- (394) *Al* problemas económicos↑
- (395) *Pr* sacando cuentas diríamos nosotros en castellano / sacando cuentas a ver si alcanza / no alcanza / qué podemos hacer / eso sería batalhando grana / grana es una forma muy popular de llamar al dinero / tá↑ grana / bem /
- La profesora continúa la proyección del vídeo /
- (396) *Pr* e a vida deles↑ os filhos crescem e como é a sua vida↑
- (397) *Al* bella /
- (398) *Pr* bela / bonita / alegre / eles são felizes↑
- (399) *Als* si /
- (400) *Pr* eles são / muito bem /
- (401) *Al* por eso ///
- (402) *Pr* por isso /
- (403) *Al* por isso é bela /
- (404) *Pr* é bela quê↑ a vida↑
- (405) *Al* a vida / porque son felices /
- (406) *Pr* felices / bem / agora eu posso dizer / perguntar novamente / gostaram do vídeo↑
- (407) *Als* si↓

- (408) **Pr** ou mais ou menos↑
- (409) **Al** sí /
- (410) **Pr** que coisa resgatam deste vídeo↑
- (411) **Al** todo /
- (412) **Al** la canción /
- (413) **Al** a canção /
- (414) **Pr** houve alguma parte da canção ou das imagens que gostaram↑ qual foi a parte que
- (415) ais te impressionou / que mais gostou↑
- (416) **Al** acá en argentina / si intercambiás el celu ///
- (417) **Al** la canción no me gustó /
- (418) **Pr** não gostou / por que não gostou o ritmo / a letra↑
- (419) **Al** no sé / pareció media rara /
- (420) **Pr** tá / bem / legião urbana tem esse tipo de ritmo / de canção / bem / alguma  
imagem↑
- (421) **Al** de la praia /
- (422) **Pr** na praia /
- (423) **Al** esa está buena /
- (424) **Pr** essa tá boa / cada um com um filho e pintando a casa / né↑ bien / acá les entrego  
la letra / me gustaria verlos acompañar el video con la letra /
- (425) **Al** ah↓
- (426) **Al** si / yo la quiero / pasame /
- (427) **Al** ahora todos cantamos /
- (428) **Pr** podem cantar / obviamente
- (429) **Al** eu / cantemos todos↓
- (430) **Al** tome una para usted /

(431) **Pr** faltan↑ pasale a laura una / a alguien le di el original me parece / si alguien tiene dos hojas con un clip / es mio /

(432) **Al** bautista /

(433) **Pr** esa / todos tienen↑

(434) **Al** mirá↓ acá dice o filinininho

(435) **Pr** filhinho / se vocês quiserem podem acompanhar a letra com o vídeo /

(436) **Al** sh /// silencio que hay que cantar ahora /

Los alumnos vuelven a ver la proyección y cantan.

(437) **Als** (risas)

(438) **Pr** bom / desligue /

(439) **Al** qué hora es↑

(440) **Al** qué es leao↑

(441) **Pr** legal↑

(442) **Al** ela era de leão e ele / //

(443) **Pr** leão / o signo / signo del zodiaco /

(444) **Al** leo /

(445) **Pr** tenela / es para ustedes / conserven porque la semana que viene vamos a trabajar sobre la rutina en base a la canción / está↑ chicos↓ shh /// conserven las copias porque la semana que viene / si bien tenemos la evaluación / los primeros cuarenta minutos vamos a trabajar sobre la rutina de eduardo e monica / bien / fueron acompañando la lectura con el video / alguna palabra que no haya quedado clara / que no se entendió↑

(446) **Al** abran la ventana /

(447) **Pr** no↑ tarefa / para a próxima aula ///

(448) **Als** no↓

(449) **Pr** procurem no dicionário / porque há palavras que eu sei que vocês não sabem / procurem no dicionário / a través da internet / vocês já conhecem os modos para procurar as palavras ou expressões que não entenderam / essa é a tarefa / mais a prova / tá↑

(450) **Al** ey / escuchen↓

(451) **Al** para / no te vayas /

(452) **Pr** a quien era que le sobraban copias↑

Los alumnos hablan entre ellos.

## Anexo F

## Actividades de CO

Figura 1. Actividad elaborada por la profesora Greta.

REVISÃO MÓDULO 3

Unidade 2 – O que você vai pedir?

Atividade 1: Assita ao vídeo 1 e faça o que se pede:

Complete:

1. Complete o que o casal de namoradas acha do restaurante: \_\_\_\_\_.
2. O garçom ofereceu dois \_\_\_\_\_.
3. A moça diz que não tem fome porque \_\_\_\_\_,  
mas na verdade ela está com fome porque \_\_\_\_\_.
4. Eles acham que o menu do cardápio tem muita coisa \_\_\_\_\_.
5. Ele quer que ela peça \_\_\_\_\_, mas ela está  
pensando em comer \_\_\_\_\_.
6. Ele pensa que o prato sugerido é bem melhor porque \_\_\_\_\_.
7. O garçom acha que o casal é do tipo dos que \_\_\_\_\_.
8. Como não havia o que ele queria, acabou pedindo \_\_\_\_\_.
9. Ela achou que ele era \_\_\_\_\_.
10. Ela achou o prato \_\_\_\_\_, mas falou que \_\_\_\_\_;  
ele, por sua vez, também achou \_\_\_\_\_, mas falou que \_\_\_\_\_.
11. Quando entra uma moça, a mulher pensa que ela é \_\_\_\_\_,  
enquanto o homem pensa que  
ela é \_\_\_\_\_.

Atividade 2: Assista ao vídeo 2 e identifique que tipo de prato eles pediram na lista abaixo, sublinhando.

pato no tucupi – filé à cubana – banana à milanesa – feijoada – peixe grelhado –  
picanha – massa – pernil e farofa – risoto de frango

Atividade 3: Preencha o quadro a seguir

	Tipos de garçom	Eles querem comer	Eles querem beber
Garçom 1 e 2	Não ligam, são cegos e surdos		Chope, coca.
Garçom 3			
Garçom 4			
Garçonete 1			
Garçom 5			

Copia de la pág. 1 del dossier con actividades de revisión elaborado por la profesora Greta. La actividad 1 (de pós-escucha) consiste en visualizar la comedia (video 1) y completar las afirmaciones. La actividad 2 (de escucha) consiste en visualizar una segunda comedia (video 2) y subrayar los nombres de las comidas mencionadas. La actividad 3 consiste en visualizar un reportaje (video 3) y completar el cuadro con la información requerida.

**Figura 2. Actividad elaborada por la profesora Greta.**

Garçom 6			
Garçonete 2			
Garçom 7 e 8			

Atividade 4: Diga como se chama:

- o objeto usado para beber sopa: \_\_\_\_\_
- o objeto usado para cortar a carne: \_\_\_\_\_
- o objeto usado para segurar a comida: \_\_\_\_\_
- o objeto usado para limpar a boca: \_\_\_\_\_
- o objeto usado para proteger a mesa: \_\_\_\_\_
- o objeto usado para beber água: \_\_\_\_\_
- o objeto usado para beber vinho: \_\_\_\_\_
- cada uma das refeições do dia: \_\_\_\_\_

Atividade 5: Responda:

- Como é, geralmente, o seu café da manhã? O que você come e bebe?
- O que você comeria e beberia num café da manhã tipicamente brasileiro?
- Você faz lanches habitualmente? O que come e bebe?
- O que você poderia lanchar no Brasil? Onde pode fazer isso?

Atividade 6: Ouça os diálogos a seguir e assinale se é certo ou errado (50 pontos)

C	E	
		Eles entraram num restaurante e pediram mesa para duas pessoas.
		Como aperitivo, pediram caipirinha de pinga.
		A mulher só quer comer um filé grelhado.
		O homem pediu um churrasco.
		Além disso, eles pediram salada mista, farofa e batata frita.
		Os dois beberam cerveja.

Copia de la pág. 2 del dossier con actividades de revisión elaborado por la profesora Greta. Se encuentra la continuidad de la actividad 3 (de escucha). La actividad 6 (de escucha) consiste en responder Verdadero o Falso a partir de la información escuchada en un audio. El audio pertenece a un manual didáctico de PLE.

### Figura 3. Actividad elaborada por la profesora Greta

Atividade 7: Ouça e complete o diálogo. (50 pontos)

- Queremos convidar você e seu marido para um \_\_\_\_\_ tipicamente brasileiro.
- Que bom! Como vai ser?
- Primeiro, um \_\_\_\_\_, uma \_\_\_\_\_. Depois, o \_\_\_\_\_: uma \_\_\_\_\_ bem gostosa, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, pernil e \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_ na \_\_\_\_\_. E um bom \_\_\_\_\_. Vocês vão gostar!
- A que horas vai ser?
- \_\_\_\_\_.

#### COMPREENSÃO ESCRITA

#### HISTÓRIA DA FEIJOADA

Tales Pinto  
Mestre em História

Transformada em prato nacional, a feijoada como a conhecemos teria surgido apenas no século XIX, tornando-se signo da brasilidade com os modernistas.

A feijoada é um dos pratos típicos mais conhecidos e populares da culinária brasileira. Composta basicamente por feijão preto, diversas partes do porco, linguiça, farinha e o acompanhamento de verduras e legumes, ela é comumente apontada como uma criação culinária dos africanos escravizados que vieram para o Brasil. Mas seria mesmo essa a história da feijoada?

Historiadores e especialistas da culinária indicam que esse tipo de prato – que mistura vários tipos de carnes, legumes e verduras – é milenar. Remonta possivelmente da área mediterrânica à época do Império Romano, segundo Câmara Cascudo. Pratos similares na cozinha latina seriam o *cozido*, em Portugal; o *cassoulet*, na França; a *paella*, à base de arroz, na Espanha; e a *casouela* e o *bollito* misto, na Itália.

Mas a feijoada tem as especificidades da culinária brasileira. O feijão preto é originário da América do Sul e era chamado pelos guaranis de *comanda*, *comaná* ou *ocumaná*. A farinha de mandioca também tem origem americana, sendo adotada como componente básico da alimentação pelos africanos e europeus que vieram para o Brasil. Roças de feijão e mandioca eram plantadas em diversos locais, inclusive nos espaços domésticos, em torno das residências, principalmente das classes populares.

Segundo Carlos Alberto Dória, a origem da feijoada estaria no “feijão gordo”, o ensopado da leguminosa acrescido de toucinho e carne seca. A feijoada seria esse “feijão gordo” enriquecido ao extremo, com linguiças, legumes, verduras e carnes de porco.

A inclusão do último ingrediente acima indicado levou Câmara Cascudo a questionar se a feijoada seria invenção dos africanos escravizados: sendo boa parte

Copia de la pág. 3 del dossier de actividades de revisión elaborado por la profesora Greta. La actividad 7 (de escucha) consiste en completar con información de un diálogo en un restaurante. El audio es extraído de un manual didáctico.

### Figura 4. Actividad elaborada por la profesora Greta.

dos africanos seguidora do islamismo, como poderiam ter incluído a carne de porco no prato, já que a religião interdita seu consumo?

O famoso folclorista brasileiro indica que a feijoada como a conhecemos, composta de feijão, carnes, hortaliças e legumes, seria uma combinação criada apenas no século XIX em restaurantes frequentados pela elite escravocrata do Brasil. Sua difusão teria se dado em hotéis e pensões, principalmente a partir do Rio de Janeiro.

Porém, a propagação da ideia da feijoada como prato nacional seria consequência das ações dos modernistas para construir uma identidade nacional brasileira, segundo Carlos Alberto Dória. A feijoada seria um dos signos da brasilidade, caracterizada pelo tema da antropofagia, da deglutição cultural que permeou a formação da nação brasileira.

Mário de Andrade apresentou essa perspectiva em seu conhecido livro "Macunaíma", de 1924, durante um festim na casa do fazendeiro Venceslau Pietro Pietra, no qual participou o anti-herói. De acordo com Dória, a cena seria uma alegoria da cozinha nacional e das diversas etnias que entraram em contato no Brasil.

Vinicius de Moraes também versou sobre a feijoada, em seu poema "Feijoada à Minha Moda", retratando ao final a cena de difícil digestão do prato: *Que prazer mais um corpo pede! Após comido um tal feijão?! – Evidentemente uma rede! E um gato para passar a mão...*

disponível em <http://www.brasilecola.com/historia/historia-feijoada.htm>

**Atividade 8:** Ouça a música "Feijoada Completa" e preencha os espaços vagos.

<p>Feijoada completa (Chico Buarque de Hollanda)</p> <p>Mulher, você vai gostar: Tô levando uns amigos pra conversar. Eles vão com uma _____ Que nem me contem; Eles vão com uma _____ de anteontem. _____ a _____ estupidamente Gelada pr'um batalhão E vamos botar água no _____. Mulher, não _____ se afobar; Não tem que pôr a _____, nem dá lugar. _____ os _____ no chão e o chão tá posto E _____ as _____ pro _____ Uca, _____, cumbuca de gelo, _____ E vamos botar água no _____. Mulher, você vai fritar</p> 	<p>Um montão de _____ pra acompanhar: _____ branco, _____ e _____ a malagueta; A _____-bahia ou da seleta. Joga o paio, _____ seca, _____ no caldeirão E vamos botar água no _____ Mulher, depois de salgar _____ um bom refogado, Que é pra engrossar. _____ a _____ da frigideira Pra melhor temperar a _____ mineira. _____ que tá dura, _____ A fatura no nosso irmão E vamos botar água no _____.</p>   
---	---

Copia de la pág. 4 del dossier de actividades de revisión elaborado por la profesora Greta. La actividad 8 (de escucha) consiste en escuchar una canción y completar los espacios vacíos con la ayuda, en algunos casos, de imágenes.

### Figura 5. Actividad elaborada por la profesora Greta.

**Atividade 9:** Assista aos vídeos que falam da cachaça e diga se as sentenças a seguir são verdadeiras ou falsas e justifique quando falsas

1. A cachaça nasceu no Brasil no século XVI. ( )  
\_\_\_\_\_
2. Os portugueses aprenderam a produzir açúcar no Brasil ( )  
\_\_\_\_\_
3. A cachaça foi importante no Brasil e se produziu em escala, porque ela era usada no intercâmbio comercial da costa da África para comprar escravos. ( )  
\_\_\_\_\_
4. O maior comércio dos séculos XVI e XVII foi o comércio de escravos e a maior indústria foi a do açúcar. ( )  
\_\_\_\_\_
5. A cachaça era produzida por aqueles que não tinham recursos para produzir açúcar ( )  
\_\_\_\_\_
6. A cachaça acompanhou o desenvolvimento econômico do Brasil. ( )  
\_\_\_\_\_
7. A maior parte dos alambiques (sinônimo de cachaça) se concentra no nordeste. ( )  
\_\_\_\_\_
8. A cachaça sempre foi uma bebida consumida por todos os brasileiros de qualquer classe social. ( )  
\_\_\_\_\_

**Atividade 10:** Ouça a Marchinha de Carnaval "Cachaça"<sup>1</sup> e complete os espaços vagos.

Você pensa que \_\_\_\_\_ é \_\_\_\_\_ ?  
 \_\_\_\_\_ não é \_\_\_\_\_ não  
 \_\_\_\_\_ vem do alambique  
 E \_\_\_\_\_ vem do ribeirão

Você pensa que \_\_\_\_\_ é \_\_\_\_\_ ?  
 \_\_\_\_\_ não é \_\_\_\_\_ não  
 \_\_\_\_\_ vem do alambique  
 E \_\_\_\_\_ vem do ribeirão

<sup>1</sup> Inegavelmente, porém, o grande sucesso desse carnaval foi a marcha *Cachaça*, de Mirabeau Pinheiro, Lúcio de Castro e Héber Lobato (após mais de 20 anos, o jornalista londrinense Marinólio Filho ganhou na justiça o direito de também ser considerado um dos autores da composição); cantada por Carmem Costa e pelo cômico Colé, conversos absolutamente carnavalescos e tratando de um assunto caro à maioria dos foliões, *Cachaça*, apesar de ter sido considerada um plágio da música *Pierrot Apaixonado* (Joubert de Carvalho), terminou sendo a grande vencedora do concurso de carnaval da prefeitura do Rio de Janeiro:

Copia de la pág. 5 del dossier de actividades de revisión elaborado por la profesora Greta. La actividad 9 (de escucha), consiste en la visualización de noticias y programas culturales para responder Verdadero o Falso y justificar. La actividad 10 (de escucha) consiste en completar los espacios vacíos de la canción.

**Figura 6. Actividad elaborada por la profesora Greta.**

CASAIS QUE COMBINAM

PIZZA E COCA	CAFÉ COM LEITE	COXINHA E KETCHUP
HAMBÚRGUER E BATATA FRITA	PÃO E NUTELA	BOLO COM SORVETE
MORANGO COM CHANTILLY	PIPOCA COM MANTEIGA	BRIGADEIRO E BEIJINHO

E para você que outras coisas combinam?

---



---



---

**Compreensão oral**

**Exercício 11:** Ouça o diálogo e coloque certo ou errado. Se for errado escreva a forma certa. (BV CD2, fx1)

- a. Ele pediu mesa para três pessoas. ( )
- 
- b. Eles sentaram no setor destinado aos fumantes. ( )
- 
- c. O prato do dia é arroz, feijão, peito de frango, purê de batatas e salada mista. ( )
- 
- d. Ele não acha bom esse prato, então pede outra coisa. ( )
- 
- e. A Laura prefere bife em lugar de frango e pede uma sugestão ao garçom. ( )
- 
- f. O garçom não faz nenhuma sugestão para ela. ( )
- 
- g. A Laura vai comer bife com maionese. ( )
- 
- h. O garçom pergunta para eles o que vão beber. ( )
- 
- i. Ele vai beber vinho. ( )
- 
- j. A Laura vai beber um suco de maracujá com gelo e com adoçante. ( )
- 
- k. Eles não desejam courvert. ( )
- 
- l. Como sobremesa, ele pede pudim de leite. ( )
- 
- m. A Laura também pede pudim de leite. ( )
- 
- n. Eles vão pagar com cartão de crédito. ( )
- 

Copia de la página 10 del dossier elaborado por la profesora Greta. La actividad 11(de escucha) consiste en responder Verdadero o Falso y justificar, a partir de la escucha de una conversación en un restaurante. El audio pertenece a un manual didáctico para la enseñanza de PLE.

**Figura 7. Actividad elaborada por la profesora Greta.**

**Exercício 13: Ouça a música e complete com a letra.**

**Vatapá**

Dorival Caymmi

Quem quiser \_\_\_\_\_, ô  
 Que procure fazê  
 Primeiro o fubá  
 Depois o \_\_\_\_\_  
 Procure uma nêga baiana, ô  
 Que saiba mexê  
 Que saiba mexê  
 Que saiba mexê  
 Bota \_\_\_\_\_ de caju  
 Um bocadinho mais  
 \_\_\_\_\_ malagueta  
 Um bocadinho mais  
 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, rala o \_\_\_\_\_  
 Na hora de machucar  
 Sal com \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_, iaiá  
 Na hora de temperar  
 Não para de mexê, ô  
 Que é pra não embolar  
 Panela no fogo  
 Não deixa queimar  
 Com qualquer dez mil réis e uma nêga ô  
 Se faz um \_\_\_\_\_  
 Se faz um \_\_\_\_\_  
 Que bom \_\_\_\_\_



**Compreensão escrita**

**Arroz e feijão: uma dupla nutritiva e saborosa**

Na mesa dos brasileiros, um prato típico e muito apreciado traz mais do que sabor. O tradicional arroz com feijão também é uma combinação perfeita do ponto de vista nutricional. Historicamente, uma das hipóteses da origem do prato no cardápio brasileiro se deu por meio da miscigenação.

De acordo com a Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (Embrapa), o arroz branco foi incluído na alimentação devido à forte influência portuguesa. Já o feijão, segundo publicações da Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-RIO), incorporou-se à culinária primeiro com os indígenas – que comiam a leguminosa com farinha, e depois com os negros escravos, que tinham o hábito de ingerir feijão em todas as refeições.

Copia de la pág. 13 del dossier de revisión elaborado por la profesora Greta. La actividad 13 (de escucha) consiste en completar los espacios vacíos de la canción a partir de la escucha.

**Figura 8. Actividad elaborada por la profesora Sofía**

TRABALHO PRÁTICO EM DUPLAS

**1. Leia o seguinte texto.**

Meu nome é Beatriz, e meu apelido é Bea. Tenho 15 anos e estudo num colégio público no centro do Rio de Janeiro, onde moro desde os 9 anos de idade. Meus pais trabalham fora. Minha mãe é advogada e meu pai tem seu próprio negócio: uma casa de tintas. Eu vou à escola bem cedo. Saio de casa por volta das 6h30, pois as aulas começam às 7h15 em ponto. Depois da escola, vou à casa de minha avó que sempre me espera com uma comidinha deliciosa!

a. Como é seu nome? .....

b. Ela tem apelido? .....

c. Quantos anos ela tem? .....

d. Onde ela estuda? .....

e. Por que ela sai de casa às 6h30? .....

**Responda certo ou errado**

a. Seu pai é advogado .....

b. Depois da escola ela vai para sua casa .....

c. Sua mãe é dona de casa .....

d. Ela mora no Rio de Janeiro desde os 9 anos de idade .....

**Complete o seguinte quadro**

Feminino	Masculino
Avó	
Mãe	
	tio
	irmão

cunhada	
Prima	
	Genro
sogra	
	filho

**As famílias**

Você e eu somos nós dois, e juntos, todos nós, formamos uma família. Sua família pode ser pequena, talvez apenas você, sua mãe ou seu pai. Ou pode ser grande: além de você, seus pais, seus irmãos, suas irmãs, e, até mesmo, seus avós. Uma família pode ser de qualquer tamanho. Até os animais que a gente tem em casa fazem parte da família. Sua família gosta de você, toma conta de você, e ajuda você a conhecer as coisas que estão em volta, como é o mundo, e o que acontece nele.

E como é a sua família? Grande ou pequena? Com quem você mora? Tem irmãos? Escreva um texto sobre a sua família.

Minha família é .....

Tenho .....

Moro com .....

.....

Copia de la pág. 1 del trabajo práctico elaborado por la profesora Sofía. Las actividades de la pág. 1 son de comprensión escrita. Los textos escritos presentan vocabulario incluido en el texto oral de las actividades de la pág. 2 del mismo trabajo.

**Figura 9. Actividad elaborada por la profesora Sofía**

**Escute o texto e responda certo ou errado**

a. Adachi é japonês ..... d. Seu filho é tímido .....

b. Os dois filhos são japoneses ..... e. Sua esposa é muito alegre .....

c. Sua filha é extrovertida ..... f. Eles não estão felizes no Brasil ...

**Responda as perguntas**

g. Como ele se chama? .....

h. Qual é sua nacionalidade? .....

i. Quantos filhos ele tem? .....

j. Quantos anos têm os filhos? .....

**Leia o texto e complete com verbos TER e SER.**

Meu nome ..... Eliza, ..... 13 anos, ..... brasileira e ..... Estudante da oitava série, ..... olhos azuis e cabelos castanhos. .... 1 metro e 56 centímetros e 30 quilos. Acho que ..... Inteligente. No meu boletim escolar as notas ..... 9 e 10. Para mim, matemática ..... difícil, mas português, Ciências, Geografia e História ..... muito fáceis. Eu ..... muitos amigos. Minha melhor amiga ..... Cecília. Nós ..... muitas coisas em comum. Ela também ..... 13 anos, ..... inteligente, magra e alta. As notas dela também ..... 9 em Matemática e 10 em Português, Ciências, Geografia e História. Eu e ela ..... uma mascote, um gato. Nós ..... computador, mas não ..... telefone para a Internet. Mesmo assim, nos falamos todos os dias.

**Complete com pronomes possessivos**

a. .... nome é Teresa (eu) f. .... amigo se chama Lucas (nós)

b. .... família é brasileira (eu) g. .... amiga se chama Lucia (nós)

c. .... apelido é Duca (ele) h. .... escola é grande (nós)

d. O ..... sobrenome é Juarez (eu) i. .... país estou trabalhando (voce)

e. A ..... nacionalidade é argentina (nós)

Copia de la pág. 2 del trabajo práctico elaborado por la profesora Sofía. La actividad 1 (de escucha) consiste en responder Verdadero o Falso – sin el requerimiento de justificar – a partir de la escucha de una presentación personal. La actividad 2 (de escucha) consiste en responder preguntas sobre la misma presentación. El audio pertenece a un manual didáctico para la enseñanza de PLE.

**Figura 10. Actividad elaborada por la profesora Paula**

Postado por às 17:05 Nenhum comentário

(6) Video: Os Números

um, uma	seis
dois, duas	sete
três	oito
quatro	nove
cinco	dez

Postado por às 14:02 Nenhum comentário

(6) Os Números 0-21

OS NÚMEROS	
0 zero	11 onze
1 um/uma	12 doze
2 dois/duas	13 treze
3 três	14 catorze
4 quatro	15 quinze
5 cinco	16 dezesseis
6 seis	17 dezessete
7 sete	18 dezoito
8 oito	19 dezenove
9 nove	20 vinte
10 dez	21 vinte e um

Postado por às 14:06 Nenhum comentário

sábado, 18 de março de 2017

Captura de pantalla de la actividad postada en el blog diseñado por la profesora Paula. La actividad (de escucha) con el primer video didáctico consiste en practicar la pronunciación de los números del cero al diez. La actividad (de escucha) consiste en practicar la pronunciación de los números del cero al veintiuno a partir de un segundo video didáctico. El video muestra la forma escrita de los números.



**Figura 12. Actividad elaborada por la profesora Paula.**

(6) Os Números 0-21

OS NÚMEROS	
0	zero
1	um/uma
2	dois/duas
3	três
4	quatro
5	cinco
6	seis
7	sete
8	oito
9	nove
10	dez
11	onze
12	doze
13	treze
14	quatorze
15	quinze
16	dezesseis
17	dezessete
18	dezoito
19	dezanove
20	vinte
21	vinte e um

Postado por às 14:06 Nenhum comentário: 

sábado, 18 de março de 2017

(5) As palavrinhas mágicas



Postado por às 16:49 Nenhum comentário: 

quinta-feira, 16 de março de 2017

(4) Tarefas: (tarea para presentar en clases)

Recorrido (você está explorando o post, não as páginas)

Captura de pantalla de la actividad postada en el blog diseñado por la profesora Paula. La actividad (de escucha) consiste en practicar los saludos y agradecimientos a partir de un video didáctico. Además el video incluye un breve relato.

**Figura 13. Actividad elaborada por la profesora Paula**

Captura de pantalla de la actividad postada en el blog diseñado por la profesora Paula. La actividad (de escucha) consiste en la visualización de la narración de un cuento. Los alumnos disponen de la versión escrita del cuento.

**Figura 14. Actividad elaborada por la profesora Paula**

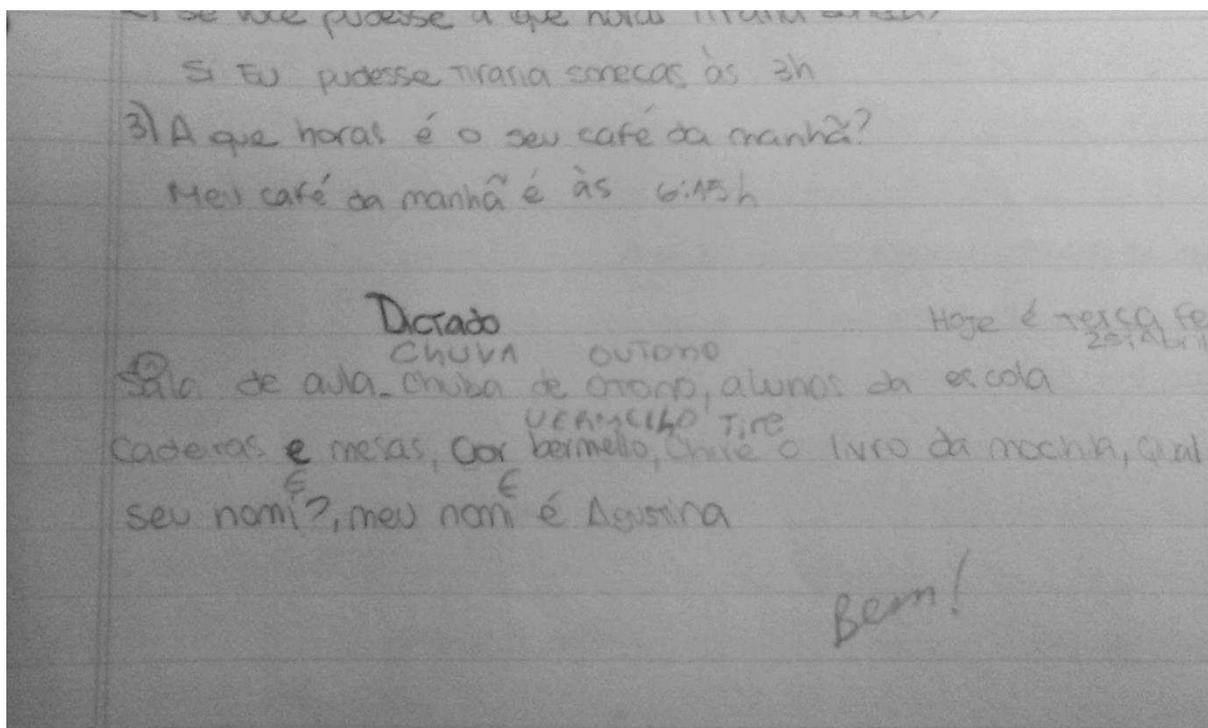


Foto de la página de la carpeta de un alumno. La actividad consiste en escribir al dictado.

**Figura 15. Actividad elaborada por la profesora Paula.**

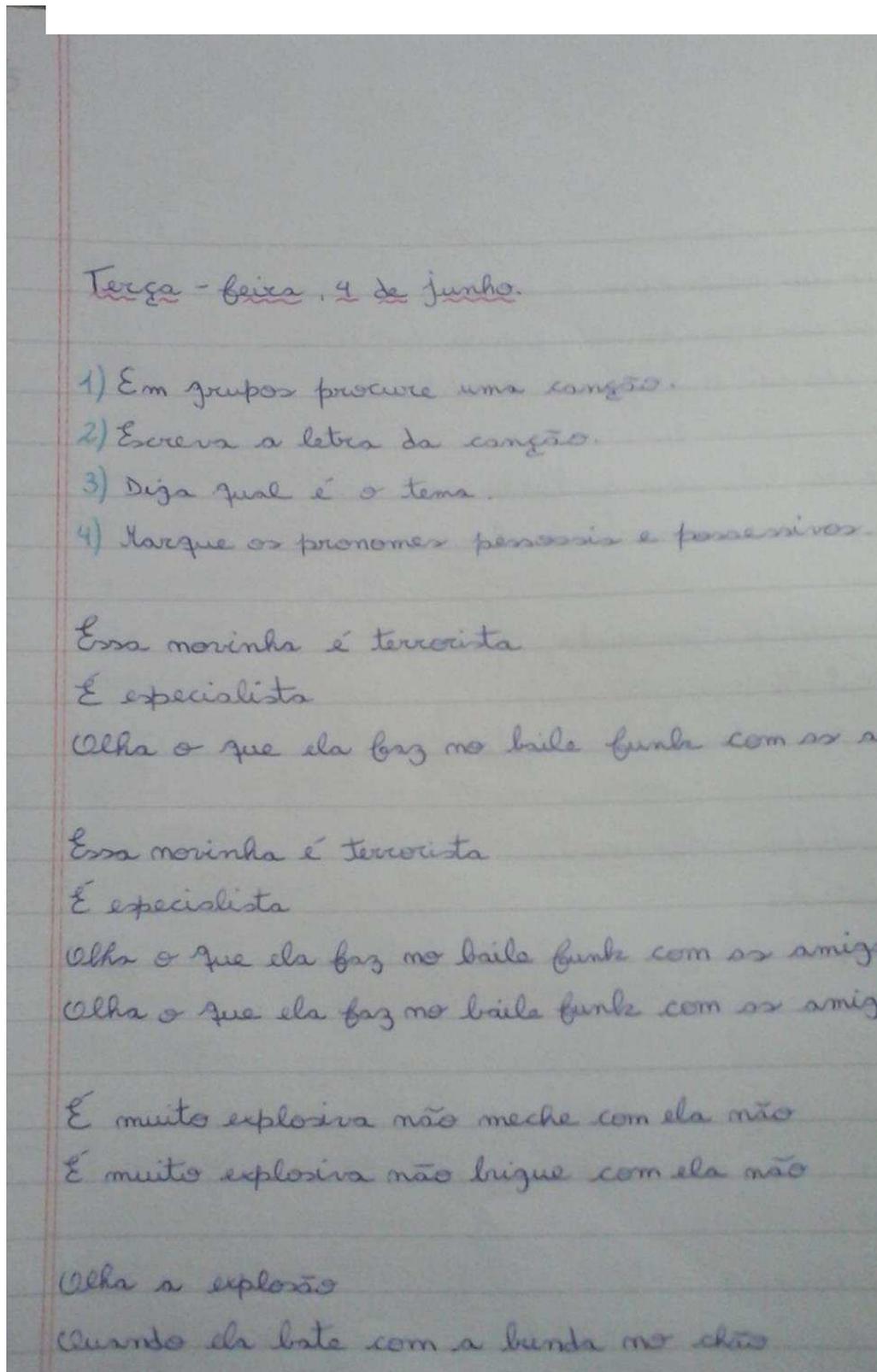


Foto de la página de la carpeta de un alumno. La actividad consiste en copiar una canción, escucharla y realizar el análisis lingüístico.

**Figura 16. Actividad elaborada por la profesora Paula.**

Hoje é sexta-feira  
26 de Maio

Maleni  
Menina bonita do laço de fita

4<sup>to</sup> 3<sup>ra</sup>

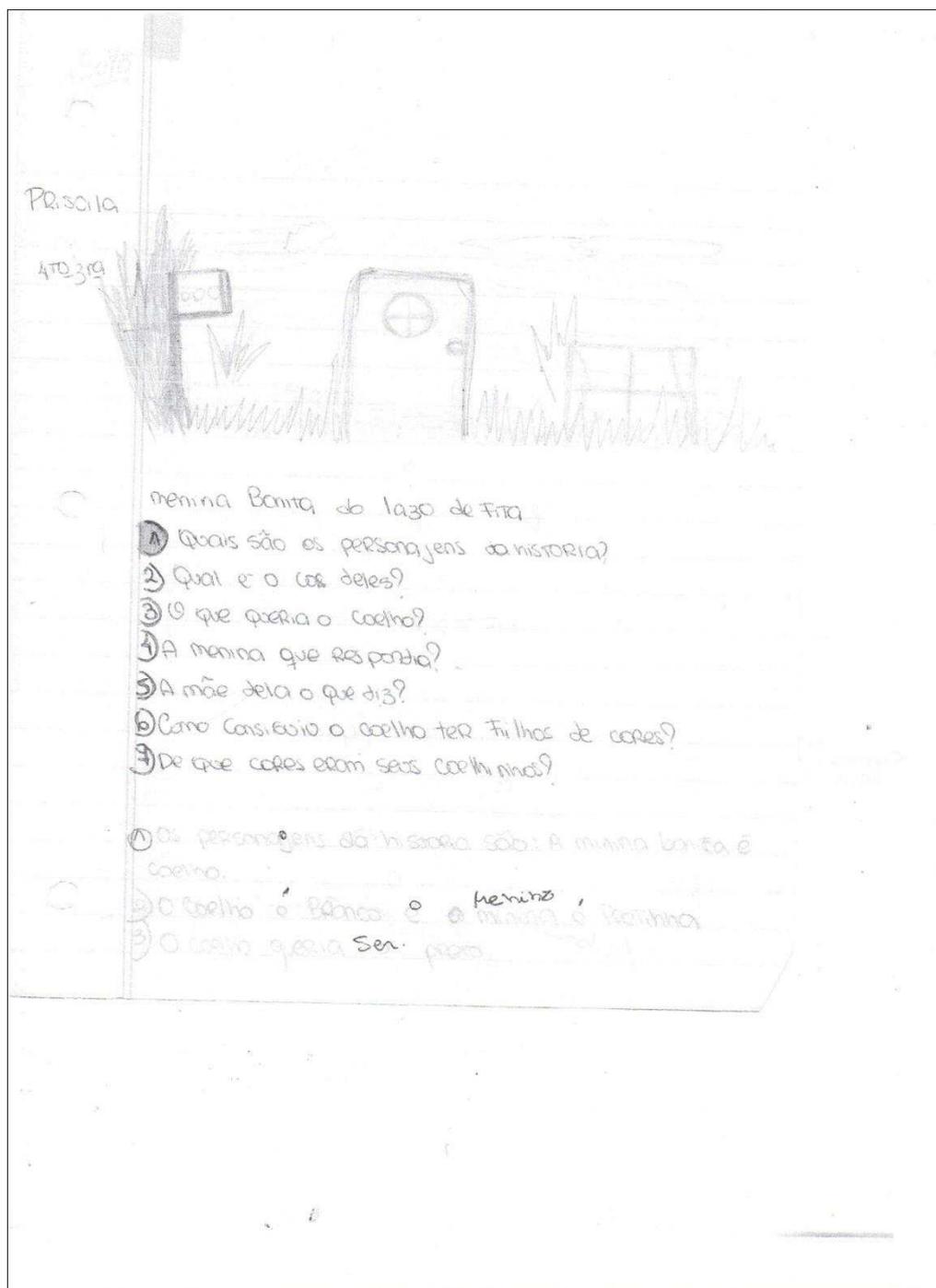
- 1) Quais são os personagens da história
- 2) Qual é a cor deles?
- 3) O que queria o coelho?
- 4) A menina que respondia?
- 5) A ~~mãe~~ <sup>mãe</sup> dela o que diz?
- 6) Como conseguiu o coelho ter filhos de cores?
- 7) De que cores eram seus coelhinhos?

*Muito bom!*

- 1) Os personagens da história são a menina linda e o coelho.  $\beta$
- 2) O coelho é branco e a menina é pretinha.  $\beta$
- 3) O coelho queria ser pretinho.  $\beta$
- 4) A menina responde.  
Ela nasceu preta quando era pequenina.  
Tomou muito café quando era pequenina.  
Comer muita jabonca quando era pequenina.  $\beta$
- 5) A mãe dela diz que antes de uma avó preta que ela tinha.  $\beta$
- 6) O coelho conseguiu ter filhos de cores porque encontrou uma coelhinha escura como a noite.  $\beta$
- 7) ~~Seus~~ <sup>seus</sup> coelhinhos eram de ~~cores~~ todas as cores: branco, branco malhado de preto, preto malhado de branco, e até uma coelha bem  $\beta$

Copia de la página de la carpeta de una alumna. La actividad (de pós-escucha) elaborada por la profesora Paula consiste en responder preguntas sobre el cuento posteado por la misma profesora en su blog.

**Figura 17. Actividad elaborada por la profesora Paula.**



Copia de la página de la carpeta de un alumno. La actividad (de pos-escucha) elaborada por la profesora Paula consiste en dibujar una parte del cuento y luego reunir con los dibujos realizados por los demás alumnos para reconstruirlo.

Figura 18. Actividad elaborada por la profesora Paula.

Hoje é terça-feira, 10  
de Dezembro

PORTUGUÊS DINÂMICO

5) Vanessa e Joaquim adoram o Seu António e a Dona Madalena que são os \_\_\_\_\_ deles.







Joana    Denise    Sílvia    Marcos    Fábio



VAMOS CONHECER A FAMÍLIA SOUZA?  
Agora ouça as perguntas e responda.

---

**Exercícios**

- Após escutar o áudio complete com os possessivos:
 

Tati é uma garota que cuida do seu trabalho. Por isso não gosta de chegar atrasada.

Às vezes seu irmã lhe dá carona e vão juntas. Mas quando o carro deles está estragado as duas vão de ônibus. Na família Souza todos têm um ofício diferente. O Júnior, por exemplo, é açougueiro. Ele sempre faz brincadeiras com seu irmã Marta que é médica. Ele tem muito senso de humor. E Marta adora o que faz. Ela sempre fala para seus pacientes: "eu amo o meu trabalho". E o pai deles é um homem muito dedicado e responsável. Ele diz com frequência muito orgulhoso: "Nossa família é maravilhosa". Dona Maria, mulher tranquila, a única coisa que ela quer é poder viver bem a vida seu junto a seu esposo. Como ela sempre lhe faz lembrar: "querido, os meus filhos já são grandes! Agora vamos cuidar de nós!"
- Complete com artigos ou contrações:
 

Vanessa é muito simpática e gosta do trabalho que tem. Ela entra na empresa às oito horas e sai às quatro da tarde. Quando volta para casa, as crianças chegam

Copia de la fotocopia pegada en la carpeta de un alumno. La actividad (de pós-escucha) es una propuesta de la profesora Paula y consiste en completar un texto con ítems gramaticales. La actividad pertenece a un manual didáctico para la enseñanza de PLE.

Figura 19. Actividad elaborada por la profesora Paula.

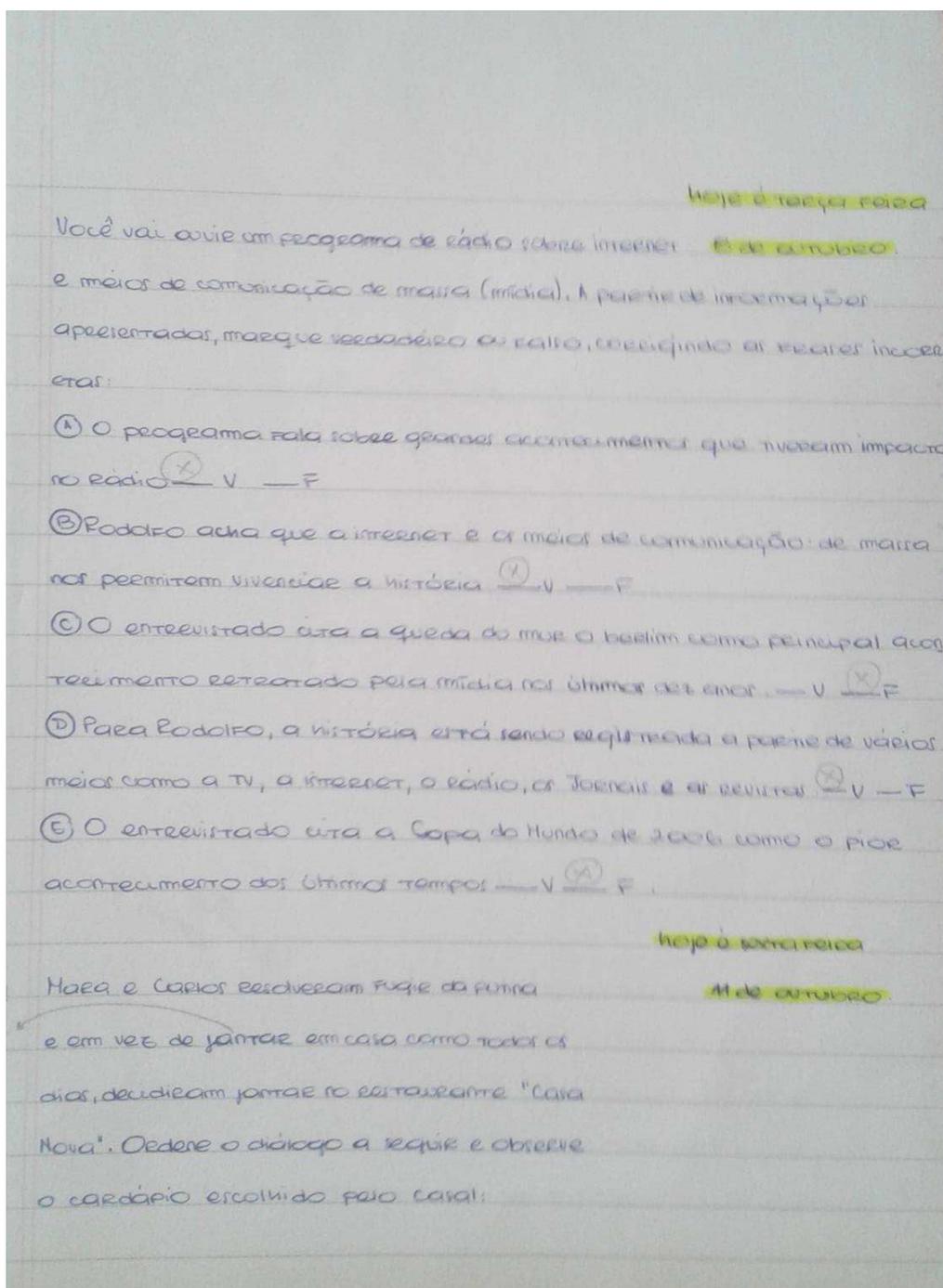


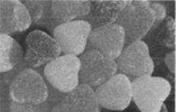
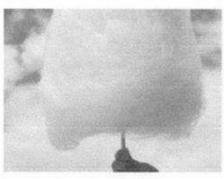
Foto de de la página de la carpeta de una alumna de la profesora Paula. La actividad (de escucha) consiste en responder verdadero o falso a partir de la audición de una entrevista.

Figura 20. Actividad elaborada por la profesora Malena.

2



Ordene as estrofes da canção "NÃO É PROIBIDO" de Marisa Monte

	Uh, uh, uh Vai ser nesse fim de semana, Manda um e-mail para a Joana vir	
	Toda tristeza, Deixa lá fora, Chega pra cá	<p>jujuba</p> 
	Traz todo mundo, Tá convidado, É so chegar	 <p>algodão doce</p>
	Paçoca, mariola, quindim, Frumelo, doce de abóbora com coco, Bala juquinha, algodão doce, manjar	
	Traz toda gente Tá liberado, É pra dançar	<p>mariola</p> 
	Jujuba, bananada, pipoca, Cocada, queijadinha, sorvete, Chiclete, sundae de chocolate	<p>paçoca</p> 
	Uh, uh, uh Não precisa bancar bacana, Fala para o Peixoto chegar aí	<p>doce de abóbora</p> 
	Venha pra cá, venha comigo, A hora é pra já, não é proibido, Vou te contar, tá divertido, Pode chegar	<p>bala juquinha</p> 

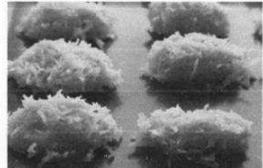
pipoca



queijadinha



cocada



Copia de la pág. 2 del cuadernillo elaborado por la profesora Malena. La actividad (de escucha) consiste en ordenar las estrofas de una canción a partir de la escucha. Las imágenes corresponden al vocabulario desconocido para los alumnos.

**Figura 21. Actividad elaborada por la profesora Malena.**

➤ Assista um trecho do programa “Mais Você” com Ana Maria Braga e o louro José .

<https://www.youtube.com/watch?v=TahJquomJOU>

➤ Complete o quadro com a informação que se pede.



Nome da entrevistada:
Origem dela:
Lugar onde mora:
Ocupação:
Lugar onde trabalha:
Comida feita:

➤ Diga se as seguintes afirmações são certas (c) ou erradas (E). Justifique.

[.....] Do que a entrevistada mais gosta é do acarajé com gotinha de pimenta e .....? De Vatapá.

[.....] A apresentadora está fazendo tudo o que a nutricionista falou.

[.....] Segundo a nutricionista, o que se coma depende do peso, do dia, da oportunidade.

[.....] O acarajé custa R\$ 7 e o mais caprichado R\$ 20.

[.....] A Ana Maria quer o acarajé na mão mas a Cláudia dá no prato.

➤ Estabeleça a ordem em que a informação da Claudinha é dada:

Foi transferida com o marido que é militar.
Ela necessitou ajudar no orçamento com algo que de preferência com algo que fosse da terra.
A Cláudia é baiana e veio para o Rio de Janeiro.
Ela achou bom cozinhar na casa.
Vende 350 acarajé aos sábados e domingos

➤ Qual é a dica dada pela Ana Maria?

--

Copia de la pág. 3 del cuadernillo elaborado por la profesora Malena. Las dos primeras actividades (de escucha) consisten en completar un cuadro y responder verdadero o falso y justificar. Las dos siguientes (de pos-escucha) consisten en ordenar la secuencia en que la información es presentada y responder a una pregunta a partir de la visualización de un reportaje. Todas las actividades están basadas en la visualización del mismo reportaje.

Figura 22. Actividad elaborada por la profesora Malena.

➤ O que comem as diferentes camadas sociais de brasileiros?  
Assista ao vídeo: Mesa Imposta e complete o quadro com a informação que se pede. Em <https://www.youtube.com/watch?v=MAPyfcpl94>



RICOS		POBRES	
Renda mensal por pessoa:		Renda mensal por pessoa:	
Abusam de:		Produtos mais populares:	
Comidas saudáveis que consomem:		Produtos menos consumidos:	

➤ Complete com o Gerúndio. Se lembra como é? É a palavra que indica uma ação em andamento... e pode terminar em ando, endo e indo... como por exemplo *brincando*, *fazendo*, *curtindo*.

#### Um café na Argentina

**Buenos Aires** é considerada a mais europeia das capitais sul-americanas. A forte imigração italiana e o trabalho dos arquitetos franceses no século XIX certamente têm muito a ver com esse conceito. É uma cidade que convida a grandes caminhadas: ruas e avenidas planas, largas, arborizadas, poucas ladeiras. E, o mais importante, uma profusão de cafés se \_\_\_\_\_ (suceder), \_\_\_\_\_ (convidar) a uma parada que pode ser rápida ou longa: mesmo \_\_\_\_\_ (tomar) apenas uma xícara de cortado, o expresso curto servido com uma gota de leite, ninguém vai ficar aborrecido se o cliente se demora por uma hora ou mais. Há, inclusive, quem passe horas \_\_\_\_\_ (ler) um livro numa mesa de café \_\_\_\_\_ (consumir) apenas um café ou \_\_\_\_\_ (assistir) a uma partida de futebol na tv. É tradição e isso tem de ser respeitado. Afinal, o mais antigo café de Buenos Aires, o Torton, foi fundado em 1858. Ainda existe, no 825 da *Avenida de Mayo*, e mantém todos os detalhes da decoração original intactos. Imagens e fotos nas paredes ajudam a resgatar a história que não é conhecida por todos os garçons que ali trabalham.

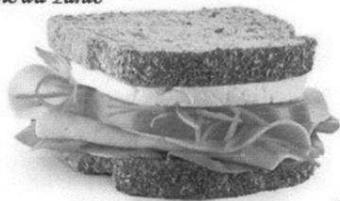


Texto adaptado de: Alimentar-se. Gente que come bem! Manual de Português Língua Estrangeira. Pag. 40

Copia de la pág. 6 del cuadernillo elaborado por la profesora Malena. La primera actividad (de escucha) consiste en completar un cuadro con la información requerida a partir de la visualización de un reportaje.

Figura 23. Actividad elaborada por la profesora Malena.

*Lanche da Tarde*



*Jantar*



**NO RESTAURANTE**

**⚡ Ouça o texto e complete a informação pedida.** (Bem-vindo, pág. 71)

- Número de pessoas que vão sentar à mesa:
- Pedido que faz a Laura:
- Bebidas pedidas pelo casal:



## Atenção!!!

→ → Não confundir:

<b>GARÇOM</b>	<b>MOÇO</b>
Pessoa que serve à mesa	Garoto, jovem

→ → É importante saber que...

O aperitivo que oferece de graça o restaurante aos seus clientes se chama **couvert**. Também recebe esse nome o serviço.

Quando você vai pagar pede a **conta**.

Tem diferentes formas de pagamento: **à vista, cartão, cheque, em parcelas ou prestações**.

A **gorjeta** é o dinheiro que se deve deixar ao garçom pelo atendimento oferecido. Corresponde pagar 10% da conta.

Copia de la pág. 12 del cuadernillo elaborado por la profesora Malena. La actividad (de escucha) consiste en completar la información solicitada en cada enunciado a partir de la escucha de un diálogo en un restaurante y completar con la información solicitada. El audio pertenece a un manual didáctico para la enseñanza de PLE.

Figura 24. Actividad elaborada por la profesora Malena.

→→Vamos comer a...



um restaurante... uma churrasceria... 13

um barzinho... uma lanchonete...

um rodízio... uma padaria...



Ouçã a canção "Peixe com Coco" de Clara Nunes e complete os espaços vagos

Terezinha mandou

\_\_\_\_\_

No domingo vai dar um \_\_\_\_\_

Terezinha mandou \_\_\_\_\_

No domingo vai dar um \_\_\_\_\_

É um peixe com coco eu vou lá

A pinga vem do alambique

Valdomiro foi \_\_\_\_\_

Terezinha na cozinha

Um peixe com coco tem bom paladar

É um peixe com coco eu vou lá

Antes do \_\_\_\_\_ tem tira gosto

Tem sardinha, tem ostra e atum

Tem manjuba, mexilhão, marisco

Tem agulha \_\_\_\_\_, sirí, gualamum

É um peixe com coco eu vou lá

**Refrão**

No tempero

tem salsa e

tem cheiro

Cebolinha,

\_\_\_\_\_

e limão

E tem alho, pimenta do reino

Tem coco, dendê, suco de camarão

É um peixe com \_\_\_\_\_ eu vou lá

No final já de barriga cheia

O partido vai continuar

Todo mundo afroxando a correia

Cantando e sambando até o sol raiar

É um peixe

com

\_\_\_\_\_

eu vou lá



Copia de la pág. 13 del dossier elaborado por la profesora Malena. La actividad (de escucha) consiste en completar los espacios vacíos de una canción a partir de la escucha.

**Figura 25. Actividad elaborada por la profesora Malena.**



→ Assista ao seguinte vídeo com as partes de casa e assinale-as no desenho que segue.

22



→ Complete o quadro com os móveis que corresponderem.

NO QUARTO	NO BANHEIRO	NA SALA	OUTROS
1.	1.	1. sofá	1. chaminé
2.	2.	2.	2.
3. lençol	3.	3.	3.
4.	4. toalha	4.	4.
5.	5.	5. moldura	5.
6. penteadeira	6.	6.	6.
7.	7. xampu	7.	7.
8.	8.	8.	8. abajur
9.	9.	9.	9.
10.	10.	10.	10.
11. armário embutido	11.	11.	11. chão e teto
	12. escova de dente e creme dental	12. TV a cabo	
		13. mesa e cadeira	

Copia de la pág. 22 del dossier elaborado por la profesora Malena. La actividad (de escucha) consiste en marcar en la imagen las partes de la casa a partir de la visualización de un video de una clase didáctica sobre las partes de la casa.

**Figura 26. Actividad elaborada por la profesora Malena.**

+++ Assista ao vídeo "Homem cria parque de diversão para crianças do bairro no quintal de casa"

35

Ciente da importância do trabalho desenvolvido por Seu Adalberto, faça um texto de divulgação sobre o miniparque, destacando:

- localização e dias de funcionamento;
- principais atividades de lazer;
- outras informações que você considere relevantes.

#### SINGULARIDADES NO MAPA - Escrito por Bruno Hoffmann

Que o Brasil é um país original está todo mundo cansado de saber. Mas o que dizer das curiosidades, particularidades e esquisitices dos nossos municípios?

Dizem que Deus fez a natureza. E o homem, as cidades. E por aqui parece que resolvemos *caprichar*: as fizemos de todos os tipos e para todos os gostos. São mais de 5.550 municípios *espalhados* por nossos 8,5 milhões de quilômetros quadrados, cada qual com suas peculiaridades e encantos - além de nomes *pra lá de* inusitados. Tem uns que soam como verdadeiros alertas: Quebra-Freio, Corta-Mão, Não-Me-Toque. Outros parecem mais convites aos viajantes: Venha-Ver, Passa-e-Fica, Passe-Bem. E tem ainda os bucólicos: Bela Solidão, Chá de Alegria, Bem-Bom. Outros são simplesmente inclassificáveis. O que dizer, por exemplo, de Jacaré dos Homens, Recursolândia, Vai-de-Cães, Pintópolis? É que nem goiabada com queijo: só mesmo no Brasil.

Mas não são apenas nomes esquisitos que fazem algumas cidades brasileiras absolutamente originais. Tem município em que todas as ruas têm nome de vegetais, lugar em que há mais presidiários do que homens livres, território onde caberiam quatro Holandas ou onde basta caminhar dois quilômetros para atravessar a cidade.

Conhecer todas elas, nem para o mais dedicado dos viajantes. Mas as singularidades de algumas você pode visitar simplesmente seguindo o mapa do Almanaque Brasil. Aperte os cintos, que a viagem já começou.

Copia de la pág. 35 del dossier elaborado por la profesora Malena. La actividad (de pos-escucha) consiste en escribir un texto para promocionar un espacio de recreación a partir de la visualización de un reportaje.

**Figura 27. Actividad elaborada por la profesora Malena.**

+++ Transforme os pedidos/dicas/recomendações em orações imperativas:

1. Pode seguir em frente?
2. Será possível virar à direita?
3. Eu gostaria muito que você fizesse estes relatórios para hoje.
4. Você poderia, por gentileza, dar prioridade às minhas necessidades?
5. É necessário que vocês deem prioridade ao pedestre!
6. Ao dirigir é melhor manter a direita.
7. Ao chegar a ferrovia, é melhor parar e ouvir se o trem está por chegar.
8. Dirigir com precaução evita acidentes de trânsito.

► ► Ouça o texto **"OS BAIRROS"** e complete o quadro abaixo: (Bem-vindo, U10, exercício 8, pág. 93)

Os bairros são as nossas:	
Comunidades mencionadas no texto:	
Motivo pelo qual se organizam os bairros:	
Imagem mais popular dos bairros:	
Consiste em:	
Dias em que são montadas:	
Características dos feirantes:	
Estabelecimentos também encontrados nos bairros:	
Quem é a polícia comunitária:	
Meio de transporte utilizado pelo policiamento particular:	

Copia de la pág. 40 del dossier elaborado por la profesora Malena. La actividad (de escucha) consiste en completar el cuadro con la información requerida a partir de la escucha de una presentación. El audio pertenece a un manual didáctico de enseñanza de PLE.

**Figura 28. Actividad elaborada por la profesora Patricia.**

3º Ouça os áudios e faça o que se pede.

a) Coloque os mini-diálogos na orden certa.

1-

Amanhã ao meio-dia
Vou. Quando?
Tudo bem
Vou almoçar no "Tropeiro". Você vai também?

2-

Então vamos na quinta
Hoje não posso
Quando?
Vamos ao cinema?
Ótimo
Hoje de noite

3-

Combinado
Quando?
No domingo à tarde
Vamos ao jogo de futebol?

4-

Às dez
Vamos ao supermercado?
Tudo bem
A que horas?
Às dez eu não posso, vamos às nove.

b) Retire dos mini-diálogos:

- 1- Fórmulas usadas para convidar:
- 2- Fórmulas usadas para aceitar um convite:
- 3- Fórmulas usadas para recusar um convite:

Outras formas de fazer um convite	Aceitar	Recusar
Você pode...?		
Você poderia...?	Adorei!	Que pena, não posso
Você gostaria de...?	Seria ótimo.	Sinto muito, mas ...
O senhor/a senhora poderia...?	Seria um prazer enorme	Lamento muito, mas...
O senhor/a senhora gostaria de...?		Tenho um compromisso

c) Escreva un diálogo levando em conta os pontos a seguir:

- Cumprimentar
- Fazer um convite (especificando local, data, horários, etc.)
- Rejeitar o convite (especificando motivos e sugerindo outra opção)
- Aceitar o convite.
- Despedir-se

Foto de la página del cuadernillo elaborado por la profesora Patricia. La actividad (de escucha) consiste en ordenar los turnos de habla en cada diálogo e verificar a partir de la escucha. Algunos audios pertenecen a un manual didáctico para la enseñanza de PLE.

**Figura 29. Actividad elaborada por la profesora Patricia.**

1º Ouça o texto e faça o que se pede.

a. Coloque certo ou errado segundo corresponder e justifique quando for errado.

1. No Brasil, só as grandes cidades estão divididas em bairros. ( )  
\_\_\_\_\_
2. Geralmente, povos da mesma origem se concentram em um bairro determinado ( )  
\_\_\_\_\_
3. É comum encontrar feiras nos bairros brasileiros ( )  
\_\_\_\_\_
4. As feiras se montam três vezes por semana na praça do bairro. ( )  
\_\_\_\_\_
5. As feiras que são montadas aos fins de semana, vão até 13 ou 14 horas. ( )  
\_\_\_\_\_
6. Em alguns bairros as Prefeituras implantaram a polícia comunitária ( )  
\_\_\_\_\_
7. A polícia comunitária é formada por vizinhos do bairro que conhecem a rotina do lugar ( )  
\_\_\_\_\_
8. Alguns bairros brasileiros também têm vigias particulares ( )  
\_\_\_\_\_

b. **Responda.**

- 1) Que tipo de organizações existem nos bairros brasileiros? Qual é a função delas?
- 2) Em que consistem as feiras de rua?
- 3) Como são os feirantes?
- 4) O que não pode faltar em nenhuma feira?
- 5) Que lojas são típicas dos bairros?
- 6) Como é a segurança nos bairros brasileiros?

c. **Procure no texto...**

Foto de la página del cuadernillo elaborado por la profesora Patricia. La primera actividad (de escucha) consiste en responder verdadero o falso y justificar a partir de la escucha de un relato. La segunda (de escucha) consiste en responder unas preguntas sobre el mismo relato. El audio pertenece a un manual didáctico para la enseñanza de PLE.

**Figura 30. Actividad elaborada por la profesora Patricia.**

*A Brasil*  
 5º a - Escute o áudio e complete. *Lição 44*

a-) *é perto?*

A: Eu gostaria de conhecer *a cidade*. O que *dele* pode me recomendar?  
 B: Por que *ela* não vai visitar *o Brasil* Paranaense?  
 A: A que horas abre?  
 B: Acho que às *10 horas*.  
 A: É *perto*?  
 B: Não muito. A senhora precisa tomar um táxi ou *de ônibus*?  
 A: Mas eu quero andar *a pé*. Acho que não vou visitar *hoje*. Talvez *amanhã*.  
 B: Então por que a senhora não vai ao Passeio *Pitilica*? Fica *perto* daqui.

b-) *Siga a sinal* *A Posse AS*

A: Uma *rua* por favor.  
 B: Pois não.  
 A: Onde fica a *rua*?  
 B: Siga em frente até o *semáforo* sinal. Depois vire *à esquerda*.  
 A: *Quanto* fica *de lá*?

A: Por favor, onde fica *a casa*?  
 B: Não sei, eu não sou daqui.

c-) *Falo para a unidade TV Cit 2 Track 43*

A: Moça, por favor. Onde é *o banco do Brasil*?  
 B: *Do lado* segue em frente por essa *rua*. No segundo *semáforo* o senhor vira *à direita*. *O banco* é no segundo *quadrante*.  
 A: Obrigado.  
 B: Às ordens.

d-)

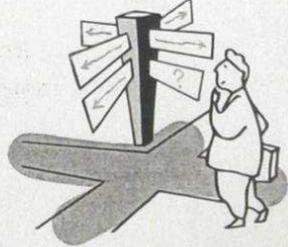
A: Por favor, meu senhor ...  
 B: Pois não?  
 A: Onde é *o banco*, por favor?  
 B: É *do lado* daqui. Você vira naquela *rua* ali *a esquerda*, é no fim *da rua*.

e-)

A: Por favor, moço. Onde é *Hotel* Vila Rica?  
 B: É bem *perto* daqui... O senhor segue em frente *nessa* até o terceiro *semáforo*. Então o senhor vira *à esquerda* e depois a primeira *rua*. Lá o senhor pergunta *o nome* porque, é um pouco complicado.  
 A: Então no terceiro *semáforo*, depois a *rua* à esquerda... É isso?  
 B: Isso mesmo.

f-)

A: Onde é *o banco* mais próxima?  
 B: É ali, ao lado *da casa*.



- 31 -

Foto de la página del cuadernillo elaborado por la profesora Patricia. La actividad (de escucha) consiste en completar espacios vacíos de los diálogos a partir de la escucha. Los audios pertenecen a dos manuales didácticos para la enseñanza de PLE.

**Figura 31. Actividad elaborada por la profesora Patricia.**

h. Quando eles ..... no local do camping, ..... armar a barraca no dia seguinte. (chegar - decidir)

i. O pai ..... tudo quanto ..... mas não ..... armar a barraca. (fazer - poder - conseguir)

j. "Eu ..... um peixe grande, mas nem minha mãe, nem meu pai me ..... comê-lo" ..... o menino na escola. (pescar - deixar - dizer)

k. "Nunca ..... umas férias tão ruins" ..... a mãe enquanto ..... à sua casa. (ter - pensar - chegar)

l. "Nestas férias eu ..... de acampamento com a minha família. .... delas, ..... umas férias ótimas" ..... o menino aos seus colegas da escola. (ir - gostar - ser - dizer)

6. Escute o áudio e complete *BUTPGE*

**TODOS JUNTOS**

Origem:.....

Destino:..... *Panamá*

Meio de transporte:.....

Duração:.....

Opinião:.....

Atividades durante a viagem:.....

Pontos negativos:.....

 <p><b>EDNA</b></p> <p>Origem:..... <i>Brasília</i></p> <p>Destino:..... <i>Paris</i></p> <p>Meio de transporte:..... <i>avião</i></p> <p>Duração:..... <i>2 dias</i></p> <p>Opinião:..... <i>ótima</i></p> <p>Atividades durante a viagem:.....</p> <p>Pontos negativos:..... <i>custo alto</i></p>	<p><b>PETER</b></p> <p>Origem:..... <i>Brasília</i></p> <p>Destino:..... <i>Paris</i></p> <p>Meio de transporte:..... <i>avião</i></p> <p>Duração:..... <i>4 dias</i></p> <p>Opinião:..... <i>ótima</i></p> <p>Atividades durante a viagem:.....</p> <p>Pontos negativos:.....</p>
---	--

 <p><b>KAREN E MARTA</b></p> <p>Origem:..... <i>Brasília</i></p> <p>Destino:..... <i>Paris</i></p> <p>Meio de transporte:.....</p> <p>Duração:.....</p> <p>Opinião:..... <i>ótima</i></p> <p>Atividades durante a viagem:..... <i>visitar museus</i></p> <p>Pontos negativos:..... <i>custo alto</i></p>	 <p><b>JOHN, LUCAS E PHILIPPE</b></p> <p>Origem:..... <i>Brasília</i></p> <p>Destino:..... <i>Paris</i></p> <p>Meio de transporte:.....</p> <p>Duração:..... <i>4 dias</i></p> <p>Opinião:..... <i>ótima</i></p> <p>Atividades durante a viagem:..... <i>visitar museus</i></p> <p>Pontos negativos:..... <i>custo alto</i></p>
---	--

Foto de la página del cuadernillo elaborado por la profesora Patricia. La actividad (de escucha) consiste en completar con la información requerida a partir de la escucha de un audio. El audio pertenece a un manual didáctico para la enseñanza de PLE.

Figura 32. Actividad elaborada por la profesora Patricia.

10º Escute o diálogo e retire a informação que se pede.

- 1- Pessoas que falam
- 2- Remédio que a mulher deseja que lhe indiquem
- 3- Sintomas sentidos pela mulher
- 4- Sugestão que a mulher recebe para fazer em primeiro lugar
- 5- Motivo para a mulher não ir hoje ao consultório de seu médico particular
- 6- Motivo da súplica da mulher para que lhe vendam o xarope

## Estar com dor...

	Estar com dor de	cabeça estômago, barriga garganta ouvido dente
	Estar com dor (em)	nas costas no peito nas pernas nos pés
	Estar com	febre pressão alta/baixa colesterol alto gripe resfriado tosse
	estar	gripado resfriado rouco doente

- 49 -

Foto de la página del cuadernillo elaborado por la profesora Patricia. La actividad (de escucha) consiste en responder a cada enunciado con la información solicitada. El audio pertenece a un manual didáctico.

**Figura 33. Actividad elaborada por la profesora Patricia.**

1º Ouça os áudios e faça o que se pede.

**Aúdio 1:**

a- Retire do texto. *Bem Vindo Unidade 6 PSI*

- o Meio pelo qual foi feita a reserva:
- o Data prevista de saída do hóspede:
- o Dados necessários para preencher o formulário do hotel:
- o Documentação que o hóspede precisa apresentar:
- o Horário *me* que o café-da-manhã é servido:

b- Complete os espaços vagos.

\_\_\_\_\_

\_\_ Por favor, eu fiz uma \_\_\_\_\_ ontem, pelo \_\_\_\_\_ ...

\_\_ Seu nome, por gentileza?

\_\_ Miguel Sanchez.

\_\_ Um \_\_\_\_\_ !...Sr. Miguel Sanchez. Sim, uma \_\_\_\_\_ para o senhor, com \_\_\_\_\_ prevista até o dia \_\_\_\_\_, certo?

\_\_ É isso mesmo.

\_\_ Então preencha esta \_\_\_\_\_ por favor.

\_\_ Pois não. Só o \_\_\_\_\_ o \_\_\_\_\_ e o \_\_\_\_\_ ?

\_\_ Poderia mostrar-me também algum \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ por favor?

\_\_ Aqui está o meu \_\_\_\_\_

\_\_ Obrigado. Aqui está a \_\_\_\_\_. O \_\_\_\_\_ irá acompanhá-lo.

\_\_ Obrigado. A que horas é o \_\_\_\_\_ ?

\_\_ Das \_\_\_\_\_ às \_\_\_\_\_ horas. O senhor pode escolher entre o \_\_\_\_\_ do primeiro e o do segundo andar.

**Áudio 2:**

a- Retire do texto: *Bem Vindo Unidade 6 PSI*

- o Lugar onde o carregador deixa a bagagem do hóspede:
- o Conforto e serviços que o hotel oferece:
- o Expressão que o hóspede utiliza para retribuir os serviços do carregador:

b- Complete.

Foto de la página del cuadernillo elaborado por la profesora Patricia. La primera actividad (de escucha) consiste en completar el enunciado con la información solicitada a partir de la escucha de un diálogo. La segunda actividad (de escucha) consiste en completar los espacios vacíos del mismo diálogo a partir de la escucha. La tercera actividad (de escucha) consiste en completar cada enunciado con la información requerida. Los audios pertenecen a un manual didáctico para la enseñanza de PLE.

**Figura 34. Actividad elaborada por la profesora Patricia.**

*Ben Vindo P7H Unidade 8*

9º a-Ouçã a fita coloque certo ou errado. Se for errado escreva a forma certa.

a) Ele pediu mesa para três pessoas ( )

b) Eles sentaram no setor destinado aos fumantes ( )

c) O prato do dia é arroz, feijão, peito de frango, purê de batatas e salada mista ( )

d) Ele não acha bom esse prato, então pede outra coisa ( )

e) A Laura prefere bife em lugar de frango e pede uma sugestão ao garçom ( )

f) O garçom não faz nenhuma sugestão para ela ( )

g) A Laura vai comer bife com maionese ( )

h) O garçom pergunta para eles o que vão beber ( )

i) Ele vai beber vinho ( )

j) A Laura vai beber um suco de maracujá com gelo e com adoçante ( )

k) Eles não desejam couvert ( )

l) Como sobremesa ele pede pudim de leite ( )

m) A Laura também pede pudim de leite ( )

n) Eles vão pagar com cartão de crédito ( )

**b- Ouça o diálogo e complete os espaços vagos.** *Ben Vindo Unidade 8 P7*

G: Quantas pessoas?  
A: \_\_\_\_\_.

G: \_\_\_\_\_ ou não \_\_\_\_\_ ?  
A: \_\_\_\_\_.

G: por aqui, por favor. \_\_\_\_\_ à vontade.  
(entregando o cardápio)

A: qual é o \_\_\_\_\_ ?  
G: hoje temos \_\_\_\_\_, feijão, peito de \_\_\_\_\_, purê de \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_ mista.  
A: para mim está ótimo. E você, Laura, o que vai pedir?  
B: bem, eu prefiro \_\_\_\_\_ no lugar de \_\_\_\_\_. O que o senhor me sugere?  
G: temos \_\_\_\_\_ com \_\_\_\_\_ ou com \_\_\_\_\_ e salada de \_\_\_\_\_.

B: \_\_\_\_\_, por favor.  
G: algo para \_\_\_\_\_ ?

Foto de la página del cuadernillo elaborado por la profesora Patricia. La primera actividad (de escucha) consiste en responder verdadero o falso y justificar a partir de la escucha de un diálogo en el restaurante. La segunda actividad (de escucha) consiste en completar los espacios vacíos del mismo diálogo a partir de la escucha. Los audios pertenecen a un manual didáctico para la enseñanza de PLE.

**Figura 35. Actividad elaborada por la profesora Carla.**

Filme Central do Brasil	Data:	Aluno/a:
<b>Trabalho prático:</b>		
<b>SINOPSE:</b> Dora (Fernanda Montenegro) é uma mulher que trabalha na estação Central do Brasil escrevendo cartas para pessoas analfabetas; uma de suas clientes, Ana (Soia Lira) aparece com o filho Josué (Vinicius de Oliveira) pedindo que escrevesse uma carta para o seu marido dizendo que Josué quer visitá-lo um dia. Saindo da estação, Ana morre atropelada por um ônibus e Josué, de apenas 9 anos e sem ter para onde ir, se vê forçado a morar na estação. Com pena do garoto, Dora decide ajudá-lo e levá-lo até seu pai que mora no sertão nordestino. No meio desta viagem pelo Brasil eles encontram obstáculos e descobertas enquanto o filme revela como é a vida de pessoas que migram pelo país na tentativa de conseguir melhor qualidade de vida ou poder reaver seus parentes deixados para trás.		
Qual era a profissão de Dora no filme?		
Qual era a profissão original de Dora?		
O que fazia Dora com as pessoas? Você acha essa uma boa ou uma má idéia?		
E a atitude de Dora após prometer às pessoas que levaria as cartas ao correio? Era uma atitude certa ou não? Por quê?		
O filme retrata a sociedade de que época? Nos dias atuais podemos notar mudanças nos tema principal abordado no filme (analfabetismo)?		
Qual tema aborda em maior profundidade?		
O que lhe chamou mais atenção?		
A professora aposentada Dora é ética com as pessoas que acenam? Qual a sua relação com os analfabetos que encontra?		
No decorrer da história Dora é capaz de perceber o sentimento do outro e do que havia desprezado?		
O que Josué representou na vida de Dora?		
Dora consegue libertar-se e procurar uma vida nova?		
O filme trata da solidariedade entre as pessoas? Geralmente as pessoas são solidárias?		
Pensando nos <u>protagonistas</u> o que você faria? Como reagiria <u>perante a situação</u> do menino?		
<i>Após <u>assistir</u> o filme faça um texto em espanhol incluindo <u>as questões analisadas aqui</u>. Escreva no mínimo uma a duas páginas e se puder compare com outras situações semelhantes que <u>conheça</u>. Use as questões que não em negritas para redigir o texto.</i>		

Captura de pantalla de la actividad enviada por la profesora a nuestro mail. Consiste en la guía que los alumnos deben resolver a partir de la visualización de una película. La actividad consiste en un trabajo práctico.